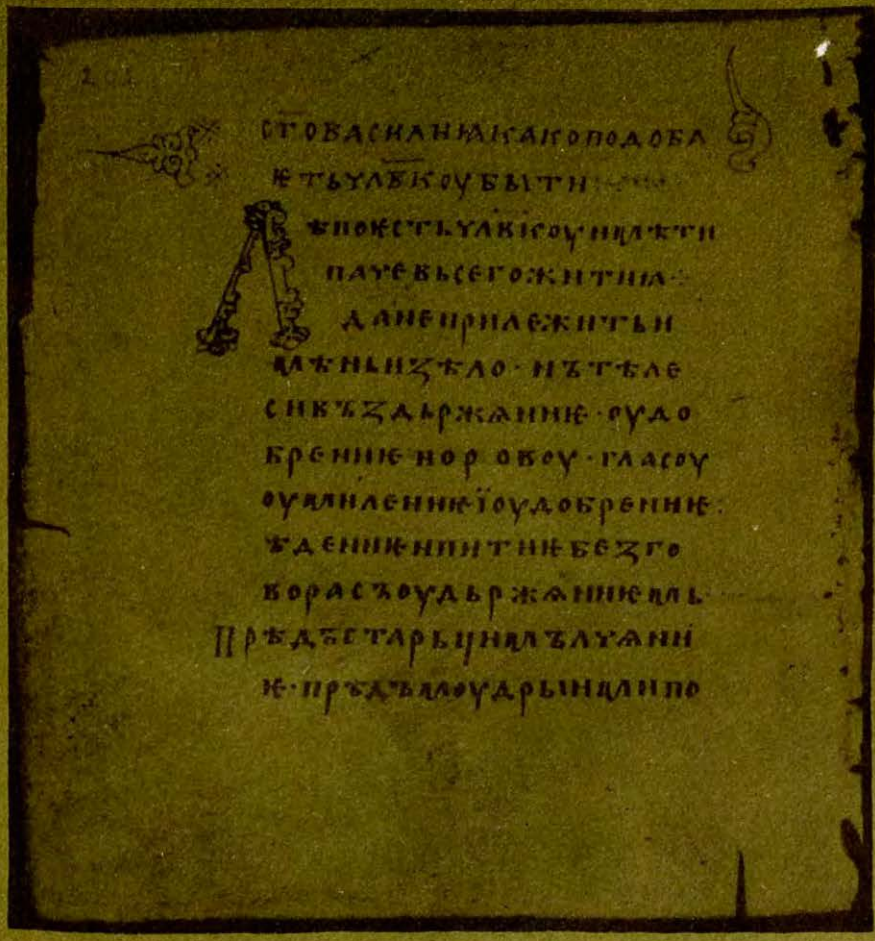
473081
Р/Ф

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Кириллическая азбука

Буквы	Названия букв	Числовые значения	Буквы	Названия букв	Числовые значения
А а	АЗЪ	1	Х х Ҳ	ХѢРЪ	600
Б б	БУКЫ	—	Ѿ ѿ ѽ	ОТЪ	800
В в	ВѢДИ	2	Ц ц	ЦИ	900
Г г	ГЛАГОЛЬ	3	Ч ч (ç)	ЧЬРВЬ	90
Д д	ДОБРО	4	Ш ш	ША	—
Є є є	ЕСТЬ	5	Щ щ	ЩА	—
Ж ж	ЖИВѢТЕ	—	Ъ ъ	ЕРЪ	—
Ѕ ѕ ѕ	ЗѢЛО	6	Ы ы ън	ЕРЫ	—
З з з	ЗЕМЛЮ	7	Ь ь	ЕРЬ	—
И и	ИЖЕ	8	Ѣ ѣ	ЯТЬ	
І і ї	И десятиричное	10	Ю ю		
К к	КАКО	20	Ꙗ ꙗ	А йотованное	—
Л л	[illegible]	[illegible]	Ѥ ѥ	Е йотованное	—
М м	[illegible]	[illegible]	Ѧ (Ѧ ѧ)	ЮС малый	(900)
Н н	[illegible]	[illegible]	Ѩ ѩ	ЮС малый йотованный	—
О о	[illegible]	[illegible]	Ѫ ѫ	ЮС большой	—
П п	[illegible]	[illegible]	Ѭ ѭ	ЮС большой йотованный	—
Р р	[illegible]	[illegible]	Ѯ ѯ	КСИ	60
С с	[illegible]	[illegible]	Ѱ ѱ	ПСИ	700
Т т	[illegible]	[illegible]	Ѳ ѳ	ФИТА	9
У у	[illegible]	[illegible]	Ѵ ѵ	ИЖИЦА	400

Изборник 1076 г.



Текст с листа 202

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Авторы-составители
В. В. ИВАНОВ, Т. А. СУМНИКОВА,
Н. Н. ПАНКРАТОВА

*Допущено
Государственным комитетом СССР
по народному образованию
в качестве учебного пособия
для студентов
педагогических институтов
по специальности № 2101
«Русский язык и литература»*

МОСКВА
«ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1990

ББК 81.2Р-93
Х91

Рецензенты:
кафедра русского языка Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена;
доктор филологических наук проф. Лопушанская С. П.;
проф. кафедры источниковедения исторического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова Муравьев Л. В.

Хрестоматия по истории русского языка: Учеб. пособие
Х91 для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» / Авт.-сост. В. В. Иванов, Т. А. Сумникова, Н. П. Панкратова.—М.: Просвещение, 1990.—496 с.: ил.—ISBN 5-09-000328-9

В хрестоматию включены наиболее значимые памятники письменности, отрывки из них, позволяющие проводить языковедческий, стилистический анализы по курсам исторической грамматики русского языка и истории русского литературного языка. Хрестоматия дает возможность увидеть процессы развития языковых явлений, происходящие на протяжении XI—XVII вв. в русском языке. Материалы хрестоматии представляют интерес и для литературоведов, занимающихся русской литературой старшего периода, и для историков России.

Х $\frac{4309000000-369}{103(03)-90}$ КБ—15—46—1989 ББК 81.2Р-93

ISBN 5-09-000328-9 © Иванов В. В., Сумникова Т. А., Панкратова Н. П., 1990

473001

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная хрестоматия является учебным пособием для студентов факультетов русского языка и литературы педагогических институтов, составлена в соответствии с ныне действующими программами по курсам исторической грамматики и истории русского литературного языка и представляет собой наряду с учебниками и сборниками задач и упражнений компонент комплекса учебных пособий по истории русского языка.

Основное содержание хрестоматии составляют тексты древнерусской и собственно русской письменности XI — XVII вв. разных типов и жанров и комментарий к этим текстам лингвистического и исторического характера.

Подбором текстов и их комментированием данная хрестоматия существенно отличается не только от хрестоматий XIX — начала XX в. (Ф. И. Буслаева, И. И. Срезневского, Н. М. Каринского, Н. Н. Дурново), но и от учебного пособия С. П. Обнорского и С. Г. Бархударова «Хрестоматия по истории русского языка», ч. I (1-е изд.—1938 г., 2-е изд.— 1952 г.), ставшего библиографической редкостью.

При подборе текстов составители исходили из утвердившегося в последние десятилетия (прежде всего с открытием берестяных грамот) научного представления о достаточно широком распространении в Древней Руси грамотности (письменности) среди широких слоев населения. В хрестоматию включены тексты, относящиеся к различным сторонам общественной и культурной жизни прошлого: грамоты разного содержания, в том числе и частная переписка, надписи на предметах, летописи, художественные произведения, оригинальные и переводные (№ 1, 4, 5, 6, 8, 9, 13, 15, 18, 34, 47), юридические, научные, публицистические и фольклорные произведения, дневники и т. п.

В связи со сложной историей русского литературного языка в хрестоматию включен также ряд текстов культовой литературы, причем при отборе этих текстов составители руководствовались следующим: текст № 1 — Остромирово евангелие — является первым датированным памятником древнерусской (восточнославянской) письменности; текст № 15 — Мстиславово евангелие (до 1117 г.) — в графико-орфографическом отношении характеризуется последовательным обозначением присущей древнерусскому языку этого времени мягкости этимологически полумягких согласных (в учебных целях в хрестоматии помещены одинаковые от-

рывки из Остромирова и Мстиславова евангелий); текст № 6 — Новгородские служебные минеи 1095 — 1096 гг. — представляет собой древнейший датированный памятник, ярко отражающий диалектные черты древнего новгородского говора, перекликающиеся с языковыми особенностями берестяных (№ 7), а также обонежских и двинских (текст № 39) грамот; текст № 8 — Типографский кондакарь конца XI — начала XII в. — проливает свет на историю редуцированных гласных и характеризует особенности церковного, искусственного произношения.

Для сравнительной характеристики древних наречий на восточнославянской территории XI — XIV вв. в хрестоматию включено несколько текстов, отражающих некоторые структурные особенности современных украинского (№ 13, 31) и белорусского языков, а также современных западнорусских говоров (№ 19, 21, 23, 32).

Включение в хрестоматию отрывков из Шестоднева (по сп. XIV в. № 34) и Пролога 1519 г. (№ 47) определяется тем, что в этих текстах разными графическими средствами отражено наличие в языке переписчиков особой фонемы ⟨ô⟩ (*о* — закрытого). Деловые тексты XV — XVII вв. (№ 34, 46, 53, 54), в том числе и южных территорий распространения русского языка, дают достаточное представление о диалектных чертах языка великорусской народности.

Шире, чем в предыдущих пособиях, в хрестоматии представлена письменность Москвы (тексты № 33, 52, 54, 59), свидетельствующая о наличии здесь в более раннее, чем считалось прежде, время аканья.

В заключение следует сказать, что тексты № 7, 8, 9, 15, 16, 34, 36, 38, 39 (бóльшая часть), 43, 44, 45, 46, 47, 50 (Моление к царю), 51, 53, 54, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 72 и 76 впервые включены в учебное пособие по истории русского языка.

Расположение текстов в хрестоматии в целом хронологическое — в соответствии с хронологией текста или дошедшего до нас списка. В связи с этим Слово о полку Игореве, несохранившийся список которого новейшими исследованиями датируется нач. XVII в., дается после Ипатьевской летоп. ок. 1425 г., содержащей текст с описанием похода русских князей на половцев, в 1185 г.

На форзацах пособия помещены: кириллическая азбука с указанием числовых значений букв, снимки страницы Изборника 1076 г. и текста Слова Аввакума о природном русском языке.

Тексты публикуются по рукописям и старопечатным книгам или по фотокопиям с них; в отдельных случаях — по авторитетным лингвистическим изданиям.

Тексты или группы текстов для удобства практической работы с ними даны под номерами. При этом в ряде случаев допущена группировка текстов: под одним номером даны грамоты, относящиеся к одному веку (№ 39 — XV в., № 53 — XVI в.), или разновременные, но относящиеся к одной территории (№ 7, 46, 54); разные произведения одного автора (№ 44, 50, 66, 68, 71); пере-

писка одного лица с разными лицами (№ 75); близкие по содержанию Слово о полку Игореве и один из фрагментов Ипатьевской летописи.

* * *

Тексты памятников XI — XIII вв. набраны кириллицей, а более поздние — современным гражданским шрифтом с добавлением недостающих древнерусских букв. В наборе допущены следующие упрощения: буквы і и ї набраны буквой і, буквы о, ⊙, ѡ — буквой о, буквы ꙑ, ы — буквой ы.

Тексты до XV в. включительно передаются строка в строку; знаком | обозначается конец столбца или страницы, а знаком || — конец листа. Тексты XVI—XVII вв. набраны без соблюдения строк памятника, т. е. в подбор. Знаком | обозначается конец строки.

В текстах сохранены сокращенные написания под титлом, выносные буквы (только в памятниках XVII в. выносные буквы в связи с большим их количеством, что затрудняет чтение, помещены в строку и набраны полужирным шрифтом), паерок, строчные знаки, отражающие древнюю пунктуацию.

Фрагменты текстов памятников XI — XIII вв., выделенные в рукописях киноварью, передаются подчеркиванием, а в текстах XIV — XVII вв. — полужирным шрифтом.

В текстах № 47, 50, 55, 57, 60, 64, 65, 67 — 69, 72, 75 сохранено обозначение места ударения. Однако в целях упрощения набора не делается различия между знаком оксия (´) и вария (`): употребляется один ныне общепринятый знак ´. Исключение сделано только в отрывках из учебной книги — «Букваря» Василия Бурцова. В тексте № 47 сохранено обозначение каморы.

* * *

Тексты, помещенные в хрестоматии, предваряются легендой, которая содержит общие сведения о самом тексте и его истории, указания на место хранения и шифр содержащей его рукописи и библиографические справки об имеющихся изданиях и исследованиях языка. При этом указываются лишь наиболее точные по передаче языковых особенностей (или наиболее авторитетные) издания и лингвистические исследования, дающие общие представления о языковых особенностях памятника. Исчерпывающие сведения об изданиях и исследованиях (в том числе и лингвистических) рукописей XI — XIII вв. можно найти в Сводном каталоге славянорусских рукописей XI—XIII вв. (М., 1984).

Существенную помощь в этом могут оказать следующие справочники, составленные Дробленковой Н. Ф.: Библиография советских работ по литературе XI — XVII вв. 1917 — 1957.— М.— Л., 1961; Библиография работ по древнерусской литературе, опубликованных в СССР. 1958 — 1967 гг.— Л., 1978 — 1979. I, II; а также библиографические указатели: Библиография русского летописания / Сост. Р. П. Дмитриева.— М.— Л., 1962; Славянское язы-

кознание: Библиографический указатель литературы, изданной в СССР.— М. (с 1963 года вышло 5 выпусков). Литература с 1825 по 1880 г. собрана в издании: Библиографический указатель литературы по русскому языкознанию.— М., 1954—1957. Вып. I — VI.

После текста памятника даются, как правило, примечания и комментарии.

В примечаниях к текстам объясняются прежде всего такие графико-орфографические явления, которые отражают фонетические особенности и которые вызывают затруднения в их интерпретации в историко-лингвистическом плане; кроме того, в примечаниях толкуются морфологические формы и синтаксические конструкции, утраченные в ходе истории русского языка, с пониманием которых связано общее осмысление текста. Вместе с тем в примечаниях отсутствуют объяснения графико-орфографических и морфологических явлений, знание и объяснения которых предполагается изучением теоретического курса исторической грамматики русского языка. Определенную помощь в этом плане могут оказать даваемые в примечаниях отсылки к фактам современного русского языка.

В примечаниях также в необходимых случаях отмечаются механические описки писцов, ошибочные написания и пропуски, затрудняющие понимание текста. Такому правильному пониманию служат и приводимые в примечаниях к некоторым текстам варианты написания слов и форм, отмечаемые в разных списках или редакциях того или иного памятника.

В комментариях к текстам раскрываются некоторые собственные личные и географические имена, даются исторические справки о событиях и лицах, упоминаемым в памятниках, толкуется смысл неясных современному человеку терминов и понятий, а также содержание сложных для понимания целых текстов (последнее относится, например, к текстам «Русской правды»). Таким образом, комментарии позволяют студенту и преподавателю глубже вникнуть в содержание текста и яснее представить себе исторические события, о которых идет речь в памятнике, или историческую обстановку, в которой он создавался.

Для облегчения чтения и понимания текстов в конце хрестоматии помещен Словарь, который включает слова и словосочетания, представляющие затруднения для современного читателя; к таким словам относятся обозначения устаревших понятий (например, *волокъ, торговаꙗ казнь*), слова, вышедшие из употребления (например, *дѣлѧ, дати плеща*), или имеющие иную, чем в современном русском языке, семантику (например, *наитии, поточити*), или сохраняющиеся ныне только в диалектах (например, *корь, рьль*). При необходимости даются также дополнительные сведения о слове, в том числе и об источниках заимствования, если слово пришло из других языков.

При определении семантики слова или путей его заимствования составители опирались на исторические, этимологические сло-

вари, словари народных говоров, в основном восточнославянских языков, а также на словари к отдельным памятникам письменности.

В конце хрестоматии приведены образцы древнерусских типов склонений существительных, прилагательных и местоимений и типов спряжения глагола.

В пособии помещены в качестве иллюстраций снимки страниц из памятников XI — XVII вв., помогающие студентам наглядно представить оформление древнерусских рукописей, а также первых печатных изданий. В некоторых случаях иллюстрации, помещенные рядом с текстом, дают возможность представить особенности не только самого письма, но и своеобразие памятника (берестяные грамоты, граффити).

* * *

Данная хрестоматия предназначена прежде всего для проведения практических занятий по исторической грамматике и истории русского литературного языка: анализ фонетических, грамматических и лексических особенностей древнерусского и великорусского языков, отраженных в текстах, как и анализ текстов в целом с точки зрения функционирования в них различных языковых средств, способствует более глубокому изучению теоретических вопросов историко-лингвистических курсов, читаемых в педагогических институтах, и прививает студентам навыки лингвистического анализа. Вместе с тем данная хрестоматия может быть использована преподавателем в лекционных курсах для иллюстрации тех или иных процессов в истории русского языка; она может помочь преподавателю в проведении контрольных работ, а также в разработке тематики курсовых и дипломных сочинений (сравнительный анализ особенностей текстов разных эпох или разных типов; сравнительное изучение отражения того или иного языкового явления в текстах разных периодов развития русского языка; отражение диалектных особенностей в текстах различной территориальной отнесенности и т. д.). Разнообразие текстов, помещенных в данной хрестоматии, и во многих случаях значительный их объем предоставляют преподавателю возможность ее использования для самых различных целей в учебном процессе.

Материалы хрестоматии (тексты, воспроизводящие с достаточной точностью памятники письменности, а также сопровождающие их пояснения) представляют большой интерес для всех тех, кто изучает древнерусскую литературу, интересуется культурой Древней Руси.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

аор. — аорист
арабск. — арабский язык
АРГ — Акты русского государства
АСВР — Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV — начала XVI в. — М., 1952—1964.— Т. I—III
аффр. — аффриката
БАН — Библиотека Академии наук СССР (Ленинград)
безл. — безличный
бел. — белорусский язык
болг. — болгарский язык
буд. — будущее время
буд. I — описательное будущее
буд. II — преждебудущее
вин. — винительный падеж
вм. — вместо
возвр. — возвратный
вопрос. — вопросительный
вр. — время
ГБЛ — Государственная библиотека им. В. И. Ленина (Москва)
ГВНП — Грамоты Великого Новгорода и Пскова. Подг. к печати В. Г. Гейман, Н. А. Казакова и др.— М.— Л., 1949
гебр. — гебраизм
геогр.— географическое название
герм. — германские языки
ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)
гласн. — гласная буква
ГПБ — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград)
греч. — греческий язык
дат. — дательный падеж
дв. — двойственное число
ДДГ — Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV — XVI вв. Подг. к печати Л. В. Черепнин.— М.— Л., 1950
действ. — действительный залог
диал. — диалектное
др.-в.-н.— древневерхненемецкий язык
др.-рус. — древнерусский язык
ед. — единственное число
ж. — женский род
заимств. — заимствование
зв.— звательная форма
знач. — значение
И. — Иоанн
изд. — издание
им. — именительный падеж
имп. — имперфект
инф. — инфинитив
ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук
итал. — итальянский язык
колич. — количественное числительное
косв.— косвенный падеж
л. — лицо; лист
Л. — Лука
личн. — личное имя
ЛОИИ — Ленинградское отделение Института истории АН СССР
М. — Марк
м. — мужской род
межд. — междометие
мест. — местоимение
местн. — местный падеж
мн. — множественное число
Мф. — Матфей
накл. — наклонение
нареч. — наречие
наст. — настоящее время
нескл. — несклоняемое
образн. — образное
одуш. — одушевленное
ОИДР — Общество истории и древностей российских
оконч. — окончание
ОЛДП — Общество любителей древней письменности
относит. — относительное
п. — падеж
перен. — переносное
перс.— персидский
перф. — перфект
плюскв.— плюсквамперфект
пов. — повелительное наклонение
польск. — польский язык
порядк. — порядковое числительное
превосх. ст.— превосходная степень
предл.— предлог

прил. — прилагательное
прист. — приставка
притяжат. — притяжательное
прич. — причастие
прош. — прошедшее время
ПСРЛ — Полное собрание русских летописей
р. — род
род. — родительный падеж
рус. — русский язык
СГГД — Собрание государственных грамот и договоров
см. — смотри
собир. — собирательное существительное
совр. — современный
согл. — согласная буква
сосл. — сослагательное наклонение
ср. — сравни
сравн. ст. — сравнительная степень
ср.-в.-н. — средневерхненемецкий язык
средн. — средний род
средн.-греч. — среднегреческий
сскр. — санскрит
страд. — страдательный залог
ст.-сл. — старославянский язык
субст. — субстантивированный
суп. — супин
суф. — суффикс
сущ. — существительное
тв. — творительный падеж
ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы «Пушкинского дома» АН СССР
тур. — турецкий язык
тюрк. — тюркские языки
указат. — указательное местоимение
укр. — украинский язык
уменьш. — уменьшительное
усилит. — усилительная частица
ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов (Москва)
ЦГИА — Центральный государственный исторический архив
ц.-сл. — церковнославянский язык
ч. — число
част. — частица
числит. — числительное

СОКРАЩЕННЫЕ НАПИСАНИЯ И ИХ ЧТЕНИЕ

апл- — апостол-
б- — бог-, бож-; бг- — бог-; бжтв- — божеств-
блг- — благ-; блгв- — благослов-
бц-, бц- — богородица
влк- — владык-
г-, гд- — господ-; гн-, гн- — господьн-
гл- — глагол-
дн- — дьн-
дх- — доух-; дш- — доуш-
епп- — епископ-
кнз- — къназ-, кнг- — кънаг-
крт- — крьст-
млтв-, мо- — молитв-
митр- — монастыр-
млст-, млт- — милост-
мртв- — мьртв-
мц- — мѣсѧц-
мтр- — матер-
нн- — нынѣ
оц- — отьц-
прк- — пророк-
смрт- — смьрт-
сн- — сын-
спс- — спас-
срц- — сьрдьц-
ст- — свѧт-
трц- — троиц-
х- — Христосъ, Христ-; хв, хв — христов-
цр- — цар-
цр- — цѣсар-
цркв- — цьркъв-
чл- — челов-
чт- — чист-, чьст-

Миниатюра с изображением Сильвестра, монаха Выдубицкого монастыря, пишущего летопись, из Лицевого летописного свода XVI в.

1. Остромирово евангелие 1056—1057 гг.

Евангелие-апракос, т. е. с расположением чтений по праздничным дням церковного календаря. Переписано, как это явствует из записи писца на л. 294, для новгородского посадника Остромира.

Пергаменная рукопись размером в 1° на 294 лл., написана крупным уставом в два столбца. Хранится в ГПБ, F.п. I, 5.

Издания: 1. Остромирово евангелие 1056—1057 года с приложением греческого текста евангелия и с грамматическими объяснениями, изданное А. Востоковым.— СПб., 1843; ошибки в передаче текста указаны М. М. Козловским в приложении к его работе: «Исследование о языке Остромирова евангелия» // Исследования по истории русского языка.— СПб., 1885.— Т. I. 2. Остромирово евангелие 1056—1057 года, хранящееся в Императорской публичной библиотеке. Иждивением И. Савинкова.— СПб., 1883 (фотолитографическое воспроизведение текста). 2-е изд., 1889. Снимки письма см.: Н. М. Каринский. Образцы письма древнейшего периода истории русской книги.— Л., 1925.

В хрестоматии приведены три текста: И. I, 35—43 (*лл.* 6—6 об.), И. IV, 5—42 (*лл.* 29—32 об.) и запись писца (*л.* 294) — по изданию А. Х. Востокова с исправлениями М. М. Козловского.

I

1 Въ оно врѣмѧ · сто
ѧше иоанъ · и
отъ оученикъ
ѥго дъва ⁘ и оу
5 зьрѣ ісъ идѫ
ща · и гла · се агнь
ць божии ⁘ и слыша
ста и · ова оучени
ка глѫщь · и по ісѣ |
10 идоста ⁘ обращь же
сѧ іс ⁘ и видѣвъ ѩ по
свѣ идѫща · гла и
ма ⁘ чьсо ищета ⁘ о
на же рѣста ѥмоу ⁘
15 равви · ѥже глѥть
сѧ съказаѥмо оу
чителю · къде жи
веши ⁘ гла има ⁘
придѣта и види
20 та ⁘ придоста же и
видѣста къде жи
вѣше · и прѣвыста
оу ѥго дьнь тъ ⁘
година же бѣ ѩко
25 десѧтаѩ ⁘ бѣ же а
ндреа братъ симо
на петра · единъ |
отъ обоѩ слышавъ
шоую отъ иоана · и
30 по ѥмь шьдъшоу
ѩ ⁘ обрѣте сь прѣ
жде брата своѥго
симона · и гла ѥмоу ⁘
обрѣтохомъ мesи
35 ѩ · ѥже ѥсть съка
заѥмыи хсъ ⁘ и при
веде и къ ѥсви ⁘
възьрѣвъ же на нь
іс · рече · ты еси си

40 монъ · сн҃ъ іонинъ ⁘
ты наречеши сѧ
кифа · кже съказа
ть сѧ петръ ⁘ ко҃и .

(*Лл.* 6—6 об.)

Примечания: *9* глѧщь — действ. прич. наст. вр. согласовано с мест. и (см. *8*). *13* чьсо — ст.-сл. форма род. п. вопрос. мест. *15* равви — греч. ῥάββι (гебраизм), нескл. сущ. в функции обращения — ср. оучителю (*16—17*). *24* ꙗко — здесь 'приблизительно, около' (греч. ὡς). *25—26* андреа — им. п. (греч. Ἀνδρέας).

II

1 Въ оно врѣмѧ ·
приде іисъ въ
градъ самареи
скъ · нарица
5 кмы соуха
рь · близъ вьси вж
же дасть іаковъ
іосифоу сыноу ||
своимоу бѣ же тоу
10 стѫденьць ꙗко
вль іисъ же троу
ждь сѧ отъ пѫти
сѣдѣаше тако на
стѫденьци · годи
15 на же бѣ ꙗко шеста
ꙗ приде жена отъ
самарꙗ почрѣтъ
воды · гла ки іисъ
даждь ми пити
20 оученици бо кго о
шьли вѣахж въ гра
дъ · да врашьно коу
пѫть гла кмоу же
на самарѧныни
25 како ты іоудеи сы ·
отъ мене пити про |
сиши жены сама
рѧныꙗ сѫщѧ не
прикасаѭть во сѧ
30 іоудеи самарѣне
хъ отъвѣща іисъ
и рече аще бы вѣдѣ
ла даръ бжии · и къ
то кеть глаголꙗи
35 ти даждь ми пи
ти · ты бы просила
оу нкго · и далъ ти
вы водж живж гла
кмоу жена ги · ни
40 почрьпальника
имаши · стоуде
ньць глѫвокъ и
сть · отъкѫдоу оу
во имаши водж |
45 живж еда ты воли
и кси оца нашего и
ꙗкова · иже дасть
намъ стоуденьць ·
и тъ из нкго пи и
50 сынове кго и скоти
кго отъвѣща іисъ
и рече ки вьсякъ
пиѭи отъ воды се
ѧ · въжѫждеть сѧ
55 пакы · а иже пикть
отъ воды вже азъ
дамь кмоу · не има
ть въждѫдати сѧ
въ вѣкъ нъ вода
60 вже азъ дамь кмоу ·
вждеть въ нкмь и
сточьникъ воды |
истѣкаѭщаѭ въ
животъ вѣчьны
65 и гла къ нкмоу же
на ги даждь ми
сиѭ водж · да ни жѧ
ждѫ ни прихождж
почьрьпатъ гла
70 ки іисъ иди при
зови мѫжъ твои ·
и приди сѣмо отъ
вѣща жена и рече
кмоу не имамъ мѫ
75 жа гла ки іисъ до

врѣ рече · ꙗко мѫжа
не имамъ пѧть во
мѫжъ имѣла кси ·
и нынѣ кгоже и
80 маши нѣсть ти ||
мѫжъ се въ истинѫ
рече · гла кмоу жена ·
ги · виждѫ ꙗко про
рокъ кси ты · оци на
85 ши въ горѣ сеи покло
нишѧ сѧ и вы глк
те ꙗко въ иероусали
мѣ кеть мѣсто · и
де же кланꙗти сѧ
90 подобаеть · гла ки
исъ жено · вѣрѫ
ми ими ꙗко идѣ
ть година · кгда
ни въ горѣ сеи · ни
95 въ ерслимѣхъ · по
клоните сѧ оцоу
вы кланꙗете сѧ
кже не вѣсте мы |
кланꙗемъ сѧ кже
100 вѣмь ꙗко спсени
е отъ иоудеи кеть
нъ придеть годи
на · и нынѣ кеть
кгда истиньнии
105 поклоньници ·
поклонѧть сѧ оцоу
дхъмь и истино
ѭ ино оць тацѣ
хъ ищеть · кланꙗ
110 ѭщихъ сѧ кмоу
дхъ кеть бъ иже
кланꙗеть сѧ к
моу дхъмь и исти
ноѭ · достоить
115 кланꙗти сѧ · гла
кмоу жена вѣмь |
ꙗко месиꙗ приде
ть · нарицаемы
хсъ · кгда тъ при
120 деть · възвѣсти
ть намъ вьсѧ гла
ки исъ азъ кемь
глꙗи съ товоѭ и
тогда же придошѧ
125 оученици кго · и
чѫждаахѫ сѧ ꙗко
съ женоѭ глааше
и никъто же не рече
кмоу · чесо ищеши ·
130 или чьто глкши ·
съ неѭ остави же
водоносъ свои жена ·
и иде въ градъ · и гла
человомъ придѣте |
135 видите человка · иже
рече ми вьсѧ клико
сътворихъ еда тъ
кеть хсъ придошѧ
же из града · и идѣ
140 ахѫ къ нкмоу ме
ждѫ же симь · молꙗ
ахѫ и оученици к
го глѭще рабви ѣ
ждь · онъ же рече и
145 мъ азъ врашьно ·
имамъ ѣсти · кго
же вы не вѣсте гла
дхѫ же оученици
кго къ себѣ еда къ
150 то принесе кмоу ѣ
сти гла имъ исъ
мое врашьно кеть · ||
да сътворѫворю во
лѭ посъланъшаго
мѧ и съвершѫ дѣло
кго не вы ли глете ·
ꙗко ще четыре мѣ
сѧци сѫть и жатва
придеть · се глю ва
160 мъ възведѣте о
чи ваши и види
те нивы · ꙗко пла
вы сѫть · къ жатвѣ
оуже и жъньѧи мъ
165 здѫ приметь · и
събирѧеть плодъ
въ животъ вѣчь
ныи да сѣꙗи въ
коупѣ радоуеть
170 сѧ · и жьньѧи о семь |
во слово кеть исти

ньнок ꙗко и
нъ кєть сѣꙗи · и и
нъ кєть жьньѩи а
175 зъ же посъѩахъ вы
жѧтъ · иде же вы
не троудисте сѧ и
ни троудиша сѧ ·
и вы въ троудъ ихъ
180 вънидосте отъ гра
да же того · мъногоз
вѣровашѧ въ нь о
тъ самарꙗнъ · за
слово женѣ съвѣдѣ
185 тельствоуѭщи
ꙗко рече ми вьсѧ к
лико сътворихъ
игда же придоша |
къ нимоу самарꙗ
190 не · молꙗахѫ ного ·
да вы прѣвылъ
оу нихъ и прѣ
бысть тоу дъва
дъни · и многоз
паче вѣровашѧ
за слово ного женѣ
же гл҃аахѫ ꙗко оу
же не за твоѭ вестѣ
дѫ вѣроуемъ са
200 ми во слышаахо
мъ и вѣмь ꙗко
кєть въ истинѫ съ
пасъ мироу хри
стосъ ⁘ ·· —
(*Лл. 29—32* об.)

Примечания: 7,47 **дасть** — форма 3-го л. ед. ч. аор. с вторичным оконч. *11—12* **троуждь сѧ** — древняя форма действ. прич. прош. вр. с суф. *-ŭs, присоединенным к основе глагола на *i*; *i* перед гласн. >*j*. *15* **ꙗко** — здесь 'приблизительно, около' (греч. ὡς). *20—21* **ошьли** вм. **Ѿшьли**. *22—23* **коупать** — 3-е л. мн. ч. наст. вр. *27—28* **самарꙗныня** — род. п. ед. ч. от **самарꙗныни**, ц.-сл. **ꙗ** вм. ст.-сл. **ѩ** (др.-рус. **ѣ**). *30—31* **самарѣнихъ** — местн. п. мн. ч., **ѣ** вм. **ѧ** (см. *27—28* и др.) восходит к написанию болг. протографа; в глаголице звуки [ě] и [а] после [i] и мягких согл. обозначались одной буквой. *40* **почрьпальника** — ср. совр. *черпать*. *41—42, 48* **стоуденьць** — ср. **стѫденьць** *(10, 14)*. *44* **имдаши** вм. **имаши** — форма с уподоблением гласн. окончания, идущая из болг. протографа. *45—46* **волии** — сравн. прил. *54* **въжѧждеть сѧ** — 3-е л. ед. ч. буд. вр. от **въждѧдати сѧ**, приставка **въз-**: **въз + жѧждеть сѧ**; [з] + [ж] → [ж']. *58* **въждѧдати сѧ** — приставка в глаголе **въз-** (см. *54*), но вм. др.-рус. **ж** (=[ж']) ст.-сл. **жд** (=[ж'д']). *63* **истѣкаѭщїѩ** — ст.-сл. форма род. п. ед. ч. ж. р. вм. др.-рус. **истѣкающїѣ**. *65* **гл҃а къ никмоу** — глагол управляет дат. п. с предлогом и без предлога — ср. выше **гл҃а ки** *(18, 75)*, **гл҃а кимоу** *(23, 38—39)*. *69* **почьрьпатъ** — см. *40. 76, 157* **ꙗко** — союз, вводит прямую речь. *77* **не имамъ** — форма 1-го л. мн. ч. наст. вр. вм. **не имамь** — формы 1-го л. ед. ч. *78, 81* **мѫжъ** вм. **мѫжь** — **ъ** вм. **ь**, написание восходит к болг. протографу. *79* **кгоже** — род. п. ед. ч. м. р. относит. мест. **иже**. *83* **ꙗко** — союз изъяснительного предложения. *92* **ими** — форма пов. накл. от **ꙗти** (ст.-сл. **ѩти**). *111* **иже** — 'тот, кто'. *121* **вьсѧ** — субст. форма им. п. мн. ч. средн. р. мест. **вьсь**. *138* **придоша** — по смыслу согласуется с **чл҃вкомъ** *(134)*. *146* **имамъ** — см. *77. 147—149* **гл҃аахѫ . . . къ сѧвѣ** — глагол управляет дат. п. с предлогом и без предлога, см. *65. 153* **сътворѭворю** — описка: лишние два слога **ворю**, но с исправлением ст.-сл. **ѫ** на рус. **ю** после исконно мягкого [р']. *155* **съвьршѫ** — ср. совр. *совершу*. *164—165* **жьньи мѫждѫ** — **ъ** вм. **ь**, написание восходит к болг. протографу. *177—178* **ини** — 'иные'. *195—196* **вѣровашѧ . . . за слово** — грецизм (ср. . . . διά τον λόγον). *201* **вѣмь** — форма 1-го л. ед. ч. наст. вр. вм. **вѣмъ** — формы 1-го л. мн. ч.

Страница из Остромирова евангелия

III

1 Слава тебѣ ги црю нбсьныи · ꙗко съподо
би мѧ написати ѳулие се · почахъ же е
писати · въ лѣ ,ѕ · ф · ѕд · Ѧ оконьча
хъ е въ ль · [,ѕ] ф · ѕе · Написахъ же еу
5 лие се · равоу бжию нареченоу сѫщоу
въ крщении иосифъ · а мирьскы остро
миръ · близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧ |
зоу · изѧславоу же кънѧзоу тогда

прѣдрьжащоу овѣ власти · и оца свое
го ꙗрослава · и брата своего володимира ·
самъ же изѧславъ кънѧзь · правлꙗ
ше столъ оца своего ꙗрослава кыевѣ ·
И брата своего столъ поржчи правити ·
близокоу своемоу остромироу новѣ
городѣ · Мънога же лѣт · дароуи бъ съ
тѧжавъшоумоу Еулие се · на оутѣ
шение мъногамъ дшамъ крстиꙗ
ньскамъ · дан емоу гь бъ блние сты
хъ · еванглистъ · иоана · маѳеа ·
лоукы · мар · и стыхъ прабць · Авра
ама · и исака · и ꙗкова · самомоу
емоу · и подроужию его · ѳеофа
нѣ и чѧдомъ ею · и подроужиемь
чѧдъ ею · съдравьствоуите же мъ
нога лѣт · съдрьжаще пороучение |
свое ⁘ Аминъ ⁘ —
⊗ Азъ григории ди
ꙗко · написахъ еулие е · да иже го
разнѣе сего напише · то не мозе
зазрѣти мьнѣ грѣшьникоу ·
почахъ же писати · мца · октѧ
ка · на памѧт · иларионa · И око
ньча · мца · маиꙗ · въ вi · на па ·
епифана ⁘ молю же вьсѣхъ по
читаѭщихъ · не мозѣте клѧ
ти · нъ исправльше · почитаите ·
Тако бо и сты аплъ паулъ гле
ть · Блте · И не кльнѣте ⁘ —
Аминъ ⁘ —

(*Л.* 294)

Примечания: *4* [ѕ] — в настоящее время не читается. *8—9* **изѧславоу · · · прѣдрьжащоу** — оборот дательный-самостоятельный; здесь соответствует временному придаточному предложению. *12, 14—15* **кыевѣ · · · новѣгородѣ** — беспредложные формы местн. п. ед. ч. *29* **напише** — 3-е л. ед. ч. наст. вр. без окончания. *30* **зазрѣти мьнѣ** — глагол управляет дат. п. *36* **исправльше** — действ. прич. прош. вр. от **исправити**, см. II, примечание к **троуждь сѧ**.

2. Подпись Анны Ярославны 1063 г.

Эта подпись, принадлежащая дочери в. кн. Ярослава Мудрого, вышедшей замуж за короля Франции Генриха I, содержится на латинской грамоте, выданной в 1063 г. от имени малолетнего французского короля Филиппа I (1052—1108). Снимок опубликован в кн.: Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография.— Л., 1925 (2-е изд.— М., 1979).— С. 125.

АНАРЪНА АНА РЪИНА

Примечание: Обычно толковалась как написание, отражающее *г*-фрикативное в древнерусском языке (ср. латинское *Anna regina*). Однако возможна связь со старофранцузским словом *reine* 'королева' (известны два варианта написания: *reine* и *roine*). См. об этом: Мельников Е. И. К вопросу о звуковом значении буквы ъ в древнерусской подписи 1063 года („Slavia" R. XXVII, Praha, 1959, sešil 4, s. 507—515).

3. Тмутараканская надпись 1068 г.

Высечена на большой мраморной плите, служившей, видимо, подножием античной статуи. Найдена плита на Таманском городище (в античной Гермонассе) на восточном берегу Керченского пролива. Хранится в Ленинграде в Эрмитаже. Надпись неоднократно издавалась. Фото см. в кн.: Рыбаков Б. А. Русские датированные надписи XI—XIV вв.— М., 1964 (табл. XIII).

1 ⁘ въ лѣто ·҂с҃·ф҃· с҃ · і҃ні ·с҃· глѣвъ кнѧзь мѣрилъ м҃
2 по ледꙋ ѿ тъмꙋтороканѧ до кърчева ·҂і· и ·҂д҃· сѧже

Примечания: 1 Особенность даты — цифра единиц (6) помещена внутри буквы о (70); і҃ні — индикта; глѣвъ кнѧзь — старший сын великого князя Святослава Ярославича, князь новгородский, некоторое время владел Тмутараканью; м҃ — недописанное слово мори· *2* по ледꙋ — в формах косв. п. корневой гласный сохраняется в настоящее время в рус. народных говорах, в укр. и бел. языках; тъмꙋторокань — современная Тамань (станица Таманская), в древности принадлежала хазарам (называлась Таматарха), позднее колонизована восточными славянами; ·҂і· и ·҂д҃· — 10.000 и 4.000; сѧже — недописанное сѧженъ — род. п. мн. ч. от сѧжень. Ширина Керченского пролива, по данным А. А. Спицына,— 23 363 м. Б. А. Рыбаков полагает, что измерение велось «мерной» саженью, равной 176,4 см.

4. Изборник 1073 г.

Известен еще как Сборник Святослава 1073 года. Пергаменная рукопись в 1° на 266 лл., написана крупным уставом в два столбца. Хранится в ГИМ, Син. № 1043.

473001

Это древнерусский список сборника из переводов с греческого языка, составленного для болгарского царя Симеона (892—927 гг.).

Изборник представляет собой своего рода научную энциклопедию того времени. Полагают, что написание сборника было начато при великом князе киевском Изяславе, а окончено при Святославе, изгнавшем из Киева своего старшего брата в 1073 году. Имя Святослава названо в записи на *лл.* 263—264.

Издание: Изборник Святослава 1073 года: Факсимильное издание.— М., 1983.

В хрестоматии по этому изданию дано 6 текстов с *лл.*: 93, 158, 231 об.—232, 250 об.— 251, 251 и 263 об.— 264 (записи).

I

1 Іωанна отъ лѣствіца ⁘
Слышахъ нѣкыіа
мирьскыіа лѣниво
живоуштa гл҃авъша
5 къ мнѣ · како може
мъ съ подроужьюмь
живоуште и въ печа
льхъ соуште чрьньчь
скы жити · къ ни
10 мъ же отъвѣштахо
мъ · все клико же мо
жете бл҃гок твориті
сътворите · никого
же не оклевештѣте ·
15 никого же не окради
те · никомж же лъ
жѣте · никого же
не прѣзьрите · ник |
го же ненавидите · вл҃ѧ
20 да сѧ въздьрьжите ·
цр҃квьныихъ съворъ
не отълѫчаите сѧ · не
мощтьныіа милоуи
те · никого же не съвла
25 зните · штѫжеи части
не приближаите сѧ · и
довъльни боудете оуро
кы женъ вашихъ аще
тако створите · не да
30 лече боудете цр҃стви
іа небесьскааго ⁘ ⁘ ⁘

(*Л.* 93)

Примечания: 2—4 нѣкыіа мирьскыіа · · · живоуштa — ц.-сл. формы вин. п. мн. ч. м. р. вм. др.-рус. нѣкыѣ мирьскыѣ · · · живоучѣ. *4—5* гл҃авъша къ, *9—10* къ нимъ же отъвѣштахомъ — глагол управляет дат. п. с предлогом и без предлога. *8—9* чрьньчьскы — ср. совр. *черный*. *14* оклевештѣте — инф. окльвѣсти. *16—17* никомж же лъжѣте (ср. выше: никого же не окрадите, никого же не оклевештѣте) — опущение отрицания при глаголе, если при нем есть отрицательное местоимение. *20* въздьрьжите — ср. инф. в др.-рус. языке въздьржати. *23* немощтьныіа — то же, что *2—4*. *25* штѫжеи — др.-рус. чоуж-.

II

1 Колико вѣ величьство ⁘
соломоньскыіа цр҃кве ⁘
Въ длъготоу оуво вѧ
ше · шести десѧть ло
5 кътъ · а ширина дъ
воѭ десѧтоу обра
штена же вѧше
не на въстокъ да не
молѧштии сѧ слъ
10 ньцю въсходѧштѫ
покланѧѭть · нъ
слъньчьномоу вла
дыцѣ · нъ да не чѫ
дить сѧ никто же ·
15 имь же писаник че
тыри десѧти лакъ
тъ нарече длъготоу ·
а азъ рѣхъ шесть де

сѧтъ · малы во по
20 стоупѧ и дроугаꙗ
дъва десѧте · поми |
нѧкть въ ст҃ыихъ
ст҃ыимъ ꙗже и да
вирь нарече да оубо
25 свѧтаꙗ четырь десѧ
тъ лакътъ вѣꙗхꙋ ·
а ст҃аꙗ ст҃ыимъ дрꙋ
гоѭ дъвоѭ десѧтоу ·
иосифъ же съ дъвои
30 мь помостъмь цк҃ве
тоу вывъшоу наре
че а вьсѫ высотоу съ
та ти воѭ десѧтоу ла
къть соуштѫ тако
35 во и паралипомены
повѣдаѭть рекоуще
и нача соломонъ ѕь
дати домъ бж҃ий · длъ
готоу локъть шести
40 десѧтъ · и ширину
лакъть дъвоу десѧ
тоу и высотоу лакъ
тъ съта ти дъвоу де
сѧтоу и позлати ѭ
45 изоутри ѭ ѕлатъ
мь чистъмь [· · ·]

(*Л.* 158)

Примечания: 2 соломоньскыꙗ — ц.-сл. форма род.-вин. п. ед. ч. ж. р. вм. др.-рус. соломоньскыѣ. *3, 38—39* длъготоу — ср. совр. *долгота*. *4* десѧть (шести десѧть) — форма им.-вин. п. ед. ч. вм. формы мн. ч. десѧть (шести десѧть *39—40*). *4—5, 39* локъть — ср. лакъть (*16—17, 26* и т. д.) как лодъка и ладиꙗ. *9—11* молѧштии сѧ · · · покланѧѭть — част. сѧ относится и к прич., и к форме наст. вр. *9—10, 12* слъньцю, слъньчьномоу — ср. совр. *солнце*. *23—24* давирь вм. Давидъ? *33* воѭ — недописанное дъвоѭ. *35* паралипомены — им. п. мн. ч.; ед. ч.— паралипомена. *43* ти — союз. *45* изоутри — ср. совр. *изнутри, утроба*.

III

1 О количьствѣ и о мѣ ⁘
ремыихъ ⁘ ⁘ ⁘
Количьство оубо есть
сама та мѣра мѣрѧ
5 штиꙗ и чьтоуштиꙗ · колико же еже по
дъ чисменьмь и мѣ
роѭ подъложить · ре
къше мѣримаꙗ и
10 чьтомаꙗ · количьства |
же ова сѫть разлоучѧ
ема ова же съдрьжи
ма · разлоучаемаꙗ
же сѫть ꙗже сѧ отъ се
15 бе разлоучаѭть · ꙗко
же се три десѧти камы
къ или о десѧти фоу
ники и та во разлоу
чена соуть отъ себе и
20 чьтома наричѫть
сѧ аште не мальство
мь и множьствѣ мѣ
рима воудоуть. · споу
дъаль или инѣмь та
25 цѣмь жде акы пше
ница и прокок · съдрь
жаштаꙗ же сѧ егда к
сть мѣримок ^ко же
се едино дрѣво обрѣ
30 тають сѧ дъвоѭ ло
къть · или трии ло
къть или камы
къ или чьто такы
ихъ и едино сы мѣ
35 рить сѧ · да сего дѣлѧ
наричеть сѧ съдрьжи
маꙗ мѣра · число же
наричеть сѧ рекъше
разно чьтомок и мно ||
40 жьство и врѣмѧ и ра
стоꙗниꙗ · число оубо
рекъше единьница
дъвоица троица · и
прокаꙗ числа · мѣра

45 же рекъше малъ ве
ликъ · статирь тала
нтъ и такаꙗ жде · врѣ
мѧ же рекъше часъ
дьнь и мѣсѧць и лѣ

50 то · дальство же рекъ
ше длъгота широта
глоуѣыни ⁘ ⁘ ⁘
(*Лл.* 231 об.— 232)

Примечания: 7 чисменьмь — ср. им. п. ед. ч. числѧ. 22 множьствъ — недописанное множьствъмь. 25, 47 жде — ср. же (28, 45). 26—27, 36—37 съдрьжаштаꙗ, съдрьжимаꙗ — ср. совр. *содержащая.*

IV

1 [· · ·] седми же плани
тъ сѫть имена се ·
слъньце лоуна · ѕеу
с · кромис · арис · афро
5 дити · кронос · пла
ниты же наричѫ
ть ꙗ имь же странъ
стии
небесе пошьк имоу |
ть · есть же по коемꙋ
10 жьдо пошасѫ единъ
отъ ·ѕ҃· планитъ ·а҃·
на прьвѣкмь и на вы
шьшиимь : кронъ ·в҃·
на въторѣмь же ди
15 и ·г҃· на третиимь же
арии : | · д҃ · на четвь
рьтѣмь же слъньце ·
на пятѣмь же афро
дити · | · ѕ҃ · на шестѣ
20 мь же кромии · ѕ҃ · на
седмѣкмь же и долѣ
шьниимъ лоуноу ·
да слъньце оубо по
коемоужьдо живо

25 тоу ходить · мць а҃ ·
и на дъва на десѧте
мца · ова на десѧте
миноуѥть животъ ·
ів҃ · же животъ сѫть
30 имена и тѣхъ мци ·
а҃ · овьнъ · мца марта
ка҃ · приемлеть слъ
ньце · в҃ · тельць · мѣ
сѧца априлѧ · въ · кг҃ ·
35 д҃ · ракъ · иоуниѧ · ка҃ ·
е҃ · львъ · іоулѧ въ · ке҃
ѕ҃ · дѣвица · аугуста |
въ · ке҃ · ѕ҃ · царьмъ · сете
вра · въ · ке҃ · и скор
40 пиос · октоврѧ · ке҃ ·
ѳ҃ · стрѣльць · ноѧврѧ ·
въ · ке҃ · і҃ · козьльрогъ ·
декавра въ · ке҃ · іа҃ · во
долѣвиць · іенъуарѧ ·
45 въ · к҃ · ві҃ · рива · феуа
врадра · к҃ · [. . .]
(*Лл.* 250 об.— 251)

Примечания: 12 прьвѣкмь — ср. совр. *первый.* 16—17 четвьрьтѣмь — ср. др.-рус. четвьртъ. 42 козьльрогъ — ср. сущ. козьлъ. 45 рива — гиперкорректное написание, идущее из болгарского протографа и вызванное утратой мягкости [р'] в некоторых болгарских диалектах.

Комментарий: ѕеоус, дии — греч. Ζεύς, Διός — планета Юпитер. кромис, кромии — греч. Ἑρμῆς — планета Меркурий. арис, арии — греч. Ἄρης — планета Марс. афродити — греч. Ἀφροδίτη и Ἀφροδίτα — планета Венера. кронос — греч. Κρόνος — планета Сатурн.

V

1 Мци по римлянемъ ⁘
о различныихъ ⁘
мѣсяцихъ ⁘
Й марта · ла · сладъко я
5 жде и пии · в · апри
ля · л · рѣпы не ѣжь
· г · маиа · ла · порсяте |
не ѣждь · д · иоуня · л ·
въ часъ въторыи пи
10 и воды мало · е · иули
я · ла · въздьржи ся о
тъ афродисии · ѕ · ау
гоуста · слѣза не ѣждь
ѕ · сетемвра · л · млѣка
15 не ѣждь · и · октавря
· ла · не ѣждь оцьтяна ·
· ф · октавря · л · не мы
и ся часто · і · декавра
· ла · капоусты не ѣжь
20 · іа · иикноуара · ла въ ча
съ · в · пии вина цѣла
мало · ві · феуроуаря
· ки · сеукла не ѣждь

(*Л.* 251)

Примечания: 3 мѣсяцихъ — описка вм. мѣсяцихъ. *4—5, 19* жде — ср. ѣждь *(8, 13, 15, 16, 23). 6* ѣжь — редкий случай написания йотированного ѣ — ср. жде, ѣждь. *9* часъ — ср. часъ *(20—21). 23* на полях для объяснения — ѿ многыихъ врашьнъ.

Комментарий: мартъ — лат. *martius* через средн.-греч. μάρτιος априль — лат. *aprilis* через средн.-греч. ἀπρίλιος маи — лат. *māius* через средн.-греч. μαΐος иоунь — лат. *iūnius* через средн.-греч. ἰούνιος иоуль — лат. *iūlius* через средн.-греч. ἰούλιος доугоустъ — лат. *augustus* через средн.-греч. αὔγουστος сетемвръ — лат. *september* через средн.-греч. σεπτέμβριος октаврь — лат. *october* через средн.-греч. ὀκτάβριος ноемврь — лат. *november* через средн.-греч. νοέμβριος декаврь — лат. *december* через средн.-греч. δεκέμβριος иикноуаръ — лат. *iānuārius* через средн.-греч. ἰανουάριος феуроуарь — лат. *februārius* через средн.-греч. φεβρουάριος отъ афродисии — лат. *aphrodisia* (из греч. τὰ ἀφροδισία) — празднества у римлян в честь Афродиты, или Венеры; капоуста — лат. *gabusia* сеукла — греч. σεῦκλον.

VI

1 Й коньць бьсѣмъ книга
мъ · оже ти собѣ не лжво ·
то того и дроугоу не твори : —
Въ лѣто ·ѕ·ф·п·а·
написа
5 іωаннъ диакъ изво
рьникъ сь · великоуоу
моу кнѧзю стославоу : — |
Великыи въ кнѧзьхъ
кнѧзь святославъ
10 Въжделаникмь · зѣло ⁘
въжделавъ ⁘
Дрьждаливыи владыка ⁘
оставити ⁘
Покръвеныа разоумы ⁘
15 въ глоувинѣ ⁘
Многострънътьныхъ ⁘
сихъ кънигъ ⁘
Прѣмждраго василя ⁘
въразоумѣхъ ⁘ ⁘
20 Повелѣ мнѣ никмоу
др(о)увѣдиѭ ⁘
Прѣмѣноу сътвориті ⁘
рѣчи · инако ⁘
Навъдаште тожьство ⁘
25 разоумъ его ⁘
Иже акы бъчела любо ⁘
дѣльна ⁘
Съ вьсякого цвѣта псаніоу ⁘
Събьравъ акы въ кди ⁘
30 нъ сътъ ⁘
Въ велъмысльнок срь ⁘

дьце свок ⁘
Проливаютъ акы сътъ ⁘
сладъкъ ⁘
35 Иꙁ оустъ своихъ прѣ ⁘
дъ воллры ⁘ ⁘ ⁘ ‖
На въраꙁоуми"и тѣхъ
мыслемъ ⁘
Ивлаа сѧ имъ новыи ⁘
40 птолемеи ⁘ ⁘ ⁘
Не вѣроѭ нъ желаник ⁘
мь паче ⁘
И съвора дѣлѧ мночьсть ⁘
ныихъ ⁘
45 Божьствьныихъ къ ⁘
нигъ вьсѣхъ ⁘
Ими же своа полаты ⁘
испълънь ⁘
Вѣчьноуѭ си памѧть ⁘
50 сътвори ⁘
Єже памѧти винѫ въ ⁘
сприцати ⁘
Бѫди христолюбивѣ ⁘
и єго дши ⁘
55 Въ отъмьштеник вѣн ⁘
цемъ ⁘
Блаженыихъ и стыи
хъ мѫжь ⁘
Въ непрѣврьдомыи вѣ
60 къ вѣкомъ ·
(*Лл.* 263об. — 264)

Примечания: *2* ѫже — ср. юже — 'что'; лѫво — ср. люводѣльна *(26—27)*. *4* ҂ѕ҃ · ф҃ · н҃ · а҃ · = 6581, т. е. 1073. *10* въжделаниимь (*11* въжделанъ) — прист. въꙁ- (въꙁ + желаниимь), но вм. др.-рус. [ж'] (< [з + ж']) ц.-сл. [ж͡д']. *12* дрьждаливыи — отпричастное прил. — ср. др.-рус. глагол дьржати. *14* покръвеныа — форма вин. п. мн. ч. м. р. прил. с ц.-сл. оксич. -ꙗ, др.-рус. покръвеныѣ. *26* ѩже вм. иже? *28* псаніоу — форма посессивного дат. п., определение к цвѣта. *31—32* срьдьца — ср. совр. *сердце*. *43—44* мночьстьныихъ — пропущен слог -го-: многочьстьныихъ. *48* испълънь — древняя форма действ. прич. прош. вр. с суф. -**us*, присоединенным к основе глагола на *i*; *i* перед гласным > *j*.

Комментарий: *18* василиа — форма род. п.; христианское имя князя Святослава Ярославича было *Василий* (ц.-сл. василии, греч. βασιλεύς — 'царь'). *40* птолемеи (греч. πτολεμαῖος) — Птолемей, математик, астроном и географ II в. н. э.

5. Изборник 1076 г.

Сборник, содержащий переводы с греческого творений отцов церкви, их переработок и кратких изречений на общеморальные темы. Предполагают, что создан на Руси в XI в.

Пергаменная рукопись на 276 лл. в малую 4°. Написана уставом. Письмо местами плохой сохранности, неоднократно поновлялось в XIV—XV вв. В XV в. первоначальный порядок тетрадей и листов был нарушен. В начале XX в. рукопись была неудачно отреставрирована. В результате оптико-фотографического анализа рукописи, проведенного в ходе подготовки нового критического издания (см. Изборник 1076 года. Изд. подготовили В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965, там же греческий текст к отдельным статьям и полный указатель слов и форм), выявлены потухшее письмо XI века на всем про-

тяжении рукописи и характер поновлений, а также восстановлена первичная последовательность листов.

В хрестоматии по этому изданию даны отрывки трех текстов и записи писца.

I

1 [. . .] кгда чь
теши книгы · не тъшти сѧ
въръ иштисти до дроугы
ꙗ главизны · нъ поразоу
5 мѣи чьто гл҃ють книгы
и словеса та · и тришьды
обраштаꙗ сѧ о кдинои
главизнѣ · рече бо въ сь
рдьци моемь съкрыхъ
10 словеса твоꙗ да не съгрѣ
шж тебѣ Не рече оусты
тъчью изгл҃аахъ · нъ и
въ сьрдьци съкрыхъ да ||
не съгрѣшж тебѣ · и пора
15 зоумѣваꙗ оуво истинь
нѣ писаниꙗ правимъ к
сть ими · рекоу же · оузда
коневи правитель кеть
и въздьржаник · правь
20 вьдьникоу же книгы ѧ
Не съставить бо сѧ кора
вль без гвоздии ни п
равьдникъ бес почита
ниꙗ книжьнааго [. . .]

(*Лл.* 1 об.— 2)

Примечания: *2* книгы — вин. п. мн. ч. (в ед. ч. слово не употреблялось); тъшти сѧ — шт = *щ* (аффриката [ш'ч']). *3* иштисти = изчисти: шт = = *щ*. *7—8* обраштаꙗ сѧ о . . . главизнѣ — предлог о с местн. п. обозначал движение вокруг чего-либо во временном или пространственном отношении; здесь — 'обращаясь к одной главе'. *10—11, 14* съгрѣшж тебѣ — глагол управляет дат. п. *16—17* правимъ кеть ими — составное сказуемое с именной частью, выраженной страд. прич. *19—20* правьвьдьникоу — описка: лишнее вь. *20* ц.-сл. ѧ (ст.-сл. ꙗ) — им. п. мн. ч. ж. р. вм. др.-рус. ѣ. *23—24* почитаниꙗ книжьнааго — 'чтения книг'.

II

1 Сг҃о василиꙗ како подова
кеть чл҃вкоу быти : ÷ : „ —
Лѣпо кеть чл҃вкоу имѣти
паче вьсего житиꙗ :
5 да не прилежить и
мѣньи зѣло · нъ тѣле
си въздьржаник · оудо
вреник норовоу · гласоу
оумиленик і оудовреник :
10 ѣдении и питик без го
вора съ оудьржаникмь · „ —
Прѣдъ старьци мълчани
к · прѣдъ моудрыими по ||
слоушаник · съ тъчьныи
15 ми любъвь имѣти · съ
мьньшиими лѫвъвьно
к съвѣщаник · „ —
Отъ плътъскыихъ и любо
сластьныихъ вештии
20 бѣгати · мало гл҃ати · а
множѣк разоумѣвати ·
не дьрзоу быти словъ
мь · ни прѣрѣковати въ
людьхъ · „ —
25 Не скоро въ смѣхъ въпада
ти · соромѧживоу быти · |
долоу очи имѣти а го
рѣ · не противоу отъвѣща
вати · „ —
30 Послоушьливоу быти до съ
мьрти · троужати сѧ до
съмр҃ти поминати присно
страшьнок и въторок прі
шьствик · и дн҃ь съмьрть
35 ныи · „ —
О надежди радовати сѧ ·

молити сѧ непрѣстань
но · при вьсемь бг҃а хвалити ·
[в]ъ скърьбьхъ търпѣти: къ ||
40 всѣмъ съмѣреноу быти ·
величаниꙗ бѣгати го
вѣиноу быти · „ —
Блюсти срдце отъ помы
слъ зълыихъ · съвирати
45 имѣник на нб҃ьсьхъ · за
конъ хоронити · любити
гг҃а вьсѣмь срдцьмь · и бл҃і
жьнаго ꙗко самъ сѧ · „ —
И самомоу сѧ испытати
50 о помыслѣхъ и о дѣлѣхъ
по всѧ дни : „ —
Не оплитати сѧ лихыми |
рѣчьми · и не искати жи
ꙗ лѣнивыихъ · нъ тъкъ
55 мо подражати ꙗ стыи
хъ оц҃ь · „ —
Радовати сѧ съ исправль
шими доброноровик ·
и не завидѣти · съ стра
60 жжштими страдати ·
и съ плачюштими зѣ
ло плакати сѧ · „ —
Осоуженоу быти неже осоу
дити · ни же поносити ѡ
65 враштѧюштж сѧ отъ ||
грѣхъ : ÷ : „ —
Николи же себе правьдьна
творити · нъ грѣшьни
ка себе имѣти прѣдъ бг҃ь
70 мь и чл҃вкы : „ — [. . .]

(*Лл.* 101 об.— 104)

Примечания: *1* сг҃о — вероятно, описка вм. ст҃го — 'святого'. *3—4* лѣпо есть чл҃вкоу имѣти паче вьсего житиꙗ — в греч.: Λεῖ τὸν μοναχὸν πρὸ πάντων ἀκτήμονα βίον κεκτῆσθαι —'полагается монаху прежде всего иметь (вести) скромную жизнь'. В др.-рус. тексте «скромная жизнь» раскрывается в последующем предложении. лѣпо есть . . . имѣти — сказуемое в безличном предложении. *5—6* имѣньи — описка вм. имѣнью. *16* лжѣъвьнок — ср. любъвь *(15)*, любосластьныихъ *(18—19)*. *21* множѣк — -жѣк вм. -жак по аналогии с формами на незадненебный — ср. доврѣк. *22* не дьрзоу быти — инф. быти с дат. п. ед. ч. именного прил. (или именной формы страд. прич.— ср. осоуженоу быти *(63)*). *26—27* а горѣ — порча текста; вероятно, должно быть: а доушоу горѣ. *53—54* жиꙗ — видимо, описка вм. житиꙗ. *55* подражати ꙗ — глагол управляет вин. п. *55—56* стыихъ — пропущено титло. *64* ни — отрицание, отделенное от глагола усилительной част. же. *69—70* вьмь — описка вм. вѣмь.

III

1 Ст҃ыꙗ Ѳеодоры · „ —
Възъмъши же вл҃женаꙗ
Ѳеѡдора дѣтишть :
на лоно свок лобъза
5 же и гл҃юшти : „ —
[С]ноу мои любыи · врѣмѧ
съконьчаниꙗ ми приспѣ ·
да юже идоу отънюдоу |
же не възвраштю сѧ · да не рь
10 ци ꙗко ѡсырѣвж : „ —
Се имаши бг҃а и старѣишада
го въ оц҃ѧ мѣсто · имѣи
съврьстьникы акы бра
тию · мьньшаꙗ акъ ча
15 да : старѣишаꙗ акы о
тьцѧ : „ —
О чѧдо алъчьноу си продъ
лжи · молитвы въсыла
и къ бг҃оу · третии часъ и
20 ѕ҃ · и и · ѳ · и вечерьнюж :
и зоутрьнжю хвалоу : ||
въсылаи : ⁘ : „ —
Чѧдо алчьнъ воуди да сѧ
насытиши · и подажь
25 алчюштимъ хлѣвъ сво
и · одежю своѭ нагымъ ·

чюжемоу не похошти ·
зъла не гли братоу сво
кмоу : „ —
30 Миръ имѣи съ вьсѣми · кро
тъкъ воуди · не славохо
тьнъ · и кгда тѧ въпра
шѧжть то Ѿвѣштѧи съ
тихостьѭ : [. . .]

(*Лл.* 112—113)

Примечания: *1* Стыꙗ — форма род. п. ед. ч. ж. р. с ц.-сл. оконч. -ꙗ вм. др.-рус. -ѣ. *10* ѡсырѣѭ — ы после с отражает неразличение твердости-мягкости согласного, относящееся, видимо, к протографу. *13* съвьрстьникы — ср. совр. *сверстник*. *14—15* мьньшꙗꙗ . . . старѣишꙗꙗ — субст. формы. вин. п. мн. ч. средн. р. сравн. ст. прил. *27* чюжемоу не похошти — глагол управляет дат. п.

IV

1 Коньчашꙗ сѧ книгы сиѧ
роукою грѣшьнаго и
оана · изъвьрано из мъ ||
ногъ книгъ кнѧжихъ
5 иде же криво братие
исправивъше чьтѣте
блгословите а не кльнѣ
те : аминъ

Кончѧхъ книжькы сиꙗ
10 въ лѣт : ҂с·ф·п·д·
лѣто ·
при стославѣ кнѧ
зи роуськы зе
мльѧ : ами
нъ

(*Лл.* 275 об.— 276)

Примечания: *3* изъвьрано из мъногъ книгъ кнѧжихъ — безличное предложение, при страд. прич. опущена связка. *12—13* земльѧ — форма род. п. ед. ч. ж. р. со ст.-сл. оконч. -ѧ (др.-рус. -ѣ).

6. Новгородские служебные минеи 1095—1097 гг.

Минеи — сборники песнопений, предназначенных для исполнения во время богослужения и расположенных по дням церковного календаря.

Рукописи пергаменные; размером в 4°, написаны уставом. Хранятся в ЦГАДА, ф. 381, № 84, 89, 91.

Издание: Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095—1097 гг.— СПб., 1886.

В хрестоматии по этому изданию приводятся тексты из двух датированных миней: на сентябрь, написанной в 1095—1096 году, и на ноябрь, написанной в 1097 году, и 6 приписок на полях в тех же минеях и из минеи на октябрь 1096 года. Судя по припискам, минеи на сентябрь и октябрь писал один писец — Домка.

1 Михаилѧ архистратигъ огньныхъ слоугъ славьны видьчь и неизъдре
ченьныꙗ нѣсныꙗ и бжественьнаго величьствиꙗ пѣвьчь трьстоую пѣснь въсы
лаемъ боу поміная непрѣстаи хвалѧщихъ тѧ храни стадо свое Ѿ вьсѧкого
врѣда вражиꙗ разоумьныхъ и видимыхъ ꙗко чьтомоѥ възъвание твое

(Сент., *л.* 34)

5 Брънѧми вѣрыными и блгдтъными шлемъмь и крстъными копикмь
огражь сѧ противьными не повѣженъ бы георьгик ꙗко вжии хравъръ
дѣмоньскаꙗ опълчениѧ славьно повѣжь съ англы си присно вѣрныѧ
спсакши и ѿ моукы ѿмоувлѧкши

(Ноябрь, *л.* 148)

Примечания: 1 архистратиге — зв. форма, без изменения звука [г] в [ж]; славьны — описка вм. славьныи; видьчь = видьць. *1—2* неиздреченьныꙗ нѣсныꙗ — формы род. п. мн. ч. субст. прил. с ц.-сл. оконч. вм. др.-рус. -ыѣ; неиздреченьныꙗ — д вставное — ср. диал. *здря* вм. *зря;* пѣвьчь вм. пѣвьць. *4* чьтомок — страд. прич. от глагола чьсти. *5* шлемъмь — ср. др.-рус. шеломъ. *6, 7* огражь, повѣжь — действ. прич. прош. вр. с суф. *-*ŭs*, присоединенным к основе глагола на *i*; *i* после гласного > j; георьгик — зв. форма — ср. греч. γεωργίε; хравъръ — субст. прил., неэтимологический ъ после в отражает особенность церковного произношения. *8* ѿмоувлѧкши — описка вм. изъвлѧкши.

Комментарий: трьстоую пѣснь — песня, обращенная к трем ипостасям божества.

Приписки на полях памятника.

I

1 Азъ грѣшьныи рабъ вжии недостоиныи дъмъка
написахъ кънигы сиꙗ · стѣи гжѣ бцѣ · да ѡче
вратик ба сѧ вошче · азъ во есмь грѣшьнъ невѣ
жа · да напьсахъ вес показаниꙗ въ своихъ грѣ
5 сѣхъ погроужень ·

(Сент., *л.* 176)

II

стаꙗ бце помагаи
рабоу своемоу дъмъкѣ на мънага
лѣта аминъ · простите мѧ грѣшьнаго ·

(Окт., *л.* 127)

III

ги простите мѧ грѣшьнаго
10 оубогаго оунылаго недосто
инаго рава своего жкова а
мирьскы дъмъка · прости
те же мѧ аминъ

(Сент., *л.* 56)

IV

ги помози рабоу своемоу
15 дъмъкѣ ·:· —

(Сент., *л.* 57)

V

ГИ простите мѧ
оубогаго и недосто
инаго рава своего
дъмъкоу : —
20 дьѧволъ мѧ
извлаꙋни да
ГИ прости мѧ

(Сент., *л.* 84)

VI

ГИ простите мѧ грѣшь
наго и оубогаго и недо
25 стоинаго съгрѣшьша
тебе аминъ

(Сент., *л.* 143)

Примечания: *2* гжѣ вцѣ — дат. п. вм. гжи вци. *3* вратик — зв. форма; вощаче — др.-рус. форма им. п. мн. ч. действ. прич. наст. вр. *7, 15* дъмъкѣ — дат. п. ед. ч. без отражения палатализации [к] перед [ě] дифтонгического происхождения. *7* мънага — описка вм. мънога. *20* дьѧволъ — греч. διάβολος.

7. Грамоты на бересте XI—XV вв.

Впервые открыты в Новгороде археологической экспедицией под руководством А. В. Арциховского в 1951 году. К 1985 году известно 614 берестяных грамот XI—XV вв. из Новгорода и 31 из Старой Руссы, Смоленска, Пскова, Витебска, Мстиславля, Твери, Торжка, видимо, новгородских по происхождению.

Береста — самый распространенный и дешевый материал для письма. Текст процарапывался (преимущественно на внутренней, гладкой стороне) писалом — особым заостренным костяным или металлическим стержнем, имевшим на противоположном конце ушко для подвешивания и ношения на поясе.

Берестяные грамоты представляют собой частную переписку и тексты делового содержания самых широких слоев населения. Орфография берестяных грамот во многом отличается от орфографии древнерусской письменности на пергамене и более свободно отражает языковые особенности писавших, в частности такие черты древнего новгородского говора, как утрата особой фонемы [ě], отсутствие изменения заднепебных согласных в мягкие свистящие, падение редуцированных и др. Грамоты не содержат точных дат. Их датируют стратиграфически (по культурному слою, в котором обнаружена грамота) и по данным дендрохронологии.

Издания (фотокопии, прориси, комментарии): Арциховский А. В. и Тихомиров М. Н. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1951 г.).— М., 1951 (грамоты № 1—10); Арциховский А. В.

То же название (из раскопок 1952 г.).— М., 1954 (грамоты № 11—83); Арциховский А. В. и Борковский В. И. То же название (из раскопок 1953—1954 гг.).— М., 1958 (грамоты № 84—136); Те же. То же название (из раскопок 1955 г.).— М., 1958 (грамоты № 137—194); Те же. То же название (из раскопок 1956—1957 гг.).— М., 1963 (грамоты № 195—318). Арциховский А. В. То же название (из раскопок 1958—1961 гг.).— М., 1963 (грамоты № 319—405); Арциховский А. В., Янин В. Л. То же название (из раскопок 1962—1976 гг.).— М., 1978 (№ 406—539; грамоты из Старой Руссы № 1—13); Янин В. Л., Зализняк А. А. То же название (из раскопок 1977—1983 гг.).— М., 1986 (№ 540—614).

Берестяным грамотам посвящена обширная литература (историков и языковедов), касающаяся как прочтения самих текстов, так и их исторического и лингвистического интерпретирования. Итоги изучения языковых особенностей и чтения отдельных грамот подведены в указанном последнем издании В. Л. Янина и А. А. Зализняка; там же приведена библиография предшествующих исследований.

В хрестоматии в хронологической последовательности приведено 10 новгородских берестяных грамот XI—XV вв. и две грамоты из Старой Руссы и Витебска. Для облегчения понимания к грамотам даются переводы, в которых учитываются новые прочтения.

1. Грамота № 247.

Стратиграфическая дата — XI век. Здесь дается по прориси в издании и со словоделением А. А. Зализняка и его интерпретацией форм.

· · ·рѣзанами
а ꙁамъкє кѣлє а двьри кѣлѣ а господарь въ нєтѫжѣ нє дѣє
а продаи клєвєтьника того а оу сєго смьрьда възь · · ·
· · · смьрьди повити клєвєтьни [ка] · · ·

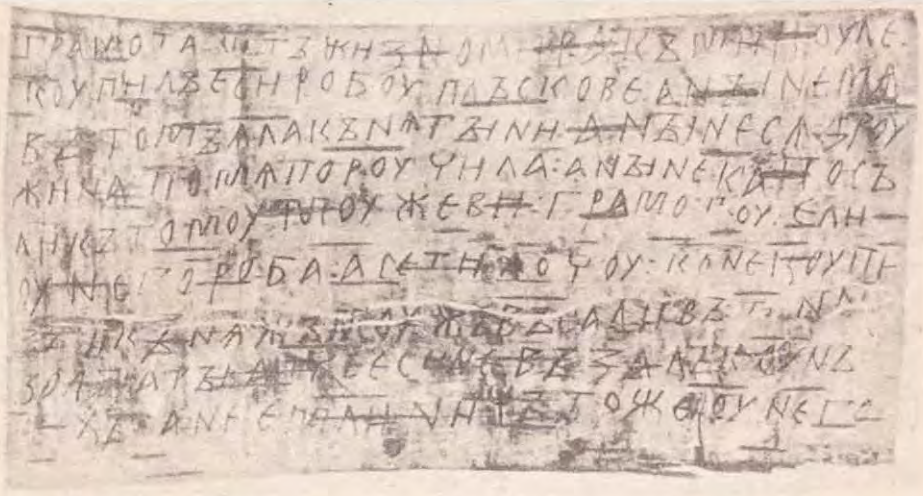
Примечания: 2 ꙁамъкє кѣлє — сущ. м. р. в им. п. ед. ч. и согласованное с ним прил., конечное -є по происхождению — оконч. зв. формы; кѣлє — отсутствует палатализация [к] перед [ě] дифтонгического происхождения; въ нєтѫжѣ — форма местн. п. ед. ч.; дѣє — форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. без оконч. 3—4 смьрьда · · · смьрьди — неэтимологические ь и ъ после р обозначают слоговость плавного.

Перевод *(по А. А. Зализняку)*

. . . резанами. А замок цел, а двери целы, а хозяин в немощи, не работает. Накажи же штрафом того обвинителя (клеветника), а у этого смерда возьми . . . смерды побить клеветника.

2. Грамота № 109.

Стратиграфическая дата — XI/XII в.
Грамота с одноеровой орфографией (отсутствует буква ь).



1 Грамота : ѡтъ жизномира : къ микоуле :
коупилъ еси : робоу : плъскове · а ныне мѧ :
въ томъ : ѧла кънѧгыни : а ныне сѧ дроу
жина : по мѧ пороучила : а ныне ка : посъ
5 ли къ томоу : моужеви : грамотоу : е ли
оу него роба : а се ти хочоу : коне коупи
въ : и кънѧжъ моужъ въсадивъ : та на съ
воды : а ты атче еси не възалъ коунъ :
техъ : а не емли : ничъто же оу него :

Примечания: *2* робоу, роба *(6)* — ср. ц.-сл. корень раб-; плъскове — форма беспредложного местн. п. от плъсковъ (в корне этимологический ь). *3—4* ѧла, сѧ · · · пороучила — ср. *2* коупилъ еси, *8* еси не възалъ. *4* ка — усилительная частица. *5* е — форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. глагола быти без оконч. *6* коне — форма им.-вин. п. ед. ч. *8* възалъ — не обозначена мягкость [з].

Перевод

Грамота от Жизномира к Микуле. Ты купил рабу в Пскове, а ныне меня уличила в том княгиня. А дружина за меня поручилась. А ныне пошли к тому мужу грамоту: есть ли у него раба. А вот тебе приказываю: коня купив, посади на него княжа мужа и тем двоим устрой очную ставку. А ты, если не взял тех денег, то и не бери у него ничего.

3. Грамота № 424.

Стратиграфическая дата — начало XII в.

1 · · · ѡтъ гюргеѧ къ отьчеви и къ матери : прода
въше дворъ идите же сѣмо смольньску ли кы
евоу ли : дешеве ти хлебе : а ли не идете
а присъте ми граматичу сторови ли есте

Примечания: *1* **гюргѧ** — др.-рус. огласовка собств. имени — ср. ц.-сл. **Гѡргии**. *2—3* **смольньску** ··· **кыєвоу** — формы беспредложного дат. п. *3* **дєшєвє** ··· **хлєбє** — им. п. ед. ч., по происхождению зв. форма; **ти** — усилит. част. *4* **присьтє** — 2-е л. мн. ч. пов. накл., пропущен слог **ли**; **сторови** — описка: **ст** вм. **зд**.

Перевод

От Гюргия к отцу и к матери. Продав хозяйство, идите же сюда, в Смоленск или в Киев. Дешев ведь хлеб. А если не придете, то пришлите мне грамотку, здоровы ли.

4. Грамота № 422.

Стратиграфическая дата — 40—50-е годы XII в.
Грамота написана с разделением на слоги.

1 **ѿ мѣ:стѧ:ть ко га:во:шѣ: и:**
ко: со:ди:ль: по:пы:та:ита ми: ко
нѧ: а: мѣ:стѧ:та: сѧ: ва:мо покла
нѧ: а:же: ва: ць:то: на:до:вь: а соли
5 **та: ко монь: а грамо:туо: водаита .**
а уо павла: скота попроси:та а мь:стѧ

Примечания: *1* **ѿ мѣстѧть** — род. п. ед. ч. от собств. имени **мѣстѧта**; **ко гавошѣ** — дат. п. ед. ч. от собств. имени **гавъша** (уменьшительное от **гавриилъ**). *2* **ко содиль** — дат. п. ед. ч. от собств. имени **съдила**. *3* **вамо** — дат. п. личн. мест. 2-е л. мн. ч. *3—4* **сѧ** ··· **поклана** — 3-е л. ед. ч. аор. от **поклнѧтисѧ**. *4—5* **солита, водаита** — 2-е л. дв. ч. пов. накл. от **сълати, въдати**. *5* **ко монь** = **къ мънѣ**; **грамотуо**. *6* **уо павла** — буква **о** в диграфе написана после **у**.

Перевод

От Местяты к Гавше и к Содиле. Спросите для меня коня. А Местята вам кланяется. Если вам что нужно, то шлите ко мне. А грамоту дайте. А у Павла скота попросите. А Местя.

5. Грамота № 9.

Стратиграфическая дата — 70—90-е годы XII в.

1 **отъ гостѧты къ васильви · кже ми отьць даѧ**
лъ и роди съдаѧли а то за нимь а нынѣ во
даѧ новоую женоу а мънѣ не въдасть ничь
то же изъвивъ роукы поустилъ же мѧ а иноу
5 **ю помлъ доеди доврѣ сътворѧ ·**

Примечания: *1* **къ васильви** — дат. п. ед. ч. сущ. м. р. с оконч. **-ви** по образцу склонения сущ. с древней основой на **-й:* **-ови**. *3* **въдасть** — 3-е л. ед. ч. аор. со вторичным оконч. *5* **доеди** — 2-е л. ед. ч. пов. накл.

Комментарий: Грамоте посвящена обширная литература. Предмет спора исследователей — принадлежность имени Гостята женщине или мужчине, т. е. неясно.

пишет ли грамоту брошенная жена или ущемленный в своих правах пасынок. Некоторые исследователи склоняются к последнему. По их мнению, Гостята — достигший совершеннолетия юноша, обиженный отчимом.

По мнению В. Л. Янина и А. А. Зализняка, имя Гостята является женским и письмо, таким образом, написано женщиной. При этом признании «содержание письма совершенно ясно, тогда как противоположная версия ведет к весьма сложному истолкованию текста, сопряженному с рядом натяжек» (Янин В. Л., Зализняк А. А. Указ. соч., с. 182).

Перевод

От Гостяты к Василию. Что мне отец дал и родственники приумножили, а то за ним. А ныне привел новую жену и мне не отдает ничего. Нарушив договор, прогнал меня, а иную [жену] *взял. Приезжай, сделай добро.*

6. Грамота № 439.

Стратиграфическая дата — XII/XIII вв.

1 ко спирокоу оже ти не возѧло матѣе капи воложи
ю со проусомо ко мне ѧзо ти олово продале и свинеце и
клепаниѥ вьхо оуже мн[е] ехати во соужедале воскоу коупле
нъ ·г҃· пи а тобе поити соуда воложи олова со цетыри безѧм
5 ене полотенеца со дова цереленаѧ а коуны прави сопроста

Примечания: *1* матѣе капи — чтение А. А. Зализняка; в издании матѣка пи, где пи — заимствование из карельского *pia* — 'голова' (о форме воска, предназначенного для продажи); спирокоу — форма дат. п. от собств. имени спирка (уменьшит. от спиридонъ). матѣе — форма им. п. собств. имени матѣи. *2* со проусомо — тв. п. имени собств. проусъ; продале — перфектное причастие на -л-, является формой им. п. ед. ч., которая в своей истории восходит к зв. форме (мягкость конечного [л'] в форме прош. вр. сохраняется и теперь в некоторых северо-западных и северных говорах русского языка); свинеце — форма им. п. ед. ч. м. р. (см. прим. *3* к грамоте № 424). *3* вьхо (совр. *все*) — отсутствует палатализация [х > с'] после [ь] — ср. то же в грамоте Варлаама Хутынского около 1192 г.; во соужедале = въ соуждаль; *3—4* воскоу коуплѥнъ ·г҃· пи — безличное предложение, пи вместо капи? *4* соуда = *сюда*, не обозначена мягкость [с']. 4—5 со цетыри безѧмене = 'приблизительно 4 безмена', где безѧменъ = 'мера веса'. *5* со дова — 'приблизительно 2'; цереленаѧ — вин. п. мн. ч. субст. прил. ср. р.

Перевод

Ко Спирку. Если же тебе Матей не взял головы (капь), вложи ее [и пошли] *с Прусом ко мне. Я же олово продал и свинец и кованье все. Уже мне не* [нужно] *ехать в Суздаль. Воску куплено 3 головы (капи). А тебе пойти сюда. Вложи олова примерно четыре безмена, примерно два полотенца сурика. А деньги доставь сразу же.*

7. Грамота № 53.

Стратиграфическая дата — 10—30-е годы XIV в.

1 поклонъ ѿ потра к марьѣ
покосиле всмь пожню и ѡ
ꙁерици оу мене сѣно ѿмли
спиши списокъ с купнои
5 грамотѣ да пришли сѣмо
куды грамота поведе дать
ми роꙁумно

Примечания: 1 ѿ потра — ср. *Пётр* [п'ôтр]. *2* покосиле — перфектное прич. на -л-, см. прим. *2-е* в грамоте № 439. *2—3* ѡꙁерици — жители местности Озера. *6* поведе — 3-е л. ед. ч. простого буд. вр. без оконч.

Перевод

Поклон от Петра к Марье. Я скосил пожню, и озерици у меня сено отняли. Спиши список с купчей грамоты да пришли сюда. Куда грамота поведет, пусть будет для меня ясно.

8. Грамота № 130.

Стратиграфическая дата — XIV/XV в.

1 у вигаря :к҃ : локото хѣри безо локоти у валита в кюлолакши :і҃д : локти хѣри у вайваса у ваякшина : і҃в : локти водмолу и полотретинадцать локти хѣри у мѣлита в куролѣ : д҃: локти хѣри

Примечания: 1 локото — род. п. мн. ч. от локъть; хѣри — форма род. п. ед. ч. сущ. хѣрь; хѣрь = сѣрь — отсутствует изменение [х] в [с'] перед [ě] дифтонгического происхождения (ср. в грамоте № 247 кѣлъ = цѣлъ); безо — этимологически неоправданная буква о. *2* водмолу — род. п. ед. ч. от водмолъ.

Комментарий: вигарь, валитъ, вайвасъ, ваякшинъ, мѣлитъ — финно-угорские личные имена; кюлолакша, куроле — топонимы финно-угорского происхождения.

Перевод *(по А. А. Зализняку)*

У Вигаря 20 локтей сери без локтя; у Валита в Кюлолакше 14 локтей сери; у Вайваса Ваякшина 12 локтей водмола и 12½ локтей сери; у Мелита в Куроле 4 локтя сери.

9. Грамота № 366.

Стратиграфическая дата — середина или вторая половина XIV в.

1 сь урядѣ ся яковь съ гюрь
гьмо · и съ харѣтономъ
по вьсудьнои грамотѣ
цто выдъ воꙁалъ гюрьгѣ грамотоу
5 в ыꙁъѣжьнои пьшьнѣцѣ д҃ха
рѣтоно во проторѣхо своѣхъ
и воꙁа гюрьгѣ ꙁа вьсь то рубьль

и трѣ грѣвоны и коровью пьшь
нѣцѣ · а харѣтонъ возѧ · дьсѧть
10 локотъ сукона и грѣвону · а ꙋоль
не надовѣ гюрьгю кѣ харѣтону
до ѧкова нѣ ѧкову до гюрьгѧ нѣ
до харитона: а на то рѧдьцѣ и послусѣ
давыдъ лукѣнъ сынъ сьтьпанъ таишгѣнъ·

Примечания: *1* сь = се; урѧдѣ сѧ — форма аор. от оурѧдити сѧ. *3* ньсудьнои = безсоудьнои· *4* гюрьгѣ — вм, гюрьгии или гюрьгѣи. *8* трѣ грѣконы = три гривьны. *14* лукѣнъ ··· танцгѣнъ — притяжат. прил. от собств. лоука, таиша.

Перевод

Вот урядились Яков с Юрием и Харитоном по бессудной грамоте, что взяли Юрий грамоту за потоптанную пшеницу, а Харитон за свои убытки. И взял Юрий за все то рубль и три гривны и короб пшеницы. А Харитон взял десять локтей сукна и гривну. А больше ничего не причитается Юрию и Харитону с Якова, ни Якову с Юрия и с Харитона. А при том были свидетели: Давыд сын Луки и Степан Таишин.

10. Грамота № 43.

Стратиграфическая дата — XIV/XV в.

1 Ѿ вориса · ко · ностасии · како п
риде сѧ · грамота · тако приш
ли ми · цоловѣкъ · на жерепцѣ
ꙁане ми · ꙁдѣсь · дѣлъ · много да
5 пришли · сороцицю · сороцицѣ ꙁа
выла ·

Примечания: *1—2* приде — 3-е л. ед. ч. прост. буд. вр. без оконч. *3* цоловѣкъ — вин. п. ед. ч., равный им. п. *5—6* ꙁавыла — перфектное прич. на -л-, см. прим. *2-е* в грамоте № 53.

Перевод

От Бориса к Настасье. Как придет эта грамота, так пришли мне человека на жеребце, так как дел у меня здесь много. Да пришли сорочку, сорочку забыл.

11. Грамота № 7 из Старой Руссы.

Стратиграфическая дата — первая половина XII в.

отъ солмира къ нѣжькоу мъ
лъви отрокоу своемоу дати
не ходить

Перевод

От Солмира к Нежку. Скажи слуге своему, пусть не ходит.

12. Грамота из Витебска.

По палеографическим приметам датируется XIII/XIV в.

Дана по фото и прориси в статье: Дроченина Н. Н. и Рыбаков Б. А. Берестяная грамота из Витебска («Советская археология»,— 1960.— № 1).

1 ѿ стьпана ко нежилови оже еси про
дало порты а коупи ми жита за
·ѕ· гривено а ли цего еси не про
дало а посли ми лицеме а ли еси
5 продало а добро сътворѧ оу
коупи ми жита

Примечания: 3 **а ли** = а если. *4* **посли** — 3-е л. ед. ч. пов. накл. от **посълати**; **лицеме** — тв. п. ед. ч. сущ. (= 'наличностью').

Перевод

От Степана к Нежилу. Если ты продал порты, то купи мне жита за 6 гривен. А если чего не продал, то пошли мне наличностью. А если продал, [то], *пожалуйста, купи жита.*

8. Кондакарь конца XI — начала XII в.

Кондакáрь — сборник кратких церковных песнопений (кондаков).

В хрестоматии из кондакарной части Типографского устава конца XI — начала XII в. приведены 3 кондака с листов 46 об.— 47, 55 об.— 56 и 74 об.— 75.

Каждый из этих кондаков в рукописи написан дважды: обычно, без нот и с нотами, письмом с растяжением гласных соответственно их длительности при пении. Вставные буквы **ȣ, л, ц, і, д, у, ѧ, ы** между повторяющимися буквами гласных обозначают, как полагают, смену тона при исполнении. В рукописи имеется также межстрочная нотация, которая в данной хрестоматии опущена.

Типографский устав — рукопись пергаменная размером в 4^0. Текст написан уставным почерком твореным золотом. Название дано по прежнему месту хранения, в библиотеке Синодальной типографии. В настоящее время хранится в рукописном собрании Государственной Третьяковской галереи, К-5349.

Рукопись не издавалась.

Исследование: Успенский Б. А. Древнерусские кондакари как фонетический источник // Славянское языкознание: VII Международный съезд славистов. Варшава, август 1973.— М., 1973.

I

1 Преже дьньницѣ ѿ оца без матере рожьшасꙗ · на зе
мли безъ оца въплътисꙗ дньь ис тебе · тѣмь звѣзда
благовѣсти вълхвомъ · аггли иже съ пастыри пою
ть бесѣменьнок рожьство твок благодѣтьна ·:·
5 Прѣееелжее дь · нььцинницѣѣ отъ · оть ·
цаа · безматеее · реХеХее · роооо
Лдисꙗ · наа землии · беХеХееелзъ оЦть
ъъцꙗ въплътисꙗаа · дьньььЦсь
ХьХьъ · иниЛстебе тѣмььь · звѣѣѣ
10 здаа благооЦвѣстииХиХиил въъъ
ълхвоооомъ · ангееЦлнии · жеее съ ||
ъъ пастыриХиХиииЛ пою8888ть ·
бесѣмѣньььььььУнооок · рожьствоо
ооХоХо · твоок · владаагоодѣтьъънаааааага ·

(*Лл.* 46 об.— 47)

Примечания: 2 дньь = дьнь сь. 4 бесѣменьнок = безсѣменьнок.

II

1 ОУтробоу дѣчю · ѡстивъ рожьствъмь своимь ·
и роуцѣ сумеони ѕлгослокивъ · гако подова
ше · варивъ нынѣ · съпаслъ иси насъ хе
бе · нъ оумири въ браньхъ житик наше и
5 въ дьржавѣ кнѧзꙗ игоже възлюби · идине чл҃вколюбьче ·:·
УотрооХоХоовоу дѣвиииичю · 888 · оо
освѧааааУтиии · рожьствъмь ско
оооХоХооимь · и р88Х8Х88цѣ · сумеее
еонииУ благоУслооо Увиииил · гако
10 подоооо ХоХоооЛваше · ваУриииУвъъъ ||
и нынѣ8е · съХъХъ · ъХъХъпаслъ и
си · наХаХааасъ · хриисте · еееХеХее
еелЛ боже · нъъъ 8888минири въ враа
аньььЦхъХъХъ · ъъѧ житик IУеееее
15 наше · иии въ · дьрььжаааѣ · къннааазѧаа ·
а иго же въъъIъзлюбии идиииииие ·
человѣ · коо ХоХооЛлю88вьче ·:·

(*Лл.* 55 об.— 56)

III

1 Пьрвок насѣꙗнъ бысть на земли ѿ небьна
го дѣлателꙗ прѣхвальне · пьрвыи кръвь
пролиꙗ ха ради на земли вложене · пьрвыи ѿ
него побѣдьныимь бѣньцьмь оувѧзъ сѧ
5 на небси · гако страдальцемъ начало · вѣньчь
ниче · мчикомъ пьрво · страдальче ·:·
Пьрко · о · оook · насѣꙗнъ быииЦстььь

Хьѹъъ · нааа ѯе·млнии · отъ неебУе·веее
еесъ·наааго · дѣла·тее·лѧХааа преУее
10 еехва·аааа·льне · пьрвыии·ниии ·
кръъъъъ·вьььХьѹьь · хриинста · раа ·
дии · на · ѯе·мяти·и·ии · проли·иИХиХии
ѩХаХааа · влаѹа·ааа·а·а·ааа ·
жене · пьѹьр·выиѹии · отъ·ъъ не·гооо ·
15 повѣѣѣдь·ныи·имь· вѣѣньььь ·
ььцьХььь·мьььь· ѹвѧа·ѯеесѧ на
ХаХаанеее·бесе · ѩко страда·льцеХеХе
мъ·ъъ нааа·ааа·чало · вѣньчьь·ни
ии·чеХеѹеенееѹе мѹчениии·коХо
20 ХомъъъъЛ пьрво·страіа·ааааа ||
льче ⁘

(*Лл.* 74 об.— 75)

9. Синайский патерик конца XI в.

Синайский патерик — славянское название сборника, в основе которого лежит перевод произведения начала VII в. «Луг», или «Луг духовный», византийского писателя Иоанна Мосха. Памятник содержит разнообразные по содержанию рассказы о путешествии автора по странам юго-восточного Средиземноморья.

Древнейший славянский перевод сохранился в древнерусском списке конца XI века. Это пергаменная рукопись в 4⁰ на 182 лл., написанная уставом в основном одним писцом. Хранится в ГИМ, Син. № 551.

Издание: Синайский патерик. Изд. подготовили В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина.— М., 1967.

В хрестоматии по этому изданию дается рассказ о старце и льве (*лл.* 73 об.— 76).

1 ѩко ѿ кдиного попьрища · ст҃го иердана ·
рѣкы лавра кеть аѵва · герасима нари ||
цакма · въ тоу лаврю прѣходѧщемъ намъ ·
повѣдаша · сѣдѧщии тоу старьци · о авѵѣ ге
5 расимѣ · ѩко ходѧ кдиною по блатоу ст҃го ик
рдана · оусърѣте и львъ ѯѣло рыдаѧ ѿ ногы
своѧ · имѧше во трьстѧноу трѣскоу оуньѯ-
ьшю кмоу · ѩко ѿ сего отещи кмоу ноѯѣ · и
плънѣ гноѩ выти · ѩко же оуѯьрѣ львъ ста
10 рьца · показаше кмоу ногоу · ѩже вѣ ѩѯвь
на ѿ оуньѯьшаѩ порѣѯи · плачѧ сѧ ѩко
и нѣчьсо и молѧ сѧ кмоу · исцѣлѧенъ ѿ него
выти · ѩко же видѣ и старьць · въ такои бѣ
дѣ · сѣдъ и имъ и ѯа ногоу и роѯдвигъ мѣсто
15 изѧ тръсть · съ многомь гноимь · и доврѣ о
чистивъ строуть · и обѧѯавъ платомь поу
сти и · львъ же ицѣлѧенъ · по семь не оста ста

рьца · нъ ꙗко свои оученикъ · ꙗмо же идѧа
ше кмоу · ꙗко чюдити сѧ старьцю · толикѫ
20 разоумоу звѣри · и прочеѥ Ѿтолѣ старьць пи
таше и · помеща кмоу хлѣвъ и мочена сочи
ва · имѧше же та лавра · одинъ осьлъ на нѥ |
мь же приношаѧше водоу · въ потрѣвоу оцемъ ·
стго иердана · Ѿнюдоу же пиѭть водоу · Ѿсто
25 ить же Ѿ лавры рѣка · попьрище одино · обы
чаи же имѧхоу старьци · даꙗти львоу · да ходи
ть и пасеть и по краю стго иердана · одиноѭ же
пасомъ осьлъ отъ льва · Ѿиде Ѿ нѥго не маломь
Ѿшьствикмь · и се моужь съ вельвлоуды отъ
30 аравиꙗ иды · и обрѣтъ и помѧтъ и въ своꙗ си · ль
въ же погоувивъ осьла приде въ лавроу · зѣло оу
нывъ и дрѧхлъ · къ авва герасимоу · мьнѧше
же авва герасимъ · ꙗко изѣлъ ѥсть осьла львъ ·
гла кмоу къде ѥсть осьлъ · сь же ꙗко чл҃къ стоꙗ
35 ше млъчѧ и долоу зьрѧ · гла кмоу старьць изѣлъ
ли и ѥси · вл҃нъ гь ѥже творѧше осьлъ · Ѿселѣ тебѣ
ѥсть творити · отътолѣ же млъвльшю старь
цю · ношаше канпилии комърогы имоущь че
тыри і приношаше воды · приде же одиною вои
40 нъ · мл҃твы дѣлѧ къ старьцю · и видѣвъ льва
носѧща водоу · и оувѣдѣвъ виноу помилова и · и
выньмъ три златьникы дасть старьцемъ ||
да коупѧть осьлъ въ потрѣвоу себѣ · и своводѧ
ть Ѿ таковыꙗ работы льва · вельвлоудьникъ
45 же иже вѣ осьла помѧлъ · идѧше пакы пьшеницѧ
продаꙗтъ въ стыи градъ · имы осьлъ съ собоѭ · и
прѣшьдъ стго иердана · оусрѣте сѧ по сълоучаю ·
съ львомъ · и видѣвъ и оставивъ вельвлоуды вѣ
жа · львъ же познавъ осьлъ тече къ нѥмоу · и оусты ·
50 имъ и · ꙗко же вѣ обыклъ · ведѧше и съ трьми ве
львлоуды · радоуѧ сѧ бъкоупѣ и зовы · ꙗко осьла
ѥго же погоуби · обрѣтъ приведе и къ старьцю · ста
рьць бо мьнѧше ꙗко львъ изѣлъ осьла · тогда ста
рьць оувѣдѣвъ ꙗко обълганъ бысть львъ · поло
55 жи же имѧ львоу · иерданъ · сътвори же въ лаврѣ ль
въ вѧще пати лѣтъ · не Ѿлоучаѧ сѧ отъ нѥго при
сно · ѥгда же къ гоу приде · авва герасимъ · и оци по
гребены бы · по съмотрению вжию львъ не обрѣ
те сѧ въ лаврѣ · по семь же мало приде львъ въ ла
60 вроу · и искаше старьца своѥго · авва же севатии
ки:ликъ оученикъ авва герасима · видѣвъ и
глаше кмоу · иердане · старьць нашь остави на |
съ сиры · и къ гоу изиде нъ възьми ѣждь · львъ
же ѣсти не хотѧше · и начѧтъ стоѧ очима сво
65 има сѣмо и онамо часто възирати · ища ста

рьца своего · рикаша вельми и не трьпѧ отъча
ꙗти сѧ · аѵва же севатии прочии старьци · гла
дѧще и по хрьвьтоу гл҃ахоу · Ѿиде старьць къ
г҃оу · оставивъ ны · ни тако имъ гл҃ющіе къ нѥ
70 моу · не можахоу кго Ѿ въплѧ и Ѿ рыданиꙗ
оуставити · нъ клико же мьнѧхоу кго слово
мь оутѣшити · прѣмѣнѧти толико же онъ
паче рыдаше · и въплѧ волъша двизаше · и
рыданию притварѧше показаѧ гласы · и и
75 змѣноуѧ гласы · и лицьмь и очима · печа
ль вѫже имѧше не видѧ старьца · тогда гл҃а к
моу аѵва севатии · поиди съ мьною понѥже
не имеши намъ вѣры · и покажю ти къде
лежить нашь старьць · и поимъ веде и · иде же
80 бѣша погребли кго · Ѿстоꙗше же Ѿ цр҃кве по
лъ попьрицꙗ · ставъ же аѵва севатии · врьхоу
грова · аѵва герасима · гл҃а львоу · се старьць ||
нашь сьде погребенъ бысть · и прѣклони ко
лѣнѣ аѵва саватии врьхоу грова старьча · ꙗ
85 ко же слыша львъ и видѣ како поклони сѧ аѵва
саватии врьхоу грова и плакаше сѧ · поклони
сѧ и сь · и оударꙗ главою о землю зѣло и ревы ·
и тако авиѥ скоро оумретъ врьхоу грова · се же
вьсе бысть · не ꙗко дш҃ю словесьноу имѣѭщꙗ ·
90 нъ ꙗко бг҃оу хотѧщю · славѧщимъ кго просла
вити · не тъкмо въ житии семь нъ и по съмрь
ти · и показати намъ како повиновеніе имѧ
ахоу · звѣрие къ адамоу · прѣжде ослоушани
ꙗ кго заповѣди [· · ·]

(*Лл.* 73 об.— 76)

Примечания: 3 лаврю — ср. лавра *(2)* — буква ю написана ошибочно вм. оу (ст.-сл. ѫ). *6* оусрѣте — ср. совр. *встреча*. *7* своѭ — ст.-сл. форма род.-вин. п. ед. ч. ж. р. вм. др.-рус. своѣ. *11* Ѿ оуньзъшаꙗ — ц.-сл. форма род. п. ед. ч. ж. р. вм. др.-рус. оуньзъшаѣ. *11—12* ꙗко и нѣчьсо — здесь' как бы'. *12* моля сѧ кмоу — глагол управляет дат. п. *15* изѧ — инф. изѧти. *17* ицѣлѣнъ — ср. исцѣлѣнъ *(12)*. *18* свои — 'его'. *18—19* идѧше кмоу — беспредложное управление. *26—27* да ходить и пасеть — формы пов. накл. *28* пасомъ · · · отъ льва — сущ. в род. п. с предлогом отъ при страд. прич. обозначает субъект действия. *30* обрѣтъ — действ. прич. прош. вр.; полтъ — форма 3-го л. аор. с вторичным оконч.; въ своꙗ си — совр. *восвояси* — 'к себе', си — форма дат. п. принадлежности энклитического возвр. мест. *35* млъча, *37* млъвльшю — ср. совр. *молчать*, *молвить*. *45* пьшеница — ст.-сл. форма род. п. ед. ч. ж. р. вм. др.-рус. с ѣ. *57* оци — форма тв. п. мн. ч. *57—58* погребены — описка вм. погребенъ. 61 кили:ликъ — одно слово — ср. греч. ὁ Κίλιξ 'киликиец', т. е. житель Киликии. *64* начѧтъ — форма аор. со вторичным оконч. *66* трьпѧ — ср. совр. *терпеть*. *67* севатии = Севатии и. *69* ни = и. *81* врьхоу — ср. совр. *верх*. *91—92* съмрьти — ср. совр. *смерть*.

10. Грамота великого князя Мстислава Владимировича и сына его Всеволода новгородскому Юрьеву монастырю, около 1130 г.

Грамота написана уставом твореным золотом на пергамене. Основание для датировки: год поездки новгородского князя Всеволода к отцу великому князю Мстиславу в Киев (Новгородская I летопись, 6638 г., т. е. 1130). Хранилась в Новгородском музее.

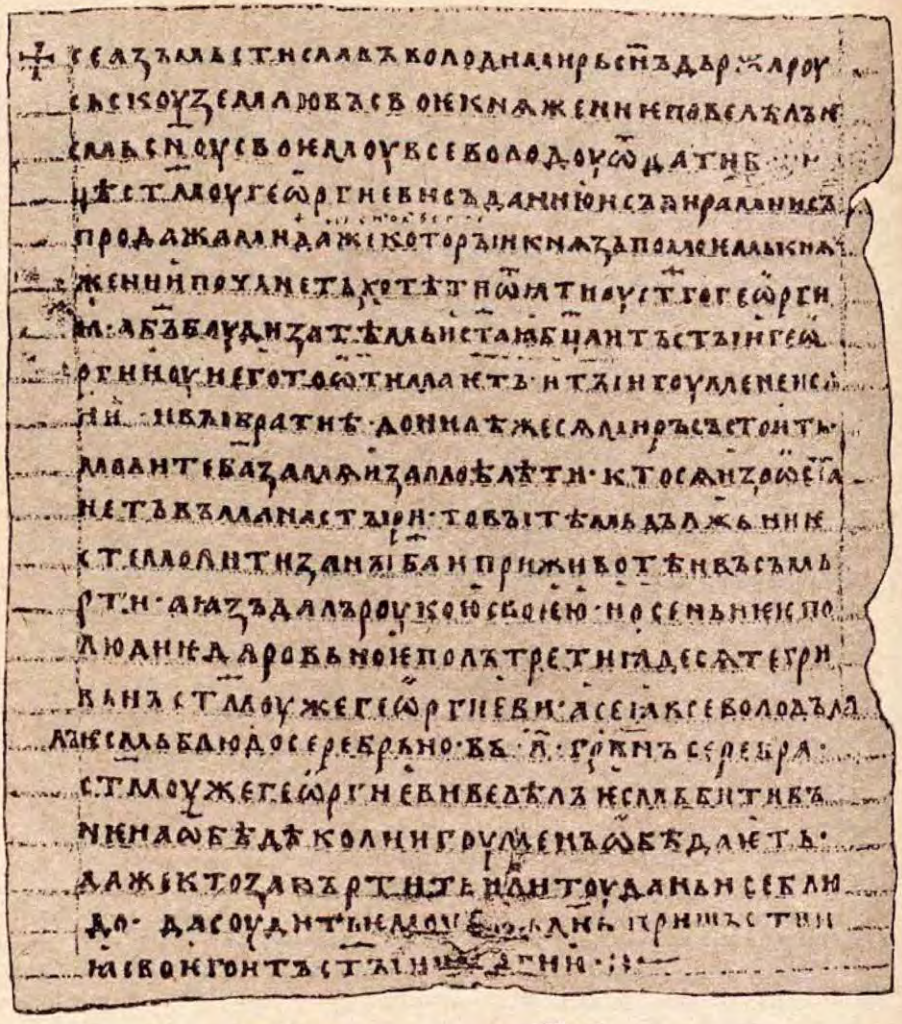
Издания: Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка X—XIV вв. Приложение. Снимки с памятников.— СПб., 1866; Маркс А. Две старейших русских грамоты из дошедших до нас в подлинниках // Древности: Труды Моск. археолог. общества.— М., 1914. В. Л. Яшиным и А. А. Зализняком подготовлено новое научное издание.

В хрестоматии текст дается по изданию И. И. Срезневского. В квадратных скобках отмечаются стершиеся части текста, читавшиеся еще в XIX в

1 ✠ Се азъ мьстиславъ володимирь сн҃ъ дьржа роу
сьскоу землю въ свои княженик повелѣлъ к
смь сн҃оу своикмоу всеволодоу ѿдати [воуи]
цѣ ст҃моу гєѡргиеви съ данию и съ виралми и съ

✠ [и вено воское]
5 продажами даже которыи князь по моикмь кня
жении почьнеть хотѣти ѿати оу ст҃го гєѡрги
[ꙗ · а] в҃ъ воуди за тѣмь и ст҃аꙗ вс҃а и тъ ст҃ыи гєѡ
ргии оу него то ѡтимаиеть · и ты игоумене [иса
ик·] и вы вратиѣ · доникѣ же сѧ миръ състоить ·
10 молите в҃а за мѧ и за моѣ дѣти · кто сѧ изоѡста
неть въ манастыри · то вы тѣмь дължьни к
сте молити за ны в҃а и при животѣ и въ съмь
рти · а ꙗзъ далъ роукою своиою · и осеньник по
людик даровьиок полътретиꙗ десѧте гри
15 вьнъ ст҃моу же гєѡргиеви · а се ꙗ всеволодъ да
лъ ксмь влюдо серебрьно · въ [·л҃·] гр҃внъ серебра ·
ст҃моу же гєѡргиеви велѣлъ ксмь вити въ
ник на ѡбѣдѣ коли игоуменъ ѡбѣдаиеть ·
даже кто запъртить или тоу дань и се влю
20 до · да соудить к[моу в҃ъ въ д҃нь пришьстви
ꙗ с]вокго и тъ с[т҃ыи гєѡргии]

Примечания: 3—4 воуицѣ — вин. п. мн. ч. (им. п. воуици). *5* вено вм. вѣно (герм. заимств.) — 'плата за невесту' (см. ниже). *7* воуди — 3-е л. ед. ч. пов. накл. *9* вратиѣ — зв. форма с буквой ѣ вм. е. *10* изоѡстанеть — описка: лишняя буква ѡ. 11 манастыри (ср. греч. μοναστήριον) — греч. *о* часто передавалась как *а* в др.-рус. рукописях. *13* далъ — ср. далъ ксмь *(15—16)*. *14* полътретиꙗ десѧте — т. е. 25. *15* ꙗ — ср. азъ *(1)*, ꙗзъ *(13)*. *16* серебрьно, серебра — из др.-рус. сьреборо: звук [ь] в слабой позиции изменился в [е] под влиянием гласного в следующем слоге. *19* или тоу дань и се влюдо — описка вм. или се влюдо; *20* соудить кмоу — глагол управляет дат. п.



Комментарии: *1* **Се аꙁъ мьстиславъ володимирь сынъ** — обычное в грамотах вступление, где указывается, кто дает грамоту. *1—2* **роусьска ꙁемля**, т. е. собственно Киевское княжество. *3—4* **боуици** — монастырское село, находящееся близ озера Буици. *5* **и вено воское** — вписано между строчками другим почерком, видимо, после написания грамоты. Место неясное, читают по-разному: так прочел его А. И. Ер-

молаев, понимая под ним владение в Вотской земле (Вотская пятина); И. И. Срезневский, считая, что с похоже на остаток ч или ц, а нечеткое т — это л, читал «и вено волочкое или волоцкое». Принимая вѣно за слово, обозначающее 'приданое', он видел здесь название недвижимого имущества — приданого одной из двух жен Мстислава. М. Ф. Владимирский-Буданов обратил внимание на то, что слово вѣно означало 'плата за невесту' и стоит оно в окружении других слов, означающих разного рода доходы. Поэтому, считал он, нужно читать в грамоте «вѣновское» и видеть в написании то, что позже, в московских памятниках, стало называться «выводная коуница», т. е. плата за невесту, если она выходила замуж в другую область. *6—7* **святыи георгии** — монастырь близ Новгорода и каменная церковь в нем, заложенная, как сообщает Новгородская I летопись, в 6627 году (т. е. в 1119). *17—18* **вилѣлъ ксмь пити въ ник** — в монастырях при общей трапезе настоятеля с братией при перемене кушанья настоятель стучал в блюдо или чашу или звонил в колокольчик.

11. Надпись на чаре Владимира Давыдовича, 1139 г.

Круговая надпись на серебряной заздравной чаре черниговского князя Владимира Давыдовича (умер в 1151 году), разделенная на четыре части рисунками процветшего креста. Диаметр чары 32 см. Б. А. Рыбаков полагает, что чара была сделана в 1139 году, когда Владимир Давыдович стал княжить в Чернигове. Хранится в Ленинграде, в Эрмитаже.

Издавалась неоднократно. В хрестоматии текст дан по изданию: Рыбаков Б. А. Русские датированные надписи X—XIV веков. М., 1964, № 24, прорись на с. 29.

а се чара кнѧ володимирова давыдовча кто иꙁ нее пь тому на ꙁдоровье а хвалѧ вога своего ѡсподарѧ великого кнѧ

Примечания: **кнѧ** — недописанное **кнѧꙁѧ**; **пь** — недописанная форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. глагола **пити**; **вога своего** — между этими словами, видимо, пропущен союз **и**; **ѡсподарѧ** — ср. *господин*.

12. Надпись на кресте Ефросинии Полоцкой, 1161 г.

Напрестольный шестиконечный крест размером 51 см. Деревянный в основе, окован со всех сторон серебряными, золочеными и золотыми пластинами, украшенными эмалью, жемчугом и драгоценными камнями. Сделан мастером Лазарем Богшей по заказу полоцкой княжны Ефросиньи Георгиевны и пожертвован ею в Спасский монастырь в Полоцке.

Надпись неоднократно издавалась.

В хрестоматии дается по прориси в статье: Алексеев Л. В. Лазарь Богша — мастер-ювелир XII века // Советская археология.— 1957.— № 3.— С. 231—232.

1 **Въ лѣт ·ѕ҃· и ·х҃·а҃·д· покладаить ѡфросинья**
чьстьныи крстъ · въ манастыри своимь · въ

цр҃кви · ст҃го сп҃са · чьстьнок дрѣво весцѣньно кєть ·
а кованьк его ѕлото · и серєбро · и камѣнье · и
5 жьнчюгъ · въ · р҃ · гривнъ · а л . . . · м҃ · гривнъ ·
да нѣ изнесѣть сѧ из манастырѧ · никогда же
тако ни продати · ни ѿдаті аще кто
прѣслоушаєть · изнесѣть и ѿ манастырѧ
да не боуди кмоу помощьникъ чьстьныи
10 кр҃стъ ни въ сь вѣкъ ни [в]ъ · боуд[оу]щии · и
да боудть проклѧть ст҃ою животворѧщею
троицею · и ст҃ыми ѡтци · т҃ · и · и҃ · · семию съборъ
ст҃ыхъ отць · и боуди кмоу часть съ июдою ·
иже прѣда х҃са · кто же дрьзнеть сътворити
15 с[є] . . . властелинъ · или кнѧзь · или пискоупъ ·
или игоумѣньѧ · или инъ которыи любо чл҃вкъ
а боуди кмоу клѧтва си ѡфросиньꙗ же
рава х҃ва сътѧжавъши кр҃стъ сии · при
иметь вѣчнꙋю жизнь съ всѣ . . .
20 г҃и помози равоу своимꙋ лазорю · наре
ченомоу богъши съдѣлавъшемоу крьстъ
сии цр҃кви ст҃аго спаса и ѡфросиньи ·

Примечания: *4* ѕлото — соотв. польск. *złoto;* серєбро — из др.-рус. сьрєбро. *4, 6, 8* камѣньк, изнесѣть сѧ, изнесѣть — ѣ вм. є перед древним слогом с редуцированным гласным в слабом положении (диалектная особенность). *11* боудть — пропущена буква є. *12* · т҃ · и · и҃ · — 208; неясно, к чему относится эта цифра. *22* ѡфросиньи — ср. греч. Εὐφροσύνη.

Комментарий: а л . . . · м҃ · гривнъ — предполагается чтение утраченного: а лаженьк · м҃ · гривнъ, лаженьи — здесь 'украшение эмалью', т. е. 'а за украшение эмалью 40 гривен'.

13. Добрилово евангелие, 1164 г.

Пергаменная рукопись на 271 лл. в 4⁰. Евангелие-апракос написано уставным письмом в два столбца двумя писцами. Один из них, Добрило, сделал запись, где указал, что написано евангелие в 1164 году. Высказаны два предположения о месте написания рукописи: Новгород и юг Руси. Наиболее аргументировано южное происхождение: рукопись отражает падение редуцированных, появление [ě] ѣ вм. [е] в новых закрытых слогах, отвердение палатализованных согласных.

Рукопись хранится в Москве, в ГБЛ, ф. 256, № 103.

Издавалась только запись.

В хрестоматии по рукописи приведены тексты: Мк. 15, 43—47 и 16, 1—8 (*лл.* 13г — 14б); Мф. 6, 22—28 (*лл.* 51в — 52б); Л. 16, 1—4 (*лл.* 139в — 140а).

I

1 Въ оно ⁘ пришедъ
иосифъ ѿ арима
ѳѣꙗ · съвѣть
никъ бл҃гоѡ

5 вразѣнъ · и
же и тъ вѣчаꙗ цръ
ства бжїꙗ · и деръ
зноувъ вънидѣ къ
пилатоу · и проси
10 тѣла їсова · пила
тъ же диви сѧ ꙗко
оуже оумре · и оувѣ
дѣвъ ѿ сотьника ·
дасть тѣло їсово и
15 коупи плащаницю
и въложи и въ гро
въ иже бѣ исѣчен ||
нъ ѿ камене · и
привали камѣнь
20 надо двьри гроба ·
мрїꙗ же магдалы
ни · и мрїꙗ иꙗко
влꙗ и саломии
коупиша араматы ·
25 и пришедъ
ше помажють їса
зѣло зароутра въ и
диноу соуботоу ·
придоша на гровъ
30 въсьꙗвъшю сльнцю ·
и гахоу къ себе кто
ѿвалить намъ
камѣнь ѿ двьри
и гроба · и возрѣвъ
35 ше видѣша · ꙗко ѿ
валинъ бѣ · бѣ во
вели зѣло · и вълѣ
зъше въ гровъ · ви
дѣша оуношю · сѣ
40 дѧща о десноую |
одѣна въ одежю
бѣлоу и оужасоша
сѧ · онъ же рече имъ
не оужасаите сѧ
45 їса ищете назарѧ
нина распятаго ·
въста нѣсть сде ·
се мѣсто иде же
бѣ положенъ · нъ
50 идѣте и рьцѣте
оученикомъ его и
петрови · ꙗко варѧ
ить вы въ галиле
и и тоу и видите ·
55 ꙗко рече вамъ · и
шедъше бѣжаша
ѿ гроба · имѧше
же ꙗ трепетъ и оу
жасъ · и никомоу
60 же ничсо же не реко
ша боꙗхоу бо сѧ ·

(*Лл.* 13г—14б)

Примечания: *1* в = времѧ. *6* вѣчаꙗ — действ. прич. наст. вр., глагол управляет род. п. *7—8* деръзноувъ — буква ъ после р поставлена в соответствии с правилом кончать строку буквой гласного. *14* дасть — форма аор. со вторичным окончанием. *17—18* исѣченъ = изсѣченъ. *19, 33* камѣнь — ѣ вм. е перед древним слогом с редуцированным в слабом положении — ср. ѿ камене *(18)*. *20* надо — ср. совр. *над*. *21—22* магдалыни — буква ы обозначает отвердение [л]. *24* араматы — ср. греч. ἄρωμα, -ατος 'благовоние'. *34* возрѣвъше < възъзрѣвъше. *37* вели — вм. велии. *44* нѣ — вм. не, видимо, под влиянием нѣсть (см. *47*), где ѣ образовался в результате стяжения не + есть.

II

1 рече гь свѣти
ликъ тѣлоу
есть око · аще боу
дѣть око твое про |
5 сто · все тѣло тво
е свѣтьло воудѣ
ть · аще ли око тво
е лоукаво воудѣ
ть · все тѣло тво
10 е темно воудѣ
ть · аще оубо свѣ
тъ · иже въ тебе ть
ма есть · ꙗко ни
кии же равъ мо

15 жѣть двѣма гн҃о
ма работати · и
ли единого възне
навидить · а дрꙋ
гаго възлюбить ·
20 единого имѣть
ся а дроугаго прѣ
овидить · не може
ть бо҃у работати
и мамонѣ · сего
25 ради гл҃ю вамъ
нѣ пьцѣте ся въ
дши вашеи что ||
вы ꙗсти или что
вы пити · ни тѣ
30 ломь вашимь во
что облѣщи ся не
дша ли есть воль
ша пища · и тѣло
одежа · возрите на
35 птица нб҃сныꙗ ·
ꙗко не сѣють ни
жьнють · ни съби
рають въ житни
ца · оц҃ь во вашь не
40 б҃сныи питають
ꙗ · не вы ли есте оу
ньше ихъ · кто же
ѿ васъ пекыи ся
можеть приложи
45 ти телеси своемь ·
ли хоть единъ · и о
дежи что ся пече
те · смотрите цвѣ
тьца сѣльнаго ка
50 ко растеть · не троу |
жають ся ни пря
дѣть [. . .]

(*Лл.* 51в — 52б)

Примечания: *3—4, 6—7, 8—9* воудѣть, *14—15* можѣть, *20* имѣть ся, *51—52* прадѣть — форма 3-го л. ед. ч., ѣ вм. е перед древним слогом с редуцированным в слабом положении. *26* нѣ пьцѣте ся — нѣ вм. не. *31* облѣщи ся — ср. др.-рус. оболочи ся. *34* возрите < възъзрите. *34—35* на птица, *38—39* въ житница — форма вин. п. мн. ч. со ст.-сл. окончанием. *35* нб҃сныꙗ — ц.-сл. окончание -ыꙗ (др.-рус. -ыѣ). *37* жьнють — гиперкорректное написание, связанное с отвердением палатальных согласных — ср. форму 1-го л. ед. ч. жьноу. *41—42* оуньше — форма сравн. ст. *45* своемь — описка вм. своемꙋ. *46—47* одежи = о одежи. *49* сѣльнаго — род. п. ед. ч. м. р. от сѣльныи 'полевой' с ѣ вм. е перед древним слогом с редуцированным в слабом положении.

III

1 Ре҃ гь притъчю |
сию · чл҃вкъ нѣкы
и бѣ бг҃атъ · иже
имаше строителꙗ
5 и тъ оклеветанъ
бы · к нимоу · ꙗко
растачаꙗ имѣ
ньк его · и призъ
вавыи рече къ ни
10 моу · что се слышю
о тебе · въздажь
Ѿвѣтъ о приста
вленьи домовь
нѣмь · не възмо
15 жеши во къ томꙋ
домоу строити
рече же въ себе стро
итель домоу · чь
то сътворю ꙗко
20 гь мои Ѿимлю
ть строкньк до
моу Ѿ мене · копа
ти не могоу про
сыти стыжю ся ||
25 разоумѣхъ чь
то сътворю [. . .]

(*Лл.* 139в — 140а)

Примечания: *5—6* оклеветанъ вы' къ немоу — глагол управляет дат. п. с предлогом, то же: *9—10* речь къ немоу. *23—24* просыти — ы вм. и отражает отвердение палатализованного согласного.

14. Данная грамота Спасо-Хутынскому монастырю, около 1192 г.

Грамота на пергамене, написана чернилами уставным письмом. Основание датировки: известие Новгородской I летописи о построении Варлаамом в 6700 (т. с. 1192) году церкви на Хутыне.

Хранится в Новгородском музее.

Издавалась неоднократно. Лучшие издания: Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка X — XIV вв.: Приложение. Снимки с памятников.— СПб., 1866; Маркс А. Две старейших русских грамоты из дошедших до нас в подлинниках // Древности: Труды Московского археологического общества.— М., 1914.— XXIV.

В хрестоматии дается по изд. И. И. Срезневского.

Текст, утраченный на сгибах, заключен в скобки.

1 Се въдале варламь ст҃моу сп҃соу землю и огородъ и ловиця
рыбьнаѧ и гоголинаꙗ
и пожни ·а· рьль противꙋ села за волховомъ ·в· на волхевьци
коле ·г· корь ·д·
лозъ ·е· волмина ·ѕ· на островѣ и съ нивами · вхоу же тоу землю
хоутин [ь]
скоую въдале ст҃моу сп҃соу и съ челядию и съ скотиною а се
вр [а · · ·]
5 ·а· отрокъ съ женою ·в· вълось г· дѣвъка февронияꙗ съ дѣвѣма
сыно [· · ·]
·д· недачь · а конь · шестеро и корова се · дрꙋгое село на слоудици
за [· · ·]
вниѥю въдале ст҃мꙋ сп҃соу и вожницꙗ въ немь · ст҃го георгиꙗ ·
и ниви и по
жни и ловицꙗ и ѥже въ немь · се же все далъ варламъ михалевъ
с҃нъ · ст҃мꙋ
спсоу · аще кто диꙗволъмь на [оуч] бнъ и злыми чл҃вкы наваженъ
цьто х [о]
10 четь ѿати ѿ нивъ ли ѿ пожьнь ли или ѿ ловищь · а воуди емоу
противень
ст҃ыи сп҃съ · и въ сь вѣкъ и въ боудоущии ·

Примечания: *1, 4, 7* въдале — перфектное причастие, по происхождению является формой им. п. ед. ч., которая в своей истории восходит к зв. форме,— ср. далъ *(8)* (мягкость *л* в форме прош. вр. сохраняют некоторые северные и северо-западные говоры русского языка); варламь — форма им. п. ед. ч.; окончание -ь по происхождению из зв. формы — ср. варламъ *(8)*. *2* коле — то же, что варламь. *3* вхоу — с пропуском ь; в па-

мятниках иной (не новгородской и не псковской) территории — всю (< вьсю) — ср. все (8). 5 · а · — описка: пропущено титло, должно быть · а҃ · ; · г · — описка: пропущено титло, должно быть · г҃; сыно|· · ·] — И. И. Срезневский читает как сыновьци; А. Маркс — сынъма. 6 · а · — описка: пропущено титло, должно быть · а҃ · 9 спсоу — описка: пропущено титло, должно быть спсоу; цьто вм. чьто.

15. Мстиславово евангелие начала XII в.

Пергаменная рукопись на 213 лл. в 1°. Написана крупным уставом в два столбца. Заключена в серебряный оклад, украшенный эмалями, финифтью, жемчугом и драгоценными камнями. Хранится в ГИМ, Син. № 1203.

Как следует из записей, евангелие было написано для новгородского князя Мстислава Владимировича, сына Владимира Мономаха. Новгородским князем он был с 1095 по 1117 год. Обычно датируют евангелие началом XII века, до 1117 года. Предположительно, написано оно на юге Киевской Руси.

Издания: Апракос Мстислава Великого. Издание подготовили Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова.— М., 1983 (полный текст с приложением указателя грамматических форм). Записи изданы: Симони П. К. Мстиславово евангелие XII в. в археологическом и палеографическом отношениях.— СПб., 1904 и 1910 (Изд. ОЛДП, т. 123 и 129). Снимки там же. Описание правописания: Карский Е. Ф. Особенности письма и языка Мстиславова евангелия.— РФВ, XXXIV, № 4, 1885 (переиздано в кн.: Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам.— М., 1962).

В хрестоматии по изданию 1983 г. приведены следующие тексты: И. I, 35—43 (*лл.* 3г — 4а) и И. IV, 5—42 (*лл.* 14г — 16б), т. е. те же тексты, что и из Остромирова евангелия 1056—1057 гг., а также записи писца Алексы, художника и златописца Жадена и Наслава (*лл.* 212г — 213б).

В примечаниях к текстам пометой «ср.» даются сопоставления с написаниями Остромирова евангелия без указания листов последнего.

I

1 Въ оно врѣмѧ · стоѧше і
ѡанъ · и отъ оученикъ к ||
го дъва · и оузьрѣ іса иджща
и гла · се агнъць вжии · и
5 слышаста и ова оученика
глющь · и по іс҃ѣ идоста · обра
щь же сѧ іс҃ъ · и видѣвъ ꙗ по
сѣвѣ идоуща · гла има · чьсо
ищета · она же рѣста кмоу
10 равви · кже глкт сѧ съказа
кмо оучителю · кде живе
ши · гла има · придѣта и
видита · придоста же и ви
дѣста къде живѣаше · и
15 прѣвыста оу него дн҃ь тъ·
година же вѣ ꙗко десѧтаꙗ ·
вѣ же андрѣа братъ симона
петра · єдинъ отъ обою слы
шавъшюю отъ іѡана · и по
20 нель шьдъшюю · обрѣте
сь прѣжде брата своего симо
на · и гла кмѫ · обрѣтохо
мъ месию · кже єсть съка
зѧемыи хс҃ъ · и приведе и
25 къ іс҃ви ·

(*Лл.* 3г — 4б)

Примечания: *1* стоꙗше — ср. стоꙗше. *6* глющь — ср. глѫщь. *8* идоуꙗ — ср. иджꙗ. *10* глкт сѧ — ср. глкть сѧ. *11* кде — ср. къде. *14* живѧше — ср. живѣши. *17* андрѣа — ср. андреа. *18—19* слышавъшюю — ср. слышавъшоую. *20* шьдъшюю — ср. шьдъшѫщ. *22* имѫ — ср. имоу. *23* месию — ср. месиѫ.

II

1 Въ оно врѣмѧ · приде іс҃ъ
въ градъ самареискъ ·
нарицаемыи соухарь · ||
влизъ вьси · юже дасть иꙗ
5 ковъ ишсифоу сн҃оу своемѫ ·
бѣ же тоу стоуденьць ꙗко
вль · іс҃ъ же троужь сѧ отъ поу
ти сѣдѧше тако на стоуде
ньци · година же бѣ ꙗко ше
10 стаꙗ · приде жена отъ сама
риꙗ почрѣтъ воды · гл҃а ки
іс҃ъ дажь ми пити · оучени
ци во ихо ошьли бѣахоу въ
градъ · да врашьно коупѧть ·
15 гл҃а имоу жена самарѧны
ни · како ты иоудѣи сы отъ
мене пити просиши · жены
самарѧныня соуща · не
прикасаютъ во сѧ иоудѣи
20 самарѧньхъ · отъвѣща іс҃ъ
и рече · аще бы вѣдѣла даръ
бж҃ии · и кто есть гл҃ѧи ти
дажь ми пити · ты бы про
сила оу ихо · и далъ ти бы
25 водоу живоу · гл҃а имоу же
на · г҃и · ни почьрпальни
ка имаши · и стоуденьць
глоубокъ есть · отъкоудꙋ |
оуво имаши водоу живоу · е
30 да ты болии еси оц҃а нашего
ꙗкова · иже дасть намъ
стоуденьць · и тъ изъ ихо пи
и снове ихо и скоти ихо · отъ
вѣща іс҃ъ и рече ки · всѧкъ пи
35 ꙗи отъ воды сеꙗ бъжажде
т сѧ пакы · а иже пиеть отъ
воды юже азъ дамь имоу ·
не имать въждадати сѧ въ
вѣкы · нъ вода юже азъ да
40 мь имоу · вждеть въ ньмь
источьникъ воды истѣка
ющаꙗ въ животъ вѣчьны
и · гл҃а къ ньмоу жена · г҃и
дажь ми сию водоу · да ни жа
45 ждю ни прихожю почьрпа
ть · гл҃а ки іс҃ъ · иди и призо
ви моужь твои · и приди сѣ
мо · отъвѣща жена и рече к
моу · не имамъ моужа · гл҃а
50 ки іс҃ъ · добрѣ рече · ꙗко моу
жа не имамъ · пѧть бо мѫ
жь имѣла еси · и нынѣ ихо
же имаши нѣсть ти моужь · |
се въ истиноу рече · гл҃а имоу
55 жена · г҃и · вижю ꙗко проро
къ еси ты · оц҃и наши въ го
рѣ сеи поклониша сѧ · и вы
гл҃ете ꙗко въ іерс҃лмѣ есть
мѣсто · иде же кланѧти сѧ
60 подобаетъ · гл҃а ки іс҃ъ · жено ·
вѣроу ми ими · ꙗко идеть
година · ихда ни въ горѣ се
и ни въ іерс҃лмѣ поклоните
сѧ оц҃ю · вы кланѧете сѧ иже
65 не вѣсте · мы кланѧемъ
сѧ иже вѣмъ ꙗко сп҃сеник о
тъ иоудѣи есть · нъ приде
ть година и нынѣ есть · к
гда истиньнии поклоньни
70 ци · поклонѧт сѧ оц҃ю дх҃мь
и истиною · иво оц҃ь тацѣхъ
ищеть кланѧющиихъ сѧ
имоу · дх҃ъ есть бъ иже кла
нѧет сѧ имоу дх҃ьмь и исті
75 ною · достоить кланѧти сѧ ·
гл҃а имоу жена · вѣмь ꙗко
месиꙗ придеть нарицаи
мыи хс҃ъ · ихда тъ придеть · |
възвѣстить намъ всѧ · гл҃а
80 ки іс҃ъ · азъ есмь гл҃ѧи съ тово
ю · и тъгда же придоша оуче
ници ихо · и чюжаахоу сѧ ꙗ
ко съ женою гл҃аше · и никто
же не рече имоу чесо ищеши ·

85 или что гл҃ѩши съ нѥю · оста
ви же водоносъ свои жена и и
де въ градъ · и гл҃а чл҃вкмъ
29 · придѣте видите чл҃вка · и
же рече ми всѧ клико сътво
90 рихъ · еда тъ ѥсть х҃съ · при
доша же изъ града и идѧхоу
къ нѥмоу · межю симь · мо
лѧахоу и оученици ѥго гл҃ю
ще · равви ѣждь · онъ же ре
95 че имъ · азъ врашьно · има
мъ ѣсти ѥго же вы не вѣсте ·
глаа҃хоу же оученици ѥго къ
севѣ · еда кто принесе кмѫ
ѣсти · гл҃а имъ і҃съ · мок вра
100 шьно ѥсть да сътворю волю
посъславъшаго мѧ · и съве
ршю дѣло ѥго · не вы ли гл҃ѥ
те ꙗко еще четыре мѣсѧци ||
соуть и жатва придеть · се
105 гл҃ю вамъ · възведѣте очи
ваши и видите нивы ꙗко
плавы соуть · къ жатвѣ оу
же · и жьнѧи мьздоу прии
метъ · и съвиракть плодъ въ
110 животъ вѣчьныи · да сѣꙗ
и въкоупѣ радоуѥть сѧ и жь
нѧи · о семь бо слово ѥсть и
стиньнок · ꙗко инъ ѥсть
сѣꙗи и инъ ѥсть жьнѧи · а
115 зъ же посълахъ вы жатъ · и
де же вы не троудисте сѧ · и
ни троудиша сѧ · и вы въ тр҃в
дъ ихъ вънидосте · отъ гра
да же того мнозѣ вѣроваша
120 въ нь отъ самарѧнъ · за сло
во женѣ съвѣдѣтельствоу
ющи ꙗко рече ми всѧ клико
сътворихъ · ѥгда же придо
ша къ нѥмоу самарѧне · мо
125 лѧахоу ѥго да бы прѣбылъ
оу нихъ · и прѣбысть тоу дъ
ва дни · и мнозѣ паче вѣро
ваша за слово ѥго · женѣ же |
гл҃аахоу ꙗко оужь не за твою
130 бесѣдоу вѣроуѥмъ · сами бо
слышахомъ и вѣмъ · ꙗко и
сть въ истиноу сп҃съ мироу
христосъ : —

(*Лл.* 14г –16б)

Примечания: *3* нарицаѥмыи — ср. нарицаѥмы. *4* близь — ср. близъ; *4, 37, 39* юже — ср. ѩже. *5* своѥмѫ — ср. своѥмоу. *6* стоуденьць — ср. стѫденьць. *7* троужь сѧ — ср. троуждь сѧ. *8* сѣдѧше — ср. сѣдѣаше. *12, 23, 44* дажь — ср. даждь. *13* вѣахоу — ср. вѣахѫ. *16, 19, 67* иоудѣи — ср. иоудеи. *18* самарѧнынѧ — ср. самарѧныня. *18—19* не прикасаюють — ср. не прикасаѭть. *20* самарѧньхъ — ср. самарѣнехъ. *22, 98* кто — ср. къто; гл҃ѧи — ср. глаголаи. *25, 29* водоу живоу — ср. водѫ живѫ. *26—27* почьрпальника — ср. почьрьпальника. *28* глоувокъ . . . отъкоудѫ — ср. глѫвокъ . . . отъкѫдоу. *29* имаши — ср. имѧаши. *34—35* всѧкъ пиꙗи — ср. вьсꙗкъ пиьѧи. *35* сеꙗ — ср. сьѧ. *35—36* въжажает сѧ — ср. въжѫждеть сѧ. *38* въждадати сѧ — ср. въждѫдати сѧ. *41—42* истѣкающа — ср. истѣкаѭщьѧ. *44* сию водоу — ср. сиѭ водѫ. *44—45* ни жаждю ни прихожю почьрпать — ср. да ни жѫждѫ ни прихождѫ почьрьпать. *47* моужь — ср. мѫжь. *55* вижю — ср. виждѫ. *57* поклониша сѧ — ср. поклониша сѧ. *59* кланѧти сѧ — ср. кланꙗти сѧ. *61* вѣроу — ср. вѣрѫ. *64, 70* оц҃ю — ср. оц҃оу. *70* поклонѧт сѧ — ср. поклонѧть сѧ. *71, 74—75* истиною — ср. истиноѭ. *72* кланѧющихъ сѧ — ср. кланꙗѭщихъ сѧ. *73—74* кланѧѥт сѧ — ср. кланꙗѥть сѧ. *79, 89, 122* всѧ — ср. вьсѧ. *80* гл҃ѧи — ср. гл҃ꙗи. *80—81* съ товою . . . — ср. съ товоѭ . . . *81* тъгда . . . придоша — ср. тогда . . . придошѧ. *81, 90—91, 123—124* придоша — ср. придошѧ. *82* чюжааховоу сѧ — ср. чѫждаахѫ сѧ. *83* съ женою — ср. съ женоѭ; никто же — ср. никъто же. *85* что — ср. чьто; съ нею — ср. съ неѭ. *91* идѧхоу — ср. идѣахѫ. *92* межю — ср. междѫ. *92—93, 124—125* молѧахоу — ср. молѧахѫ. *93—94* гл҃ющѥ — ср. гл҃ѭщѥ. *97, 129* гл҃аахоу — ср. гл҃аахѫ.

98 кмѫ — ср. кмоу. *100* волю — ср. волѭ. *101—102* съвершю — ср. съвръшѫ. *104, 107* соуть — ср. сѫть. *107* къ жатвѣ — ср. къ жатвѣ. *108—109* жьнѫи мьздоу приметь — ср. жънѫи мъздѫ приметь. *111* радоукт сѧ — ср. радоуктъ сѧ. *111—112, 114* жьнѫи — ср. жьньи. *115* жатъ — ср. жатъ. *117* троудиша сѧ — ср. троудишѧ сѧ. *119, 127—128* вѣроваша — ср. вѣрошѧ. *120* отъ самарѧнъ — ср. отъ самарѧнъ. *121* съвѣдѣтелъствоующи — ср. съвѣдѣтельствоующи. *124* самарѧне — ср. самарѧне. *129—130* за твою бесѣдоу — ср. за твоѭ бесѣдѫ. *131* слышахомъ — ср. слышаахомъ. *132* въ истиноу — ср. въ истинѫ.

III

1 Гн҃ бе҃ оц҃ь нашихъ · авраамовъ иса
ковъ иаковлъ · и сѣмене ихъ правь
дьнаго · съподобивыи мѧ грѣшьна ||
аго раба своего алексоу · написати сие еу
5 ангелие бл҃говѣрьноуоумоу и хрьстолю
бивоѭмоу · и бг҃мь чьстимоомоу кнѧ
зю ѳеѡдороу · а мирьскы мьстисла
воу · къноукоу соуцю вьсеволожю а с҃ноу
володимирю · кнѧзю новъгородьскоу
10 омоу · иже съвьрши сие еуа҃ѥ на бл҃вни
к прѣс҃тѣи чс҃тѣи влч҃ици нашеи бц҃и ·
дои же кмоу г҃ь б҃ъ млсть свою и наслѣ
дие цр҃ства нб҃сьнаго · и дълголѣт҃но
кнѧженик и съ всѣми своими
15 аминь : —
Вы же вра҃ѥ почитающе въ сие еуа҃ѥ · а
ще де криво налѣзете · то исправивъ
ше чьтѣте же а не кльнѣте · азъ бо грѣ
шьныи рабъ алекса написахъ сие еуа
20 к·сн҃ъ лазоревъ · прозвутера ·:·
ѡчи сп҃си кнѧзѧ нашего ѳеѡдора · мъ
ногы лѣ҃т · а мирьскы мьстислава :—
жадѣнъ пьсалъ : —
Азъ рабъ бж҃ии недостоиныи хоудыи грѣ
25 шьныи · съпьсахъ памѧти дѣлѧ · цр҃ѧ
нашемоу и лѧдемъ о съконьчаньи еуа҃
ѥже вашеть казалъ мьстиславъ къ |
нѧзь · хоудомоу наславоу · и возивъ
цр҃ю городоу и оучинихъ химипетъ · бж҃і
30 ю же волею възвратихъ сѧ исъ цр҃ѧ ·
города · и съправихъ вьсе злато и сре
бро и драгыи камень · пришедъ кыѥ
воу · и съконьча сѧ вьсе дѣло · мц҃а авгу
ста · въ · к҃ · цѣноу же евангелиѧ сего

35 кдинъ бъ вѣдак азъ же хоу
дыи наславъ · много троуда подъꙗхъ
и печали · нъ бъ оутѣши мѧ доврааго къ
нѧзѧ млтвою · и тако даи бъ вьсѣмъ
людемъ оугодиꙗ кмоу творити · слы

40 шащемъ кго црьствие превывающе
въ радости и въ весѣлии · и въ любъви ·
и даи бъ кго млтвоу вьсѣмъ хрьсти
ꙗномъ · и мънѣ хоудомоу наславоу ·
правѧщи кго ороудиꙗ въ правьдоу ·
45 и оврѣсти честь и милость ѿ ба и ѿ сво
кго црѧ и ѿ братик · вѣроующе въ
стоу трцю оца и сна и стго дха нынѧ
и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь ·:· —

(*Лл.* 212г —213б)

Примечания: *20* лазоревъ прозꙋутера — два определения к сущ. снъ: первое выражено формой притяжательного прил., второе — формой род. п. сущ. *21* очи вм. оче (отьче) — зват. форма, и вм. е. *21—22* мъногы — описка вм. мънога. *25—26* цржь ... лждемъ — ж вм. ю (необозначенная мягкость предшествующего согласного) — ср. црю *(29)*. *30* исъ вм. из — написание с неэтимологическим ъ и отражением оглушения. *32—33* кыкеоу — форма беспредложного дат. п.

16. Граффити Софии Киевской XII в.

Граффити (итал.— graffiti — 'нацарапанный') — древние надписи, нацарапанные на стенах зданий.

Здесь приведены две записи из Софийского собора в Киеве.

I

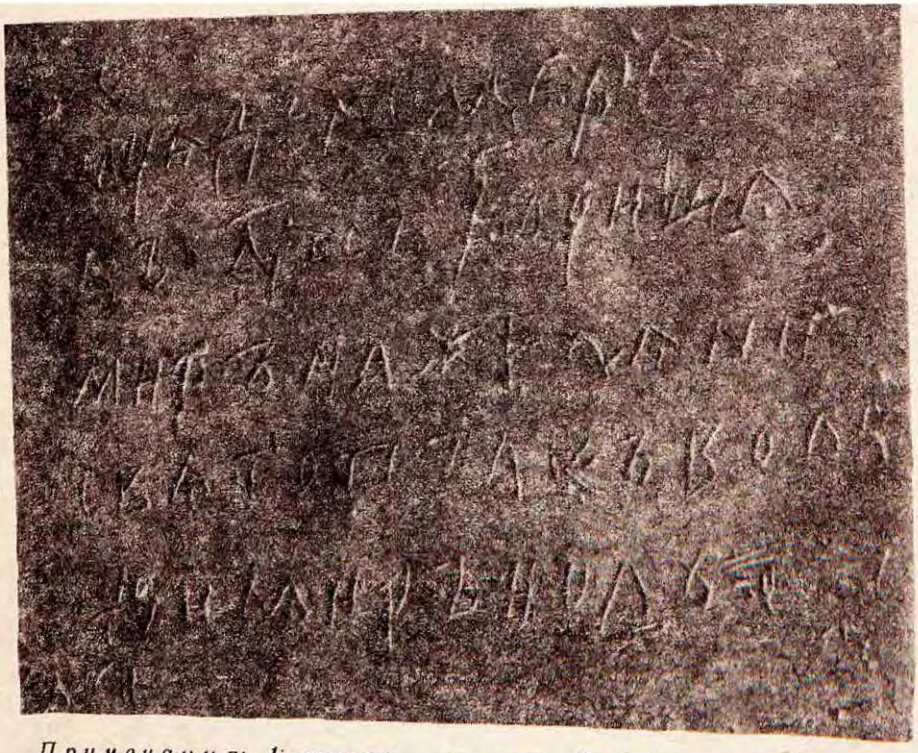
Запись о мире на Желяни.

Обнаружена под масляной живописью на стене внутренней галереи справа от южного входа в собор.

Издания: Высоцкий С. А. Древнерусские надписи Софии Киевской XI—XIV вв.— Киев, 1966.— Вып. 1 (табл. VII, 1 и VIII, 1); Рыбаков Б. А. Русские датированные надписи XI—XIV вв.— М., 1964 (№ 12, табл. XXV, рис. 1—2).

С. А. Высоцкий датирует запись 1097 годом, Б. А. Рыбаков — 1104 годом.

Мца декемвра
въ ·д·е сътвориша
миръ на желяни
свѧтопълкъ воло
димиръ и ольгъ



Примечания: 1 декембрѧ — ср. греч. δεκέμβριος. *4* свѧтопълкъ — в изд. Высоцкого на с. 25 слово дано ошибочно (без ъ на конце).

Комментарий: Названные имена соотносят с именами князей: Святополка Изяславича, Владимира Всеволодовича Мономаха и Олега Святославича.

«Наиболее вероятно,— пишет Б. А. Рыбаков,— что мир на Желяни 3 декабря был заключен в 1104 г. (6612 г.) непосредственно перед совместным походом на Минск. Желянь находилась как раз на западной окраине Киева, где в настоящее время начинается Брестское шоссе, ведущее в те самые земли, где войска трех князей — Святополка, Владимира и Олега воевали зимою 1104—1105 г.».

II

Запись о покупке Бояновой земли.

Обнаружена под масляной живописью на столбе в южной внешней галерее. Текст дан по изданию: Высоцкий С. А. Древнерусские надписи Софии Киевской.— Киев. 1966 (табл. XXVII, XXVIII).

1 Мѣцѧ ꙗнарѧ въ ·л· ст҃го ип[оли]та
крила ꙁемлю кнѧгыни боганю
всеволожаа передъ ст҃ою софиѥю
передъ попы а т҃ѹ былъ по
5 пинъ ꙗкимъ дъмило пателеи
стипъко михалько нѣжьнович

мих данило марко сьмъюнъ михал
елисавиничь иванъ янъчинъ
твдоръ товвыновъ илья копы
10 ловичь твдоръ въръятичь а пере
дъ тими пословхы кѹпи землю кнѧ
гыни воганю вьсю · а въдала на ники
семь десѧтъ гривьнъ соболии а въ томь
драницъ семь сътѹ гривьнъ·

Примечания: *1* ꙗнварѧ — ср. греч. ἰανουάριος 'январь'; ип[олꙗ]та — три буквы выщерблены; день памяти Ипполита по церковному календарю — 30 января. *2* землю ... воганю — ср. воганъ — мужское имя. *3* всеволожда — субст. прил. ж. р. *6* стинъко — с и вм. є перед слогом с редуцированным в слабом положении — ср. *Степан*, греч. Στέφανος. *5* пателеи — ср. греч. Παντελέως, Παντελῶς. *9* товвыновъ — лишняя буква о: лигатура ѹ = оу. *14* драницъ — слово не получило убедительного истолкования.

Комментарий: Названные в записи имена С. А. Высоцкий соотносит со следующими лицами: всеволожда — Марина Мстиславна (ум. в 1179 г.), вдова великого князя киевского Всеволода Ольговича; свидетели: ꙗкимъ — Яким, епископ туровский; мих — Михаил, митрополит киевский; сьмъюнъ — Семьюн, духовник киевского князя Ростислава Мстиславича; иванъ янъчинъ — поп Иван из Янчина монастыря, основанного в Киеве Всеволодом Ярославичем в 1068 году для своей дочери Янки.

17. Житие Феодосия Печерского по списку конца XII — начала XIII в.

Житие Феодосия Печерского — оригинальное произведение древнерусской литературы. Оно написано, как это явствует из текста, монахом Киево-Печерского монастыря Нестором, как полагают, во второй половине XI в. (до 1088 г.) или в начале XII в. Сохранилось в многочисленных списках XII — XVIII вв. Древнейший список — в Успенском сборнике конца XII — начала XIII в., хранящемся в ГИМ, Усп. № 4 перг.

Текст жития неоднократно издавался. Последнее издание: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон.— М., 1971. Здесь же дана библиография изданий и словоуказатель ко всей рукописи.

В хрестоматии по названному изданию даются два текста с лл.: 26а — 27а — вступление к Житию и 27 г — 29а — отрывок из начальной части Жития. Невосстановленные пропуски букв переданы знаками тире.

I

1 Мсца маиа · въ
·г· днь житии прпдбнаго
оца нашего феѡдосиа · и
гоумана печарьскаго · ги ·:· ~

5 Блгдарю тѧ влдко мои
г[и іс]хе · яко съподовилъ
миа кси недостоина
аго съповѣдателя

выти ст҃ымъ
10 твоимъ въгодьникомъ ·
се во испьрва писавъшю
ми о житиѥ · и о погоуѥле
нии и о чюдесьхъ ст҃ою и
блаженою страт҃рьпьцю ·
15 вориса · и глѣва · поноуди
хъ ся и на дроугоѥ испо
вѣданиѥ приити · ѥже
выше моѥ силы · ѥмоу
же и не вѣхъ достоинъ
20 гроувъ сы и неразоуми
чьнъ · къ симъ----
не вѣхъ оучинъ --- |
же хытрости · нъ въспомѧ
ноухъ г҃и слово твоѥ рекъше
25 ѥ · аще имате вѣроу ꙗко и ꙁь
рно горушьно · и речете горѣ се
и преиди и въврьзи сѧ въ море ·
и аниѥ послоушаѥть васъ · си
на оумѣ азъ грѣшьныи несте
30 ръ приимъ · оградивъ сѧ вѣ
рою и оупованиѥмь · ꙗко вь
ся възможьна отъ тебе соу
ть · начатъкъ словоу съписа
ниѧ положихъ · ѥже о жити
35 и пр҃пѣнаго оц҃а нашего ѳеѡ
досиѧ вывыша игоумена
манастыря сего · ст҃ыѧ вл҃ѣ
нашеѧ вц҃ѣ · ѥго же и дн҃ь оусъ
пѣниѥ нынѣ праздьноующе ·
40 памѧть творимъ · се же ꙗко
же о братиѥ въспоминающю
ми житиѥ пр҃пѣнаго · не
соущю же съписаноу ни ѡтъ
ко же · печалию по вьсѧ дн҃и съ
45 дрьжимъ вѣхъ · и--- хъ сѧ
--да съподовить мѧ
по рядоу съписати о житии
богоносьнаго оц҃а нашего ѳе
ѡдосиѧ · да и по насъ соущеи
50 чьнорисьци · · · · · · ·
· · · · · · · · · · · ·
· · · · · · · · · · · ·
· · · · въгодьника ѥго про
славляюще · на прочиѧ подви |
55 гы оукрѣплаюѥть сѧ · наипа
че же ꙗко и въ странѣ сеи та
къ сии моужь ꙗви сѧ · и оу
годьникъ вн҃и · о семь во и са
мъ г҃ь прорече · ꙗко мноси
60 приидоуть отъ въстокъ и
сападъ · и въслѧгоуть съ а
враамъмь и съ исакъмь и
иꙗковъмь въ цр҃ствии не
бесьнѣмь · и пакы мноси
65 воудоуть послѣдьнии иво си
и послѣдьнии · вѧщии пръ
выхъ оц҃ь ꙗви сѧ житиѥ
мь во подражаѧ · ст҃аго и
пьрваго начальника чь
70 рьньчьскоуоумоу ѡбразоу ·
великаго мѣню антони
ꙗ · чьрньчьскоуоумоу обра
соу · и се же чюдьнѣ ѥ ꙗко
же пишеть въ отьчьскыи
75 хъ кънигахъ · славоу вы
ти послѣдьнюмоу родоу ·
сего же х҃съ въ послѣдьнии
мь родѣ семь · такого себе съ
дѣльника показа · и пастоу
80 ха инокыимъ · вѣ во измо
лода житиѥмь чистъмь
оукрашенъ · добрыими дѣ
лесы вѣрою же и съмыслъ
мь паче · ѥго же нынѣ ѡтъ
85 сюдоу оуже начьноу съповѣ
дати · ѥже отъ оуны вьрсты ·|
житиѥ блаженаго ѳеѡдо
сиѧ · нъ послоушаите бра
тиѥ съ вьсѧщѣмь прилежа
90 ниѥмь · испълнь во ѥсть
пользы слово се вьсѣмъ по
слоушающимъ · молю же
вы о въслюбленении да не
сасьрите пакы гроуво
95 сти моѥи · съдрьжимъ
во сыи любъвию ѥже къ
пр҃пѣьноуоумоу · сего ра
ди окоусихъ сѧ съписа
ти вьсѧ си ꙗже о ст҃ѣмь ·
100 къ симъ же и влюдыи да
не къ мнѣ речено воудеть ·
съльыи рабе лѣнивыи ·
подобаше ти дати сребро
моѥ тьржьникомъ · и а

105 ѕъ пришь выхъ съ лихво
ю истѧѕалъ к · тѣмь же ꙗ
ко же и нѣсть лѣпо врати
к таити чюдесъ бжїии ·
наипаче богоу рекъшю
110 оумоу оученикомъ свои
мъ · ꙗко кже гл҃ю вамъ
въ тьмѣ повѣдите на свѣ
тѣ и кже въ оуши слыша
сте проповѣдите въ домъ
115 хъ · си на оуспѣхъ и на оу
строкник весѣдоуюции
мъ · съписати хощю и о си
хъ ва славѧщие · мьзды ѿ ||
даник примете хотꙗ
120 щю же ми исповѣдати на
чати · преже молю ѧ гв҃и
гл҃ꙗ сице вл҃дко мои гн҃ вь
седрьжителю вл҃гымъ
подателю · оч҃е гн҃а нашего
125 іс х҃а прииди на помоць
мнѣ · и просвѣти ср҃дце
мок на разоумѣник за
повѣдии твоихъ · и ѿвь
рзи оустьнѣ мои на испо
130 вѣданик чюдесъ твои
хъ · и на похваленик ст҃а
аго въгодника твокго |...|

(*Лл.* 26а — 27а)

Примечания: *10* въгодьникомъ, *132* въгодника — ср. оугодьникъ *(57—58)*. *18* мокꙗ, *37—38* ст҃ыꙗ . . . нашеꙗ — форма род. п. ед. ч. с ц.-сл. оконч. -ꙗ. *27* въвьрзи — ср. ѿвьрзи *(128—129)*. *29—30* на оумѣ · · · примъ — 'надумал'. *44* ко — недописано го. *44—45, 95* съдрьжимъ — ср. *содержать*. *53—54* въгодьника иго прославлѧющие, *78—79* сене съдѣльника показа и пастоуха — оборот с двойным вин. п. *60—61* отъ въстокъ и западъ — формы род. п. мн. ч. *73* чюдьнѣ к — в изд. чюдьнѣи. *80—81* измолода — в изд. из молода. *105* пришь — вм. пришьлъ. *108* бжїии — вм. бжїихъ. *119—121* хотящю же ми исповѣдати начати — оборот дательный самостоятельный. *122—123* въседрьжителю — зв. форма — ср. совр. *вседержитель*.

II

1 Мы же пакы поидемъ на прь
вок исповѣданик ст҃аго се
го отрока · растыи оуво тѣлъ
мь и д҃шею влекомъ на любъ
5 вь бж҃ию · и хожаше по всꙗ дн҃и
въ цр҃квь бж҃ию послоушаꙗ
бж҃ствьныхъ книгъ · съ всѣ
мь вънимаником ще же и
къ дѣтьмъ играющимъ не ||
10 приближаше сѧ ꙗко же обы
чаи есть оунымъ · нъ и гн
оушаше стꙗ играмъ ихъ · ѡ
дежа же кго вѣ хоуда и спла
тана · о семь же многашь
15 ды родителема кго ноудꙗ
щема и облещи стꙗ въ ѡде
жю чистоу · и на игры съ
дѣтьми изити · онъ же о
семь не послоушааше бю ·
20 нъ паче изволи быти ꙗко
единъ ѿ оубогыхъ · къ си
мъ же и дати стꙗ на оучени
к бж҃ствьныхъ книгъ ·
единомоу ѿ оучитель ꙗ
25 ко же и створи · и въскорѣ
извычь всꙗ граматики
ꙗ · и ꙗко же всѣмъ чюди
ти стꙗ о премоудрости и ра
зоумѣ дѣтиꙗ · и о скорѣ
30 мь кго оучении покорени
к же кго и повиновеник къ
то исповѣсть · кже сътѧ
жа въ оучении своемь ·
не тъкмо же къ оучите
35 лю своемоу нъ и къ всѣ
мъ оучащимъ сѧ · въ то
же времꙗ оц҃ь кго жити
ю коньць приꙗтъ · Соу
щю же тъгда бж҃ьствьно
40 моу ѳеѡдосию · г҃ і҃ · л҃ѣ ѿ
толѣ же начатъ на троуды |

паче подвижьнѣи бывати · ꙗ
ко же исходити кмоу съ рабы
на село и дѣлати съ всꙗкыи
45 мь съмѣреникмь · мт҃и же
кго оставлꙗше и не велꙗщи
кмоу тако творити · молꙗ
ше и пакы облачити сꙗ въ о
дежю свѣтьлоу · и тако исхо
50 дити кмоу съ съвьрьстьни
кы своими на игры · глаголо
ше во кмоу · ꙗко тако ходꙗ оу
кориꙁноу себе и родоу своемоу
твориши · ономоу о томь не
55 послоушающю кꙗ · и ꙗко же
многашьды ки отъ великы
ꙗ ѧрости разгнѣвати сꙗ на
нь и вити и · бѣ во и тѣлъмь
крѣпъка и сильна ꙗко же и
60 моужь · аще во кто и не видѣ
въ кꙗ ти слышаше ю бесѣдоу
ющю · то начьнꙗше мьнѣти
моужа ю соущꙗ · къ симъ же па
кы бж҃ствьныи оуноша мы
65 слꙗше · како и кымь образъ
мь спсеть сꙗ · паче слыша па
кы о ст҃ыхъ мѣстѣхъ иде
же гь҃ нашь ис҃ъ хс҃ъ плътию
походи · и жадаше тамо похо
70 дити и поклонити сꙗ имъ ·
и молꙗше сꙗ богоу гл҃ꙗ ·ѵ· —
І҃и ис҃ъ хе҃ мои оуслыши мл҃твоу
мою · и съподови мꙗ съходи |
ти въ ст҃аꙗ твоꙗ мѣста и съ ра
75 достию поклонити сѧ имъ ·
и тако многашьды молꙗщю
сꙗ кмоу · и се приидоша стра
ньници въ градъ тъ · иже и
видѣвъ ꙗ бж҃ьствьныи оу
80 ноша и радъ бывъ текъ по
клони сꙗ имъ · и любьꙁно
цѣлова ꙗ · и въпроси ꙗ отъ
коудоу соуть и камо идоу
ть · онѣмъ же рекъшемъ ꙗ
85 ко отъ ст҃ыхъ мѣстъ кемъ ·
и аще бо҃у велꙗщю хощемъ
въспꙗть оуже ити · ст҃ыи
же молꙗше ꙗ да и поимоу
ть въ слѣдъ себе и съпоуть
90 ника и сътворꙗти и съ сово
ю · они же овѣщꙗша сꙗ поѧ
ти и съ совою и допровади
ти и до ст҃ыхъ мѣстъ · та
че се слышавъ бл҃женыи ѳе
95 ѡдосиии кже овѣщꙗша сѧ к
моу · радъ бывъ иде въ домъ
свои · и кгда хотꙗхоу стра
ньнии отъити въꙁвѣсти
ша оуноши свои ѿходъ · о
100 къ же въставъ нощию и не
вѣдоущю никомоу же · та
иꙁиде иꙁ домоу своего не и
мыи оу себе ничесо же · раꙁвѣ
одежа въ неиже хожаше и
105 та же хоуда · и тако иꙁиде въ |
слѣдъ страньныхъ · бл҃гыи
же бг҃ъ не попусти кмоу ѿ
ити отъ страны сеꙗ · кго же
ицрева матерьнꙗ и пастоу
110 ха быти въ странѣ сеи бо҃
гласьныихъ овьць наꙁна
мена · да не пастоухоу оуво
ѿшьдъшю да опоустѣить
пажить юже бг҃ъ благослови ·
115 и търник и вълчьць въꙁдра
стеть на неи · и стадо раꙁи
деть сꙗ · по трьхъ оуво дн҃ь
хъ оувѣдѣвъши мт҃и кго ꙗ
ко съ страньныими ѡтъи
120 де · и авик погъна въ слѣдъ
кго тъкъмо кдиного сн҃а сво
кго поимъши иже бѣ мьни
и бл҃женааго ѳеѡдосиꙗ · та
че же ꙗко гъноста поуть мъ
125 ногъ · ти тако пристигъша
ꙗста и · и отъ ꙗрости же и
гнѣва мт҃и кго имъши и ꙁа
власы и повръже и на ꙁемли ·
и своима ногама пъхашети
130 и · и страньныꙗ же много
кориѣъши въꙁврати сꙗ въ
домъ свои · ꙗко нѣкокго ꙁъ
лодѣꙗ ведоущи съвꙗꙁана ·
тольми же гнѣвъмь одрь
135 жима ꙗко и въ домъ ки при
шьдъши бити и · дондеже и
ꙁнеможе · и по сихъ же въведъ ||
ши и въ храмъ и тоу привѧ
ꙁа и и ꙁатворьши и тако

140 отъиде · вжствьныи же
оуноша вьсѧ си съ радости
ю приимаше · и ба моліа
вл҃годарѧше о вьсѣхъ сихъ ·
таче пришедъши мти к
145 го по двою дн҃ию отрѣши
и · и подасть же имоу ꙗ
сти ицѣ же гнѣвъмь одь
ржима соущи · възложи
на ноѕѣ ихо желѣѕа ти
150 тако повелѣ имоу ходи
ти · влюдоуши да не па
кы отъиѣжить отъ неꙗ ·
тако же сътвори дн҃и мъно
гы ходꙗ · по томь же пакы
155 оумилосрьдивъши сѧ на
нь · нача съ мольвою оувѣ
щавати и · да не отъиѣжи
ть. отъ неꙗ любляше во и
ѕѣло паче инѣхъ · и того
160 ради не търпѣше без него ·
ономоу же овѣщавъшю сѧ
ки не ѡтъити отъ неꙗ ·
сънꙗ желѣѕа съ ногоу ихо ·
повелѣвъши же имоу по
165 воли творити иже хоще
ть · вл҃женыи же ѳеѡдоси
и на прьвыи подвигъ въ
ѕвратиꙗ сѧ и хожаше въ
цр҃квь вж҃ию по всꙗ дьни ·
(*Лл.* 27г — 29а)

Примечания: 3 растыи — действ. прич. наст. вр. от расти. *11* оумьмъ. *64* оуноша — ср. совр. *юный, юноша. 11—12* гнѣвъшаше сѧ играмъ — глагол управляет дат. п. *13—14* сплатана — страд. прич. прош. вр. *14—15, 56, 76* многашьды — ср. совр. *однажды. 16* облещи сѧ — ср. др.-рус. оволочи сѧ. *26—27* изъвыче всꙗ граматикиꙗ — прямое дополнение в им. п. *38* приатъ. *41* начатъ — формы 3-го л. ед. ч. аор. со вторичным окончн. -тъ. *42* подвижьнѣи — сравн. ст. прил. м. р. *49* свѣтьлоу — описка вм. свѣтьлоу. *50—51* съ съвьрьстьникы — ср. совр. *сверстник. 62* начьнꙗше — форма 3-го л. ед. ч. имп. от основы наст. вр. глагола начати (ср. ту же форму от основы инф. начаше). *79, 82, 88* ꙗ — форма вин. п. мн. ч. м. р. мест. и в ц.-сл. огласовке (др.-рус. ѣ). *80* такъ — действ. прич. прош. вр. *98—99* възвѣстиша . . . Ѡходъ — беспредложное управление. *101* та — союз. *102—103* имыи — действ. прич. наст. вр. *109* ицрева = из чрева. *115—116* въздрастеть — д вставное (ср. диал. *ндрав*). *122—123* мьнии — сравн. ст. прил. м. р. *129—130* пъхашети и — ошибка под влиянием последующего и вм. пъхашеть — формы 3-го л. ед. ч. имп. со вторичным окончн. -ть.

18. Житие Нифонта, начало 1219 (или 1222) г.

Переводное произведение с греческого, известное в двух редакциях.

Древнейший список пространной редакции хранится в Москве, в ГБЛ, ф. 304, № 35. Рукопись пергаменная на 175 лл. в 1°, написана крупным уставом в два столбца.

Полностью не издавалась.

В хрестоматии по рукописи приведен отрывок с *лл.* 18г — 21б и запись с *лл.* 175а — б, свидетельствующая о том, что рукопись написана в Ростове.

I

1 сице же по
моливъ сѧ вла҃
ныи роуцѣ на
высотоу прость
5 ръ · и се дх҃ъ вн҃і
просвѣти и · и

испълни и · вса
кого веселиꙗ и ||
радости · и ре
10 че нифонте ·
азъ ти пода
мь силоу · и крѣ
пость · на ѡка
ньныꙗ бѣсы ·
15 ты же внима
и севѣ · въ вса
комь смѣре
нии · азъ во лю
блю смѣрены
20 ꙗ ненавижю
же присно въ
зносящаго са ·
и вельрѣчьствꙋ
юща · ты же а
25 ще хощеши лю
бимъ быти
мною · имѣи
смѣреник · и
не ѡсоужаи ні
30 кого же · ни кль
нися ни ѡкле
ветаи ни сълъ
жи · ни гнѣва
иса · ни зазри |
35 чл҃вка съгрѣ
шающа · тажь
ка во моука та
ковыхъ жиде
ть · да не мози
40 оуподобити
са грѣшьнико
мъ · посредѣ во
таковыхъ есть
блазна диꙗво
45 ла · а ты не оу
ловлѣнъ воуде
ши ѿ нихъ · нъ
оуповаи · азъ
во ксмь с тобо
50 ю · и си рекъ доу
хъ бж҃и к немꙋ ·
и въсхыти и
видъ · и видѣ
ꙗко вѣ поуть
55 дългъ · водаи
на въстокъ ·
и на поути то
мь стоꙗхоу мꙋ
жи чьрни ве
60 лици · въѡроу |
жени · копиꙗ
дьржаще въ роу
коу · и стрѣжа
хоу поуть тъ ·
65 не дадоуще ни
комоу же ми
новати · стоꙗ
ше же и самъ
съ народъмь ·
70 недомышла
ꙗса · како вы
везъ врѣда про
шьлъ поуть
тъ · и недомы
75 слащемъса и
мъ · приде нѣ
кто въ пѣла
хъ ризахъ · и
рече кто · кстъ
80 страхъ вашь ·
почьто са стра
хоуете · а не вѣ
доуще воꙗзні
мюринъ ѡнѣ
хъ · и ѡбрати
въса гл҃а к ни |
фонту · почь
то то не иде соудꙋ ·
и гл҃а кмоу кси
90 ли са молилъ
коли къ бо҃у · да
ти да съмѣре
ник · гл҃а кмоу ·
сего прошю при
95 сно оу ба҃ монго ·
Ѿвѣща же к не
моу анг҃лъ и
рече да сего ти
подасть бъ
100 да блюди · чь
то ти воуде
ть · и зра ꙗко
пророѣза пьрь
си кмоу и иза

105 срдце ѥго пре
дъ всѣми · и
повьргъ ѥ въ
ложи ино пре
славнѣѭ · и гла
110 ѥмоу иди поу
тьмь симь ·
и видѣвъше ||
тѧ чьрнии мю
рини оумьрь
115 цѣени воудоу
ть · и никто
же тебе име
ть · глахоу же
и прочии ѿ на
120 рода млімъ
ти сѧ · сътво
ри намъ та
ко же · да възъ
можемъ и мы
125 проити поу
тьмь симь ·
и рече ѥ нимъ
ангелъ идѣ
те и вы про
130 сите въ постѣ
и въ млтвѣ
оу ва и дасть
вамъ · аще ли
не просите съ
135 мѣрениѩ то
не приимете ·
ни проидете
поутьмь си |
мь · сь во ѥдинъ
140 поуть ведеть
въ породоу · ѡнъ
же ѥго же видѣ
сте · проидоуща ·
ѩко пригалъ ѥ
сть срдце скроу
шено · и смѣре
но · ѿ дрѣвни
хъ дѣлъ · вѣ
во просѧ оу ва
150 и се нынѣ при
ѩ ѩко же видѣ
сте · зрите оу
во ѥго камо
грѧдеть · и и
155 дѧше вестра
ха поутьмь
тѣмь · дошь
дъ же пьрвы
ѩ стража · иде
160 же стоѩшьте
два мюрина ·
и видѣвъша и
ѡпрѧгосте на
нь копикмь · |
165 и томь часѣ роу
цѣ има оусъхо
сте · ѡнъ же ми
ноу весоумнѣ
ниѩ · пакы же
170 приде къ вто
рѣи стражи
мюрина · прои
де и тоу безъ
възвраненни
175 ѩ · тако же ви
дѣ и прочаѩ ·
ѥгда же доиде
мѣста иде же
превори чьрни
180 стоѩхоу · и вси
ѡпрѧгноуша
на нь ѩзвити
и хотѧща · и ста
ша ѡцѣнинѣ
185 въше · въ тъ ча ·
блженыи же
нифонтъ · не
имыи камо
прити · мно
190 жьствьмь мю |
ринъ · да ѡвы
рѣѩ · ѡвы пь
хаѩ идѧше
поутьмь тѣ
195 мь глѧ · кто оу
во поставилъ
ѥсть стоудны
ѩ сиѩ · и поути
намъ не дадѧ
200 ть · миновати
въ жизнь · се

же немоу глю-
цию · и высѣмъ
възирающе
205 мъ на нь · прои
де безъ вреда
поутьмь тѣ
мь · и почюди
въсѧ правьдь
210 ныи глаше · чь
то оубо соуть
си · дхъ же бии
ѡдьржаше и · к
гда же въспрѧ
215 моу ѿ видѣни
ꙗ · рече дхъ ст҃ы ||
и к нимоу · оу
вѣдѣти ли хо
щеши ѡ томь
220 кже видѣ · да
вънемли оубо
поуть кже ви
дѣ тѣсныи
скърбьнъ есть
225 а мюрини ти
вѣси лоукаві
соуть · и възбра
нѧють искоу
шимъ поути.
230 того · нынѣ
оубо въ исти
моу не можеть
никто же поу
тьмь ити · а
235 ще преже не про
сить и въспри
иметь ѿ мене ·
срдце что и съ
кроушено · и съ
240 мѣрено · ты
же оубо проси
въ въсприя |
лъ иси · Ѡселѣ
оубо не оубои
245 шисѧ ѿ страха
нощьнаго · ни
ѿ стрѣлы летѧ
щиꙗ въ дне · и
ѡтъ вещи въ
250 тьмѣ преходѧ
щи ꙗко выше
нѧго положи
лъ иси себе на
помощь · вьні
255 маи же се ꙗко
искоусъ вели
и хощеть въста
ти на тѧ · нъ не
побѣженъ бꙋ
260 деши · дхъ бо к
смь с тобою · и
повѣдоу ти
дамь [· · ·]

(*Лл.* 18г — 21б)

Примечания: *17—18* **смѣрении**, *146—147* **смѣрено** и др. — ср. *92—93* **съмѣренник**, *134—135* **съмѣренниꙗ** и др.; корень здесь -**мѣр**-. *38—39* **жидеть** — форма многократного глагола, однократн. **жьдати**. *45—47* **оуловленъ боудеши от нихъ** — глагол управляет род. п. с предлогом. *53* **видъ**=**въ видъ**, т. е. 'в виденье'. *72* и др. **безъ** — предлог, не имевший этимологического редуцированного гласного. *78* между **ризах** и **и** пропуск в переводе. *79* **кто** вм. **что** (<**чьто**). *82—83* **а ни вѣдоуще** — искажение текста. *85—86* **и швративъсѧ** — речь идет об ангеле. *88* **то** (второе) — описка вм. **ты**; **соудꙋ**=**сюдоу**, далее пропуск в переводе. *90—91* **молилъ · · · къ бгоу** — глагол управляет дат. п. с предлогом, то же: *96—97* **Ѡвѣща же къ немоу**. *92* **да** — форма 3-го л. ед. ч. простого буд. вр. без оконч. — ср. *132* **дасть**. *103—104* **пьрьси**, *114—115* **оумьрьщвени** — буква **ь** после **р** в соответствии с правилом кончать строку буквой гласного; **в** вм. **вл** ц.-сл. *123—124* **възможемъ** — приставка на конце не имела этимологического редуцированного. *142—143*, *151—152* **видѣсте** — ст.-сл. форма 2-го л. дв. ч. аор. вм. др.-рус. **видѣста**. *148* **дѣлъ** вм. **лѣтъ**.

155—156 вестраха = вѣсъ страха (< вѣзъ страха). *159, 178* иде же — ср. др.-рус. идѣ — 'где'. *165* томь часѣ — формы беспредложного мести. п. ед. ч. *168—169* высоумиѣниꙗ = без соумнѣниꙗ. *170* къ вторѣи — прил. в форме дат. п. ед. ч. ж. р. с ц.-сл. окончанием. *175—176* видѣ — вм. иде. *178* доиде мѣста — форма беспредложного род. п. ед. ч. *183* после хотѧщꙗ пропуск в переводе. *223* тѣсныи вм. тѣснъ и. *228—229* искоущимъ — форма дат. п. мн. ч. субст. действ. прич. наст. вр. от глагола искати, образованного путем присоединения суф. непосредственно к корню. *248* въ дне — 'днем'. *253* себе — форма дат. п. вм. себѣ.

II Записи писца.

1 ги помоꙁи рабо
мъ своимъ ·
[ѳео]фаноу · и олексию ·
написавшема ·
5 книгы сиꙗ · а гдѣ
соу^т^ помѧткы ·
а правѧ · чтѣте · а
не клинѣте
Въ лѣ^т^ ,ѕ ·ѱ [. . .]
10 кончаны вы
ша книгы
сиꙗ · мца ма
ꙗ · въ · ка · дн҃ь ·
на пмѧ · ст҃го
15 мч҃нка икре
миꙗ въ. градѣ
ростовѣ · при
кнѧꙁи · при ва
силцѣ при сн҃оу
20 костѧнтино
вѣ · а вноуцѣ все
во^но^жи · ст҃аꙗ гж҃е
вцѣ ст҃ии ап҃ли
прорци мч҃ници
25 ст҃ыи нифонте
помоꙁи моюмоу
гдноу василкоу ·
и мене грѣшно
го раба своюго
30 кюрила иꙁва
ви въ дн҃ь соудны
и ѿ вѣчныꙗ
моукы ·:

(*Лл.* 175а — б)

Примечания: 3 [ѳео]фаноу — так читается слово при фотоанализе записи. *7* чтѣте — ср. *читати. 9* ,ѕ·ѱ = 67 . . . остальное закрыто пятном; одни читают кꙁ, т. е. 6727 = 1219, другие — л, т. е. 6730 = 1222. *26* помоꙁи — форма ед. ч. вм. мн. помоꙁѣте.

19. Торговый договор смоленского князя Мстислава Давыдовича с Ригой и Готским берегом.

Торговый договор смоленского князя Мстислава Давыдовича с Ригой и Готским берегом был заключен в 1229 году. Условия договора подтверждались на протяжении XIII—XIV вв. и другими смоленскими князьями, в связи с чем текст уточнялся и переписывался. Договор дошел в пяти списках и одной копии, представляющих две редакции: более раннюю рижскую (списки D, E и копия F) и более позднюю — готландскую (списки A, B, C). В них можно усматривать два разновременных договора (см.

об этом: Кучкин В. А. О древнейших смоленских грамотах // История СССР.— 1966.— № 3.— С. 103—114).

Особый интерес представляет список *А*, сделанный на большом куске пергамена: ЦГИА Латв. ССР, РГА, ф. 1, Caps. A. № 14. Его орфография перекликается своей «неупорядоченностью» с орфографией Новгородских берестяных грамот и более свободно передает фонетические черты говора писавшего: утрату фонемы ⟨ě⟩, падение редуцированных, губно-губное [w], неразличение [ц] и [ч].

Единого мнения о времени написания списка *А* нет. Принято считать, что список А относится к первой трети XIII в. (1229 г.). В то же время имеются убедительные аргументы в пользу сравнительно позднего его происхождения — 70-е и даже 80-е годы XIII в.

В хрестоматии текст списка *А* дается по фото в издании: Смоленские грамоты XIII—XIV вв. Подготовили к печати Т. А. Сумникова и В. В. Лопатин.— М., 1963 (в издании помещена библиография других изданий и исследований договора).

1 Что ся дѣютѣ по вѣремьнемь · то Ѡидето по вѣрьмьнемь · прикаꙁано
воудѣте доврымъ людѣмъ · а любо грамо
тою оутвѣрдѧть · како то воудѣте всемъ вѣдомъ · или кто посль живыи
ѡстанѣтьсѧ · того лѣ҃ коли алъ
врахтъ · влдка риꙁкии оумьрлъ · ѹꙁдоумалъ кнѧꙁѣ смольнескыи · мьсти
славъ · дв҃дъ с҃нъ · прислалъ въ ри
гоу своикго лоучьшего попа · крьмета · и съ нимь оумьна моужа пантелыа ·
исвоикго горда смольнеска · та
5 два была послъмь оу риꙁѣ · иꙁ ригы ихали на гочкыи верьго ·
тамо твердити миръ ⁘ — оутвьрдили миръ
что былъ немирно · промьжю смольньска · и ригы · и готскымь
верьгомь · всемъ коупчемъ · Пре сеи миръ
троудилисѧ дъврии людие · Ролфо · ис кашелѧ би дворѧнинъ ·
тоумаше смолнѧнинъ · аж вы миро вылъ и
дъ вѣка · оурѧдили пакъ миръ · како вы любо рѹси · и всѣмоу
латинескомоу ꙗꙁыкоу · кто то оу роусе гостить ⁘
На томь мироу аж вы миръ твьрдъ былъ · тако былъ кнѧꙁю лю
бо · и рижанъмъ всемъ · всемоу латинеско
10 моу ꙗꙁыкоу · И всемь темь кто то на оустоко морѧ ходить ⁘
аж вы нальꙁлъ правдоу · то напсати · како то де
ржати роуси · съ латинескымь ꙗꙁыкомѣ · и латинескомоу ꙗꙁыкоу
съ роусию · то дѣржати Иж выхъмъ
что тако оучинили · того бъ не даи · аж вы промьжю нами вои
былъ · а любо чл҃вка оувиють до см҃рти · како
чл҃вка то Ѡплатити · аж бы миръ не ръꙁдроушенъ былъ ⁘ такъ
платити · како то бы ѡбоимъ любо былы ⁘
ꙁде починаютьсѧ правда ⁘ Иже воудѣть своводѣныи чл҃вкъ оувитъ ·і· гри
венъ серебра · ꙁа голъвоу · Иже
15 воудѣте холъпъ оувить ⁘ а҃ · гривна серьвра ꙁаплатити ⁘ оу
смольнѣскь тако платити · и оу риꙁе · и на го
тскомь верьꙁѣ ⁘ Око · роука · нъга · или инъ что любо · по пѧти
гривьнъ серьвра · Ѡ всѧкого · платити

Лицевая сторона списка А
торгового договора смоленского князя Мстислава Давыдовича
с Ригою и Готским берегом

за ѡкъ ·є҃· серьвра · за роукоу ·є҃· серьвра · за нъгоу ·є҃·
серьвра ⁘ и за всѧкыи соуставъ · пѧть гривьнъ серевра
За зоубъ ·г҃· гривнъ серевра ⁘ и смольньскь · и оу ризѣ ·
и на гочкомь березѣ ⁘ Кто викть дроуга · дѣревъ
мь · а воудѣте синь · любо кровавъ ⁘ полоуторы гривны серевра платити
кмоу ⁘ по оухоу оударите ·г҃·
20 четвѣрти серевра ⁘ послоу · и поу · что оучинѧть · за двое
того оузѧти · два платежѧ ⁘ Иже кого оуранѧ
ть · полоуторы гривны сер·евра · аже воудѣте без вѣка ⁘ Тако платити ·
оу смолѣнеске · и оу ризѣ · и на
гочкомь верьзѣ ⁘ Иже извиниться роусинъ · оу ризе · или
на гочкъмь березе · оу дывоу кго не сажати ⁘ —
Иже извиниться латининъ · оу смольнѣскѣ · не мьтати кго оу
погрѣвъ ⁘ Иже не воудѣтѣ порукы
то оу жельза оусадить ⁘ Иже латининъ дасть · роусиноу то-
варъ свои оу дълго · оу смольнске · заплати
25 ти немчиноу пьрвѣк · хотѧ ны инъмоу комоу виноватъ · былъ роININоу ⁘
Тако оузѧти роусноу · оу
ризѣ · и на готскомь березѣ ⁘ Иже розгнѣвѧться кнѧзѣ на
своего чл҃вка · а воудѣте винъватъ немчи
цю роусинъ · а Шимьть кнѧзѣ все женоу и дѣти ⁘ оу холъпство ·
пѣрвое платити кмоу ⁘ латининоу ⁘
а потомь кнѧзю какъ любо съ своимь чл҃вкмь · Такоу правдоу
възѧти · роусиноу · оу ризѣ и на го
чкъмь березѣ ⁘ Иже латининъ дасть кнѧжю хълопоу въ закмъ ·
или инъмоу доброу чл҃вкоу · а оумре
30 те не заплативъ · а кто кмльть кго ѡстатъкъ · томоу платити немчиноу ⁘
Такова правда оу
зѧти роусиноу оу ризѣ · и на гочкомь березѣ ⁘ Роусиноу не оупирати ·
латинина · ѡднемь послоу
хомь · аже не воудѣтѣ двою послоухоу · ѡдиного немчича · а дроугого
роусина ⁘ добрыхъ людии · Та
ко латининоу не пьрьпрети роусина · аже не воудѣть послоуха
роусина · а дроугого немчина ⁘ оу ризѣ
и на гочкомь березѣ ⁘ Роусиноу не вѣсти латинина · ко жельзоу
горѧчемоу · аже самъ въсхочетѣ ⁘ А ла
35 тининоу тако роусина не вести ⁘ аже самъ въсхочете · Роусиноу
не зѣати · латина на полѣ битьсѧ ·
оу роускои земли ⁘ А латининоу не зѣати роусина на полѣ
витосѧ · оу ризѣ и на готскомь березѣ ⁘
Иже латинескии гость викться мьжю съвою оу роускои земли ·
любо мьчемь а любо дѣревъмь · кнѧзю то
не надобе · мьжю съвою соудити · Тако аже роускии гость
викться оу ризѣ · или на гочкомь березе · латине то
не надъвѣ · ате промьжю съвою оурѧдѧтесѧ · Иже застанете
роусинъ · латинеского чл҃вка · своею женъю · за то
40 платити гривьнъ ·і· серевра ⁘ Тако оучинити роусиноу ·
оу ризѣ · и на гочкомь верьзѣ ⁘ платити ⁘ Иже ла

тинескыи чл҃вкъ · оучинить насилик · своободнь жене · а воудѣть
пьреже на неи не вылъ сорома ⁘ за то платити
гривьнъ ·є҃· серевра ⁘ Таꙗ правда оузѧти роусиноу · оу ризѣ
и на готескомь бережє ⁘ Иже воудѣте пьрвѣи на
нѣи съръмъ вылъ · взѧти ки гривна серьвра за насилик ⁘ Иже
насилоуютъ ровѣ · а воудоуть на на него послоу
си · дати кмоу гривна серебра ⁘ Такова правда оузѧти роусиноу
оу ризѣ · и на гочкомь бережѣ ⁘ Иже мьжю роу
45 синомь · и латинескъмь свѧжеть дроугъ дроуга без вины · за
то платити ·г҃· гривны серьвра ⁘ Иже воудѣте роу
синоу платити · латинескомоу · а не въсхъчеть платити ⁘ тоть
латинескомоу просити · дѣтского оу тиоу
на ⁘ аже дасть наимъ дѣтьскомоу · а не исправить за · и҃ ·
дн҃ии товара оу роусина ⁘ тоть дати кмоу на съвѣ пороу-
ка ⁘ аже смолнѧне · не дадоуть кмоу въль · смолнѧнъмь платити
самъімъ дългъ платити ⁘ Таꙗ правда оу
зѧти роусиноу оу ризѣ · и на гочкомь бережє ⁘ Иже ти оунъ
50 кмоу люди · с колы · пьревѣсти товаръ ⁘ А не оудѣржати
кмоу · аже оудѣржить · оу томь сѧ можете оучини
ти пагоуда ⁘ Которыи бълъчанинъ · възмьть латиньскыи то
ѿ того товара · что кмоу приказано ⁘ тъ платити всемъ въ-
лъчанъмъ ⁘ Таꙗ правда · роуси · оузѧти ⁘ оу ризѣ
и на гочкомь бережѣ ⁘ Иже латинескии · придѣть къ городоу ·
своободно кмоу продавти · а противоу того не мо
лвити никомоу же ⁘ Тако дѣлати · роуси · оу ризѣ · и на гочкомь
бережє ⁘ Иже латинескии · оусхочеть кхати ·
55 исмольнеска · своимь товаромь · въ иноу стороноу про то кго
кнѧзю не дѣржати · ни иномоу никомоу же ⁘
Тако роусиноу кхати · изъ гочкого бѣрѣга · дъ травны ⁘ Иже
роусинъ коупить · оу латинеского чл҃вка това
ръ · а възмьть к совѣ · тоть латинескомоу · не взѧти товара
наоуспѧть · роусиноу томоу платити ⁘ Тако
роусиноу · не оузѧти · оу латинеского · товара своего шпѧть ·
платити кмоу ⁘ Роусиноу · не зѧти · латинеско
го на иного кнѧзѧ соудъ ⁘ лише предъ смольнеского кнѧзѧ ⁘
аже самъ въсхочете тъть идѣть ⁘ Тако латинеско
60 моу · не зѧти · роусина · на иныи соудъ · лише оу ригоу и на гочкыи берего ⁘
Роусиноу не ставити · на латинеского ·
дѣтьского не шавивъше старость латинескомоу ⁘ аже не слоушаютъ старо
сты · тоть можеть на него дѣтского
приставити · Тако латинескомоу · на роусина · не ставити ви-
рица · оу ризѣ · ни на гочкомь бѣрезѣ ⁘ Латине
скомоу · кеть вълно · оу смольнеске · которыи товаръ хъчьть
коупити · вес пакости ⁘ Тако дѣлаіти · роуси · оу
ризѣ и на гочкомь бережѣ ⁘ Латинекомоу · не кхати · на вьиноу
съ кнѧзелмь · ни съ роусию · аже самъ хъчьть · тоть

65 кдѣть ⁘ Тако роусиноу не кхати · съ латинескымь на въиноу ·
ни оу ризѣ · ни на гочкомь верезѣ · аже хо
четь самъ тътъ кдѣть ⁘ Которыи роусинъ · или латинескыи ·
имьть тата · надъ тѣмь кмоу свога въла
камь кго хочеть · тамъ дѣжеть ⁘ Ни ѡдиномоу же роусиноу ·
не дати пересоуда · оу ризѣ · ни на гочкомь ве
резѣ ⁘ Тако латинескомоу · оу роускои зѣмли · не дати пе-
ресоуда · никомоу же ⁘ Которок ѡроудие доконь
чано воудѣть · оу смольнескь · мьжю роусию и мьжю латине-
скимь ꙗзыкомь · пьредъ соудигами · и пьредъ до
70 брыми людми ⁘ Боль того не починати · оу ризѣ · и на гочкомь
верезѣ ⁘ И что воудѣть дъкончано · оу ризѣ ·
и на гочкомь берьзе · перьдъ соудигами · и пьрьдъ дъврыми
людми ⁘ того оу смольнкѣ · не починати · Всякому
латинескомоу чл҃вкоу свободѣнъ путе · из гочкого верега · до смольнеска ·
без мыта · тага правда · кеть роуси · изъ смольнеска · до
гочкого верега ⁘ Како тако воудѣте · како придоуть · ла-
тинескии гость ⁘ оу городъ · с волока · дати имъ кнагини
поставъ части
ны ⁘ Тиоуноу на вълъцѣ · дати роукавицѣ · аж вы товаръ
пьреньзлъ · без дѣржаниꙗ ⁘ Латинескомоу · дати · ѿ двою
капию
75 въсоу · вѣсцю · коуна смольнескаꙗ · коупить латинескыи · гривноу
золъта · дасть вѣсити · дати кмоу · вѣсцѣ · ногата смо
льнескаꙗ ⁘ аже продасть не дати ничего же · аже латинскии
коупить · соуды серебреныкь · дати кмоу вѣсцю · ѿ гривны се
ребра · по ногатѣ смольнескои ⁘ аже продасть · не дати ничего
же ⁘ аже латинескии коупить гривнꙋ серебра · дати кмоу вѣ
сцю · двѣ векши ⁘ аже продасть · не дати ничего же ⁘ Иже
латинескии · дасть серебро пожигати · дати кмоу ѿ гривны сере
бра · коуна · смольнескаꙗ ⁘ —
80 аже капь · чимь то весѧтѣ · излъмльна воудѣте · а любо льгче
воудѣть ⁘ тоть споускати ѡбѣ въдино мьсто ·
что лѣжить оу ст҃ок вѣ҃ще · на горе · а дроугаꙗ · оу латинескои ·
цр҃кви · ѡбѣ ровнати ⁘ Иже латинескыи гость ·
смолнѧны · прикдѣть на вълъкъ · тоть · мьтати жеревѣи · кого
напьрьдъ вѣсти ко смольньскоу · Иже воу
доуть людие · из ынок зѣмль · тьхъ посль вѣсти ⁘ Таꙗ правда ·
оузѧти роуси · оу ризѣ · и на гочкомь ве
резѣ ⁘ — Пискоупъ · ризкии · мастьръ бж҃ъ дворѧнъ · и вси
зѣмледѣржци ⁘ Ти дають двиноу · свободноу
85 ѿ вьрхоу · и до низоу · въ мъре ⁘ и по въдѣ · и по вѣрегоу ⁘
Всемоу латинескомоу · ꙗзыкоу ⁘ и роуси · кто правы
и кѡпьчь кеть ⁘ ѿ морѧ дакмо свободно · кто хочете по двине
кхати · оу вьрхъ · или оу низъ ⁘ Оу кого сѧ · избикть ·
оучанъ · а любо челнъ ⁘ бь того не даи · или оу роусина ·
или оу латинеского ⁘ Оу тѣхъ вълъсти · кто сю свободоу ·
далъ · товаръ кго свобонъ · на въдѣ · и на вереезѣ ⁘ Бес

пакости всѧкомоу ⁘ Товаръ · иж то потоплъ · врати оу
мьсто свою дроужиною · из воды на берего ⁘ Иже надовѣ ·
кмоу болше помъчи тоть наимоуи · при послоусѣхъ
90 кто былъ тоу · то боудѣте послоухѣ ⁘ что имъ посоулишь · то
даи · а болѣ не даи ⁘ Таꙗ правда · латинескомоу
възѧти · оу роуской земли · оу вълъсти · кнѧзѧ смольнеского ⁘
и оу полотьского кнѧзѧ вълъсти ⁘ и оу витьвеско
го кнѧзѧ · вълъсти ⁘ Коли сѧ · грамота писана · ишлъ былъ ⁘
Ѿ рⷭ҇тва гⷭ҇нѧ · до сего лѣта · ҂а҃ · т҇ лѣ и ·с҃· т҇ лѣ · и ·и҃· т҇ лѣ и
· к҃ · ⁘ —
подъ пискоупомь ризкимь ⁘ провстъ · ꙗганъ · мастъръ ·
вълквинъ ⁘ бжии дворѧнинъ · и подъ горожаны · ризѣ
скими ⁘ прѣдъ всеми латинескими коупци ⁘ сѧ грамота оут-
вьржена всехо коупьче · пьчатию · се ороудие · и
95 справили · оумнии коупчи · регньводѣ · дѣтѧртъ · адамъ · то
были горожане ⁘ на гочкомь березе ·
мьмьвернь · вредрикъ доумбѣ · ти были из любка ⁘ гиндрикъ готь ·
илдигьрь · та два была исъ жата · конра
ть шхель · ѡдѣ ꙗганть кинть · та два была из мюньстьрѧ ·
вернѧрь · ѡдѣ вълкерь · та два была изъ грюнигь ⁘
крмьврьхть · ѡдѣ алврахтъ · та два была из дортмьнѧ ·
тиндрикъ цижикъ из бремьнь · алврахтъ слоукъ ·
бернѧртъ · ѡдѣ валтърь · ѡдѣ алврахтъ фоготь · то были горожане
оу ризѣ ⁘ и инехъ много оумныхъ добры
100 хъ людѣи ⁘ которыи роусинъ · или латинескыи · противоу
сеи правды мълвить · того почьсти за лихии
моужь · сѧ грамота кеть выдана · на гочкомь верьзѣ пьрьдъ
роускимь посломь · и пьрьдъ всеми лати
нскими коупци ⁘ —

Примечания: *1* дѣктѣ · · · Ѿидето — формы 3-го л. ед. ч. наст. вр.; вѣремьнемъ · · · вѣрьмьнемъ — ср. совр. *время*; воудѣте и др. — форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. *2* вѣдомъ — прич. страд. наст. вр. согласоване с то; оутвѣрдѧть — форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. — ср. твердити, оутвьрдили *(5)*. *3* ризкии — прил. от *Рига*; ѹздоумалъ — глагол, образованный с приставкой въз-; кнѧзѣ — форма им. п. ед. ч. *4* крьмеꙗ, пантельꙗ — ср. *Еремей, Пантелей*; исвонго = изъ своиго; горда — описка вм. города. *5* послъмь вм. формы дв. ч. послома; оу ризѣ — *в Риге;* гочкыи — ч *вм.* ц (прил. от готъ). *6* пре — описка вм. про. *8* оу роусе — форма местн. п. ед. ч. с предлогом. *10* оустоко = встокъ (<възтокъ). *13* вылы — описка вм. было. *15, 21* оу смольнѣскь ··· оу ризе, оу смолѣнеске ··· оу ризѣ — формы местн. п. ед ч. с предлогом. *18* смольньскь — форма местн. п. ед. ч. без предлога. *20* оузѧти — ср. възѧти *(28)*. *22* дывоу — описка вм. дывоу. *25* роониоу — описка вм. роусиноу. *30* wстатъкъ — в сп. *B* и *C* останъкъ — 'наследство'. *37* оу роускои земли — формы местн. п. ед. ч. с предлогом. *39* ате = ать; своию = съ своию. *43* на на — описка: лишнее на. *45* сервра — описка — ср. сереврa *(44)*. *48* въль — форма род. п. ед. ч. от волѧ. *55* исмольнеска = ис (<изъ) смольнеска; своимь = с (<съ) своимь. *57* наоуспать = навспать (<навъзпѧть). *58* wпѧть — в сп. *B* назадъ. *61* дѣткого — описка вм. дѣть-

ского. *67* камь — описка вм. камъ = камо; дѣжеть — форма 3-го л. ед. ч. от инф. дѣти (<*dědti). *75* вѣсцѣ — ср. им. п. ед. ч. вѣсьць. *80* въдино = въ одино. *81* оу сток вще — формы мест. п. ед. ч. с предлогом. *82* смолнѧны = с (<съ) смолнѧны. *83* из ынок земль — формы род. п. ед. ч. *88* сковонъ — описка вм. своводенъ; вереретѣ — описка: лишнее ре. *92* ишлъ = исшло (<изшьло).

20. Русская правда по списку 1280 г.

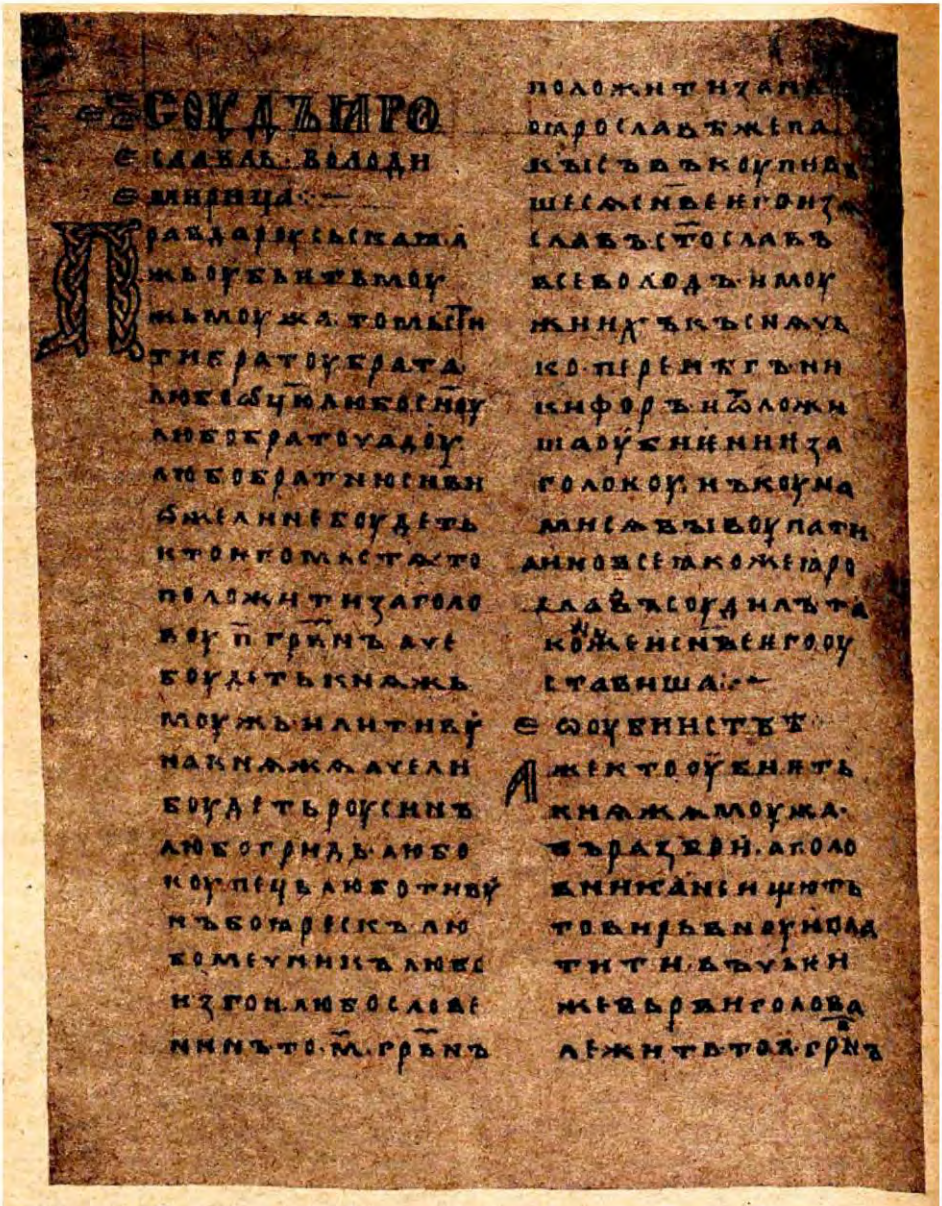
Русская правда — крупнейшее юридическое произведение Древней Руси — целиком основана на судебной практике восточных славян X—XII вв. Известно свыше 110 списков XIII—XVIII вв.

Памятник сложный по составу. Принято различать три редакции: краткую, пространную и сокращенную. Вопрос о временной соотнесенности редакций и о месте их возникновения продолжает оставаться спорным.

Древнейший список Русской правды дошел в составе Новгородской кормчей 1280 г. (*лл.* 615в — 627в), хранящейся в ГИМ, Син. № 132. Текст представляет собой Пространную редакцию. М. Н. Тихомиров считал эту редакцию более поздней, возникшей в начале XIII в. (после событий 1209 г.) в Новгороде (См.: Тихомиров М. Н. Пособие для изучения Русской правды.— М., 1953, там же библиография изданий и исследований).

В хрестоматии приведены начало и отдельные статьи Пространной редакции: *лл.* 615в —616б, 617а — г, 617г —618б, 618в — г, 621а, 621в — г, 624б — в по фото в издании: Карский Е. Ф. Русская правда по древнейшему списку. Введение, текст, списки, объяснения, указатели авторов и словарного состава.— Л., 1930, с. 63—88. Нечитающиеся буквы даны в квадратных скобках.

1 соудъ паро
славль · володи
мирица ·:· —
Правда роусьскаꙗ · а
5 жь оубьеть моу
жь моужа · то мьсти
ти братоу брата ·
любо ѡцю любо сноу ·
любо враточадоу ·
10 любо братню снви ·
ѡже ли не воудеть
кто кго мьстѧ · то
положити за голо
воу · п · грвнъ · аче
15 воудеть княжь
моужь · или тиву
на княжѧ · аче ли
воудеть роусинъ
любо гридь · любо
20 коупець · любо тиву
нъ вопрескъ · лю
бо мечникъ · любо
изгои · любо слове
нинъ · то · м · грвнъ |
25 положити за нь ·:· —
[П]о пароставѣ же па
кы съвъкоупивъ
шесѧ снве кго · изѧ
славъ · стославъ ·
30 всеволодъ · и моу
жи ихъ къснѧчь
ко · перенѣгъ · ни
кифоръ · и ѡложи
ша оувикниѥ за
35 головоу · нъ коуна
ми сѧ выкоупати ·
а ино все пако же паро
славъ соудилъ · та



Русская правда. Л. 615 об.

ко же и сн҃ве кго оу
40 ставиша ⁘ —

ѡ оувинствѣ ⁘
Иже кто оувиить
княжа моужа ·
въ развои · а голо
45 вника не ищють
то вирьвноую пла
тити · въ чьи
же вьрви голова
лежить · то ·п҃· грн҃ъ ||
50 паки людинъ · то
сорокъ гривенъ ⁘
[к]отораа ли вьрвь · на
чнеть платити
дикоую виру · ко
55 лико лѣ҃т · заплата
ть тоу виру · зане
же безъ головни
ка имъ платити ·
воудеть ли голо
60 вникъ · ихъ въ вь
рви · то зане к ни
мъ прикладывак
ть · того же дела и
мъ помогати голо
65 вникоу · любо си ди
коую виру · нъ опла
тити имъ въовчі ·
·м҃· грвнъ а головни
чьство · а то самомоу
70 головникоу · а въ
·м҃· грвнъ кмоу запла
тити · из дроужи
ны свою часть · нъ
ѡже воудеть оуви |
75 лъ · или въ свадѣ · и
ли въ пироу ѡвлено ·
тъ тако кмоу плати
ти по вьрвиныѣ ·
иже сѧ прикладыва
80 ють вирою ⁘ —

ожи станеть без ви
ны на развои ⁘

Боудеть ли сталъ на
развои · безъ всако
85 ѩ свады · то за разво
иника людьи не пла
тать · нъ выдадѧ
ть и всего · съ женою
и съ дѣтьми на пото
90 къ · а на разграблени
и · аже кто не вложи
тьсѧ въ дикоую виру.
томоу людьи не пома
гають · нъ самъ пла
95 тить ⁘

(*Лл.* 615в — 616б)

Примечания: *1—3* ꙗрославль володимиричь — два притяжат. прил.: первое согласовано со словом соудъ, второе не согласовано с ним, является формой род. п. (им. п.— володимиричь). *6—7* мьстити (вратоу) врата — беспредложное управление. *16—17* тивоуна княжа — опущен предлог за. *78* по вьрвиныѣ — место неясное; в других списках: по вери ниѣ, по вере иныи же сѧ, по вервины, по вервинѣ, поверьнои. *93—94* помагають — форма многократного глагола — ср. помогати *(64)*.

Комментарий: Заглавие соудъ ꙗрославль володимиричь не соответствует содержанию всей Русской правды, в которой много ссылок на сыновей Ярослава и на Владимира Мономаха. Неясным представляется указание (паки — вновь, опять) на вторую встречу Ярославичей после смерти отца, так как о первой такой встрече ничего неизвестно.

В статье ѡ оувинствѣ устанавливается, что вира (т. е. денежная пеня в пользу князя за убийство свободного человека) платится вервью (сельской общиной) в случае отказа искать преступника или если он не найден. При этом размер виры различен: он выше за убийство «княжя мужа» и вдвое ниже — за простолюдина.

Далее в статье определяется, что община, платящая дикую виру (когда преступник скрылся), платит ее в рассрочку, потому что платить приходится без преступника. Если же преступник находится в общине, то она должна ему помогать, т. е. опять-таки платить дикую виру, т. к. преступник «прикладывается к вере», состоит с нею в круговой поруке. Но общая уплата простирается только на виру (40 гривен), но не на головничество (вознаграждение родственникам убитого), которое уплачивает только убийца. Что же касается виры, то преступник выплачивает только свою часть (по расчету членов общины — заплатити из дружины). Но такое «долевое» участие преступника в выплате дикой виры возможно только в том случае, если убийство было совершено неумышленно (в ссоре или на пиру — открыто).

Если же убийство (разбой) совершено умышленно (без всякой причины), то это наказывается изгнанием из общины и сожжением или разрушением дома, в котором жил преступник.

Наконец, в статье устанавливается и то, что не участвующий в круговой поруке от общины помощи не получает.

оже кто
оударить мечемь ⁘

Аже кто оударить ме |
чемь · не вынезъ иго
или роукоꙗтью · то ·ві·
грвне · продаже за они
доу · оже ли вынезъ
мьчь а не оутнеть ·
то грвноу коунъ · аже
кто кого оударить ба
тогомь · любо чаше
ю · любо рогомь · любо
тылѣснию · то ·ві·
грвнѣ · не тьрпѧ ли
противоу томоу оу
дарить мечемь · то
вины кмоу в томь
нѣтоуть · аще ли оу
тнеть роукоу · и ѿ
падеть роука · или оу
съхнеть · или нога ·
или ѡко · или не оуть
неть · тъ полъ ви
ры ·к· грвнъ · а то
моу за вѣкъ ·і· грвнъ ⁘
Аже пьрьстъ оутьнеть ·
кыи любо то ·г· грны ·
продаже · а самомоу |
гривна коунъ ⁘ —

оже
приде кръвавъ моу ⁘ —
Оже придеть кръвавъ
моуже на дворъ · или си
нь то видока кмоу не
искати · нъ платиті
кмоу продажю ·г· грн ·
или не воудеть на не
мь знамениꙗ · то
привести кмоу видо
къ · слово противоу
слова · а кто воудеть
началъ · томоу пла
тити ·д· коунъ · аче
же и кръвавъ приде
ть · или воудеть са
мъ почалъ · а выстоу
пѧть послоуси · то то
кмоу за платежь ѡ
же и вили · аже оуда
рить мечемь а не оу
тнеть на смрть · то
·г· грвны · а самомоу
грвна за раноу · оже
лѣчебнок · потьне |
ть ли на смрть · то ви
ра · или пьхнеть моу
жь моужа · любо к со
вѣ любо ѿ себе · любо
по лицю оударить · и
ли жердью оударить ·

а видока два выведоу
ть · то ·г҃· грвны прода
60 же · оже воудеть ва
рѧгъ или колвѧгъ ·
тъ полнаꙗ видока вы
вести и идета на роту ⁘

(*Лл.* 617а — г)

Примечания: *3—4* ·в҃і· грвне — ср. ·в҃і грвнѣ (*12*); *4, 26, 59—60* продаже — форма род. п. ед. ч. *13* противоу томоу — ср. противоу слова (*37—38*) — предлог употреблялся с дат. и род. п. *20* не — описка: в др. списках носъ. *30* моуже — форма им. п. ед. ч. сущ. *31* видока ... не искати — род. п. ед. ч. при глаголе с отрицанием — ср. привести ... видокъ (*36—37*).

Комментарий: В первой статье речь идет о возмещении ущерба от побоев. Здесь устанавливается, что если пострадавший, не потерпев обиды, ответит на оскорбление, то он не считается виновным. В остальных случаях обидчик подвергается различным штрафам. Во второй статье — «Оже придеть кръвавъ моуже» — важно отметить, что ответчиком за драку считается тот, кто ее начал, если даже ему нанесены побои. Слова «то то кмоу за платежь ѡжи и вили» означают, что полученные побои засчитываются за три гривны тому, кто начал драку. «слово противоу слова» — показания свидетеля должны полностью согласовываться с показаниями потерпевшего. полнаꙗ видока вывести и идета на роту — форма идета выступает в двойственном числе, поэтому полнаꙗ видока — это два свидетеля.

1 Оже кто въсѧдеть на чюжь
конь ⁘
Ѩ оже кто въсѧдеть
на чюжь конь не прашавъ ||
5 то ·г҃· гривны ·
аче кто конь погоуб҃і
ть · или ороужии и
ли портъ · а ꙁаповѣ
сть на търгоу · и по
10 слѣдь познаеть въ
своимь городѣ · сво
и кмоу лицемь взѧ
ти · а ꙁа ѡбидоу пла
тити кмоу ·г҃· грны ·
15 Ѩже кто познаеть
свои что воудеть по
гоувилъ · или оукра
дено оу него что · или
конь · или портъ · и
20 ли скотина · то не рь
ци се мои · нъ поиди
на сводъ къдѣ иси въ
ꙁѧлъ · съведитесѧ
кто воудеть вино
25 ватъ · на того тать
ва снидеть · тъгда
онъ свои въꙁметь
а что воудеть съ ни
мь погыбло · то же |
30 кмоу начнеть плати
ти · аче воудеть коне
вы тать · а выдати
кнѧꙁю на потокъ ·
пакы ли воудеть клѣ
35 тьныи тать · то
·г҃· грвны платити
кмоу ⁘

(*Лл.* 617г —618б)

Примечания: *4* прашавъ — прич. от многократного глагола прашати, однократн. просити. *37* кмоу — в др. сп. кмоу за то.

Комментарий: *12—13* лицемь взѧти — взять с поличным, т. е. найти украденное, спрятанное под замком. *21—22* поити на сводъ — владелец украденной вещи должен указать, у кого он ее приобрел, тот в свою очередь указывал на третьего; на третьем свод кончался; третий отдавал украденную вещь, а свои деньги искал

с помощью свидетелей. *23—26* **съвидитеся кто воудеть виновать на того татьба снидеть** — при очной ставке устанавливается, кто купил вещь у неизвестного лица, и он отвечает за кражу и платит потерпевшему за пропавшие вещи. *31—33* **аче воудеть конивыи тать а выдати кнѧзю на потокъ** — князь подвергает конокрада разным видам расправы, прежде всего имеются в виду конфискация имущества и ссылка.

1 ѡ татьвѣ ⁘ —
Пакы ли воудеть что
татевно коупилъ
въ търгоу • или ко
5 нь или пъртъ · или
скотиноу · то выве
деть свободьна моу
жа два · или мы
тника · аже начне
10 ть не ꙁнати оу кого
коупилъ · то ити по
немь тѣмь видоко
мъ на търгоу · на ро
тоу · а истьцю свок ли
15 це взѧти · а что с ни
мь погыбло · а того
кмоу желѣти · а ѡ
номоу желѣти сво
ихъ коунъ · ꙁане не
20 ꙁнакть оу кого ку
пивъ · поꙁнакт ли
надолꙁѣ оу кого ку
пивъ · то свок ку
ны въꙁметь · и се
25 моу платити что |
оу него погыбло · а
кнѧꙁю продажю ⁘ —
(*Лл.* 618в — г)

Примечания: 13 **на търгоу** — в др. списках отсутствует.

Комментарий: В статье устанавливается, что в случае покупки на базаре краденого следует поставить свидетелями этой покупки двух свободных людей или сборщика пошлины. Если купивший не знает, у кого купил, то это под присягой должны подтвердить свидетели. Краденое возвращается тому, кому оно принадлежит. Если каких-либо вещей не хватает, то потерпевший может сожалеть о них (и продолжать их розыск), а купивший краденое — сожалеть о потерянных деньгах. Если впоследствии покупщик найдет продавца краденого, тот вернет деньги и заплатит князю штраф.

1 ѡ бородѣ
... а кто по
ръвѣть вородоу · а
выиметь ꙁнамень
5 к · а вылѣꙁоуть лю
дьк · то ·ві· грвнѣ ·
продаже · аже нѣꙁъ
людии · а въ поклепе
то нѣтоу продаже ⁘
10 ѡ ꙁоувѣ ⁘
ѡже вывьють ꙁоувъ ·
а кръвь оувидѧть
оу него въ ртѣ · а люді
вылѣꙁоуть · то ·ві·
15 грвнѣ продаже а
ꙁа ꙁоувъ грвна ⁘
(*Л.* 621а)

Примечания: 3—4 **а ... а** = и ... и. *4* **выиметь ꙁнаменьк** — 'останется знак (что борода порвана)'.

Комментарий: Статьи указывают, что обвинение в нанесении оскорбления или какого-либо увечья доказывается знаками побоев и свидетелями. Обвинение без свидетелей является недоказанным.

1 ѡ женѣ ·:·
Оже кто оубьютъ же
ноу то тѣмь же су
домь соудити · ꙗко
5 же и моуже ѡже бу
деть виноватъ · то
полъ виры ·к҃· грн҃ъ ·
а в холопѣ и въ ро
бѣ виры нѣтоуть ·
10 нъ ѡже воудеть ве
з вины оубьютъ ·
за холопъ оурокъ за |
платити · или за ро
боу · а кнѧзю ·в҃і· гри
15 вн҃ѣ продаже

(*Лл.* 621в — г)

Примечания: 6 виноватъ — в др. списках виновата.

Комментарий: В статье речь идет о том, что за убийство свободной женщины судят так же, как и за убийство свободного мужчины. Если убитая виновата, то убийца платит полвиры, 20 гривен. За убийство чужого холопа или рабы вира не платится, но если убит без вины, то выплачивается только штраф князю и стоимость холопа или рабы их господину.

1 а се ѡже холопъ оу
дарить ·:·
Иже холопъ оударить
своводна моужа · а
5 оувѣжить въ хоро
мъ · а г҃нъ его не вы
дасть · то платитi
за нь г҃ноу ·в҃і· грн҃ѣ ·
а за тѣмъ · аче кдѣ
10 налѣзѣть оударе
ныи тъ · своего исть
ча · кто же его оуда
рилъ · то ꙗрославъ
былъ оуставилъ ·
15 и оувити · нъ с҃нве к
го оуставиша по ѡц҃и · |
на коуны · любо и би
ти розвѧзавше · и
ли взѧти гр҃вна ку
20 нъ за соромъ ·:·

(*Лл.* 624б — в)

Примечания: 8 г҃ноу — дат. субъекта. *10* налѣзѣть — ѣ в оконч. вм. є.

Комментарий: В статье устанавливается, что если холоп ударит свободного человека и скроется в доме, а господин его не выдаст, то холопа не брать; господин же должен заплатить за него 12 гривен. Если впоследствии обиженный встретит этого холопа, то, по суду Ярослава, он может его убить, а по суду сыновей Ярослава — или получить за этого холопа деньги, или, привязав его, побить.

21. Грамота 1284 г. смоленского князя Федора Ростиславича о немецком колоколе.

Грамота на пергамене, написана уставом, утверждена печатью. Хранится в Риге, в ЦГИА Латв. ССР, РГА, ф. 4, ящ. 18, № 6.

В хрестоматии дается по фотоснимку в кн.: Смоленские грамоты XIII—XIV веков. Подг. к печати Т. А. Сумникова и В. В. Лопатин.— М., 1963.— С. 64. Там же библиография изданий и исследований.

1 Се ꙗзъ кнѧзь смоленьскыи федо
ръ · соудилъ есмь · вирелѧ съ а
рмановичемь про колоколъ
про немецьскыи · вирель правъ
5 а армановичь виноватъ · выда
лъ есмь армановича и съ дворо
мь · немьцомъ за колоколъ ·
И тоу были на соуде со мною во
ꙗрѣ мои · григорь намѣсть
10 никъ · данило · артѣмии ·
миквла дѧдковичь · лоука ѡко
ничии · поутѧта дѧдковичь ·
а ѡтъ немець были на соуде иска
ли колокола · ꙗнъ · алъбратъ и
15 зъ врюньжвика · ґеньци · ꙗганъ
варенъдоръпръ · моисѣи кнѧжь
печатникъ федоровъ печаталъ ·
си же грамота псана бы ишьло
выло ѡтъ ржтва гнѧ до сего лѣ
20 та ·д҃· лѣтъ и две сте летъ и ѡ
смь десѧтъ лѣтъ и три лѣта ·
а на четвьртое лѣто псана ⁘ а фе
дорко писець кнѧжь псалъ ⁘ —

Примечания: 11 миквла — ср. рус. *Никола*, укр. и бел. *Микола*. *18* ишьло = исшьло (<изшьло). *18, 22—23* псана, псалъ — инф. пьсати.

22. Новгородская первая летопись по Синодальному списку XIII—XIV вв.

Синодальный список I Новгородской летописи представляет собой летописный свод новгородского происхождения с изложением событий преимущественно в северо-восточной Руси начала XI — середины XIV века. Рукопись в 4° на 169 листах пергамена, написана уставом, состоит из двух разновременных частей: *лл.* 1—118 написаны почерками XIII века, остальные — почерками XIV века.

Издавалась неоднократно. См.: Новгородская летопись по Синодальному харатейному списку.— СПб., 1875 (воспроизведение текста посредством светопечати); Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред. и с предисловием А. Н. Насонова. — М.— Л., 1950 (издание наборное); Новгородская харатейная летопись.— М., 1964 (фотоиздание).

Исследования: Ляпунов Б. М. Исследование о языке Синодального списка I Новгородской летописи.— СПб., 1900 (Исследования по русскому языку, т. I, № 2); Истрина Е. С. Синтаксические явления Синодального списка 1-й Новгородской летописи.— Пг., 1923 (Известия ОРЯС, т. 24, кн. 2 и т. 26) и мн. др.

В хрестоматии по изданию 1964 года приведены 5 текстов с *лл.* 23, 40—41, 81—83, 95 об.— 99 об., 133—135.

I

1 Въ лѣ҃ ,ѕ҃·х҃·на҃· стояше вся
осенина дъждева · ѿ гжина
дни до корочюна · тепло
дъжгь ·
и бы вода велика вельми · въ во
5 лхове и всюде · сено и дръва
разне
се · озеро морози въ нощь · и
расть
рза вѣтръ · и вънесе в волхово
и поломи мостъ ·д҃· городнѣ · о
тиноудь безнатбе запесе ⁘ —

(*Л.* 23)

Примечания: 3 дъжгь — *по мнению одних лингвистов, диалектная новгородская черта:* жг *обозначает произношение* [жj] *на месте* [ж'д'ж']. *Согласно другому мнению, графическая особенность новгородских и псковских памятников: написание* жг *для обозначения аффрикаты* [ж'д'ж']. *9* безнатбе = без знатбе — *форма род. п. ед. ч. сущ.* знатьба.

Комментарий: *2—3* ѿ гжина дни — *госпожиным днем называли день «господского» праздника, т. е. связанного с Христом или богородицей. В данном случае имеется в виду, видимо, день Успенья богородицы 15(28) августа, когда начинали уборку урожая. 3* до корочюна — *здесь, видимо, речь идет о начале или конце «филипповок», предрождественского поста, с 15(28) ноября по 12(25) декабря.*

II

1 Въ лѣ· ѕ·х·пд· иде вълхово опѧ ·
на възводьк по · е · дни · Той
весне ожениса кнзь мьстисла
въ новегоро[дѣ] и поѧ оу ѧкоуна
5 дъчерь оу мирославицѧ и потомь
позваша и ростовьци къ собе · и и
де ростовоу · съ дроужиною своюю ·
а снъ оставивъ новегородѣ и при
де ростовоу · и въ то врѣмѧ оумь
10 рлъ бѧше михалко · и поиде съ ро |
стовьци и съ соуждальци · къ воло
димирю · и постави всѣволодъ съ во
лодимирьци и съ переѧславьци ·
противоу ѥго пълкъ · и бишасѧ ·
15 и паде обоихъ множьство много ·
и одолѣ всѣволодъ · и възвратисѧ
мьстиславъ въ новъгородъ · и не
приѧша его новгородьци · нъ поу
ть ѥмоу показаша · и съ снмь съ
20 стославомь · и поѧша новгородь
ци оу всѣволода снъ собе ѧросла ·
На тоу зимоу иде мьстисла · съ
зѧтьмь съ глѣбомь · и съ брамь
ѧропълкомь · на соуждаль · и би
25 шасѧ за калакшею · и тоу побѣ
диша рѧзанце и ѧша кнзѧ глѣ
ба · и съ снмь · и мьстисла съ бра
мь ѧропълкомь пороубиша ѧ · То ||
и же зиме приходиша · всѧ чюдь
30 ска землѧ къ плъсковоу · и биша
сѧ с ними · и оубиша ти · вѧчесла
и микитоу · захариницѧ и ста

нимира иваница · и инѣхъ · а чю
ди множьство избиша · Томь^ж^
35 лѣ^т^ постави цр҃квь новоу · миха
ль степаниць · ст҃го михаила ·
а дроугоую моисѣи доманѣжи
ць · ст҃го і҃ѡ · оусѣкновеник гла^в^ .
на чюдиньцевѣ оулици ·:·

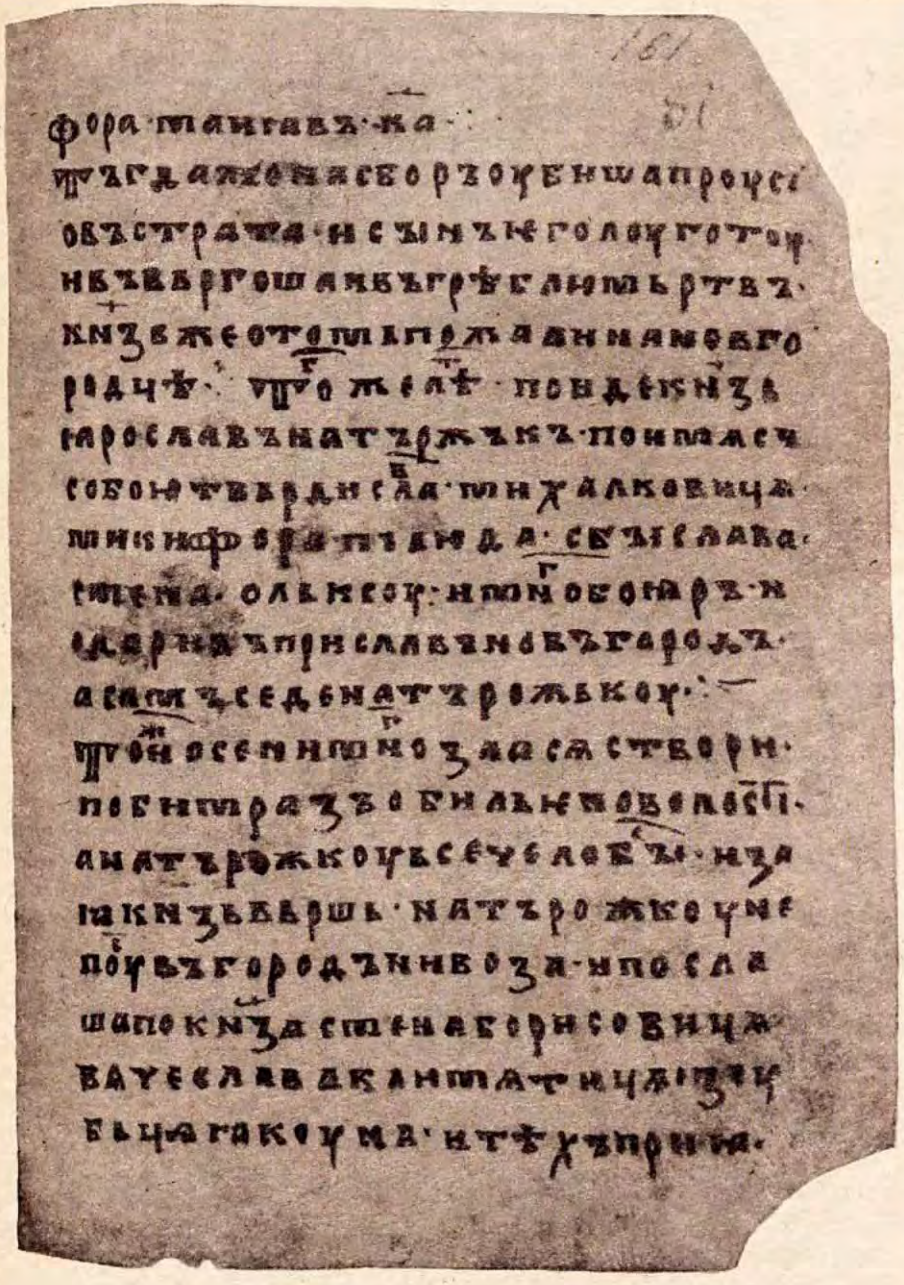
(*Лл.* 40—41)

Примечания: 29—30 приходиша вся чюдьска земля — *согласование во мн. ч. с собир. сущ.*

Комментарий: *25* за калакшею. Калакша — *название левого притока Клязьмы. 29—30* чюдьска земля — *финны.*

III

1 [. . .] Тои^ж^ осени мно҃ зла ся створи ·
поби мразъ обилык по волості ·
а на търожкоу все чело бы҃ · и за
ла кн҃зь вьршь · на търожкоу не
5 поу҃ въ городъ ни воза · и посла
ша по кн҃зя смена борисовиця ·
вячеслава климятиця · зоу
бьця якоуна · и тѣхъ приша · |
и кого послашь и кн҃зь приша · а новѣ
10 городѣ зло бы҃ вельми · кадь ржи
коуплахоуть по ·і· гр҃внъ · а овса
по ·г· гр҃внѣ · а рѣпѣ возъ по · ·в· гр҃вь
нѣ · ядахоу люди ^со^сновоую кору ·
и листъ липовъ · и мохъ · О горѣ
15 тъгда бра҃к бяше · дѣти свок да
яхоуть одьрень · и поставиша
скоудельницю · и наметаша по
лноу · О горѣ бяше · по търгоу тру
пик · по оулицямъ троупик · по
20 полю троупик · не можахоу пси
изѣдати чл҃вкъ · а вожане по
мроша · а останъке разидеся ·
и тако по грѣхомъ нашимъ ра
зидеся власть наша · и градъ
25 нашь · Новгородьци же останъ
ке живыхъ · послаша гюрга и
ванковиця посадника · и сте
пана твьрдиславиця · ины ||



Новгородская летопись по Синодальному списку. Л. 81

моужа по кн҃зѧ · и тѣхъ приꙗ · а
30 въ новъгородъ приславъ ивора и
чапоноса · выведе кнѧгыню сво
ю к собе · дъчерь мьстислалю · и по
томь послаша маноуилоу · ꙗголь
чевичѧ · съ последнею речью · пои
35 ди въ свою оц҃иноу · къ ст҃ѣи софи
и · не идеши ли а повежь ны · ꙗросла
въ же и тѣхъ не поу҃ · а гость новъ
городьскыи вьсь приꙗ · и бы҃ новѣ
городѣ печѧль и въпль · Тъгда҃
40 оучювъ мьстисла҃ · мьстиславлі
ць · зло то · въкха въ новъгородъ ·
мц҃ѧ февра҃ · въ ·аі҃· дн҃ь · и ꙗ · хота ·
григоревицѧ намѣстьника ꙗро
слалѧ · и всѣ дворѧны искова ·:·
45 И выкха на ꙗрослаль дворъ и цѣ
лова ч҃тьныи кр҃тъ · а новгородь
ци к немоу · ꙗко с нимь въ живо
тъ и въ см҃рть · любо изищю моу҃
новгородьстии и волости · пакы ли
50 а головою повалю за новъгородъ ·
ꙗрославоу же бы҃ весть на тържь
къ · и изгошиша твьрдь · а поути
ѿ новагорода все засекоша · и рѣ
коу тьхвѣрцю · а въ новъгородъ въ
55 сла ·р҃· моу҃ · новгородьць мьсти
сла҃ проваживатъ из новагорода ·
и не ꙗшасѧ по то нъ вси быша оди
нодш҃но и то ·р҃· моу҃ · и посла кн҃зь
мьстиславъ · съ новгородьци къ
60 ꙗросла҃ · на тържькъ · по гюргѧ ·
ст҃о іѡ · на търговищи · и свои му
жь поу҃ · сн҃оу кланѧю ти сѧ моу҃
мои · и гость поу҃ а самъ съ торожь
коу поиди а съ мною любъвь въ
65 зми · Кн҃зь же ꙗросла҃ того не оу
любивъ · поусти попъ без мира ·
а новгородце съзва на поле за тъ

ржькъ · въ мѧ· поуноую соу · вь ||
си моу · и гостьбници · измавъ ꙗ
70 всѧ посла исковавъ по своимъ горо
домъ · а товары ихъ раздаꙗ и ко
не · а бѧше всѣхъ новгородьць ·
боле · ·ѕ· и приде весть въ новъ
городъ · бѧше же новгородьцевъ
75 мало · ано тамо измано вѧчьші
к моу · а мьньшеѥ они розидоша
сѧ а инок помьрло голодомъ · кнѧ
зь же мьстиславъ · створи вѣцѣ
на ꙗрослали дворѣ · и поидемъ ре
80 поищемъ моу своихъ · вашеи бра
и и волости своѥи · да не боуде
ть новыи търгъ новгородомъ ·
ни новгородъ тържькомъ · нъ къ
де ст҃аꙗ софиꙗ тоу новгородъ · а и
85 въ мнозѣ бъ и в малѣ бъ и правд : —
(*Лл.* 81—83)

Примечания: 3, 4 на търожкоу, *63—64* торожькоу — *ср.* на тържькъ *(51—52)*, о *исправлено из* ъ; *написание* ъро, оро *отражает 2-е полногласие.* *5, 37, 62, 63* поу = поусти. *9* послашь — *описка вм.* послаша. *12* грвнѣ, рѣпѣ — *формы род. п. ед. ч. 15* дѣти своѥ — *сущ. ср. р.* дѣтѧ *во мн. ч. склонялось как сущ. м. р. с древней основой на* *ĭ; *в* своѥ *буква* ѥ *вм.* ѣ. *16* одьрень — *ср.* дьрнъ (>дери), *см. 3, 4, 18* горѣ — ѣ *вм.* е. *22, 25—26* останъке — *форма им. п. ед. ч., которая в своей истории восходит к зв. форме. 26* останъке. . . послаша — *согласование во мн. ч. с собир. сущ. 32* мьстислалю — *выпадение звонкого губного* в *перед сонорным* л. *43—44* ꙗрослалѧ, *45* ꙗрослаль, *79* ꙗрослали — *то же, что* мьстислалю. *49* новгородьстии — *ц.-сл. (ст.-сл. по происхождению) форма прил. с суф.* -ьст- *во мн. ч. при* -ьск- *в ед. 69* измавъ, *75* измано *вм.* изимавъ, изимано. *71—72* коне — е *вм.* ѣ. *75—76* вѧчьшіѥ — *форма вин. п. мн. ч. от* вѧчьшии, ѥ *вм.* ѣ. *76* мьньшеѥ — *форма им. п. ед. ч. субст. сущ. 78* вѣцѣ — *конечное* ѣ *вм.* е.

Комментарий: *1* Той осени, *т. е. осенью 6723 (1215) г. 51, 82* тържькъ, новыи търгъ — *г. Торжок. 53—54* рѣкоу тьхвѣрцю — *река Тверца, приток Волги. 61* ст҃ыи ꙗ҃ на търговици — *собор Иоанна Предтечи в Новгороде на Торговище. 68* въ мѧ· поуноую соу — *суббота накануне масленицы.*

IV

1 [. . .] То же лѣ по грѣхомъ нашимъ ·
придоша ꙗзыци незнакмі ·

их же добрѣ никто же не вѣ
сть · кто соуть и Ѳколе изидоша ·
5 и что ꙗзыкъ ихъ · и котораго пле
мене соуть · и что вѣра ихъ · а зо
воуть ꙗ татары · а инии гл҃ть
таоурмены · а дроузии печенѣ
зи · инии же гл҃ть ꙗко се соуть ||
10 о нихъ же мефодии патомьскы
и еп҃пъ · съвѣдѣтельствоуѥть ·
ꙗко си соуть ишли ис поустынѧ
ѥтриѩвьскыꙗ · соуще межи въ
стокомь и сѣверомъ · тако бо ме
15 фодии гл҃ть · ꙗко скончанию врѣ
менъ ꙗвити · тѣмъ · ꙗже загна
гедеонъ · и поплѣнѧть всю земь
лю · Ѳ въстокъ до ѥфрата · и Ѳ ти
гръ до поньскаго морѧ · кромѣ е
20 фиопиꙗ · бъ ѥдинъ вѣсть кто
соуть · и Ѳколѣ изидоша · прѣмꙋ
дрии моу вѣдѧть ꙗ добрѣ · кто
книгы разоумѣѥть · мы же ихъ
не вѣмы кто соуть · нъ сде въписа
25 хомъ о нихъ памѧти ради роускы
хъ кн҃зь · и бѣды ꙗже бы Ѳ нихъ
имъ · слышахомъ бо ꙗко многы
страны поплѣниша · ꙗсы · ѡбезы
касогы · и половьчь безбожьны ·
30 хъ множьство избиша · а инѣхъ |
загнаша · и та измроша оубивак
ми гнѣвомь бж҃ѥмь · и прчтыꙗ
ѥго м҃тре · много бо зла створиша ·
ти оканьнии половчи роусьскои
35 земли · того ради всемл҃тивыи
бъ · хотѧ погоубити безбожныꙗ
сн҃ы измаиловы · коуманы · ꙗко
да Ѳмьстѧть кръвь крт҃ьꙗньску
ѥже и бы над ними безаконьны
40 ми · придоша бо ти таоурмени ·
в сю страноу коуманьскоу · и при
доша близъ роуси иде же зоветь
сѧ · валъ половьчьскы · и прибего
ша оканьнии · половчи избьѥны
45 хъ избытъкъ · Котѧнь с ынѣми

кнѧзи · а данилъ кобѧковиць · и гю
рги оубьѥна бы с нимь · множьство
половьчь · сь же котѧнь бѣ тьсть
мьстиславоу · галицьскомоу · и при
50 де съ поклономь съ кнѧзи половь
цьскыми · къ зѧти въ галичь къ ||
мьстиславоу · и къ всемъ кнѧземъ
роусьскымъ · и дары принесе многы ·
кони · и вельблоуды · и боуволы · и
55 дѣвкы · и одариша кнѧзь роусьскы
хъ · а рекоуче тако нашю землю дн҃ь
Ѳали · а ваша заоутро възѧта бу
деть · и възмолисѧ котѧнь зѧти
свокмоу · мьстисла҃ же пошѧ моли
60 тисѧ кнѧземъ роусьскымъ · бра҃и
своки · рекѧ тако оже мы бра҃к симъ
не поможемъ · тъ си имоуть прида
тисѧ к нимъ · тъ онѣмъ больши бу
деть сила · и та҃ доумавъше много
65 о собе · ѩшасѧ по поуть · и поклона дѣ
лѧ и молбы кн҃зь половьчьскыхъ ·
и начаша вок пристраивати · кожь
до свою власть · И поидоша съвъкоу
пивъше землю всю роуско҃ую · проти
70 воу татаромъ · и быша на днѣпрѣ ·
на зароубе · тъгда же оувѣдавъше
татари · оже идоуть роуст҃ии кн҃зи |
противоу имъ · и прислаша послы къ
роуск҃ымъ кн҃земъ · се слышимъ
75 оже идете противоу насъ · послоу
шавше половьць · а мы вашеи землі
не заѩхомъ · ни городъ вашихъ ·
ни селъ вашихъ · ни на васъ придо
хомъ · ни придохомъ бм҃ь · поуще
80 ни · на холопы и на конюси свок
на поганыѩ половче · а вы възмі
те с нами миръ · аже выбежать
къ вамъ · а биите ихъ Ѳтолѣ · а
товары кмлите к собе · занеже
85 слышахомъ ѩко и вамъ много
зла створиша · того же дѣлѧ и мы
бикмъ · То҃ же роуст҃ии кн҃зи не
послоушаша · нъ послы избиша ·

а сами поидоша противоу имъ · и
90 не дошьдъше · ольшьꙗ и сташа на
днѣпрѣ · и прислаша к нимъ второ
к · послы татари · рекоуще тако ·
а кѥте послоушали половьчь · а по ||
слы наша кѥте избили · а идете
95 противоу на · тъ вы поидите · а
мы васъ не заꙗли · да всѣмъ бъ
и ꙋпоуша прочь послы ихъ · тъгъ
да же мьстисла · переброд ꙗсѧ
днѣпрь · прѣиде въ · а · вои на сто
100 рожи татарьскыꙗ · и побѣди ꙗ ·
а прокъ ихъ въбѣже съ вокводою ·
своимь · гемꙗбѣгомь · въ коурга
нъ половьчьскыи · и тоу имъ не бы
мочи · и погрѣбоша вокводоу свое
105 го · гемꙗбега · жива въ земли ·
хотꙗще животъ кго оублюсти · и
тоу и налезоша · испросивъше поло
вьци оу мьстисла · и оубиша и · слы
шавъше же то кнзи роустии · пои
110 доша за днѣпрь · и поидоша вси въ
коупѣ · по нихъ же идоша · ѳ · днии ·
и задоша за калакъ рѣкоу · и по
слаша въ сторожихъ · ꙗроуна съ по
ловьци · а сами станомь сташа ту · |
115 тъгда же ꙗроунъ състоуписѧ с ни
ми хотꙗ битисѧ · и побегоша не оу
спѣвъше ничто же половци наза
дъ · и потъпташа бежаще станы
роускыхъ кнзь · не оуспѣша бо и
120 сполчитисѧ противоу имъ · и съ
мѧтошасѧ всѧ · и бы сѣцꙗ зла и
люта · мьстиславъ же кыквьскы
и кнзь видꙗ се зло не движесѧ съ
мѣста никамо же · сталъ бо бѣ
125 на горѣ надъ рѣкою надъ калко
мь · бѣ бо мѣсто то камꙗнисто · и
тоу оугоши городъ около себе · зъ
колѣхъ · и бисѧ с ними из горо
да того по ·г· дни · ини же тата
130 ри поидоша по роускыхъ кнзи
хъ · бьюче до днѣпрѧ · а оу города

то · оста ·в· воєводѣ · цьгырка
нъ · и тешюканъ · на мьстисла ·
и на зѧти его · на андрѣѩ и на о
135 льксандра · доубровьцьскаго · бе ||
ста бо ·в· кнзѧ съ мьстиславо ·
тоу и бродници съ татары быша ·
и воєвода плоскына · и тъ окань
ныи воєвода · цѣловавъ кртъ чь
140 ныи къ мьстисла · и къ обѣма
кнзема · око ихъ не избити · нъ
поути ихъ на искоупъ · и сълга о
каньныи · прѣда ихъ извѧзавъ ·
татаромъ · а городъ възѧшь и лю
145 ди исѣкоша · и тоу костью падо
ша · а кнзи имъше издавиша ·
подъкладъше подъ дъскы · а са
ми вѣрхоу сѣдоша обѣдати · и
та животъ ихъ концѧша · а ины
150 хъ кнзь до днѣпрѣ гонѧче оу
биша ·ѕ· стосла · ѩневьскаго ·
изѧсла ингворовицѧ · стосла
шюмьскаго · мьстисла церниго
вьскаго · съ снмъ гюргѧ невѣ
155 жьскаго · тъгда же мьстисла
мьстислалиць · переже перебе |
гъ днѣпрь · Ѡрѣѩ Ѡ берега лодь
к · да не идоуть татари по нихъ ·
а самъ ѡдва оубежа · а прочии
160 вои · десѧтыи приде кождо въ
своѩ си · а иныхъ половци побі
ша · ис конѧ · а иного ис порта · и
тако за грѣхы наша бъ въложі
недооуменик въ на · и погыбе
165 мно бещисла людии · и бы въ
пль и плачь и печѧль по городо
мъ и по селомъ · си же злоба съ
творисѧ мцѧ маиѩ · въ · ла · на
сто ерѣмьѩ · татари же възвра
170 тишасѧ Ѡ рѣкы днѣпрѧ · и не

съвѣдаемъ Ѡкоудоу соуть при
шли · и кдѣ сѧ дѣша опѧть · бъ
вѣсть · Ѡколе приде на на за
грѣхы наша ·:· —

(*Лл.* 95 об.— 99 об.)

Примечания: 12 ишли = исшли (<изшьли). *38* Ѡмьстѧть кръвь — *беспредложное управление. 40* придоша — *описка вм.* проидоша. *47* бы = быста. *61* рекѧ — *действ. прич. наст. вр. им. п. ед. ч. м. р., ѧ вм.* а *по аналогии с глаголами типа* носити. *69—70* противоу татаромъ, *73, 89, 120* противоу имъ, *75, 95* противоу насъ — *предлог требует дат. или вин. п. 72, 87, 109* роустии — *ц.-сл. (ст.-сл. по происхождению) форма прил. с суф.* -ьст- *во мн. ч. при* -ьск- *в ед. 79* ни — *ошибочно вм.* нъ. *80* конюси — *буква* и *переделана из* ы. *81* половче — е *вм.* ѣ. *97* Ѡпоуша = Ѡпоустиша. *98—99* перебродѧсѧ днѣпрь — *беспредложное управление возвратного глагола вин. п. 132* оста — *ошибочно вм.* остаста. *141* око — *ошибочно вм.* како. *144* взѧшь — *описка вм.* взѧша. *150* до днѣпрѣ — *ошибочно вм.* днѣпрѧ — *ср. 131. 156* мьстислалиць — *см. 111 32. 165* бещисла = бес числа (<без числа).

Комментарий: *1* То же лѣ — *в 6732 (1224) г. 10* Мефодии патомьскыи — *Мефодий Патарский (умер в 312 г.), епископ, известный своими пророчествами. 17* гедеонъ — *библейский герой. 18* ифрантъ — *р. Евфрат. 19* до понъскаго морѧ — *Понтийское, или Черное, море. 37* сны измановы — *по библейской легенде, родоначальником мусульманских народов был Измаил, сын Авраама и Агари. 71* на зароубѣ — *г. Заруб на Днепре, в Смоленской земле. 90* не дошьдъше ольщьѩ — Олешье — *русский город и область в низовье Днепра. 112* заидоша за калакъ рѣкоу — Калакъ (Калокъ) — *р. Калка, ныне Кальчик, приток Кальмиуса.*

V

1 В лѣ · ·ѕ· ѱ· а г · вы
ведоша новгородьци изъ пль
скова · ѩрослава ѩрославіча |

і посадиша є на столѣ · а
василь
5 ѩ выгнаша вонъ · і то слыша
въ олександръ оць василь
євъ · по
іде ратью к новоугородоу ·
ідоу
щю олександроу съ многыми по
лкы · і с новоторжьци · срѣте и
10 ратишка с перевѣтомь · посту
паи кнѧже · бра твоі ѩрославъ
побѣглъ · і поставиша новгоро
дци полкъ · за ржтвомь
хвомь
в конци · а что пѣшца · а ти ста
15 ша Ѡ стго ільи противоу
городи
ща · і рекоша меншии оу стго
ни
колы на вѣчи · брає ци како
ре
ть кнзь · выдаіте моі ворогы ·
і цѣловаша стоую бцю менши
20 і · како стати всѣмъ · любо жи
вотъ любо смрть · за правдоу
новгородьскоую · за свою очи

ноу · і бы въ вѧтшихъ свѣтъ
золъ · како побѣти меншии ·
25 а кнзѧ въвести на своеі во
ли · ||
і побѣжа михалко із города къ
стму георгию · како было єму
своімь полкомь оуразити на
шю стороноу · і измѧсти люди ·
30 оувѣдавъ онаньꙗ · хотѧ єму
добра · посла по немь втаінѣꙗ
коуна · і оувѣдавше черныи
люди · погнаша по немь · і хотѣ
ша на дворъ єго · і не да онаньꙗ ·
35 браѣ аже того оубиєте · оубиіте
мене переже · не вѣдѧше бо аже
о немь мысль злоу свѣщаша ·
самого ꙗти · а посадничьство
дати михалкоу · і присла кнзь
40 бориса на вѣче · выдаите ми
онанью посадника · іли не вы
дадите · ꙗзъ вамъ не кнзь · і
доу на городъ ратью · і по слаша
новгородци къ кнзю влкоу · і
45 клима тысѧцьско · поѣди кнѧ
же на своі столъ · а злодѣевъ
не слушаі · а онаньи гнѣва Ѡ |
даі · і всѣ моужемъ новгородь
скымъ · і не послоуша кнзь мо
50 лбы влчни і климовы · і реко
ша новгородци · аже браѣ кнзь
нашь тако сдоумалъ · с нашим
крстоперестоупникы · оно имъ
бъ и ста софьꙗ · а кнзь безъ
55 грѣха · і стоꙗ вь полкъ по ·г·
дни за свою правдоу · і въ ·д· и
днь · присла кнзь река тако · а
же онаньꙗ лишитсѧ посадничь
ства · ꙗзъ вамъ гнѣва Ѡдамь ·
60 і лишисѧ посадничьства она
ньꙗ · і взѧша миръ на всеі воли
новгороскои · і поіде кнзь в горо.
і срѣте і архиєпъ далматъ
со всѣмъ иерѣіскымь чимь
65 съ крты · оу прикоуповичь
двора · і вси радости исполни
шасѧ · а злодѣі омрачишасѧ ·
зане хртьꙗномъ раств · а дь
ꙗволоу пагоуба · ꙗко не бы ||
70 хртьꙗномъ кровопролитиꙗ
велика · і сѣде кнзь олек сандръ
на своемь столѣ ⁘

(*Лл.* 133—135)

Примечания: *10* ратишка — *уменьшит. от личн. имени* ратьша. *14* пѣшца — *форма вин. п. мн. ч. от* пьшьць *с ц.-сл. оконч.* *23* свѣтъ = съвѣтъ. *24* побѣти — *ошибочно вм.* побѣдити. *37* свѣщаша = съвѣщаша. *45* поѣди — ѣ *вм.* и.

Комментарий: *13* за ржтвомь хвомь в конци — *Рождественский монастырь в Новгороде.* *15* Ѡ стго ільи — *церковь св. Ильи в Славенском конце Новгорода.* *16* оу стго николы — *церковь св. Николая на княжеском дворе.* *19* цѣловаша стоую бю — *речь идет о клятве на иконе богородицы.* *26—27* побѣжа ... къ стму георгию — *монастырь св. Георгия около Новгорода.*

23. Грамота полоцкого епископа Якова рижскому епископу и Риге, 1309 г.

Грамота на пергамене хранится в Риге, в ЦГИА Латв. ССР, РГА, ф. 673, оп. 4, ящ. 18, № 9.

Прямой даты грамота не содержит. В литературе известны две ее датировки: около 1300 года и 1309 год. Последняя датировка обоснована в издании: Полоцкие грамоты XIII—XVI вв. Составитель А. Л. Хорошкевич.— М., 1977—1982. – Вып. 1—4; издание текста см. вып. 1, № 3, там же библиография изданий; обоснование датировки см. вып. 3.

В хрестоматии текст грамоты дан по этому изданию.

1 + поклонъ и бл҃асловлѣнье
ѿ ѧкова епискупа полотьско
го ·
бровстови · намѣстьнику писку
плю и дѣтемъ моимъ ратмано
5 мъ былъ есмь не дома · во
отьца
своего митрополита · а нынѣ е
смь на своемь мѣстѣ · оу свѧ
тоѣ соѧьѣ · а нынѣ есмь оувѣ
далъ любовь ваша правѧ съ
10 сн҃омь моимь с витенемь · та
ко же дѣти была любовь ва
ша перваѧ с полочаны съ
дѣтми моими · што вамъ
было надобі · то было ва
15 ше · а нынѣ што дѣтемъ
моимъ надобѣ того и
мъ не бороните · а нынѣ
а бысте пустили жито
оу полотеско · а з҃ъ кла
20 нѧюсѧ и бл҃асловлѧ
ю · і бога молю за ва
съ дѣти своѣ ·
аже будеть полочанинъ
чимь виноватъ рижанину
25 ѧ за тѣмь не стою своими дѣ
тми исправу дамь аже будеть ри
жанинъ чимь виноватъ по
лочанину · вы даите имъ
исправу тако же · а ѧзь ва
30 мъ кланѧюсѧ дѣтемъ сво
имъ · и бл҃асловлѧю · і б҃а мо
лю

Примечания: 5 во = у. *10* витень — *личное имя. 14* надобі — *ср.* надобѣ *(16)*.

24. Духовная грамота великого князя Ивана Даниловича Калиты, 1336 г.

Известны две различающиеся по содержанию, но не имеющие прямых дат духовные грамоты великого князя Ивана Даниловича Калиты, хранящиеся в ЦГАДА, ф. 135, отд. I, рубр. I, № 1 и № 2. До недавнего времени они рассматривались как варианты одной грамоты, написанной в 1328—1341 или в 1328, 1328—1331, 1327—1328 гг., после 1332 или около 1339 г. Наиболее обоснованным представляется вывод о двух разновременных завещаниях: № 1—1336 г. и № 2—1339 г. (см.: Кучкин В. А. Из истории Средневековой топонимии Поочья. (Названия древних московских волостей) || Ономастика Поволжья.— Саранск, 1976. Вып. 4).

Духовная грамота 1336 г. написана полууставом на пергамене,

утверждена серебряной позолоченой печатью с надписью на лицевой и оборотной стороне — «печать великого князя ивана».

Грамота неоднократно издавалась, см.: Собрание государственных грамот и договоров. М., 1813.— Т. I (№ 21); Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв.— М.— Л., 1950 (см. № 1[а]).

Грамота плохо сохранилась.

В хрестоматии она дана по книге: Обнорский С. П. и Бархударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка.— М., 1952.— Ч. I. (№ 26), но с исправлениями по изданию 1813 г. Утраченный текст в орфографии этого издания заключен в квадратных скобках.

1 Во имя оц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а · Се азъ грѣшныи худыи рабъ бо҃ий иван[ъ]
пишу дш҃вную грамоту ида въ ворду никимь не нуженъ цѣлымь св[о]
имь оумомь въ своимь здоровьи · аже бъ что розгадаить о моимь
животѣ · даю рядъ сн҃мъ своимь и княгини своеи · приказываю
5 сн҃мъ своимъ оч҃ну свою москву · а се есмь имъ раздѣлъ оучини[ти]
се далъ есмь сн҃у своему болшему семену · можаискъ · коломъ
ну со всими коломеньскими волостми · городенку · мѣзыню
пѣсочну · похряне · оусть мерьску · брошевую · гвоздну · иван [ы де]
ревни · маковець · лѣвичинъ · скулшевъ · каневъ · гжелю · го
10 рѣтову · горки · с[село остафь]евьскои · село на сѣверьсцѣ в по хрянь
скомъ оуѣздѣ · село костянтиновское · село орининьское · село о
стровьское · село копотеньское · селце микульскои · село малахо
вьскои · село напрудское оу города · а при своемь животѣ далъ и
смь сн҃у своему · семену ·д҃· чепи золоты ·г҃· поясы золоты ·в҃· ча
15 ши золоты с женчуги · блюдце золото с женчугомь с каменьимь
а к тому еще да[ти] есмь ему ·в҃· чума золота болшая · а исъ судовъ
и[с]ъ серебрьныхъ да[ти] есмь ему ·г҃· блюда серьбрьна · а се даю с[ыну]
своему ивану · звенигородъ · кремичну · рузу · фоминьск[ое]
суходолъ · великую свободу · замошьскую свободу · оугожь · росто
20 вци · окатьева свободка · скирминовьскои · тростна · [нѣгуча]
а сел[а] село рюх[овьс]кои · село каменичьское · село рузьск[ое се]
ло бѣлжиньскои · село максимовское · село андрѣевь[ское]
село ваземьскои · село домонтовьскои · село в замошьскои [сло]
бодѣ · село семьциньскои · а изъ золота далъ есмь сн҃у своеи[му и]
25 вану ·д҃· чепи золоты · поясъ болшии с женчугомь с каме[ни]
ємь · поясъ золотъ с кантор҃гами · поясъ сердониченъ золо
томь окованъ ·в҃· овкача золота ·в҃· чашки круглыи золо
ты · блюдо серебрьно ѣздниньскои ·в҃· блюдци меншии · а се
далъ есмь сн҃у своемоу андрѣю · лопастну · сѣверьску · парун[и]

30 жь[скои] · серпоховъ · нивну · темну · голичичи · щитовъ · пере
мышль · ростовець · тухачевъ · а се села село талежьско[и] · се
ло серпоховьское [с]ело колбасиньскои · село нарьскои · село
перемышльс[кои село битяговьск]ое · село труфоновскои · село
ѧсиновьско[и село коломеньск]ое · село ногатиньское · а изъ
35 золота даⁱ ѥсмь [сыну своему андрѣю ·д҃· чеп]и золоты · поѧсъ
золотъ фрѧ
жьскии с женч[угомь съ каменьемь] поѧсъ золотъ с крюкомь
а ч[ер]ча[т]ѣ [шолку поясъ золотъ ц]рвьскии ·в҃· чары золо[т] ·
·в҃· чумка золо[та меньшая а изъ блюдъ] блюдо серебрьно а · в҃ ·
малаѧ · а се да[ю княгини своеи съ ме]ншими дѣтми · сурож[и]
40 къ м[у]ш[кии]у гору [радонѣжьское б]ѣли · ворѧ · черноголо
вл[ь]
[и]а вор[и сло]бодка · соф[роньевская в]охна · дѣиково раменье
данилищова свобод[ка машевъ се]лна · гуслицѧ · рамень
что было за кнѧгинею [а села · село м]ихаиловскои · село луци
ньско[и] · село оу [о]зера [село радонѣжь]скои · село дѣигунинь
45 ско[и] · село тыловско[е рогожь село п]ротасьевскои · [село а]
ристовьскои ·

Приписка:

село лопастеньск[ое] село михаиловскои на ѧоузѣ · в҃ · селѣ коло
менски
а из городьскиѯ волостии даю кнѧгини своки осм[ии]чек
а тамгою и иными волостми городьскими подѣл[ятся] сп҃ве
мои · такоже и мыты которыи в которомъ оуѣздѣ то тому а
50 оброкомь медовымь городьскимь василцева вѣданьѧ по
дѣлѧтсѧ сп҃ве мои · а что моихъ бортниковъ и оброчниковъ
купленыхъ · которыи в которои росписи то того · а по моимъ
грѣхомъ ц[и] имуть искати татарове которыхъ волостии а о
тоиму[тся] вамъ сн҃мъ моимъ и кнѧгини моки подѣліти
55 вы сѧ опѧть ты[м]и волостми на то мѣсто · а численыи лю
ать вѣдають сн҃ве мои собча а блють вси с одиного · а что мои
люⁱ куплен[ии] в ве҃[ико]мь свертцѣ · а тыми сѧ подѣлѧть сн҃ве
[мои]
а что золото кнѧгини моки оленино а то ѥсмь даⁱ дчери сво
ки фетиньи ·д҃і· обручи и ожерельк мт҃ри ке · монисто ново
60 к что ѥсмь сковалъ а чело и гривну то есмь да при собѣ · а что е
смь придобылъ золото что ми даⁱ бъ и коробо[ч]ку золотую а
то есмь далъ кнѧгини своки с меншими дѣтми · а ис по
ртъ из моихъ сн҃у мокму семену кожухъ черленыи женчужь
ныи [шапка з]олотаѧ · а ивану сн҃у мокму кожухъ желта[ѧ]
65 обирь с женчугомь и коць ве[ликии зъ ба]рмами · андрѣю сн҃у
мокму бугаи соболии с наплечки с великимь женчугомь
с каменьемь · скорлатнои портище сажено з бармами · а

что ѥсмь нынѣча нарѧдилъ ·в҃· кожуха с аламы с женчуго
мь · а то ѥсмь да҃ меншимъ дѣтемъ своимъ мр҃ии федо
70 сьи ожерелькмъ · а что моихъ попасовъ серебрьныхъ а то ро
здадѧть по п҃пьѧмъ · а что моѥ ·р҃· ру[б] оу ѥски · а то роздадѧть
по цр҃квемъ · а чт[о] остало из моихъ судовъ из серебрьны[х]
а тым подѣлѧтсѧ сн҃ве мои и кнѧгини моѧ · а что сѧ оста
неть моихъ пор[т]ъ · а то роздадѧть по всимъ п҃пьѧмъ и на мо ·
75 сквѣ · а блюдо великоѥ серебрьноѥ ѡ ·д҃· колцѧ · а то ѥсмь да҃
стѣи бц҃и володимерьскои · а приказываю тобѣ сн҃у сво[ѥму]
семену братью твою молодшую · и кнѧгиню свою с меншим[и]
дѣтми по бз҃ѣ ты имъ будешь печални[къ] · а что ѥсмь далъ
сн҃у своѥму семену стадце а другоѥ ивану · а иными стады мо
80 ими подѣлѧтсѧ сн҃ве мои и кнѧгини моѧ · а на се послуси о
ц҃ь мои дш҃вьныи ѥфремъ · оць мои дш҃вьныи федосии · о҃ц҃ь
мои дш҃вьныи попъ дв҃дъ · а грамоту псалъ дьѧкъ кнѧзѧ ве
ликого кострома · а кто сю грамоту порушить судить ему[бъ]

Примечания: 3 аже — *так в СГГД; в хрестоматии Обнорского С. П. и Бархударова С. Г.* — се же. *14—15* ·в҃· чаши золоты, *27—28* ·в҃· чашки круглыи золоты — *при числит. 2 прил. употреблено во мн. ч.* — *ср.* ·ѵ҃· чума золота болшаѧ *(16). 20* [нѣгуча] — *так дает СГГД и последующие издания; в хрестоматии Обнорского С. П. и Бархударова С. Г.* — и . . . у. *56* ать — *в СГГД* а тѣ, *что маловероятно. 58* золото кнѧгини моѥѥ оленино — *две формы обозначения принадлежности: род. п. сущ. и притяжат. прил. 72* по ц҃рквемъ — *в СГГД* по ц҃рквамъ *(чтение сомнительно)*; остало — *отсутствует частица* сѧ — *ср.* сѧ останеть *(73—74). 78* ты имъ будешь печални[къ] — *конструкция с двойным им. п. 81* оць — *недописано титло.*

25. Договорная торговая грамота князя полоцкого Глеба и епископа полоцкого Григория с ливонским магистром и Ригой, не ранее 1338—1341 гг.

Грамота на пергамене, написана полууставом, утверждена княжеской и епископской печатями. Хранится в Риге, в ЦГИА Латв. ССР, РГА, ф. 673, оп. 4, ящ. 18, № 30.

Неоднократно *издавалась* с датой «около 1330 года». Новая датировка обоснована А. Л. Хорошкевич, см.: Полоцкие грамоты XIII — начала XVI в.— М., 1977.— Вып. 1 (№ 4); М., 1980.— Вып. 3.

В хрестоматии дается по указанному изданию и фотокопии.

1 тако хочемъ · мы · горожане · с мѣштеремь · переже · како вѣ

сити · воскъ · на скалвахъ · а вамъ чинити · тако жь · нъ тѧ
желѣи · нашего полу · пуда тотъ · товаръ · которыи вѣсити ·
на скалвахъ · а ꙗзыкъ · пускати · на товаръ · а коли товаръ ·
5 на станоу станеть · Ѿступи прочь · а рукою · не приимаи ·

а вѣсцѣви · крс҃тъ · цѣловати · какъ · кму · право вѣсити ·
какии ни товаръ · будеть · а немъцѣмъ · дати вѣсчего Ѿ
бѣрковьска · заоушнѧ · Ѿ воскоу · Ѿ мѣди · Ѿ олова ·
а соль вѣсити оу пудныи · рѣмѣнь · Ѿ бѣрковьска оу
10 зѧти · кму · долгаѧ Ѿ рублѧ · дати кмоу · долгаꙗ · а в ризѣ
рускому · купцѣви Ѿ вѣса дати · кмоу Ѿ бѣрковьска ·
полъ оврѧ · Ѿ воску · Ѿ мѣди · Ѿ олова · Ѿ хмѣлю ·
а соль вѣсити · пуднымъ · рѣмѣнемъ · Ѿ бѣрковъска ·
дати кму · Ѿ вѣса · любѣцькыи · Ѿ гривны · серебра
15 любѣцькии · а вѣсити чистыи · воскъ · безъ подъсады
безъ смолы · безъ сала · какъ вѣрхъ · тако исподъ · ажо
привѣзетъ · нечистыи товаръ · а не любъ · будеть · по
кхати кму назадъ · со своимь · товаромь · а свои кнѧзь ·
тамо · казнить кго · аже · наидуть оу немѣць нечисты
20 и · товаръ · оу рускои земли поити кму назадъ · с то
варомъ · оу ригу · тамъ кго свои кнѧзь · судить ·

26. Жалованная грамота Олега Рязанского, 1371 г.

Жалованная грамота великого князя Рязанского Олега Ивановича Ольгову монастырю на село Арестовское с подтверждением права на владение погостами, землями и другими угодьями, данными от предков его и бояр, прямой даты не имеет. В литературе известна с тремя датами: 1356, около 1372 и около декабря 1371 года. Наиболее аргументирована последняя, см. АСВР, т. III, № 322.

Грамота плохой сохранности, написана крупным полууставом на пергамене. Украшена цветной заставкой с изображением деисуса. Приписка на строке 32 (А коли ксмь . . .) и на обороте листа написана более мелким почерком. Грамота была утверждена двумя вислыми печатями. Хранится в ЦГАДА, ф. 281, Рязань, № 1/9821. Неоднократно издавалась. Лучшие издания: 1) Сборник Московского архива Министерства юстиции.— М., 1913.— Т. I.— Ч. 1. Жалованная грамота Олега Рязанского, древнейший документ Московского архива Министерства юстиции. Снимок и текст со статьями Д. В. Цветаева и А. И. Соболевского; фотографический снимок в точную меру рукописи вложен в отдельную папку. Там же библиография публикаций и исследований. 2) АСВР, т. III, № 322.

В хрестоматии текст дан по фотокопии; в квадратные скобки заключены восстановленные издателями утраченные буквы и слова.

1 [М]с҃лрдькмь бб҃имь · млт҃вою ст҃ок бц҃ы · и
млт҃вою ѿц҃ѧ своѥго кнѧзѧ великого ивана

ѡлександровича · и блвленькмь ѩпискупа рѧ
заньского и муромского василья · ѩзъ кнѧ
зь великии ѡлегъ ивановичь · сгадавъ ксмь
съ своимь ѿцкмь · съ вкою съ василькмь и съ
своими боѩры · а боѩре со мною были · софонии алтыкулаче-
ви · семенъ федорови" ми
кита аньдрѣкви" · тимошь ѡлександрови" · манасѣѩ дѧдько ·
юрьи ѡколничии ·
юрьи чашьникъ · семенъ микитычь съ братькю · павелъ соро-
би" · далъ ѩсмь ѿцю сво
10 кму арсѣнью [ма]настырь стоѥ бци на ѡлговѣ · въ свободь
до кго ж[и]вота · а по своѥмь
животѣ воленъ кого во нь блвить на игуменьство · а далъ
ксмь стои бци дому · аресто
вскоѥ село с в[инами] и с поличьнымь · и с рѣзанъкою и съ шестью
десѧт · и со всѣми пошлинами ·
и с бортники и с бор[тными] землѧми · и с поземо" и съ ѡзеры
и с [бобры и с] перевѣсьищи · а во
зрѣвъ ксмь въ да[вн]ыи грамоты съ ѿцемь своимь съ влкою
с вас[ильк]мь · и съ боѩры · коли
15 ставили поперво" [прадѣ]ди наши · стую бцю · кнѧ" великии ·
инъгваръ · кн[ѧ"] ѡлегъ · кнѧ" юрьи ·
а с ними боѩръ ·т· а мужии · х · тогды дали стои бци дому
·ѧ· земль бортны" · а ·е· пого
стовъ · пѣсочна а в неи ·т· семии · холохолна · а в неи по-
тора [с]та семии · заѩ
чины · а в неи ·с· семии · веприѩ ·с· семии · заѩчковъ ·р·
и ·а· семии · а си
вси погосты съ землѧми с бортными · и с поземо" · и съ ѡзеры
и с бобры и с пе
20 ревѣсьищи · с рѣзанками и съ шестью десѧт · и с винами и с
поличны" и со всѣ"
пошлинами · а хто даныхъ люи прадѣды нашими стои бци дому ·
гдѣ имуть
сѣдѣти или бортници или слободичь · в моки ѿчинѣ · ать зна-
ють домъ стои
бци а волостели мои ать не вступаютсѧ в ни" ни ѡ которомь же
дѣлѣ · а головчі"
далъ федоръ борисови" · а мордовскоѥ далъ климентъ · по дани-
ло" дворъ · а кре
25 мѣи великии съ глѣбо" · села своѩ подавали гжи бци · а муж[и]
ѡлговскую ѡко

лицю купивше у муромьски^х^ кнѧзии · давше ·т· гривє^н^ · и дали
стои бци · а ѩзъ
кнѧ^з^ великии ѡлегъ иванови^ч^ · што ѥсмь далъ арестовскоѥ [с]ело ·
штои бци до
му · и што прадѣди наши подавали котораѩ мѣста и люди · и
што боѩре подавалі
дому стои бци · того хочю боронити · а не ѡбидѣти ничимь дому
стои бци ·
30 а волостели и даньници и ѩмьщики · ать не заимають · богородицьскихъ людиі
ни про што же · а кто изобидит^т^ домъ стои бци · или кнѧзь ·
или вл^д^ка · или волосте^л^
или кто иныи · тотъ дасть ѡтвѣтъ передъ бомь · стои г^с^ži бци ·
А коли ѥсмъ вы
ѥхалъ · изъ Ѡчины исъ своѥѥ · исъ переѧславлѧ · тогдѣ ѥсмъ
ѡбѣть оучинилъ къ стѣи
гži бци · придалъ ѥсмъ рѧзаньскоѥ мыто и побережьноѥ · аже
ми дасть [г^с^дь бъ быти] въ Ѡчинѣ
35 своѥи въ переѧс[лавл]и.

Примечания: *5* сгадавъ ѥсмь, возрѣвъ ѥсмь *(13—14) — форма перфекта с причастием на* -въ- *— ср.* далъ ѥсмь *(9, 11, 27). 7* алтыкулачеви *— суф. недописан, ср.* федорови^ч^. *21—22* имуть сѣдѣти, хочю боронити *(29) — формы сложного буд. вр. 32, 33, 34* ѥсмъ *— написание* ъ *после* м *отражает отвердение этого согласного.*

27. Перемирная грамота послов великого князя литовского Ольгерда Гедиминовича с великим князем Дмитрием Ивановичем, 1371 г.

Написана на бумаге, полууставом, утверждена двумя желтовосковыми печатями: литовской и митрополита Алексия. Хранится в ЦГАДА, ф. 135, Отд. I, рубр. II, № 5. Издавалась многократно, см. ДДГ, № 6.

В хрестоматии дается по подлиннику. Восстановленные в издании (ДДГ) утраты (текст оборван) заключены в квадратные скобки.

1 [Се] ѩзъ · кнѧзь великии олгѣрдъ · своимъ бра^т^мъ со кнѧ^з^
мъ с кестутьемъ и кнѧ^з^ великии свтъславъ иванови^ч^
[по]слали есмы своихъ пословъ къ брату къ своему к велико
[му] кнѧзю дмитрею иванови^ч^ и къ его брату ко кнѧ^з^ к воло
5 димеру аньдрѣеви^ч^ кнѧзѧ бори^с^ констѧнтинови^ч^ кнѧзѧ
аньдрѣѩ иванови^ч^ кнѧзѧ юрьѩ володимерови^ч^ дмитреѩ
обиручева меркурьѩ петра лукъѩна · тѣ послове оуч

инили межы на^{с} перемирье от оспожына заговѣньꙗ до
дмитриева дни межы на^{с} воины нѣтъ · а межы на^{с} на
10 шимъ посло^{м} ѣздити путь имъ чтъ · а в томъ доконча

ньи кнѧ^{з} михаило тфѣрьскии кнѧ^{з} дмитрии брѧньски
и и тѣ кнѧзи хто бу^{д}ть оу кнѧ^{з} оу великого оу олгѣрда
в ымени его и оу кнѧзѧ великого свтъслава тако же
а кнѧзю великому олгѣрду и кнѧ^{з} кестутью и кнѧ^{з} ве
15 ликому свтъсла" хто будетъ со кнѧ^{з}мъ с великимъ зъ
дмитриемъ ивановим^{ч}ъ и съ его бра^{т}мъ со кнѧ^{з}мъ со
кнѧ^{з}мъ с володимеромъ аньдрѣевим^{ч}ъ в любви и
в докончаньи кнѧзь великии олегъ кнѧ^{з} великии рома
нъ кнѧ^{з} великии володимеръ проньскии и иныѣ кнѧ^{з}
20 хто бу^{д}тъ в нашемъ имени тѣхъ кнѧзии кнѧ^{з} великому
олгѣрду и бра^{т} его кнѧ^{з} кестутью и кнѧ^{з} великому свтъ
славу и ихъ дѣтемъ тѣхъ кнѧзии не воевати очины ихъ
ни ихъ лю^{д}и · а что кнѧ^{з} михаило · на первомъ перемирь
на другомъ и на третьемъ котораꙗ бу^{д}тъ мѣста по
25 граби^{л} · в нашеи бчинѣ · в велико^{м} кнѧженьи · а то
кнѧзю великому олгѣрду мнѣ чистити то кнѧ^{з} ми
хаилу по исправѣ подавати на^{з}а^{д} по докончанью кнѧ^{з} ве
ликого олгѣрда · а гдѣ бу^{д}тъ кнѧ^{з} михаило восла^{л} в нашю
бчину в великое кнѧженье намѣсни^{к} или волостели и
30 тыхъ ны сослати доловь а не поѣдутъ и намъ ихъ имати
а то отъ на^{с} не в ызмѣну · а отъ сего перемирьꙗ от оспо
жына заговѣньꙗ до дмитриева дни а иметъ кнѧ^{з}
михаило что пакостити в нашеи бчинѣ в великомъ
кнѧженьи или грабити намъ сѧ с нимъ вѣдати са
35 мимъ · а кнѧ^{з} великому олгѣрду и бра^{т} его кнѧ^{з} кесту
тью и ихъ дѣтемъ за него сѧ не въступати · а что пошли
в орду ко цр҃ю лю^{д} жаловатисѧ на кнѧ^{з} на михаила · а то е
смы въ бьи воли и во цр҃вѣ ка^{к} повелитъ та^{к} ны дѣꙗти
а то от на^{с} не в ызмѣну · а межы на^{с} посломъ литовъски
40 мъ и нашимъ и смоленьскимъ и торговцемъ путь

чтъ · а посломъ тфѣрьскимъ и нашимъ промежы на
путь чтъ · а оприснь пословъ тфѣричемъ нѣтъ дѣ в на
шеи очинѣ · в великомъ кнѧженьи · а нашимъ нѣтъ дѣ
во тфѣри · а си грамота аже бутъ кнѧзю великому о
45 лгѣрду не люба инъ отошлетъ · а хотѧ и отошлетъ а на
семъ перемирьи и докончаньи межы на воины с олгѣрдомъ нѣтъ
до дмитриева дни · а на семъ перемирьи и докончаньи от
великого кнѧ от олгѣрда · и ото кнѧ отъ кестуть
ꙗ и ото кнѧ от великого отъ свтъла" целовали кртъ
50 кнѧ бори костѧнтинови кнѧ аньдрѣи иванови
кнѧ юрье володимерови дмитрии обѣручевъ
меркуреи петръ · лукъꙗнъ · а от великого кнѧзѧ
отъ дмитреꙗ иванови и ото кнѧ володимера ань
дрѣеви целовали крть дмитрии михаилови ива
55 нъ михаилови дмитрии олександрови иванъ
федорови · а со ржевы до исправы не сослати

Примечания: *16—17* со кнѧмъ со кнѧмъ — *ошибочно повторено слово.* *23* перемирь — *недописано* е.

28. Повесть временных лет.

«Повестью временных лет» называется общерусский летописный свод, составленный в Киеве в 1113 году на основании летописных сводов XI века и других источников.

Как отдельный памятник «Повесть временных лет» не сохранилась. Она дошла в двух киевских редакциях в составе поздних летописных сводов: в редакции 1116 года (основные списки — Лаврентьевский 1377 года, Радзивиловский и Московско-Академический 80-х годов XV века) и в редакции 1118 года (основные списки — Ипатьевский ок. 1425 года и Хлебниковский XVI века).

В хрестоматии даны шесть текстов из древнейшей редакции: четыре по рукописи Лаврентьевской летописи (I — *лл.* 3 об.— 5 об.; II — *лл.* 14 об.— 17; III — *лл.* 17—17 об.; IV — *лл.* 36 об.— 37 об.), два — по Радзивиловской летописи (I — *лл.* 16 об.— 18 об.; II — *лл.* 19—19 об.).

В примечаниях к текстам использованы наиболее существенные варианты из других списков летописи, приведенные в издании: Полное собрание русских летописей.— 2-е изд.— Л., 1926.— Т. I.— Вып. 1. «Повесть временных лет» или ПСРЛ.— М., 1962.— Т. 2. (фотовоспроизведение издания 1926 г.). Эти варианты, исправляя ошибки списка, позволяют лучше понять содержание текстов.

О рукописи Лаврентьевской летописи см. № 30 в данной хрестоматии.

Издания: указанные выше, а также — см.: Повесть временных лет по Лаврентьевскому списку.— СПб., 1872.

Радзивиловская, или Кенигсбергская, летопись начинается с Повести временных лет, а кончается владимиро-суздальскими событиями 1206 года. Написана на пергамене в 1⁰ полууставом в 80-х годах XV века. Рукопись принадлежала литовскому князю Б. Радзивилу, позже хранилась в библиотеке Кенигсберга, а с XVIII века — в Петербурге у Петра I. В настоящее время хранится в БАН, 34.5.30.

Издания: Радзивиловская, или Кенигсбергская летопись. I Фотомеханическое воспроизведение рукописи. II Статьи о тексте и миниатюрах рукописи.—1904, ОЛДП, CXVIII; Радзивиловская летопись XV века: Факсимильное издание.— М., 1986.

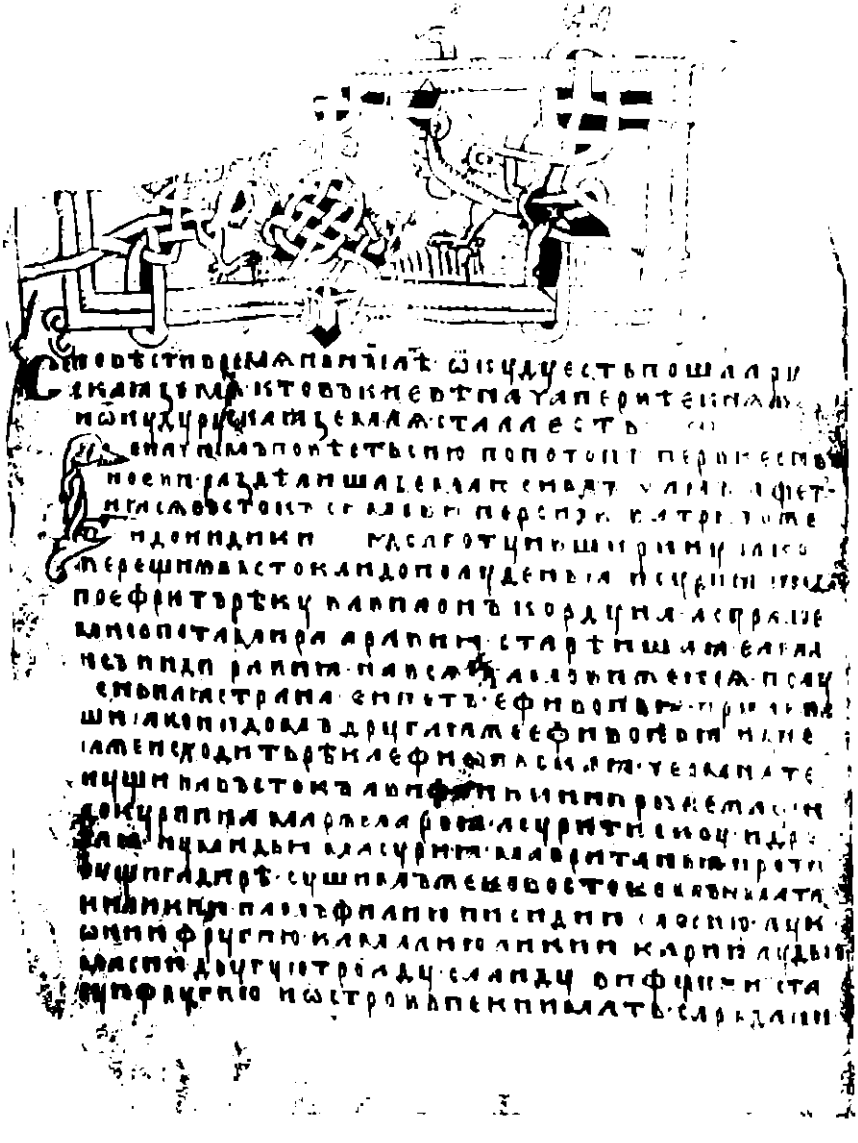
Языковые особенности «Повести временных лет» привлекали внимание многих исследователей. См., например, опыт реконструкции древнего текста содержится в книге: [Шахматов А. А.] Повесть временных лет. Т. I. Вводная часть. Текст, примечания.— Пг., 1916. Словоуказатель к памятнику см.: Творогов О. В. Лексический состав «Повести временных лет» (словоуказатель и частотный словник).— Киев, 1984. Перевод текста см. в кн.: Повесть временных лет.— М.— Л., 1950.— Ч. I (серия «Литературные памятники»).

Из Лаврентьевской летописи.

I

[Восточнославянские племена и их соседи]

полем же жившемъ ѡсобѣ и володѣ
ющемъ · и роды своими · иже и до сеє братьѣ бѧху
полѧне · и живѧху кождо съ своимъ родомъ · и
на своихъ мѣстѣхъ · владѣюще кождо родомъ
своимъ на своихъ мѣстѣ[х] · быша ·г҃· братьꙗ · єди
ному имѧ кии · а другому щекъ · третьєму хори[въ] ||
сестра ихъ лыбедь · сѣдѧще кии на горѣ · гдѣ же ны
не оувозъ боричевъ · а щекъ сѣдѧше на горѣ · гдѣ
ныне зовется щековица · а хоривъ на третьєи
горѣ ѿ него же прозвасѧ хоревица · и створиша
градъ во имѧ брата своєго старѣишаго · и наре
коша имѧ єму києвъ · бѧше ѡколо града сѣсъ и
боръ великъ · и бѧху ловѧща звѣрь · бѧху мужи
мудри и смыслени нарицахусѧ полѧне · ѿ них же
єсть полѧне в києвѣ и до сего дне · ини же не свѣду
ще рекоша · ꙗко кии єсть перевозникъ былъ · оу кі
єва бо бѧше перевозъ тогда с онои стороны днѣпр[а] ·
тѣмь глху на перевозъ на києвъ · аще бо бы перево
зникъ кии · то не бы ходилъ цр҃ю городу но се кии кнѧ
жаше в родѣ своѣмь · приходившю єму ко цр҃ю : ꙗко
же сказають · ꙗко велику честь приꙗлъ ѿ цр҃ѧ при к⁰



Начало Повести временных лет
по Лаврентьевской летописи

торомь приходивъ цр҃и · идущю же ему ѡпѧть · при
де къ дунаеви · възлюби мѣсто и сруби градокъ малъ
хотѧше сѣсти с родомъ воимъ и не даша ему ту бл҃і
25 зь живущии · еже и до нынѣ наречють дуици городі
ще киевець · киеви же пришедшю въ свои град ки
евъ · ту животъ свои сконча : а братъ его щекъ и хори
въ · и сестра и лыбедь ту скончаша · и по сихъ братьи
держати · почаша родъ ихъ кнѧженье · в полѧхъ ·
30 в деревлѧхъ свое · а дреговичи свое · а словѣни свое
в новѣгородѣ а другое на полотѣ иже полочане ѿ ни
хъ же · кривичи же сѣдѧть на верхъ волги · а на верх
двины и на верхъ днѣпра · их же градъ есть смолен
скъ туда бо сѣдѧть кривичи таже сѣверъ ѿ нихъ н
35 бѣлѣ ѡзерѣ сѣдѧть весь а на ростовьскомъ ѡзерѣ
мерѧ а на клещинѣ ѡзерѣ мерѧ же · по ѡцѣ рѣцѣ гд
потече в волгу же · мурома ꙗзыкъ свои и череми
си свои ꙗзыкъ · моръдва свои ꙗзыкъ · се бо токмо |
словѣнескъ ꙗзыкъ в руси · полѧне · деревлѧне · нооуго
40 родьци · полочане · дреговичи · сѣверъ бужане зане
сѣдоша по бугу послѣ же же велынѧне · а се суть и
нии ꙗзыци · иже дань дають руси · чюдь · мерѧ ве
сь · мурома · черемись · моръдва · пермь · печера ·
ꙗмь · литва · зимигола · корсь · норова · либь : си су
45 ть свои ꙗзыкъ · имуще ѿ колена афетова · иже ж
оуть въ странахъ полунощныхъ · словѣньску же ꙗ
зыку ꙗко же рекохомъ · жиоуще на дунаи · придо
ша ѿ скуфъ · рекше ѿ козаръ · рекомии болгаре
сѣдоша по дунаеви · населници словѣномъ бы
50 ша · посемь придоша оугри бѣлии · наслѣдиша з
млю словѣньску · си бо оугри почаша быти · при ра
клии цр҃и · иже находиша хоздроꙗ цр҃ѧ перьскаго ::
Въ си же времѧна быша · и ѡбри ходиша на аръкли
ꙗ цр҃ѧ · и мало его не ꙗша · си же добрѣ воеваху на
55 словѣнѣ · и примучиша дулѣбы · сущаꙗ словѣны ·
и насилье творѧху женамъ дулѣньскимъ · аще
поѣхати будѧше ѡбърину · не дадѧше въпрѧчи
конѧ · ни вола · но велѧше въпрѧчи ·г҃· ли ·д҃· ли ·е҃· ли
женъ в телѣгу · и повести ѡбърѣна · тако муаху ду
60 лѣбы · быша бо ѡбърѣ тѣломъ велици · и оумомь
грди · и бъ потреби ꙗ · помроша вси · и не ѡстасѧ
ни единъ · ѡбъринъ · есть притъча в руси · и до сего
дне погибоша аки ѡбрѣ · их же нѣ племени ни
наслѣдъка · по сихъ же придоша печенѣзи · паки
65 идоша оугри чернии мимо киевъ · послѣ же прі

ѡлзѣ · полѧномъ же жиоущемъ ѡсобѣ · ꙗко же
рекохомъ · суще ѿ рода словѣньска · и нарекош^а
сѧ полѧне · а древѧнѧ же ѿ словѣнъ же · и нареко
шасѧ древлѧне · радимичи бо и вѧтичи ѿ лѧхо
70 въ · бѧста бо ·в҃· брата в лѧсѣ^х · радимъ · а другому вѧ^тко ||
и пришедъша · сѣдоста радимъ на съжю · прозв[а]
шасѧ радимичи · а вѧтъко сѣде съ родомъ свои
мъ по ѡцѣ · ѿ него же прозвашасѧ вѧтичи · иже
бѧху в мирѣ полѧне · и деревлѧне · сѣверъ и рад^и
75 мичь · и вѧтичи · и хрвате · дулѣби живѧху по бу҃
гдѣ ныне велынѧне · а оулучи тиверьци · сѣдѧ
ху бо по днѣстру · присѣдѧху къ дунаеви бѣ ми^о
жьство ихъ · сѣдѧху бо по днѣстру · или до морѧ · су
ть гради и^х · и до сего дн҃е · да то сѧ зваху ѿ грекъ · ве
80 ликаꙗ скуфь · имѧху бо ѡбычаи свои и законъ
ѡц҃ь свои^х · и преданьꙗ кождо свои нравъ · полѧ
не бо свои^х ѡц҃ь ѡбычаи имуть · кротокъ и тихъ · и
стыдѣнье къ снохамъ своимъ · и къ сестрамъ ·
къ мт҃рмъ и к родителемъ своимъ · къ свекровем^ъ
85 и къ деверемъ · велико стыдѣнье имѣху : брачн^ы
и ѡбычаи имѧху · не хоже^шс зѧть по невѣсту · но при
водѧху вечеръ · а завътра приношаху по неи · что
вдадуче · а древлѧне живѧху звѣриньскимъ ѡ
бразомъ · жиоуще скотьски · оубиваху другъ дру
90 га · ꙗдѧху всѧ нечисто · и брака оу нихъ не быва
ше · но оумыкиваху оу воды дв҃цѧ и радимичи и
вѧтичи и сѣверъ · ѡдинъ ѡбычаи имѧху живѧх^у
в лѣсѣ · ꙗко же всѧкии звѣрь · ꙗдуще все нечисто
срамословье в ни^х предъ ѡтьци · и предъ снохамі
95 браци не бываху въ ни^х · и игрища межю селы · схо
жахусѧ · на игрища на плѧсанье · и на всѧ бѣсовь
скаꙗ игрища · и ту оумыкаху жены собѣ · с нею
же кто съвѣщашесѧ · имѧху же по двѣ и по три же
ны · аще кто оумрѧше творѧху трызно надъ ни
100 мъ · и по семь тор҃ѧху кладу велику и възложа
хуть и на кладу мр҃твца · сожьжаху · и по семь
собравше · кости · вложаху в судину малу · и по |
[. . .]ху на столпѣ на путе^х еже творѧть вѧтичи
и нынѣ · си же творѧху ѡбычаꙗ кривичи · прочии
105 погании · не вѣдуще закона бж҃ꙗ но творѧще са
ми собѣ законъ [. . .]

(*Лл.* 3 об.— 5 об.)

Примечания: *1* полем же жившемъ ... володѣющемъ — *вариант*: полѧномъ же живущемъ ... володѣющимъ *оборот дат. самостоятельный.* *2* и роды — *вар.* роды. *3—4* и на своихъ мѣстѣхъ — *в др. сп. отсутствует.* *7* сѣдѧще — *описка вм.* сѣдѧше — *ср.* *8.* *12* сѣсъ — *описка вм.* лѣсъ. *15* єсть — *вар.* суть. *17* бѧше перевозъ — *вар.* бѧше перевозъ былъ. *18* на перевозъ на киевъ — *описка: первый предлог лишний.* *18—19* аще бо бы перевозникъ — *вар.* ...бы былъ ... *19* ходилъ црьгороду — *беспредложное управление дат. п.*; се — *вар.* сеи. *22* приходивъ — *описка вм.* приходилъ, *беспредложное управление дат. п.* *25* дуици — *описка вм.* дунаици. *27, 32* а — *союз сочинительный* — *вар.* и. *28* по сихъ братьи — *мест. во мн. ч. согласовано по смыслу с собир. сущ.* *29* в полѧхъ — *вар.* в полѧнѣхъ. *30* в деревлѧхъ — *вар.* в деревлѧнехъ, въ деревѣхъ; словѣни — *вар.* словѣне. *34* туда — *вар.* тоудѣ, тоу. *35* сѣдѧть весь — *глагол во мн. ч. согласован по смыслу с собир. сущ.* *37* потече — *вар.* втечеть. *39—40* нооугородьци — *вар.* новъгородци. *45—46* жиоуть, *47* жиоуще — *вар.* живоуть, живоуще. *49* населници — *вар.* насильници. *51—52* при раклии = при ираклии; находиша — *вм.* ходиша. *53—54* на аръклиꙗ — *вар.* ираклиꙗ. *54* добрѣ — *описка вм.* обри. *57* будѧше — *вар.* бѧше; дадѧше — *вар.* даꙗше, даваше. *65* мимо киевъ — *предлог употребляется с вин. п.* *65—66* прі ѡлзѣ, *т. е. при Олеге.* *73—74* иже бѧху — *описка вм.* и живѧху. *74—75* радимичь — *в др. сп.* радимичи; хрвате — *описка вм.* хорвате; по бу — *вар.* по бугу. *78* или — *вар.* оли, оли и. *85* имѣху — *вар.* имѧху, имуще. *86* хожеше — *описка вм.* хожаше. *93* в лѣсѣ — *вар.* в лѣсѣхъ. *95* и игрища — *вар.* но ... *99* трызно — *вар.* трызну, тризну. *102* в судину — *вар.* въ съсудъ, въ сосудъ. *102—103* по ‖ ... ху *вм.* поставѧху.

Комментарий: *51—52* раклии — *византийский император Ираклий I (610—641 гг.).* *52* хоздроꙗ — *персидский царь Хосров II Первиз (590—628 гг.).*

II

[Месть Ольги]

1 В лѣ҃. ·ѕ҃·ѵ҃· нг҃·
В се же лѣто рекоша дружина игореви · ѡтроци
свѣньлъжи · изодѣлисѧ суть ѡружьемъ и порт҃ ·
а мы нази · поиди кнѧже с нами в дань · да и
5 ты добудеши и мы · послуша ихъ игорь · и
де в дерева в дань · и примышлѧше къ первои
да[н]и насилѧше имъ · и мужи єго · возьємавъ
дань поиде въ градъ свои · идуще же єму въспѧ
ть · размысливъ ре҃ дружинѣ своеи · идѣте съ
10 данью домови · а ꙗ возъвращюсѧ похожю и є
ще · пусти дружину свою домови · съ маломъ же
дружины возъвратисѧ · желаꙗ больша имѣ
ньꙗ · слышавше же деревлѧне ꙗко ѡпѧть и
деть · сдумавше со кнѧземъ своимъ · маломъ ·
15 аще сѧ въвадить волкъ в овцѣ · то выносить все
стадо · аще не оубьють єго · тако и се аще не оубь

емъ его · то все ны погубить · послаша к нему
глще · почто идеши ѡпѧть поималъ еси всю
дань · и не послуша ихъ игорь · и вышедше изъ
20 града изъкоръстѣнѧ · деревлене оубиша иго
рѧ и дружину его · бѣ бо ихъ мало · и погребенъ
бы игорь · есть могила его оу искоръстѣнѧ гра ||
в деревѣхъ и до сего дне · вольга же бѧше в киевѣ
съ снмъ своимъ съ дѣтьскомъ стославомъ ·
25 и кормилець его асмудъ · воевода бѣ свѣне
лдъ · то же ѡць мистишинъ · рѣша же деревлѧ
не · се кнѧзѧ оубихомъ рускаго · поимемъ
жену его вольгу за кнѧзь свои малъ и стосла^ва ·
и створимъ ему ꙗко же хощемъ · и послаша
30 деревлѧне лучьшие мужи числомъ ·к· въ ло
дьи к ользѣ · и присташа подъ боричевымъ
в лодьи · бѣ бо тогда вода текущи · въздолѣ го
ры киевьскиꙗ · и на подольи не сѣдѧху людье ·
но на горѣ градъ же бѣ киевъ · иде же есть ны
35 нѣ дворъ гордѧтинъ · и нифовъ · а дворъ кнѧ
жь бѧше в городѣ · иде же есть дворъ демьст^ва
ковъ · за стою бцею надъ горою дворъ теремны^е
бѣ бо ту теремъ каменъ · и повѣдаша ѡльзѣ
ꙗко деревлѧне придоша · и возва е ѡльга к со
40 бѣ · добри гостье придоша · и рѣша деревлѧне
придохомъ кнѧгине · и ре имъ ѡльга да глте
что ради придосте сѣмо · рѣша же древлѧне п^о
сла ны дерьвьска землѧ · рькуще сице муж^а
твоего оубихомъ · бѧше бо мужь твои аки во
45 лкъ · восхищаꙗ и грабѧ · а наши кнѧзи до
бри суть · иже распасли суть деревьску зе
млю · да поиди за кнѧзь нашь за малъ · бѣ
бо имѧ ему малъ · кнѧзю дерьвьску · ре же
имъ ѡльга люба ми есть рѣчь ваша · оуже
50 мнѣ мужа своего не крѣсити · но хочю вы
почтити наутриꙗ предъ людьми своими ·
а ныне идѣте в лодью свою · и лѧзите в лоды
величающесѧ · азъ оутро послю по вы · вы же |
рьцѣте не едемъ на конѣ · ни пѣши идемъ · но по
55 несѣте ны в лодьѣ · и възнесуть вы в лодьи · и
ѿпусти ꙗ в лодью · ѡльга же повелѣ ископа
ти ꙗму · велику и глубоку · на дворѣ теремь
стѣмь · внѣ града · и заоутра волга сѣдѧщи
в теремѣ · посла по гости · и придоша к нимъ ·
60 глще · зоветь вы ѡльга на честь велику · ни
же рѣша не едемъ на конихъ ни на возѣхъ ·

понесѣте ны в лодьи · рѣша же киѧне намъ н^е
вола кнѧзь нашь оубьенъ · а кнѧгини наш^а
хоче за вашь кнѧзь и понесоша ꙗ в лодьи · ѡ
65 ни же сѣдѧху в перегъбѣ^х · в великихъ сусту
гахъ гордѧщесѧ · и принесоша ꙗ на дворъ к о
льзѣ · несъше вринуша є въ ꙗму и с лодьєю
приникъши ѡльга и ре^ч имъ добра ли вы че
сть · ѡни же рѣша пущи ны игоревы смр҃ти ·
70 и повелѣ засыпати ꙗ живы · и посыпаша ꙗ ·
пославши ѡльга къ деревлѧномъ · ре^ч имъ д^а
аще мѧ просити · право то пришлите мужа
нарочиты · да в велицѣ чти приду за вашь кн^ѧ
зь · єда не пустѧть мене людьє києвьстии · се
75 слышавше деревлѧне · собрашасѧ лучьши
є мужи · иже дерьжаху деревьску землю · и по
слыша по нѭ · деревлѧномъ же пришедъши
мъ · повелѣ ѡльга мовь створити рькуще сі
це · измывшесѧ придите ко мнѣ · ѡни же пе
80 режьгоша истопку · и влѣзоша деревлѧне ·
начаша сѧ мыти · и запроша ѡ нихъ истобъ
ку · и повелѣ зажечи ꙗ ѿ дверии · ту изгорѣш^а
вси · и посла къ деревлѧномъ рькущи сице · се
оуже иду к вамъ · да пристроите меды многи ||
85 въ градѣ иде же оубисте мужа моєго да ^по^плачю
сѧ надъ гробомъ єго · и створю трызну мужю
своєму · ѡни же то слышавше съвезоша меды
многи зѣло · възвариша · ѡльга же поимши м^а
лы дружины · легъко идуѭци приде къ гробу є
90 го · плакасѧ по мужи своємь · и повелѣ люде
мъ своимъ съсути могилу велику · ꙗко сосп^о
ша · и повелѣ трызну творити · по семь сѣдоша
деревлѧне пити · и повелѣ ѡльга ѡтрокомъ
своимъ служити пред ними · рѣша деревлѧн^е
95 к ользѣ · кдѣ суть дружина наша · ихъ же посла
хомъ по тѧ · ѡна же ре^ч идуть по мнѣ съ дружи
ною мужа моєго · ꙗко оупишасѧ деревлѧне ·
повеле ѡтрокомъ своимъ пити на нѧ · а сама
ѿиде кромѣ и повелѣ дружинѣ сѣчи деревлѧ
100 не · и исѣкоша ихъ ·҂є҃· а ѡльга возъвратисѧ ки
єву и пристрои вои на прокъ ихъ · кнѧженьꙗ ст҃о
славлѧ ·:· В лѣ^т ·҂ѕ҃·ѹ҃· йд · ѡльга съ сыномъ своимъ
ст҃ославомъ · собра вои много и храбры · и иде
на дерьвьску землю · изидоша деревлѧне про
105 тиву · съмъшемъсѧ ѡбѣма полкома на ску
пь · супу копьємъ ст҃ославъ деревлѧны · и ко

пье летѣ сквозѣ оуши коневи · оудари в ноги
коневи · бѣ бо дѣтескъ · и рече свѣнелдъ · и асм°
лдъ · кнѧзь оуже почалъ потѧгнѣте дружин^а
110 по кнѧзѣ · и побѣдиша деревлѧны · деревлѧ
не же побѣгоша · и затворишасѧ въ градѣхъ
свои^х · ѡльга же оустремисѧ съ сн҃мъ своимъ
а деревлѧне затворишасѧ въ градѣ · и борѧ
хусѧ крѣпко изъ града · вѣдѣху бо ꙗко сами
115 оубили кнѧзѧ · и на что сѧ предати · и стоꙗ ѡ |
льга лѣто · не можаше взѧти града · и оумыслі
сице · посла ко граду гл҃щи · что хочете досѣдѣ
ти · а вси гради ваши предашасѧ мнѣ · и ꙗ
лисѧ по дань · и дѣлають нивы своꙗ и землѣ
120 своꙗ · а вы хочете изъмерети гладомъ · не и
мучесѧ по дань · деревлѧне же рекоша · ради
сѧ быхомъ ꙗли по дань · но хощеши мьщаті
мужа своего · ре^ч же имъ ѡльга · ꙗко азъ мьсті
ла оуже ѡбиду мужа своего · когда придоша
125 киеву · второе и третьее · когда творихъ тры
зну мужеви своему · а оуже не хощю мъщат^и ·
но хощю дань имати помалу · смирившисѧ
с вами поиду ѡпѣть · рекоша же деревлѧне шт°
хощеши оу насъ ради даемъ · медомь и ско
130 рою · ѡна же рече имъ · нынѣ оу васъ нѣ меду
ни скоры · но мало оу васъ прошю · даите ми
ѿ двора по ·г҃· голуби да ·г҃· воробьи · азъ бо не хо
щю тѧжьки дани възложити · ꙗко же и муж^ь
мои сего прошю оу васъ мало · вы бо есте изъ
135 немогли в садѣ · да сего оу васъ прошю мала ·
деревлѧне же ради бывше · и собраша ѿ дво
ра по ·г҃· голуби · и по ·г҃· воробьи · и послаша к о
льзѣ с поклономъ · вольга же ре^ч имъ се оуже е
сть покорилисѧ мнѣ · и моему дѣтѧти · а идѣ
140 те въ градъ · и приду въ градо сь · и деревлѧне
же ради бывше · внидоша въ градъ и повѣда
ша людемъ · и ѡбрадовашасѧ людье въ гра
дѣ · волга же раздаꙗ воемъ по голуби кому
ждо · а другимъ по воробьеви · и повелѣ кому
145 ждо голуби · и къ воробьеви привѧзывати
цѣрь · ѡбертывающе въ платки малы · ни ||
тъкою поверзывающе · къ коемуждо ихъ · и по
велѣ ѡльга ꙗко смерчесѧ пустити голуби и
воробьи · воемъ своимъ · голуби же и воробьеве
150 полетѣша въ гнѣзда своꙗ · ѡви въ голубни
ки · врабьѣве жи подъ стрѣхи · и тако възга
рахусѧ голубьници · ѡво клѣти · ѡво вежѣ · ѡв°

ли ѡдрины · и не бѣ двора иде же не горѧще · и не
бѣ льзѣ гасити · вси бо двори възгорѣшасѧ · и по
155 бѣгоша лдье изъ града · и повелѣ ѡльга воемъ
своимъ имати є · ꙗко взѧ градъ и пожьж^с^ и · ста
рѣишины же града изънима · и прочаꙗ люди ѡ
выхъ изби · а другиꙗ работѣ предасть муже
мъ своимъ · а прокъ и^х^ стави платити дань · и въ
160 зложиша на нѧ дань тѧжьку ·в· части дани
идета киеву · а третьꙗ вышегоруду к ользѣ ·
бѣ бо вышегородъ градъ вользинъ · и иде вольга
по дерьвьстѣи земли съ сн҃мъ своимъ и съ дру
жиною оуставлѧющи оуставы и оуроки ·

(*Лл.* 14 об.— 17)

Примечания: 8 идуще — *вар.* идущу. *16* се — *описка вм.* сеи. *25* воевода — *вар.* и воевода. *26* мистишинъ — *вар.* мстишинъ (*притяжат. прил. от личного имени Мьстиша*). *28* вольгу — *отражение протетического* в. *32* въздолѣ — *вар.* възлѣ. *35* нифовъ — *описка вм.* никифоровъ (*так в Радзив. и Академ. сп.*). *36—37* демьстковъ — *притяжат. прил.* — *ср. греч.* δομέστιχος — '*уставщик церковного пения*'. *39, 67, 156* е *вм.* ѣ (*вин. п. мн. ч. м. р.*). *39—40* к собѣ — *в Радзив. добавлено:* и ре^ч^ имъ. *52* лѧзите — *форма пов. накл.* — *ср.* лечи, лѧгоу. *57—58* теремьстѣмь — т *в суф. прил. вм.* ц (*из* к *перед* ѣ) *под влиянием ц.-сл. суф.* -ьст- *во мн. ч. 59* и придоша — *имеются в виду посланцы Ольги. 64* хоче — *вар.* хочеть. *72* просити — *вар.* просите. *73* нарочиты — *описка вм.* нарочита. *74* киевьстии — *форма мн. ч. прил. с ц.-сл. (ст.-сл. по происхождению) суф.* -ьст- *при* -ьск- *в ед. ч.* (*ср.* кыевьскыи). *80* истопку — *вар.* истьбу. *88—89* малы — *вар.* мало. *91* съсути — *вар.* ссыпати, соспоша, ссыпаша. *95* суть дружина — *согласование по смыслу с собир. сущ. 98* пити — *описка вм.* ити. *101—102* кнѧженьꙗ с҃тославлѧ — *в Радзив. и Академ. сп.* — начало кнѧженьꙗ с҃тославлѧ с҃на Игорева. *105* съмъшемъсѧ — *вм.* снемшимъсѧ. *106* деревлѧны — *в Радзив. и Академ. сп.* на деревлѧны. *108—109* асмлдъ — *вар.* асмоудъ. *122—124* мьщаті мужа, мьстіла . . . ѡбиду — *беспредложное управление вин. п. 135* в садѣ — *описка вм.* в осадѣ. *138—139* єсть = єсте. *144—145* комуждо — *описка вм.* кокмуждо (*ср. 147*). *151* жи — *описка вм.* же. *153* горѧще — *описка вм.* горѧше. *159* стави — *описка вм.* остави. *161* вышегоруду — *описка вм.* вышегороду. *163* дерьвьстѣи — *см. 74.*

III

[Крещение Ольги]

1 В лѣ^т^ ·ѕ҃· у ѧ҃г ·:·— |
Иде ѡльга въ греки · и приде цр҃ю городу бѣ тогда
цр҃ь имѧнемь цѣмьскии · и приде к нему ѡ
льга · и видѣвъ ю добру сущю зѣло лицемъ · и

5 смыслену · оудививъсѧ ц҃рь разуму еѩ · бесѣ
дова к неи и рекъ еи · подобна еси цр҃твити въ гра
с нами · ѡна же разумѣвши ре҃ ко цр҃ю азъ погана
есмь · да аще мѧ хощеши кр҃ти · то кр҃тъ мѧ самъ · а
ще ли то не кр҃щюсѧ · и кр҃ти ю цр҃ь с птархомъ · просвѣ
10 щена же бывши · радовашесѧ дш҃ею и тѣломъ · и по
оучи ю патреархъ ѡ вѣрѣ · ре҃ еи бл҃гна ты в руски · ꙗко
возлюби свѣтъ а тьму ѡстави · блг҃вти тѧ хотѧтъ сн҃ве
рустии · в послѣднии родъ внукъ твои и заповѣда
еи ѡ цр҃квнмь оуставѣ · ѡ мл҃вѣ и ѡ постѣ · ѡ млт҃ни
15 и ѡ въздержаньи тѣла чиста · ѡна же поклонивши
главу стоꙗше аки губа напаꙗкма · внимающи
оученьꙗ · поклонившисѧ пт҃рарху гл҃щи · мл҃твми
твоими вл҃дко · да схранена буду ѿ сѣти неприꙗзн
ны · бѣ же ре҃но имѧ си во кр҃щньи ѡлена ꙗко же и
20 древнаꙗ цр҃цѧ · м҃ти великаго костѧнтина · блг҃ви
ю пт҃рархъ и ѿпусти ю · и по кр҃щньи возва ю ц҃рь
и рече еи хощю тѧ поꙗти собѣ женѣ · ѡна же ре҃ ка
ко хочеши мѧ поꙗти кр҃ть мѧ самъ · и нарекъ м
тъщерью · а хе҃ꙗнехъ того нѣ закона а ты самъ вѣс ·
25 и ре҃ ц҃рь преклюкала мѧ еси ѡльга · и дасть еи да
ры многи злато и сребро · поволоки и съсуды ра
зличныꙗ · и ѿпусти ю нарекъ ю дъщерью собѣ [...]

(*Лл.* 17—17 об.)

Примечания: 5—6 бесѣдова к неи — *глагол управляет дат. п. с предлогом. 8* кр҃ти = крьстити; кр҃тъ — *описка вм.* кр҃ти. *9* птархомъ — *описка вм.* патриархомъ. *11* ты — *в Радзив. и Академ. сп. добавлено* в женахъ. *13* рустии = русстии — *форма мн. ч. с ц.-сл. (ст.-сл. по происхождению) суф.* -ьст- *в соответствии с суф.* -ьск- *в ед. ч. 16—17* внимающи оученьꙗ — *беспредложное управление род. п. 22* женѣ — *вм.* жену, *конструкция с двойным вин. п. 23* кр҃ть — *вар.* а крестивъ. *24* тъщерью — *ср. 27* дъщерью; хе҃ꙗнехъ — *в Радзив. и Академ. сп.* въ хе҃ꙗнехъ.

IV

[Испытание вер]

1 В лѣ҃т ҂ѕ҃·ѹ҃·ч҃·є Созва володимеръ болѧры
своѩ · и старци градьскиѣ · и ре҃ч имъ · се приходиша ко
мнѣ болгаре · рькуще прими законъ нашь · по сем ж҃е ·
приходиша нѣмци и ти хвалѧх законъ свои · по сихъ
5 придоша жидове · се же послѣ же придоша грьци хулѧ
ше вси законы · свои же хвалѧше · и много гл҃аша сказа
юще · Ѿ начала миру · ѡ бытьи всего мира · суть же хитро
сказающе · и чюдно слышати и҃х · любо комуждо слуш
ти и҃х · и другии свѣтъ повѣдають быти да аще кто дѣет
10 в нашю вѣру ступи҃т · то паки оумръ станеть и не оумрті
ему в вѣки · аще ли в ынъ законъ ступить · то на ѡномъ
свѣтѣ в огнѣ горѣ҃т · да что оума придасте · что Ѿвѣщаєте ·
и рѣша боѩре и старци · вѣси кнѧже ѩко своего никто ж҃е
не хулить но хвалить · аще хощеши испытати гораздо
15 то имаши оу собе мужи · пославъ испытаи когождо и҃х
службу и како служить бу҃ · и бы҃е люба рѣ҃ч кнѧзю и всѣмъ
людемъ · избраша мужи добры и смыслены числомъ ·і҃·
И рѣша имъ идѣте первоє в болгары · и испытаите перв
е вѣру и҃х · ѡн же идоша и пришедше видѣша скверньна
20 ѩ дѣла · и кланѧньє в ропати · придоша в землю свою ·
и ре҃ч имъ володимеръ · идѣте паки в нѣмци съглѧдаи҃т
тако же · и Ѿтудѣ идѣте въ греки · ѡни же придоша в нѣ
мци и съглѧдавше цр҃квную службу и҃х · придоша ||
цр҃ю городу · и внидоша · ко цр҃ю · цр҃ь же испыта коєѩ ра҃д
25 вины придоша · ѡни же сповѣдаша єму всѧ бывша ·
се слышавъ цр҃ь ра҃д бывъ · и чт҃ь велику створи имъ · во Ѿ ж҃е
дн҃ь наоутриѩ посла къ патреарху гл҃ѧ · сице придоша ру
сь пытающе вѣры нашеѩ · да пристрои цр҃квь и крило҃ ·
и самъ причинисѧ въ ст҃льскиѩ ризы · да видѧть сла
30 ву ба҃ нашего · си слышавъ патреархъ повелѣ создат
крилосъ · по ѡбычаю створиша пр҃здникъ · и кадила во
жьгоша · пѣньѩ и лики съставиша · и иде с ними в цр҃кв
и поставиша ѩ на пространьнѣ мѣстѣ · показающ
красоту цр҃квную · пѣньѩ и службы архиерѣиски
35 престоѩньє дьѩконъ · сказающе имъ служеньє
ба҃ своего · ѡни же во изумѣньи бывше · оудививше
похвалиша службу ихъ · и призваша є цр҃ѧ · василии

и костѧнтинъ · рѣста имъ идѣте в землю вашю · и Ѳпу
стиша ꙗ с дары велики и съ чтью · ѡни же придоша
40 в землю свою · и созва кнѧзь болѧры своꙗ и старца ·
ре^ч^ володимеръ се придоша послании нами мужи · да
слышимъ Ѳ нихъ бывшее и ре^ч^ скажите пре^д^ дружино^ю^
ѡни же рѣша ꙗко ходихомъ в болгары · смотрихомъ
како сѧ покланѧють въ храмѣ рекше в ропати · сто
45 ꙗще бес по^ст^ꙗ · поклонивсѧ сѧдеть · и глѧдить сѣмо и
ѡнамо · ꙗко бѣшенъ · и нѣ^ст^ весельꙗ в ни^х^ · но печаль и смра^дъ^
великъ · нѣ^ст^ добро законъ ихъ и придохомъ в нѣмци ·
и видѣхомъ въ храмѣ^х^ · многи службы творѧща в кр^а^
соты не видѣхомъ никоеꙗ же · и придохо же в гре
50 ки и ведоша ны иде же служать бу своему · и не
свѣмы на нбѣ ли есмы были · ли на земли · нѣ^ст^
бо на земли такаго вида · ли красоты такоꙗ · и не
дооумѣемъ бо сказати токмо то вѣмы · ꙗко ѡнъдѣ
бъ с чл҃вки пребываеть · и есть служба и^х^ паче всѣхъ |
55 странъ · мы оубо не можемъ забыти красоты тоꙗ ·
всѧкъ бо чл҃вкъ аще оукуси^т^ сладка · послѣди горести не
приимаеть · тако и мы не има сде быти · Ѳвѣщавше ж^е^
болѧре рекше · аще бы лихъ законъ гречьскии · то не
бы баба твоꙗ приꙗла ѡльга · ꙗже бѣ мдрѣиши всѣ^х^
60 чл҃вкъ Ѳвѣщавъ же володимеръ ре^ч^ · идемъ кр҃щнье прі
имемъ · ѡни же рекоша гдѣ ти любо [. . .]

(*Лл.* 36 об.— 37 об.)

Примечания: *4* хвалѧ^х^ — *недописано* у. *5—6* хулѧше . . . хвалѧше — *описка вм.* хулѧще . . . хвалѧще. *8* любо — *вар.* и любо. *9* дѣеть — *в Радзив. сп.* деи вѣруеть, *где* деи *вводное слово.* *10* оумръ — *вар.* оумреть; станеть — *вар.* въстанеть. *11* в ынъ — *вар.* во инъ. *19* ѡн — *недописано* и. *21* съглѧдаи^т^ — *описка вм.* съглѧдаите. *25* сповѣдаша — *вар.* исповѣдаша. *26* во Ѳ же — *во то же* — *вар.* въ тои же. *27—28* придоша русь — *согласование по смыслу с собир. сущ.* *30* создати — *описка вм.* созвати. *37* е — *вар.* ꙗ. *40* старца — *описка вм.* старци. *47* добро = добръ. *49* придохо — *недописано* мъ. *56* оукуси^т^ — *вар.* вкусить. *57* има — *недописано* мъ. *58* рекше — *вар.* рекоша. *60* идемъ — *описка вм.* гдѣ.

Из Радзивиловской летописи

I

[Договор Олега с греками 912 года]

1 В лѣт ·ѕ҃·ѹ҃·к҃·

Посла му^ж свои ѡлегъ построити мира · и положити ра^д
межю роую^с и грекы · и посла равно дрѹгаго свещаниꙗ ·
бывша^г при тѣ^х же цр҃ьхъ · лва · и алксанр^д а · мы ѿ рода рѹ^с
5 ка^г · карлы · и негелдъ · фарло^е · веремоу^д · рѹлавъ · гоуды
роуа^д дъ · карнъ · фрелавъ · рѹалъ · актевѹ · трѹванъ · ли
зо^д ѹ фостъ · стеми^д · иже послани ѿ ѡлга велико^г кн҃зѧ роу^с
ка^г · и ѿ всѣ^х · и^ж соу^т по^д роукою е^г · свѣтлы^х и велики^х кн҃зь ·
и е^г велики^х боꙗръ · к ва^м лвови и александрови · и костѧ
10 нтинѹ · велики^м ѡ бозѣ самодержьце^м · цр҃мъ гречскы^м ·
на оудержание · и на извещение ѿ многи^х лѣ^т межи хрестиа
ны и роую^с бывьшюю любовь · похотѣнье^м наши^х вели
ки^х кн҃зь · и по повелѣнию · ѿ всѣ^х иже соу^т по^д роукою его
соущи^х роуси · наша свѣтлость болѣ инѣ^х хотѧщихъ
15 еже ѡ бз҃ѣ оудержати · известити такѹю любовь
бывшоую межи хрестьꙗны и роу^с · многажды пра ||
во соудихомъ · но тою^ч просто словесенъ · и писание^м и клѧ
твою твердою кленше^с ѡрѹжье^м свои^м · такѹю любовь оутве
рдити · и известити по вѣре и по законѹ нашемѹ соу^т · ꙗко^ж
20 не мы^с имали ѡ бж҃ьи вѣре · и ѡ любви · главы таковы · а по пе
рвомѹ оубо словоу · да ѹмири^пи^сѧ с вами грекы · да люби^м дрѹ^г
дрѹга ѿ всеа дш҃а и изволениа · и не вдади^м елико наше и
зволенье быти ѿ соущи^х · порѹкою наши^х свѣтлы^х ника
комоу^ж соблазнѹ или винѣ · по^д щимсѧ елико по силе на со
25 хранение прочи^х · и всега^д лѣ^т с вами грекы · исповедание^м
и написание^м со клѧтвою · извещаемѹю любовь непревра
тноу · и непостыму^ж · тако ^ж и вы грекы · да храни^т тако^ж любовь
ко кн҃змъ наши^м свѣтлы^м роукы^с · и ко всѣ^м иже соу^т по^д роукою ·

свѣтла кнзѧ наше · не соблазнꙋю непреложнꙋ · всегда
30 и въ всѧ лѣта · а о глава иже ключи праказа · оурѧдими
сице · да елико ѩвѣ боуть показанiи ѩвлеными да имѣю
вѣрное · ѡ тацѣ ѩвленiи · а емоу начнꙋть не ати вѣры ·
да клене сѧ часть та · и ищеть неѩтью вѣры · да ега кле
нет по вѣре своеи · и боуть казнь · ѩко ѩвить согреше
35 нье ѡ се · аще кто оубье или хрестьанина рꙋси · или хресть
ѩнинъ роусина · да оумре идѣ же аще сотвори оубiство ·
аще оубежи сотворивыи оубиство · да аще е домови
да честь е сирѣ иже боуть · по законꙋ да возме блинии оу
бьена · а и жена оубивша да имѣе · толицем же пребоуть
40 по законꙋ · аще е неимови сотворивыи оубои · и оубежа
въ да держить тѧжи · донде ѩ ѡбрѧщеть да оумреть ·
аще ли оудари мече · или оубье кацѣ любо сосоудомъ · за
то ꙋдарение или бьенье · да вдасть литръ ·є· сребра по за
конꙋ роукомꙋ · аще неимови тако сотворивыи · да вдасть |
45 елико може · да соиме себе ты самыа порты · в ни же ходи ·
да ѡ процѣ да ротѣ ходи своею вѣрою · ѩко никако ѩ ино
мꙋ помощи емꙋ · да пребывае · тѧжа ѡтоле невзыскаема ·
ѡ се · аще оукрать что рꙋси либо оу хрестьанина · или па
хрестьанинъ оу рꙋсина и ѩтъ боуть в то ча тать · егда та
50 тбꙋ створи · ѿ пагꙋбивша что лю · аще приготовить та
творѧи · и оубьенъ бꙋде · да не взищеть смрть е · ни ѿ хре
стьанъ · ни ѿ роу · но паче оубо да возме свое иже погꙋби ·
аще дасть роуцѣ свои оукрадыи · да ѩ бꙋде · тѣм же оу
него ѩ боуде оукрадено · и свѧзанъ бꙋде ѿдасть тое · еже
55 смѣ створити · и сотвори триичи ѡ се · аще кто ѿ хртьѩнъ ·
или ѿ роу мꙋченьа ѡбразо искоу творити · насилье ѩвѣ
возме · что любо дроуне · да въспѧтить троиче · аще выверже
на бꙋде лодьа · вѣтро велики на землю чюжю · и ѡбращоу
ть тамо ѩ и ѿ на роу · аще кто идеть снабдѣти лодию · с рꙋ

60 хло своимъ · ѡтослати паки не землю хрестьаньскꙋю ·
да проводимъ ю сквозѣ всѧко страшно мѣсто · донде ж
пріиде т в бестрашноє мѣсто · аще ли таковаꙗ лоа · ли
ѿ бꙋрѧ бороненіа земнаго боронима · не моть возборони
ти въ своа си мѣста · спотрꙋжаєсѧ · гребцемъ тоа лоа ·
65 мы роу · да проводи м с кꙋплею и х поздоровꙋ · ти аще ключить
близъ землѧ грецкаа · аще ѧ ключить тако ж проказа лои роу
кои · да проводимъ ю в рꙋскꙋю землю · да продаю т рꙋхло то
ꙗ лои · и аще что можеть продати ѿ лоа · волочи м мы роу
да єга ходи м в грекы · или с коуплею · или въ солбꙋ ко црви
70 вашемꙋ · да пꙋсти м с честью · проданоє рꙋхло лои и х аще ѧ
лꙋчитсѧ комꙋ ѿ лодьи оубеенꙋ быти · ѿ на роу · или что
взѧто любо да повинна бꙋдꙋть то створшии · преже ||
реченною епитемьею · ѿ тѣх аще полонѧникъ ѡбою странꙋ
держи м є · или ѿ рꙋси или ѿ грекъ · проданъ въ ѡнꙋ странꙋ аще
75 ѡбрѧщеть · ли рꙋсинъ · ли греченинъ да възратѧт искꙋпное
лице въ свою сторонꙋ · и возмоу т цѣнꙋ є коупѧщіи · или мни
ть в коуплю наднь челѧдиинаа цѣна · тако же аще ѿ
рати ꙗтъ бꙋде т · ѿ тѣх грекъ тако ж да възратистѧ въ своꙗ
странꙋ · и ѡдана боуде т цѣна є ꙗко же рено є · ꙗко м есть кꙋ
80 плѧ · егда ж те на воиноу ити · и сии хотѧт почти црѧ ваше · да
аще в коє времѧ · єлико и х приидеть · и хотѧт ѡстати оу црѧ ва
ше · своєю волею да бꙋдоу т ѿ роуси ѿполонени · и множаиши ѿ
коеа любо страны · пришеши м в роу · и продаємы м въ хрестьаны
и еще ж и ѡ хртьане х ѡ полонены х ѿ коеа любо страны приходѧщи м
85 в роу · се продаеми бывають по · к · золота и да приидоу т въ гре
кы · ѡ то м аще оукраде н боуть челѧдинъ роукыи · или оускочи т
или по нꙋжи прода н боуть · и жаловати начноу т роу · покажеть
таковоє ѿ челѧдина · и да поимꙋть в роу · но и гостиє погꙋби
ша челѧдинъ · и жалꙋють да ищоу т · ѡбретаемоє да поимꙋ
90 ть є · аще ѧ кто искꙋшеньа се не да створити · местникъ да по
гоуби т правдꙋ свою · и ѡ работающи х бо реко х роу · оу хртьа
ньскаго црѧ · аще кто оумреть не оурѧвъ своє имѣньꙗ
ци свои х не имать · да възрати имѣніє к малы м ближика м
в роу · аще ѧ сотворить ѡбрѧжеиє · таковыи возметь оурѧ

95 женое є҃ · комоу бꙋде҃ писа҃ наследити имѣнье є҃ · да наследи҃ е ·
ѿ взимлющи҃ кꙋплю роу҃ ѿ различны҃ · хотѧщи во греки и оу
должающи҃ · аще злодѣи възратить в роу҃ да жалꙋють
роу҃ · хрт҃ьаньскоую цр҃твꙋ · и ѩтъ бꙋде҃ таковыи · и възвра |
ще҃ боуде҃ не хотѧ в роусь · си҃ всѧ да створѧть роу҃ грекомъ
100 идѣ же аще ключить таково · на оутверженье ѿ неповижние
быти · межи вами хрт҃ьаны и роу҃ю бывшии миръ сотво
рихо҃ · ивановы҃ написание҃ на двою хартью ц҃рѧ вашего ·
и своею роукою ·: прележащи҃ чи҃тнымъ крт҃мъ · и ст҃ою
единосꙋщною тр҃цею · едино истина бг҃а наше · извѣсти
105 и дасть наши҃ посло҃ · мъ же клѧхо҃сѧ ко цр҃ю вашемꙋ · иже
ѿ ба соуща · ѩко бж҃ьа здание по законꙋ · и по законꙋ ѩзы
ка наше · не престоупити на҃ ни инѡмꙋ ѿ страны нашеѩ ·
ѿ оуставлены҃ главъ мира и любви · и таковое написание
дахо҃ цр҃тва наше · на оутвержение ѡбоемꙋ пребывати ·
110 таковомꙋ совещанию · на оутвержение и на извещание ·
межи вами бывающа мира · мц҃а се҃ ·в҃· нели ·и҃· В лѣ҃ со
зданиа мира ·ѕ҃·ꙋ҃·к҃·

(*Лл.* 16 об.— 18 об.)

Примечания: *2* му҃ = моужи; построити мира — *глагол управляет род. п.* *14* хотѧщихъ — *описка вм.* хотѧщи. *15* известити — *вар.* и извѣстити. *17* но — *по смыслу должно быть* не; словесенъ и *вм.* словесемъ и *или* словесы и. *19—20* ѩко҃ не — *описка вм.* ѩко понеже. *20* мы҃ имали — мы сѧ имали. *23* по — *описка вм.* по҃; наши҃ — *вар.* наши҃ кнѧзь. *24* винѣ — *вар.* винѣ но. *27* непостыму — *описка вм.* неподвижну; тако҃ любовь — *описка вм.* таку҃. *30* иже — *вар.* аже; праказа — *поправлено* из проказѣ; оурѧдими — *описка вм.* оурѧдимъ. *31—32* да имѣю҃ ... ѩвленіи — *видимо, вм.* да имѣемъ вѣрыно о тацѣхъ ѩвление. *32* не ати — *вар.* не ѩти. *33—34* да ... кленеть — *вар.* да не клене҃ сѧ. *37* домови҃ — *описка вм.* имовить — *ср.* неимови҃ (*40*). *42* оубье҃ — *вар.* биеть. *45* себе = с себе (< съ себе). *52* иже погꙋби҃ — *вар.* иже будеть погуби҃. *56* насилье — *описка вм.* насилье҃. *58—59* ѡбращоуть — *ср.* ѡбращеть (*75*). *60* не — *описка вм.* на. *63* бꙋрѧ — *вар.* бурѧ или. *63—64* возборонити — *описка вм.* възвратитисѧ. *68* волочимъ = вволочимъ (= въволочимъ). *70—72* аще ѧ лꙋчитсѧ взѧто любо — *испорченное место, в Ипатьевском сп.*: аще ли ключитсѧ кому отъ тоѩ лодьѩ в неи убьену быти или бьену быти отъ насъ русі или взѧти что любо. *74* въ ѡну — *описка вм.* въ ину. *75* да възратѧ҃ — *по смыслу должно быть:* да искупѧть и възвратѧть. *77* надньнь = надъ нь; челѧдиинаа — *описка вм.* челѧдинаа. *78* възратистѧ — *описка вм.* възратитсѧ. *79* ѡдана — *пропущено выносное* т; ѿдана. *80* те — *испорчен-*

ное место: в Академ. сп. требуеть; почти — *недописано слово* почтити. *87* покажеть^с — *вар.* и да покажеться. *88* гостие — *вар.* гостие аще. *92* оурѧвъ — *описка вм.* оурѧдивъ. *93* имать — *описка вм.* имакть. *96* хотѧщи — *описка вм.* хотѧщи^х. *100* неповижние — *описка вм.* неподвижное. *102* ивановы^м — *по Шахматову, вм.* киноваревъмь (διά κινναβάρεως). *103* чтимымъ — *вм.* чьстьнымъ. *104* наше^г — описка *вм.* ваше^г. *105* м^ъ — *вм.* мы. *106* соуща ꙗко бжьа — *вар.* суще ꙗко божие. *111* вами — *описка вм.* нами.

II

[Смерть Олега]

1 и живѧше ѡлегъ миръ имѣка
ко всѣ^м странемъ · кнжа в киевѣ · и приспѣ ѡсень · и помѧ
ноу ѡлегъ конь свои · и бѣ же постави^л кормити · и не вседа
ти на нь · бѣ бо въпраша^л волхвовъ кѹдесникъ · Ѿ чего ми
5 е^с смерть · и ре^ч емѹ кѹдесни^к ѡди^ч · кнже конь еже любиши
и ѣздиши на не^м · Ѿ то^г ти оумрети · ѡлегъ^же при^м въ оумѣ
си рѣ^ч · николи же всѧдѹ на нь · ни вижю е^г боле то^г · и поведѣ
корми^т и не водити е^г к немѹ · и пребы нѣкоко лѣ^т не видѣ е^г ·
дондеже на грекы иде · и пришешѹ емѹ кыевѹ · и пребывь
10 шю ·А· лѣ^т · на пѧтое лѣ^т помѧнѹ конь · Ѿ него^ж бѧхѹть ре
кли восви оумрти · и призва стареншинѹ конюхо^м · ре^чс коє
е^с конь мъи · егоже бѣ постави^л кормити и блюсти е^г · ѡ^н
же ре^ч оумерлъ е^с · ѡлегъ же посмеасѧ и оукори кѹдесника · река
то ти неправо глють волсви · но всѧ ло^ж е^с · а конь оумерлъ е^с
а ꙗ · ^жи^въ :
15 И повелѣ ѡседлати конь · а то вижю кости е^г · и прииде
на мѣсто идѣ же бѣша лежаще кости е^г голы · и лобъ
голъ и сѣде с коня · и посмеѧсѧ ре^ч · Ѿ сего ли лба смьрть
было взѧти мнѣ · и вострѹпи ногою на лобъ · и выникнѹ |
вши змиа зо лба · оуклюнѹ в ногѹ и с то^г раболѣ^с и ѹмре : —
(*Лл.* 19—19 об.)

Примечания: 3 и бѣ — *вар.* иже бѣ. *4* волхвовъ — *вар.* волхвовъ и; *над словом* кѹдесникъ *иными чернилами надписано скорописное лежачее* в (кѹдесникъ^в). *5* е^с смерть — *вм.* есть умрети *(так в Академ. сп.)*. *11* кое — *описка вм.* кде. *12* бѣ — *описка вм.* бѣхъ. *14* всѧ ло^ж — *вар.* всѧ лжа. *19* зо — *вар.* изо; оуклюнѹ — *вар.* уклюну и.

29. Поучение Владимира Мономаха.

Владимир Всеволодович Мономах, великий князь киевский (1113—1125 гг.), написал свое Поучение, видимо, в 1117 году. Оно сохранилось в единственном списке в составе Лаврентьевской летописи 1377 года, где вместе с письмом к Олегу Святославичу помещено под 1096 годом (см. *лл.* 78а—83). В списке Поучения много описок, имеются пропуски, которые в хрестоматии обозначены многоточием в квадратных скобках.

Текст Поучения неоднократно издавался и отдельно, см.: Духовная великого князя Владимира Всеволодовича Мономаха детям своим.— СПб., 1793 (изд. А. Н. Мусина-Пушкина); А. С. Орлов. Владимир Мономах.— М. — Л., 1946; ПСРЛ.— М., 1926. Т. 1.

Подробный анализ языка Поучения дан в работе: С. П. Обнорский. Очерки по истории русского литературного языка старшего периода.— М., 1946.

В хрестоматии дано по рукописи.

пооученьѥ ⁘
Азъ худыи дѣдомъ своимъ ꙗ
рославомъ · блгвлнымъ сла
внымъ нарекѣмь въ крщнѣ
5 и · василии · русьскымь име
немь володимиръ · ѡцмь въ
злюбленымь · и мтрью свое
ю мьномахы [. . . . .
. . . . . .] сѣ
10 дѧ на сане помысли в дши
своеи · и похвали бо · иже мѧ
сихъ дневъ грѣшнаго допро
вади · да дѣти мои или инъ
кто слышавъ сю грамотицю ·
15 не посмѣитесѧ · но ѡму же
любо дѣтии моихъ · а приме
ть є в срце свое · и не лѣний
сѧ начнеть · тако же и тружа|
тисѧ · первое ба дѣлѧ · и дша
сво
20 ꙗ · стра имѣите бии в срци
своемь · и млтню творѧ неѡ
скудну · то бо ѥсть начатокъ
всѧкому добру · аще ли кому
не люба грамотицѧ си · а
не по
25 ѡхритаютьсѧ · но тако се ре
куть на далечи пути · да на
сане сѣдѧ безлѣпицю си мо
лвилъ · оусрѣтоша бо мѧ слы
ѡ брати моеꙗ на волзѣ · рѣ
30 ша потъснисѧ к на · да выже
немъ ростиславича · и воло
сть ихъ ѡиме · иже ли не по
идеши с нами то мы собѣ бу
де · а ты собѣ · и рѣхъ
аще вы
35 сѧ и гнѣвате не могу вы ꙗ и
ти · ни крта переступити · и
ѡрѧдивъ ꙗ вземъ псалты
рю в печали разгнухъ ꙗ и
то ми сѧ вынѧ · вскую печа
40 лукши дше · вскую смущае
ши мѧ · и прочаꙗ · и потомь
собра словца си любаꙗ · и
скл
дохъ по рѧду и написа · аще
вы послѣдниꙗ не люба а пе
45 реднѧꙗ приимаите [. . .]
По истинѣ дѣ
ти моꙗ разумѣите · како
ти ѥсть члвколюбець бъ · ми
лостивъ и премлтвъ · мы
члвци
50 грѣшни суще · и смртни · то ѡ
же ны зло створить · то
хощемъ
и пожрети · и кровь ѥго
проль |
ꙗти вскорѣ · а гь нашь
владѣꙗ ·
и животомъ и смртью · согрѣ
55 шеньꙗ наша · выше главы н
шеꙗ · терпить и пакы и до жи
вота нашего · ꙗко ѡць чадо
своє любѧ · бьꙗ и пакы
привл
чить є к собѣ · тако же и гь на
60 шь показал ны есть на вра
гы побѣду ·г·ми дѣлы добры
ми избыти ѥго · и побѣдити
ѥго · покаꙗньемъ слезами ·
и млтнею · да то вы дѣти мо
65 и · не тѧжька заповѣдь бьꙗ
ѡже гѣми дѣлы ·г·ми · избы

ти грѣховъ своихъ · и црьтви
ꙗ не лишитисѧ · а ба дѣлѧ не
лѣнитесѧ молю вы сѧ · не за
70 бываите ·г҃·хъ дѣлъ тѣхъ · не
бо суть тѧжка · ни ѡдиночь
ство · ни чернечьство · ни голо
дъ · ꙗко инии добрии терпѧ
ть · по малы дѣломь оулучи
75 ти млть бью · что есть чл҃вкъ
ꙗко помниши и [. . .]
[. . .]си словца прочита
юче · дѣти моꙗ бжтвнаꙗ по
хвалите ба · давшаго на
млть
80 свою · и се ѿ худаго моего
безу
мьꙗ наказанье · послушаи
те мене аще не всего приіме
те то половину · аще вы бъ оу
мѧкчить срце · и слезы своꙗ
85 испустите ѡ грѣсѣх свои ре
куще · ꙗко блудницю и
разбо
иника · и мытарѧ помило
валъ ѥси · тако и нас грѣшны
помилуи · и в црькви то дѣите ·
90 и ложасѧ не грѣшите · ни ѡді
ну же ночь аще можете покло
нитисѧ до земли · а ли вы сѧ
начнеть не мочи · а трижды ·
а того не забываите не лѣни
95 тесѧ · тѣмь бо ночны покло
но и пѣнье чл҃вкъ побѣжаеть
дьꙗвола · и что въ дн҃ь согрѣ
шить а тѣмъ чл҃вкъ избыва
еть · аще и на кони ѣздѧче
100 не будеть ни с кы ѡрудьꙗ · а
ще инѣх млтвъ не оумѣете |
молвити · а ги помилуи зовѣ
те беспрестани втаинѣ · та бо
ѥсть млтва всѣх лѣпши · неже
105 ли мыслити безлѣпицю ѣ
здѧ · всего же паче оубогы не
забываите · но елико могу
ще по силѣ кормите и прида
ваите сиротѣ · и вдовицю ѡ
110 правдите сами · а не вдава
ите силны погубити чл҃вка ·
ни права ни крива не оуби
ваите · ни повелѣваите оу
бити ѥго · аще будеть повине
115 нъ смрти · а дша не погублѧ
ите никакоꙗ же хьꙗны · рѣ
чь молвѧче и лихо и добро · не
кленитесѧ бмь ни хртитесѧ ·
нѣту бо ти нужа никоеꙗ же ·
120 аще ли вы буде крть цѣлова
ти к братьи или г кому · а ли
оуправивъше срце своє · на
нем же можете оустоꙗти ·
то же цѣлуите и цѣловавше
125 блюдѣте · да не приступни
погубите дшѣ своеѣ · еппы
и попы · и игумены · с любо
вью взимаите ѿ ни блвлнь
є · и не оустранѧитесѧ ѿ ни ·
130 и по силѣ любите и набдите ·
да приимите ѿ ни млтву ѿ
ба · паче всего гордости не и
мѣите · в срци и въ оумѣ · но ||
рцѣмъ смртни ѥсмы · дн҃ь
живи
135 а заоутра в гробъ · се все
чтны ѥ
си вдалъ · не наше но твоє ·
пору
чил ны ѥси на мало дни · и
в земли не хороните · то ны ѥ
сть великъ грѣхъ · Старыꙗ
140 чти ꙗко ѡца · а молодыꙗ · ꙗ
ко братью · в дому своемь не
лѣнитесѧ · но все видите · не
зрите на тивуна · ни на ѡтро
ка · да не посмѣютсѧ прихо
145 дѧщии к ва · и дому вашему ·
ни ѡбѣду вашему · На вои
ну вышедъ не лѣнитесѧ · не
зрите на воеводы · ни питью ·

ни ѣденью · не лагодите ни
150 спанью · и сторожѣ сами нарѧ
живаите · и ночь ѿвсюду на
рѧдивше ѡколо вои · тоже лѧ
зите · а рано встанѣте · а ѡру
жьа не снимаите с себе · вбо
155 рзѣ не розглѧдавше лѣноща
ми · внезапу бо чл҃вкъ погы
баеть · лжѣ блюдисѧ и пьа
ньства · и блуда · в томъ бо
дш҃а
погыбаеть · и тѣло · куда же
160 ходѧще путемъ по своимъ
землѧмъ · не даите пакости
дѣати · ѡтрокомъ ни свои
мъ · ни чюжимъ · ни в селѣх
ни в житѣх · да не клѧти ва
165 начнуть · куда же поидете |
иде же станете · напоите на
кормите · оуне ина · и боле
же чтите гость · ѿкуду же к
вам
придеть · или простъ · или
добръ ·
170 или солъ · аще не можете
даро
мъ · брашно · и питьемь · ти
бо
мимоходѧчи прославѧть · че
ловѣка по всѣм землѧм · любо
до
брымъ · любо злымъ ·
болнаго при
175 сѣтите · надъ мертвецѧ идѣ
те · ꙗко вси мертвени ѥсмы · и
чл҃вка не минѣте не привѣча
вше · добро слово ѥму дадите·
жену свою любите · но не даи
180 ти имъ надъ собою власти ·
Се же вы конець всему страхъ
бж҃ии имѣите · выше всего · а
ще забываете всего а часто
прочитаите · и мнѣ будеть бе
185 сорома · и вамъ будеть добро·
егоже оумѣючи того не забы
ваите доброго · а ѥгоже не оу
мѣючи а тому сѧ оучите · ꙗ
ко же бо ѡц҃ь мои дома сѣдѧ ·
190 изумѣꙗше ·е· ꙗзыкъ · в то
мъ бо чть есть ѿ инѣхъ
земль ·
лѣность бо всему мти · еже
оумѣеть то забудеть · а ѥго
же не оумѣѥть а тому сѧ не
195 оучить · добрѣ же творѧще не
мозите сѧ лѣнити ни на что
же доброе · первое к цр҃кви · ||
да не застанеть ва сл҃нце
на по
стели · тако бо ѡц҃ь мои
дѣꙗше ·
200 бл҃жныи · и вси добрии мужи
све
ршении · заоутренюю ѿдавше
бг҃и хвалу · и потомъ сл҃нцю
въ сходѧщю · и оузрѣвше
сл҃нце · и прославити бг҃а с
радостью · и ре
205 просвѣти ѡчи мо хе бе · и
далъ
ми ѥси свѣтъ твои красны
и · и еще гн҃и приложи ми
лѣто къ лѣту · да прокъ
грѣховъ своих
покаꙗвъсѧ ѡправдивъ живо
210 тъ · тако похвалю бг҃а и сѣдше
думати с дружиною · или лю
ди ѡправливати · или на ло
въ ѣхати или поѣздити · или
лечи спати · спанье есть ѿ бг҃а
215 присужено полудне · ѡтъ
чина
бо почиваеть · и звѣрь · и пти
ци · и чл҃вци [. . .]

(*Лл.* 78а — 81а)

Примечания: 3 парен҃ѣмь — *описка вм.* нарен҃ыи. *8—9* [. . .] — *пробел в рукописи в* $4^1/_2$ *строки. 12* сихъ дн҃евъ . . . допровади — *глагол*

управляет беспредложным род. п. 15 ѡму же = кму же. *17* є — *т. е. поучение; если имелась в виду* грамотица, *то должно было бы быть* ю. *27* си — *вм.* кси(?). *31* ростиславича — *форма вин. п. дв. ч. (речь идет о Володаре и Васильке Ростиславичах). 32* иже ли — *'если'. 35* гнѣвате — *описка вм.* гнѣваете; вы — *форма дат. п. мн. ч. мест. 2-го л. (дат. направления — 'к вам'). 37* ѧ — *форма вин. п. дв. ч. мест.* и *(см. 31). 38* ѧ — *описка вм.* ю. *60—62* на врагы . . . избыти кго — *отсутствует согласование в числе у сущ. и мест.; поэтому, видимо,* врагы — *описка — вм.* врага. *71* тѧжка — *форма им. п. мн. ч. прил. ср. р. согласована с подразумеваемым* дѣла. *77* си — *'вот'. 78* бжтвнаѧ — *форма вин. п. мн. ч. прил. ср. р. согласована с* словца. *92—93* сѧ начнеть не мочи — *безличное предложение. 115—116* дша . . . никакоѧ . . . хьѧны — *формы род. п. ед. ч. при глаголе с отрицанием; сущ.* дша *и прил.* никакоѧ *имеют ц.-сл. оконч. (в прил. при этом контаминация рус.* -оѣ *и ц.-сл.* -ыѧ), *а прил.* хьѧны — *рус.* — -ы. *119* нѣту — *из* нѣ к ту. *135* чтны — *описка, видимо, вм.* что ны. *151* ночь — *форма вин. п. в наречном значении ('ночью'). 180* имъ, т. е. женам; *в соответствии с предшествующим текстом ожидалось бы* еи. *205* мо — *недописано* и. *215* ѡтъ чина — *возможно чтение* ѡтъ чины — *'в то время'.*

Комментарий: *8* мьномахы — *матерью Владимира Всеволодовича была дочь византийского императора Константина Мономаха; Мономах — ср. греч.* μονομάχος. *9—10, 26—27* сѣдѧ на сане[x] . . . на далечи пути · да на сане[x] сѣдѧ — *т. е. будучи в преклонных годах, ожидая смерти: по др.-рус. обычаю тело умершего везли к могиле на санях даже летом.*

30. Лаврентьевская летопись 1377 г.

Названа по имени монаха Лаврентия, переписавшего или составившего эту летопись для суздальского великого князя Дмитрия Константиновича в 1377 году. Это общерусский летописный свод, в который вошли Повесть временных лет в редакции 1117 года (*лл.* 1—96) и ее продолжения, излагающие события преимущественно Северо-Восточной Руси (Суздальского княжества) с 1111 года по 1305 год.

Рукопись пергаменная в большую четверку на 173 листах. Написана в основном двумя почерками, до л. 40 уставом в сплошную строку, а с 41 л. — в два столбца полууставом. Хранится в ГПБ, F. п. IV. 2.

Лучшее издание с приведением разночтений по основным спискам: ПСРЛ.— 2-е изд.— Л., 1926.— Т. I.— Вып. 2; ПСРЛ.— М., 1962.— Т. 1 (фотовоспроизведение издания 1926—1928 гг.).

О языке летописи см. в частности: Борковский В. И. О языке Суздальской летописи по Лаврентьевскому списку // Труды Комиссии по русскому языку АН СССР.—Л., 1931.— Т. I.

В хрестоматии по рукописи, но с учетом приведенных в указанном выше издании разночтений, даны шесть текстов, включая послесловие Лаврентия: *лл.* 123в — 124а; 133г — 134б; 134в — 135в; 147в — 147г; 167в — 168а; 172г — 173а.

I

1 В лѣт҃ · ҂ѕ·х҃·пг҃· Сѣдѧщю
ꙗрославу кнѧзю изѧсла
вичю в кыевѣ · ѣха на пь
изъѣздомъ · черниговьскы
5 и кнѧзь ст҃ославъ · и въѣ
ха в кыевъ · дружину кго
изъима · а кнѧзь ꙗросла
въ оутече · а кнѧгиню кго
ꙗша с меншимъ сн҃омъ
10 и всю дружину кго · и сѣде
в кыквѣ · в҃і · дн҃ии · Възь
вратисѧ вспѧть черниго
ву · поимавъ имѣнье · ꙗ |
рославле бес щисла · ꙗросла
15 в же слышавъ · ꙗко стоить
кыевъ безо кнѧзѧ · погра
бленъ ростиславичи · при
ѣха ѡпѧ кыеву · и на гнѣ
вѣхъ замысли тѧготу ки
20 ꙗномъ · река вы есте подъ
вели на мѧ ст҃ослава · про
мышлѧите чимъ выкупи
ти кнѧгиню и дѣтѧ · ѡнѣ
м же не оумѣющи҃ что ѿвѣ
25 щати · попрода весь кыевъ ·
игумены · и попы · чернь
ци · и черници · латину · и
затворы · и гость и всѣ кыꙗ
ны · и много зла створивъ
30 кыеву · поиде черниговy ·
в то же времѧ черниговско
му кнѧзю немирну съ ѡ
лгомъ ст҃ославичемъ · во
еваше ѡлегъ ст҃ославичь
35 черниговьскую волость ·
ст҃ослав же оумиривъ съ ꙗ
рославомъ · иде на ѡлга ·
и пожже волость его · и мно
го зла створше възврати
40 шасѧ черниговy · В то же
времѧ прислашасѧ ко кнѧ
зю андрѣю · романъ с бра
тьею своею · просяще ром[а]
ну ростиславичю кыева ·
45 кнѧжитъ · кнѧзю андрѣ ||
ю рекуще пождѣте мало посл[а]
лъ ѥсмъ к братьѣ своеи в ру
сь · какова ми вѣсть буде҃т ѿ
ни҃х · тогда вы дамъ ѿвѣтъ ·
(*Лл.* 123в —124а)

Примечания: *14* бес щисла < без числа. *23—24* ѡнѣм же не оумѣющи҃, *31—32* черниговскому кнѧзю немирну — *часть оборота дат. самостоятельный.* *28* гость — *вар.* гости. *29* створивъ — *вар.* сотвори. *33—35* воеваше . . . волость — *по старым нормам глагол переходный.* *36* оумиривъ — *вар.* оумиривъсѧ, оумирисѧ. *37—40* иде . . . пожже . . . възвратишасѧ *последнее сказуемое во мн. ч. согласовано с отсутствующим подлежащим (Святослав и Ярослав с войском).* *45* кнѧжить — *ошибка: супин вм. неопред. формы.* *46* рекуще *вар.* рекшю. *48—49* ѿ ни҃х — *форма мн. ч. связана с собир. сущ.* братьꙗ.

II

1 В то же лѣт҃ · бъ вложи и
в срдце кнѧземъ русскымъ · хо
диша бо кнѧзи русстии вси на
половци · ст҃ославъ всеволоди
5 чь · рюрикъ ростиславичь · во
лодимеръ глѣбовичь ·
ст҃ослави
чь глѣбъ · гюргевичь глѣбъ ту
ровьскыи · романовичь мсти
славъ · двдвчь изѧславъ · все

10 володъ мстиславичь · и гали
чьскаꙗ помочь · и володиме
рьскаꙗ · и лучьскаꙗ · и
подоша
к ни вкупѣ вси · и передше
оуго
лъ рѣку ·є· дни Искаша ихъ ·
15 володимеръ же глѣбовичь вну
къ юргевъ · ѣздѧше напереду
в сторожи с переꙗславци ·
и бе
рендѣевъ было с нимь ·г в· и
·р· Половци же оуслышавше
20 русь ѡже пришли на ни · ради
быша надѣющесѧ на силу ре
коша · се бъ вдалъ є кнѧзи ру
ськиѣ · и полкы ихъ в руцѣ на
ши · оустремишасѧ на бои · не
25 вѣдуще гл҃емаго · ꙗко нѣ му ||
жьства · ни є думы противу
бви ·
поидоша противу володиме
ру · кличючи ꙗко пожрети хо
тѧще · володимеръ же бжьею
30 помочью и стое бци · и дѣда
сво
кго сто млтвою оукрѣплѧѥ и
ѡца своѥго · поиде противу
им ·
испросилъсѧ бѧше оу сослава · рекъ моꙗ волость пуста
35 ѿ половець · пусти мѧ ѡче
сославе напередъ с сторожи · кнѧзи же русстии не оутѧгли бѧху с володимеромъ · половци же оузрѣвше полкъ во
40 лодимерь · крѣпко идущь на
ни · побѣгоша гоними гнѣво
мъ бжьимъ и стое бци · на
ши же погнаша сѣкуще ꙗ ·з· тысѧчь руками изъима
45 ша ихъ кнѧзии ѡдинѣхъ бы
ло половьцьсскы ·у· и ·зі· Ко
бѧка руками ꙗша · ѡсолука · барака · тарга · данила · ба
шкърта · тарсука · изу · глѣба
50 тирьєвича · єксна · алака ·
и толгыꙗ · двдвча тести с сы
но · тѣтиꙗ с сыно · кобѧко
ва тьсти турундаꙗ · и по
може бъ и стаꙗ бцѧ володи
55 меру · мцѧ иунѧ · въ · ла ·
днь ·
в понедѣлни · на памѧ ста
євдокима нова · Сдѣꙗ гь |
сснык велико наши князе
и вокмъ ихъ · надъ врагы на
60 шими · побѣжени быша ино
племеньници · и кумани · ре
кше половци и ре володимеръ
сь днь иже створи гь ·
възраду
кмсѧ и възвеселимсѧ во нь
65 ꙗко гь избавил ны є ѿ вра
гъ наши · и покори врагы на
ша по нозѣ наши · и скруши
гла
вы · змиевыꙗ · и бы радость
велика · дружина ѡполони
70 шасѧ · и колодникы поведо
ша · ѡружьꙗ добыша и конь ·
и възвратишасѧ домовь сла
вѧще ба и сую бцю · скорую
помощницю · роду
хрьꙗньску ·÷ —
(*Лл.* 133г —134б)

Примечания: 3, 37 русстии — *форма ц.-сл. (ст.-сл. по происхождению) прил. с суф.* -ьст- *во мн. ч. при* -ьск- *в ед. 12* подоша — *описка вм.* поидоша. *16* ѣздѧше — *вар.* ѣздѧ. *20* русь ѡже пришли, *69—70* дружина

ѡполонишасѧ — *согласование во мн. ч. с собир. сущ. 27—28* поидоша противу володимеру, *32* поиде противу им — *предлог употребляется с дат. п. 30, 42* ст҃ое бг҃и — е *вм.* ѣ. *46* половьцьскы^х^ — *вар.* половецкихъ. *63* сь — *вар.* сии.

Комментарий: *1* В то же лѣ^т^, *т. е.* в лѣто 6693 = *1185 г.*

III

[...] То го^ж^ лѣ^т^ · Здумаша ѡлгови внуци на половци · зане же бѧху не ходили · томь лѣ^т^ · со всею кнѧзью · но сами поидоша ѡсобѣ · рекуще мы ксмы ци не кнѧзи же · такы же собѣ хвалы добуде^м^ · и снѧшасѧ оу переѧславл · игорь съ двѣма сн҃ома · из новагорода сѣверьскаго · ис трубѣча всеволодъ · брата кго ѡлговичь ст҃ославъ · из рыльск^а^ · и черниговьскаѧ помочь · и вшидоша в землю ихъ · половци же оуслышавше · поидоша рекуще брат^т^ наша избита и ѡц҃и наши · а друзии изъим^а^ни · а се нонѣ на на^с^ иду^т^ послашасѧ по всеи земли своеи · а сами поидоша к симъ · и ждаша дружины своеѧ · а си к ни^м^ идуть к вежамъ ихъ · ѡни же не пустѧчи в вежѣ срѣтоша ихъ · а дружины не дождавъше и сступишасѧ · и побѣжени бывше половци · и биша и до вежь · множество полона взѧша жены и дѣти · и стоѧша на вежа^х^ ·г҃· дн҃и · Веселѧсѧ · а рекуще брат^т^ наша ходили с ст҃ославомъ великы^м^ | кнѧзе · и билисѧ с ними зрѧ на переѧславль · а ѡни сами к ни^м^ пришли а в землю ихъ не смѣли по ни^х^ ити · а мы в земли и^х^ ксмы · и самѣхъ избили а жены и^х^ полонены и дѣти оу насъ · а нонѣ поидемъ по ни^х^ за донъ · и до концѧ избьемъ ихъ · ѡ же ны буде^т^ ту побѣда · иде^м^ по ни^х^ и луку морѧ · где же не ходили ни дѣди наши · а возме^м^ до конца свою славу и чть · а не вѣдуще бж҃ьѧстро кньѧ · а ѡстатокъ бьены^х^ ти^х^ · бѣжаша дружинѣ своеи · гдѣ бѧху переже вѣсть послали · и сказаша имъ свою погыбель · ѡни же слышавше поидоша к ни^м^ · а по друзи послашасѧ · и снѧшасѧ с ними стрѣлци и бишасѧ ·г҃· дн҃и · стрѣлци а копьи сѧ не снимали · а дружины ѡжидаючи · а к водѣ не дадуче имъ ити и приспѣ к ни^м^ дружина всѧ · многое мно

жство · наши же видѣвше ихъ
оужасошасѧ · и величаньꙗ
своѥго Ѳпадоша · не вѣдуще
глемаго прркмъ · нѣ чл҃вку
60 мдрти · ни є мужства · ни є
думы противу гви · изнемо
гли бо сѧ бѧху безводьємь · ||
и кони и сами в знои · и в тузѣ ·
и поступиша мало к водѣ · по
65 ·г· дни бо не пустили бѧху и
хъ к водѣ · Видѣвше ратнии 8
стремишасѧ на нь · и при тисну
ша и к водѣ · и бишасѧ с ними
крѣпко · и бы сѣча зла велми ·
70 друзии конѣ пустиша к ни · съ
сѣдше · и кони бо бѧху по ними
изнемогли · и побѣжени быш^а
наши гнѣво бжьимъ · кнѧзи
вси изъимани быша · а болѧ
75 ре и велможа и всѧ дружина
избита · а другаꙗ изъиман^а
и та ꙗзвена · и възвратиша
сѧ с побѣдою великою полов ці ·
а ѡ наши не бы кто и вѣсть при
80 неса · за наше согрѣшенье · гдѣ
бо бѧше в на радо · понѣ же въ
здыханье и плачь распростра
нисѧ · ісаіа бо прркъ глть, ги
в печали помѧнухо тѧ · и про
85 чаꙗ · и поде путе гость · ѡни
же казаша рекуще · поидѣте
по свою браю · а ли мы иде
по свою браю к ва · кнѧзе же
всѣ
слышавше таку погыбель · ѡ
90 братьѣ своеи · и до боꙗръ · возпі
ша вси · и бы плачь и стенань
є · ѡвѣмъ бо браꙗ избита и
изъимана · а другымъ ѡци и
ближикы · а кнѧзь стославъ |
95 посла по сны своѣ и по всѣ кнѧ
зи · и собрашасѧ к нему г кы
еву · и выступиша г каневу ·
половци же оуслышавше всю
землю русскую идуще · бѣжа
100 ша за донъ · стослав же слыша
въ ихъ бѣжавши · възврати сѧ
г кыкву со всею кнѧзью · и
разидошасѧ в страны своꙗ ·
Половци же оуслышавше ихъ
105 Ѳшедши гнаша ѡтаи к пе
реꙗславлю · и взѧша всѣ го
роды по сулѣ · и оу перепасла
влѧ бишасѧ весь дн҃ь · воло
димеръ же глѣбовичь · видѣ
110 ѡстрогъ взимає · выѣха и
з города к ни · в малѣ дружи
нѣ и потче к ни · и бишасѧ с ни
ми крѣпко · и ѡбиступиша
кнѧзѧ злѣ · и видѣвше горожа
115 не · изнемагающе свои · и вы
ринушасѧ из города и биша
сѧ · ѡдва изотѧша кнѧзѧ бо
деного · треми копьи · А дру
жины много избьено · и вбѣ
120 гоша в городъ и затвориша сѧ ·
а ѡни възвратишасѧ со мно
гы полоно в вежѣ · и по малы
дн҃хъ оускочи игорь кнѧзь
оу половець · не ѡставить бо

125 гь праведнаго в руку грѣшни
чю · ѡчи бо гни на боящаꙗ
сѧ |
кго · а оуши кго в млтву ихъ ·
гониша бо по не и не ѡбрѣ
тош"
· ꙗко ж и саоулъ гони двда но
бъ
130 избави и · тако и сего бъ изба
ви из руку поганы · а ѡни вси
держими бѧху твердо и стре
гоми · и потвержакми многи
ми желѣзы и казньми · се же
135 издѣꙗсѧ грѣ ради наши · зане
оумножишасѧ грѣси наши и
неправды · бъ бо казнить ра
бы своꙗ напастьми различь
ными · ѡгнемь и водою и ра
140 тью · и иными различными
казньми · хрьꙗнину бо мно
гыми напастьми внити въ
цртво нбное · согрѣшихо
казни
ми ксмы · ꙗко створихо тако
145 и приꙗхо · но кажет ны добрѣ
гь нашь · но да никто же може
ть рещи ꙗко ненавиди на бъ ·
не буди то · кого тако любить
ꙗко же ны възлюбилъ є ·
150 и стрть
приꙗтъ на ради · да ны из
бавить ѿ неприꙗзни ·
(*Лл.* 134в —135в)

Примечания: *3* ходили томь лѣ — *местн. п. со знач. времени.* *5—6 после* кнѧзи же *пропущено* поиде *(как в Академ. и Радзив. сп.)*; такы же — *вар.* тако же. *10* брата — *описка вм.* братъ. *17—18* послашасѧ — *вар.* послаша. *20* дружины своеꙗ, *103* в страны своꙗ, *137—138* казнить рабы своꙗ — *ц.-сл. оконч. мест.* (*др.-рус.* ѣ). *25* биша и — *форма им. п. мн. ч. в знач. вин. 28—29* веселѧсѧ — *вар.* веселѧщесѧ. *29—30* браꙗ наша ходили — *согласование во мн. ч. с собир. сущ. 31* зрѧ — *вар.* зрѧче. *32* к ни — *описка вм.* на *(как в Академ. сп.)*. *33—34* не смѣли по ни ити, *37* поидемъ по ни, *86—87* поидѣте по свою браю, *87—88* иде по свою браю — *предлог употребляется с вин. п. 40* и — *описка вм.* въ. *43* чть — *описка вм.* чть. *45* бѣжаша дружинѣ — *вар.* ко дружинѣ. *47—48* сказаша ... свою погыбель, *89* слышавше таку погыбель — *беспредложное управление вин. п. 49* по друзи послаша — *вар.* по другие послаша. *61* противу гви — *предлог употребляется с дат. п. 67* на нь — *предложная форма вин. п. ед. ч. вм. мн. ч. 67—68* притиснуша и — *беспредложная форма им. п. мн. ч. вм. вин. 75* велможа — *вар.* велможи. *79* не бы — *вар.* не бы бы. *79—80* принеса — *вар.* принеслъ. *85* поде — *описка вм.* поиде. *87* а ли — *вар.* а. *89* слышавше — *описка вм.* слышавшемъ. *89* ѡ — *недописано* т: ѿ. *92* ѡвѣмъ — *субст. употребление мест. 112* потче — *описка вм.* поточе. *115* изнемагающе свои — *нарушение согласования. 128* гониша ... по не — *предлог употребляется с местн. п.;*

ѡбрѣтоша — *вар.* ѡбрѣтоша кго. *130—131* избави из руку поганых — *сущ. в род. п. дв. ч. 146—147* никто же можеть — *по старым нормам отсутствует второе отрицание.*

Комментарий: *1* Того҃ лѣ҃ — *т. е.* в лѣто 6693 = *1185 г.*

IV

1 В лѣ҃ ·ѕ҃ ·ѱ҃·ѕі· Посла ве
ликыи кнѧ҃ всеволодъ сн҃а
своѥго ꙗрослава в рѧзань
на столъ · рѧзанци же лесть
5 имуще к нему · цѣловаша
крс҃тъ ко всеволоду и не упра
виша · и изимаша люди и
го и исковаша · а инѣхъ в по |
гребѣ засыпавше измори
ша ·:· —
10 Всеволодъ же слышавъ се
иде на
рѧзань с сынми своими · и при
шедъ ста оу града рѧзанѧ ·
и ꙗ
рославъ изиде противу ѡц҃а
сво
ѥго · и цѣлова и съ радо҃ю · и
присла
15 ша рѧзанци буюю речь · по
сво
иму ѡбычаю · и непокорьству
и повелѣ великыи кнѧ҃ · всѣ҃ лю
де҃ изити из града и с товаро҃ ·
и
ꙗко изидоша вси · повелѣ
заже
20 щи гра҃ · и ѿтуду иде г белу
горо
ду · и повелѣ и тъ зажещи ·
и въ
звратисѧ в володимерь вели
кыи кнѧ҃ всеволодъ со всѣми
своими полкы · и с сн҃омъ сво
25 имъ ꙗрославо҃ · поимъ по собѣ
всѣ рѧзанци · и еп҃па ихъ арсе
ньꙗ ·:· Тоѥ же зимы кюръ ми
хаилъ · со изѧславо҃ пришед
ша
начаста воквати волость все
30 воложю великаго кнѧзѧ ѡко
ло москвы · се слышавъ вели
кыи кнѧ҃ · посла сн҃а своѥго гю
рга · и побѣди ею юрги · сама
кнѧзѧ оутекоста · а люди ѡвѣ҃
35 избиша · а ины҃ извѧзаша · и
возвратисѧ кнѧ҃ юрги ко ѡц҃ю
своѥму славѧ б҃а ·:·
(*Лл.* 147в — 147г)

Примечания: 13 изиде противу ѡц҃а — *предлог употребляется с род. п. 22* в володимерь — *форма притяжат. прил. в роли топонима. 27* тоѥ же зимы — *форма род. п. с времен. знач., е вм. ѣ. 33* побѣди ею — *мест. в вин. п. дв. ч. (речь идет о двух людях). 34—35* ѡвѣ҃, ины҃ — *род. п. партитивного знач.*

V

1 [...] В лѣ · ѕ҃ · ѱ҃·о҃ Изба
ви бъ ѿ лютаго томленьꙗ бесу
рменьскаго · люди ростовьскі
ꙗ землѧ · вложи ꙗрость въ

5 срдца крстьаномъ · не терпѧ
ще насильꙗ поганыхъ · и
зволиша вѣчь и выгнаша[a]
из городовъ · из ростова · изъ
володимерѧ · ис суждалѧ и
10 зъ ꙗрославлѧ · ѡкупахуть
бо ти окаѧнии бесурмене
дани · и ѿ того велику
пагубу людемъ творѧхуть ·
роботѧще рѣзы и мѡгы · дши
15 крстьаньскыꙗ раздно ведо
ша · видѣвше же члвколю |
бець бъ послуша моленьꙗ
мтрнѧ · избави люди своꙗ
ѿ великыꙗ бѣды · томь лѣ оу
20 биша изосиму преступника ·
то бѣ мнихъ образомь · точь
ю сотонѣ съсудъ · бѣ бо пьꙗни
ца · и студословець · праз
носло
вець · и кощюнникъ · коне
25 чнок же отвержесѧ ха и бы
бесурме ||
нинъ · вступивъ в прелесть
лжаго прка мамеда · бѣ бо
тогда титѧ приѣхалъ ѿ црѧ
30 татарьского · имене кутлуби
и золъ сыи бесурменинъ · то
го поспѣхо ѡканныи лишені
къ · творѧше хрьꙗно велику
досаду · крту и стмъ црква
35 поругаꙗсѧ · кгда же люди на
врагы своꙗ двигшасѧ на бе
сурмены · изгнаша ины изби
ша · тогда и сего безаконна
го зосиму оубиша в городѣ ꙗ
40 рославли · бѣ тѣло кго ꙗдь
псо и вороно ·:·

(*Лл.* 167в —168а)

Примечания: 8—9 изъ володимерѧ — *род. п. притяжат. прил. в роли топонима. 19* томь лѣ — *местн. п. с времен. знач. 21* то = тъ.

VI

[Послесловие]

1 Радуетсѧ купець прику
пъ створивъ · и кормьчии ·
въ ѡтишье приставъ и стра
нни въ ѡчьство свое пришѣ ·
та
5 ко радуесѧ и книжныи списа
тель · дошѣ конца книга ·
тако
и азъ худыи недостоиныи и
многогрѣшныи · рабъ бжии
Лаврентеи мни · Началъ к
10 смъ писати книги
сиꙗ · глемыи лѣтописець ·
мца генва въ ·ді· на памѧ
стхъ ѡць наши авва · в синаи ·
и в раифѣ избыкны · Кнѧзю
15 великому дмитрию костѧнти
новичю · А по блвнью сщньна
го еппа диѡнисьꙗ. И конча
лъ ксмъ мца марта · въ ·к·
на памѧ стхъ ѡць наши · иже
20 в манастыри ста савы · избь
ены ѿ срацинъ ·:· В лѣ ·,с· ѿ·
пе · При блговѣрно и холюби
во кнзи велико дмитрии ко
стѧнтиновичи · И при еппѣ

25 наше холюбивѣ сщенномъ ||
диwсьѣ · суждальско · и новго
родьско · и городьско · И нынѣ
гда wци и брата · wже сѧ гдѣ
буду wписалъ · или переписа
30 лъ или недописалъ · чтите
исправлива ба дѣлѧ · а не
клените · зане же книгы ве
тшаны · а оумъ молодъ · не до
шелъ · Слышите павла апла ·
35 глща не клените · но блгви
те · а со всѣми нами хрьѩны ·
хъ бъ на · снъ ба живаго · ему
же слава · и держава · и чть ·
и поклапѧнье со wцмъ и
40 с стмъ дхмъ · и нынѧ и при въ
вѣкы аминь :—
(*Лл.* 172г — 173а)

Примечания: 9—10, 18 ксмъ — *форма 1-го л. ед. ч., ъ вм.* ь. *21* В лѣт · ѕ · ѡ · пе · = *6885, т. е. в 1377 году. 25* холюбивѣ^м — *ст.-сл. форма местн. п. ед. ч.* (*из* ·ѣемь). *26* диwсьѣ — *описка вм.* диwнисьѣ.

31. Продажная Хоньки Васковой на Калеников монастырь, 1378 г.

Грамота пергаменная, утверждена печатями, написана в Перемышле. Орфография грамоты отражает некоторые особенности формирующегося украинского языка.

Хранится в ЦГИА во Львове. Грамота неоднократно издавалась. Фото см.: Соболевский А. И. и Пташицкий С. А. Палеографические снимки с русских грамот преимущественно XIV века.— СПб., 1903 (№ 24); Грамоти XIV ст. Упорядкування, вступна стаття, коментарі і слоуники-покажчики М. М. Пещак.— Київ, 1974 (№ 27).

В хрестоматии грамота дается по фото в издании А. И. Соболевского и С. А. Пташицкого.

1 Во имѧ wца · и сна и стго дха . Аминь · бжьюю млтью · и добрыхъ людии прьѩ
знью · исталасѧ торгувлѧ · межи добрыми людми · межи боѩры · и межи
крилошаны стго ивана · аже пани хонька · васковаѩ дѧдьковича жена · и зъ
дѣтьми своими · и с пани просинъкю · и зѧтемь своимъ и с паномъ ивашко
5 мъ данъславичемь · и си внучаты своими · и со всѣмъ племенемь своимъ
доброю волею своюю и добрымъ оумышлѣнъкмь своимъ · а никоторою сило
ю · но сама то вчинила · безо лъсти и безъ хитрости · продалаѩсть · тотъ мунастырь
за ·к· гривенъ серебра вѣсного · именемь иванови губцѣ протодьѩконови стго ива

на · и кго брату ходорови · и дѣтемь кхъ · а иванъ губъка и свокмъ
братомъ купи ·
10 лъ кстъ тотъ мунастырь · именемь калениковъ · цр҃квь ст҃ѣ бж҃и ·
оуспѣньк при
чистоѣ · и зъ бл҃гвлѣнъкмь · пискупа ларивона · А купилъ кстъ
иванъ губъка и зъ
братомъ свокмъ · на вѣки и ко ст҃му і҃ѡу еп҃пи к селу гнѣвновчи дл҃и ·
е҃і · гривенъ сере
бра вѣсного · А губка далъ шюбу свою куничюю дорогимъ сукномъ
брунатъны
мъ пошита · за ·е҃· гривенъ · пани хѡньци · и кще ва дали ·в҃і·
лисици · пани хонь
15 ци в кѣ зѧтеви ивашкови · и дѣтемь кѣ · а про то та пани хѡнька
и свокмъ зѧ
темь · и свокмъ со всѣмъ племенемь · оуздала кстъ · тотъ мунас
тыръ калени
ковъ · иванови губцѣ · и кго брату ходорови · на вѣки и дѣтемь
кхъ · со всѣмъ объ
ѣздомъ · и со всѣми границѧми · и землею · и сѣножатьми · и зъ
гаими и зъ ду
бровами · и з бортъми · и з болоты · и сь рѣками · и со млиномъ ·
и сычемь · и с коло
20 дѧземь · и с ловищи · и со всѣми оужитки · ꙗко из вѣка вѣчного
слушало к тому
мунастыреви · а тому мунастыреви · не ѿлучѧтисѧ ѿ ст҃го ивана ·
оу вѣки ·
хто коли кго купилъ · тому слушати къ ст҃му ивану · а при томъ
оуздаванъѣ · были боꙗ
ре землѧне · панъ ходько быбельскыи со двѣма сн҃ма · андрѣико
и васко · панъ глѣбъ дворъ
скови҃ · со двѣма сн҃ма ванько А лехно · панъ ивашко дроздъ · панъ
васко кузмичь · панъ
25 михаило потрутовичь · панъ гаврилъко дробышевичь со двѣма
сн҃ма · сеньковича два миха
ило а ивашко · стецко бдешицкии · игнатко черневи҃ · попъ ми
кулиньскии Федуть · а другии
попъ безмездьницкии кость · попъ тепѧкови҃ ꙗковъ · нестюръ
цепаревичь А питъ моричь
в ѡлеша оу дому · за полъ гривны грошювъ · А писалъ грамоту
костько дьꙗкъ болестраши
цкии по бж҃ьюмъ нарожѣнъѣ тисѧчю лѣ · и ·т҃· лѣ и ·б҃· лѣ · и осмок
лѣто ⁘

Примечания: *1—2* прьꙗзнью — *описка вм.* приꙗзнью. *2* исталасѧ — *диал. протетическое* и; торгувлѧ — *образование с суф.* -ув- (<-ов-) — *ср.*

совр. укр. торгувати. *3* крилошаны — *мена* р *и* л — *ср. ц.-сл.* клиросъ (*греч.* κλῆρος) — *здесь* 'церковнослужители', *5* си — *предл. с, употребл. с тв. п. дан в украинской огласовке*; хонька — *личное имя — ср.* Феония (*греч.* θεονόη); васковаꙗ — *притяжат. прил. от личн. имени* Васка. *4, 5* своимъ, своими — *формы тв. п. ед. и мн. ч. с украинской огласовкой флексии*; просинъюю — *ср.* Ефросинья (*греч.* Εὐφραξία). *5* затемь *вм.* съ затемь. *7* вчинила — *украинская огласовка префикса. 9* ходорови — *ср.* Федор; ихъ *(то же 17) — форма род. п. мн. ч. с украинской огласовкой*; своимъ *(то же 15, 16)* — с своимъ, *см. 4, 5. 11* блгвлѣнъимь, нарожѣнъѣ *(29)* — ѣ *на месте* е *в новом закрытом слоге*; ларивона — *отражение интервокального звука* в — *ср.* Ларион. *16* оуздала, оуздаванъѣ *(22) — украинизм в огласовке префикса. 18* и землею и сѣножатьми = и с землею и с сѣножатьми. *21* оу вѣки - *украинская огласовка предлога. 26* федуть — у *на месте* о *в новом закрытом слоге — ср.* Федот; *то же*: пестюръ *(27)*, грошювъ *(28)*, бжьюмъ *(29). 28* в ѡлеша — *форма род. п. ед. ч. с предлогом, предлог выступает в укр. огласовке.*

32. Псковский пролог, 1383 г.

Про́лог — сборник кратких житий и правоучительных текстов, расположенных по дням церковного календаря.

Псковский пролог 1383 г.— пергаменная рукопись, написанная уставом в два столбца. Графико-орфографические особенности рукописи отражают черты псковского говора того времени, в частности отсутствие особой фонемы ⟨ě⟩, аканье, шепелявенье, неразличение звуков [ц] и [ч].

Хранится в ЦГАДА, ф. 381, № 172.

Исследование о языке Псковского пролога: Т. Н. Кандаурова. К истории древнепсковского диалекта XIV в. (О языке Псковского пролога 1383 г.) // Труды Института языкознания АН СССР.— М., 1957.— Т. 8.

В хрестоматии по рукописи приведено «Слово о сапожнике» (*лл.* 73б — 74а) и запись писца (*л.* 98г).

I

1 Въ тъ҃ дн҃ь сло҃
о сапозницѣ ꙗгоже обре҃т цр҃въ
писець · мл҃щасѧ · полунощи
въ цр҃ви ст҃ыꙗ бц҃а в халко
пра҃т ·:
5 Цр҃въ некто писець · повѣ
даше
гл҃ѧ въ ꙗди пѧтницю придохъ
въ цр҃квь ст҃ыѧ бц҃а в халкопра
тию · хотѧ насытитисѧ пени
ꙗ · и чтениꙗ и бл҃гостоꙗниꙗ ·
10 полунощи же ꙗко стоꙗхъ
та҃ молѧсѧ и поꙗ · и видѣхъ
некоꙗго нища рубы одѣна ·
прилѣжно молѧщесѧ съ сль
зами · и на колену часто при
15 падающа · и чюдѧщю ми сѧ
та
ковому оумилению ꙗго · и
в куроглашениѥ изиде изъ
цр҃кви изидохъ и азъ въ слѣ
дъ ꙗго · и ꙗко приде къ цр҃кви
20 і҃ѡ҃на бо҃словьца · и поклонь
колене помолисѧ · затворе
номъ сущемъ двьремъ цр҃ко
внымъ · самы ѿвьрзошасѧ

и внидѣ въ ню · а мне стоящю
25 в таинѣ мѣсте · чюдящю ми
ся о семь · тоже моливсѧ ·
изиде исъ цр҃кви · и абиѥ
самъ двьри затворишасѧ
тъ же поидѣ поиде по оули
30 ци · к вѣлицѣи цр҃кви · и мне |
въслѣдующю по немь · и вни
дѣ не в кую худу храмину
ꙗже оубожии по оулицамъ
имуть · и затвори о собѣ двь
35 ри и азъ же назнаменавъ двь
ри ѿидохъ · и оупразднивсѧ
ѿ орудьꙗ · изидохъ на взы
скыниѥ чл҃вка того · и обрѣ҃
хъ знамениѥ · ѥже на двьре
40 хъ чл҃вка того створихъ · и ту
видѣхъ жену сѣдящю · и въ
просихъ ѥꙗ · гдѣ ѥсть чл҃вкъ
иже сдѣ живеть · она же ре҃
мужю ли моѥму гл҃ши г҃не
45 мои · азъ сдѣ к неи чл҃вка
гл҃ю · не вѣде аще ти мужь
ѥс.
она же ре҃ · инъ сдѣ не пребы
ваѥть токмо азъ с муже
мь своимь · и ѥсть сапозниѥ
50 ишьлъ ѥсть на торгъ прода
ꙗтъ рукодѣлиꙗ своѥго · че
му ищеши ѥго г҃не мои ·
азъ
рѣхъ ѥи · повѣлѣти хощю ѥму
оустроити сапожи · она же
55 ре҃ позди ѥго донде же възвра
титсѧ · азъ же изѣмь три зла
тника · давъ рѣкохъ ѥи · иди
купи намъ обѣдъ · да вси
обѣдаѥмъ · она же ре҃ въ съ
60 мрадѣ ли семь г҃не · и в худѣ
храмѣне · хощеши обѣда҃ |
и рѣхъ ѥи нѣ зла в томь ничь
то же · домо далече ѥсть не мо
гу тамо ити · и пакы семо
65 прити · она же шьдши купи
клико повѣлехъ ѥи · и приде
мужь ѥꙗ · и видевъ мѧ по
клонисѧ · и ре҃ что семо придѣ
г҃не · и азъ рехъ повѣлеваю ти
70 оустроити сапогы · он же ре҃
несмь азъ таковыи хытрь
ць да створю тобе дѣло оуго
дно · и рѣхъ ѥму да отроко
мъ моимъ сдѣлаи · обаче
75 обѣдаѥмъ · и по обѣде свѣ
щаѥмъ · и обѣдавсю ми съ
нимь и съ ѥго женою · и по
обѣде ркохъ жене ѥго изи
ди некамо на орудиѥ и
80 мам бо нечто рѣщи · къ мужю
твоѥму · тои же ишьдши
и рѣхъ к нему · в пѧтъ ꙗко
видѣх тѧ прилѣжно молѧ
щесѧ · въ цр҃кви молѧщесѧ
85 ст҃ыꙗ бц҃а · и в куроглсениѥ
ꙗко изиде · изидохъ и азъ
въ слѣдъ тебе · и ꙗко приде
къ двьремъ · ивана бг҃словца
и видѣх тѧ поклоншасѧ
90 и самы двьри ѿвьрзошасѧ
и вниде тамо · и по исхоже
нии ти · самы затворишасѧ · ||
и се видѣвъ помыслихъ ꙗко
рабъ бж҃и ѥси ты ·
95 и не крыи
мене добродѣтели своꙗ ·
да и азъ получю оставльни
ѥ · грѣховъ порьвновав ти · о
н же то слышавъ и помолча
100 въ ре҃ ми · азъ всѧкоꙗ добро
дѣли страненъ ѥсмь пъ по
непоже нудиши мѧ издрѣ
щи · ꙗко же мѧ бу оукрѣпля
ющю · ꙗже творю · не крыю
105 бл҃годарьству твоѥму · нъ
ба дѣлѧ не повѣдаи · нико
му же о мне донде же ѿ земь
лѧ бъ преставит мѧ · се ꙗко

же видиши мѧ хытрость тво
110 рю сапожнюю · на три части
·а҃·ю · на свою потрьбу ·
а·в҃·ю да
ю · нищимъ ·а ·г҃·юю · на куп
лю мо
кму дѣлу · постивѣ же сѧ
по всѧ дни до вечера · и азъ и
115 сиꙗ раба твоꙗ · и моливесѧ
по всѧ нощи не оусыпающи
и кѣсть ·к҃з· лѣт҃· Ѡнелѣ же поꙗ
ховесѧ · и гс҃ь · съхрани наю въ
дв҃ьствѣ и си слышавъ просла
120 вихъ ба҃ · и Ѡидохъ в домъ сво
и · и по см҃рти кго повѣдахъ
всемъ на ползу слышащи҃м ⁘
(*Лл.* 73б —74а)

Примечания: *2* сапозницѣ — з *вм.* ж — *ср.* *54* сапожи, *где* ж *вм.* з. *6* иди — *недописано* ну. *8—9* насытитисѧ пениꙗ и чтениꙗ и блг҃остоꙗниꙗ — *глагол управляет род. п.* *13* молѧщесѧ — *должно было быть согласовано с* припадающа *(14—15)*. *28* самъ — *описка вм.* самы. *29* поидѣ поиде — *по описке слово написано дважды и по-разному.* *33* ꙗже — *вм.* юже; оубожии — *им. п. мн. ч. м. р.* (ж *вм.* з). *37—38* взыскыник — *описка вм.* взысканик. *50* ишьлъ = исшьлъ (< изшьлъ); *то же* *81* ишьдши. *54* сапожи — *форма им. п. мн. ч. вм. вин.— ср.* сапогы *(70)*. *55* позди — *инф.* пожьдати. *56* изѣмь — *ср.* изѧти (изьмоу). *63* домо — *вм.* домъ. *76* обѣдавсю ми — с *вм.* ш. *85* курогласеник — *ср.* *17* куроглашеник. *95—96* не крыи мене — *глагол управляет беспредложным род. п.* (= *'от меня'*). *101—102* понепоже — *описка вм.* понеже. *102—103* издрѣщи = изрѣщи, д *вставное* (*ср. диал.* страм).

Комментарий: *4* халкопра[т]— (*греч.* χαλκοπρατεῖα) — *местность в Константинополе, где находился построенный в V в. храм в честь богородицы.*

II

1 В лѣт҃· ѕ҃· ѡ҃· ч҃· а҃· Концаны
быша
книгы сиꙗ мц҃а авгу҃ · к҃и · на
па
мѧт҃· ст҃го бц҃а моисѣꙗ · моу
рина ·
А написаны быша книгы сиꙗ ·
5 ст҃му петру и павлу · на витве
никъ · при старосте · цр҃квьмь
андрѣи · ис кунести · при
друго҃м
гюрги городьньскомь · а при
попе федосу · а кто давалъ ·
куны
10 на сиꙗ книгы · даи бъ кму ·
здо
ровьꙗ · и мьзда сп҃сенаꙗ Ѡ ба҃
при
ꙗти · и Ѡ ст҃го петра пособиꙗ ·
а пилъ гюрги попъ ст҃го възд
ви
жениꙗ · а где буду помѧлъсѧ
15 въ грубости свои · и вы гда
испра
вливающе · чтите · того же лѣт҃
взѧшь тотари маскву городъ
на руси ⁘ аминь ⁘
(*Л.* 98г)

Примечания: *5—6* витвеникъ — *топоним (буква* и *написана вм.* ѣ*): до сих пор в деревне Ветвеник (Гдовский район Псковской области)*

есть церковь Петра и Павла. 6 цр҃квьмь — *описка вм.* цр҃квьньмь. 7 ис купести — *топоним.* 10—11 дан ... мьзда — *форма им. п. вм. вин. — ср. диал.* дан лопата. 17 взѧшь — *описка вм.* взѧша.

33. Духовная грамота великого князя Дмитрия Ивановича Донского, 1389 г.

Написана уставом на пергамене, утверждена серебряной позолоченной печатью великого князя. Хранится в ЦГАДА, ф. 135, Отд. I, рубр. I, № 7.

Неоднократно издавалась, см.: Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей. Подготовил к печати Л. В. Черепнин.— М., 1950 (№ 12).

В хрестоматии дана по подлиннику. В квадратные скобки заключены стершиеся, но восстанавливаемые по архивской копии XV века (ЦГАДА, ф. 135, Отд. I, рубр. I, № 8) части текста.

1 Во имѧ бо҃цѧ и с҃на и ст҃го д҃ха се ѧзъ грѣшныи худыи рабъ бо҃ий
дмитрии иванови҃ч пишю грамоту дш҃вную цѣлымъ свои҃х оумомъ ·
даю рѧдъ сн҃мъ свои҃м и своеи кнѧгинѣ · приказываю дѣти свои сво
еи кнѧгинѣ · а вы дѣти мои жывите заоди҃н а мт҃ри своее слушаите
5 во все҃м · а приказываю оч҃ну свою москву дѣте҃м свои҃м кнѧзю василь
ю · кнѧзю юрью · кнѧзю аньдрѣю · кнѧзю петру · а бра҃т мои кнѧзь во
лодимеръ вѣдаетъ свою треть чѣмъ его блг҃вл҃ъ бо҃ць его кнѧзь ань
дрѣи · а сн҃а своего кнѧзѧ васильѧ блг҃вѧю на старишии путь в го
родѣ и въ станѣ҃х моего оудѣла двою жеребьевъ половина а тремъ сн҃мъ
10 мои҃м полови҃н и в пошлина҃х в гороски҃х полови҃н · а тамга из двою
мои҃х жеребьевъ кнѧгинѣ моеи полови҃н а сн҃мъ мои҃м полови҃н ·
а восмь
ничее мои два жеребьѧ кнѧгинѣ моеи · А на старишии путь с҃ну мо
ему кнѧзю василью василцево сто и добрѧтиньскаѧ борть съ се
ло҃м з добрятиньски҃м · а бортъници вь станѣ҃х в гороски҃х и конюшии пу
15 т[ь и] соколничии и ловчии тѣ҃м сн҃ве мои подѣлѧтъ҃с ровно · а
числены҃х
люд мои҃х двою жеребьевъ сн҃мъ моимъ по часте҃м а блюду҃т с одино
го · А се
даю с҃ну своему кнѧзю василью коломну со всѣми волостми и с та
мгою и с мыты и з бортью и съ селы и со всѣми пошлинами · а
волости коло

меньскиѣ мещерка раменка пѣсочна брашева съ селцеи з гвоздною
20 и съ иванеи гжелѧ деревни лѣвичиі скулневъ маковець каневъ коче
ма комаревъ з берегоі городна похрѧне оусть мерьско · а из московъскиі
[сеі] даю сну своему кнѧзю василью митіі починоі малаховъское костѧ
нтиновъское жырошкины деревни островъское ориниьское коло
теньское хвостовъское у гороі лугъ велиі за рѣкою · а изъ юрь евъскиі
25 сеі даю сну своему кнѧзю василью своего прикупа красное село съ елеза
ровъскиі съ проватовыі да село василевъское в ростовѣ · А се даю сну свое
му кнѧзю юрью звенигороі со всѣми волостми и с тамгою и с мыты и з бо
ртью и съ селы и со всѣми пошлинами · А волости звенигороскиѣ скирме
ново з бѣлми тростна нѣгуча сурожыі замошъскаѧ слобоі юрьева слобоі
30 руза горокъ ростовци кремична фоминьское оугожъ суходоі с ыстею съ
[исте]рвою вышегороі плѣснь дмитриева слободка · а из московъ скиі сеі
даю сну своему кнѧзю юрью село михалевъское · да домантовъ ское да
[луг]ъ ходыньскии · а изъ юрьевъскиі сеі ему прикупа моего село кузмыде
мъѧньское да красного села починоі за везкою придаі есмъ къ кузмыдемъ
35 ѧньскому да село бороцьское в ростовѣ · А се даю сну своему кнѧзю аньдрѣ
ю можаескъ со всѣми волостми и с тамгою и с мыты и з бортью и съ селы
и со всѣми пошлинами и с отьѣздными волостми · а волости мо жаискиѣ
исмеѧ числоі боѧнь берестовъ поротва колоча тушкоі вышнее глинь
[ское] пневичи съ загорьеі болонескъ · а коржань да моиши холмъ придаі есмь

40 к [можайску] · а се волости отъѣздныѣ вереа рудь гордошевичи
греми
ч[и заберега] сушо^в да село рѣпиньское да ивановъское василь
еви^ч въ гре
[мича^х] а колуга и роща с҃ну же моему кнѧзю аньдрѣю · и что
вытѧга^л бояри^н
мои федоръ аньдрѣеви^ч на обче^м рѣтѣ товъ и медынь оу смолнѧ^н
а то с҃ну же
моему кнѧзю аньдрѣю · а и^з московъски^х се^л ему напрудьское
село да луци
45 [нь]ское на ѡоузѣ с мелницею дѣоуниньское хвостовьское в
перемышлѣ
д[а лу]гъ боровъскии а другии противу воскр҃ньа · а изъ юрьевъ
ски^х се^л ему о
лексиньское село на пѣкшѣ · А се даю с҃ну своему кнѧзю петру
дмитровъ
со всѣми волостми и съ селы и со всѣми пошлинами и с тамгою
и с мыты и з бо
ртью · А се дмитровъскиѣ волости вышегоро^д берендѣева слобо^д
лутосна с
50 [отъѣздь]це^м инобашъ · а из московъски^х волостии кнѧзю петру
мушкова гора
[ижв]о раменка слободка кнѧжа иванова вори корзенево рогожъ
за[га
рьѣ в]охна селна гуслецѧ шерна городо^к а из московъски^х се^л
кнѧзю [петру
новое село сулиш]и^н погость · а изъ юрье[вски^х се^л] ему прикупа
моего село [бого]
родицьское на богонѣ · а се даю с҃ну своему кнѧзю ивану раме
неице [з бо
55 ртники] и что к нему потѧгло да звѣрковъское село съ сохоньски^м
починко^м
что отошло ото кнѧзѧ отъ володимера · а [сох]на с҃ну же моему
кнѧзю ивану ·
а в томъ оудѣлѣ воленъ сн҃ъ мои кнѧ^з иванъ которыи бра^т до него
буде^т добръ тому
дастъ · А се блг҃вѧю с҃на своего кнѧзѧ васильа своею оч҃ною вели҃мъ
кнѧже
нье^м · А с҃на своего блг҃вѧю кнѧзѧ юрьа своего дѣда куплею галиче^м
со всѣми во
60 лостми и съ селы и со всѣми пошлинами и с тѣми селы которыѣ
тѧгли къ ко

стромѣ микульское и борисовъское · А сн҃а своего кнѧзѧ аньдрѣꙗ
блговѣю
куплею же дѣда своего бѣлы҃ озеромъ со всѣми волостми и воль
ски҃ съ шагатью
и милолюбъскии ѣзъ и съ слободками что были дѣтии мои҃ · А сн҃а
своего
кнѧзѧ петра блгвѣю куплею же своего дѣда оуглечи҃ поле҃ и что
к нему по
65 тѧгло да тошною и сѧмою · А се даю своеи кнѧгинѣ из велиго
кнѧженьꙗ
о[у сн҃а] оу своего оу кнѧзѧ оу васи҃ꙗ [ис пе]реꙗ [сл]авлѧ юлку
а ис костромы
[ил]еда҃ с комелою а оу кнѧзѧ оу юрьꙗ из гали҃ соль оу кнѧзѧ
оу [оньдрѣѧ]
из бѣла оз[ера] вольское съ шаготью и милолю[бьс]кии [ѣ]зъ·а
из [володимер]
ски҃ се҃ кнѧгинѣ моеи оньдрѣевьское село а ис переꙗславъски҃
с[е҃ до]
70 брое село и что к ни҃ потѧгло · А изъ оудѣла сн҃а своего кнѧжа
васильева кане
въ пѣсочну а исъ селъ малиньское се[ло] лысцево · А исъ кнѧжа
оудѣ҃ изь юрь
ева юрьева слобо҃ суходо҃ с ыстею с ыстервою да село оньдрѣевъ
ское да [ка]
меньское · А изо кнѧжа оудѣла из оньдрѣева вереꙗ да число҃ да
село
[лу]циньское на ꙗоузѣ с мелницею · А изъ кнѧжа оудѣ҃ ис петрова
ижво да [сѧ
75 ма] · А что есмъ да҃ своеи кнѧгинѣ [изъ] оудѣ҃ сн҃а свое҃ кнѧжа
васильева и и
зо кнѧжа изъ юрьева изо кнѧжа изъ оньдрѣева изо кнѧжа ис
петрова во
[ло]сти и села а что бъ розмысли҃ о моеи кнѧгинѣ и тѣ волости и
села во [чь
емъ] оудѣлѣ то тому и есть · А се [даю своеи] кнѧгинѣ свои при
мыслъ ски[рме]
новъскую слободку с шепковы҃ смолѧныѣ с митѧевъски҃ почин
ко҃ и з б[ор

80 тью] с вышегороськими бортъни^к кропивну з бортни^к съ кропи
венъски^м [и съ исме
ньскими] и зъ гордошевъскими и съ рудьскими желѣскова слобод
ка з [бортью]
съ ивановы^м село^м с хороброва искон [ьс] каꙗ слободка кузовъскаꙗ
слободка
и что кнѧгини моее прикупъ и что к неи потѧнуло то моеи кнѧгинѣ.
а [по к]
отораꙗ мѣста [слобо] дьск [нѣ] волостели судили тѣ с [лободы]
при мнѣ [и кнѧ]
85 гини моее волостели судѧтъ по та же мѣста ка^к было при мнѣ. А
что кнѧ
гини моее куплѧ лохно то ее и есть. А на [ко] ломнѣ мои примыслъ
самои
лецевъ почино^к з деревнѧми савельевъскии почино^к микульское
село ба
бышево ослебѧтсвъское а то кнѧгини моеи а что ее село рѣпень
ское
и прикупъ то ее и есть. А из московъски^х се^л даю своеи кнѧгинѣ
семцинь
90 ское село с ходыньскою мелницею да остафьевъское село да
илмовь
ское. а изъ юрьевъски^х се^л даю еи куплю свою петровъское село
да фроловъ
ское да елохъ. А хо^лхо^л и заꙗчко^в то моеи кнѧгинѣ. а что ми дала
кнѧгини
федосьꙗ суду на бѣлѣ озерѣ да колашну и слободку и что блг^ч^вила
кнѧгиню
мою городко^м да волочкомъ та мѣста вѣдаетъ кнѧги федосьꙗ до
своего жы
95 вота а по ее жывотѣ то кнѧгинѣ моеи. а тѣми своими примыслы
всѣми блг^ч^влѧю
кнѧгиню свою а в тѣхъ примыслѣ^х волна моꙗ кнѧгини сн^у ли
которому да
стъ по дш^и ли дастъ. а дѣти мои в то не въступаютъ^с. а которыѣ
деревни отоималъ
бы^л кнѧ^з володимеръ от лыткиньского села кнѧгини моее к берен
дѣевѣ слобо^д
а тѣ деревни потѧнутъ къ лытъкиньскому селу моее кнѧгини. А
по грѣхо^м

100 которого сн҃а моего б҃ъ отъиме҃т и кнѧгини моѩ подѣли҃т того
оудѣло҃м сн҃въ мои҃х ко
торому что дастъ то тому и есть а дѣти мои изъ ее воли не вы
мутъ҃с · а дастъ ми
б҃ъ сн҃а и кнѧгини моѧ подѣли҃т его возмѧ по ч[асти у болши]ѣ
его братьи · А оу ко
торого сн҃а моего оубуде҃т оч҃ны чѣмъ есмъ его блг҃вилъ и кнѧгини
моѩ подѣли҃т
сн҃въ моихъ изъ и҃х оудѣловъ · а вы дѣти мои мт҃ри слушаите · А
по грѣхо҃м отъиме҃т б҃ъ сн҃а мо
105 его кнѧзѧ васильѩ а хто буде҃т подъ тѣ҃м сн҃ъ мои ино тому сн҃у
моему кнѧжъ василь
евъ оудѣ҃л а того оудѣломъ подѣли҃т и҃х моѩ кнѧгини · а вы дѣти
мои слушаите своее
мт҃ри что кому дасть то тому и есть · А коли дѣте҃м мои҃м взѧти да҃н
на своеи оч҃нѣ чѣмъ
есмъ и҃х блг҃свилъ и сн҃ъ мои кнѧ҃з василеи возме҃т съ своего оудѣла
с коломны и со
всѣ҃х коломеньски҃х волостии триста ру҃б и соро҃к и два ру҃б и кнѧги
ни моѩ дастъ е
110 му в то серебро с пѣсочны ·н҃· ру҃б бе҃з ·г҃·хъ а с канева дватцѧ҃т
ру҃б и два ру҃б · А кнѧ҃з ю
рьи возме҃т съ звенигоро҃л и со всѣ҃х съ звенигороски҃х волостии
двѣстѣ ру҃б и семъ
де҃тъ ру҃б и два ру҃б и кнѧгини моѩ дастъ ему в то серебро съ юрьевы
слободы
пѧде҃тъ ру҃б а съ суходола по҃лтадеть ру҃б а съ смолѧны҃х ·ѧ҃· ру҃б
а съ скирменовъски
ѣ слободки ·ѧ҃· ру҃б · А кнѧ҃з оньдрѣи возме҃т с можаиска · и со всѣ҃х
волостии можаи
115 ски҃х сто ру҃б и семъде҃тъ ру҃б бес тре҃х а с отьѣздны҃х мѣстъ семъ
де҃тъ ру҃б без дву и кнѧ
гини моѧ дастъ ему в то серебро дватцѧ҃т ру҃б и по҃л третьѩ ру҃б
с вереи а с числова по҃л

осма ру^{б} а съ заѩчкова дватцѧ^{т} ру^{б} и два съ холъхла деть ру^{б}
съ желѣсковы ·ѧ· ру^{б} съ
исконьскиѣ слободки посема ру^{б} съ кропивны посема ру^{б} · А кнѧ^{з}
петръ возме^{т} съ
своего оудѣла сто ру^{б} и одинатцѧ^{т} и кнѧгини моѩ дастъ ему в то
серебро съ ижа
120 тритцѧ^{т} ру^{б} · А кнѧ^{з} иванъ дастъ кнѧзю василью съ сохны пѧ^{т}
ру^{б} а съ раменеицѧ да
стъ кнѧзю петру пѧ^{т} ру^{б} · а то возму^{т} в тысѧчю ру^{б} а буде^{т} боле
или менши ино по тому
розочту · А перемѣнитъ бъ орду дѣти мои не имутъ давати выхода
в орду и которы
и сн҃ъ мои возме^{т} да^{н} на свое^{м} оудѣлѣ то тому и есть · а что есмъ
подава^{л} свое
и кнѧгинѣ · волости и села изъ оудѣловъ дѣтии свои^{х} и свои
примыслъ и
125 слободы и села и холхо^{л} и заѩчко^{в} а с тѣ^{х} волостии и съ слобо^{д}
и съ се^{л} что воз
ме^{т} кнѧгини моѩ то еи и есть · а дѣти мои в то не въступаютъ^{с} · а
ис тѣхъ
волостии и слобо^{д} и се^{л} что есмъ вымалъ оу дѣтии свои^{х} изъ
оудѣловъ а подава
лъ кнѧгинѣ своеи а кому буде^{т} жалоба сиротамъ на волостели
и тѣмъ
люде^{м} оучини^{т} исправу кнѧгини моѩ · а дѣти мои в то не въступа
ютъ^{с} а что
130 есмъ да^{л} сн҃у своему кнѧзю аньдрѣю заберегу за то дѣти мои вси
даютъ
обро^{к} ст҃му сп҃су пѧтьнатцѧ^{т} ру^{б} на го^{д} на спвъ дн҃ь · А се блгвѧю
дѣтии своих^{х}
сн҃у моему старишему кнѧзю василью икона парамшина дѣла
чепь зо
ло^{т} что ми дала кнѧгини василиса поѩсъ золо^{т} вели^{к} с каменье^{м}
без реме

ни поясъ золо҃ съ ременемъ макарова дѣла бармы шапка золо҃ ·
А сн҃у мое
135 му кнѧзю юрью поясъ золо҃ новыи с каменье҃ съ жомчюго҃ без
ремени по
ясъ золо҃ шышкина дѣла вотола сажена · А сн҃у моему кнѧзю
оньдрѣю сна
стъ золота поясъ золо҃ старыи новгороскии · А сн҃у моему кнѧзю
петру
поясъ золо҃ с каменьем пѣгии поясъ золо҃ с калитою да с тузлуки
да папле
чки да аламъ · А сн҃у моему кнѧзю ивану поясъ золо҃ татаоуръ
да два ковша
140 золоты по двѣ гривенки · А что сѧ остане҃ золото или серебро или
иное что
но есть то все моеи кнѧгинѣ · А что сѧ остане҃ стадъ мои҃ тѣмъ
моя кнѧ
гини подѣлитъ҃ с моими дѣтми по часте҃ · А хто буде҃ мои҃ каз
начѣевъ
или хто буде҃ мои҃ дьяковъ прибыто҃ мои от мене вѣда҃ или
посельски҃
или тиоуновъ · или хто женилъ҃ оу тѣх҃ тѣ всѣ не надобѣ
моеи кнѧгинѣ и
145 мои҃ дѣте҃ · А приказа҃ есмъ свои дѣти своеи кнѧгинѣ · а вы дѣти
мои слушаи
те своее мт҃ри во все҃ изъ ее воли не выступаитесѧ ни в че҃ · А
которыи сн҃ъ
мои не име҃ слушати свое мт҃ри а буде҃ не въ ее воли на то҃ не
буде҃ моего
блг҃вньа · А дѣти мои молодшаа братьа кнѧжы васильевы чтите
и слу
шаите своего брата старишего кнѧзѧ васильа в мое мѣсто своего
оц҃ѧ ·
150 А с҃нъ мои кнѧ҃ василии держытъ своего брата кнѧзѧ юрьѧ и свою
бра
тью молодшюю въ братьствѣ безъ обиды · А хто мои҃ боаръ име҃
служыти
моеи кнѧгинѣ тѣхъ боаръ дѣти мои блюдите с одиного · А хто сю
грамоту мо

ю порушитъ суди[т] ему бъ а не буде[т] на не[м] млти бии ни моего
блгнья ни в си
и вѣ[к] ни в будущии · А писа[л] есмъ сю грамоту пере[д] своими оци
пере[д] игуме[номъ]
155 пере[д] сергиемъ пере[д] игумено[м] пере[д] савастьяно[м] · а туто были
боаре наши
дмитрии михаилови[ч] тимофѣи васильеви[ч] ива[н] родивонови[ч]
семе[н] васильеви[ч]
ива[н] федорови[ч] олексадръ аньдрѣеви[ч] федоръ аньдрѣеви[ч] федоръ
аньдрѣе[ви[ч]]
ива[н] федорови[ч] ива[н] аньдрѣеви[ч] · а писалъ внукъ

Примечания: 3 кнагинѣ — *ДДГ ошибочно* кнагини. *50* отъѣздьце[м] — *ДДГ ошибочно* отъѣздъце[м]. *62* шагатью — *ДДГ ошибочно* Шаготью. *71—72* изь юрьева — *ДДГ ошибочно* изъ Юрьева. *72* с ыстею — *ДДГ ошибочно* с-Ыетею. *74* изъ кнажа — *ДДГ ошибочно* изь кнажа. *81* желѣскова — с *написано неразборчиво, можно прочесть и как* а. *82* съ ивановы[м] — *ДДГ ошибочно* съ-Ывановы[м]. *94* кнаги — *недописан последний слог* -ни. *127* вымалъ — *вм.* выималъ. *141* но — *вм.* сию.

34. Мерило праведное, XIV в.

Мери́ло пра́ведное — буквально 'праведные весы', т. е. праведный суд — сборник особого состава (в основном поучения о праведных и неправедных судах, произведения юридического содержания, оригинальные и переводные). Возник этот сборник не раньше конца XIII в. и известен в трех списках XIV — XVI вв.

Древнейший список представлен пергаменной рукописью, написанной уставом второй половины XIV в., хранящейся в ГБЛ — Троицкое собрание, № 15, на 348 листах в 4°. Высказано предположение, что рукопись написана в Твери. В ее орфографии содержатся указания на различение писцом двух звуков типа *о*: [о] — обычного и [ô] — закрытого, для обозначения которого писец пользуется буквой ѡ (обозначение проведено непоследовательно), см.: Зализняк А. А. Новые данные о русских памятниках XIV—XVII веков с различением двух фонем «типа *о*». — Советское славяноведение, 1978, № 3; его же: Противопоставление букв *о* и ѡ в древнерусской рукописи XIV в. «Мерило праведное».— Советское славяноведение, 1978, № 5.

Фотоиздание рукописи см.: Мерило праведное по рукописи XIV века.— М., 1961.

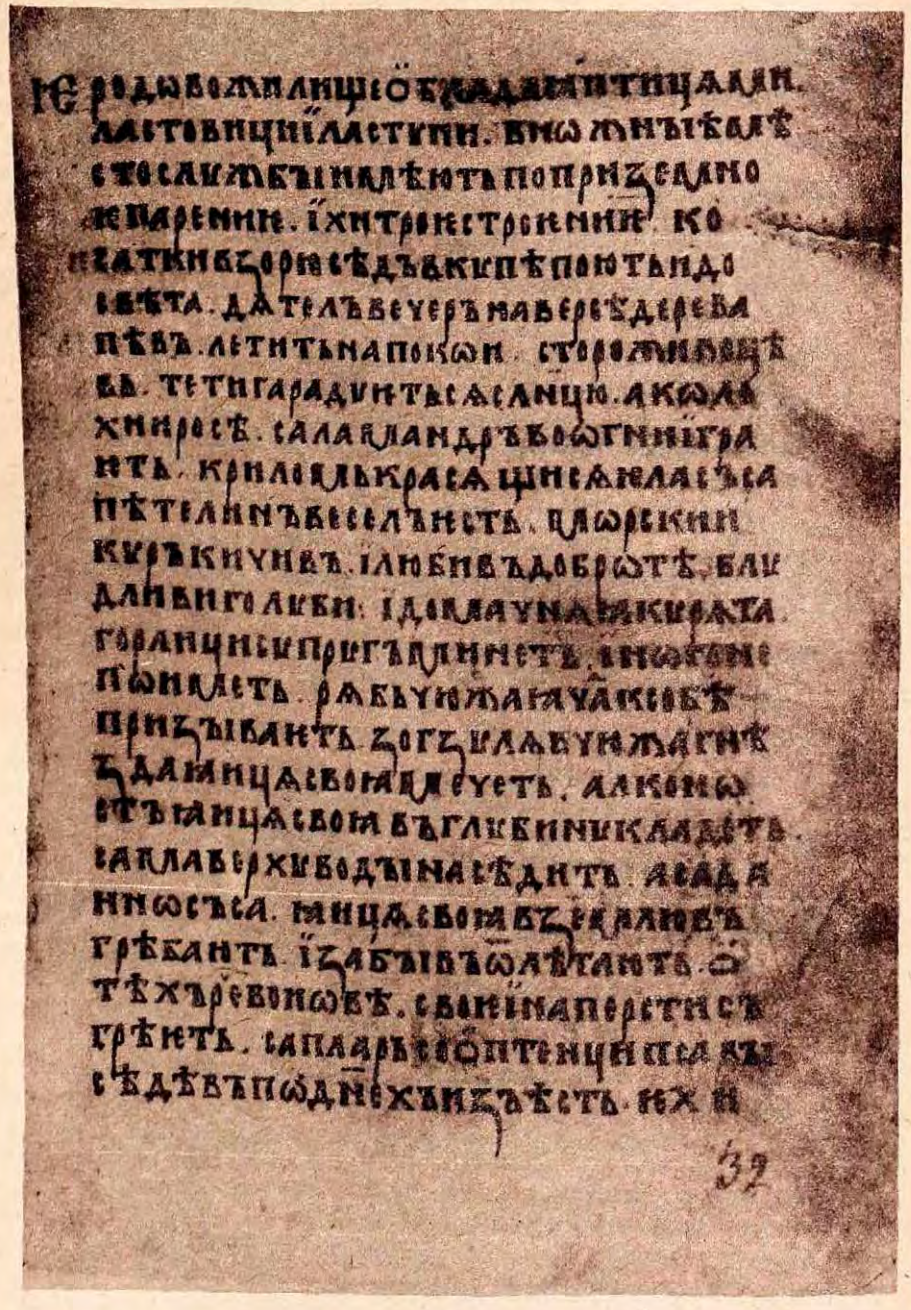
В хрестоматии приведены два текста из этой рукописи: I — отрывки из Шестоднева (*лл.* 31—31 об., 33—33 об.) и II — Семена епископа Тферьского наказание (*лл.* 63 об.—64 об.).

I

1 Ѿ шестодн҃ьцѧ ізбранѡ о животѣхъ
Бъ прехитрыи творець всеѧ твари і велі
кии промысленикъ члвчкому живо
ту и спнию во всеи своки твари · і въ ско
5 тѣхъ · і въ звѣрехъ · і въ птицѧхъ · і |
в рыбахъ · і в гадѣхъ · и в жюпеличьи
вложилъ всѣмъ · кствены норовы ·
члвкмъ на оученик · како котѡры
ѣ пѡдражати · дѡбрыѣ норовы · а лу
10 кавыѣ і нечтыѣ норовы Ѿмѣтати и
гнусны імѣти всегда · кствомь до
бропокорливо вѡлъ и нетщивъ · оуны
ло же ѡслѧ · теплъ на желаник кѡнь
волкъ же не оукротить · лукава лисицѧ ·
15 страшивъ клень · губитель гадомъ ·
заѧць и своѥгѡ стѣнѧ боитьсѧ · не
забытливъ добра песъ · злопамѧти
въ велблуа · съ гнѣвомь роди левъ бы
строскочива серна · борза же рысь · інъ
20 рѡгъ страшенъ в розѣ имыи всю крѣпо
сть · силенъ же скуменъ · бещелень
но тѣло медвѣдиче · бесколѣньны но
ги слонови · нѡздрорѡгу рога на губѣ ·
очи же долѣ пѡа челюстью · коркодилъ
25 верьхнею челюстью крѧтакть · диви
и волъ волоса щадить · самолюбиво
собѡль · анагръ
мраволевъ не ѣсть ничегѡ же тѣмь
и живеть ·

(*Лл.* 31—31 об.)

30 [...] орелъ старѣвъ
сѧ ослабѣкть · погружакть во истѡ
чницѣ · і обновить · гуси пролѣтаѧ
горы · в нихъже мнѡзи ѡрли · і ины
плотоѣдныѣ птицѣ живуть · каме
35 ник во оуста си кмлють · і в нѡщь щю
комь мѣста та пролѣтають · жерави
нѡщи ни имѣють сторожи ізмѣна



32

Страница из рукописи «Мерило праведное»

ми і на перелетѣхъ вожеве · медвѣ
дица мнѡгоѩзвена сама ицѣлѧк
40 ть^с всѣми козньми ѣзвы закры
вающи · лисицѧ слезою вербною са
ма лѣчить^с [...] |
[...] ѡпче жилище бче
ламъ пѡ^д мтицею · мдро стрѡѩть
45 медвеныѣ сты · никѡкму же пло
ду вереда не творѧть · прузи ѩко пѡ^д
влкою доброчиньнѣ воюють съсрѣ
таѩсѧ съ скврци бѡрють · паоукъ
на лѡвъ хитрѣ мережи стрѡить ·
50 и бѡлшиѣ крилатыѣ потки пита
ють^с оу негѡ · мышь блюдеть своѩ
ловитвеницѧ · аспида оуши свѡи
затыкаѥть · абы не слышати гла^с
обавнича ·

(*Лл.* 33—33 об.)

Примечания: *7* кствены = кстьствены. *11* кствомь = кстьствомь. *53* гла^с — *форма род. п. ед. ч.*

II

1 Семена кпа тфѣрьскаго наказаник ||
Костѧнтинъ кнѧзь полотьскии нарицѧ
кмыи безрукии оу собе в пиру · хотѧ оу
корити тивуна своѥгѡ нѣ о чемь · рече
5 пу пре^д всѣми влко кдѣ быти тивуну
на онѡмь свѣтѣ · семенъ пъ Ѿвѣча
лъ кдѣ и кнѧзю · кнѧзь же не оулюбивъ
тогѡ мѡлвить пу · тиоунъ неправду
судить · мьзду кмлеть · люди продаѥ
10 ть · мучить лихѡѥ все дѣѥть · а ѩзъ
что дѣю · и ре^ч пъ аже будеть кнѧзь до
бръ · бобѡинъ жалуѥть людии · пра
вду любить · и сбираѥть тиоуна · или
кѡѥгѡ волостелѧ · мужа добра и бобѡи
15 на страха бїѩ пѡлна · разумна праве
дна · по закѡну бїю все творѧща · и соу
дъ вѣдуща · и кнѧзь в раи · и тивунъ
в раи · будеть ли кнѧзь без бїѩ стра

ха · хр҃тьꙗнъ не жалукть · сирѡтъ не
20 милукть · и вдвцѧми не печалукть
поставлѧкть тивуна · или кѡкгѡ во
лостелѧ · чл҃вка зла · б҃а не боꙗщасѧ ·
и закѡна бо҃ꙗ не вѣдуще · и суда не ра
зумѣюще · тѡлико тогѡ дѣлѧ · абы
25 кнѧзю товара добывалъ а людии не
щадить · аки бѣшена чл҃вка пусти |
лъ на лю[а] · давъ кму мечь · тако и кнѧ
зь давъ волость лиху чл҃вку · губити
люди · кнѧзь во адъ · и тиоунъ с нимь во [а]дъ.
(*Лл.* 63 об.—64 об.)

Примечания: 5, 6, 8, 11 п҃пъ — *ср.* кп҃пъ *(1)*.

35. Слово Кирилла Туровского на антипасху.

Кирилл Туровский (1130 — не позднее 1182) — древнерусский писатель, выдающийся мастер торжественного красноречия. Прозвище получил по Турову, где он был епископом (в 1157 году Туровское княжество — земли дреговичей и кривичей по реке Припяти — вышло из подчинения Киеву).

Произведения Кирилла Туровского (проповеди, поучения, молитвы) известны в громадном количестве списков (и редакций), начиная с XIII по XVII век включительно. Наиболее полно они представлены в работе: Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского.— Труды отдела древнерусской литературы.—Л., 1955—1957.— Т. XI — XIII (тексты изданы по принятым в этом издании правилам). Там же помещена библиография публикаций и исследований.

В хрестоматии приведено «Слово в новую неделю», известное еще под названием «Слово Кирилла Туровского на антипасху». В отрывке «Слово...» известно в списке XIII века. В хрестоматии текст дается по «Сборнику» конца XIV века, хранящемуся в ГБЛ, в собрании Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 9, где он занимает *лл.* 68 об.—73 об.

1 Велика оучителѧ и моудра сказателѧ · требꙋ
е[т] цр҃кви на ꙋкрашенье праздника · мы же ни
щи есмы словомъ · и медлени оумомъ не имꙋ
ще огнѧ ст҃го д҃ха в наслаженіе д҃шеполезныхъ
5 словесъ · но обаче любве дѣлѧ соущаꙗ со мною
братіа · мало нѣчто скажемъ · о поновленьи
вскрнiа х҃ва · в минꙋвшюю бо недѣлю ст҃ыꙗ
пасхи · оудивленіе бѣ нб҃си · и оустрашеніе пре
исподнымъ обновленіе твари · избавленіе
10 мироу · разрꙋшеніе адово · и попранье см҃рти

воскрнїе мртвымъ · и погꙋбленїе прелесть
ныꙗ власти дьꙗволѧ · спнье же члвчкомꙋ
родꙋ · хвымъ воскрньемъ · обетщанїе ве
тхомоу законоу · и порабощенье сꙋботѣ · о
15 бащенїе црькви · и въцренїе недѣли · в минꙋ
вшюю недѣлю всемоу премѣненїе бы · створи
бо сѧ небомъ землѧ · очищена бгмъ ѿ бѣ
совьскыхъ скверн · англи с женами рабо
лѣпно воскрнїю слоужать · обновисѧ тва
20 рь · оуже бо не нарекꙋтсѧ бози стꙋхїа · ни
слнце ни огнь ни источници · ни древеса ·
Ѿселѣ бо не приемлеть адъ закалаемыхъ
оци младенець · ни смрть почьсти · преста
бо идолослоуженїе и погоубисѧ бѣсовьско
25 е насилье кртнымъ наитьемъ · и не то
кмо спсесѧ члвчь родъ · но и остисѧ хвою
вѣрою · ветхїи же законъ ѡтинꙋдь обни
ща · Ѿверженье телча крове · и козльꙗ же
ртвы · единъ бо хсъ самъ собою ко оцю за
30 всѣхъ · жертвꙋ възнесе · тѣмъ и празь ||
никъ сꙋботѣ преста · а недѣли блгть дана
бы воскрньꙗ ради · и цртвоуетъ ꙋже въ
днехъ недѣлѧ · ꙗко в тꙋ хъ воскре из ме
ртвыхъ · вѣнчаемъ братье недѣлю црцю
35 днемъ · и дары чтныꙗ с вѣрою бви прине
семъ · дадимъ по силѣ ꙗко же можемъ ·
овъ млтню и безлобье и любовь · а дроугїи
двтво что и вѣроу правоу · и смѣренїе нели
цемѣрно · инъ псаломьское пѣнье апль
40 ское оученїе млтва со въздыханїемъ
къ боу · сам богъ мосѣемъ глть · не ꙗвлѧ
исѧ предо мною тощь в днь праздника ·
принесемъ емоу прежереченыꙗ добродѣ
тели · да вспримѣмъ бгтоую млть · ибо
45 не лишить гь добра приходѧщихъ с вѣ
рою · славѧщаꙗ бо мѧ рече прославлю · по
хвалимъ красно новоую сию недѣлю · въ
ню же поновленїе вскрнїꙗ праздноуемъ ·

не бо та же пасха · но антипасха наречетсѧ
50 пасха бо избавленіе мироу есть отъ на
сильꙗ дьꙗволѧ · и свобоженіе мр҃твы
мъ ѿ ада преисподнѧго · антипасха же
есть поновленье вскрньꙗ · образъ имꙋ

щи ветхаго закона · иже завѣща гс҃ь въ е
55 гоуптѣ моисѣеви глѧ · се избавлѧю лю
ди моꙗ ѿ работъ фараонѧ · и свобожаю
ꙗ ѿ мч҃ньꙗ приставникъ его · да пона

влѧеши дн҃ь сп҃ньꙗ твоего · во нже по
бѣдихъ враги твоꙗ изл҃ю · се нынѣ и мы

60 понавлѧемъ празн҃оующе · побѣдныи |

дн҃ь х҃въ · в онъ же сп҃ньє всемоу миру сдѣꙗ · по
бѣдивъ начала и власти темныꙗ · то
го ради артоусныи хлѣбъ ѿ пасхи и доны

нѧ въ цр҃кви сщ҃нъ бы · и дн҃ь на "ерѣискы
65 хъ версѣхъ ломитсѧ · за опрѣсноки не
сеныꙗ на главахъ левгитъ · ѿ егоупта
по поустыни · донде же и чермное море
проидоша · и тоу того ост҃иша бв҃и · его
же вкоушающе сдрави бывахоу и враго
70 мъ страшни · они оубо избывше телесь
ныꙗ работы · понавлѧхоу празноующе

дн҃ь опрѣсночныи · мы же вл҃кою сп҃ни ѿ
работы · мысленаго фараѡна дьꙗвола ·
понавлѧемъ побѣдныи на враги дн҃ь · сего
75 сщ҃наго нынѣ приемлюще хлѣба · тако

вкꙋшаемъ ꙗко же они хлѣба нб҃наго · и анге
льскаго брашна · и хранимъ его на всѧкꙋ
потребꙋ бл҃гоу · на сдравье телесемъ и

дш҃мъ на сп҃ньє · и на прогна всѧкого не

80 дꙋга · дньс ветхаꙗ конець приꙗша · и се
быша всѧ нова видимаꙗ же и невиди
маꙗ · нынѣ нб҃са просвѣтишасѧ · те
мныхъ облакъ ꙗко вретища съвлекъ
ше · и свѣтлымъ въздꙋхомъ славоу

85 гс҃ню исповѣдають · не си гл҃ю видимаꙗ

нб҃са но разꙋмныꙗ апл҃ы · иже дн҃ь на си

онѣ к нимъ въшедша познаша гс҃а · и въ
сю печаль забыша и скорбь июдѣиска
го страха ѿвергъше · ст҃мъ дх҃омъ осѣ

90 нившеся воскрніе хво ꙗсно проповѣ ||
дають · нынѣ слнце красоуꙗся къ вы
сотѣ въсходить · и радоуꙗся землю о
грѣваеть · взиде бо намъ ѿ гроба пра
ведное слнце хъ · и вся вѣроующаꙗ е
95 моу спсаеть · нынѣ лѹна с вышнаго съ
стоупивши степени · болшемоу свѣти
лоу чть подаваеть · оуже бо ветхіи зако
нъ по писанію съ соуботами преста и про
роки хвоу законоу чть подаеться · ны
100 на зима грѣховнаꙗ покаанье преста
ла есть · и ледъ невѣріа бгоразѹмьемъ
растаꙗся · зима оубо ꙗзычьскаго коу
мирослоуженіа · аплкимъ оученіемъ
и хвою вѣрою престала есть · ледъ же
105 фомина невѣрнаꙗ · показаніемъ хвъ
ребръ растаꙗся · дн весна красѹется
оживляющи земное естьство · и боу
рніи вѣтри тихо повѣвающе плоды
гобьзѹють · и земля сѣмя напитаю
110 щи · зеленоую травѹ ражаеть · весна
оубо краснаꙗ есть вѣра хва · ꙗже
крщеніемъ поражаеть чловѣче
ское пакиестьство · боурнии же
вѣтри · грѣхотворніи помыслы · и
115 же покааніе претворшеся на добродѣ
тель · дшеполезныꙗ плоды гобьзоу
ють · земля же естьства нашего ·
аки сѣмя слово бжіе приемъши · и
страхомъ его болящи присно · и дхъ
120 спніа ражаеть · нына новоражаеми |
агньци и оуньци быстро поуть перѹще
скачють · и скоро къ мтремъ възвраща
ющеся веселятся · да и пастыри свиря
юще весельемъ ха хвалять · агньца глю
125 кроткыꙗ ѿ ꙗзыкъ люди · а оуньца кѹ
мирослоужителя невѣрныхъ странъ ·
иже хвмъ въчлвчньемъ и аплкымъ оу
ченіемъ и чюдесы · скоро по законъ емше
ся · къ стѣи црькви възвратившеся · мле
130 ко си ѹченьꙗ съсоуть · да и оучители хва
стада о всѣхъ молящеся ха ба славять ·

вся волки и агньца въ едино стадо събра
вшаго · нынѧ дрѣва лѣторасли испоуща
ють · и цвѣты блгоѹханіꙗ процвитаю
135 ть воню · и дѣлатели с надежею трѹжа
ющесѧ плододавца ха призывають · бѣ
хомъ бо преже аки древа доубравнаꙗ не
имѹщи плода · нынѧ же присадисѧ хва
вѣра въ нашемъ невѣріи · и ѹже держаще
140 сѧ корене иѡсѣева · ꙗко цвѣти добро
дѣтели пѹщающе · раискаго паки
житіа о хѣ ожидають · да и стли о црь
кви трѹжающесѧ · ѿ ха мъзды ожида
ють · нынѧ ратаи слова словесныꙗ оу
145 ньца къ дхвномѹ армѹ приводѧще · и
кртное рало въ мысленыхъ браздахъ
погрѹжающе · и браздѹ покаанія про
чертающе сѣмѧ дхвное всыпающе · на
дежами бѹдѹщихъ блгъ веселѧтьсѧ · ||
150 днь ветхаꙗ конець приꙗша · и се быша
вся нова воскрньꙗ ради · нынѧ рѣки а
плкыꙗ наводнѧютсѧ · и ꙗзычныꙗ рѣки
плодъ пѹщають · и рыбари глоубинѹ біꙗ
въчлвчньꙗ испытавше · полноу црко
155 внѹю мрежю ловитвы обрѣтають рѣ
ками бо рече прркъ расѧдетсѧ землѧ оу
зрѧть и разболѧтсѧ нечтивии людье ·
нынѣ мнишьскаго образа трѹдолюбива
ꙗ бчела · свою мѹдрость показающи · вся
160 оудивлѧеть · ꙗко же бо они в поустынѧ
хъ самокорміємъ живоуще англы и
члвкы оудивлѧють · и си на цвѣты въ
злѣтающи медвены сты стварѧють ·
да члвкомъ сладость и цркви потребна
165 ꙗ подастьсѧ · нынѧ все доброгланыꙗ
птица · цркваныхъ ликовъ вънгнѣздѧщесѧ
веселѧтсѧ · и птица бо рече прркъ обрѣте
гнѣздо себѣ олтарѧ твоꙗ · и свою каꙗ
ждо поющи пѣснь · славѧть ба гласы не
170 молчными · днь поновишасѧ всѣхъ сты
хъ чинове · новоу жизнь о хѣ пріимше
пррци и патріарси троудившеисѧ · в ра

истѣи почивають жизни · и апл҃и съ ст҃ии
пострадавшеи · прославлѧютсѧ на нб҃си
175 и на земли · моученици исповѣдници
за х҃а претерпѣвше страсть · со анг҃лы
вѣнчаютсѧ · цр҃и и кнѧзи послꙋшаніе
мъ сп҃саютсѧ · дѣвьствьніи лици и ино
чьстии състави · свои крестъ терпѣніе |
180 мъ понесше · первѣнець хо҃у ѿ землѧ на
небо послѣдꙋють · постници поустынь
ници · ѿ роуки гн҃ѧ · трꙋда мьздоу пріимь
ше въ горнемъ градѣ съ ст҃ми веселѧтьсѧ
дн҃ь новымъ людемъ воскрн҃іа хв҃а поновле
185 нь҃ѩ праздникъ · и всѧ новѧ҃ѩ богови при
носѧтсѧ · ѿ ꙗзыкъ вѣра · ѿ хрт҃ѩнъ
трѣбы · ѿ ерѣи жертвы · ѿ миродерь
жителѧ бг҃олюбны҃ѩ млт҃нѧ · ѿ вельмо
жь цр҃квное попеченіе · ѿ праведникъ
190 смѣреномоудріе · ѿ грѣшникъ истинь
ное покаѧніе · ѿ нечт҃выхъ обращеніе
къ бб҃у · ѿ ненавидѧщих сѧ дх҃вна҃ѩ лю
бы · взидѣмъ нынѣ и мы братіе мы
слено в сионьскоую горницю · ꙗко та
195 мо апл҃и собрашасѧ · и самъ гь҃ ис҃ъ хъ҃
затворенымъ дверемъ · посредѣ ихъ
обрѣтесѧ · и рекъ миръ вамъ исполъ
ні ꙗ радости · возрадоваша бо сѧ рече
оуч҃ници видѣвше гл҃а · и всю печаль те
200 лесноую и страхъ срд҃чныи ѿринꙋша · да
сть бо сѧ дш҃амъ ихъ дх҃вна҃ѩ дерзость
познаніемъ своего влд҃ки · ꙗко обнажи
предъ всѣми своѧ҃ ребра · и гвоздны҃ѩ
ꙗзвы на рꙋкꙋ и на ногꙋ показаеть фо
205 мѣ · не бѣ бо фома въ первыи приходъ съ
оученики видѣлъ гл҃а · и слышавъ его въ
скрш҃а · не ꙗко лжю мнѧ не вѣроваше
но и самовидець хотѧ быти хо҃у тако
гл҃ше · аще не вложю руки моеѧ҃ в ребра ||
210 его и въ ꙗзвꙋ гвоздинноую перста моего
не имꙋ вѣры · тѣмъ и гь҃ не поносѧ емꙋ си

це глⷭ҃ше · принеси рꙋкꙋ твою и вижь пробо
деніе ребръ моихъ · и вѣроу ими ꙗко азъ са
мъ есмь · мнѣ бо и преже тебе патріарси и
215 прⷪ҃рци · разоумѣвше вѣроваша моемоу въ
чл҃вчнью · испытаи перво исаино о мнѣ
писанье · копьемъ бо рече в ребра прободе
нъ бы изиде кровь и вода · в ребра прободе
нъ быхъ · да ребромъ падшаго адама въ
220 скрⷭ҃ихъ · а тебе ли невѣроующа ми презрю ·
осѧзаи мѧ ꙗко самъ азъ есмь · егоже пре
же осѧзавъ семеонъ · и вѣрою прошаше
Ѿпоущеніа с миромъ · и не боуди ми невѣ
ренъ · ꙗко же иродъ · иже слыша мое ржⷭ҃тво
225 глⷭ҃ше волъхвомъ · где хⷭ҃ъ ражаетсѧ да и
азъ шедъ поклонюсѧ емꙋ · а в срⷣци о ꙋби
иствѣ моемъ мыслѧше · но аще и мла
денци изби · но искомаго не ѡбрѣте · въ
зищють бо мене злии нъ не обрѧщють ·
230 вѣрꙋи · мими фомо и познаи мѧ ꙗко же и
аврамъ к немꙋже подъ сѣнь съ двѣма
анг҃лома придохъ · и тъ познав мѧ гⷭ҃а мѧ
нарече · и о содомѣ молѧше ми сѧ да его
не погꙋблю · аще и до десѧти было бы в не
235 мъ праведникъ · а не бꙋди невѣренъ ꙗко
же валамъ · иже дх҃мъ ст҃мъ прорекъ мо
е за миръ оумр҃твіе и воскрⷭ҃ніе · и пакы мь
зды ради прельсти всѧ погибе · и вѣроу
и ми фомо ꙗко самъ азъ есмь · егоже
240 видѣ иꙗковъ · в нощи на лѣствицѣ · оутве
ржающасѧ · то же и паки позна мѧ дх҃омъ
егда борѧхсѧ с нимъ въ месопотамии · тогда
бо обѣщахсѧ емꙋ вчеловѣчитисѧ въ племе
ни его · и не бꙋди невѣренъ ꙗко навъходъносо
245 ръ · иже видѣвъ мѧ в пещи отроки Ѿ огнѧ съ
пасъша · истиною сн҃а бг҃а нарече мѧ · и пакы
к свимъ прельстемъ оуклонисѧ погибе·
вѣрꙋи ми фомо ꙗко самъ азъ есмь · егоже
образъ видѣ исаиꙗ на престолѣ высоцѣ
250 обьстоима множьствомъ анг҃лъ · азъ е
смь ꙗвивыисѧ езекѣилю посредѣ живо
тныхъ придержахсѧ · въздвизающихсѧ
со мною · тоу бо животныи дх҃ъ бѣ в коле
сѣ · егоже и нынѧ въ васъ доунꙋхъ дх҃ъ ст҃ы

255 и · азъ есмь егоже видѣ данилъ на облацѣ
хъ нбн҃ыхъ и подобьемъ сн҃а чл҃вча · съшедъ
шаго до ветхаго дн҃ьми · и тъ написа данꙋ
ю ми ѿ б҃а бц҃а власть · и цр҃тво на нб҃и и на
земли · нынешнѧго и боудꙋщаго бесконе
260 чнаго вѣка · принеси ѡ близнече твои пе
рстъ · и вижь рꙋци мои имаже очи слѣпы
мъ ѿверзохъ · и глꙋхимъ слꙋха даровахъ
и нѣмыѩ доброгл҃ивы створихъ вижь и но
зи мои · имаже пред вами по морю ходи
265 хъ и по воздꙋхꙋ ѩвествено стꙋпахъ · и въ
преисподнѧѩ вшедъ · тѣма ада попрахъ
и с клеопою и лꙋкою до елмаꙋса шествова
хъ · и не бꙋди ми невѣренъ но вѣренъ · ѿвѣ
ща фома гл҃ѧ вѣрꙋю г҃и ѩко ты еси самъ г҃ь ||
270 мои б҃ъ мои · о немже писаша пр҃рци прозрѧ
ще дх҃омъ · егоже прообрази в законѣ мо
иси · егоже ѿвергошасѧ съ жерци фарисѣ
и · емоуже порꙋгашасѧ завистію съ кни
жники жидове его^же^ съ каифою на распѧтье
275 пилатъ предаде · егоже б҃ъ бц҃ь из мр҃твыхъ
вс҃крси · вижю ребро ѿ негоже не точи кровь
и водꙋ · водꙋ же да очистиши оскверньшю
сѧ землю · и кровь еюже да ос҃тиши члвч҃ко
е естьство · вижю рꙋцѣ твои · имаже пре
280 же створи всю тварь и раи насади · и чл҃ака
созда · имаже бл҃гви патриархы · имаже
помаза цр҃и · имаже ос҃ти апл҃ы · вижю но
зи твои · имаже прикосноувшисѧ блоу
дница грѣховъ ѿпоустъ приѩтъ · на ню
285 же припадши первое вдовица · ѿ мр҃твы
хъ своего сн҃а съ дш҃ею приѩтъ жива · надъ
сима ногама кровоточиваѩ · подолцѣ ри
зы прикоснꙋвшисѧ ицѣлѣ ѿ недоуга · и
азъ г҃и вѣрꙋю · ѩко ты еси б҃ъ мои · и рече
290 к немꙋ і҃с҃ъ ѩко видѣвъ мѧ и вѣрова · бл҃жни
невидѣвшеи в мѧ вѣроваша · тѣмже бра
тье вѣрꙋемъ х҃оу бо҃у нашемꙋ · распеншемꙋ
сѧ поклонимсѧ · воскр҃шаго прославимъ
авльшемꙋсѧ апл҃мъ вѣрꙋемъ · и своѩ ре
295 бра фомѣ показавшемоу въспоимъ · при
шедшаго оживитъ насъ похвалимъ · и

просвѣтившаго ны исповѣдаемъ · и всѣ
хъ бл҃гъ подавшаго намъ обилье възве
личимъ ѿ троица единого познаимъ г҃а |
300 и б҃а сп҃са нашего і҃са х҃а · емоу же слава съ ѡ
ц҃мъ и с пр҃тымъ д҃хомъ · нынѧ и присно ·
(*Лл.* 68 об.—73 об.)

Примечания: *1—2* требѣе[т] — *пропущено* сѧ. *8* нб҃си — *пропущен предлог* на? *13* обетщаніе — *вм.* обветшаніе, *в др. сп.* обнищаніе. *20* бози — *в др. сп.* богомь. *22* не приемлеть — *в др. сп. далее следует слово* трѣбы. *28* ѿверженье — *недописано, вм.* ѿверженье[н]. *40* м҃лтва — *в др. сп.* молитвоу. *55—56* избавлѧю люди моѧ — *вин. п. мн. ч. одуш. сущ., равный им. п. 56* фараонѧ — *притяжат. прил. от* фараонъ. *68* того — *в др. сп.* того хлѣба. *79* прогна — *недописано, вм.* прогнанье. *82—83* просвѣтишасѧ ... облакъ — *беспредложное управление род. п. 99* подаетьсѧ — *вм.* подають? *100* покаанье — *недописано, вм.* покаанье[н]. *163* сты — *совр.* соты. *230* мими — *лишнее* ми. *232—233* г҃а мѧ нарече — *оборот с двойным вин. п. 272* съ жерци — *гласный* е *на месте сильного* ь *в др.-рус. форме* жьрьци (*им. п. ед. ч.* жьрьць). *288* ицѣлѣ = исцѣлѣ. *292* вѣрѹемъ х҃оу б҃оу — *глагол требует дат. п. 294* авльшемѹсѧ — *ц.-сл.* а *вм.* ѹ.

36. «Слово» Серапиона Владимирского.

Серапион (? — 1275) — церковный писатель и оратор. До нас дошло 5 его «Слов», сохранившихся в списках не ранее XIV в. Тема «Слов» — бедствия, постигшие Русь в результате нашествия монголо-татар, которые рассматриваются им как кара за грехи, за нравственное несовершенство и суеверие людей. Одно из «Слов» написано вскоре после разгрома Киева Батыем в 1238—1240 гг., остальные — в 1274—1275 гг. во Владимире Залесском, куда Серапион был поставлен епископом.

В хрестоматии дается так называемое третье «Слово» Серапиона по сборнику «Златая чепь», XIV в. Рукопись пергаменная в 4° на 122 лл., хранится в ГБЛ, ф. 304, № 11, где текст, написанный уставом, занимает *лл.* 83а — 84г.

Сло[в] с҃тго прп҃бнаго сирапиѡ·

1 Почюдимъ брає
ч҃лвколюбье б҃а
нашего · како ны
приводи[т] к себе
5 кыми ли словесы
не наказаєть на҃ ·
кими ли запрѣще
нии не запрѣти на[м]·
мы же ника[к] же к н[с]
10 му ѡбратимсѧ ·
видѣвъ наша безаконьѧ ·
оумноживша[с] ви
дѣв ны заповѣди
єго ѿвергъша мно

го знамении пока
завъ много страх^а |
пущаше · много
рабы своими оуча
ше · ничим же оу
нше показахомь
сѧ · тогда наведе
на ны ѩзыкъ не
млтвъ ѩзыкъ лю
тъ · ѩзыкъ неща
дѧщь красы оуны ·
немощи старець
младости дѣти
и · двигну мь бо
на сѧ ѩрость ба на
шего · по двду въ
скорѣ · възгори^с ѩ
рость его на ны
разрушены бжт
вены цркви · ѡ
сквернени быша
ссуди сщнии пото
птана бы стаѧ
стли мечю во ѩдь
быша · плоти прп^д
бныхъ мни^х пти
цамъ на снѣдь по
вержени быша · кр^о
вьи ѡць и браѩ на ||
шеѩ · аки вода мн^о
га землю напои ·
кнѧзи наши во
еводъ крѣпость
бы^с трудъ нашь п^о
гании наслѣдов^а
ша · ·з· на^м · инопл^е
меникомь в до
стоѧние бы^с в по
ношение быхом^ь
живущии въскр^а

и землѧ нашеѩ ·
в посмѣхъ быхо^м
врагомъ нашим^ъ ·
ибо сведохо^м собѣ ||
акы дождь съ ^нб^с·и ·
гнѣвъ гнь · подви
гъмь^не его ѩрость его
на сѧ · и ѡвратихо^м
велию его млть ·
и дахо^м призирати
на сѧ млрдныма
ѡчима · не бы^с казн^и
каѩ бы премила на^с ·
и нынѣ беспреста
ни казними есмы
не ѡбратихомсѧ
к гу · не покаѧхомс^ѧ
ѡ безакони наши^х
не ѡступихомъ злы^х
ѡбычаи наши^х · не ѡ
цѣстихомсѧ калу
грѣховнаго забы
хомъ казни стра
шныѩ всю землю
па^ш · мали ѡставши
велицѣ творимсѧ ·
тѣмже не престаю
ть злаѩ мучаще н^ас ·
завѣсть оумножи
ласѧ злоба премноже
ны величанье възн^е ||
се оумъ ·н· ненави
сть на другы всели
сѧ въ срца наша не
сытовьство имѣ
нье поработи ны ·
не дасть миловати
ны · не дасть мило
вати сиротъ · не да
сть знати члвчьск^а

95 го ества · но акы зв҃
рье жадають насы
титисѧ плоˢ · тако и
мы жадаемъ и не
престанеᵐ · абы всѣ
100 погубити · а горко
е то имѣнье и кровᵃ
вок к собѣ пограби
ти звѣрье ѣдше на
насыщаютъ мы жᶜ
105 насытитисѧ не мᵒ
жемъ · того добы
вше другаго жела
емъ за праведное
батьство бъ не гнѣ
110 ваетсѧ на на · но е
же реч прркомъ с нбй
призри га видѣті |
аще е кто разумѣ
вашѧ ли взиска
115 шѧ ба · вси оукло
нишасѧ вкупѣ и
прочее · ни ли ра
зумѣвають всі
творѧщи безако
120 нье снѣдающе лю
ди мои въ хлѣба
мѣсто · апл же па
велъ беспрестані
въпиеть глѧ братˢ
125 е не прикасаитесѧ
дѣлехъ злых и те
мныхъ ибо лихо
имци грабитеᵑ со
идолослужите
130 ли ѡсудьсѧ · мо
исѣеви и что реч бъ а
ще злобою ѡзло
бите вдовицю и
сироту · взопьюˢ
135 ко мнѣ слухоᵐ оу
слышю вопль иˣ ·
и разгнѣваюсѧ
ѧростью погу
блю вы мечеᵐ и ны ||
140 не збыть о на реч
ное · не ѿ меча ли
падохоᵐ · не едино
ю ли ни двожды ·
что же подобаеˢ ·
145 намъ творити
да злаѧ преста
нуть ѧже томѧ
т ны · помѧните
чтно написано
150 въ бжтвеныхъ
книгахъ еже са
мого влкы нашᵉ
го болшаѧ заповѣ
дь еже любити
155 другъ друга · еже
млть любити ко
всѧкому члвку ·
еже любити бли
жнѧго своего а
160 ки и себе еже тѣло
что зблюсти а не
ѡсквернено будь
блюдоᵐ · аще ли
ѡскверниши то
165 очти е пока
ѧниемь · еже |
не высокомысли
ти · ни вздати зла
противу злу · ниче
170 го же · тако ненави
дить гь бъ ·н· ѧко
злупамѧтива члв
вка · како ремъ ѿче
·н· остави наᵐ грѣхˣ
175 наᵐ · а сами не ставлѧ
юще в нюже бо реч мѣ
ру мѣрите ѿмѣри
т вы сѧ бу нашеᵐ ·
(*Лл.* 83а —84г)

Примечания: *28* двигну мь — *место испорчено.* *50* ·з҃· = земл҃ *61* его ѡрость его — *описка, лишнее* его. *67* премила на҃с — *место испорчено.* *86, 171, 174* ·н҃· = нашь. *103—104* ѣдше на насыщаютъ҃с — *описка, лишнее* на. *178* бу наше" — *недописано слово* слава.

37. Ипатьевская летопись, около 1425 г.

Ипатьевская летопись представляет собой древнейший список южнорусского свода начала XIV века. Содержит Повесть временных лет в редакции 1118 года, Киевский свод конца XII века, Галицко-Волынскую летопись конца XIII века.

Названа по месту отыскания — Ипатьевскому Костромскому монастырю.

Рукопись бумажная на 307 листах в 1⁰, текст написан полууставом в два столбца. По бумаге и почерку датируется временем около 1425 года. Хранится в БАН, 16.4.4.

Лучшее издание с приведением разночтений по Хлебниковскому списку XVI века и Ермолинскому списку конца XV века: ПСРЛ, т. II. Ипатьевская летопись. 2-е изд.— СПб., 1908 (М., 1962 — фототипическое воспроизведение издания 1908 года).

Летопись неоднократно привлекала внимание русистов и украинистов. О языке летописи см.: Никольский А. А. О языке Ипатьевской летописи.— РФВ.— Варшава, 1899.— Т. XLI, № 1—4; Свеньціцький І. С. Мова Галицько-Волиньского літопису // Вопросы славянского языкознания.— Львов, 1949.—Кн. 2; Мельничук А. С. О языке Киевской летописи XII века // Слов'яньске мовознавство.— Київ, 1983.

В хрестоматии по рукописи, но с учетом некоторых разночтений, приведенных в ПСРЛ в примечаниях, даны три текста (I — *лл.* 109г —110г, II — *лл.* 222г —227а, III — *лл.* 264г —265а).

I

1 В лѣто ҂ѕхм Ходи мьсти
славъ на литву · съ с҃нъми
своими · и сълговичи · и съ
всеволодомъ · городеньски
5 мъ · и пожгоша ѡ а сами сѧ ра
схорониша · а кианъ тогда
много побиша литва · не втѧ
гли бо бѧху съ кн҃земъ · но
послѣди идѧху · по немъ осо
10 бѣ · В се же лѣто заложена
бы҃ цр҃кви камѧна ст҃аѧ бц҃а
рекомаѧ пирогоща в се же лѣ
то родисѧ оу мистислава ·
с҃нъ и нарекоша имѧ ему во
15 лодимеръ· начало
кнѧньѧ ѡпоча в кие" ·
в лѣто ҂ѕхма Престависѧ ·
бл҃говѣрныи кн҃зь мьсти
славъ володимерь сн҃ъ оста
20 вивъ кн҃жение брату свое
му ѡрополку ему же и дѣ
ти свои съ бм҃ъ на руцѣ пре ||
дасть · престависѧ мьсти
славъ · априлѧ в е҃і праз
25 нои недѣлѣ · в пѧтокъ по
ложенъ бы҃ оу цр҃кви ст҃го ·
федора · юже бѣ самъ създа
лъ · а ѡрополкъ вниде в ки
евъ · въ з҃і дн҃ь в недѣлю ·
30 Томъ же лѣтѣ ѡрополкъ
приведе всеволода · мьсти
слалича из новагорода · и

да ему переславль · съ за
втрия же сѣде в немъ а до
35 бѣда выгна юрьи стрыи ·
его · и сѣде в немъ ѝ дни и
выведе братъ его пророполкъ
ис переславля · за хрстьное
целование и посла пророполкъ
40 по дроугаго · мьстислалича ·
в полтескъ по изяслава при
веде и съ клятвою ·
В лѣто ҂ѕхмв Преставися
изяславъ глѣбовичь · мая
45 въ дї в се же лѣто принесе
на бы дъска оконечная гро
ба гня · дионисьемъ посла
лъ бо бѣ мирославъ ·
В то же лѣто · преставися
50 еппъ переславьскии ма
рко · тоѣ же зимы вячь
славъ лишився переясла
вля · иде ѡпять турову не
послушавъ брата своего про
полка · |
55 В лѣто ҂ѕхмг Юрьи испро
си
оу брата своего пророполка
переславль а пророполку да
сть суждаль · и ростовъ и про
чюю волость свою но не всю и
60 про то заратишася · олгови
чи · иде пророполкъ съ братье
ю своею и юрьи и андрѣи · на
всеволода · на олговича · и
пои
маша ѡколо города черниго
65 ва села · всеволодъ же не изи
де противу биться и еще бо
бяху половци не пришли к не
му · пророполкъ же постоя нѣ
колко дни оу чернигова и
70 възратися в киевъ · и распу
сти вои · а со всеволодомъ ни
кака же владивъся · ни мира
с нимъ створивъ и половце
мъ пришедшимъ къ всеволо
75 ду · всеволодъ же съ братье
ю своею и съ изяславомъ · и
стополкомъ · мьстислави
чема · и поидоша воююче се
ла и городы переславьскои ·
80 власти и люди сѣкуще · доже
и до киева · придоша и городе
ць зажгоша · на стго андрѣя
дни · ѣздяху по онои сторо
нѣ днѣпра · люди емлюще ·
85 а другыя сѣкуще · нѣ оутя
гшимъ перевестися имъ ·
нѣлзѣ бо бяше перевести |
ся крами · и плениша же и ско
та бещисленое множество
90 пророполку бо бяше нѣлзѣ пе
ревестися крами съ свои
ми · а они стоявше три дни
за городьцемъ в бору · идо
ша чернигову · и ѿтудѣ
95 слюче межю собою · створи
ша миръ · и пакы олговичи ·
начаша просити · оу пропо
лка · что ны ѿць держалъ
при вашемъ ѿци того же и
100 мы хочемъ аже не вдасть
то не жалуите что ся оудѣ
еть то вы виновати · то на
васъ буди кровь · то же все
ся створи · оже выгна дюрди ·
105 всеволода ис переславля
а потомъ изяслава · выгна ·
вячьславъ · а потомъ изя
слава же выгна тотъ же вя
чьславъ · ис турова · а они
при
110 ступиша · къ олговичемъ · и
бы в томъ межи има пря
велика · злоба · идяху слово
рекоуче · олговичи · яко вы
начали есте · перво насъ гоу
115 бити · Тоѣ же зимы · совкоу
пи вои · киевьскии · а дюрди ·
переславци · и стояша ·
·н· дни оу киева · и вмирися
пророполкъ съ всеволодомъ ·
120 и даша переславль адрѣ |
еви брату своемоу а воло
димерь изяславоу мьсти
славичю :·

(*Лл.* 109г —110г)

Примечания: *3* съльговичи = съ ольговичи. *7* побиша литва — *глагол согласован по смыслу с собир. сущ.* *7—8* втѧгли — *ср.* пѣ оутѧгшимъ (*85—86*). *11* камѧна — *вар.* камена. *13* мистислава — *описка вм.* мьстислава. *26* оу ц҃ркви — *форма местн. п. ед. ч. с предлогом* — *ср.* втѧгли (*7, 8*). *31—32, 40* мьстислалича — *замена звонкого губного* [в] *сонорным* [л]. *33—34* съ завтриѭ — *вар.* съ заоутреѭ. *34—35* до бѣда = до обѣда, *вар.* до обѣда выгна и. *39* целованиє — *буква* ц *переправлена из* ч. *40* мьстислалича — *над* ла *поздней рукой приписано* в. *53* иде ... турову — *беспредложное управление дат. п., то же 93—94.* *57—58* дасть — *форма аор. 3-го л. ед. ч. со вторичным оконч.* *71—72* никака — *описка вм.* никако. *72* владивъсѧ — *вар.* уладивсѧ. *91* крами — *знач. слова неясно.* *91—92* съ своими — *вар.* съ вои своими. *95* слюче межю — *вар.* шлюче межи. *103* буди — *вар.* будеть. *104* дюрди — *переделано из* гюрги. *117* переѩславци — *буква* ц *переправлена из* ч. *118* вмирисѧ — *вар.* умирисѧ.

II

1 Въ лѣ҃т ҂ѕ҃·х҃·ч҃г [...] ‖
В то же времѧ сѩславичь· игорь
вноукъ ѡлговъ · поѣха из нова
города · мц҃а · априлѧ · въ ·к҃·г҃·д҃нь
5 во вторникъ · поимѧи со со бою
брата · всеволода ис троубеч ка
и сѩслава ѡлговича · сн҃вцѧ
своего изъ рыльска · и воло димѣ
ра сн҃а своего · ис поутивлѧ . и оу
10 ѩрослава испроси · помочь · ѡ
льстина · ѡлексича · прохо рова
вноука с кооуи черниговьски ми и тако идѧхоуть тихо сби ра
юче дроужиноу свою · бѧ хоуть
15 бо и оу нихъ кони тоучни вел ми ·
идоущимъ же имъ к донцю рѣкы
в годъ вечернии · игорь жь возрѣ
въ на н҃бо и видѣ сл҃нце · стоѩще
ѩко мц҃ь · и рѣ҃ боѩромъ сво имъ ·
20 и дроужинѣ своеи · видите ли
что єсть знамениє се · ѡни
же оузрѣвше и видиша вси · и
поникоша главами · и рекоша
моужи · кнѧже се єсть не на
25 добро знамениє се · игорь же
рѣ҃ братьѩ · и дроужино · таи
ны бн҃ѩ никто же не вѣсть ·
а знамению творѣць б҃ъ и все |
моу мироу своемоу · а намъ что
30 створить б҃ъ · или на добро или
на наше зло · а то же намъ види
ти и то рекъ · перебреде донѣць
и тако приида · ко ѡсколоу · и жда
два дн҃и · брата своего все воло
35 да тотъ бѧ҃ шелъ инемь поу те҃ ·
ис коурьска · и ѿтоуда пои доша
к салницѣ · тоу же к нимь и сто
рожеви приѣхаша · ихже бѧ хоу
ть послалѣ ѩзыка ловитъ ·

40 и рекоша приѣхавше видихо
мсѧ с ратнымы ратници ва
ши соз доспѣхомъ ѣздѧть ·
да или поѣдете борзо · или во
зворотисѧ домовь · ꙗко не
45 наше есть веремѧ · игорь же
ре҃ с братьею своею · ѡже ны
боудеть не бившисѧ возворо
титисѧ · то соромъ ны боуде
ть поущеи см҃рти · но како ны
50 б҃ъ дасть · и тако оугадавше ·
и ѣхаша чересъ ночь · за
оутра
же пѧтъкоу наставшоу · во ѡ
бѣднее веремѧ · оусрѣтоша
полкы половѣцькиѣ · бѧхоу
55 ть бо до нихъ доспѣлѣ вежѣ
своѣ · поустили за сѧ · а сами
собравшесѧ ѿ мала и до вели
ка · стоѧхоуть · на ѡнои сто
ронѣ рѣкы · сюоурлиꙗ · и ти
60 изрѧдиша полковъ ·ѕ҃· игоре
въ полкъ середѣ · а по пра
воу |
брата его всеволожь · а по
лѣвоу
ст҃ославль сн҃вцѧ его · на пере
дѣ емоу с҃нъ володимѣрь · и
дроу
65 гии полкъ ꙗрославль · иже бѧ
хоу · с ольстиномъ кооуеве ·
а третии полкъ на переди
же стрѣлци · иже бѧхоуть ѿ
всихъ кнѧзии выведени · и
70 тако изрѧдиша полкы своꙗ
и ре҃ игорь ко братьи своеи ·
бра
тьꙗ сего есмы искалѣ · а потѧ
гнемь · и тако поидоша к
нимъ
положаче на б҃зѣ оупование ·
75 свое · и ꙗко быша к рѣцѣ ко
сюоурлию · и выѣхаша ис
поло
вѣцькихъ полковъ · стрѣлци
и поустивше по стрѣлѣ на роу
сь · и тако поскочиша · роусь
же
80 бѧхоуть · не переѣхалѣ еще
рѣ
кѣ сюрлиꙗ · поскочиша же и
ти половци силы половѣць
кии коториѣ же далече рѣкы
стоꙗхоуть · ст҃ослав же ѡлго
85 вичь · и володимѣрь игоре
вичь ·
и ѡльстинъ · с кооуи стрѣлци
поткоша по нихъ · а игорь и
все
володъ · по малоу идѧста · не
роспоустѧста полкоу своего ·
90 переднии же ти роусь биша ѣ
имаша · половцѣ же пробѣ
гоша вежѣ · и роусь же дошед
ше
вежь · и ѡполонишасѧ ·
дроузии же ночь приѣхаша ||
95 к полкомъ с полономъ · и ꙗко
со
брашасѧ половци вси · и ре҃
игорь
ко братома и к моужемь свои҃ ·
се б҃ъ силою своею возложилъ
на врагы наша побѣдоу · а
на н҃а
100 ч҃ть и слава · се же видихомъ
по
лки половѣцькии · ѡже мно
зи соуть · тоу же ци всѧ си
соуть
совокоупили · нынѣ же поѣде
мы чересъ ночь · а кто поѣдѣ
105 ть · заоутра · по насъ · то ци
вси
поѣдоуть · но лоучьшии конь
ници переберoуть а самѣми
какъ ны б҃ъ дасть · и ре҃ ст҃о
сла
въ ѡлговичь · строема свои
110 ма · далече есмь гонилъ по по
ловцехъ · а кони мои не могоу
ть · аже ми боудеть нынѣ по
ѣхати · то толико ми боуде
ть на дорозѣ ѡстати · и помо

115 же емоу всеволодъ · ꙗко же ѡ
блечи тоу · и ре игорь да не
ди
вно есть разоумѣющи · бра
тьꙗ оумрети · и ѡблегоша тоу
свѣтающи же соуботѣ · нача
120 ша выстоупати · полци полове
цкии акъ боровѣ · изоумѣша
сѧ кнзи роускии · комоу ихъ
которомоу поѣхати · бы бо
ихъ · бещисленое множество
125 и ре игорь · се вѣдаюче со
брахо
мъ на сѧ землю всю · кончака
и козоу · боурновича · и то
ко |
бича колобича и етебича · и
терь
тробича · и тако оугадавше
вси
130 сосѣдоша с конии · хотѧхоуть
бо
бьющесѧ доити рѣкы донцѧ ·
мо
лвѧхоуть бо ѡже побѣгнемь
оу
течемь сами · а черныꙗ лю
ди ѡ
ставимъ · то ѿ ба ны боудеть
грѣ
135 хъ · сихъ выдавше поидемь ·
но
или оумремь · или живи боу
демь
на единомь мѣстѣ · и та рекше
вси сосѣдоша с конѣи · и пои
доша
бьючесѧ · и тако биимъ попоу
140 щениемь · оузвиша игорѧ в
роу
коу · и оумртвиша шюицю
его ·
и бы печаль велика в полкоу
его ·
и воеводоу имѧхоуть тотъ на
переди ꙗзвенъ бы · и тако би
145 ша крѣпко тоу · диноу до ве
вечера · и мнозии ранении ·
ме
ртви быша · в полкохъ роу
ски ·
наставши же нощи соуботнии
и поидоша бьючисѧ · бы же
свѣ
150 тающе недѣлѣ возмѧтошасѧ
ковоуеве в полкоу побѣго
ша · игорь же бѧшеть · в то
времѧ
на конѣ · зане раненъ бѧше
поиде к полкоу ихъ · хотѧ
возво
155 ротити к полкомъ · оуразоумѣ
в же · ꙗко далече шелъ есть ·
ѿ людии · и сомѧ шоломъ
погъ
наше ѡпѧть к полкомъ · того
дѧлѧ · что быша познали кнѧ
160 зѧ и возворотилисѧ быша · |
и тако не возвотисѧ никто
же · но то
кмо и михалко гюрговичь ·
познавъ
кнѧзѧ возворотисѧ · не бѧ
хоуть бо
добрѣ смѧлисѧ с ковоуи но
мало ѿ
165 простыхъ · или кто ѿ ѡтрокъ
бо
ꙗрьскихъ · добрі бо вси бьꙗ
хоуть
идоуще пѣши · и посреди ихъ
все
володъ · не мало моужьство
пока
каза · и ꙗко приближисѧ
игорь
170 к полкомъ своимъ · и перехѣ
ша поперекъ и тоу ꙗша ·
єдинъ
перестрѣлъ · ѡдале ѿ полкоу
сво
его · держим же игорь · видѣ
бра

та своего всеволода крѣ
175 пко борющасѧ · и проси дши своеи
смрти · ꙗко да бы не видилъ паде
ниꙗ брата своего · всеволодъ же
толма бившесѧ · ꙗко и ѡроу жьꙗ
в роукоу его не доста · и бьꙗ хоу бо
180 сѧ идоуще в кроугъ · при езерѣ ·
и тако во дн҃ь ст҃го воскрниꙗ · на
веде на нѧ г҃ь гнѣвъ свои · в радо
сти мѣсто наведе на ны плачь
и во веселье мѣсто · желю на
185 рѣцѣ каꙗлы [...] ||
[...] и тогда кончавошю
сѧ и полкоу розведени быша
и поиде · когождо во своꙗ ве
жа · игорѧ же бѧхоуть ꙗли
190 тарголове моужь · именемь
чилбоукъ · а всеволода брата
его · ѧлъ романъ · кзичь а ст҃о
слава ѡлговича · ѳлдечюкъ въ
вобоурцевичехъ · а володиме
195 ра · копти в оулашевичихъ ·
тогда же на полъчи҃ кончакъ
пороучисѧ · по свата игорѧ ·
зане бѧшеть раненъ · ѿ толи
кихъ же людии · мало ихъ и
200 збысть · Нѣкакомъ полоу
чениемь · не бѧшеть бо лзѣ
ни бѣгаючимъ оутечи · зане
ꙗко стѣнами силнами ѡго
рожени бѧхоу · полкы поло
205 вѣцьскими · ношахоуть роу
сь · съ · ѥі моужь оутекши ·
а ковоуемь мнѣе · а прочии |
в морѣ истопоша ·:·

В то же времѧ великыи кзь все
210 володичь ст҃ославъ · шелъ бѧ ше
ть в корачевъ · и сбирашеть ѿ
вѣрхъни҃ земль вои · хотѧ ити
на половци к донови на все лѣто ·
ꙗко возворотисѧ ст҃ославъ · ||
215 бы оу новагорода сѣверьского
и слыша ѡ братьи своеи · ѡже
шли соуть на половци · оутаи
вшесѧ его и не любо бы ємоу
ст҃ослав же идѧше в лодьꙗхъ ·
220 и ꙗко приде к черниговоу · и
во тъ годъ · прибѣже бѣло воло
дъ · просовичь · и повѣда ст҃о
славоу бывшее ѡ половцѣхъ ·
ст҃ослав же то слышавъ и вель
225 ми воздохноувъ · оутеръ сле
зъ свои҃ и ре҃ · ѡ люба моꙗ бра
тьꙗ · и сн҃вѣ и моужѣ землѣ
роускоѣ · дал ми бъ притоми
ти поганыꙗ · но не воздержа
230 вше оуности · ѡтвориша воро
та на роуськоую землю · во
лѧ г҃нѧ да боудеть · ѡ всемь
да̃ како жаль ми бѧшеть на
игорѧ · тако нынѣ жалоую бо
235 лми по игорѣ · братѣ моемь ·
по сем же ст҃ославъ посла сн҃а
своего · ѡлга и володимера ·
в посемье · то бо слышавше
возмѧтошасѧ городи · посе
240 мьские · и бы҃ скорбь и тоу |
га люта · ꙗко же николи же не быва
ла во всемь · посемьи · и в новѣгородѣ
сѣверьскомъ · и по всеи во лости ·
черниговьскои · кнѧзи изыма
245 ни и дроужина изымана · из би
та · и мѧтѧхоуться акы в мѣт ви
городи воставахоуть · и не мило

бѧшеть тогда комоуждо своє
ближнєє · но мнозѣ тогда Ѳрѣ
250 кахоусѧ дш҃ь свои҃ · жалоую
ще
по кн҃зихъ своихъ · по сем же
по
сла ст҃ославъ · ко дв҃дви смоле
ньскоу река · рекли бѧхомъ ·
поити на половци · и лѣтовати
255 на донѣ ныне же половци · се
побѣдилѣ игорѧ и брата єго
сн҃мъ · а поєди брате постере
зи землѣ роускоиѣ · дв҃дъ же
приде по днепрѹ · придоша же
260 ины помочи · и сташа оу трепо
лѧ · а ꙗрославъ в черниговѣ
совокоупивъ вои свои стоꙗ
шеть
поганыи же половци побѣ
дивъ
ше игорѧ с братьєю · и взѧша
го
265 рдость великоу · и скоупиша ·
всь ꙗзыкъ свои · на роускоую
землю · и бы оу нихъ котора ·
мо
лвѧшеть бо кн҃чакъ · поиде
мъ на києвьскоую стороноу
270 гдѣ соуть избита братьꙗ на
наша и великыи кн҃зь нашь бо
нѧкъ · а кза молвѧшеть · пои
де
на семь гдѣ сѧ ѡсталѣ жены
и |
и дѣти · готовъ намъ полонъ
со
275 бранъ · єлминъ же горды без о
паса и тако раздѣлишасѧ на
двоє · кончакъ поиде к пере
ꙗславлю · и °стоупи городъ · и
бишасѧ тоу всь дн҃ь · володи
280 меръ же глѣбовичь · бѧше
кнѧ
зь в переꙗславлѣ · бѧше же
дерзъ и крѣпокъ · к рати вы
еха из города · и потче к
нимъ ·
и по немь мало дерьзноувъ
дроу
285 жинѣ · и бисѧ с ними крѣпко
и ѡбьстоупиша мнозии поло
вцѣ · тогда прочии видивше
кнѧзѧ своєго · крѣпко бьюще
сѧ · выриноушасѧ из города
290 и тако Ѳꙗша кн҃зѧ своєго · ꙗзь
вена соущи треми копьи · сии
же добрыи володимеръ · ꙗзве
нъ троуденъ въѣха во городъ
свои · и оутре моужественаго
295 поути своєго · за ѡчиноу свою
во·володимеръ же слашеть
ко ст҃ославоу · и ко рюрикови ·
и ко дв҃дви · и ре҃ имъ · се по
ловь
ци оу мене · а помозите ми ·
300 ст҃ослав же слашеть ко дв҃дві
а дв҃дъ стоꙗшеть оу трепол
со смолѧны · смолѧнѣ же
почаша вѣчѣ дѣꙗти рекоу
ще · мы пошли до києва · да
же
305 бы была рать · билисѧ быхо҃м ·
намъ ли иноѣ рати искати · ||
то не можемь · оуже сѧ есмы
изнемоглѣ · ст҃ослав же съ рю
рикомъ · и со инѣми помочьми
310 влегоша во днѣпръ · противоу
половцемь · а дв҃дъ возврати
сѧ ѡпѧть со смолнѧны·то слы
шавше половци · возвратиша
Ѳ переꙗславѧ · идоущи же ми
315 мо пристоупиша к римови ·
римовичи же затворишасѧ
в городѣ · и возлѣзъще на
забо
ролѣ · и тако би҃мъ соудомъ
летѣста · двѣ городници с лю
320 дми · тако · к ратнымъ · и на
прочаꙗ гражаны наиде стра
да которѣи же гражанѣ · вы
идоша изъ града · и бьꙗхоу
тьсѧ ходѧще по римьскомоу

325 болотоу · то тѣи избыша плѣ
на · а кто сѧ ѡсталъ в городѣ
а тѣ вси взѧти быша · воло
димеръ же слышетьсѧ ко ст҃о
славоу · всеволодичю · и ко
рю
330 рикови · ростиславичю · по
ноуживаѩ ихъ к собѣ · да бы
ша ѥмоу помоглѣ · ѡн же ѡ
поздисѧ сжидающе дв҃да
смолнѧны · и тако кн҃зѣ роу
335 скиѣ ѡпоздишасѧ и не заѣха
ша ихъ · Половци же вземше
городъ · римовъ · и ѡполони
шасѧ полона · и поидоша во
своѩ си · кн҃зи же возворо |
340 тишасѧ в домы своѩ · бѧхоуть
бо
печални · и со сн҃мъ своимъ
володи
мѣромъ глѣбовичемъ · зане
бѧ
шеть ранъ велми · ѩзвами сме
ртьными · и хр҃тьѩнъ пленены
345 хъ ѿ поганыхъ · и се б҃ъ казнѧ
ны грѣхъ ради нашихъ ·
наведе
на ны поганыѩ · не аки милоу
ѩ ихъ · но насъ казнѧ · и
ѡбраща
ѩ ны к покаѩнью · да быхо
350 м сѧ востѧгноули ѿ злыхъ
свои҃
дѣлъ · и симъ казнить ны нахо
жениемь поганыхъ · да некли
смиривъшесѧ воспомѧнемь
сѧ ѿ злаго поути · а дроузии
по
355 ловцѣ · идоша по ѡнои
сторонѣ
к поутивлю · кза оу҃ силахъ
тѧжь
кихъ · и повоевавши волости
и
и села ихъ пожгоша ·
пожгоша
же и ѡстрогъ оу поутивлѧ ·
360 и возвратишасѧ во своѩ си ·
игорь же ст҃ославичь · тотъ
годъ бѧшеть в половцехъ и
гл҃ше · азъ по достоѩнью
моемоу
восприѩхъ · побѣдоу ѿ повеле
365 ниѩ твоего вл҃ко г҃и · а не пога
ньскаѩ дерзость · ѡбломи си
лоу рабъ твоихъ · не жаль ми
есть за свою злобоу приѩти
ноужьнаѩ всѧ · их же есмь
при
370 ѩлъ азъ · половци же · аки
сты
дѧщесѧ воевъдъства его · и
не творѧхоуть емоу · но
приста |
виша к немоу сторожовъ ·
ei · ѿ сн҃о
въ своихъ · а господичичевъ
пѧть ·
375 то тѣхъ всихъ · к҃ · но волю
емоу
даѩхоуть · гдѣ хочеть · тоу
ѣздѧ
шеть · и ѩстрѧбомъ
ловѧшеть ·
а свои҃ слоугъ съ · е҃ · и съ
ѕ҃ · с нкмь
ѣздѧшеть · сторожевѣ же тѣ ·
380 слоушахоуть его · и
чьстѧхоуть
его · и гдѣ послашеть кого ·
бесъ
прѧ · творѧхоуть повелѣное ·
и ·
попа же бѧшеть привелъ из
роу
си к собѣ · со ст҃ою слоужбою ·
не
385 вѣдѧшеть бо бж҃иѩ промы
сла · но творѧшеть т҃ам и
долъ
го быти · но избави и г҃ь за мо
литвоу · хр҃тьѩньскоу · имже
мнозѣ печаловахоуть · и про

390 ливахоуть же слезы своѩ за
него · боудоущю же емоу в по
ловцехъ · тамо сѧ налѣзе сѧ ·
моужь родомъ половчинъ ·
име
немь лаворъ · и тотъ приимъ
мы
395 сль бл҃гоу · и ре҃ поидоу с
тобою в роу
сь · игорь же исперва не
имѧше
ть емоу вѣры · но держаше мы
сль высокоу своеѩ оуности ·
мы
шлѧшеть бо · емше моужь и
бѣ
400 жати в роусь · молвѧшеть бо
азъ славы дѣлѧ не бѣжахъ ·
тогда ѿ дроужины · и нынѣ
неславнымъ поутемь · не има
мъ поити · с нимъ бо бѧшеть ·
ты
405 сѧчкого с҃нъ и конюшии его · |
и тоу ноудѧста и гл҃ща · поиди
кнѧ
же в зюмлю роускоую · аще
во
схощь б҃ъ избавить тѧ · и не
оуго
дисѧ емоу времѧ таково · ка
410 кого же искашеть · но ѩко же
преже рекохомъ · возврати
шасѧ ѿ переѩславлѧ ·
половци · и рекоша игореви
доумци его мысль высокоу
415 и не оугодноу гв҃и имѣешь в со
бѣ · ты ищеши нѧти моужа
и бѣжати с нимъ · а ѡ семь че
моу не разгадаешь · ѡже при
едоуть половци с воины · а се
420 слышахомъ · ѡже избити и҃
кнѧзѧ и васъ · и всю роусь ·
да
не боудеть славы тобѣ ни жи
вота · кн҃ѧзь же игорь приимъ
во срцѣ свѣтъ ихъ · оуполоша
425 приѣзда ихъ · и возиска бѣжа
ти · не бѧшеть бо емоу лзѣ бѣ
жати в д҃нь и в нощь · имъже
сторожевѣ стрежахоуть его ·
но токмо и веремѧ таково ѡ
430 брѣтѣ · в заходъ сл҃нца · и по
сла игорь к лаврови конюшо
го своего · река емоу пере
ди на ѡноу стороноу · тора
с ко
немь · поводнымъ · бѧшеть
435 бо свѣчалъ с лавромъ бѣжа
ти в роусь · в то же времѧ по
ловци · напилисѧ бѧхоуть
коумыза · а и бы при вечерѣ ||
пришедъ конюшии · повѣда
440 кн҃зю своемоу игореви · ѩко
ждеть его лаворъ · се же вста
въ оужасенъ и трепетенъ ·
и поклонисѧ ѡбразоу бж҃ию
и крс҃тоу чс҃номоу · гл҃ѧ г҃и
срцѣ
445 видче · аще сп҃сеши мѧ влко
ты недостоинаго · и возмѧ
на сѧ крс҃тъ иконоу · и подоима
стѣноу · лѣзе вонъ · стороже
м же его играющимъ и весе
450 лѧщимсѧ · а кнѧзѧ творѧхоу
ть спѧща · сии же пришедъ ко
рѣцѣ и перебредъ · и всѣде
на конь · и тако поидоста скво
зѣ вежа · се же избавление
455 створи гь҃ · в пѧтокъ в вечерѣ
и иде пѣшь · аі · денъ · до горо
да донцѧ · и ѿтолѣ иде во свои
новъгородъ · и ѡбрадоваша
емоу · из новагорода иде ко
460 братоу ѩрославоу к черниго
воу · помощи просѧ на посе
мье · ѩрослав же ѡбрадова
сѧ емоу и помощь емоу да · ѡ
бѣща · игорь же ѿтолѣ ѣха
465 ко киевоу к великому · кн҃зю
ст҃ославоу · и радъ бы емоу
ст҃ославъ · такъ же и рюрикъ
сватъ его ·:

(*Лл.* 222г—227а)

Примечания: *6* троубечка — *буква* ч *написана по соскобленному* ц. *12* кооуи — *ср.* ковоуеве *(151)*. *16* рѣкы — *вар.* рѣкѣ. *26, 71—72* братьꙗ — *вар.* братик. *31—32* видити — *вар.* видѣти, *то же 176, 287. 32* донѣць — *буква* ц *переправлена из* ч. *33* приида — *форма прич. наст. вр.* — *вар.* прииде. *35* бѧ^ш^ шелъ=бѧше шелъ. *38—39* бѧхоуть послалѣ — *вар.* бѧше послали. *41* с ратнымы — *вар.* из ратными. *42* соз (=съсъ) — *диалектное удвоение предлога. 61—62* полкъ . . . брата его всеволожь — *два определения к слову* полк *выражены разными формами: род. п. принадлежности и притяжат. прил., то же 63* — с҃тославль с҃нвцѧ єго. *67* на переди — *ср.* на передѣ *(63—64)*. *65* володимѣрь — *вариант* володимеръ. *79—80* роусь же бѧхоуть не переѣхалѣ — *глагол согласован по смыслу с собир. сущ. 80—81* рѣкѣ сюрлиꙗ — *вар.* рѣкы сюрлію. *84—85* ѡлговичь — *буква* ч *написана по соскобленному* ц. *85* володимѣрь — *вар.* володимиръ. *86* стрѣлци — *буква* ц *переделана из* ч. *90* ѣ — *вар.* и. *94* ночь — *падежная форма в значении нареч. 103—104* поѣдемы — *вар.* поѣде^м^. *107* самѣми=с самѣми. *121* акъ боровѣ — *вар.* акы борове. *122* комоу ихъ — *беспредложная форма род. п. мн. ч.* (=из нихъ). *131* доити рѣкы — *беспредложное управление род. п., то же 249—250. 137* та — *вар.* тако. *145—146* вечера — *описка: лишнее* ве. *157* сом^н^ѧ — *вар.* съимѧ, *инф.* съѧти. *157—158* погънаше — *вар.* погъна. *159* дѧлѧ — *описка вм.* дѣлѧ. *161* возвотисѧ — вар. възворотис. *168—169* покаказа — *описка: лишнее* ка. *175* проси д҃ши — *беспредложное управление род. п. 176* видилъ — *вар.* видѣлъ. *178* бившесѧ — *вар.* билсѧ. *182* нѧ — *описка вм.* ны. *196* кончакъ — *буква* ч *переправлена из* ц. *200* нѣкакомъ — *вар.* нѣкаки^м^. *203* силнами — *вар.* силными. *205—206* ношахоуть роусь — *вар.* но наши^к^ роуси. *234—235* болми — *вар.* болши. *246* мѧтѧхоутьсѧ — *вар.* метаху^с^. *251—253* посла ... смоленьскоу — *беспредложное управление дат. п. 257* с҃нмъ=съ сыномъ. *270—271* нанаша — *описка: лишнее* на. *274* и дѣти — и *лишнее.* 275 єлминъ же горды — *вар.* емле^м^ же городы. *283* потче — *вар.* потече. *284—285* дерьзноувъ дроужинѣ — *вар.* дръзноу дроужины. *296* воволодимеръ — *описка: лишнее* во. *314* переѧславѧ — *вар.* переѧславлѧ. *332—334* ѡн же ... смолнѧны — *вар.* они же опоздиша^с^ ожидающи д҃вда смолнѧны. *334* смолнѧны=съ смолнѧны. *352* некли — *вар.* не како ли. *374* господичичевъ — *вар.* господичевъ. *392* сѧ налѣзе сѧ — *одно* сѧ *лишнее. 393* половчинъ — *буква* ч *переправлена из* ц. *398—399* мышлѧшеть — *вар.* мыслѧше. *407* зюмлю — *описка вм.* землю. *411* возвратишасѧ — *описка: лишнее* с. *414* доумци — *буква* ц *переправлена из* ч. *424* свѣтъ=съвѣтъ. *438* вечерѣ — *буква* ч *переправлена из* ц. *441* се — *вар.* сеи. *446* возмѧ — *вар.* възе^м^. *447* подоима — *вар.* подне^м^. *463* да *вм.* дати.

III

1 Въ лѣ^т^ · ѕ҃ · ѱ м҃и · Приде ба
тыи кыевоу в силѣ тѧжь ||
цѣ · многомь множьствомь
силы
своеи · и ѡкроужи гра^д^ · и
ѡсто
5 лпи си^на^ татарьскаꙗ · и б҃ы
гра^д^ во
ѡбьдержаньи велицѣ · и бѣ ба
тыи оу города · и ^в^троци єго
ѡб
сѣдѧхоу гра^д^ · и не бѣ слышат
ѿ гласа · скрипаниꙗ телѣгъ
є^г^

10 множества ревениꙗ · вельблꙋ
дъ его · и рьжаниꙗ ѿ гласа ста
дъ конь его · и бѣ исполнена ·
землѧ роускаꙗ ратны · ꙗша
же в ни татарина именемь то
15 вроулъ · и тъ исповѣда имъ
всю
силоу ихъ · се бѧхоу братьꙗ
его
силныи воеводы · оурдю · и ба
идаръ · бирюи канданъ · беча
къ · и меньгоу · и кююкь иже
20 вратисѧ · оувѣдавъ смрть ка
новоу · и бы каномь · не ѿ
родꙋ
же его · но бѣ воевода его перь
выи · себѣдѧи богатоуръ · и
боуроунъ · дани багатырь
иже
25 взꙗ болгарьскоую землю · и
соуждальскоую · инѣхъ бещи
сла воеводъ · ихже не исписа
хомъ зде · постави же баты
порокы городоу подълѣ вра
30 тъ лѧдьскь · тоу бо бѣахоу ·
пришли дебри · порокомъ же
бес престани бьющимъ · днь
и нощь · выбиша стѣны · и во
зиидоша · горожаны на избы
35 ть стѣны · и тоу бѣаше види |
ти ломъ копѣины · и щетъ
скѣпа
ние · стрѣлы ѡмрачиша свѣтъ
побѣжены · и дмитрови
раненоу
бывшоу · взиидоша татарѣ на
стѣ
40 ны и сѣдоша того дне и нощи ·
гража
нѣ же создаша пакы дроугии
гра
ѡколо стое бцѣ · ноутрѣѧ же при
доша на нѣ · и бы брань межи
ими
велика · людем же ·
оузбѣгшимъ
45 и на црквь · и на комаръ
црквныѧ
и с товары своими · ѿ тѧгости
по
валишасѧ с ними стѣны
црквны
ѧ · и приꙗтъ бы гра сице воини
дмитрѣѧ же изведоша ꙗзвена
50 и не оубиша его · моужьства
ради
его ·:·

(*Лл.* 264г — 265а)

Примечания: *1—2* приде . . . кыевоу — *беспредложное управление дат. п.* *1—3* приде . . . многомь множьствомь — *беспредложное управление тв. п.* *26* инѣхъ — *вар.* и инѣхъ. *26—27* бещисла = бес числа (< без числа). *28* баты — *недописано* и. *29* городоу — *вар.* к городоу. *33—34* возиидоша — *вар.* възыдоша. *34—35* избыть — *вар.* избитые. *35—36* видити — *вар.* видѣти. *36* щетъ — *вар.* щито. *44* оузбѣгшимъ — оу *в соответствии с* в (уз < въз). *45* комаръ — *вар.* комары (*вин. п. мн. ч.*).

37а. Слово о полку Игореве.

«Слово о полку Игореве» — замечательный памятник литературы Киевской Руси конца XII в., оказавший воздействие на последующую древнюю литературу до XVII в. включительно. Оно написано в связи с неудачным походом на половцев весной 1185 г. Новгород-Северского князя Игоря Святославича, его брата Всеволода из Трубчевска, сына Владимира и племянника Святослава Ольговича (об этом походе кратко говорится в Лаврентьевской летописи и более подробно в Ипатьевской, см. текст 37).

Хронологические данные, извлекаемые из «Слова...», свидетельствуют о том, что оно могло быть написано вскоре после описываемых событий, но не позже 1196 г. (в «Слове...» помещена здравица в честь Всеволода Святославича, умершего в 1196 г.).

«Слово...» было обнаружено в сборнике, хранившемся в Спасо-Ярославском монастыре и приобретенном в конце 80-х гг. XVIII в. А. И. Мусиным-Пушкиным у настоятеля этого монастыря Иоиля. В московском пожаре 1812 г. этот пока единственный известный список сгорел вместе с другими древними рукописями ее владельца.

В качестве первоисточника для суждений о древнем тексте «Слова...» мы располагаем в настоящее время первым его изданием Мусина-Пушкина (см.: Ироическая песнь о походе на половцев удельного князя Новгород-Северского Игоря Святославича, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия с переложением на употребляемое ныне наречие.— М., 1800), копией, изготовленной в начале 90-х гг. для Екатерины II (издана впервые П. П. Пекарским в 1864 г., фотокопию см. в изд.: Слово о полку Игореве, Игоря сына Святославля, внука Ольгова.— М., 1954), выписками из «Слова...» А. Ф. Малиновского, Н. Н. Бантыша-Каменского, а также Н. М. Карамзина, И. П. Елагина и П. Шафарика.

Сгоревший список (полагают, что он относился к концу XVI или, как и весь сборник, к началу 20-х гг. XVII в.) был написан, видимо, в северо-западных областях Руси: в нем отразилось неразличение свистящих и шипящих (*шизымъ, словутицю* и др.). В соответствии с вошедшей в моду с конца XIV в. южнославянской орфографией, *ъ* и *ь* написаны в нем после плавных согласных (*поврьгоша, прьвое, плъкъ, чрьлеными, хрьсови*), отсутствует йотация гласных (*трупіа*).

Чтения текста в издании 1800 г. и в копии расходятся в деталях. Расходятся между собой и последующие издания XIX—XX вв. (не говоря уже о переводах «Слова...»). Это объясняется, по крайней мере, двумя причинами. Во-первых, зачаточным состоянием палеографии в конце XVIII в., в силу чего не все написанное в рукописи первые издатели прочли правильно. Во-вторых, различным чтением исследователями и комментаторами памятника темных мест «Слова...» (описок писца или искажений слов в предшествующих Мусин-Пушкинскому списках).

В хрестоматии текст «Слова...» дан по изд.: Памятники литературы Древней Руси. XII век.— М., 1980. Набранные в издании курсивом слова в хрестоматии не выделяются.

Специальная литература о «Слове...», отечественная и зарубежная, огромна. Библиографические указатели к ней см. в кн.: История русской литературы X—XVII вв. / Под ред. Д. С. Лихачева.— М., 1980.— С. 140—141; см. также в примечаниях на с. 113—136.

Из работ по языку «Слова...» см.: Обнорский С. П. Очерки по истории русского литературного языка старшего периода.— М.— Л., 1946.— С. 132—198; Якубинский Л. П. История древнерусского языка.— М., 1953.— С. 320—327; Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X — середина XVIII в.).— М., 1975.— С. 145—178; Козырев В. А. Словарный состав «Слова о полку Игореве» и лексика современных народных говоров // ТОДРЛ.— Л., 1976.— Т. XXXI; Адрианова-Перетц В. П. Слово о полку Иго-

реве и памятники русской литературы XI—XII веков.— Л., 1968; Словарь-справочник «Слова о полку Игореве» / Сост. Виноградова В. Л.— М.— Л., 1965—1984.— Вып. 1—6. (В 1-м вып. помещен текст «Слова...» в реконструкции начала 60-х годов нашего времени с полным перечнем разночтений.)

СЛОВО О ПЛЪКУ ИГОРЕВѢ, ИГОРЯ, СЫНА СВЯТЪСЛАВЛЯ, ВНУКА ОЛЬГОВА

Не лѣпо ли ны бяшетъ, братие, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстий о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславлича? Начяти же ся тъй пѣсни по былинамь сего времени, а не по замышлению Бояню!

Боянъ бо вѣщий, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслию по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облакы, помняшеть бо, рече, първыхъ временъ усобицѣ. Тогда пущашеть 10 соколовь на стадо лебедѣй, которыи дотечаше, та преди пѣснь пояше старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже заръза Редедю предъ пълкы касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братие, не 10 соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщиа пръсты на живая струны въскладаше, они же сами княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братие, повѣсть сию отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря, иже истягну умь крѣпостию своею и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы на землю Половѣцькую за землю Руськую.

О Бояне, соловию стараго времени! А бы ты сиа плъкы ущекоталъ, скача, славию, по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля на горы!

Пѣти было пѣснь Игореви, того внуку: «Не буря соколы занесе чресъ поля широкая — галици стады бѣжать къ Дону Великому». Чи ли въспѣти было, вѣщей Бояне, Велесовь внуче: «Комони ржуть за Сулою — звенить слава въ Кыевѣ!»

Трубы трубять въ Новѣградѣ, стоять стязи въ Путивлѣ, Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече ему Буй Туръ Всеволодъ: «Одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый — ты, Игорю! Оба есвѣ Святъславличя! Сѣдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска напереди. А мои ти куряни свѣдоми къмети: подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копия въскръмлени; пути имь вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени. Сами скачють, акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себе чти, а князю славѣ».

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты. И рече Игорь къ дружинѣ своей: «Братие и дружино! Луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти, а всядемъ, братие, на свои бръзыя комони да позримъ синего Дону». Спала князю умь похоти, и жалость ему знамение заступи искусити Дону Великаго. «Хощу бо,— рече,— копие приломити конець

поля Половецкаго; съ вами, русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону».

Тогда въступи Игорь князь въ златъ стремень и поѣха по чистому полю. Солнце ему тъмою путь заступаше, нощь стонущи ему грозою птичь убуди, свистъ звѣринъ въста, збися Дивъ, кличетъ връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, Влъзѣ, и Поморию, и Посулию, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ, Тьмутороканьскый блъванъ. А половци неготовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому: крычатъ телѣгы полунощы, рци, лебеди роспущени.

Игорь къ Дону вои ведетъ. Уже бо бѣды его пасетъ птиць по дубию, влъци грозу въсрожатъ по яругамъ, орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чръленыя щиты.

О Руская земле! Уже за шеломянемъ еси!

Длъго ночь мрькнетъ. Заря свѣтъ запала, мъгла поля покрыла, щекотъ славий успе, говоръ галичь убудися. Русичи великая поля чрьлеными щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а князю — славы.

Съ зарания въ пятъкъ потопташа поганыя плъкы половецкыя, и рассушясь стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и драгыя оксамиты. Орьтъмами, и япончицами, и кожухы начашя мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи половѣцкыми. Чрьленъ стягъ, бѣла хорюговь, чрьлена чолка, сребрено стружие — храброму Святьславличю!

Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо. Далече залетѣло! Не было онъ обидѣ порождено ни соколу, ни кречету, ни тебѣ, чръный воронъ, поганый половчине! Гзакъ бѣжитъ сѣрымъ влъкомъ, Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону Великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ, чръныя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти 4 солнца, а въ нихъ трепещуть синии млънии. Быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону Великаго! Ту ся копиемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти о шеломы половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону Великаго.

О Руская землѣ! Уже за шеломянемъ еси!

Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы. Земля тутнетъ, рѣкы мутно текуть, пороси поля прикрываютъ, стязи глаголютъ: «Половци идуть»; отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ рускыя плъкы оступиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбрии Русици преградиша чрьлеными щиты.

Яръ Туре Всеволодѣ! Стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо, Туръ, поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая,— тамо лежатъ поганыя головы половецкыя, поскепаны саблями калеными шеломы оварьскыя отъ тебе, Яръ Туре Всеволоде! Кая рана дорога, братие, забывъ чти и живота, и града Чрънигова отня злата стола, и своя милыя хоти, красныя Глѣбовны, свычая и обычая!

Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля, были плъци Олго-

вы, Ольга Святьславличя. Тъй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше и стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ, той же звонъ слыша давный великый Ярославь сынъ Всеволодъ, а Владимиръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ. Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе, и на Канину зелену паполому постла за обиду Олгову, храбра и млада князя. Съ тоя же Каялы Святоплъкь полелѣя отца своего междю угорьскими иноходьцы ко святѣй Софии къ Киеву. Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣяшется и растяшеть усобицами, погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомь скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть, нъ часто врани граяхуть, трупиа себѣ дѣляче, а галици свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти на уедие.

То было въ ты рати, и въ ты плъкы, а сицей рати не слышано! Съ зараниа до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя, гримлютъ сабли о шеломы, трещатъ копиа харалужныя въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чръна земля подъ копыты костьми была посѣяна, а кровию польяна; тугою взыдоша по Руской земли!

Что ми шумить, что ми звенить давеча рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася другый, третьяго дни къ полуднию падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы; ту кроваваго вина не доста, ту пиръ докончаша храбрии русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую. Ничить трава жалощами, а древо с тугою къ земли преклонилось.

Уже бо, братие, невеселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала Обида въ силахъ Дажь-Божа внука, вступила дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синѣмъ море у Дону, плещучи, убуди жирня времена. Усобица княземъ на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: «Се мое, а то мое же». И начяша князи про малое «се великое» млъвити, а сами на себѣ крамолу ковати, а погании съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую.

О, далече занде соколъ, птиць бья,— къ морю. А Игорева храбраго плъку не крѣсити! За нимъ кликну Карна, и Жля поскочи по Руской земли, смагу людемъ мычючи въ пламянѣ розѣ. Жены руския въсплакашась, аркучи: «Уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслию смыслити, ни думою сдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати!» А въстона бо, братие, Киевъ тугою, а Черниговъ напастьми. Тоска разлияся по Руской земли, печаль жирна тече средь земли Рускыи. А князи сами на себе крамолу коваху, а погании сами, побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора.

Тии бо два храбрая Святъславлича, Игорь и Всеволодъ, уже лжу убудиста которою; ту бяше успилъ отецъ ихъ Святъславь грозный великый Киевскый грозою, бяшеть притрепалъ своими сильными плъкы и харалужными мечи; наступи на землю Половецкую, притопта хлъми и яругы, взмути рѣки и озеры, иссуши потоки и бо-

лота. А поганаго Кобяка изъ луку моря, отъ желѣзныхъ великихъ плъковъ половецкихъ, яко вихръ, выторже. И падеся Кобякъ въ градѣ Киевѣ, въ гридницѣ Святъславли. Ту Нѣмци и Венедици, ту Греци и Морава поютъ славу Святъславлю, кають князя Игоря, иже погрузи жиръ во днѣ Каялы, рѣкы половецкия, рускаго злата насыпаша. Ту Игорь князь высѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло кощиево. Уныша бо градомъ забралы, а веселие пониче.

А Святъславь мутенъ сонъ видѣ въ Киевѣ на горахъ. «Синочи съ вечера одѣвахуть мя,— рече, чрьною паполомою на кровати тисовѣ; чрьпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено, сыпахуть ми тъщими тулы поганыхъ тльковинъ великый женчюгъ на лоно, и нѣгуютъ мя. Уже дьскы безъ кнѣса в моемъ теремѣ златовръсѣмъ. Всю нощь съ вечера бусови врани възграяху у Плѣсньска на болоньи, бѣша дебрь Кисаню и не сошлю къ синему морю».

И ркоша бояре князю: «Уже, княже, туга умь полонила. Се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата поискати града Тьмутороканя, а любо испити шеломомь Дону. Уже соколома крильца припѣшали поганыхъ саблями, а самою опуташа въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ 3 день: два солнца помѣркоста, оба багряная стлъпа погасоста, и въ морѣ погрузиста, и съ нима молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ, тъмою ся поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла: по Руской земли прострошася половци, аки пардуже гнѣздо, и великое буйство подасть Хинови. Уже снесеся хула на хвалу; уже тресну нужда на волю; уже връжеса Дивь на землю. Се бо готския красныя дѣвы въспѣша на брезѣ синему морю, звоня рускымъ златомъ, поютъ время Бусово, лелѣютъ месть Шароканю. А мы уже, дружина, жадни веселия».

Тогда великий Святъславъ изрони злато слово, слезами смѣшено, и рече: «О, моя сыновчя, Игорю и Всеволоде! Рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте, нечестно бо кровь поганую пролиясте. Ваю храбрая сердца въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ буести закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ!

А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго, и многовоя брата моего Ярослава, съ черниговьскими былями, съ могуты, и съ татраны, и съ шельбиры, и съ топчакы, и съ ревугы, и съ ольберы. Тии бо бес щитовь, съ засапожникы, кликомъ плъкы побѣждаютъ, звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте: «Мужаемѣся сами: преднюю славу сами похитимъ, а заднюю си сами подѣлимъ». А чи диво ся, братие, стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ, высоко птицъ възбиваетъ, не дастъ гнѣзда своего въ обиду. Нъ се зло — княже ми непособие; наниче ся години обратиша. Се у Римъ кричатъ подъ саблями половецкыми, а Володимиръ подъ ранами. Туга и тоска сыну Глѣбову!»

Великый княже Всеволоде! Не мыслию ти прелетѣти издалеча отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ, а кощей по резанѣ. Ты бо можеши посуху живыми шереширы стрѣляти — удалыми сыны Глѣбовы.

Ты, буй Рюриче, и Давыде! Не ваю ли вои злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы тури, ранены саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита, господина, въ злата стремена за обиду сего времени, за землю Рускую, за раны Игоревы, буего Святславлича!

Галичкы Осмомыслѣ Ярославе! Высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ столѣ, подперъ горы Угорскыи своими желѣзными плъки, заступивъ королеви путь, затворивъ Дунаю ворота, меча бремены чрезъ облаки, суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ, отворяеши Киеву врата, стрѣляеши съ отня злата стола салтани за землями. Стрѣляй, господине, Кончака, поганого кощея, за землю Рускую, за раны Игоревы, буего Святславлича!

А ты, буй Романе, и Мстиславе! Храбрая мысль носитъ ваю умъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи паворзи подъ шеломы латинскими. Тѣм тресну земля, и многи страны — Хинова, Литва, Ятвязи, Деремела и Половци — сулици своя повръгоша, а главы своя подклониша подъ тыи мечи харалужныи. Нъ уже, княже, Игорю утрьпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ листвие срони: по Роси и по Сули гради подѣлиша. А Игорева храбраго плъку не крѣсити! Донъ ти, княже, кличетъ и зоветь князи на побѣду. Олговичи, храбрыи князи, доспѣли на брань.

Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шестокрилци! Не побѣдными жребии собѣ власти расхытисте! Кое ваши златыи шеломы и сулицы ляцкии и щиты? Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами, за землю Рускую, за раны Игоревы, буего Святъславлича!

Уже бо Сула не течетъ сребреными струями къ граду Переяславлю, и Двина болотомъ течетъ онымъ грознымъ полочаномъ подъ кликомъ поганыхъ. Единъ же Изяславъ, сынъ Васильковъ, позвони своими острыми мечи о шеломы литовския, притрепа славу дѣду своему Всеславу, а самъ подъ чрълеными щиты на кровавѣ травѣ притрепанъ литовскыми мечи. Исхыти юна кров, а тьи рекъ: «Дружину твою, княже, птиць крилы приодѣ, а звѣри кровь полизаша». Не бысть ту брата Брячяслава, ни другаго — Всеволода, единъ же изрони жемчюжну душу изъ храбра тѣла чресъ злато ожерелие. Унылы голоси, пониче веселие. Трубы трубятъ городеньскии.

Ярославе и вси внуце Всеславли! Уже понизите стязи свои, вонзите свои мечи вережени, уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими крамолами начясте наводити поганыя на землю Рускую, на жизнь Всеславлю: которою бо бѣше насилие отъ земли Половецкыи!

На седьмомъ вѣцѣ Трояни връже Всеславъ жребий о дѣвицю себѣ любу. Тъй клюками подпръся о кони, и скочи къ граду Кыеву, и дотчеся стружиемъ злата стола Киевскаго. Скочи отъ нихъ лютымъ звѣремъ въ плъночи изъ Бѣла-града, обѣсися синѣ мьглѣ, утръже вазни с три кусы: отвори врата Нову-граду, разшибе славу Ярославу, скочи влъкомъ до Немиги съ Дудутокъ.

На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чепи харалужными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми рускихъ сыновъ.

Всеславъ князь людемъ судяше, княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше: изъ Кыева дорискаше до куръ Тмутороканя, великому Хръсови влъкомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ позвониша заутренюю рано у святыя Софеи въ колоколы, а онъ въ Киевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ дръзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей Боянъ и пръвое припѣвку, смысленый, рече: «Ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду суда божиа не минути!

О, стонати Руской земли, помянувше пръвую годину и пръвыхъ князей!» Того стараго Владимира нельзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Киевскимъ; сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзии — Давидовы, нъ розно ся имъ хоботы пашутъ. Копиа поютъ.

На Дунаи Ярославнынъ гласъ слышитъ, зегзицею незнаема рано кычеть. «Полечю,— рече,— зегзицею по Дунаеви, омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ».

Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: «О вѣтре вѣтрило! Чему, господине, насильно вѣеши? Чему мычеши хиновьскыя стрѣлкы на своею нетрудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ горѣ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему, господине, мое веселие по ковылию развѣя?»

Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: «О, Днепре Словутицю! Ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку Кобякова. Възлелѣй, господине, мою ладу къ мнѣ, а быхъ не слала къ нему слезъ на море рано».

Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: «Свѣтлое и тресвѣтлое слънце! Всѣмъ тепло и красно еси! Чему, господине, простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? Въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче».

Прысну море полунощи; идутъ сморци мьглами. Игореви князю богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари. Игорь спитъ, Игорь бдитъ, Игорь мыслию поля мѣритъ отъ Великаго Дону до Малаго Донца. Комонь въ полуночи Овлуръ свисну за рѣкою — велить князю разумѣти: князю Игорю не быть! Кликну, стукну земля, въшумѣ трава, вежи ся половецкии подвизаша. А Игорь князь поскочи горнастаемъ къ тростию, и бѣлымъ гоголемъ на воду, възвръжеся на бръзъ комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ, и потече къ лугу Донца, и полетѣ соколомъ подъ мьглами, избивая гуси и лебеди завтроку, и обѣду, и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ потече, труся собою студеную росу: претръгоста бо своя бръзая комоня.

Донецъ рече: «Княже Игорю! Не мало ти величия, а Кончаку целюбия, а Руской земли веселиа!» Игорь рече: «О, Донче! Не ма-

ло ти величия, лелѣявшу князя на влъпахъ, стлавшу ему зелѣну траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнию зелену древу. Стрежаше его гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, чрьнядьми на ветрѣхъ». Не тако ли, рече, рѣка Стугна: худу струю имѣя, пожръши чужи ручьи и стругы, рострена к усту, уношу князя Ростислава затвори днѣ при темнѣ березѣ. Плачется мати Ростиславля по уноши князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо с тугою къ земли прѣклонилося.

А не сорокы втроскоташа — на слѣду Игоревѣ ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша, сорокы не троскоташа, полозие ползоша только. Дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ, соловии веселыми пѣсньми свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ Гзакъ Кончакови: «Аже соколъ къ гнѣзду летитъ,— соколича рострѣляевѣ своими злачеными стрѣлами». Рече Кончакъ ко Гзѣ: «Аже соколъ къ гнѣзду летитъ, а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею». И рече Гзакъ къ Кончакови: «Аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ».

Рекъ Боянъ и Ходына Святъславля, пѣснотворца стараго времени Ярославля: «Ольгова коганя хоти! Тяжко ти головы кромѣ плечю, зло ти тѣлу кромѣ головы»,— Руской земли безъ Игоря!

Солнце свѣтится на небесѣ — Игорь князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи — вьются голоси чрезъ море до Киева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели.

Пѣвше пѣснь старымъ княземъ, а потомъ молодымъ пѣти! Слава Игорю Святъславличю, Буй Туру Всеволоду, Владимиру Игоревичу! Здрави, князи и дружина, побарая за христьяны на поганыя плъки! Княземъ слава а дружинѣ! Аминь.

38. Судебник 1497 г.

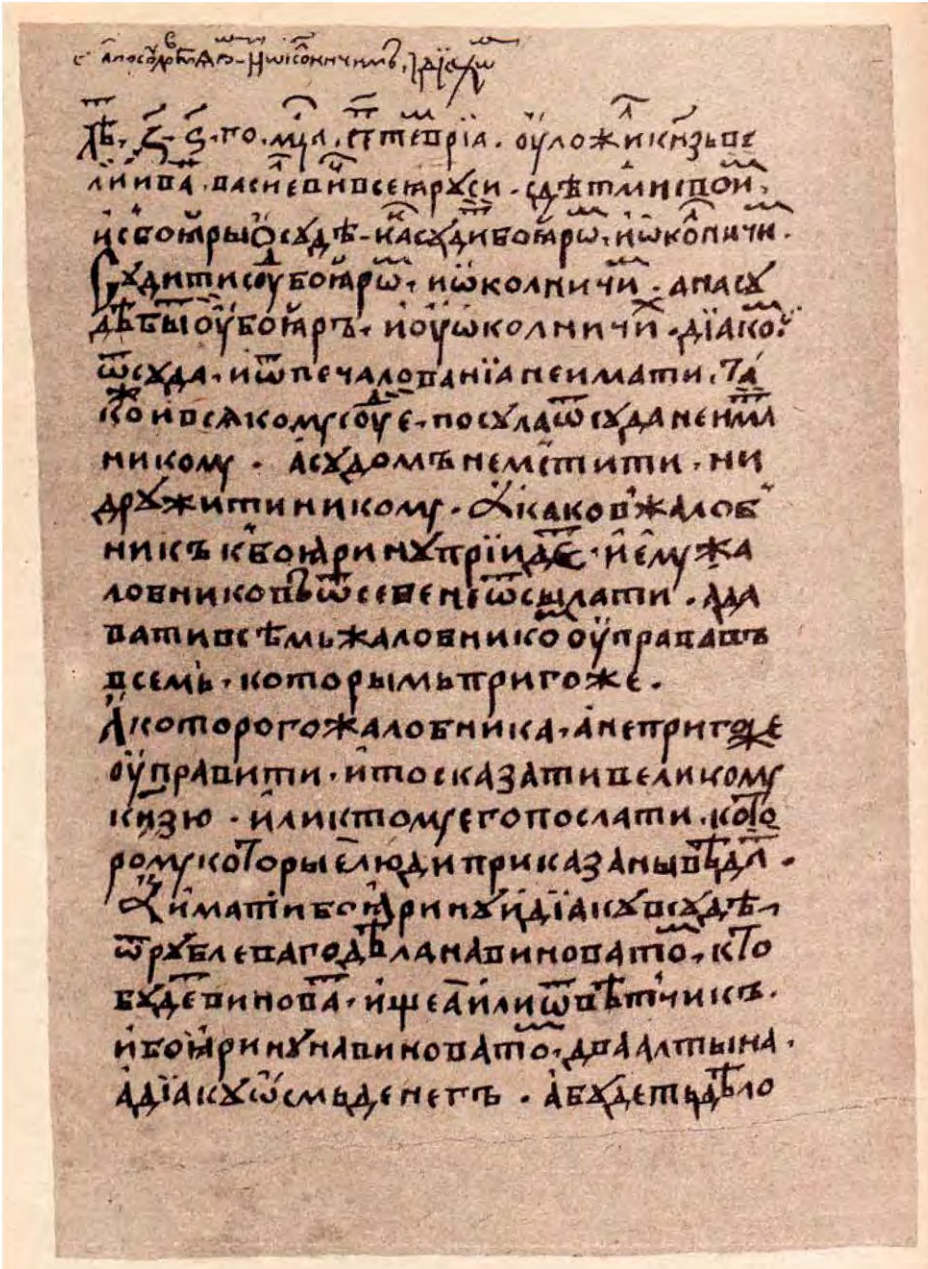
Первый общерусский свод феодального права Российского государства, составленный при царе Иване III Васильевиче в 1497 г. Он заменил Русскую правду и местные судебники XIV—XV вв. и действовал повсеместно до 1550 года, когда был составлен Судебник царя Ивана IV Васильевича Грозного.

Сохранился в единственном списке начала XVI века, сделанном после того, как подлинный текст получил подтверждение Ивана III. Бумажная рукопись на 12 л. в малую 4°, написанная тремя сменявшими друг друга писцами. Хранится в ЦГАДА, ф. 135, Отд. V, рубр. 1, № 3. Издавался неоднократно.

В хрестоматии текст с сокращениями дан по фотоснимку в изд.: Судебники XV—XVI веков / Подготовка текстов Р. Б. Мюллер и Л. В. Черепнина. — М.— Л., 1952 (там же см. библиографию и комментарий).

1 **Лѣ' · ҂ ѕ·го мца сетевріа · оуложи · кнзь ве**

ли ива' васиѣви всеа рѹси · с дѣтми свои



Начальный лист Судебника 1497

и с бояры о сѹдѣ · ка сѹди бояръ и ѡконичи
Сѹдити соуд бояръ и ѡколничи · а на сѹ
5 дѣ бы оу боярь · и оу ѡколничи · діако ·
а посѹло бояро · и ѡконичимъ · і діакѡ
ѿ сѹда · и ѿ печалованіа не имати · та
ко ж и всякому соуде посѹла ѿ сѹда не има
никому · а сѹдомъ не мстити · ни
10 дрѹжити никому · А каков' жалоб'
никъ к' бояринѹ пріиде · и ему жа
лобниковъ ѿ себе не ѿсылати · а да
вати всѣмь жалобнико оуправа въ
всемь · которымь пригоже ·
15 А которого жалобника а не пригоже
оуправити · и то сказати великому
кнзю · или к тому его послати · кото
рому которые люди приказаны вѣда
А имати бояринѹ и діакѹ в сѹдѣ
20 ѿ рѹблеваго дѣла на виновато · кто
бѹде винова · ищеа или ѿвѣтчикъ ·
и бояринѹ на виновато два алтына ·
а діакѹ ѡсмь денегъ · а бѹдеть дѣло |
выше рѹбля · или ниже · и бояринѹ
25 имати по тому росчетѹ · ѡ полевы
пошлина А досѹдятся до поля ·
а оу поля не стоявъ помирять · и бо
ринѹ и діакѹ · по тому росчетоу ·
бояринѹ с рѹбля · два алтына · а ді
30 акѹ ѡсмь денегъ · а ѡколничему и
діакѹ · и недѣлщико пошли полевы
нѣ · А оу поля стоявъ помирятся ·
и бояринѹ и діакѹ имати по тому ж
росчетѹ · пошлины свои · А ѡколни
35 чему четверть · и діакѹ четыре
атыны з дегою а недѣлщікѹ че
тверть · да недѣлщикѹ ж вясче
го два алтына · А побіются на по
ли · в заемно дѣле · или в' бою · и бо

40 рию с діакомь взѧтꙑ на оубитом' про
тивень · противꙋ исцева · а ѡколни
чему полтина · а діакꙋ четверть · а
недѣлщикꙋ полтина · да недѣлщикоу ж
вѧсчего ·д· алтыны · А побіюсѧ
45 на поли в' пожегѣ · или в' дшегꙋбствѣ ·
или в разбои · или в татбѣ · ино на оу
битоꙋ исцево доправити · да ѡколничему ||
на оубитѡꙋ полтина да доспѣх · а діа
кꙋ четверть а недѣлщикꙋ полтина ·
50 да недѣлщикоу ж вѧсчего ·д· алтыны ·
а самъ оубитои в' казни · и в' продажи
бояриноу · и діакоу · ѡ татбѣ ·
А доведоуть на кого тат'боу · или разбои
или дшегꙋбство · или победничество иꙋ
55 иное какое лихое дѣло · и бꙋдет вѣдѡ
мои лихои · и бояринꙋ того велѣти казнꙋ
ти смртною казнью · а исцево велѣти до
правити · изь его статка · а что сѧ оуста
тка останеть · ино то бояринꙋ · и діакꙋ
60 имати себѣ · а противень и продажа бо
ринꙋ · и діакꙋ дѣлити · бояринꙋ два
алтына · а діакꙋ ѡсмь денегъ · а не
бꙋдет оу которого лихого статка · чѣꙋ
65 исцево заплатиꙋ и бояринꙋ лихо
истцꙋ вь его гыбели не выдаꙋ · а ве
лѣти его казниꙋ смртною казнію ·
тиоунꙋ велико кнзѧ москоско
му · да дворскому · А гдркому оу
боицѣ · и коромолникꙋ црко |
70 вноꙋꙋ татю · и головному · и подыщи
кꙋ · и зажигалникꙋ · вѣдомому лихому
члкꙋ живота не дати · казнити его сме
ртною казнью · ѡ тате · А котора
тат поимаю с какою тат'бою ни бꙋди ·
75 впервые · опрочѣ црквные тат'бы · и голо
вные · а в ынои татбѣ в' прежнеи · довода на
него не бꙋдет . ино его казнити торговою ка
знію · бити кнꙋтиемъ · да исцево на неꙋ

доправѧ · да соу҆ѣ его продати · а не бꙋде҆ оу то
80 го татѧ статка · чѣмъ исцево заплатї
ть · ино его бивъ кнꙋтїемь · да исцꙋ
его выдать вь его гибели · головою
на продажю · а соу҆ѣ не има҆ти ничего на не҆ ·
А поимаю҆ татѧ вьдрꙋгы҆ с татбою
85 ино его казнити смртною казнїю ·
а исцево заплати҆ти изь его стака · а до
сталь его стака соуе · а не бꙋде҆ оу то
го татѧ стака с ысцевꙋ гыбель · и
но его исцꙋ в' гибели не выда҆ти казни҆ти
90 его смртною казнью · А на кого
вѕмолвѧ҆ дѣтеи боѧрскы҆х чл҃къ ||
пѧ҆ и҆ли шесть добры҆х · по великого кнѕѧ
по крстному целованїю · и҆ли черны҆х
чл҃кь пѧ҆ шесть добры҆х хрстїанъ цѣловални
95 ковъ · что ѡнъ тать · а довода на него в' пре
жнемъ дѣлѣ не бꙋде҆ оу кого кралъ · или ко
му татбꙋ плачивалъ · ино на то҆ взѧти ·
исцевꙋ гыбель бес' сꙋда · ѡ полично҆ · А с' по
личны҆ его приведꙋ҆ в'первые · а вѕмолвѧт
100 на него чл҃къ пѧ҆ или шесть · по великогѡ
кнѕѧ по крстному цѣлованїю · что ѡнъ та҆
вѣдомои · и пре҆ того не ѡдинова крадыва҆ ·
ино того казни҆ти смртною казнїю · а ис'цево
заплати҆ти изъ его стат'ка · о татины҆х рѣче҆х ·
105 А на кого тать возмолви҆ ино того ѡпыта҆ти ·
бꙋде҆ на не҆ прочнои чл҃кь з' домѡ҆ ино его пыта҆ти в та҆
бѣ · а не бꙋде҆ прирока з доводо҆ в' каковѣ дѣле
в' прежне҆ · ино татины҆ рѣче҆ не вѣрити ·
дати его на порꙋкꙋ · до ѡбыскꙋ · о правои грамотѣ ·
110 А ѿ правые грамоты има҆ти ѿ печа҆ти с рꙋблѧ по де
вѧ҆ денегъ · а дїакꙋ ѿ пописи · с рꙋблѧ по алтынꙋ ·
а почему · которои грамотꙋ напише҆ правоую ·
има҆ти с рꙋблѧ по три денги · ѡ докладно҆ списке · |

А докладнои списо^{к} боярину печата^{тм} своею пе
чаю^{тм} · а діаку пwписывати · а има^{т} бояриноу
Ѡ списка с рублѧ по алтыну · а діаку Ѡ пописи ·
с рублѧ по четыре ден'ги · а почему которои
на списке напише^{т} · с рублѧ по две денги · **ѡ холо
піеи · ѡ правои грамотѣ** · А с холопа и с робы
Ѡ правые грамоты · и Ѡ отпустные · боярину
има^{тм} Ѡ печати · с' головы по девѧ^{тм} денегъ · а діа
ку Ѡ пописи по алтыну с' головы · пw^{л}
чему которо^{м} грамоту правую напи
ше^{т} или Ѡпустную с' головы по ^{т}ри денги ·
ѡ Ѡпустнои грамотѣ · А положи^{т} кто
Ѡпустную бе^{з} боярского докладу · и без діачеи
пописи · или з' городw^{м} без намѣстнича доклау ·
за которы^{м} бояриноу кормленіе · с' судw^{м} боярскиѣ ·
ино та Ѡпустная · не въ Ѡпустную · wпрочѣ тое
Ѡпустные что гдрь своею рукою напише^{т} · и та
Ѡпустная грамота въ Ѡпустную · **о неправо^{м} суде** ·
А которого wбини^{т} бояри^{м} не по суду · и грамоту
правую на него сь діако^{м} дасть · ино та грамота не
в' грамоту · а взѧтое Ѡдати наза^{д} · а бояринъ и
діаку в то^{м} пени нѣ^{т} · а исцемъ соу^{д} с' головы · ||
ѡ намѣст'ниче оуказѣ · А намѣстнико^{м} и вw
лостеле^{м} которые держа^{т} кор'мленіа · без бо
рьского суда холопа и робы · бе^{з} докладу не выда^{тм},
ни грамоты бѣглые не да^{тм} · такw ^{ж} и холопу и
робѣ · на гдрѧ грамоты правые · не да^{тм} без' до
кладу · и Ѡпустные холопу и робѣ не дати ·
ѡ велико^{м} кнзи · А с великого кнзѧ суда ·
и с дете^{м} велико^{г} кнзѧ суда · имати
на виновато^{м} по тому же · ка^{к} и с боярскогw
суда с рублю по два атына · кому кнѧ^{з}
велики велитъ **ѡ право^{м} грамотѣ** · Ѡ пра
выѧ грамоты има^{т} Ѡ печати печатнику
великого кнзѧ · и дете^{м} великого кнзю

печатникꙋ · с рꙋбля по девѧти денег
150 а дьѧкꙋ ѿ пописи с рꙋблѧ по атынꙋ,
а поѧчемꙋ которо" грамотꙋ правꙋю на
пишет с рꙋблѧ по три деги · а с холо
па и с робы печатникꙋ имати ѿ правые
грамоты с головы по девѧти денег,
155 а дьѧкꙋ имати ѿ пописи с головы
по атынꙋ · а поѧчемꙋ которо" грамо
тꙋ напишет имат с головы по три денги ·: |
ѡ доклѧно" спискѣ · А доклѧно" список с вели
кого кнзѧ доклаў · и с дете" великого кнзѧ
160 доклаў · печатати великого кнзѧ печат
никꙋ · и дете" великого кнзѧ печатникꙋ,
ѿ печати имати ѿ списка с рꙋблѧ по девѧ
ти денег · а дьѧкꙋ ѿ пописи с рꙋблѧ по
алтынꙋ · а поѧчемꙋ которо" на списке
165 напишет имат с рꙋблѧ по двѣ денги о бесꙋдно"
спискѣ · А ѿ бесꙋдныѧ грамоты имати
печатникꙋ с рꙋблѧ по алтынꙋ · а дьѧкꙋ
ѿ пописи по алтынꙋ же с рꙋблѧ · а поѧ
чемꙋ имат с рꙋблѧ по двѣ денги ѡ срочныхъ ·
170 А ѿ сроны ѿ пописи дьѧкꙋ имат ѿ сроные
по две деги · А ѿ ѿпины сроны дьѧкꙋ
имати ѿ пописи с рꙋблѧ по три денги
а поѧчи" имати ѿ писма с рꙋблѧ по две деги ·
А коли ищеѧ · или ѿвѣчик · ѡба вмѣсте
175 хотѧт сро ѿписати · и ѡні платѧт ѡба
по половина" ѿ пописи и ѿ пима
а недѣщикꙋ хожоное · А которои ище
или ѿвѣчик к срокꙋ не поѣдет · а пошлет
срока ѿписыва · и томꙋ все плати ѡномꙋ. ||

180 ѿ сроны wт обѣи да хоженое · а сроные дьꙗ
ко держати ꙋ себѧ о бесꙋны · А ка давати
бесꙋдныꙗ діꙗко снести сроныꙗ сами вмѣ
сто · да розобра сроные сами діꙗкомъ
да велѣти и попачи бесꙋные давати ·
185 и сроки ѿписывати · а попачи сроны не
давати · а бесꙋные давати с осмаго
дн҃ꙗ ѡ приставны · А ѿ пристаны имати
печаніку · ꙋ недѣщико по ѣдꙋ · с кото
рые пристаные рꙋбли недѣщику · и діꙗ
190 ку ѿ пописи взꙗти аты ꙋ недѣщика ·
с рꙋблꙗ · а печаніку ѿ печати ꙋ недѣщи
ка взꙗти аты же · а буде ѣздꙋ бо
ши рꙋблꙗ или меши до котого города ·
и діꙗку и печаніку има по томꙋ же роче
195 тꙋ · А бꙋде в пристано искъ менши
ѣз'дꙋ · и діꙗку тѣх пристаны не попи
сывати · а бе недѣщико діꙗко при
станы не пописывати же · А коко
выте в пристано ні буде · и недѣщику
200 ѣздъ ѡди · до то гѡрода · в которо
горо пристанаꙗ писана · А хоженого
на москвѣ площеная недѣщику десе де |
не · а на правдꙋ вдвое · и ѿ порꙋки по
мико не имати и · А ѣздъ недѣщи еле
205 до которо города · а на правдꙋ и имати
вдвое ѣздъ ꙋка о ѣздꙋ · А ѣздꙋ ѿ
москвы до колоны потина · до коши
ры потина · до хотꙋни десе алты ·
до сенꙋхова потина · до тарꙋсы
210 к аты · до алеꙋина потреꙗцать

аты · до колѹги рѹбль · до еросла
вца полтина · до вере полтина · до борѡ
ска полтина · до вышегорода полтина · до кре
меска · к · а · до можаиска полтина · до медын
215 по · л · а · до вязма по · в· рѹбля · до звенигоро
в гривны · до воротынска · м · а · до ѡдоева ·
м · а · до козельска рѹбль с четвертію · до беле
ва · то ж · до мѣзецка · м · а · до ѡболенска
полтина · до дмитрова ·і· алты до радѡ
220 нежа четверть · да переславля ·к· алты ·
до ростова рѹбль · до ерославля рѹбль с че
вертью · до вологды пѡ ·г· рѹбля · до бе
ла ѡзера · пѡ ·г· рѹбля до оустюга пя роу ||
бле · до вычегды ·з· рѹбле до двины и до ко
225 могоръ ·и· рѹбле москоскаа · до володимеря
рѹбль с четвертью · до костромы · по ·в· рѹб
ля · до юрьева рѹбль · до сѹзаля рѹбль с четве
ртію · до галича пѡ г· рѹбля · до мурома ·
по ·в· рѹбля · до стародѹбскы кнзеи ѿ
230 чины по ·в· рѹбля · до мещеры два рѹбля до нова
города нижнего · по ·г· рѹбля · до оуглеча рѹбль · до бѣ
жицского верхѹ · пѡтора рѹбля · до рѡ
манова рѹбль с четвертію · до клина пѡ
тина · до кашина рѹбль · до твери рѹбль ·
235 до зѹпцева · и до ѡпокъ рѹбль · до хлепни
м алты · до ржевы рѹбль с четвертью ·
до новагорода до великаго · пѡ ·г· рѹбля
москоскаа · А ѣзди недѣлщико и н
порѹкѹ давати самимъ с приставным ·
240 или свои племянніко и людеи посылати ·
с приставными · а оурочниковъ имъ не
посылати с' приставными · А ѿ порѹ
ки и с' приставными ѣздячи не имати
ничего · ѡ недѣлщикахъ оуказъ ·

245 А в' которѡ^м^ городѣ живеть недѣлщик |
ино ему с приставными в то^м^ городѣ не ѣ
зди^ти^ · ни посыла^ти^ ему с приставными въ
свое мѣсто · ни в' каковѣ дѣлѣ ·
А кто по кого пошле^т^ пристава в че^м^ · и что ему
250 в то^м^ оубыка стане^т^ в' волоките · или что
да ѿ срочные · и ѿ правые грамоты · или
ѿ бес'сѹдные · и правому то все взѧ^ти^ на ви
новатомь · А недѣлщикѡ^м^ на сѹдѣ ·
на боярина · и на ѡничи^х^ · и на діако^в^ посоу
255 ла не просити · і не имати · а самимь ѿ порѹ
кы посѹло^в^ не има^ти^ · А которому дадѹ^т^ та
тѧ · а велѧ^т^ его пыта^ти^ и ему пытати тат^и^ ·
бехитростно · а на кого та^т^ что въ
з'говори^т^ · и ему то сказа^ти^ велико^мѹ^ кнзю
260 или сѹи · которои ему татѧ дасть · а кле
па^ти^ ему татю не велѣти нікогѡ ·
А пошлю^т^ которого недѣлщика по татеи ·
и ему татеи има^ти^ без'хитростно а не но
ровити ему никому · а изымавъ емоу
265 татѧ не ѿпѹсти^ти^ · ни посѹла не взѧти ·
а опришни^х^ ему людеи не имати · А оу
которого недѣлщика сѣдѧ^т^ тати · и ему ||
татеи на порѹкѹ бе^з^ доклау не дати · и не про
дава^ти^ ему татеи · А которого татѧ да
270 дѹ^т^ на порѹкѹ в каковѣ дѣлѣ ни бѹди и и
мъ исцовъ · и ѿвѣчиковъ не волочи^ти^ ·
а ставити и^х^ пере^д^ сѹдіами · А срочны
е и^х^ хр^т^іано^м^ ѿписыва^т^ и бес'сѹдные дава^ти^
неволокино · а ѿ безсѹдны^х^ имъ оу хр^т^іа^н^
275 не имати ничего · А коли срокъ ѿпи
шѹ^т^ обѣма истцемь вмѣсте · и емоу взѧ^ти^
ѡдно хоженое · съ ѡбѣи^х^ сторо^н^ а ѡпрочѣ
того ему не взѧти ничего · а въ ѣздѹ свое^м^
дати на порѹкѹ до ѡбыскѹ · доколѣ дѣло

280 скончаетсѧ и ему взѧти ѣздъ на виноватоⷨ ·
А кто ищеа или ѿвѣтчикъ саⷨ не поѣдеⷮ
ко ѿтвѣтꙋ · а пришлеⷮ в' свое мѣсто срока ѿпи
сывати · и недѣ҃щикоⷨ хоженое взѧти
на тоⷨ на ѡдноⷨ · кто поѣдеⷮ вь его мѣсто сро
285 ка ѿписывати ꙋка҃ намѣстникоⷨ ѡ сꙋдѣ горо҃скыⷨ ·
А в которои горо҃ или в вость которꙋю приѣ
деⷮ недѣлщиⷯ · или его чл҃вкъ с приставною
и емꙋ приставнаѧ ѧвити намѣстникꙋ
или волостелю · или ихъ тиоуноⷨ :· А будꙋⷮ |
290 ѡба исца тогѡ города · или волости сꙋді
мыѧ · и емꙋ ѡбоиⷯ исцо҃ поставити пре҃
намѣстникоⷨ · или пре҃ волостелеⷨ · или
пере҃ ихъ тиꙋны · А боѧроⷯ или дѣтеⷨ
боѧ҃скиⷨ за которыⷨ кормленіѧ с сꙋдоⷨ҃
295 с боѧ҃скиⷨ · имꙋть сꙋдити · а на сꙋдѣ
оу ниⷯ быти дворьскомꙋ · и старостѣ
и лꙋтчимь людемъ · а бе҃ двоѧ҃ского ·
и бе҃ старосты · и без лꙋтчиⷯ людеи сꙋ
да намѣстникомъ · и волостелеⷨ не
300 сꙋдити · а посꙋла иⷨ ѿ сꙋда не имати ·
и иⷯ тиꙋноⷨ и иⷯ людеⷨ посꙋла ѿ сꙋда не
имати же · ни на гдрѧ своего · ни на
тиꙋна · и пошлинникоⷨ ѿ сꙋда посꙋло҃
не просити · а имати емꙋ с сꙋда ѡже
305 доищетсѧ ищеѧ своего · и емꙋ имати
на виноватомъ противень по грамо
таⷨ · тѡ емꙋ и с тиꙋноⷨ · а не будеть
гдѣ грамоты · и емꙋ имати проти
вꙋ исцева :· А недоищесѧ ищеѧ
310 своего · а будеⷮ виноватъ ищеѧ · и
емꙋ имати на ищеи с рꙋблѧ по ⁸ва а҃тына · ||
а тиꙋну его с рꙋлѧ по ѡсми дене҃ · а будеⷮ дѣ
ло выше рꙋблѧ или ниже · ино имати на ищеⷨ
по томꙋ ⁿ росчетꙋ · а довочикꙋ имати хо

315 женое и ѣздъ и правда по грамоте ·
а досѹдѧтсѧ до полѧ да помирѧтсѧ ·
и емѹ имати по грамотѣ · А побиютсѧ
на поли · и емѹ имати вина и противень
по грамотѣ · А гдѣ нѣтъ грамоты а по
320 мирѧтсѧ · и емѹ имати противень впо
лы исцева · то емѹ и с тиѹномъ · А поби
ютсѧ на поли в заемно дѣле · или в бю ·
и емѹ имати противень проти исцева :· [. . .]
(*Лл.* 1—8)

[. . .] **о заимѣ** А которои кѹпець идѹчи
325 в' торъговлю возмет оу кого деги или товаръ · да на пѹ
ти ѹ него оутерѧетсѧ товаръ бзхитростно · исто
не или згорить · или рат возметь · и боѧрии ѡбыскав да ве
ли дати томѹ діакѹ великѡг кнзѧ полѣнѹю грамотѹ ·
с великѡг кнзѧ печѧтію · платити исцевѹ истинѹ бс
330 з ростѹ · А кто оу кѡг взѧвші что в торговлю да шеа про
піет или инымъ какы бзѹміемъ погоуби товаръ свои
бз напразньства · и того исцю в' гибели выдати головою
на продажѹ · ||
А холопа полони ра татарскаа · А выбжи ис полонѹ · и онъ
335 слободе · а старомѹ гдрю не холо · **о христіанскомъ Ѡка**
зе · А христіаномъ Ѡказыватисѧ из волости · ис села
в село · ѡді сро в годѹ · за недлю до юрьева дни ѡсеннего ·
и нлю после юрьева дни ѡсеннего · дворы пожилые платѧт ·
в полѣх за дворъ рѹбль · а в лесѣх потина · А которои хртіа
340 ни поживе за кимъ гѡа · да поиде прѡ и ѡ плати четве
ртѣ двора · а два года поживе · да поидеть прѡ и ѡ по дво
ра плати · а три годы поживе · а поиде прѡ · и ѡ плати
три четверти двора · а четыре годы поживе · і о ве дво
плати · **о чюжоземце** · А которои чюжоземецъ на
345 чюжеземце чего взыще · ино того волѧ на комъ ищь · хо
че Ѡцелѹетсѧ · что в томъ не винова · или ѹ крта положи че

кона и черньца и черницѫ · и строѧ и вдовꙋ · которые питаю
тсѧ ѿ цр҃кві бж҃іа то сꙋдить ст҃ль · или его сꙋна · А боуде^т про
350 стои чл҃къ с цр҃ковнымъ · ино соу^д вопчеи · а котораа вдова не ѿ
цр҃кви бж҃іи питаетсѧ · А живе^т своимъ домо^м · то соу^д не ст҃ль
скои · А которои чл҃къ оумретъ бз дꙋхо^в^ные грамоты · а не боуде^т
оу него сн҃а · ино стато^к ве^с и земли дочери · а не бꙋде^т оу него
дочери ·
ино взѧти ближ^немꙋ ѿ его рода · ѡ изгорѡда^х · А промежи
355 се^л и дереве^н городіти изгороды по половина^м · а чьею ѡгородою
оучи
нитсѧ протрава · |
ино томꙋ платити чьѧ ѡгоро^дн · А гдѣ ѿхожіе пожни ѿ се^л или
ѿ дереве^н · ино поженномꙋ гдрю не горѡтисѧ · горѡтъ то^т всю
ѡгородꙋ чь^м
землѧ ѡранаа пашнѧ к пожни · ѡ межа^х · А кто сореть межꙋ ·
360 или грани ссече^т · из великого кн҃зѧ земли боѧрина и манастырѧ ·
или
боѧрскои и монастырскои · ꙋ велико^г кн҃зѧ земли · или боѧрскои
или монастырскои ꙋ боѧрина · или боѧрскои ꙋ монастырѧ · и кто
межꙋ сора^н · или грани сѣкъ · ино то^г бити кнꙋтіемъ · да исцꙋ взѧ
ти на немъ рꙋбль · а христіане промежꙋ себѧ в онои волости · или
365 в селѣ · кто оу кого межꙋ перѡре^т · или перекоси^т ино волостелемъ
или посел'ском^ꙋ · имати на томъ за бора^н по ^д^ва алтына · и за ранꙋ
присоудѧ^т посмотрѧ по чл҃кꙋ · и по ранѣ и по рассоуженію · о зе
млѧ^х соу^д · А взыще^т боѧри^н на боѧринѣ · или монасты^р на мо
настырѣ · или боѧрскои на монастырѣ · или монастырскои на ^бо^ѡ
370 ѧринѣ · ино сꙋти за три годы · а дале тре^х годо^в не сꙋдіти · а взы
ще^т чернои на черномъ · или помѣстникъ на помѣсчике · за которы^м
земли велико^г кн҃зѧ · или черноі или сельскои · на помѣсчике · или по
мѣсчикъ на чернѡ^м и на сельскомъ · ино сꙋти по томꙋ ^ж за три годы ·
а дале тре^х годо^в не сꙋти · А взыщꙋ^т на боѧринѣ · или на монасты
375 ри велико^г кн҃зѧ земли · ино сꙋти за шесть лѣ^т а дале не сꙋдіть ·

А которые земли ѕа приставо^м в' сѹдѣ · и тѣ земли досѹжавати ·
а пересѹчико^м пересж^д имати на виноватомъ двѣ грины · а меші
рѹбля пересѹда нѣтъ · А с списка с соуднаго · и с холопа и съ земли ||
пересѹда нѣ^т · а с поля со всякого пересж^д · А списокъ ѡбоживи^т кто да по^ш
380 летсѧ на прадѣ · ино в томъ пересоу^д · А пѡвоискы^м праваго десѧка · д ·
де^ітѣ · а имати на виновато^м же · А на которо^м годе бѹдѹ^т два намѣстні
ка · или на волости два волостеля · и имъ имати пошлины по сем^ѹ спі
скѹ · ѡб^ѣ за ѡного намѣстника · а тиѹномъ и^х за ѡного тиѹна · и ѡні
себ^ѣ делѧ^т по половина^м · | ·

(*Лл.* 10 об.— 12)

Примечания: *1* лѣ^т ·ѕ҃ ѕ҃· го — *в 7006 году, т. е. в 1497 г.* *1—2* вели — *недописано* кыи. *12—13* давати ... оуправа, *314—315* имати ... правда, *318* имати вина — *при инфинитиве употребляется прямое дополнение в им. п.* *13—14* всемь жалобнико^м ... которымь — *формы дат. п. мн. ч., ь вм. ъ.* *21* ищеа — *искусственное написание* а *вм.* ѧ. *28, 31, 40 и др.* діакѹ, діакомь — *написание* і *отражает искусственное произношение гласного* [и] *на месте утраченного редуцированного* [и] *в слабом положении,* а *вм.* ѧ — *ср.* дьякѹ *(150, 155 и др.).* *66, 82* вь его, *58, 86* изь его, *133* сь діако^м — *или искусственное написание* ь *вм.* ъ, *или написание* ь *отражает смягчение согласного перед* [j]. *69* коромлникѹ — *ср. совр.* крамола. *100, 106* чл҃кь — *искусственное написание с* ь *вм.* ъ. *110, 120* правые — *др.-рус. форма род. п. ед. ч. прил.* (е *вм.* ѣ), *ср. ц.-сл.* ѥсѹдныѩ *(166), то же 129—130* тоѣ ѿпѹстные, *170* ѿ срочные. *116* пописи — *описка вм.* подписи. *146* велики — *недописано* и *в окончании.* *146—147* ѿ правыѧ — *ст.-сл. форма род. п. прил.* (*др.-рус.* -ѣ). *158* доклѧно^м — *описка вм.* докладнои. *193* котого — *описка вм. которого.* *254* ѡничи^м — *описка вм.* ѡконичи^х. *276* обѣма истцемь — *нарушено согласование в числе: мест. употреблено в твор. п. дв. ч., а сущ.— в тв. п. ед. ч.* *286* вость — *описка вм.* волость. *359* ѡранаа — *искусственное написание* а *вм.* ѧ, *ср.* ищеа *(21).*

39. Грамоты XV в.

I

Жалованная грамота князя Петра Дмитриевича Троице-Сергиеву монастырю на право ловли рыбы и бобров, 1423 г.

Грамота написана на пергамене полууставом, запечатана светло-восковой печатью. Хранится в ГБЛ, ф. 303, Отд. XIII, № 869а.

Издание: АСВР, т. I, № 40.

В хрестоматии грамота дается по оригиналу, с учетом издания, где испорченные места восстановлены по копийной книге 1680 года.

1 Се ꙗ҃ кн҃зь петръ дмитриеви҃ пожалова҃ есмь игумена
никона ст҃ыꙗ тр҃ци серьгеева монастыреѧ или [кто будет]
инъ игуме҃ по не҃ и его братью · да҃ есмь имъ · в моеи ѿчи
нѣ въ ворѣ а на рѣцѣ на ворѣ же ѡмутъ · терьменевьско҃
5 рыбы ловити да и бобры ловити · та҃ же да҃ есмь имъ по рѣ
цѣ по ворѣ по ихъ землѣ ѿ рѣчки ѡтъ талици до лепе
тни рыбы ловити да и бобры ловити · а мои рыболове
и мои бобровьници тудѣ на менѧ рыбъ не ловѧ҃т ни бобро҃
а чере҃ сию мою грамоту кто име҃т тудѣ рыбы ловити или
10 бобры в омутѣ в терьменевьско҃ да и п[о рѣ]цѣ по ворѣ куды
есмь ихъ пожалова҃ ино заповѣди два рублѧ а ѿ менѧ быти
ему в казни ·
А дана грамота в лѣ҃т ҂ѕ...ц...ла · є августа въ ·д҃· дн҃ь
На об.: федѡръ иванѡви҃

Примечания: 4 въ ворѣ — в *написано вм.* и, *видимо, писец начал писать* на. *5. 7* рыбы ловити да и бобры ловити — *прямое дополнение в вин. п., равном им. (ср. 8). 13 Между цифрами, где поставлены многоточия, счищены, видимо, первоначально написанные здесь окончания порядковых числительных* -е *или* -ное.

Комментарий: *1* петръ дмитриеви҃ — *дмитровский князь, сын великого князя Дмитрия Ивановича Донского (см. № 33). 2* тр҃ци серьгеева монастыреѧ — *Троице-Сергиев монастырь — находится в 70 км. на сев.-вост. от Москвы, на территории современного г. Загорска Московской обл. 4* на рѣцѣ на ворѣ — *р. Воря — приток р. Истры.*

II

Данная грамота князя Ивана Борисовича и его сына Спасо-Евфимиеву монастырю, около 1424—1425 г.

Грамота написана на бумаге полууставом, запечатана двумя висящими черновосковыми печатями. Хранится в ГБЛ, ф. 191, № 24.

Издание: АСВР, т. II, № 436.

В хрестоматии печатается по оригиналу с учетом издания, утраченные слова восстановлены по смыслу.

1 Стго великаг спса ба нашег млти ради чтнго єг преобраньꙗ
Се ꙗз кнꙗз ивам борисовичь с отцомь своимь с митрофаномь со вла
дыкою суздальскимъ поговорꙗ по дхвному дѣлу и
с олександромъ снмъ своимь почин[или есмы] по слову даг
5 есмъ великому спсу в домъ монастырьски двду [ар]хмндрту
и всеи брать село своє переборовскоє со всѣмь
с тѣмъ што х тому селу потꙗгло по старинѣ землꙗ и по
жни да сь серебромь и съ скотомь и з житомь на поминок [дшѣ сво]
еи и своєє кнꙗини домнинѣ ·

Примечания: 5 монастырьски — *недописано окончание.*

Комментарий: 2 ивамь борисовичь — *суздальско-нижегородский князь Иван Борисович Тугой Лук.* 5 великому спсу — *Спасо-Евфимиев монастырь в Суздале.*

III

Жалованная грамота княгини Аграфены Троице-Сергиеву монастырю на монастырек и рыбные ловли, 1432—1445 гг.

Грамота написана на бумаге полууставом, скреплена черновосковой печатью с подписью «печꙗть кнꙗини ографѣны». Хранится в ГБЛ, Мух. № 38.

Издание: АСВР, т. I, № 102.

В хрестоматии дается по оригиналу.

1 В домь свꙗи трци · се ꙗзъ кнꙗини огрофѣна кнꙗжь офона
сиева иванович · своими дѣтми со кнꙗмъ семе
ноь · да со кнꙗмъ василиемъ с оѳонасиєвичь · дали
єсмꙗ · игумену зиновию · трцьскомь · в сергѣевъ
5 монастырь з браєю · въ своеи вотчинѣ · на шохснѣ · мо
настырь никольскои · с церьковными землꙗмь · вни
зъ по шохснѣ · по криничища · а върхъ по шохснѣ
по обакумовскую землю · и с пожнꙗмь · с лѣсомъ · да
в ылчовскомь · ѣзу · двѣ ночи никольскыѣ · да вѣрхъ
10 по шохснѣ голузино пустошь · да нахта · да сло
бодка в соснꙗгѣ · да нахта · да березово · да ро
гатьскыѣ · да дивново · да мѣлкошино · да е
лꙗково · да бармино · да на онои сторонѣ шо
хсны чевьское · а дали єсмꙗ то со всѣмъ с тѣмъ
15 куды ходилъ · плугъ · и соха · и коса · и топоръ

и ловища ис тѣх земль · а ѣзъ есмѧ имъ дали [illegible]
хснѣ туто гдѣ имъ любо и на оустие · а ловити и
мъ двѣма неводы монастырьскыми · на шохснѣ
и на волзѣ · а с тѣх дву неводо монастырьских на
20 кнѧмъ не имати пошлины · никоторые · а
опрече тово колко неводо ни поиде мона
стырьских · и на кнѧмъ имати пошлина с них
по старинѣ · а дали есмѧ то по своихъ родите
лѣхъ · и по себѣ на поминокъ · а што на дава оле
25 ксандру старцю русану · дватцѧ рубле нооуго
родьских да десѧ · ходѧчих · и то с на гнъ нашь и
гуме зиновеи з брае[ю] снѧ · а тѣхъ имъ земль
и монастырѧ · отъ сергѣева монастырѧ не
прода ни ода никудѣ ни промѣнити никому ·
30 А на то послу кнѧ семенъ ондрѣеви · да паве
петро · да олексѣи ондрѣевъ снъ корѧки
А грамоту писа пантелѣи медвѣдевъ · а
запечатали есмѧ сию грамоту печати
ю одиною · мтри своеѣ кнѧининою огрофѣниною

Примечания: 1—2 офонасиева — *первоначальная буква* х *исправлена на* ф.

Комментарий: *1* до свѧи трци — *Троице-Сергиев монастырь, см. № 1, 1—3* огрофѣна . . . со. . . семено . . . со . . . василиемъ — *княгиня Аграфена, князья Семен и Василий — вдова и дети князя Афанасия Ивановича, имевшего владения по рекс Шексне.*

IV

Благословенная грамота епископа Ефрема старцу Кассиану на игуменство, 11 апреля 1448 г.

Грамота написана на бумаге скорописью и запечатана черно-желтой восковой печатью. Хранится в ЛОИИ, ф. 12, оп. 1, № 3.

Издание: АСВР, т. II, № 97.

В хрестоматии дается по оригиналу.

1 Бловение ефрема влки ростоска и ѡросласка и бѣлоѡзерскѡ
въ ѡгра
ду стые бци въ кирило манастырь сну моему старцю касьѧну
присла
ли ко мнѣ старци сима" михаило и всѧ ѧже ѡ хртѣ братьѧ кирилова
ма
настырѧ съвою грату съ своею братьею съ старци игнатье да ма

5 ркелом о тебѣ а просѧ сну оу менѧ чтобы мнѣ тебѧ пожаловати
блгвити
к нимъ на игуменьство · и ꙗ и хдѣлѧ прошениꙗ и моленіꙗ тебѧ
пожаловати
блгвити оу стые бци въ кириловѣ манастырѣ быти игуменомъ и оу
стые
братьи · и ты сну по бжтвеным правилом цркванаꙗ дѣла и игуме
ньскаꙗ всѧ ѡправданиꙗ и дхвнаꙗ дѣла промежи стою братьею и
10 манастырьскаꙗ всѧ оуправливаи ѡпрочѣ бжтвеные стые службы
да и попеченье сну имѣи ѡ великомъ хрвѣ стадѣ кагѡ быти и дши
поста
вити чты и непорочны на страшномъ хвѣ суд занже сну ѡ и дшахъ те
бѣ ѿвѣтъ въздати да моеи бы сѧ еси сну граты не ѡслушаи хву паству
пастви · а кагѡ сну ажо дастъ бгь ѡбизрѧсѧ тагѡ оу менѧ оу своего
епа
15 буди и ꙗ ажо дастъ бгъ по бжтвеным стхъ ѡтць правилом хочю
с тобою
сотворити бесѣду дхвную ѡ всѣхъ црквныхъ дѣлехъ и ѡ дхвныхъ и
блгвити те
бѧ · а млсть бжиꙗ и прчтые бцы и великаго чютворца лешнтиꙗ
на тебѣ
и на стои твоеи братье ·

А пина грата на москвѣ мца апрѣи въ · аі · днь
20 в лѣто ·ѕ·ц·н·ѕ· индита · аі.

Примечания: *12* занже — *описка вм.* занеже.

Комментарий: *2* в кирилом манастырь — *см. VIII.*

V

Духовная грамота старца Симонова монастыря Андриана Ярлыка, 1460 г.

Грамота на бумаге, написана полууставом и запечатана светловосковой печатью. Хранится в ГБЛ, ф. 303, Отд. XIII, № 1006в.

Издание: АСВР, т. II, № 361.

В хрестоматии дается по оригиналу.

1 Во имѧ оц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а · по б҃лвенію о҃ца своє архимандрита
аѳанасіа симановъского · Се ѩ рабъ бж҃іи инокъ анр҃ѣа
нъ ѩрлыкъ, чернецъ симановьскыи · пишу сію грамотꙋ дх҃овнꙋю,
своимъ цѣлымъ оумомъ и въ своємъ смыслѣ ·
комоу ми што дати и оу кого ми што взѧти · да҃ есми прч҃тои бц҃и
в домъ на симаново архимандриту аѳанаю
з братьєю · свои селца и з деревнѧми · в переѧславъскомъ оѣзд-
дѣ, в кистмѣ, и въ юлка, мѣновные и ку
5 пленые · што єсмь вымѣни оу своего ѡсподарѧ оу великоє кнзѧ
васильа васильєвича · селце былцинъскоє
и з деревнѧми · да што єсмь купи оу марьи оу тимофеовы жены,
селце горици и з деревнѧми · да што купи
єсми оу попа ꙋ филиппа да оу попа григорьа селце
рожественьскоє и с пустошми · да што купи єсми оу амбро
са оу микулина земли, шапочниково, и волосовъскꙋю · и што
в тѣх селцехъ и в деревнѧх на людехъ мое серебро
дѣлное и ростовое · и ѩзъ то далъ все прч҃тои на симаново
архимандриту аѳанаю з братьєю, на поми
10 нокъ своеи дш҃и · инѣ поминають мою дш҃ю и моихъ родителеи ·
да да҃ єсми на симаново же архимандри
ту афанасью з братьєю, в городѣ дворъ свои оу възвиженьа
чтнаго крта противꙋ володимерова дво
ра · а к михаилову чюду да҃ єсми в манастырь, архимандриту
дмитрею з братьєю свои деревни,
в московъскомъ оѣздѣ, на ѩоузскомъ мытищи · кнутова деревнѧ.
олексѣєвъскаа деревнѧ . ори
нинскаѧ деревнѧ · да дѧгиловъскии починокъ, и съ всѣми
пустошми · а што в тѣхъ деревнѧхъ
15 моѧ рожь стараѧ складена на поли, и нынѣшнѧа котораѧ была
в земли, и ѩрь · а то да҃ єсми на сима
ново архимандриту аѳанасью з братьєю · а великому николѣ старо
му в манастырь, да҃ єсми своє
мѣстьцо, оу ст҃го великомнка георгіа · што оу попова оу лошкина
двора · а загороскыи свои дворъ у ст҃го
сп҃са на глинища свою куплю и съ огородомъ · а то да҃ єсми
фролу ѩковлю и его женѣ и его дѣтемъ ·
а што ми взѧти своєго серебра кабалного на людехъ · взѧти ми
оу дьѧкона оу игнатьа оу высокого
20 оу чюдъцкаго полтина по кабалѣ · взѧти ми оу семенка оу
киверника полтина по кабалѣ · взѧти
ми оу ивана у матѳеова сн҃а оу миндерникова пота рублѧ по
кабалѣ · взѧти ми оу володи оу сы
тника двадцать алтынъ и по҃ третьа алтына по кабалѣ · взѧти
ми оу осташа оу топакова оу го

рънчара и оу его дѣтеи оу микитки и оу ѳомки, полтина по кабалѣ ·
взѧти ми оу ѩкуша оу алекса
ндрова сн̃а оу сухарева полтина по кабалѣ · взѧти ми оу попа
оу ѡфони оу оѳанасъевъского плъти
25 на по кабалѣ · взѧти ми оу сенки оу черного 8 киверника рꙋбль
по кабалѣ · взѧти ми оу михалѧ да
оу тимошки оу дв̃довы дѣтеи шавина потора рублѧ по кабалѣ ·
взѧти ми оу ивана 8 порѣцкого по
тина по кабалѣ · взѧти ми оу ивана оу воронца оу мокшѣева
два рублѧ по кабалѣ · и азъ тѣ два рублѧ да
своему племеннику илеикѣ велѣ на немъ взѧти · да велѣ есми
дати своему оц̃ю архимандриту
аѳанасью по своеи дш̃и · въ онфрониковъ манастырь пѧт рубле ·
на крутицю два рублѧ · на симаново въ ста
30 рои манастырь два рублѧ · къ ст̃ому сп̃су на глинища два рублѧ ·
къ ст̃ому онфрѣю критьскомꙋ рубль ·
къ ст̃ѣи пѧтници игумену еоуфимью три рубли · ст̃мъ мнкомъ
борису и глѣбу оу кокчина двора два
рублѧ · къ ст̃ому николѣ в манастырь старои два рублѧ · на новое
в митрополи манастырь два рублѧ · къ ст̃о
му савѣ два рублѧ · къ возвиженью володимеровѣ цр̃кви рубль ·
к веденью на симановъское подворье по
лтина · на стромыню в' манастырь рубль · на махрищо в манастырь
рубль · въ сновинъскои манастырь
35 митрополи рубль · а што мои люди полные, а тѣ по моемъ животѣ
поиду на слободу · люди кн̃зѧ велико ·
а то все приказа есми сію дх̃овную оц̃ю своему дх̃овному
архимандриту аѳанасью то събрати и по своеи
дш̃и поправити · а у сее грамоты дх̃овные сидѣ оц̃ь мои дх̃овныи
архимандритъ аѳанасіи симано
скыи · да с нимъ старци, старець мисаило сабуровъ · онфрѣи ·
митрофа · ильа · герма · амбросеи казна
чѣи · микита · іона кѣларь · а грамоту дх̃овнꙋю писа чернець
еѵстратъ крилошани · а сію грамоту
40 дх̃овную запечата оц̃ь мои дх̃овныи архимандритъ аѳанасіи
симановскіи своею печатію ·
На об.: Сиѩ дх̃вная грамота иѡнѣ митрополиту кіевъскомꙋ и
всеѩ ру
ѩвлена в лѣт · ҂ѕ·ч·д·и·мца іоулиѩ въ·й·индикта·и·а ѡц̃ь
дх̃вныи архи
мандритъ, аѳонасеи симановъскии да и старци · анфрѣи митрофа ·
ильѩ · герма · амъбросеи казначѣи ·
никита · иѡна кѣларь и за старца · за мисаила за сабурова
сказали пере митрополито что си дх̃вная пере

45 ними передо всѣми писана · а чернець еоустра^т крилошани^н

сказа^л что сю дх҃вную грамоту · ѡнъ писа^л · а по҃писа^л

митрополи^ч дьа^к карло ·

Примечания: *6, 21* тимофеовы, матѳеова — *буква* о *в суф.— попытка графической передачи изменения* [е] *в* [о]. *22—23* оу горъичара — *др.-рус.* гърньчаръ — *ср. совр.* гончар. *24 25* плътина — *ср.* полтина *(23)*.

Комментарий: *1* архимандрита ... симановъского — *Симонов монастырь в Москве. 4* в переѩславъскомъ оуѣздѣ — *имеется в виду Переяславль Залесский. 5* василья васильевича — *Василий Васильевич Темный, великий князь московский (с февраля 1425 года по 27 марта 1462 года, с перерывами). 11* оу възвиженья чтнаго крта ... великому николѣ старому *(16)*, ... оу с҃тго великомнка георгіа *(17)*, ... у с҃тго с҃піса на глинища^х *(18)*, ... къ с҃тому онрѣю критьскомѹ *(30) — имеются в виду церкви в Москве. 12* к михаилову чюду — *монастырь Чуда Михаила архангела в Москве, в Кремле. 29* въ онрониковъ манастырь — *Спасский Андроников монастырь в Москве. 29* на крутицю — *московский Крутицкий монастырь (или архиерейский дом?). 31* къ с҃тѣи пѧтници — *церковь в Пятницком Берендееве монастыре на реке Истре,* с҃тмъ мнкомъ борису и глѣбу — *церковь в Москве, в Китай-городе. 32* на новое — *Московский Новинский Введенский монастырь близ села Кудрина (теперь район площади Восстания). 32—33* къ с҃тому савѣ — *Саввинский монастырь в Москве. 34* на стромыню — *Стромынский Успенский монастырь на реке Дубенке (приток Шерны), у Стромынской дороги, ведущей в Юрьев Польской;* на махрищо — *Троицкий монастырь на реке Махра;* въ сновинъскои манастырь — *Сновидский Благовещенский монастырь близ г. Владимира.*

VI

Правая грамота судьи Ивана Харламова Симонову монастырю на строенье пустоши у Соли Галицкой, около 1462—1470 гг.

Грамота написана мелкой скорописью на бумаге и запечатана черновосковой печатью. Хранится в ЛОИИ, колл. 41, № 26.

Издание: АСВР, т. II, № 368.

В хрестоматии текст дан по оригиналу.

1 По гдарѧ своего грамотѣ велико^г кнѧ^з ивана васи҃е

вича · си^и судъ суди^л иванъ харламовъ таѧгасѧ

гридка голузнивои съ симоновьски^м старцо^м съ

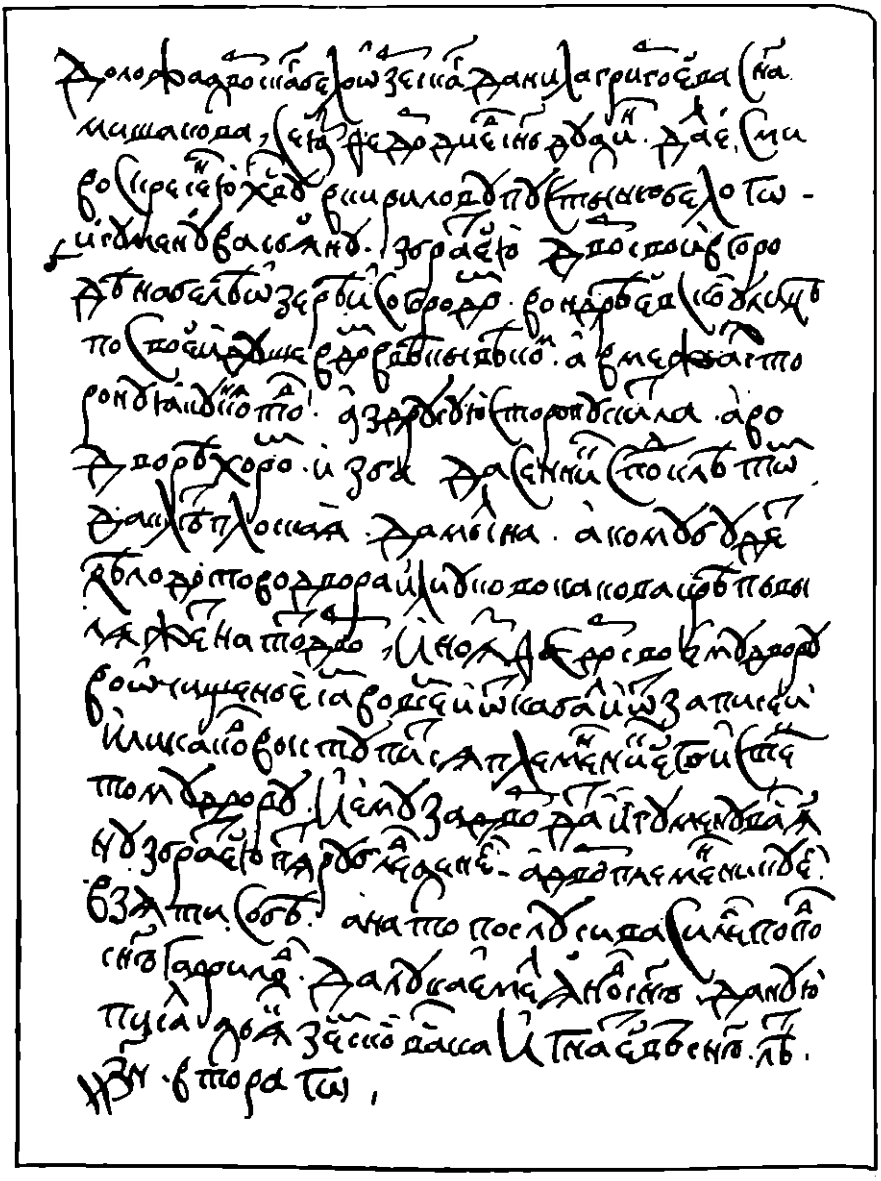
семено^м · ставъ на землѣ на антоновъскои пѹсто

5 ши и на тенетилове · и на лемѹгинѣ и на исае

ве · та^к реклъ гри҃ка · то гн҃е земли великого кнѧ^з

черныи таѧглыи · а чернецъ си҃моновьскыи семе^н

паше^т ихъ безлепъ · а зове^т землѧми монастырь



Копия данной грамоты Федора Дудина
конца XVI века

скими · и сѹдьꙗ въспросилъ черньца семена · поче
10 мѹ ты тѣе земли и пѹстоши зовешъ монасты
рскими а и^к пашешь · грамота ѹ ва^с данаа или
кѹпчаа на тѣе земли и пѹстоши есть ли · и чернець
семенъ та^к реклъ · грамоты гне ѹ нас кѹпчии
и даныи на тѣе земли и пѹстоши были · да па
15 горѣли в пожаръ в сѹздальскои а были гне
пере^ж мене приказникы ѹ соли данило стромило^в
да никита мѹкинъ · а тѣе земли и пѹстоши па
хали на монастырь изъстарины · а нынеча гне
после и^к ꙗ^з пашѹ тѣе земли и пѹстоши на монасты
20 рь лѣтъ за двацет · и сѹдьꙗ въспроси^л черньца се
мена · комѹ ^ж то вѣдомо что ты пашешъ тѣе
земли и пѹстоши на монастырь лѣтъ за двацет
и семенъ чернецъ та^к реклъ вѣдомо гне то сѹ
сѣдо^м · старожицо^м велико^г кнѧ^з люде^м которыи
25 тѣе земли и пустоши пахали на монастырь
грике авдѣевѹ да ивашкѹ острецевѹ · да по
лѹтѣ да осташѹ · а се гне знахори мои передъ
тобою · и сѹдьꙗ въспросилъ грики голѹзнивого
почемѹ ^ж ты тѣе земли и пѹстоши зовешъ вели
30 кого кнѧ^з землѧми черными тѧглыми и гри^л
ка та^к реклъ вѣдомо гне то · никитѣ ежовъ
скомѹ да степанѹ ершовъскомѹ · что тѣе земли
и пѹстоши велико^г кнѧ^з черныи тѧглыи · и сѹ
дьꙗ въспроси^л грикины^х знахоревъ никиты да
35 степана скажите въправдѹ что ва^м вѣдомо · и ни
кита да степанъ та^к рекли мы гне вѣдае^м, что
тѣе земли и пѹстоши велико^г кнѧ^з черныи тѧ
глыи а помни^м лѣтъ за трицет · и сѹдьꙗ въспро
силъ семеновы^х знахоревъ грики авдѣева
40 и его товарищо^в скажите въправдѹ что ва^м вѣдо
мо и грика с товарищи та^к рекли · на^м гне вѣдо
мо что тѣе земли и пѹстоши пашѹт на мо
настырь ѿ морѹ ѿ великого лѣтъ за пѧдесѧт ·
и потомѹ сѹдьꙗ черньца семена опра
45 вилъ а земли и пѹстоши присѹди^л монасты
рю а грикѹ голѹзниво^г обвинилъ · а на сѹдѣ
были семенъ вольжиньскои да бѹлгакъ
захаровъ да никита глѣбовъ ·

Комментарий: *3* гридка голузнивои — *Голузнивый Гридя, крестьянин великого князя Ивана III Васильевича. 4—6* антоновъскои пѹстоши, . . . на тепе-

тилове, . . . лемвгинѣ, . . . исаеве — *пустоши у Соли Галицкой (совр. г. Солигалич в Костромской обл.)* 43 ѿ морѹ ѿ великого — *сильный мор в Галиче, Костроме и Ярославле был в 1420 году.*

VII

Грамота псковского князя Ивана Александровича, 1463—1465 гг.

Грамота написана на бумаге, имеется след восковой печати. Хранится в ЦГИА Латв. ССР, в РГА.

Издание и исследование см.: Шахматов А. А. Грамота псковского князя Ивана Александровича // Известия ОРЯС. — СПб., 1912. — Т. XVII. Кн. 3.

В хрестоматии грамота дается по этому изданию

1 ✠ ѿ кнѫжѧ псковъского ивана · александрови҃ · и ѿ по
садни҃к · псковьского степенного · максима лари
вонови҃ · и ѿ всехъ посадниковъ псковъскихъ
и ѿ боѧръ псковьскихъ · и ѿ купцовъ и ѿ всего пскова
5 суседомъ нашимъ · посадникомъ рижкимъ · и рат
маномъ рижкимъ · здесе зѧлуют сѧ намъ · молоди
и люди купцини · иване · да кузма · на вашего
брата на иволта · что тотъ иволтъ не знаѩ бг҃а
вдержѧлъ нашихъ купцинъ ивана да кузму
10 · е҃ · дпеи · а искалъ на нихъ · животу брата сво
его ивана · что убилъ брата его · слуга его
жь · а искалъ на нихъ чепи зотои да дву ковшо
въ серебрѧныхъ да кругу воску да белке
безъ числа · да полътретьѧдьчѧти бочекъ пи
15 ва да · д҃ · и бочекъ меду пресного · ино посадни
ки и ратмани того росмотрите · мы тому велми
дивим сѧ · что теи · иволтъ · не право чинить что
на нашихъ правыхъ людехъ ищеть · цего
у брата его и не было · было то такъ ка҃ бра его
20 убивъ слуга тую жь ноць жбегле ино ѿста
лошь у него · полътретьѧдьчѧть боцекъ пива · да
· д҃ · бочке меду сыценого · ино тое пиво и мдъ
поимали наши люди кому былъ иване
виноватъ · а животъ его за печѧть ю лежѧлъ
25 на городе · потомъ приехавъ иволтъ просилъ
у насъ исправе головника и животу и пива и ме
ду и мы ѡбыскавъ головника · выдали и живо
тъ брата его · и ѡнъ еще почѧлъ просити пива
и меду · и мы поставили · передъ иволтомъ ты
30 хъ людеи · котории имали пиво и медъ за свои пе
нежи · иволтъ стоѩ говорилъ такъ мои братъ не

винова былъ никому жь · и мы ѿвечѧли иволту
мы тобе · с тымы людмы судъ · дадимъ по пскои
послине · и ѡнъ ѿвечѧлъ ѩзъ приѥхалъ въ пско^вѣ^ не тѧ
35 гатсе · и вы посадники рижкии · и ратмани
не даваите воли такимъ збродн ѧмъ надъ наши
мы купцинамы · что бы ѡпѧ^ть^ не ^дс^ржѧлъ нашихъ
купцинъ никого · а надобно ѥму на тыхъ людехъ
искати · котории поимали пиво и медъ за свои
40 пенежи · и ѡнъ пусть ѥдеть ко пскову мы ѥму судъ
дадимъ
жѧлуют сѧ иване филимонове · да кузма креневе
на ивана · на кортавого · взѧлъ у нихъ · к҃ · гривенъ
а взѧлъ передъ судьѥю · передъ кортомъ · что на кескои
45 улици живеть ·

Примечания: *1* кн҃жѧ, *20—21* ѿстало^шь^. *6* зѧлуют сѧ. *34* послине *и др. — написания со взаимной меной букв* ж — з *и* с — ш *свидетельствуют о неразличении шипящих и мягких свистящих и совпадении их в мягких, вероятно, шепелявых звуках — ср. употребление после* ж, *так же как и после* ч, *только буквы* ѧ. *2* степенного (< стѣпенного), всехъ *(3) и др. — при отсутствии в грамоте буквы* ѣ *— свидетельство утраты особой фонемы* ⟨ѣ⟩ *и совпадения ее с* ⟨е⟩. *2—3* ларивонови^ч^ — *ср.* Ларион. *7. 23* иване, *42* филимонове, креневе — *формы им. п. ед. ч., см. то же в новгородских берестяных и двинских грамотах (№№ 7 и 39, XIII). 7* купцини, *18* цего *21* полътретьѧдьчѧть *и др. — взаимная мена букв* ц *и* ч *отражает неразличение соответствующих согласных. 9* вдержѧлъ = удержалъ — *написание* в *на месте* у *отражает произношение* [ў] *на месте* [w]. *13* белке, *22* бочке, *26* исправе — *форма род. п. ед. ч. с окончанием, характерным для дат.-мест. п.* (е *вм.* ѣ). *14* полътретьѧдьчѧти — *описки, см. 21* полътретьѧдьчѧть. *17* теи — *форма им. п. ед. ч. указат. мест., ср. бел.* тэй. *19* бра — *описка вм.* брата. *20* жбегле (=збѣглъ) — *по Шахматову, конечное* [е] *появилось фонетически из сочетания* -лъ к, *где* к *форма 3-го л. ед. ч. от* быти, *в результате выпадения* [і] *между гласными:* -lъіе > lъе > lе. *30—31, 40* пенежи = пѣнѧзи. *34—35* тѧгатсе — е *вм.* ѧ *в заударном положении. 32* винова — *описка вм.* виноватъ. *33* пскои — *описка вм.* псковьскои. *42—45 Эти строки написаны ниже печати справа налево.*

VIII

Межевая запись старцев Кирилло-Белозерского и Ферапонтова монастырей, 1470—1480 гг.

Грамота написана на бумаге и запечатана тремя темновосковыми печатями. Хранится в ГПБ, 28, I, 36.

Издание: АСВР, т. II, № 327.

В хрестоматии текст дан по оригиналу.

1 Свѣщалисѧ старци кирилова манастырѧ с старци с фарафо^н^
тьевскими келарь гелаѳѣи кирилова манастырѧ да игна

теи тѹтоминъ да гаврило да лаврѣтеи старци кирилова
манастыра а фарафотьевски[х] старце[в] игѹме[н] лѡги[н] бывше
5 и да прохоръ да илинархъ · на земли проме[ж] ситьки да и рѹки
ны слободы · а ѹставили себѣ тѣмъ земла[м] межы · по крѹтои
вра[г] · а с крѹтово врага на мокрои моше[к] · а с мокрово мокѹ на
исаи[н]
мошо[к] а с ысаина мокѹ на ель враго[м] · да на березу · а з березы на
кривѹю соснѹ · а ѿ кривые сосны долиною проме[ж] подѣли сиць
10 кие да и слобоцькие рѹкиские · а ѿ долины на чернои лѣсъ · да
линебоискои мо[х] · а с кириловскими старци были мѹжы ѡлександръ
ѡре[х] · да ива[н] кощѣевъ · да кѹрьꙗ[н] ніви[н] · да мартьꙗ[н] ѹдача ·
да гридѧ сѹтырь · а с фарафотьевскими старци были мѹжи
гридѧ гриве[н] · да федоръ никитинъ · да ѡфонѧ нестеровъ · да
ѡрте[м] михале[в] · да васко семено[в] полежаи · да фарюта калинінъ

Примечания: 1—2, 4 фарафоитьевскими, фарафотьевски[х] — *второе* ф *вместо* п *в прил. от имени* Ферапонт. *9—10* подѣли сицькие = подѣли Лисицькие. *15* фарюта — *написание отражает диалектное произношение уменьшительного имени от* Харитон.

Комментарий: *1* кирилова манастыра — *Кирилло-Белозерский монастырь на берегу Сиверского озера (в черте совр. г. Кириллова в Вологодской обл.). 1—2* фарафотьевскими старци — *старци Ферапонтова монастыря, расположенного на берегу Бородаевского озера (в 20 км от г. Кириллова). 5* ситька — *речка, впадающая в Словенское озеро на севере Вологодской обл. 5—6* рѹкины слободы — *слобода на реке Порозобица, впадающей в Кубенское озеро (в Вологодской обл.). 9—10* подѣли сицькие — *Лисицкие подели — урочище в районе Рукинской слободы. 11* линебоискои мо[х] — *болото между реками Ситькой и Порозобицей.*

IX

Жалованная грамота князя Андрея Васильевича Кирилло-Белозерскому монастырю, 1471 г.

Грамота написана на бумаге, запечатана черновосковой печатью. Хранится в ГПБ, 53, I, 62.

Издание: АСВР, т. II, № 195.

В хрестоматии дается по оригиналу.

1 Прчтыꙗ ра[з] бца · и чтнаго ела ѹспениꙗ · по оца своє[г] грамотѣ
великo[в] кнзѧ васи[л]
ꙗ васиєви[н] · и по грамотѣ мтри своие великие кнгни мрьи · Се ꙗ[х]
кнзь анрѣи васи[л]
ви[ч] · пожалова[л] есмъ игѹмена игнатꙗ кирилова манастыра з
братєю · или хто по не[м] и

ны игꙋме^н бꙋде^т в то^м манастырѣ · что и^х дворъ манастырьскои на Вологдѣ внꙋтрꙋ го
5 рода · и хто ꙋ ни^х в то^м дворѣ манастырьско^м · име^т жити людеи · и тѣ^м и^х люде^м манасты
рьски^м не надобѣ и^м никотораꙗ моꙗ да^н ни ꙗ^м ни повода ни
рометы ни в какие
проторы с таглыми люми не танꙋти ни ^к дворьскомꙋ ни к
падесатски^м ни к десат
ски^м не танꙋ^т ни в како^н проторъ ни в розме^т · а намѣстници
мои воло[го]ские и и^х ти
ꙋни тѣ^х людеи манастырьски^х не сꙋда^т и ни в чо^м и не всылаю^т к ни^м ни по ^что · тако ж
10 на и^х дворѣ на манастырьско^м не ставя^тся ни^х^то · а кто ^с име^т на то^м дворѣ на манасты
рьком^ъ ставити силно · или кто что име^т на тѣ^х люде^х на
манастырьски^х има
ти · и ꙗ^з кнзь анрѣи васиѣви^ч на то^м велю взяти въдвое бе^з сꙋда · и без исправы · а
комꙋ чего бꙋде^т искати · на манастырьски^х люде^х · ино и^х сꙋжꙋ
ꙗ^з кнзь анрѣи ва
сильеви^ч самъ · а комꙋ да^м грамоты на грамоники · а на сию мою грамотꙋ иные мо
15 ие грамоты нѣ^т · а кто ^с ослꙋшае^т сие моие грамоты · быти ѿ мене в казни ·
а дана грамота на вологдѣ · в лѣ^т · ѕ · п · дека^б · ѕ · инди^к · е ·
На об.: кнꙗ^з анрѣи васиѣви^ч ·

Примечания: 3—4 ины — *недописано окончание* -и. *7—8* к дворьскомꙋ ... к падесатски^м к десатски^м — *формы субстантивированных прилагательных.*

Комментарий: *2—3* кнзь анрѣи васиѣви^ч — *Андрей Васильевич Меньшой, князь вологодский, сын великого князя Василия Васильевича Темного (см. V).* *3* кирилова манастыря — *см. VIII.*

X

Судный список с доклада великому князю Ивану Васильевичу, выданный судьей Яковом Игнатьевичем Татищевым Симонову монастырю на спорные земли, 1472 г.

Документ написан на бумаге. Хранится в ЦГАДА, ф. 281, Дмитров, 14/3726.

Издание: АСВР, т. II, № 388.

В хрестоматии грамота дана по изданию с проверкой по оригиналу. Нечитаемые места восстановлены в издании по конной книге XVII в.

1 Ста^в на землѣ на василоскои на кузнецовои да на малекискои
си су^д суди^л яко^к игнае^т сн҃ъ татищова ·
тѧгасѧ симаноско манастырѧ старець анътонеи чабуко^в да старець
сима^н посескои верьзнескои с карпо^м с бу^л
гаковы^м, тако ре^к анътонеи да сима^н жалоба на^м г҃не на то^г карпа
называе^т г҃не нашю землю манастырьскую васило^в
скую кузнецову кнѧжою землею да ѿнимае^т г҃не нашои жо земли
малекиские по^л полѧ а называе^т г҃не
5 [княжо]ю землею паръфеноскою · и су^д вспроси^л каръпа
[отвечаи] · и карпъ тако ре^к то г҃не [пустошь] василоская ку
знецова ѡсподарѧ мае^г кнѧжа юрьева васиеви^ч тѧглаѩ и та г҃не
землѧ что называе^т анътонеи да сима^н мале^ч
кискою землю та г҃не землѧ ѡсподарѧ жо мое^г кн҃зѧ юрьѩ
васиеви^ч а тѧне^т к паръфеноскои землѣ а тѣ г҃не
земли нонеча за мною · И су^д вспроси^л анътоньѩ да симана
оведите жо вы свои земли ѿ кнѧжи^к земль и
анътонеи да сима^н повели ѿ рѣчки ѿ хотышины враго^м вверхъ
ко мъшаномꙋ болоту а ѿ болота ѡто ^м
10 шано^г вверхъ межею до путика и за путико^м ѡсина с граю а ѿ
тое ѡсины к жоватои ѡсинѣ а ѿ ѡсины к дубу
а нв дубе гра^н а ѿ дуба к болоцꙋ а ѿ болоца к великои березѣ а
ѿ березы ѿ великие г березе жо а ѿ тое березы к погорѣ
лои березѣ а ѿ погорѣлые березы к двема падубъко^м на конець
сѣчи манастырьские то г҃не землѧ налевѣ на
ша манастырьскаѩ василоское селищо кузнецово да малекискаѩ
землѧ а направе г҃не кнѧжа юрьева
землѧ васиеви^н еремъшоно селищко за враго^м да паръфеноскаѩ
землѧ · И су^д вспроси^л карпа поведи жо ты
15 по каѩ мѣста кнѧжаѩ землѧ и карпъ пове^л ѿ рѣки ѡт хотышики
дорогою вверхъ к малекискомꙋ полꙋ да вкрꙋ^г
дву поль малекински^х осеко^м да на подо^л к сонѣ по та мѣста г҃не
землѧ кнѧжа юрьева васиеви^ч направѣ василоское
селищко кузнецово да паръфеноскаѩ землѧ а налевѣ
манастырьскаѩ землѧ малекискаѩ и су^д вспроси^л

анътоньꙗ да симана хто оу ва҃с на то знахори что то землѧ
василоѵскаꙗ кꙋзнецово манастырьскаꙗ и та землѧ
что называе҃т карпъ паръфеноѵскою землю и ѧтонеи да сима҃н тако
рекли на то гн҃е оꙋ на҃с знахори костѧ че
20 рыленои да семе҃ко страни҃ко҃в да анаѧ҃ка дроѵ҃ко что то селищо васило҃в
ское кузнецо и та землѧ малеѵ҃ки҃ская что
Ѿнимае҃т карпъ наша манастырьскаꙗ а тѣ҃м то вѣдомо И суꙗ
вспроси҃л карпа а оу тобѧ хто знахори что то зем
лищко василоѵ҃ское кузнецово кнѧжо юрьева васи҃леви҃н и карпъ
тако ре҃к оꙋ менѧ гн҃е знахори ешу҃к оꙋстиновъ
да бра҃т е҃г ѡвсяни҃х тѣ гн҃е жили на ерѣшинѣ с ѻ҃цо҃м свои҃м
с устином тѣ҃м то вѣдомо что то землѧ василоѵ҃ское се
лищко кꙋзнецово кнѧжа юрьева васи҃леви҃н И ѡбои знахори пере҃д
сꙋдьею на землѣ стали И суꙗ вспроси҃л анътоѵ҃ѥвы҃х
25 да симанавы҃х знахореи кости черьлено҃г да семе҃ка страни҃кова
да ѡнаѧ҃ки дроѵ҃ка знаете ли вы чиꙗ то землѧ
селищко василово кузнецово и костѧ да семе҃ко да ѡнаѧ҃ка тако
рекли то гн҃е селищко василово кꙋ
знецово землѧ манастырьскаꙗ и та гн҃е землѧ манастырьскаꙗ
жо что Ѿнимае҃т карпъ малеѵ҃ки҃ской земли ·
а называе҃т паръфеноѵ҃скою землею и суꙗ вспроси҃л кости да семе҃ка
да ѡнаѧ҃ки Ѿведите жо вы по каꙗ мѣста
манастырьскаꙗ землѧ Ѿ кнѧжие земли · и ѡтоѵ҃ѥвы знахори да
симановы костѧ черьленои да семе҃н
30 ко страни҃ко҃в да ѡнаѧ҃ка дроѵ҃ко повели Ѿ рѣѧ҃ки Ѿ хотышѧ҃ки враго҃м
вверхъ ко мъшаномꙋ блотꙋ а Ѿ болота
Ѿ мъшано҃г вверхъ межею до путика за путико҃м ѡсина с граѧ҃ю
да Ѿ тое ѡсины к жоѧ҃ватои ѡси
нѣ а Ѿ ѡсины к дꙋбꙋ а на дꙋбѣ гра҃н а Ѿ дꙋба к болоцꙋ а Ѿ болоцꙋ
к великои березѣ а Ѿ березы Ѿ вели
кие к березе жо а Ѿ тое березы к погорѣлои березѣ а Ѿ погорѣлые
березы к двема падꙋбъко҃м
на конець сѣчи манастырьские · то гн҃е налевѣ землѧ
манастырьскаꙗ василоѵ҃ское селищо кꙋ
35 знецово и та гн҃е землѧ малеѵ҃ки҃скаꙗ манастырьскаꙗ жо что Ѿнимае҃т
карпъ а сказывае҃т

паръфеноскои земли а направѣ гне земля княжа юрьева васиевича
за враго^м^ ерешино
да паръфеноскае а мы гне то помни^м^ лѣ^т^ за трица^т^ ка^к^ та земля
василоскаа кузнецово
да малечкино за манастыре^м^ и суда вспроси^л^ карповы^х^ знахореи
ешука остинова да е^г^ брата ѡвсяника ска
жите брате знаете ли чиа то земля василоское селищо кузнецово
и ешу^к^ да бра^т^ е^г^ ѡвсяни^м^ тако
40 рекли мы гне земли не вѣдае^м^ а межъ гне не знае^м^ а ка^к^ жи^л^ гне
Ѡцъ нашъ остии^м^ жи^л^ на то^м^ ерешинѣ за враго^м^ а мы
гне то^г^ и не помним а жили есмя гне и до се^х^ мѣст [на тои] з [емл] ѣ
з [а боя] р [ы]
И ѡ се^м^ суда реся доложити ѡсподаря своеѥ^г^ князя юрьа
васиеви^ч^
На об.: а не судѣ бы^л^ семе^н^ дмитрее^в^ сн̃ъ татищова да дворь
скои бередѣевскои гаврило да си^л^ глоневъ да феко сухои
теплокумо^в^ ·
На об. ниже, более мелким почерком «подпись»:
По сему списку кн̃зь велики^й^ иванъ васиевичь велѣлъ ѡко
ву татищову старцовъ симановъского манастыря старца
ѡнтонина чабу
кова да старца симана ѡправи^т^ · а карпа бугакова ѡбвини^т^ а
землю василевъскую кузнецову да малечкинские земли
полъ поля велѣлъ присуди^т^ манастырю · Пописа^л^ велико^г^ кн̃зя
дима^к^ василеи доматовъ ·

Примечания: 11 ѡ великие г березе — *предлог написан неразборчиво, похоже на* г. *15* поля — *необозначение мягкости* [л]. *20* кузнецо — *недописано* во. *42* доложити ѡсподаря — *глагол управляет род. п.*

Комментарий: *1* на земле василоскои ... кузнецовои — *селища в Дмитровском уезде. 2* симаноско^г^ манастыря — *см. V. 4* земли малекинские ... паръфеноскою *(5)*, еремъшоно *(14) — деревни в Берендееве стане Дмитровского уезда. 6* княжа юрьева васиеви^ч^ — *князь Дмитровский, сын великого князя Василия Васильевича Темного (см. V). 9* ѡ хотышины — *речка в Дмитровском уезде.*

XI

Духовная грамота князя Ивана Юрьевича Патрикеева, до 1499 г.

Грамота написана полууставом на бумаге и запечатана семью черновосковыми печатями. Хранится в ЦГАДА, ф. 135, Отд. I, рубр. I, № 31.

Издание: ДДГ, № 86.

В хрестоматии грамота печатается по оригиналу, но с сокращениями, которые отмечены многоточием в квадратных скобках.

1 Во имѧ ѿца и сн҃а и ст҃го дꙋх се аз рабъ бои ива кнѧж юрье сы
патрекѣеви · пишꙋ грамотꙋ дш҃евнꙋю свои цѣлы смысло ·
Блвлѧю сн҃а своеѥ васи҃ѧ кр҃тъ золотъ с чею · да емꙋ ж даю поѧ
золотъ · А се свои даю сн҃ꙋ своемꙋ васи҃ю на коломне село
маковское с сецы и с деревнѧмі и с остаѣскою деревнею костева ·
да и с стениѩскою дрвнею со все с те ка было за мною ·
да емꙋ ж даю в ростоп село карагачво с сецы и с дрвнѧми со все
с те ка было за мною · да на коломне ж даю сн҃ꙋ своемꙋ
васи҃ю ·
5 село вихорнꙋ и с деревнѧми со все с те ка было за мною · да
емꙋ ж даю на хотꙋни село ржвеньское каменищо и с дрвнѧ
ми со все с те ка было за мною · да емꙋ ж даю въ Ꙗрослаце село
шемѧкиѩское · да митиѩское · да колодѧзища · да ѡлеѩковъ
ское и с дрвнѧмі со все с те ка былі за мною · да емꙋ ж даю в
выѩгородъ селцо протаѣское · да ѧнилипоѣское да ковриги
но и с дрвнѧми со все с те ка были за мною · да емꙋ ж даю на
костроме село тꙋрабьеѣское с сецы и с дрвнѧмі со все с те ка
было за мною · да сецо шꙋговатое палавьское с сецы и с дрвнѧми
со все с темъ ка было за мною · да емꙋ ж даю ꙋ москвы
10 на клѧмѣ село козодавле и с дрвнѧми со все с те ка было за
мною · да емꙋ ж даю ꙋ москвы за клѧмою село кіево
да глѣбоѣское · да петроѣское и с дрвнѧми со все с те ка были
за мною · да емꙋ ж даю лꙋги свое на рецѣ на москве пони
кожꙋхова въ градах ꙋ лоѧ истока што есми кꙋпил ꙋ симаноѩско
монастырѧ да ꙋ анроньеѣско монастырѧ да ꙋ бгоѧв
леѩского монастырѧ да ꙋ гꙋбы ꙋ шілова по томꙋ ж ка былі за мною ·
да емꙋ ж даю в мꙋроме село лгово клыкоѣское со все
с те ка было за мною · [. . .]
15 А сн҃а своего ива блвлѧю кр҃тъ золотъ с чею · да емꙋ ж даю поѧ
золотъ · А се свои даю сн҃ꙋ своемꙋ иванꙋ; в переслаѣле село
романоѣское · да носакино · да петрищево с сецы и с дрвнѧмі
со все · да сецо ꙋгримово · да сецо вики · да сецо клімо
ское со все с те ка былі за мною · да емꙋ ж даю въ дмитро
село анрѣеѣское с сецы и с дрвнѧми со все с те ка было
за мъною · да емꙋ ж даю въ юрьеве село дрвнькꙋ и с деревнѧми
со все с те ка было за мною · да въ юрьеве ж емꙋ даю

дрвню севкоскую со всеи с теи как была за мною · да ему ж даю
въ володимере и в свзда сецо цѣлайно со всеи с теи как бы
20 ло за мною · да ему ж даю на коломне село карабчѣево и с
дрвнами и с рокои · и с маливкою · и с поповою дрвнею со въ
сеи с теи как было за мною · да ему ж даю въ верее село wрониское ·
да карпищев с сецы и с дрвнами со всеи с теи как былі за
мною · да ему ж даю в можаисце сецо ѳеновъское · да моденоское ·
да влане́ское и с дрвнами со всеи с теи как былі заи мною ·
да ему ж даю в мещере село кзмедешское лавсь с сецы и с дрвнами
со всеи с теи как было за мною · да ему ж даю ||
оу москвы село нахиско · да wтцы стые · да шукіно с сецы и с
дрвнами · да въ ехалов дрвню захароскую тимоѳѣ
25 ева сна внукова со всеи с теи как былі за мною · да ему ж даю
в воломере село wстров со всеи с теи как было за мною · [. . .]
А жене своеи wвдое даю сел своих въ юка х и во пневича х
слобоку за хороскую · да нинюю слобоку и с дрвнами со всеи с теи
как былі за мною · да еи ж даю въ воломере село микитцкое скра
бина · да сецо маково · да сецо митропоское и с дрвнами со всеи
с теи как были за мною · да еи ж даю у моквы село
туриково · да манамахов с сецы и с дрвнами со всеи с теи как былі
за мною · [. . .]
А што wспорь мои кнз велики у меня взял мои мѣста ·
30 wца моег блвленье и купли на москве внутри город · у боровицких
ворот · да борисоское мѣсто слѣпцово · да безобра
зоское мѣсто · да митиское мѣсто демидова у тимоѳѣских ворот ·
а дал ми wспорь мои кнз велики в тех моихъ
мѣстъ мѣста внутри ж город въкругъ ржтва прчтые межи кнж
семенова двора раполоско · и григорьева двора моро
зова · и анрѣева двора ѳерова · wѳониское мѣсто петрова што
палицкои на нем жил и с улицею с бошою по ніколу · да
другое ѳониское ж мѣсто петрова · да брат ег гаврилоское мѣсто
петрова ж да васиеское жаново · да романоское ||
35 wѳонаевых мѣсто · да григорьеское мѣсто сирова · да по теми
дворы мѣсто по зарубом што за ивано за сковы был ·
и те мои мѣста жене моеи wвдое · да детем мои васию · да иван
а што wспорь мои кнз велики взял у меня мои мѣ

ста загороцкіе за неглиною гдѣ стоꙗла цр҃квь ива" ст҃ы кꙋпи · и въкрꙋг ива" ст҃го ѡ҃ца моег блг҃лвлнье и мои кꙋпли ко нецъ боровитцког мостꙋ по ѡбе стороны бо҃шые ꙋлицы · да моꙗ же кꙋплѧ кобелоское мѣсто за семено" ст҃ы" · да ꙋ бори гл҃ба гꙋбиское мѣсто · да на бо҃шои ж ꙋлице за вагаковы" мѣсто идꙋчи къ спою напра" · да мѣсто ꙋ въскрсеньꙗ по ко
40 нецъ новог мостꙋ · да мѣсто на востро" конце за николою за мокры" · а да" мі ѡспорь мои кнꙗз велики в те мои мѣ стъ мѣста гдѣ семе" ст҃ы стоꙗ" на бо҃шои ꙋлице на" площаю за соконею противꙋ иванова двора чеботова · да на тои ж ꙋли це на ба҃шои мѣсто на вымлѣ ꙋ ржтва прч҃тые · да мои же мѣста кꙋплѧ на тои ж на бо҃шои ꙋлице по ѡбе стороны · да мои ж мѣста заꙋвзьскаꙗ слобока с монастыре" с кꙋзмодемано" · да мои ж мѣста за рекою за лꙋго" ꙋ въскрньꙗ ѡб ꙋлицꙋ · и те мі моими мѣсты жена моꙗ ѡвдоꙗ и деті мои василеи · да ива" поделѧтсѧ · а што ѡспорь мои кнꙗз велики взѧлъ
45 ꙋ менѧ в переславле мое мѣсто ꙋ ива" ст҃го бг҃ослова на" трꙋбежо" по берегꙋ · а да" ми ѡспорь мои кнꙗз велики в тог мѣста мѣсто казенное на лꙋгꙋ противꙋ ива" ст҃го бг҃ослова · да мое ж мѣсто на коломнѣ внꙋтрі горо" възле бꙋлыгиской дворъ дьꙗконов и те мои мѣста жене моеи ѡвдое да дете" мои" васию да иванꙋ · а што в мои селе ꙋ мои клюни кѡ моего серебра на рꙋка · ꙋ головки в маковце · посмадесѧт рꙋблов · а ꙋ гри" ꙋ панова в протасоско" ѡсмьнатцат рꙋблов · а ꙋ шꙋбы ꙋ трꙋбніка в нинеи слобо" соро рꙋблов и три рꙋблі · а ꙋ ѡѧона в моденове посема рꙋб · а на беп
50 те на иванко" ꙋ гри" ꙋ страхова двенацат рꙋблов · а в пилюгине да в сировъско" · ꙋ анрѣика ꙋ страхова десѧт рꙋблов и те мои клюніки то сере бро и люи выбра" · да ѿдадꙋт мое" жене да мои" дете" · а сами те мои клюники на слободꙋ и с женамі и с детмі · а што мои дене во все мои селе за кртьꙗны · и жена моꙗ ѡвдоꙗ и дѣти мои василеи · да ива" половинꙋ те дене кртьꙗно" ѿдадꙋт · а дрꙋгꙋю половинꙋ на ни возмꙋт да те" поделѧтсѧ · а што мое хлѣба во все

мои[х] селе[х] в житница[х] · и стоуче[г] ѡпро[н] москоски[х] се[л] · и те[м] хлѣбо[м]
~ жена моа ѡвдоа и дѣти мои василеи · да ива[н]
55 поделѧтсѧ · [. . .]
А што мое[г] плаа и сѹдо[в] серебрѧны[х]; и конеи; и те[м] жена моа
ѡвдоа и дѣти мои василеи · да ива[н]
поделѧтсѧ · а што мои[х] доспехѡ[в] · и темі доспехи дѣті мои
василеи да ива[н] поделѧтсѧ · а приказываю по
собѣ поправити и дшѹ помѧнѹті жене своеи ѡвдое да дѣте[м]
свои[м] · васию · да иванѹ · да зѧтю свое
мѹ кна[з] семенѹ иванови[ч] ·
60 А ѹ дшевные сидѣлі шѹрьа мои ива[н] голова · да дмитрѣи воломеровы
дѣти григо
еви[ч] · да ѿць мои дховнои по[п] игнатеи бгороцкои · а дшевнѹю
писа[л] треа[к] васи[лев] сы[н] доматова ·
На об.: смиреныи симо[н] митрополи[т] всеа рѹсіи ·
Скрепа по листам: симѡ[н]

Примечания: 22 за[м] мною — *описка, лишнее* м *42* на башои — *в ДДГ ошибочно* Болшои. *60—61* григоеви[ч] — *описка, пропущено* рь.

XII
Обонежские грамоты XV в.

Ниже по оригиналам даются две грамоты, относящиеся к территории, прилегающей к Онежскому озеру и входившей, как и Подвинье (см. № 39, XIII), в число новгородских пятин. Орфография их близка орфографии берестяных грамот XV в. (см. № 7).

Грамоты бумажные, скреплены печатями. Хранятся в ЛОИИ, колл. 174, опись 1, № 30 и колл. 238, опись 2, № 103/1.

Издание: ГВНП, № 296 и № 326.

I
Купчая Ивана Менуева сына с братьями на Каргольский участок в Поморье и на реке Кеми, не позднее 1459 г.

1 Се коупи иване и его братьа денесьа максиме мѣноуе
ви дѣти оу фалелѣѧ из валдоли оу сави оу сидора оу ю
рьевыхъ дѣтеи землю и водоу на поморьи по [мо]рьскимъ
рикамъ и по лѣшимъ ѡзерамъ ѡлексиевъ оучастокъ
5 каръгольско[и] а ловити иваноу и денесьи максимоу м
ѣнѹевымъ дѣтемъ в кими рики подъ оужмою юнъ
дою · тако володѣти емѹ инымъ ѡлексиевымъ учасъ
ткомъ землею и водою и лопъю и празгою межѹ корѣло
ю куды всѧ · є҃ · родовъ володѣю [тъ] · а дасть иване и его брать [я]
10 денесьѧ · максиме на тои земли на ѡлексиевы оучастки
фалелѣю валдольскому и сави и сидору юрьевымъ дѣ

темъ ·н҃· сороковъ бѣлки да рубль серебромъ · а володѣ
ти ивану и денесьи и максиму мѣнуевымъ дѣтемъ
тою землею тымъ ѡлексиевымъ оучастькомъ до
15 коунъ · а на то послуси со ѡбѣ половини матфи иван
овичь ильꙗ степановъ насоне волосове иване юрье
ве

Примечания: 1, 9, 16 иване, *1, 10* максиме, *16* насоне, волосове, юрьеве — *формы им. п. ед. ч.* (см. № 6, 7). *3, 5, 9. В квадратных скобках даны утраченные буквы.*

2

Закладная Богдана Ермолина жене тысяцкого Василия Устинье на землю в Уноских островах на Онеге озере, XV в.

1 Се взꙗлъ богданъ ермолинъ оув устиньи оу тысꙗчкого же
ны оу васильевѣ десꙗть рублевъ денгамы взаимы · а заложилъ
богданъ устѣньи в тыхъ десꙗти рублꙗхъ бцину свою земл
ю на ѡнигѣ ѡзерѣ в унаскыхъ ѡстровахъ и в селахъ · и
5 пожнꙗхъ и в ловищахъ и в матеромъ берегу в унаскомъ
землю и полѣшеи лѣсъ и пожни и ловища и грамо
ту купную тои земли а володѣти оустѣньи и еи дѣте
мъ тымы селы вунаскыми и полѣшимы лѣсы и по
жнꙗми и ловищамы богдановою половиною всею бе
10 з вывѣта на свое серебро на десꙗть рубловъ за наклад
ѣ докуль богдане ермолине десꙗть рубловъ ѿдастъ оус
тѣньи тысꙗцкогѡ женѣ васильеве · а на семъ заимѣ
были люди добрые со ѡбѣ половинѣ степанѣ фомине
степане ѡстафьине матфѣи ермолине
15 мосѣи фиклистове павле домантове ·

Примечания: 1 оув — *гиперкорректное написание предлога* у *свидетельствует о билабиальном характере* [в] ([w]) *в говоре писца. 3* оцину свою — *нарушено согласование в падеже. 7* еи — *форма дат.-посессивного падежа личного местоимения. 8* вунаскыми — [в] *протетическое. 10—11* за накладѣ — *форма им.-вин. п. ед. ч.*

XIII

Двинские грамоты XV в.

Приведенные ниже грамоты, написанные полууставом на пергамене, связаны с Никольским монастырем близ села Чухченем на берегу реки Пины (впадает в Северную Двину). Земли по Двине входили в состав новгородских пятин. Грамоты отражают многие диалектные особенности, в том числе неразличение [ě] (ѣ) и [и]. Хранятся в ГБЛ, ф. 191, № 6 и № 19.

Грамоты издавались и исследовались, см.: Шахматов А. А. Исследование о двинских грамотах XV века // Исследования по русскому языку.— СПб., 1903.— Т. II.— Вып. 3 (№ 15 и 24).

В хрестоматии даны по оригиналам.

1

Закладная Уласия Степановича Николаевскому Чухченемскому монастырю на половину села на Косткове горе, 1445 г.

1 се заложи оуласеи степанови҃ · ст҃му николи в чюхче
нему · и игумну василью · и старости юрью · и всимъ
чернцамъ никольскимъ · полсела на косткови гор
и в дѣсѧти рублехъ да въ трехъ сорокехъ бѣлки
5 на ·е҃· лѣ҃ · и старую грамоту тои земли оуласеи вы
далъ ст҃му николи · а изоиде та ·е҃· лѣ҃ · ино дати оу
ласью дѣсѧть рубловъ да ·г҃· соро҃ бѣлки своихъ ку
нъ ст҃му николи · ино землѧ его ему · а оу людеи
оуласью кунъ не имати на тую землю · ино та
10 землѧ ст҃му николи и в вѣки · в тихъ кунахъ ·
а болши того оуласью кунъ не приимати на то
и земли от ст҃го николи · а ѡчищивати та землѧ
оуласью · а игумену · и черенцамъ · по степани
паметь творити пивомъ по сили · а на то послух
15 и михаила ѡлфромѣеви҃ · кузма тимофѣе
ви҃ · иванъ семенови҃ · ѡковъ селюшинъ · иг
натеи матфѣеви҃ · юрьи дьѧкъ ст҃го николѣ ·
в лѣ҃ ҂ѕ҃·е· н҃з · е · а ѿ тое зимы коли корѣла з
а моромъ двинѧнъ грабили · а в печати сто
20 ѡлъ оуласеи степанови҃ ·

Примечения: оуласеи = Власий — *ср.* в печати *(19)*. *6* изоиде — *форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. без окончания.* *12* ѡчищивати та землѧ — *прямое доп. в им. п.* *13* черенцамъ — *ср. др.-рус.* чьрньць. *14* паметь — *буква* е *отражает изменение* [а] *между мягкими согласными в заударном слоге.* *15* ѡлфромѣеви҃ — *ср.* Варфоломей. *17* николѣ — *диал. форма род. п. ед. ч.* *18—19* корѣла . . . грабили — *согласование глагола с собир. сущ. по смыслу.* *19* двинѧнъ = двинѧнъ.

Комментарий: *18* Год 6057 — *по ошибке пропущено число, обозначающее сотню, должно быть 6257, т. е. 1449 г.*

2

Купчая игумена Василия на двор и дворище с угодьями, проданными Матвеем-Урваном Левонтьевым, XV в.

1 се купи игуменъ василеи · оу матфѣа оу оурвана · оу лево
нтѣева сн҃а дворъ и дворищо все филипово · и ѡгородець
и за дворомъ наволочокъ ѡрамои земли · промежу оули

цами · и того наволочка лугу половина подъ михалевь
5 скимъ дворищемъ · и в опцемъ поли гумница половина
филипова · в опцемъ поли полоса земли · и половина боло
та возли кривую полосу · половина ѡрамои земли кругли
ци · оу фомини наволоки ѡрамаꙗ землѧ · в межахъ с га
вриломъ · другаꙗ межа ѿ никольскои земли · двои гоны зе
10 ли ѡрамици путь по серетки подли никольскую пожню · на
плоскои веретѣи гоны земли ѡрамици в межахъ с савелье
мъ · другаꙗ межа до гаврилови земли · а инаꙗ ѡрамаꙗ зе
млѧ и покроми · с верхного конца межа ѿ гаврилови зем
ли · с нижного конца межа до фефилови пожни · надъ ню
15 рдолою поженка оурѣчище рѣпѣщо и с притеребомъ к ню
рдолиꙗкъ · и ѡрамои земли гоны промежу никольскою зе
млею · оу фомини наволоки оу гумнищи оу филипови оу
частки половина · цимъ володѣлъ матфѣи оурванъ · и бра
танъ его васке мартушовъ · тимъ володѣти игумну ва
20 силью · ѡрамыи земли и пожни · полуоучасткомъ фи
липовымъ · и далъ игуменъ василеи на тихъ землѧ
хъ семь сороковъ бѣлки и ·і· бѣ҃ ѡвцю пополонка · а ку
пилъ собѣ ѡдерень · а ѡчищивати та землѧ и пожни ма
тфѣю оурвану и его дѣтемъ · а на то послухи · василе
25 и васильеви҃ сасинъ · нестеръ васильеви҃ · тимофѣи баі
ѡнѣкѣи попови҃ · павле ѡсѣевъ · а оу печати стоꙗлъ и зе
млю завелъ матфѣи оурванъ

Примечания: *1—2* Левонтѣева — *ср.* Леонтий. *4* того — *форма род. п. без предлога* отъ. *5* опцемъ — ц *вм.* ч, *ср.* цимъ (*18*). *7* возли = возлѣ — *предлог требует вин. п. 8, 17* оу фомини наволоки — *формы местн. п. ед. ч.*, оу = в; *см. также 17* оу гумнищи оу филипови. *9—10* зели — *описка вм.* земли. *10* подли = подлѣ — *предлог требует вин. п. 19* васке. *26* павле — *формы им. п. ед. ч. (см. № 6, 7). 23* ѡчищивати та землѧ — *прямое дополнение в им. п.*

40. «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона.

Киевский митрополит Иларион — выдающийся церковный и политический деятель первой половины — середины XI века, митрополит, впервые поставленный в 1051 г. на киевскую митрополию не из Византии, а «собором епископов» по повелению великого князя киевского Ярослава Мудрого.

Наибольшей известностью пользуется произведение Илариона «Слово о законе и благодати», имеющее в списках более пространное название: «О законѣ мѡусѣомъ данѣемъ и ѡ бл҃годѣти и істинѣ іс҃у христомъ бывшіи и како законъ ѿиде бл҃гть же и истина всю землю исполни и вѣра въ всѧ ꙗзыкы простресѧ и до нашего ꙗзыка роускаго и похвала каганоу нашемоу влодимероу ѿ него же кр҃щени быхомъ».

«Слово о законе и благодати» — первый дошедший до нашего времени памятник древнерусского торжественного красноречия. Косвенные данные позволяют считать, что он написан в 1037 г. или 1049 г. Это произведение в трех редакциях сохранилось более чем в 50 списках, в основном XV—XVII веков.

Древнейший список полной редакции содержится в сборнике серед. XV в. Рукопись бумажная, размером в 4°, хранится в ГИМ. Син. № 591. Текст «Слова...» на *лл.* 168а—195а.

Издания по этому списку: Розов Н. Н. Синодальный список сочинений Илариона — русского писателя XI в.— Slavia 1963, roč. 32, seš. 2; Молдован А. М. Слово о законе и благодати Илариона.— Киев, 1984 (с разночтениями по другим спискам, приложением указателя слов и словоформ); Идейно-философское наследие Илариона Киевского.— М., 1986.— Ч. 1 (фотокопия, текст, изданный набором, и перевод на современный русский язык).

В хрестоматии по синодальной рукописи дается третья, заключительная часть «Слова...» Похвала каганоу нашемоу Влодимероу ѿ него же крщени быхомъ; в примечаниях отмечены некоторые варианты, указанные в книге А. М. Молдована.

1 хвалить же по
хвалными гласы · римьскаа
страна петра и паоула · има
же
вѣроваша въ ꙗ҃с ха҃ сн҃а бжіа ·
5 асіа і ефесъ и паѧмъ · іѡанна
бг҃ословьца · індиа ѧѡмꙋ · егѵ
петъ марка · всѧ страны и гра
ди и людіе · чтѫть и славѧть ·
коегожо҃ ихъ оучителѧ · иже
10 наоучиша ѧ православнѣи вѣ
рѣ · похвалимъ же и мы · по
си
лѣ нашеи · малыими похва
лами · великаа и дивнаа
сътво
рьшааго · нашего оучителѧ
15 и наставника · великааго ка
гана · нашеа земли володиме
ра · вънѫка старааго игорѧ ·
сн҃а же славнааго свѧтосла
ва ·
иже въ своа лѣта владыче
ствꙋ
20 юще · мѫжьствомъ же и хра
боръствомъ прослѫша въ
стра
нахъ многаѿ · и побѣдами и
крѣ
постію поминаютсѧ нынѣ
и словѫть · не въ хѫдѣ бо и не
25 вѣдомѣ земли владычьств
оваша · нъ въ ржськѣ · ѩже вѣ
дома и слышима есть · всѣми
четырьми конци земли · —
Сіи славныи ѿ славныихъ ро
30 жьсѧ · благороденъ ѿ бл҃горо
дныиѿ · каганъ нашь влодиме
ръ · и възрастъ · и оукрѣпѣ
въ ѿ дѣтескыи младости ·
паче же възмѫжавъ · крѣпо
35 стію и силою съвершаѩсѧ
мѫжьствомъ же и смысло҃м
прѣдъспѣа · и единодерже
ць бывъ земли своеи · покори
въ подъ сѧ ѡкрѫгънѧа стра
40 ны · ѡвы миромъ · а непокори
выа мечемь · и тако емѫ въ
дн҃и свои живѫщю · и землю |
свою пасѫщꙋ правдою · мѫ
жьствомь же и съмысломъ ·
45 приде на нь посѣщеніе вы
шнѧаго · призрѣ на нь всеми
лостивое ѡко бл҃гааго ба҃ · и

въсіа разжмъ въ срци его ·
ꙗко разжмѣти сжетж и
50 дольскыи льсти възыскати
единого ба сътворьшааго
всю тварь · видимжю и неви
димжю · паче же слышано
емж бѣ всега ѡ блговѣрь
55 ніи земли гречьскѣ · христо
любиви же и сильнѣ вѣрою ·
како единого ба · въ троиці
чтꙋть и кланяютсѧ · како
въ ни дѣютсѧ силы и чюде
60 са и знаменіа · како црькви
люди исполнены · како вси
гради блговѣрьни · вси въ
млтва престоѧть · вси бго
ви прѣстоѧть · и си слыша ||
65 въждела срцемь · възгорѣ дж
хомь · ꙗко быти емж хртіа
нж и земли его · еже и бысть ·
бꙋ тако изволившж члчьское
естьство · съвлѣче же сѧ оубо
70 каганъ нашь и съ ризами ве
тъхааго члка · съложи тлѣ
нїаа · Ѿтрасе прахъ невѣріа ·
и вълѣзе въ стжю коупѣль ·
и породисѧ Ѿ дха и воды · въ
ха
75 кртивсѧ въ ха ѡблѣчесѧ ·
и изиде Ѿ коупѣли бѣлоѡбра
зжасѧ · снъ бывъ нетлѣніа ·
снъ въскрѣшеніа · имѧ прі
имъ вѣчноименито на роды
80 и роды · василіи · имже напи
сасѧ въ книгы животныа ·
въ вышнїимъ градѣ и нетлѣ
нїѣимъ іерлмѣ · семоу же
бывьшж · не досѣле стави
85 блговѣріа подвига · ни ѡ то
токмо ꙗви сжщоую въ немь |
къ бж любовь · нъ подвижесѧ
паче · заповѣдавъ по все зем
ли
и крьститисѧ въ имѧ ѿца
90 и сна и стго дха · и ꙗсно и ве
легла
сно въ всѣ градѣ славитисѧ
стѣи троици · и всѣмъ бы
ти хртіаномъ · малыи и вели
кыимъ · рабомъ и свободныи
95 рабомъ и свободныи · жныи
и старыи · боꙗромъ и просты
и · бгатыи · и оубогыимъ · —
и не бы ни единого против
щасѧ блгочтномж его пове
100 лѣнію · да аще кто и не любо
вію · нъ страхо повелѣвшаа
го крещаахжсѧ · понеже бѣ
блговѣріе его съ властію съ
пражено · и въ едино времѧ ·
105 всѧ землѧ наша въславѣ ха
съ ѡцемь и съ стыимъ
дхомъ · —
тога начатъ мракъ идольскыи
Ѿ на Ѿходити · и зорѣ блго
вѣріа ꙗвишасѧ · тога тма ||
110 бѣсослꙋганіа погыбе · и слово
евальское землю нашю
wсіа · —
капища разрꙋшаахжсѧ · и црк
ві
поставлѧахжсѧ · идоли съ
крꙋшаахжсѧ · и иконы стыи
115 ꙗвлѧахжсѧ · бѣси пробѣга
ахꙋ · кртъ грады сщааше · —
Пастоуси словесныихъ ѡвець
хвъ епископи · сташа прѣ сты
имъ ѡлтаремь · жертвꙋ бе
120 скверньнꙋю възносѧще попо
ве и діакони · и весь клиросъ ·
оукрасиша и въ лѣпотж ѡдѣ
ша стыа црькви · апльскаа трꙋ
ба · и евальскы громъ · вси
гра

125 ды ѡгласи · теміанъ бж въспꙋ
щаемь · въздж ѡсти · мана
стыреве на гора сташа · чер
но
ризьци ꙗвишасѧ · мꙋжи и же
ны · и маліи и велиціи вси люде
130 исполнеше стыа цркви · въ |
славиша глще · единъ стъ ·
единъ гь іс хс въ славꙋ бж
оцꙋ
аминь · хс побѣди · хс ѡдолѣ ·
хс въцрисѧ · хс прослависѧ ·
135 великъ еси ги и чюдна дѣла
твоа бже нашь слава тебѣ · —
Тебе же како похвалимъ ѡ че
стныи и славныи въ земле
ныи влка · прѣмѧжьстве
140 ныи василіе · како доброте
почюдимсѧ · крѣпости же
и силѣ · каково ти блгодаріе
въздадимъ · ꙗко тобою
познахомъ га · и льсти идоль
скыа
145 избыхомъ · ꙗко твоимъ по
велѣніемь · по всеи земли
твоеи хс славитсѧ · ли что
ти приречемь хртолюбче · —
дрꙋже правдѣ · съмыслꙋ мѣ
150 сто · милостыни гнѣздо ·
како вѣрова · како разгорѣ
сѧ въ любовь хвж · како въ ||
селисѧ въ тѧ разꙋмъ · выше
разꙋма земленыихъ мꙋдрець ·
155 еже невидимаго възлюбити ·
и ѡ нбныихъ подвигнꙋтисѧ · —
Како възиска ха · како пре
дасѧ
емꙋ · повѣждь намъ рабомъ
твоимъ · повѣжь оучителю
160 нашь · Ѡкждоу ти припахнꙋ
вонѧ стго дха · Ѡкꙋдꙋ испи па
мѧти бждоущаѧ жизни
сладкꙋю чашж · Ѡкждж въ
кꙋси и видѣ ꙗко блгъ гь · не ви
165 дилъ еси ха не ходилъ еси по
немь · какѡ оуче
никъ его ѡбрѣтесѧ · ини · ви
дѣвше его не вѣроваша · ты ж
не видѣвъ вѣрова · по исти
нѣ бы на тебѣ блженьство
170 га іса реченое къ фомѣ · бла
же
ни не видѣвше и вѣровав
ше · —
Тѣмже съ дрѣзновеніемь и не
сѫменно зовемь ти · ѡ блаже
ниче · самомꙋ тѧ спсж нарек
шꙋ |
175 блаженъ еси ꙗко вѣрова къ не
мꙋ · и не съблазнисѧ ѡ немь ·
по словеси его нелъжнꙋоумж ·
и блаженъ есть иже не събла
знитьсѧ ѡ мнѣ · вѣдѫщеи
180 бо законъ и прркы · распѧша
и ·
ты ж ни закона ни прркъ
почитавъ · распѧтомꙋ покло
нисѧ · —
Како ти срце разверзесѧ ·
како
въниде въ тѧ страхъ бжіи ·
185 како прилѣписѧ любъві его ·
не видѣ апла пришеша въ зе
млю твою · и нищетою свое
ю и наготою гладомъ и жа
жею срце твое на съмѣреніе
190 клонѧща · не видѣ бѣсъ изъ
гонимъ именемь іѵ хвомъ ·
болѧщіихъ съдравѣють ·
нѣмыихъ глють · ѡгнѧ на
хладъ прилагаема · мртвыи
195 въстають · сихъ всѣ не видѣ
въ · како оубо вѣрова · див
но ||
чюдо · ини цре и властеле ·
видѧ

ще вся си бывающа ѿ стыи
хъ мꙋжь · не вѣроваша · нъ
200 паче на мжкы и стрти прѣда
ша ихъ · ты же ѡ блаженичє
безъ всѣхъ сихъ · притече къ
хж · токмо ѿ блгааго съмы
сла и ѡстрооуміа разꙋмѣвъ
205 ꙗко есть бъ единъ творець ·
невидимыимъ и видимыи ·
нбныимъ и земленыимъ
и ꙗко посла въ миръ спсеніа
ра
възлюбленаго сна своего · и
си
210 помысливъ вънидє въ стꙋю
кжпѣль · еже инѣмь оуродь
ство мнитсѧ · тобѣ сила
бжіа вымѣнисѧ · к семꙋ ·
кто исповѣсть многыа твоа
215 нощныа милостынѧ · и дне
вныа щедроты · ꙗже къ оубо
гыимъ творѧаше · къ си
рыимъ къ болѧщіимъ · къ |
дължныимъ · къ вдовамъ
220 и къ всѣмь требꙋющіимъ
милости · слышалъ бо бѣ
глъ · гланыи даниилом
къ наоуходоносороу · съвѣтъ
мои да боудеть ти годѣ црю
225 наоуходоносоре · грѣхы твоа
млтинѧми ѡцѣсти · и не
правды твоа щедротами
нищіихъ · еже слышавъ ты
ѡ честьниче · не до слышаніа
230 стави гланое · нъ дѣломъ съ
конча · просѧщіимъ подаваа ·
нагыа ѡдѣваѧ · жадныа и
алъчныа насыщаѧ · болѧщі
имъ всѧкѡ оутѣшеніе посы
235 лаа · должныа искжпаѧ ·
работныимъ свободꙋ даѧ ·
твоа бо щедроты и милосты
нѧ · и нѣ въ члвцѣхъ поми
наемы сжть · паче же пре бго
240 мъ и агглом его · еꙗ же ра ||
доброприлюбныа бгомъ мило
стынѧ · много дрьзновеніе
имѣеши къ немꙋ · ꙗко присны
хвъ рабъ · помагаеть ми слове
245 си · рекыи · милость хвалитсѧ
на сждъ · и милостыни мꙋжꙋ ·
акы печать съ нимъ · вѣрнѣ
е же самого га глъ · блжени
ми
лостивіи ꙗко тѣ помиловани
250 боудѫть · ино же ꙗсиѣе и вѣ
рнѣе послоушьство приве
демь
ѡ тебѣ · ѿ стыихъ писаніи ·
реченое ѿ іакова апла · ꙗко
ѡбра
тивыи грѣшника · ѿ заблꙋ
255 женіа пѫти его · спсеть дшѫ
ѿ смрти · и покрыеть множе
ство грѣховъ · да аще едино
го члка ѡбративъшѫоумꙋ ·
толико възмездіе ѿ блгааго
260 ба · то каково оубо спсеніе ѡ
брѣте ѡ василіе · како брѣ
мѧ грѣховное расыпа · еди
но |
ѡбративъ члка ѿ заблꙋжде
ніа идольскыа льсти · ни десѧ
265 ти · ни града · нъ всю ѡбласть
сію · показаеть ны и оувѣрѧ
еть самъ спсъ хс · какоꙗ тѧ
славы и чьсти сподобилъ есть
на нбсѣхъ · глѧ · иже исп
270 овѣсть мѧ прѣ члкы · испо
вѣмь и і азъ прѣ ѡщемь мои ·
иже есть на небесѣх · да аще
исповѣданіе пріемлеть ѡ
собѣ ѿ ха къ бгу бцѫ · испо
275 вѣдавъ и его токмо прѣ че
ловѣкы · колико ты похва
ленъ ѿ него имаши быти ·
не токмо исповѣдавъ · ꙗко
снъ бжіи есть хс · нъ испо
280 вѣдавъ · и вѣрꙋ его оуста
вль · не въ единомъ съборѣ
нъ по всеи земли сеи · и црькви
хви поставль · и слоужите

125 ды ѡгласи · теміанъ бж҃ въспꙋ
щаемь · въздж҃ ѡсти · мана
стыреве на гора҃ сташа · чер
но
ризьци ѩвишасѧ · мꙋжи и же
ны · и маліи и велиціи вси люе҃ди
130 исполнеше ст҃ыа цр҃кви · въ |
славиша гл҃ще · единъ ст҃ъ ·
единъ гь҃ іс҃ъ хс҃ въ славꙋ бж҃
оцꙋ
аминь · хс҃ побѣди · хс҃ ѡдолѣ ·
хс҃ въцр҃исѧ · хс҃ прослависѧ ·
135 великъ еси гн҃и и чюдна дѣла
твоа бж҃е нашь слава тебѣ · —
Тебе же како похвалимъ ѡ че
стныи и славныи въ земле
ныи҃ влка҃д · прѣмѫжьстве
140 ныи василіе · како добротѣ
почюдимсѧ · крѣпости же
и силѣ · каково ти бл҃годаріе
въздадимъ · ѩко тобою
познахомъ гл҃а · и льсти идоль
скыа
145 избыхомъ · ѩко твоимъ по
велѣніемь · по всеи земли
твоеи хс҃ славитсѧ · ли что
ти приречемь хр҃толюбче · —
дрꙋже правдѣ · съмыслꙋ мѣ
150 сто · милостыни гнѣздо ·
како вѣрова · како разгорѣ
сѧ въ любовь хв҃ж · како въ ||
селисѧ въ тѧ разꙋмъ · выше
разꙋма земленыихъ мꙋдрець ·
155 сже невидимаго възлюбити ·
и ѡ нб҃ныихъ подвигнꙋтисѧ · —
Како възиска хл҃а · како пре
дасѧ
емꙋ · повѣждь намъ рабомъ
твоимъ · повѣжд҃ь оучителю
160 нашь · Ѿкждоу ти припахнꙋ
вонѧ ст҃го дх҃а · Ѿкꙋдꙋ испи па
мѧти бж҃доущаѧ жизни
сладкꙋю чашѫ · Ѿкждѫ въ
кꙋси и видѣ ѩко бл҃гъ гь҃ · не ви
165 дилъ еси хл҃а не ходилъ еси по
немь · какѡ оуче
никъ его ѡбрѣтесѧ · ини · ви
дѣвше его не вѣроваша · ты ж
не видѣвъ вѣрова · по исти
нѣ бы҃ на тебѣ бл҃женьство
170 гл҃а іс҃а реченое къ фомѣ · бла
же
ни не видѣвше и вѣровав
ше · —
Тѣмже съ дръзновеніемь и не
сѫмен҃но зовемь ти · ѡ блаже
ниче · самомꙋ тѧ сп҃сѫ нарек'
шꙋ |
175 блаженъ еси ѩко вѣрова къ не
мꙋ · и не съблазнисѧ ѡ немь ·
по словеси его нелъжнꙋоумѫ ·
и блаженъ есть иже не събла
зниться ѡ мнѣ · вѣдѫщеи
180 бо законъ и прр҃кы · распѧша
и ·
ты ж ни закона ни прр҃къ
почитавъ · распѧтомꙋ покло
нисѧ · —
Како ти срц҃е разверзесѧ ·
како
въниде въ тѧ страхъ бж҃іи ·
185 како прилѣписѧ любъві его ·
не видѣ апл҃а пришеша въ зе
млю твою · и нищетою свое
ю и наготою гладомъ и жа
жд҃ею срц҃е твое на съмѣреніе
190 клонѧща · не видѣ бѣсъ изъ
гонимъ именемь і҃в хв҃омъ ·
болѧщіихъ съдравѣють ·
нѣмыихъ гл҃ють · ѡгнѧ на
хладъ прилагаема · мр҃твыи҃х
195 въстають · сихъ всѣ҃х не видѣ
въ · како оубо вѣрова · див
но ||
чюдо · ини ц҃ре и властеле ·
видѧ

ще вся си бывающа ѿ стыи
хъ мѹжь · не вѣроваша · нъ
200 паче на мжкы и стрти прѣда
ша ихъ · ты же ѡ блаженичє
безъ всѣхъ сихъ · притече къ
хж · токмо ѿ блгааго съмы
сла и ѡстрооуміа разѹмѣвъ
205 ꙗко есть бъ единъ творець ·
невидимыимъ и видимыи ·
нбныимъ и земленыимъ
и ꙗко посла въ миръ спсеніа
ра
възлюбленаго сна своего · и
си
210 помысливъ вънидє въ стѹю
кжпѣль · еже инѣмь оуродь
ство мнится · тобѣ сила
бжіа въмѣнися · к семѹ ж
кто исповѣсть многыа твоа
215 нощныа милостына · и дне
вныа щедроты · ꙗже къ оубо
гыимъ творяаше · къ си
рыимъ къ болящіимъ · къ |
дължныимъ · къ вдовамъ
220 и къ всѣмь требѹющіимъ
милости · слышалъ бо бѣ
глъ · гланыи даниилом ъ
къ наоуходоносороу · съвѣтъ
мои да боудеть ти годѣ грю
225 наоуходоносоре · грѣхы твоа
млтинами ѡщѣсти · и не
правды твоа щедротами
нищіихъ · еже слышавъ ты
ѡ честьниче · не до слышаніа
230 стави гланое · нъ дѣломъ съ
конча · просящіимъ подаваа ·
нагыа ѡдѣвая · жадныа и
алъчныа насыщая · болящі
имъ всякѡ оутѣшеніе посы
235 лаа · должныа искжпая ·
работныимъ свободѹ дая ·
твоа бо щедроты и милосты
ня · и нне въ члвцѣхъ поми
наемы сжть · паче же пре бго
240 мъ и агглом его · еꙗ же ра ||
доброприлюбныа бгомъ мило
стыня · много дрьзновеніе
имѣеши къ немѹ · ꙗко присны
хвъ рабъ · помагаеть ми слове
245 си · рекыи · милость хвалится
на сждъ · и милостыни мѹжѹ ·
акы печать съ нимъ · вѣрнѣ
е же самого га глъ · блжени
ми
лостивіи ꙗко тѣ помиловани
250 боудѫть · ино же ꙗснѣе и вѣ
рнѣе послоушьство приве
демь
ѡ тебѣ · ѿ стыихъ писаніи ·
реченое ѿ іакова апла · ꙗко
ѡбра
тивыи грѣшника · ѿ заблѹ
255 женіа пѫти его · спсеть дшж
ѿ смрти · и покрыеть множе
ство грѣховъ · да аще едино
го члка ѡбративъшжоумѹ ·
толико възмездіе ѿ блгааго
260 ба · то каково оубо спсеніе ѡ
брѣте ѡ василіе · како брѣ
мя грѣховное расыпа · еди
но |
ѡбративъ члка ѿ заблѹжде
ніа идольскыа льсти · ни деся
265 ти · ни града · нъ всю ѡбласть
сію · показаеть ны и оувѣря
еть самъ спсъ хс · какоꙗ тя
славы и чьсти сподобилъ есть
на нбсѣхъ · гля · иже исп
270 овѣсть мя прѣ члкы · испо
вѣмь и і азъ прѣ ѡцемь мои ·
иже есть на небесѣ · да аще
исповѣданіе пріемлеть ѡ
собѣ ѿ ха къ ббу бцж · испо
275 вѣдавъ и его токмо прѣ че
ловѣкы · колико ты похва
ленъ ѿ него имаши быти ·
не токмо исповѣдавъ · ꙗко
снъ бжіи есть хс · нъ испо
280 вѣдавъ · и вѣрѹ его оуста
вль · не въ единомъ съборѣ
нъ по всеи земли сеи · и црькви
хви поставль · и слоужите

ла емѫ въведъ · подобниче ||
285 великааго коньстантина · ра
вноумне · равнохблюбче ·
равно
честителю слоужителемь его ·
нъ съ стыими ѡци никеиска
аго събора законъ чл҃комъ по
ла
290 гааше · ты же · съ новыими на
шими ѡци епкпы · сънима
ѧсѧ чѧсто · съ многымъ съ
мѣреніемь съвѣщаваашесѧ ·
како въ чл҃цѣхъ сихъ ново
позна
295 вшіихъ г҃а · законъ оустави
ти · ѡнъ въ елинѣхъ и римлѧ
не х҃ цр҃ство бо҃у покори · ты
же въ роуси · оуже бо и въ
ѡнѣхъ
и въ насъ х҃с п҃ремь зоветсѧ ·—
300 ѡнъ съ материю своею еленою
крт҃ъ ѿ іерл҃ма принесъша ·
по всемꙋ миро своемꙋ ра
славь
ша раславъша · вѣрѫ оутве
рдиста · ты же съ бабою тво
305 ею ѡльгою · принесъша крт҃ъ
ѿ новааго іерл҃ма коньстан
ти |
на града · по всеи земли своеи
по
ставивша оутвердиста вѣ
рѫ · его же оубо подобникъ
сыи ·
310 съ темь же единоѧ славы и
чести · ѡбещьника сътвори
лъ тѧ г҃ь на небесѣ х҃ · бл҃говѣ
ріа твоего ради · еже имѣ въ
животѣ своемь · добръ пастꙋ
315 хъ бл҃говѣрію твоемꙋ ѡ блаже
ниче · ст҃аа цр҃кви ст҃ыа бц҃а ма
ріа · ѩже създа на правовѣрь
нѣи ѡсновѣ · идеже и моужь
ственое твое тѣло н҃нѣ лежи ·
320 жида троубы архаг҃лъскы · —

добръ же зѣло и вѣренъ послꙋ
хъ сн҃ъ твои геѡргіи · его ѫ
сътво
ри г҃ь намѣстника по тебѣ ·
твоемѫ владычьствѫ · не рꙋ
325 шаща твои х҃ оуставъ · нъ оутве
ржающа · ни оумалѧюща тво
емꙋ бл҃говѣрію положеніа · но
паче прилагающа · не сказа
ша ||
нъ оучинѧюща · иже недоко
330 ньчанаѧ твоа наконьча · акы
соломонъ да дв҃два · иже дѡ҃
бж҃іи великыи ст҃ыи его прѣ
мѫдрости съза · на ст҃ость
и ѡсѡщеніе грау твоемꙋ · юже
335 съ всѧкою красотою оукраси ·
златомъ и сребромъ · и каме
ніемь драгыимъ · и съсѫды че
стныими · ѩже цр҃кви дивна
и славна всѣмъ ѡкрꙋгъниимъ
340 странамъ · ѩко же ина не
ѡбрѧ
щетсѧ въ всемь полѫнощи
земнѣѣмь ѿ въстока
до запада · и славныи градъ
твои кыевъ · величьствомъ
345 ѩко вѣнцемь ѡбложилъ ·
прѣдалъ люди твоа и град ·
ст҃ѣи всеславніи скорѣи на по
мощь хр҃тіаномъ ст҃ѣи бц҃и ·
еи же и цр҃квь на великыихъ
350 вратѣ х҃ създа · въ имѧ пер
ваа |
гд҃ьскааго празника · ст҃аго
бл҃говѣщенія · да еже цѣло
ваніе архаг҃глъ дасть дв҃ци ·
бѫдеть и грау · семоу · къ
ѡнои
355 бо · раусѧ ѡбрадованаа г҃ь с
то
бою · къ градоу же · раусѧ
бла

говѣрныи граде гь с тобою ·
въстани ѡ честнаа главо ·
Ѿ гроба твоего · въстани ·
Ѿтраси сонъ · нѣси бо оуме
рлъ нъ спиши · до ѡбьшааго
всѣмъ въстаніа · въстани ·
нѣси оумерлъ · нѣ бо ти лѣ
пѡ оумрѣти · вѣровавъшꙋ
въ ха живота всемоу мироу ·
Ѿтраси сонъ възведи ѡчи ·
да видиши · какоѧ тѧ чьсти
гь тамо съподобивъ · и на
земли не беспамѧтна ѡста
вилъ сномъ твоимъ · въста
ни вижь чадо свое гевргіа ·
вижь оутробѫ свою · вижь ||
милааго своего · вижь его же
гь изведе Ѿ чреслъ твоихъ ·
вижь красѧщаго столъ зе
мли твоеи · и въздраусѧ и въ
звеселисѧ · къ семѫ же вижь
и блговѣрнꙋю снохꙋ твою ери
нꙋ · вижь въпоукы твоа и
правноукы · како живѫть ·
како храними соуть гдемь ·
како блговѣріе держать ·
по прѣданію твоемꙋ · како
въ стыа црькви чѧстѧть ·
како славѧть ха · како покла
нѧютсѧ имени его · вижь же
и градъ величьствомъ сіаю
щь · вижь црькви цветꙋщи ·
вижь хртіаньство растѫще ·
вижь граі иконами стыихъ
ѡсвѣщаемь и блистающесѧ ·
и тіміаномъ ѡбоухаемь · и
хвалами и бжтвенами и пѣ
ніи стыими ѡглашаемь · |
И си вьсѧ видѣвъ възраусѧ и
възвеселисѧ · и похвали бла
гааго ба · всѣмь симъ строи
телѧ · видѣ же аще и не тѣ
ломъ · нъ дхомъ показаеть
ти гь всѧ си · ѡ нихъ раусѧ
и веселисѧ · ѧко твое вѣрное
въсіаніе · не исѫшено бысть
зноемь невѣріа · нъ дожемь
бжіа поспѣшенія · распложе
но бысть многоплоднѣ · —
раусѧ въ влкахъ апле · не ме
ртвыа тѣлесы въскрѣша
нъ дшею ны мртвы оумерь
шаа недꙋгомь идолослꙋже
ніа въскрѣсивъ · тобою бо
ѡбожихомъ · и живота ха
познахомъ · съкорчени бѣ
хомъ Ѿ бѣсовьскыа лсти ·
и тобою простроховсѧ · и
на пѫть животныи настꙋ
пихомъ · слѣпи бѣхомъ ||
Ѿ бѣсовьскыа льсти · и тобою
простроховсѧ · сердечныими
ѡчима · ѡслѣплени невидѣ
ніемь и тобою прозрѣхомъ ·
на свѣтъ трислнчьнаго божь
ства · нѣми бѣхомъ · и тобо
проглахомъ · и пѣнѣ оуже ма
лі и велицѣи · славимъ едино
сѫщнꙋю троицѫ · раусѧ оу
чителю нашь и наставниче
блговѣрію · ты правдою бѣ
ѡблѣченъ · крѣпостію прѣ
пѧсанъ · истиною ѡбоутъ ·
съмысломъ вѣнчанъ · и ми
лостынею ѧко грчвною и оут
ва
рью златою красѫсѧ · —
Ты бѣ ѡ честнаа главо · на
гыимъ ѡдѣніе · ты бѣ алчь
ныимъ кърмитель · ты
бѣ жажющіимъ оутробѣ
оухлаженіе · ты бѣ въдови
цамъ вдовицамъ помощникъ |
ты бѣ странныимъ покои

440 ще · ты бѣ бескровныимъ
покровъ · ты бѣ ѡбидимы
имъ застѫпникъ · оубогы
имъ ѡбогащеніе · им'же бла
гыимъ дѣломъ и інѣмь
445 възмездіе пріемлѧ на не
бесѣхъ · блага ѧже оуготова
бъ вамъ любѧщіимъ его ·
и зрѣніа сладкааго лица его
насыщаѩсѧ · помолисѧ ѡ зе
450 мли своеи · и ѡ люде^х^ въ нихъ
же блговѣрно влчьствова ·
да съхранить а въ мирѣ ·
и блговѣріи прѣданѣѣмь
тобою · и да славитсѧ въ не^м^
455 правовѣріе · и да кленетсѧ
всѧко еретичьство · и да съ
блюдеть а гь бъ ѿ всѧкоа
рати и плѣненіа · ѿ глада ·
и всѧкоа скорби и сътѹже

460 ніа · паче же помолисѧ ѡ
сп҃ѣ ||
твоемь · блговѣрнѣмь ка
ганѣ нашемь гєѡргіи · въ
мирѣ и въ съдравіи · поучи
пѹ житіа прѣплѫти · и въ
465 пристанищи нбнааго завѣ
тріа пристати · неврѣдно
корабль дшевныи вѣрѫ съ
храньшѫ · и съ бгатество^м^
добрыими дѣлы · безъ бла
470 зна же бгомь даныа емѫ лю
ди оуправивышѫ · стати
с тобою непостыдно прѣ^д^ прѣ
столомъ вседръжителѧ
ба · и за трѫдъ паствы лю
475 діи его · пріати ѿ него вѣне
ць славы нетлѣнныа ·
съ всѣми праведныими трѫ
дившиимисѧ его ради —
(*Лл.* 184 б —195 а)

Примечания: *31—32* влодимеръ, *ср.* володимера *(16—17)*. *48* въсіа = въссіа (< възсиѩ). *49* ѩко — *подчин. союз* 'чтобы'. *61* люди — *форма тв. п. мн. ч.* (*вм.* людьми). *64, 209* си — *описка вм.* сии. *94—95* рабомъ и свободныи^м^ — *в первом случае (94) зачеркнуто*. *101—102* страхо^м^ повелѣвшааго — *беспредложное управление дат. п.* (= страхом перед повелевшим). *105* въславѣ — *вар.* въслави *(форма 3-го л. аор.)*. *110* бѣсослѹганіа — *вар.* бѣсослоужениѩ. *118* хвъ — *описка вм.* хвыхъ. *119—120* бескверныѩю = = бесскверньѩю (< безскврьньоую). *130* исполнеше — *искаженная форма 3-го л. мн. ч. аор. вм.* исполнишя. *142* блгодаріе — *описка вм.* благодареник. *144—145* льсти ... избыхомъ — *беспредложное управление род. п.* *155* еже — *подчин. союз* 'чтобы'. *162* бѫдоущаѧ — *форма род. п. ед. ч. со ст.-сл. оконч.* (*др.-рус.* -ѣ). *164—165* видилъ — *описка вм.* видѣлъ. *175—176* вѣрова къ немѹ — *глагол управляет дат. п. с предлогом.* *181—182* ты ^ж^ ни закона ни прркъ почитавъ — *по нормам др.-рус. яз. отсутствует отрицание* не. *190—191* бѣсъ изъгонимъ — *форма вин. п. ед. ч.* *194* прилагаема — *вар.* прелагаема. *215—216* дневныа — *вар.* дивныѧ. *226* ѡцѣсти — *вар.* очисти. *229* не — *в др. списках отрицание отсутствует*. *246* на сѫдъ — *вар.* на судѣ. *279, 288* нъ — *описка вм.* онъ. *280—281* оуставль. *283* поставль — *действ. прич. прош. вр. с древним суф.* -*ŭs *после основы глагола на гласный*. *300—304* ѡнъ съ материю ... принесъша ... оутвердиста — *согласование по двойствен. числу*. *303* раславъша — *вторично написано по ошибке*. *304—308* ты же съ бабою ... принесъша ... оутвердиста — *согласование по двойствен. числу*. *311—312* ѡбещьника сътворилъ тѧ, *322—323* его^ж^

сътвори ... намѣстника — *обороты с двойным вин. п. 320* жида — *вар.* ожидаѧ. *328* сказаша — *вар.* казнѧша. *331* да дв҃два — *описка вм.* дѣла дв҃два, *т. е. Давида. 353* дасть — *форма 3-го л. ед. ч. аор. со вторичн. оконч. 361* ѡбьшааго — *описка*, ш *вм.* щ. *402* исѫшено = иссушено (< изсоушено). *417—418* и тобою прострохомсѧ — *ошибочное повторение предыдущего текста. 436* жажющімъ оутробѣ — *беспредложный местн. п. 438* вдови цамъ — *повторено ошибочно. 452, 457* а *вм.* ѩ. *467* дш҃евныи = дш҃евныи и.

41. Хождение игумена Даниила.

Древнейший памятник оригинальной паломнической литературы.

Игумен одного из русских монастырей на Черниговщине Даниил совершил в 1106—1107 гг. путешествие в Палестину. Как полагают, он не был обычным паломником по святым местам, а отправился туда с какими-то дипломатическими или церковно-организационными полномочиями. По возвращении в Русь Даниил объединил и литературно обработал свои записи, сделанные во время этого путешествия. Хождение сохранилось в нескольких редакциях в многочисленных списках XV—XIX вв.

В хрестоматии даны пять отрывков из древнейшей краткой редакции по литературно-историческому сборнику 1496 года (*лл.* 1—4 об., 5—5 об., 9—9 об., 10, 32—32 об.).

Рукопись бумажная на 230 листах в 4⁰, хранится в ГПБ, Q. XVII. 88. Полный текст по этому списку, но с исправлением правописания на современное см.: Веневитинов М. А. Житие и хождение Даниила Русьскыя земли игумена. 1106—1107 гг. // Православный палестинский сборник.— СПб., 1885.— Вып. 3 и 9.

I

...ѡ кипрьстѣи ѡстровѣ.

1 Кипръ є҃ ѡстровъ · великъ ѕѣло и множество в неи
людии и ѡбиленъ є҃ всѣи добро · и соуі в неи єпи ·кл·
митрополиѧ же єдина · а ст҃хъ в неи бещисла ле |
жиі и тоу лежиі ст҃ыи єпифаниє и апл҃ъ варнава ·
5 и ст҃ыи эизои · и ст҃ыи трифолиє епп҃ъ · его же
крт҃илъ апл҃ъ павелъ ·:· ѡ финиѧнѣ ·
И тѫ ражаєть҃ теміанъ лада · спадаєі с нб҃се · и та
ко взимаюі на древцих · соуі бо по горамъ тѣмъ
древца многа · и низка с травою равна · и на тои
10 падаєть теміанъ тъ добрыи · и емлють его и
юлѧ мц҃а и авгоуста · въ иныѧ же мц҃и не спады

ваєт · но токмо в та два ражаєть · а кипра · до ѿ
фа града · верстъ ·ѹ· все по морю ити [...]
(*Лл.* 4—4 об.)

Примечания: 2 ·кд· *= 24, в других списках приводится число 20* (·к·). *3* бещисла = бес числа (< без числа). *7* темішнъ — *ср. в заглавии* финиканѣ (*греч.* θυμίαμα — ладан). *12* а кипра — *пропущен предлог* отъ.

II

1 **ѡ єрлмѣ.**

Єсть же сѣыи граⁿ иєросалимⁿ в дебреˣ ѡколо єго горы |
камены и высоки · да нолны пришеше близь ко
градоу тоже видѣти · пръвоє столпъ двдъ и
5 потѡⁿ дошеше мало · оувидѣті єлеѡньскжю го
рж · и сѣаа сѣыˣ · и въскрние црквь · идѣ же єс гро
бъ гнь · и оузрѣти потѡⁿ весь граⁿ и тж єс гора равъ
на ѡ пжти близь града іерлма · ꙗко версты вда
ле · на тои горѣ сѣдаютˣ с конь вси людіє · и поста
10 влаюють крестци тжⁿ · и покланжают сѧ сѣмꙋ
въскрніж на обзорѣ градж и бываєть тога расть
велика всѧкомж хртіꙗниноу · видѣвше сѣы
и граⁿ иєрлмъ · и тж слезамъ пролитьє бываєть ·
Ѿ вѣрныˣ члкъ · никто ж бо можеть не прослезиті ·
15 сѧ · оузрѣвъ желанжю тж землю · и мѣста
стаа віда · идѣ же хс бгъ нїшь претрьпѣ стрти на
раⁿⁱ грѣшныˣ · и иджть всі пѣши с радостію велі
кож · къ градж іерлмж ·
(*Лл.* 5—5 об.)

Примечания: 4 пръвоє — *в знач. наречия 'сперва, сначала'. 8* ѡ пжти — *видимо, описка вм.* Ѿ пжти *(так в др. списках). 10* тжⁿ и — *одно* и *лишнее, ср.* тж *(13). 16* стаа — *нет титла.*

III

1 **ѡ столпѣ двдвѣ** · и єс на мѣстѣ томъ
нынѣ манастырь · цркви сѣаа бца клѣтьскі ·
верхъ въсперенъ : — А Ѿтжда єс до столпа да

выдова и до домоу · с҃ · сажень · столпъ же то є҃с
5 ст҃го прр҃ка дв҃да · тоу є҃с и до҃м его бы҃л · в то҃м столпѣ
двы҃д прр҃къ и псалтырю сставиі҃л · и написа҃л · диве҃н
є҃с столпъ тъ · велики҃м каменіємъ сдѣла҃н · высо
ко вельми · на ·д҃· оуглы созданъ · и весь є҃с черствъ ·
и днероде҃н и камень оуродилсѧ · посредѣ его во
10 ды в немъ многи · двери же имать ·є҃· ры желѣ
зны · и степенеи имать ·с҃· по нима же взиті
горѣ и жита в не҃м бес числа желі҃т · и є҃с много тве
рдъ ко взѧтию и то є҃с глава всемоу градѫ то
мѫ · и блюдѫть его велми · и не дадѧть влѣ
15 сти никомѫ же во нь лапь · мнѣ же хоудомѫ
недостоиномѫ пригоди бг҃ъ в стол ѿ ст҃ыи |
ѡдва мого҃х ввести с собою єдиного · изеславa
(*Лл.* 9—9 об.)

Примечания: 2 цр҃кви — *форма им. п. ед. ч., новое образование.* клѣтьскі — *нар. 'на подобие клетки' (имеется в виду особая форма фундамента). 4* то = тъ — *ср.* тъ *(7). 9* днероде҃н и — *в др. списках* днеродный. *значение слова неясно. 11* степенеи... ·с҃· *(= 200)* по нима же — *нарушено единство в согласовании:* степенеи — *форма мн. ч.,* по нима — *форма дв. ч. 12* желі҃т — *описка вм.* лежі҃т. *16* стол ѿ = столѡ т (< столъ тъ).

IV

1 **ѡ домѹ соломонѣ**

Тоу же бы҃л дѡ҃м соломонь · и силно было занiе его ·
и велико велми и ѕѣло красно · мощенъ бы҃л ве
сь мраморными дъсками · и є҃с на комара҃х оутве
5 рженъ · и воды исполне҃н · весь домо тъ бы҃л · храмі
же созани были красни ѕѣло и хитро моусиє
ю оукрашено изрѧдно · и столпи мраморѧ
ни драгаго мрамора и красно поставлени
стоѧ҃т по рѧдѫ · и комары на столпѣ҃х тѣхъ
10 созани соуть хитро и покры҃т ѡловѡ҃м весь
и тѫ сѫ҃т врата домѫ тогѡ красно ѕѣло и
хитро покрыта ѡловѡ҃м моусиею испісана и по
кована мѣдию позлащеною · и та врата зовѹ
ть є҃с краснаѧ [...]
(*Л.* 10)

V

1 **ѡ самаріи**

тоу є҃ близь гра самаріа · ꙗко по верстъ вдалєє
ѡ кладаѧ то҃ · гра же самаріа велі
къ є҃ велмие и ѡбиленъ є҃ всѣм добро градо са
5 маріа стоитъ межи двѣма горама высо
кима · источници воднии мнози стоуде
ни · посредѣ града того текуть красно
и древеса ѡвощнаꙗ бещисла тоу соу всѧка ·
смокви ѡрѣшиє · и рожца · масличиє · ꙗко
10 доубравы · ꙗко лѣси соуть по всеи земли тои ·
ѡколо самариꙗ · по краємъ нивы многопло
виты соу по поле тѣмъ · и є҃ землѧ та ѡко
ло самаріа красна · и чюдна ѕѣло · и є҃ мѣсто
то ѡбилно всѣм добро · масло и вино пшоніцею |
15 и ѡвощомъ · и просто рещи ѿтоуда є҃ живъ іерлмъ
всѣм добрѡ · и тъ нн҃ѣ гра самариискіи зове
тсѧ неаполи · [...]

(*Лл.* 32—32 об.)

42. Задонщина.

«Задонщина» — повесть о Куликовской битве 8 сентября 1380 года, когда русскими войсками были разбиты полчища Мамая,— написана под несомненным влиянием «Слова о полку Игореве» (см. № 37[а]).

Предполагают, что «Задонщина» (или ее источник, повествовавший о донском побоище) была написана в первые месяцы или первые год-два после Куликовской битвы (см.: Кучкин В. А. К датировке Задонщины // Проблемы изучения культурного наследия.— М., 1985).

В хрестоматии «Задонщина» дается в редакции, представленной в историко-литературном сборнике монаха Кирилло-Белозерского монастыря Ефросина, составленном им в 70—90-х гг. XV века. Рукопись в 4° на 205 бумажных листах, написана полууставом. Хранится в ГПБ, Кир.-Бел. № 9/1086. Текст «Задонщины» написан рукою Ефросина на *лл.* 123—129 об. и, как полагают, является сокращенной переработкой первой половины первоначального текста.

Фото этого списка см.: Симони П. Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий.— Пг., 1922.— Вып. III. Задонщины.

1 **Писаніє софо**
ніа старца рѧзанца блгви ѡ҃ ·:·
Задонщина велико кн҃ѧ
гна димитріѧ иванови ·
5 и брата єго кн҃ѧ володи
мера ѡндрѣеви · поидемь

брате в полоуночноую стра |
ноу · жребіи афетовоу сїа
ноева · Ѿ него же родисѧ роу
10 сь преславнаꙗ · Ѿтоле взы
демь на горы киевьскыꙗ
первѣе всѣхъ вшедъ восхва
лимь вѣщаго го боꙗна в го
родѣ в киевѣ гораздогоу
15 дца · тои бо вѣщіи боꙗнъ
воскладаꙗ свои златыꙗ
персты на живыѧ строуны ·
поꙗше славоу роусскыимь
кнѧземь · первомоу кнѧзю
20 рюрикоу · игорю рюрикови ·
и сѵ̃славоу ꙗрославичю ·
ꙗрославоу володировичю ·
восхвалаꙗ ихъ пѣми и гоу
слеными боуиными слове
25 сы · на роусскаго гна кнѧзѧ
дмитріа иванови · и брата
его кнѧзѧ володимера ѡнрѣ ||
еви · зане же ихъ было моу
жество и желаніе за землю
30 роусьскоую · и за вѣроу хрті
аньскоую · Ѿ тоꙗ рати и до
мамаева побоища · се азъ
кнѧзь великы дмитріи ива
нови · и братъ его кнѧзь во
35 лодимеръ ѡндрѣеви · пою
стриша срца свои моуже
ствоу · ставше своею крѣ
постью помѧноувше прадѣ
да кнѧзѧ володимера кіевь
40 скаго ѿрѧ роусскаго · жаво
ронокъ птица въ красныѧ
дни оутѣха · взиди по сині
е ѡблакы пои славоу вели
комоу кнѧзю дмитрею ива
45 нови · и братоу его володи
мероу ѡндрѣеви · ѡни бо
взнѧлисѧ какъ соколи со |
земли роусскыѧ · на полѧ
поло
ветциꙗ · кони ржоуть на мо
50 сквѣ · боубны бьють на ко
ломнѣ · троубы троубѧт в се
рпоуховѣ · звенить слава
по всеи земли роуссьскои ·
чюно стѧзи стоꙗть оу до
55 ноу великого · пашоутсѧ хо
ригови берчати · свѣтѧть
калантыри зачены · звонѧт
колоколи вѣчніи в велико
в новѣгородѣ · стоꙗть моу
60 жи наоугородци оу сїыꙗ
софіи · а ркучи таковоу жа
лобоу · оуже намь брате
к великомоу кнѧзю дмитре
ю ивановичю на пособь не
65 поспѣти · тогды аки ѡрли
слѣтошасѧ · со всеѧ полоу
нощныѧ страны · то ти ||
не ѡрли слѣтоша · съѣхали
сѧ всѣ кнѧзи роусскыѧ к ве
70 ликомоу кнѧзю дмитрію
иванови на пособь · а ркоу
чи такъ · гне кнѧзь великыи
оуже поганыи татарове
на полѧ на наши настоупа
75 ють · а вотчиноу нашю оу
на ѡтнимають · стоꙗтъ
межю доном и днѣпромь ·
на рицѣ на чечѣ · и мы гне
поидемь за быстроую рѣ
80 коу донъ · оукоупимь зе
млѧмь диво · старымъ по
вѣсть · а младымь памѧт ·
тако ре кнѧзь великы дми
тріе иванови своеи бра
85 тіи роускимь кнѧземь · бра
тьеца моꙗ милаꙗ роускіе
кнѧзи · гнѣздо есмѧ были |
едино кнѧзѧ великаго ива
на данильеви · досюды е
90 смѧ были брате никоуды

не изобижены · ни соколоу
ни ѩстребоу · ни бѣлоу креча
тоу · ни томоу псоу погано
моу мамаю · славіи птица
95 что бы еси выщекотала сіа
два брата два сн҃а вольѩ
рдовы · андрѣѧ половетца
го · дмитріа брѧньскаго ·
ти бо бѧше сторожевыѩ
100 полкы · на щитѣ рожены ·
по҃д троубами поють · по҃д ше
ломы възлелѣаны · конець
копіѧ вскормлены · с востра
го меча поєны в литовьско
105 и земли · молвѧше андрѣ
и к своємоу братоу дмитре
ю сама єсма два брата ||
дѣти вольѩрдовы · вноуча
та єдиментовы · правноу
110 чата сколдимеровы · сѧ
демь брате на свои борзи
комони · испиємь брате ше
ломомь своимь воды быстро
го доноу · испытаємь мечи
115 свои боулатныѧ · оуже бо
брате стоукъ стоучить и
громъ гремить в славнѣ
городѣ москвѣ · то ти бра
те не стоукъ стоучить · ни
120 гро҃ греми҃т · стоучить силна
ѩ рать великаго кн҃зѧ ива
на дмитріеви҃ч · гремѧть
оудалци золочеными шело
мы · черлеными щиты · сѣ
125 длаи брате ѡндрѣи свои
борзи комони · а мои гото
ви напреди твои҃х ѡседлани · |
оуже бо всташа силніи вѣ
три с морѧ · прилелѣѩша
130 тоучю великоу на оусть нѣ
пра на роус҃коую землю · и
с тоучи выстоупи крова
выѧ ѡболока · а из нихъ па
шють синіє молньи быти
135 стоукоу и громоу великоу
межю дономіь и нѣпромь ·
идеть хинела на роус҃коу
ю землю · сѣріє волци во
ють · то ти были не сѣріє
140 волци · придоша поганыє
татарове · хотѧть прои
ти воюч҃и взѧти всю зе
млю роус҃коую · тога҃ же гв҃
си гоготаше и лебеди кри҃
145 лы въсплескаша · то ти не
гоуси гоготаша · ни лебеди
крилы въсплескаша · се бо ||
поганы҃ мамаи приведе во
и свои на роусь · птици нб҃ны
150 ѧ пасоущесѧ то по҃л синіє ѡ
болока ворони грають · га
лици свои рѣчи говорѧть ·
ѡрли восклегчють · волци
грозно воють · лисици часто
155 брешють · чають побѣдоу
на поганыхъ · а ркоучи та
къ землѧ єси роус҃кѧѩ · ка
къ єси была доселева за цр҃е
мь за соломоно҃м · такъ боуди
160 и нн҃ѣча за кн҃зємь велики҃м
дмитріємь ивановичемь ·
тога҃ же соколи и кречати ·
бѣлозерскіє ѩстреби по
звонѧть своими злачены
165 ми колоколци · оуже бо ст҃в
къ стоучить · и громъ гре
мить рано пре҃д зорею · то |
ти не стоукъ стоучить · ни
громь греми҃т · кн҃зь володи
170 меръ · ѡндрѣеви҃ч ведеть во
и свои · сторожевыѧ полкы
к быстромоу доноу · а ркоу
чи такъ · г҃не кн҃зь дмитре
и не ѡслаблѧи · оуже г҃не по
175 ганыѧ татарове на полѧ
на наши настоупають · а
вои наши ѡтнимають · то
гда же кн҃зь великы҃ дми
треи иванови҃ч стоупи во

180 своє златоє стремѧ · всѣ
дъ на свои борзыи конь ·
пріимаш копіє в правоую
роукоу · слн҃це емоу на всто
цѣ семтѧбрѧ · й҃ · в средоу на
185 ржтво прт҃ыѧ бл҃а ꙗсно свѣ
тить поуть ємоу повѣда
єть · борисъ глѣбъ млтвꙋ ||
творѧть за сроники свои ·
тогда соколи и кречати бѣ
190 лозерскыѧ ꙗстреби борзо
за донъ перелетѣша · оуда
риша на гоуси и на лебеди ·
грѧноуша копіѧ харалоу
жныѧ · мечи боулатныѧ ·
195 топори легкіє · щиты моско
вьскыѧ · шеломы нѣмецкіє ·
боданы бесерменьскыш ·
тогда полѧ костьми на
сѣꙗны · кровьми поліано ·
200 воды возпиша · вѣсть
подаваша порожнымь
землѧмь за волгоу · к же
лѣзнымь вратомь к римꙋ ·
до черемисы · до чѧховъ до
205 лѧховъ · до оустюга пога
ныхъ татаръ · за дышоу
щеем моремь · того даже |
было не лѣпо староу помоло
дитисѧ · хоробрыи пересвѣт
210 поскакиваєть на своємь
вѣщемь сивцѣ · свисто
мь полѧ перегороди а ркоу
чи таково слово · лоучши бы
есмѧ сами на свои мечи на
215 верглисѧ · нежели намъ ѿ
поганыхъ положены пасти ·
и ре ѡслебѧ братоу своємоу
пересвѣтоу · оуже брте вижю
раны на срци твоємь тѧжки ·
220 оуже твоєи главѣ пасти
на сыроую землю · на бѣ
лоую ковылоу · моємоу ча
доу ишковоу · оже брате
пастоуси не кличють · ни
225 троубы не троубѧть · толико
часто ворони грають · зо
гзици кокоують на троу ||
ны падаючи · тогда же не
тоури возрыкають на по
230 лѣ коуликовѣ на рѣчкѣ
непрѧдвѣ · взопиша избіє
ніи ѿ поганыхъ · кн҃зи ве
лики · и болѧръ сановны ·
кн҃зѧ феѡра романовича
235 бѣлозерскаго и сн҃а єго кнѧ
зѧ ивана · микоулоу васи
льєвича · феѡръ мемко · и
ванъ сано · михаило вреко
въ іаковъ ѡслебѧтинъ · пе
240 ресвѣтъ чернець · и инаш
многаш дроужина · тогда
же восплакаша горко же
ны болѧрыни по свои ѡспо
дарѣхъ въ краснѣ градѣ
245 москвѣ · восплачетсѧ же
на микоулина мр҃іѧ · а рк҃ꙋ
чи таково слово · доне |
доне быстрыи доне · проше
лъ єси землю половецкоую
250 пробилъ єси березі хараоу
жныѧ · прилелѣи моєго ми
коулоу васильєви · воспла
четсѧ жена иванова феѡ
сіѧ · оуже наша слава пони
255 че в славнѣ городѣ москвѣ ·
не ѡдина мт҃и чада изо
стала · и жены болѧрскыѧ
моужеи своихъ и ѡспода
ревъ ѡстали · гл҃юще к себѣ
260 оуже сестрици наши моу
жеи нашихъ в животѣ нѣ
тоу · покладоша головы
свои оу быстрого доноу за
роускоую землю за ст҃ыѧ це
265 рк҃ви · за православноую
вѣроу з дивными оудалци ·
с моужескыми сн҃ы ·

(*Лл.* 122—128 об.)

Примечания: 7, 62, 90, 111, 112, 116, 118—119, 125, 223 брате — *зв. форма от собир.* братиꙗ. *8* жребіи афетовоу — *нарушено согласование. должно быть* жребии афетовъ. *13* вѣщаго го — *описка, лишнее* го. *14—15* гораздогоудца = гораздого гоудца. *24—25* словесы на роусскаго гна ... — *текст испорчен. 30, 53*— роуссьскоую, роуссьскои — *описка, в корне лишнее* с. *31—32 Текст испорчен. 32* се азъ — *вм.* се бо. *48—49, 97—98* половетциꙗ, половетцаго — *описка вм.* половецкиꙗ, половецкого. *55—56* хоригови — *описка вм.* хоругови. *57* зачены — *описка вм.* золочены? *60* наоугородци — *ср.* в новѣгородѣ *(59). 78* чечѣ — *описка вм.* мечѣ (*им. п.* Меча). *101* поють — *описка вм.* повиты. *130—131, 136* нѣпра, нѣпромь — *описка вм.* днѣпра, днѣпромь. *133, 150—151* ѡболока — *ср.* ѡблакы *(43). 158—159* за прємь за соломоно^м^ — *переосмысление текста Сл. о пл. Иг. 204* чѧховъ — *вм.* чеховъ. *243—244, 258—259* ѡсподарѣхъ, ѡсподаревъ — *пропуск* г, *обозначающего фрикативный звук* [γ] *в начале слова в соответствии с ц.-книжным произношением. 250—251* хараоужныѧ — *вм.* харалоужныѧ *(193—194).*

Комментарий: *1—2 Заголовок относится к несохранившемуся Сказанию о Мамаевом побоище Софония Рязанца, текст которого наряду со Словом о полку Игореве использовал автор «Задонщины».*

43. Слово о высокоумном хмеле.

Произведение так называемой «смеховой» литературы, известное в списках XV—XVII вв.

В хрестоматии «Слово...» дается по рукописи 80-х гг. XV в.— из сборника, хранящегося в ГБЛ, ф. 304, Отд. I, № 408, где оно занимает *лл.* 387 об.—391. Текст по этому списку ранее не издавался. Литература: Дмитриева Р. П. Светская литература в составе монастырских библиотек XV и XVI вв. // ТОДРЛ.— Л., 1968— Т. XXIII; Махновец Т. А. Слово о хмеле в списках XV века // Источниковедение литературы Древней Руси.— Л., 1980.

1 [С]ло^м^ ѡ высокоѹмно^м^ хмелю · і ѡ хоудооумны^х^ и
нестроины^х^ піаницахъ · **О хмелю** ·
Тако глеть хмель · къ всѧкомѹ чл҃кѹ · и къ
сщнничьскомоу чинѹ · и ко кнѧземь · и
5 к болѧрѡ^м^ · и къ слѹгамъ · и к кѹпце^м^ · и
к богаты^м^ · и ко оубогы^м^ · и к жена^м^ стары^м^
и млады^м^ · не ѡсваиваите мене · азъ
есмь силс^и^ · боле всѣ^х^ плѡ^л^ земны^х^ · Ѿ корени
есмь силна · Ѿ племени велика и много
10 роіа · мти моꙗ сотворена бгмъ · а имѣ
ю оу себе ноѕи тонци · а ютробѹ неѡбь
ꙗчивѹ · рѹцѣ мои держа^т^ всю землю · а гла

воу имѣю оу себе высокооумноу · а оумо^м
есмь нерове^н · а ꙗзыко^м многогл҃ивъ · а ѡ
15 чима бесераме^н · аже кто здрѹжитѧ ||
со мною, а имс^т мене ѡсвайвати · пръвіе
доспѣю е^г блоудника · и к бг҃оу неболе
бника · на млт҃воу невстанлива · а в'
нощь несонлива · не изоспавсѧ сто
20 не^т наложоу емоу печаль на срце · вста
вшоу емоу с похмеліа, глава боли^т · очи
свѣта не видѧть · а оу^м его не иде^т ни
на что^ж на доброе · а ꙗсти не требѹе^т ·
грътаⁿ его пресыше^т, пити хоще^т · испи
25 е^т чашѹ, и дроугоую с похмеліа · и и^нны
многы · и тако напиваеть^с по всѧ дн҃и
възвигнѹ въ не^м похѡ^т плоскоую · и в' всѧ
помыслы злыѧ · и пото^м ввергѹ его
в болшѹю погыбе^л · аще познаетсѧ со
30 мною кнѧ^з · ѹчиню е^г безоумна · люта
на лю^дн · и несмыслена · и име^т пити чре^с но^ш а сп^а
ти до полѹдни · а люде^м исправы нѣтѹ · і бо |
лѧре ѹ сиро^т посылы емлю^т · сироты и вдо
вицы ѡбидимы всплачю^т · тогда оузрѣ
35 вше лю^дн, такова^г кнѧѕѧ извергоу^т е^г ись кнѧ
жеⁿ · а^ж познаеться со мною болѧри^н · до
спѣю е^г злоблива и немлрда до сиро^т · и сре
бролюбива · и ѹзрѣ^ж его добрыи кнѧ^з · изве
рже^т е^г ис' саноу · а и^ж познаетсѧ со мною
40 коупець · доспѣю е^г скорбна, въ ѹтлѣ клобѹ
цѣ · в' ветсѣ свитѣ · въ израны^х сапоѕѣ^х ·
а оу людеи име^т коуны заимывати · ани е
моу не дадѹ^т видѧ е^г піаньчива · а и^ж позна
еть^с со мною слоуга кнѧ^ж · доспѣю е^г ѿ кнѧ^з
45 в ненависти · ладно боуде^т ни дворѧни^н
ни селѧни^н · в недозре емоу оумрети ·
а и^ж познаетсѧ со мною · селѧни^н · а име^т

ходити часто по пиро^{м} · доспѣю село е^{г} пꙋ
сто а само^{г} в злы^{х} дне^{х} · а женꙋ и дѣти порабата^{м} ||
50 а и^{ж} здрꙋжит^{с} со мною мастеръ каков бы
ни былъ · Ѳимоу оу не^{г} оумъ · доспѣю е^{г}
лихою піаницею · горѣе всѣ^{х} · и еще злы
дни наведꙋ на не^{г} · дѣла свое^{г} дѣлати
не хоще^{т} · но хоще^{т} пити · и не боуде^{т} емꙋ ·
55 добра · а и^{ж} познаетсѧ со мною жена ·
какова бы ни была · а иметь^{с} оупивати
допіана · оучиню еѧ блоудницею · възви
гноу в неи помыслъ на блꙋ^{д} · и пото^{м} вве
ргоу еѧ в болшюю погыбе^{л} · и боуде^{т} ѿ ба
60 Ѳлоучена · и ѿ людіи в посмѣсѣ · лоу
че бы сѧ не родила · А и^{ж} кто не лиши
тсѧ піаньства · и злаго запоиства ·
сътворю е^{г} аки ѡканна^{г} · горѣе идо^{л} · идо
ли бо не могоу^{т} творити ни добра ни зла
65 а піаны чл҃къ в добра мѣ^{с} злое зри^{т} · аже
би пи^{л} в мѣрꙋ · добро бы емоу было · піаныи |
чл҃къ согрѣшивъ не каеть^{с} · а трезвыи согрѣ
шивъ каетсѧ и сп҃сенъ боуде^{т} · піаныи чл҃къ
горѣе бѣсна^{г} · бѣсныи бо страже^{т} неволею,
70 добоуде^{т} себѣ вѣчнꙋю жизнь · а піаны
чл҃кь страже^{т} своею волею, добоуде^{т} себѣ вѣ
чноую моукꙋ · пришеіше іерѣи мл҃твꙋ
сотворѧ^{т} на^{д} бысны^{м}, и прогонѧю^{т} бѣса
а на^{д} піаны^{м} аще со всеѧ землѧ сошлисѧ
75 бы попове · и мл҃твꙋ бы сотворили, но вѣ^{м}
ѧ^{м} не прогнати піаньства самоволна^{г} бѣса
се^{г} ра^{ди} лишимсѧ піанства, піаныи чл҃кь
горѣе блоудного · блоудныи бо на но^{в} м҃ць блꙋ
ди^{т} · а піаныи напиваѧсѧ по всѧ дни блꙋ
80 ди^{т} · піаница приложе^{н} е^{с} кь свиніи · сви
ниѧ бо аще где не вниде^{т} да рыло^{м} потыче^{т}
тако и піаница · аще в кыи дво^{р} не впꙋ

ста', да оу тына постои' послоушиваю ||
піют ли въ дворѣ се^м · а люди вспрашаваеˢ
85 в которо^м дворѣ піють · Да се вы повѣ
даю браеˢ · колико е^с пагоубы рѡдꙋ чл҃че
скомꙋ в зло^м піанствѣ · бж҃твеныи апл҃ъ
ре^м · ꙗко піаници цр҃твіа бж҃іа не оузраˢ ·
но оуготована имь е^с моука · с прелюбо
90 дѣи · и с татми с разбоиникы в' вѣкы
моучити^с И проꙗвленно е^с в первы^х ро
дѣ^х ѿ бг҃а · ꙗко силніи моужи, ꙋгодници
бж҃іи быша · піанствомь погыбоша · цр҃и
из цр҃ства изриноуша^с · а ст҃ли ст҃льство
95 погоубиша · а силніи силоу испромета
ша · а храбріи мечю предани быша · а бо
гатіи нищи сътвориша^с · а здравіи болніи^м
быша · а многолѣтніи вскорѣ изомро
ша бе^з бж҃іа сѹда · вскорѣ піаници оу
100 мираюˢ, ꙗко оудавленици · аще кто |
піанъ оумреˢ · то са^м себѣ враˢ і оубіица · а при
ношеніе еˢ ненави^с бо҃у · лѣпо ^ж на^м поманоу
ти ѡ се^м піаньствѣ · в се^м бо піанствѣ · съдѣ
ваеть^с на^м все злое безаконіе · се піанство
105 на^м оумъ погоублаеˢ · ѡроудіа портиˢ · при
быткы терѧеˢ · піаньство кнѧѕе^м землю
поустоу сътвараеˢ · а людіи работы
доводиˢ · а просты^м люде^м долгъ съдѣваеˢ ·
а хитры^м мастерѡ^м піаньство ѿимаеˢ
110 оумъ · не можеˢ смыслити дѣла своеˢ · а про
сты^м мастерѡ^м ѡхъ сътвараеˢ · и оубое^ж
зло боудеˢ имь злое се піаньство · браю сва
живаеˢ · а моужа ѿлоучаеˢ ѿ своеа жены ·
а жены ѿ моужеи свои^х · се піанство но
115 гама болесть твориˢ · а роукы дрожаˢ ·
зра^к ѡчію погыбаеˢ · піаньство к цр҃кви не
поустиˢ · бо҃у молити^с не хоще · кни^г чести ||

не даеть · свѣт ѿ ѡчію застѹпает · стра
бжіи ѿгони · а смрти предает · и во ѡгнь
120 вѣчныи посылает піанство красотоу
лица измѣняе · смѣх трезвы сътвар
е ѡ ко млъва в люде ѡ піаници · комѹ
бл ѧна піаници · комѹ сини ѡчи піани
ци · комѹ ѡхъ піаници · комѹ горе піа
125 ници · комѹ рано пасти и пити піаници ·
ѡ ко бываю свары и сѹды и работа піа
ници · комѹ синѣ ѡчи піаници · комѹ
стенае и трасее піаници · комѹ ска
р ѧна піаници · комѹ проспати заѹтре
130 піаници · ѡхъ оувы піаньства се зла
бѣжи бра, ѡбыча зла піаньства
нелѣпа запоиства

(*Лл.* 387 об.— 391)

Примечания: *15* бесераме — *испорченное* бесермен (басурманин); здрѹжит — *описка вм.* здрѹжитьс. *17—18* неболебника — *описка вм.* немолебника. *27* в' вс — *описка, лишнее* в. *33* посылы — *описка вм.* посулы. *42* ани = а они. *65, 70* піаны — *недописано* и. *73* бысны — *описка вм.* бѣсны. *111* оубое = убожье.

44. Произведения Иосифа Волоцкого.

Иосиф Волоцкий (Иван Санин, 1439—1515 гг.) — основатель и настоятель Волоколамского монастыря, идеолог церковно-политического течения в Российском государстве конца XV — первой половины XVI века, получившего название «иосифлянство». Отстаивал незыблемость церковных догм, защищал церковно-монастырское землевладение. Его идейные противники «нестяжатели» (см. текст № 73 — Валаамская беседа) проповедовали аскетический уход от мира, отказ от церковного землевладения. Иосиф Волоцкий — автор многих произведений публицистического характера.

Издание: Послания Иосифа Волоцкого / Подготовка текста А. А. Зимина и Я. С. Лурье.— М.— Л., 1959.

В хрестоматии даны два произведения: 1) Послание Ивану III на еретика Кленова, 2) Послание княгине Голениной. Первый текст дан по сборнику второй четверти XVI в., хранящемся в ГПБ, Q. XVII. № 64, где он занимает *лл.* 205—205 об. Сборник составлен и переписан игуменом Волоколамского монастыря Нифонтом Кормилицыным. Второй текст дан по сборнику середины XVI в., хранящемуся в ГИМ, Син. № 927, где занимает

л. 147 об.— 153 об. Сборник написан иосифлянином Вассианом Кошкой Фатеевым), бывшим игуменом Ватмицкого монастыря близ Твери. Оба втора-составителя являлись носителями подмосковных акающих говоров, то нашло отражение в приводимых текстах.

I

1 **Послае iwсифово к велико^мꙋ кн҃зю иванꙋ васи҃евичю на еретика кленова**

Гдрю великомꙋ кн҃зю иванꙋ васи҃евичю всеѧ рꙋсии,
нищіи твои гне грѣшныи черне^и iwси^ѧ з брае҃ю чело^м
бью · что еси гдрь присла^л в монасты^р пречтые к на^м · еретика
5 семена кленова · да и е^г рѣчи еретическіа написаны
что w^и мдръствова^л а · велѣ^л еси его дръжа^тк в мо
настырѣ · ино гдрь w то^м есмѧ wбрав҃алисѧ были вси
что еси показа^л ревность о блгочтивѣи · и пра
вославнѣи хртиѧстѣи вѣре · ка^к прежнии и стіи
10 православнии хртіанстіи цріе · А нн҃ѣ гдрь сказа
ли на^м что еретико^в по манастыре^м шлешъ · Ино
гдрь на^м нн҃ѣшнѧѧ скорбь много горши первые ·
зане^ж гдрь миряно^м ползꙋ твори^ш · а иноко^м погибе
ль · А в писаніи гдрь того нѣ^т кое еретиковъ
15 по монастыре^м посла^т · На всѣ^х гдрь соборе^х по про
клѧтіи еретико^в посылали в заточеніе ·
до сажали по темни́ца^м · А не в монастыри посыл^а
ли и^х · И которы^и всхощетъ покаѧтисѧ · Ино
емоу возможно и в темници каѧтисѧ · в скоръбѣхъ
20 бо и бѣда^х и во юза^х паче оуслы́шитъ богъ каю
щисѧ серце^м сокрꙋшенны^м и смирены^м · мнози
гдрь и православнии хртиѧне впадали в со
грешениѧ · да ка^к почели каѧтисѧ w свои^х |
грехѣ^х и wни на себѧ клали сами · инои вериги же
25 лѣзны · а инои чепь на себе положи^л · а инои
гдрь велѣ^л себѧ в погребе прикова^т чепью · И ко
ли гдрь захотѣли каѧтисѧ истино ѿ срдца
и wнѣ себе не пощедѣли · а и согрешение и^х

было не то^л тѧжко · да сами на мꙋки себе
30 предовати произволи · а нн҃ѣшнии гдрь
еретики сами не произволи^ли кѧтисѧ
ка^к ты гдрь поче^л и^к казнити смертными ка
знми · да и торговыми · И ѡни гдрь почели
кѧти · мꙋкъ делѧ · а не бга ра^ди · и ка^к еси по^т
35 щасѧ ѡчистити ст҃ꙋю бж҃ию цркꙋвь ѿ е
ретически^м сквернъ · та^к бы еси гдрь и ѡ мо
настыре^х мл҃сть покоза^л что бы не погибли
ѿ еретическаго зла · А ꙗ^з тебѣ гдрю мое
му нищии твои з браею чело^м бью · и дожни
40 есмѧ бога молити ѡ твое^м здрави и сп҃сении ·
(*Лл.* 205—205 об.)

Примечания: 20 юза^х — *отражение развития* [j] *перед начальным* [у], *характерного для южнославянских языков.*

Комментарий: *1* кленова — *Семен Кленов, купец, участник московского еретического кружка, осужден московским собором 1504 года. 33—34* почели кѧти мꙋкъ делѧ а не бга ра^ди — *в практике греко-православной церкви смертной казни подвергались лишь нераскаявшиеся еретики. Иосиф Волоцкий, настаивая на широком и жестоком искоренении ереси, выдвигает в качестве довода вынужденный характер раскаяния.*

II

1 **Посланіе к нѣкоеи кн҃гнѣ вдовѣ**
давшеи по свои^х дѣте^х сорокоꙋстъ
и пороптавшеи

Гж҃ѣ моеи кнѧинѣ мр҃іи · кнѧже ѡндрѣ
5 еве феѡдоровичѧ · грѣшныи черне^ц
чело^м бию писала еси к на^м · коли ꙋ менѧ бы
ло и ꙗ^з млтню давала · ино гже колику то
бе не бꙋде^т и бъ на тобѣ не истѧжеть ·
а толко ꙋ тебе бꙋде^т а не даешъ по свои^х дѣ
10 те^х ꙋчастіа и наслѣдиѧ и^х · Ино писа^л ѡ то^м
великіи афонасіе сице · ѡтрочата вѣ
рны^х · множицею ꙋбо к целомрдию родителеи

и^х оумираю^т · бж^ствены^м промысло^м · ꙗко
да се видѣвше ро^ди^тели и^х абие ѹстраша
15 ть^с · и сего ра^ди^ оумиливше^с ѹцеломѹдрѧ^тсѧ · ||
Гл^ть бо бг^ъ пр^о^рк^ѡ^м іеремѣе^м · ꙗко^ж^ пре^ж^
времене ѹбо наведо^х^ см^рть на чада ва
ша · вы ^ж^ такова^г^ наказаніа не пріа
сте · ꙗко левъ всегѹбите^л^ ѡбыдоша
20 ва^с^ злаѧ · вы ^ж^ видѣвше^м^ се не покаѧ
стесѧ · ни ѿвратисте^с^ ѿ злы^х^ свои^х^
дѣлъ · И па^к^ тои ^ж^ пр^о^рк^ъ гл^ть · ѹꙗзви^л^
еси и^х^ ранами · г^и · бе · и не поболѣша
сконча^л^ еси и^х^ · и не въсхотѣша приꙗ^ти^
25 наказаніа · ѡжесточиша лица своѧ
ꙗко ^ж^ камень · т^ѣм^ же оубо бра^ти^ѧ ѿ сего
оувѣмы ꙗко бг^ъ млр^с^дъ и чл^к^колюби^в^ сы ·
неизреченными и различными сѹ^д^бами
своими · ище^т^ како приво^ди^ти на^с^ к себѣ ·
30 и како сп^с^ти дш^а наша · Тѣм' же и ѡ
см^рти юнны^х^ сице есть · аще оубо мла
денци сѹще оумроша ꙗко чисти и не
порочни ѿшеш^а^ животѹ вѣчномѹ
сподобѧтсѧ · Аще ли ^ж^ съвершени во
35 зрасто^м^ юни же сѹще · сего ра^ди^ преж^д^ вре
мени оумираютъ · понеже вѣдѹщѹ
бг^ѹ ꙗко хотѧхѹ житие^м^ злы^м^ и лѹкавы^м^
жити · и сосѹ^д^ лѹкаваго быти т^ѣм^ же
бг^ъ преж^д^е сего вземлеть и^х^ к себѣ · да
40 и си^х^ родители оуцѣломѹдретсѧ · и
ꙗже хотѧхѹ имъ стежаніѧ и имѣніѧ
оуготовлѧти · сіѧ к нищи^м^ и оубоги^м^ ·
и бж^ствены^м^ цр^к^квамъ еже ѡ ни^х^ да ра
здають · тако с чады своими ц^с^ртвіа
45 вѣчнаго полѹчать · Аще ли же лихои^м^
ство^м^ и любостежаніемъ поработи

вше^с лиша^г ча^д свои^х наслѣдиѧ и оуча
стіѧ · еже хотѧхꙋ имѣти в житіи се^м ·
ꙗко жестоци и немилосрдѝ и ѡсꙋжѐ
50 нии бывають ѿ бг҃а · А въ страшныи
дн҃ь пришествіѧ х҃ва ѿ свои^х ча^д ѡсꙋжѐ
нии бꙋдꙋть · по рекѝшемꙋ словеси неми
ловавыи непомилованъ бꙋдеть · А что
еси писала по твои^х дѣте^х не бывали
55 ни ѡдна понаѳида оу на^с · ино гж҃е оу на^с
на всѧкои недѣли по три понаѳиды ·
да по девѧти литѣи заоупокоины^х · ||
да повсѧдневнаѧ ѡбѣднѧ · а поминаю^т
на ѡбѣднѣ по трижда · А на понаѳи
60 де по трижда же а на литѣа^х по ѡдно
ва · да ѡпрочѣ того в синаникꙋ по
минають тѣх же · А на бо́лшихъ по
наѳида^х по четырьжда · ино иметсѧ
всего того по десѧтьѧ на дн҃ь коли
65 болшаѧ понаѳида · А по всѧкꙋю пѧ
тницꙋ болшаѧ понаѳида · А коли ме
ншаѧ понаѳида · Ино по девѧтьѧ
на дн҃ь · А коли нѣ^т понаѳиды в кото
рыи дн҃ь · ино по шестью на дн҃ь · а на^д
70 проскꙋрами · ино поминаніе годо
вое чтꙋть · и на госпо́дскіе праздни
ки · и великъ дн҃ь · А твои кн҃зь да
и ваши дѣти писаны в то^м годо
во^м поминаніи · А бꙋдеть то ꙋ тебѧ
75 мысль чтобы твои понаѳиды пѣ
ти ѡпрочѣ соборны^х понаѳи^д · ино
оуже надобе и ѡбѣдни пѣти твои
ѡпришніи · и ты гж҃е пошли посмо |
трити гдѣ митропалитъ слꙋжитъ ·
80 да и всѣ влки · ино тамо писаны всѣ
великіи кн҃зи · и оудѣлныѧ · А по
ютъ ѡбѣдню и понаѳидꙋ ѡднꙋ со
борнꙋю по всѣ^х · да такъ гж҃е поминаю^т ·
въ всѣ^х соборны^х цр҃ква^х · и въ монасты
85 ре^х · А толко пѣти за всѧко^г по пона

ѧидѣ да по ѡбѣднѣ · по ѡпришнеи
всегда ино томꙋ быти не мочно ·
А что еси писала · и четверть ѿ то^г
возмꙋть что в синани^к написать
90 ино гж҃е оу на^с строевъ · которы^л в мо
настыри погрѣбаю^т · ина тѣхъ и да
ро^м пишють · п синани^к · да и в годо
вое поминаніе на го^д · А на нищи^х бг҃ъ
не истѧзꙋеть · А богатии кожо^д
95 по своеи силѣ · истѧзанъ бꙋдеть
хотѧ хто и в черньцы пострижетсѧ ·
богатои · А не дасть по своеи силѣ ·
ино его не велѣно поминати · в' то^м
монастыри · А что еси писала ѡ то^м · ||
100 что дати · к҃ · рублевъ на се^м лѣ^т · ино
то грабежь · а не мл҃остынѧ · то
не грабе^ж · то мы с тобою чини^м совѣ^т ·
произволеніѧ · А на воли на твоеи
и на нашеи · и бꙋдеть то любо тебѣ
105 и на^м · ино бꙋдеть · А не любо · ино не бꙋ
деть · А такъ есмѧ чинили совѣ^т ·
и съ прежними которые писали сѧ
в годовое поминаніе · А грабеже^м то^г
нихто не нарече · зане^ж вѣдомо всѣ^м ·
110 да и тобѣ вѣдомо даро^м сщ҃ни^к ни ѡдное
ѡбѣдни ни понафиды не слꙋжить ·
да и своими бы проскꙋрами · и вино^м
и темиѧно^м · и свечами · и кꙋтіею
и канꙋно^м · А то в' вѣчныи доколе мо
115 настырь прч҃тые стоить · надобе
на всѧ^к ча^с попеченіе имѣти ѡ томъ
сщ҃нко^м · и крылашано^ж · и всеи братіи
да еще х томꙋ надобеть · Аще и по
ѡдинои дензе давати на ѡбѣдню ·
120 ино на го^д мало не толко поиде^т ѡ че^м есмѧ |
писали · да ѡпрочѣ того еще понафи
ды да литѣи заꙋпокоиные надо
бе еще ме^л да воскъ · да просвиры · да
ѧимиѧнъ · и толко считати · ино
125 не иметсѧ и по полꙋдензе на ѡбѣ
дню · А ꙋ на^с иде^т сщ҃ннко^м на всѧкои съ
собръ · по четыре денги ѡдномꙋ · А в
простые дн҃и по двѣ деньги · А по
всѣ^м монастыре^м и по соборны^м цр҃ква^м

130 в годовое поминаніе пишꙋть · в вѣк
оучинивше радꙋ того дѣла в мана
стырѣхъ · и в соборны цр҃ква · и кнѧ
зи · и боѧре давали села на то · ино
того ра҃ли въ всѣх монастырѣх земли
135 много · А и в' наше манастыри хто
написаль сѧ в'про в годовое помина
ніе · ино по томꙋ ж писали · по кн҃зе
борисе · да по кнѧгинѣ оулиѧнѣ · да
по кн҃зи по иванѣ дали село оуспень
140 ское · да село спс҃кое · а село покроское
да при собе кн҃зь бори васильевичъ · ||
А велѣ молити ѡ свое здравіи · и спс҃ніи ·
А после свое живота велѣ себе вписа
ти в то ж поминаніѧ в годовое · в вѣк ·
145 А кн҃зь иванъ васиѣви хаваньскои ·
да грамотꙋ · велѣ давати по ѡдно
себѣ дѣте свои · по стꙋ четвертеи
хлѣба на го · А влк҃а навогороскои · ге
надеи да монастырю селцо мечевь
150 ское да двѣ деревни · да селцо чеме
сово в рꙋзе · да колоко во сто рꙋблевъ ·
А кригореи собаки квпи оу михаила
ꙋ коровы семь дереве да ꙋ никиты
оу коньстетинова селцо да двѣ де
155 ревни · А да двѣсте рꙋблевъ · а кн҃зь
семе иванови бѣльскои · прислалъ
двѣсте рꙋблє · А велѣ пытати где
бы землѧ квпити монастырю · А ве
лѣ писати в годовое поминаніе · Ѡца
160 да матеръ · да себѧ третіего да ко
торые писали сѧ в годовое поминаніе ·
в вѣк · всѣ тѣ написаны в сенаникоу · |
ѡпро тѣх какъ их поминати · и как по
них кормо быти и что хто да по себѣ
165 Ѡ того поминаніа что ѳ было не забве
но в вѣкъ · А так не пишꙋт в годовое по
миналіе какъ ты велѣла ѿнѣ · ни
в соборны цр҃ква · ни в манастырѣхъ
кн҃зь бори васиѣвичь · да кн҃гини оулі
170 ѧна · да кн҃зь иванъ борисови · вѣ
домо и тебѣ как жаловали · и млтн҃ю
давали · и на молебе · и на понафиды ·
и по родителе и по дѣте кормили · и

млтнѭ давали · и монастыр и что
175 есть монастыреи · всѣ бжіи да ихъ
да тог не считали коли себѧ велѣли
писати в годовое поминаніе занеж
вѣдомо им что в нашем манастырѣ
ѡбычеи и скоько бъ пошлеть · столко
180 и разоидетсѧ · надобе цркковные ве
щи строити · стыѧ иконы и стыѧ
сосѹды · и книги · и ризы · и браства
кормити · и поити · и ѡдѣвати · и ||
ѡбѹвати · иные всѧкіи нѹжи испо
185 нѧти · и нщим и странным и мимо
ходѧщим давати · и кормити · а ро
сходитсѧ на всѧкои год по полѹтора
ста рублев денгами · а иногда болѣ ·
да хлѣба по три тысечи четвертеи
190 на год розходитсѧ · занеж на всѧкь
дн в' трапезѣ едѧть · иногда ше
сть сотъ а иногда семь сот дшь · ино
коли его бгъ пошлет тогдь сѧ и разо
идеть · ино тог радн гдри наши и иные
195 которые хотѣли писати в годовое
поминаніе на вѣкъ · и довали по себе
села ино как в' годовое поминаніе · хто
себѧ пишеть на вѣкъ · такъ и села
оу манастырѧ на вѣк · кнзь иванъ
200 хаваньскои · давал намъ и хлѣба
и денегь · а влка новагороскои так
же давал и счести не мощно его жа
лованіа · а григореи собакинъ · рѹблев
с сорок дал дотоле · а и кнзь семенъ ива |
205 нович бѣлскои рѹблев с тритцать дал ·
да как сѧ захотѣли писати в годо
вое поминаніе на вѣк · и ѡни того
в рѧдѹ не положили · а редилисѧ изно
ва ѡ том · А что еси писала · дала еси
210 по свое кнзѣ и по свои дѣте болѣ
семи десѧт рѹблев · ино еси как оуста
вила цѣнѹ платію · и ноне · а мы
на том с половинѹ тог взѧли · а какъ
взѧл бгъ твоего сна кнзѧ ивана ·
215 томѹ оуже лѣт с пѧтнацать · и бо
лши того · и ты ѿтолѣ и до сѣх мѣ
стъ · сочла что коли еси давала в' пѧ

тнатца^т лѣ^т · или на ѡбѣдню или на
понафидꙋ · или на молебе^н · или на кормъ
220 или на погребеніе свои^х детеи · да
вели^ш нн҃ѣ за то писа^т своего кн҃зѧ · да
и детеи в годовое поминаніе в вѣ^к ·
А ѡ то^м еси не писала ни ѡднова во всю
пѧтнатца^т лѣ^т · что было твоего кнѧ
225 зѧ да и детеи писа^т за то в годовое ||
поминаніе в' вѣкъ · А что ^б еси писа
ла ѡ то^м и мы ^б оу тебѧ и то^г не имали ·
А что еси писала токо вы пишете
моего кн҃зѧ и мои^х детеи из говова
230 поминаниѧ ино сꙋдиѧ ва^м б҃гъ · ино
г҃же сама си себѧ ѡбличила · писа
ла еси в' своеа грамоте нн҃ѣ коли
б҃гъ взѧ^л твоего с҃на кн҃зѧ ивана
и ты дала ѡдиннадцать рꙋбле^н да
235 мери^н · А велѣла еси писати в сенани^к
кн҃зѧ афонасіа · да ѿца своего ивана ·
да с҃на своего ивана · и ты писала ѡ се
наникѣ · а не ѡ годово^м поминаніи ·
впро^м · ино тѣ^х тогда ^ж написали в се
240 нани^к · да и поминают в' вѣкы · да пи
сала еси ка^к взѧ^л б҃гъ с҃на твоего кн҃зѧ
семена и ты по не^м дала шꙋбꙋ да два
мерина · А велѣла еси писати его в се
пани^к · и поминати его в вѣкы · А ѡ то^м
245 слово не было · что его поминаю^т · В' го^до
во^м поминаніи в вѣ^к и сама еси та^к |
написала в' своеи грамоте нн҃ѣ что еси
ни ѡброчивалась · ни рѧдила^с · а в то
поминаніе · не пишю^т без рѧды · а ко
250 мꙋ в поминаніе писати сѧ · и ѡнѣ рѧ
дѧтсѧ · или на всѧкои го^д давати · оу
роко^м денґи · или хлѣбъ · или село по
ко^м дадꙋть · ино его в' вѣкы напи
шють · в' говое поминаніе · да что
255 бы еси г҃же на менѧ ѡ то^м не бранила
сѧ что есми написа^л к тебѣ поли
нникомъ и ѡ манастырско^м ѡбы
чаи · и ка^к пишют сѧ в годовое поми
наніе · на вѣкъ · занеже г҃же то ва^м

260 на все вѣдомо · а ꙗ³ тобѣ своеи го
споже чело^м бью :

(*Лл.* 147 об. — 153 об.)

Примечания: *30* спти дша наша — *прямое дополнение в им. п., (то же 158).* *38* сосѹд — *описка вм.* сосѹди. *54* не бывали — *описка вм.* не бывала. *91* ина — *ср.* ино *(76 и др.).* *126—127* съсобръ — *испорченное место. вм.* съборъ. *152* кригореи *вм.* григореи. *185* нщи^м = пищи^м. *193* тогдь — *описка вм.* тогды. *212* ноне^м — *описка вм.* коне^м.

Комментарий: *4* кнѧгинѣ мріи — *вдова князя Андрея Федоровича Голенина, потомка удельных князей ростовских; Голенины — старые вкладчики в Волоколамский монастырь. Платность всякой церковной службы — основной аргумент Иосифа Волоцкого в его защите права церкви на разнообразные доходы с прихожан.* *137—139* по кнзе борисе · да по кнѧгинѣ оулиѧнѣ · да по кнзи по иванѣ — *Борис Васильевич Волоцкий, брат Ивана III, его жена Ульяна и сын Иван Борисович Рузский — удельные князья, покровители Волоколамского монастыря.*

45. Письмо о «нелюбках» иноков Кириллова и Иосифова монастырей.

В «Письме...» речь идет о событиях конца XV и начала XVI века, о Соборе 1503 года, на котором Иван III поставил вопрос о секуляризации церковно-монастырских земель (т. е. об изъятии таких земель из собственности церкви и передаче их в распоряжение великого князя), о причинах «нелюбок» между старцами Кириллова и Иосифова монастырей, занимавших разные позиции в этом вопросе и принадлежавших к противоборствующим группировкам — «нестяжателям» и «стяжателям» (иосифлянам). Письмо написано, как полагают, в 40-х годах XVI века постриженником Волоколамского монастыря. Оно дошло в единственном списке в составе сборника середины XVI века, хранящемся в ГИМ, Син. № 927, в 4⁰, где занимает *лл.* 187—190 об. (см. № 44 в хрестоматии).

Издание: Послания Иосифа Волоцкого / Подготовка текста А. А. Зимина и Я. С. Лурье. — М.— Л., 1959.— С. 366—368; см. еще с. 373—374, где указана литература о памятнике.

В хрестоматии текст дан по рукописи.

1 Спроси^л мѧ еси · почемꙋ кири
лова монастырѧ старцы · иѡси
фовы^х старцо^в не любѧ^г · и ꙗ³ вкрацѣ
рекꙋ ти · с кои^х мѣстъ нелюбка ме^ж
5 ихъ · егда бы^с собо^р при велико^м кнзе
йване васильевичѣ всеꙗ рꙋсіи · и
при симонѣ митрополитѣ · ѡ в'
довы^х пспѣ^х и ѡ диѧконе^х · в лѣ^т · ѕ · ві ·
а на то^м соборѣ были архиеппы · и

10 еп҃пы · и архимадриты · и ч҃тныа
игꙋмены · и ч҃тныѧ старцы · изо
многих монастыреи · да тꙋ же бы
старе ниѧ паисѣѧ ꙗрославо · еже бы
приемникъ великого кн҃зѧ василіѧ
15 ѿ ст҃ыѧ кꙋпѣли · и оучени его ста
рець ни по реклꙋ маиковъ · сеи нилъ
бы въ ст҃еи горѣ и кн҃зь велики де
жа и в чести в' велицѣ · и егда со
верши собо ѡ вдовы попѣх · и ѡ ди
20 ꙗконех · и нача старе ни гл҃ти · что
бы ꙋ манастыреи селъ не было · а жи |
ли бы ченьци по пꙋстынѧм а кормили
бы сѧ рꙋкодѣліемъ · а с ним пꙋсты
никы белозеские и сие слыша игꙋ
25 ме ивсиѧ начѧ им вопреки гл҃ти · при
водѧ на свидѣтельство ст҃го прпо
бнаго феѡдоса ѡбщемꙋ житію начѧ
лника · и ст҃го прпобнаго аѳонасіа ѡѳо
ньскаго · и ст҃ых прпобных ѿць · анто
30 ніѧ и феѡдосіѧ печеских чютвоцо
и иных многих · монастыреи еже ꙋ ни
села · та же и се г҃ла · аще ꙋ манасты
реи се не бꙋде · како чесномꙋ и бл҃го
ромꙋ чл҃кꙋ постричи · и аще не бꙋ
35 де ч҃тных стацо · ѿколе взѧт на ми
трополию или архиепп҃а · или еп҃кпа ·
и на всѧкіе ч҃тныѧ власти · а коли
не бꙋде ч҃тных стацо · и бл҃гороных ·
ино вѣре бꙋде поколебаніе · и бж҃ьи
40 ми сꙋбами на их воле не стало · то
первѧ нелюбка · ка не стало ста
рца нила и оучникъ его кн҃зь васи ||
косои кнѧж ивано сн҃ъ юрьевича · и на
чѧ се кн҃зь велми побарати по свое
45 старце ниле еже бы ꙋ монастыре
не было селъ · и с нимъ сташа иные
старцы · с ними ж ст҃горцы · се ж бы
при велико кн҃зе василье и кн҃зь ве
лики василеи иванови всеѧ рꙋсіи не по

50 пѹсти семѹ быти · и имъ мнѣніе
на иѡсифа же · то вторая нелюбка
тако ж и навогороцкіи еретики на
чя каятися лесно а не истино · и ста
ре^ц^ кня^л^ васиянъ повѣрилъ имъ и оуча^л^
55 за ни^х^ печаловатися · и сіе слыша^в^ іѡсифъ
да написалъ к великомѹ кнзю что
бы лестномѹ и^х^ покаянію не вѣри^л^
велѣ^л^ бы и^х^ держати неисходны ис те
мницы · что бы ины^х^ людеи не пре^л^
60 стили · и кнзь великии иѡсифа по
слѹша^л^ то третя нелюбка · и ѡни |
стали иѡсифа про то ѹкоряти · вели
кими оукоринами · да в те жь вре
мена старцы звенигороцкои кня^л^
65 деѡни · да ни^л^ поле^в^ иѡсифовы постріі
женики жили в пѹстыня^х^ на белѣ
ѡзере блико кирилова манастыря ·
и старе^ц^ кнзь деѡнисе^и^ звенигороцко^и^
пріиде к пѹстынникѹ · и ѹзрѣ ѹ него
70 крстъ по^л^ постелею и прилѹчися в та
времена с ни^м^ священніи^к^ мискои ·
и паки во иное время пріиде ко ино
мѹ пѹстынникѹ · а то^т^ сщнникъ с ни
м' же · аже то^т^ пѹстынникъ держи^т^
75 оу соби в рѹка^х^ книгѹ · а кѣлья ѹ не^г^
топитца и ка^к^ зазрѣлъ старца
деѡнисія · и то^т^ пѹстынникъ кни
гѹ вкинѹ^л^ в печь и книга згорѣла
и тѹ великѹю ересь виделъ старе^ц^
80 деѡнисе^и^ · да и сщнни^к^ · и къ иѡси
фѹ старець деѡнисеи присла^л^ ста
рца серапиѡна крестечника з гра ||
мотою · а в неи написано что ѹ пѹ
стыннико^в^ виде^л^ ересь · иѡси^ф^ проче^т^
85 грамотѹ да послалъ тѹ грамотѹ
къ ростовъскомѹ архиепѹ ваш
нѹ · понежь вь его архиепьи · а в та
времена васьянъ архиепкпъ на
москвѣ былъ и васьянъ архіепи
90 скѹпъ тѹ грамотѹ пода^л^ велико
мѹ кнзю · и кнзь велики тѹ гра
мотѹ показа^л^ старцѹ кнзю ва

ꙗнꙋ косомꙋ · и ре^ч^ емꙋ добро ли чи
нѧ^т^ твои пꙋстынникы · и васьꙗ^ч^
95 рекъ великомꙋ кн҃зю та деи госпо
да^р^ грамота писана лꙋкавьство^м^
а все солгано ^пр^спроси де^ч^ господарь
попа · и кн҃зь велики велѣлъ по
ставити попа · да ^пр^спроси^л^ попа
100 и по^п^ сказа^л^ та^к^ какъ в' грамотѣ
писано · и старе^ц^ васиѧнъ кн҃зь
попа проси^л^ на пыткꙋ и попа пы
тали · и ногꙋ изломили · и по^п^ и ꙋме^р^ |
а не ^з^говори^л^ и кн҃зь велики ѡполѣ
105 лсѧ на старца на кн҃зѧ дєѡнисиꙗ
да и на старца нила гл҃юще сами де^ч^
ме^ж^ собѧ бранѧ^т^ца а менѧ грѣха
доставили да велѣлъ кн҃зь велі
ки старца дєѡнисиѧ · да с ни^м^ нила
110 старца взѧти в кирило^в^ монасты^р^
а пꙋстыни и^х^ велѣлъ зжечи · то
послѣднѧꙗ врада и до сѣ^х^ мѣстъ
егда ^ж^ дєѡнисеи старе^ц^ кн҃зь зве
нигороцкои · и старець нилъ по
115 ле^в^ были в кирилове в опале · и по
вѣдаша на^м^ ꙗко тогда в'велице^м^
нꙋжи многи скоби претепѣша
и повѣда на^м^ се^ч^ старець нилъ поле^в^ ·
егда ре^ч^ бы^х^ в велицеи нꙋжи · и моли^х^
120 сѧ со слезами · и въспомѧнꙋ^х^ ꙗко
бе^з^ бл҃гословеѧ изыдо^х^ ѿ оца иѡсифа
и ѡбеща^ч^ѧ своего постриженіѧ ·
и ѡ се^м^ зело ѡскорбисѧ · и забы^х^ всю
нꙋжю свою · и бы^х^ въ страсе велице · ||
125 и рѣхъ во срци свое^м^ что сътвори^х^
ꙗзъ ѡкаꙗныи · ꙗко ꙋмираю бе^з^ про
щениѧ · и нача^т^ призывати ѿца іоси
фа в' мл҃твѣ своеи и прощеньѧ про
сити · и рѣ^х^ ѿче гдне прпбныи іоси
130 фе · аще и мѣсто^м^ растоꙗніа дале
че есмь но срце^м^ и мыслію пре^л^ тобою
есмь · прости мѧ грѣшнаго и ле
го^х^ мало поѡпочинꙋти и видѣхъ
собѧ в монастырѣ ѿца іосифа и
135 паки ꙗко пріидохъ в кѣлью ко ѿцꙋ

иѡсифꙋ · и егда оузрѣхъ его падо^х
на нозѣ емꙋ прощеніѧ просѧ · он' же
ѡбыѧ^т мѧ мантиею своею и ре^ч ми
бгъ тѧ прости^т · аз' же ѿ радости
140 вопрѧнꙋвъ · и ѡбрѣто^х срце свое бе^з
всѧкие скорби · и в мале времени
кнзь велики повелѣ на^м ѣхати во
иѡсифо^в монасты^р · кнзь же ваѧ^н
старець врадова^л много на іѡси
145 фа · и монасты^р его хотѧ разорити |
и бжьими сꙋбами по мале времени
ѡполѣлъсѧ на не^г кнзь велики · и по
сла^л его во иѡсифо^в монасты^р ѡн' же
в монастырѣ и престависѧ и по
150 гребе^н бысть тамо · ѡ искони зло
начаныи врагъ родꙋ чл҃вческомꙋ
иѡсифъ все блгочинье · и блгого
вѣиньство снима^л с кирилова мо
настырѧ · и се нн҃ѣ диаволъ мнѣ
155 ніемъ не смиренꙋ врадꙋ положи ме^ж
таки^х свѣти^л · во истиннꙋ збы
стьсѧ ꙗко ^ж стіи ѿцы рекоша · ꙗ^к
мнѣние второе паденіе · и паки
рекоша всѣ^м страсте^м мть мнѣ
160 ніе

(*Лл.* 187—190 об.)

Примечания: *17, 108—109, 142, 147* велики — *недописано* и *в окончании прил. 58* неисхоны — *форма тв. п. мн. ч. краткого прил. 65* деѡнисии — *недописано* деѡнисии. *107* а менѧ — *пропущен предлог* на. *122* и *вм.* из. *144—145* врадова^л . . . на іѡсифа — *глагол управляет вин. п. с предлогом* на.

Комментарий: *13* паисѣѧ ꙗрославо^в — *упоминание его в числе деятелей собора 1503 г. ошибочно, так как он умер в 1501 г. 15—16* старець ни^л — *Нил Сорский (Николай Майков, умер в 1508 г.), глава «нестяжательства» в России. Развивал идеи нравственного усовершенствования и аскетизма, выступал за реформу монастырей на началах скитской жизни и личного труда монахов. 42—43* кнзь васиꙗ^н косои — *князь Василий Иванович Патрикеев (? — до 1545 г.), воевода, дипломат, принимал участие в выработке Судебника 1497 г.; подвергся опале в 1499 г., был пострижен в монахи и сослан в Кирилло-Белозерский монастырь. Ученик Нила Сорского и глава «нестяжателей» с 1508 г. Осуждал церковное землевладение и тяжелое положение монастырских крестьян, смертные казни еретиков. Обвинен в ереси на соборе 1531 г. и сослан в Волоколамский (Иосифов) монастырь. 65* ни^л поле^в — *монах Волоколамского монастыря, переписчик книг.*

46. Рязанские грамоты XV—XVI вв.

Приводимые ниже четыре грамоты написаны на территории, занятой ныне южнорусскими акающими говорами. В орфографии их писцов нашли отражение некоторые диалектные особенности. Подлинники грамот 1482—1483 и 1483—1501 гг. и запись 1511—1512 гг. хранятся в Государственном архиве Рязанской области.

Тексты I, II, IV даются по фотокопиям в издании: Памятники русской письменности XV—XVII вв.: Рязанский край / Издание подготовили С. И. Котков и И. С. Филиппова.— М., 1978 (№ 2, 3, 12); текст III — по оригиналу (ЦГАДА, ф. 135, Отд. I, рубр. II, № 76), но с сокращениями, отмеченными многоточием в квадратных скобках. Имеющиеся в тексте утраты, восполненные по архивной копии 1764 г. в указанном выше издании рязанских грамот, приводятся в ломаных скобках.

Эти тексты опубликованы также в изданиях: Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV — начала XVI в.— М., 1964.— Т. III (№ 331, 333, 340) и Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв.— М.— Л., 1950, № 84[6].

I

Данная Настасьи, вдовы Прокофья Давыдовича, Солотчинскому монастырю на село Калялинское в Рязанском княжестве, 1482—1483 гг.

1 Се ꙗ[3] настасьꙗ прокоѳьева жена дв҃двча · придала есми в домъ ст҃ыи бг҃оро
дици пр҃что р҃жтва на солощу · село своє калꙗлиское · архимадриту
имр[к] · съ брає҃ю · в паме[т] по своє[м] мужи прокоѳьи давыдовичи · и по собѣ ·
по своє[м] животѣ · а при своє[м] животѣ то село єщо мнѣ вѣдати самои ·
5 а придала єсми то село съ всѣ[м] с тѣ[м] · ка[к] вѣда[л] ѡсподарь мои прокоѳеи давы
дови[ч] · да и ꙗзъ ка[к] вѣдала после ѡсподарꙗ своє[г] прокоꙗ дв҃двча · съ ни
вами и с пожнꙗми · и со вси[м] с ти[м] что к тому селу исъ старины потꙗгло ·
а писана грамота · в лѣ[т] ҂ѕ·ц҃·ча҃ : ~

Примечания: 2 пр҃что — *в окончании недописано* и. 3 имр[к] — имꙗ рекъ. 7 со вси[м] с ти[м] — и *написано в соответствии с этимологическим* [ě], *ср. (5).*

II

Жалованная льготная грамота великой княгини рязанской Анны игумену Солотчинского монастыря Арсению на село Чешуевское в Романовской волости Рязанского княжества, 1483—1501 гг.

1 Ѿзъ кн҃гини великаꙗ анъна пожалавала · есмь
игумена · арсѣньꙗ солодьшеньского · шьто при
да҄ оксенъ · беско҄ куплю · свою · село чюшюев
ское пр҃чистои солодьшеньскои в моеи волос
5 ти в рамановскои · и игуме҄ · арсѣнеи · людии к со҄ ·
зоветь · на то мѣсто · а кого призове҄ к со҄ люди
на то мѣсто · с ыны҄ сторо҄ · и ти҄ · люде҄ · таꙗгость
и҄ моꙗ никотораꙗ · не надобѣ · на · е҃ · лѣ҄ · а волост
ели мои в околицю · въ его не въещають ни ꙗмъ
10 щи҄ ни боровщи҄ ни бобровни҄ · а рѣзанка ·а҃· вина
и поличьное из околици изъ его · къ волостелю
моему · не иде҄ · ни тати҄ руль · шьто оучинить
ца тадьба · въ его · ѡколици · а промежи е҄ · люди
а пожалавала · есмь · его · казначѣе҄ · свои҄ вель
15 ꙗмино҄ васильевиче҄

Примечания: 4 пр҃чистои — *описка, лишнее* с. *9* въещають — *форма 3-го л. мн. ч., инф.* въехати (< въѣхати). *13* тадьба — *ср.* ть.

III

Договорная грамота рязанского князя Федора Васильевича со своим братом великим князем рязанским Иваном Васильевичем, 19 августа 1496 г.

1 Бжіею млтію и прчтыа е҄ бгомтри · и по блвею оца нше҄ семіона
влки резаско҄ и мѹроско҄ · и по ншеи люви · на се҄ на все҄ гне
брате старишіи ⟨князь велики⟩ ива҄ васиєви҄ · целѹи ко мнѣ
кртъ къ своемѹ братѹ мо⟨лодшемѹ⟩ кнзю ѡеѡрѹ
васиєвичѹ · дръжати ти гне менꙗ собѣ брато҄ молоши҄ · а мнѣ
тебꙗ свое҄ гна велико҄ кнзꙗ держати себѣ брато҄ старѣиши҄
⟨а⟩ тебꙗ ми гне велико҄ кнзꙗ и твое великое кнжее держати
четно и гроно без оби⟨ды а тебѣ ве⟩ликомѹ
кнзю менꙗ держати въ братствѣ и в люви и во чти без обиды · а

хотѣти ми гн҃е тебѣ великомꙋ кн҃зю добра ведѣ во всеⷯ и до
живота · и быти ми гн҃е с тобою с великиⷯ кн҃зеⷯ ведѣ
заѡнъ и до живота на всѧког недрꙋга и моиⷯ ⟨дѣтемъ
с тво⟩
ими дѣми · а тебѣ гн҃е великомꙋ кн҃зю хотѣти ти добра мнѣ своемꙋ
братꙋ молоѡшемꙋ ведѣ во всеⷯ и до живота · и быти ти гн҃е со
ⷯною ведѣ заѡдиⷯ и до живота а кто гн҃е бꙋдет тебѣ
великомꙋ кн҃зю дрꙋг то и мнѣ дрꙋг · а кто гн҃е ⟨будетъ⟩
5 тебѣ великомꙋ кн҃зю недрꙋг то и мнѣ недрꙋг · а что ми гн҃е слышеⷯ
о твоеⷯ добрѣ или о лисе ѿ хр҃тіанина или ѿ ливина или ѿ
иновѣрца то ми тебѣ повѣдати ⟨в⟩ правдꙋ бе҃ примышлеⷯ
а не качивати ⟨ми⟩ гн҃е ни съсылати ни с ⟨кѣмъ⟩
бе҃ твоег вѣдаⷯ великог кн҃зѧ · а тобѣ великомꙋ кн҃зю тако ⁂ бе҃
менѧ не качивати ни съсылати ни с кѣⷯ [. . .] а чѣⷯ менѧ
гн҃е бл҃виⷭ оцъ наⷯ кнѧ҃ велики василеи иванови · да и ты
кнѧ҃ велики иваⷯ васиеви с нѡшею мт҃рью великою
кн҃гнею анною ѿделили есте мнѣ в переслали
пе⟨ревитескъ⟩
и резаⷯ старꙋю с волостми и с оѣжими мѣсты · и тог ти гн҃е кнѧ҃
великіи всег подо мною блюсти и не ѡбидети ни въстꙋпати
ни твоиⷯ дѣтеⷯ поⷭ моими дѣми · а жити ми гн҃е с тобою
с великиⷯ кн҃зеⷯ в переслали по то⟨мꙋ какъ отъдѣ⟩
лиⷭ менѧ ты кнѧ҃ великіи и мт҃и нѡа великаа кн҃гни · а ѿчина ти
гне моа держати подо мною и блюсти и не обидети ни встꙋпати
ни твоиⷯ дѣтеⷯ поⷭ моими дѣми · а чѣⷯ гн҃е кнѧ҃ великіи
бл҃виⷭ те⟨бе отецъ нашъ⟩
кнѧ҃ велики василеи иванови · переславлеⷯ · ростислалеⷯ · проскоⷯ
и всѣми волостми и с оѣжими мѣсты и всѣⷯ великиⷯ кн҃жеⷯ ·
и мнѣ гн҃е кнѧ҃ великіи поⷭ тобою великог кн҃жеⷯ не хотѣти
ни моиⷯ дѣ⟨темъ под т⟩вои
10 ми дѣми · и тог всег блюсти поⷭ тобою великиⷯ кн҃зеⷯ и поⷭ твоими
дѣми моиⷯ дѣтеⷯ · и не обидети ни встꙋпати · а по грѣхоⷯ

гн҃е ѡтоиме^г б҃гъ тебѧ великоᵍ кн҃зѧ ѿ на^с и мне гн҃е по^д
твоими дѣ^тми великоᵍ кн҃жеа^н не хотѣти
ни мои^м дѣте^м и блюсти и не обидети ни вст^ѹпати^с · а не б^ѹде^т гн҃е
^ѹ тебѧ дѣтеи и тебѣ великом^ѹ кн҃зю велики^м кн҃жее^м блв҃ити
менѧ свое^г брата · а ѡтоиме^т б҃гъ менѧ и тобѣ гн҃е великом^ѹ
кн҃зю в мою ѿчин^ѹ не въ
ст^ѹпати^с и твои^м дѣте^м по^д моими дѣ^тми · а не б^ѹде^т ^ѹ менѧ дѣтеи
и мнѣ гн҃е своеи ѿчины не ѿда^тн никоторою хи^тростью мимо
тебѧ великоᵍ кн҃зѧ ⟨а что мати наша великая княинѧ
анна⟩ взѧла ^ѹ тебѧ ^ѹ великоᵍ кн҃зѧ
ис твое^г великоᵍ кн҃жеа^н че^тверть во все^м и то м҃ти н҃ша вѣдае^т до
живота ⟨а по грехомъ · отоиметъ богъ матерь наш^ѹ и та
четверть твоя и есть со всемъ а мнѣ в то не вступатися
а чтѡ мати наша взела у меня⟩ ^ѹ твое^г брата и^з моеи
трети че^тверть · и то м҃ти н҃ша вѣдае^т до живота ⟨а отоиметъ богъ
матерь наш^ѹ и⟩ та четверть ⟨моя и есть со всемъ а тебѣ
господине великом^ѹ князю в то не вступатися · а орда
знати и ведати тобѣ⟩ великом^ѹ кн҃зю и ѧса^к царевиче^н
гатыганоᵛ
15 или инои кто цареви^ч на то^м мѣсте б^ѹде^т · а имати ти ^ѹ менѧ
⟨выходъ · и царевичевъ ясакъ с моеи отъчины треть по
старымъ дефтеремъ по крестном^ѹ целованью а коли ты
господине князь велики в⟩ орд^ѹ не да^ш и цр҃евич⟨у
яса⟩ка и тебѣ и ^ѹ менѧ ⟨не взя⟩ти · а гдѣ тобѣ
великом^ѹ
кн҃зю самом^ѹ всѣсти на ко^н и мнѣ с тобою самом^ѹ поити · а гдѣ
⟨ти меня послати и мнѣ поити без ослушанья а где пошлешъ
своихъ воеводъ и мнѣ послати с твои⟩ми воеводами
свое^г воевод^ѹ с люми · а дѣла^т ми велѣти твое дѣло
въправ^ѹ бе^з хи^т
рости · а кто ^ѹчче^т менѧ обидети и тебѣ со мною стоѧти заѡнъ
въпр⟨авд^ѹ . . .⟩зе^мли о^т ѡки рѣки по ⟨вакиныхъ деревню да по
голцово⟩ да по ивачев^ѹ дрн҃ю · а вакины^х дрн҃ѧ и гоцово въ
великоᵍ кн҃зѧ сторонѣ · а романоское се
ло и ивачева дрн҃ѧ во кн҃же фе^лѡ^ровѣ сторонѣ · а отъ ивачевы^х

дрни по⟨. . .⟩на ни до рѣки до мечи · да ⟨на низь по мѣчи
до речки до пи⟩леса · да пилесом въверхъ по лесꙋ по
карискомꙋ к мосолоскои дрни а мосолоскаа дрнѧ во
кнжѣ феѡдровѣ ꙋдѣле · а ѿ мосолоскои дрни вни по ѡсетрꙋ до
ꙋстьа⟨. . .⟩жꙋ тѣ дрни пани свои и ꙋхожаи вѣдаю по старинѣ ·
а рꙋбеж переславлю с разаю ѿ оки реки по лꙋбѧнои въверхъ
направо к переславлю · а налево к разани ·
20 а ѿ верхꙋ лубѧнои по переверта к тыи · а ѿ тыи по щꙋеи верхъ · а
ѿ щꙋ ⟨его п⟩о переверта к ии да по исьи н⟨а низъ до устья⟩ ·
да вни по окѣ рекѣ до ꙋсть прони · да пронею въверхъ
до жернови · а ѿ жернови полѣ лѣ поза запоа · да
поза березовои полѧны до рꙋбежа до мещеско кꙋдѣ нши боаре
ѣхали · а в ⟨л⟩ѣсе хоти велико кнзѧ люде и кнжи феѡдровы
люде · и влчни и боски всѣ свои ꙋхожаи по старинѣ ·
а что твое село переславичи в мое ꙋдѣле твое
брата · а седѧт в не твои холопи шипиловы · и то село даю и съ
сꙋдо и со всѣми полинами твое велико кнзѧ · а что есте гне
ѿдѣлили мнѣ кнженеиски дворо в городѣ и поса и
меници · и поле ꙋ города · и лꙋг · а в гороскои таглѣ
тре и
тобѣ великомꙋ кнзю в то не встꙋпати ни твои дѣте по моими
дѣми · а города ми гне переслалѧ рꙋби тре своею ѿчиною
а что в городѣ въ переслали твои люди таглыи которыи
посло корма · и мыта · и иныи полины и мнѣ
в то не встꙋпати ни мои дѣте по твоими дѣми · а что в городѣ
в переслали дворы кꙋплѧ мтри нше великіе кнгни · и в тѣ
дворѣ мтри ншеи волѧ · а тебѣ великомꙋ кнзю новы
пошли не замышлѧти · а мнѣ гне въ своеи
25 ѿчинѣ новы поли не замышлѧти · а вѣдати полины по старинѣ ·
а въ црквныи на полины не встꙋпати · а что гне твоа морва
деленаа со очинами на цнѣ и в карабꙋгиско вѣдѣ
бортники с оброки · и въ платикове · и въ во

роножи · и до[м] и рыѧ лолѧ въ твое[м] велико[м] кн҃жей · и романце[м]
ве[с] твои велико[г] кн҃зѧ · и братило[в] ве[с] · и ѧсенескіи бортники
и проскіи бортники · и окологороныи бортники · и волости
мещескіи с оброки и со всѣми доходы по старинѣ ·
а тѣ
твои бортники и морва деленаа со всѣми доходы твоа и е[с] по
старинѣ · а что твои лю[ди] деленыи ловчѧне и ѡни свои мѣста
и ꙋхожаи вѣдаю[т] по старинѣ · и гороскіи рыболове ·
истоники · псари · повоники меховыи · повоники
кормовыи · савники ѡстреи · повоники медовыи · гочары · невощики ·
боброники · и иныи кои твои лю[ди] деленыи · а конокормы по
рꙋбе[ж] · и в то мнѣ твоемꙋ братꙋ во все не вступати[с] ни
поискивати ни мои[м] дѣте[м] по[л] твоими де[т]
ми · а что н҃ши села в морвѣ на цнѣ и на ꙋкраинѣ · и тѣ села вѣдати
на[м] по записе[м] · а что моѧ мордва деленаа по цнѣ и в'
карабꙋгиско[м] ꙋѣде бортники и въ бовыкинѣ и въ вороножи
въ верхъне[м] · и тешо[в] ве[с] · и в донꙋ рецѣ жеребеи ·
и перевискіе борть
30 ники · и рѧзаскіи бортники · и мещескіе волости с оброки и [з] доходы
по старинѣ что сѧ мнѣ в делꙋ достало · а что мои лю[ди] деленыи
ловчѧне · и ѡни свои мѣста и ꙋхожаи вѣдаю[т] по старинѣ ·
и резаскіи рыболове · истобники · псари · повоники
меховы[м] ·
повоники кормовыи · савники ѡстреи · повоники медовыи · гочары ·
невощики · боброники · и иныи кои мои лю[ди] деленыи ·
а конокормы по рꙋбе[ж] и тобѣ великомꙋ кн҃зю въ то во
все не вступати[с] · ни твои[м] дѣте[м] по[д] моими деми ·
а что есмѧ
г҃не дѣлили с тобою свою ѿчинꙋ по записе[м] · и тѣ записи ꙋ на[с] на
ѡбе стороны · а сꙋ[д] мꙋствꙋ по рꙋбе[ж] · а по сꙋдерены[м] знамена[м]
сꙋ[д] вопчеи · а въ городѣ въ переславли быти г҃не моемꙋ
тречикꙋ с твои[м] намѣстнико[м] з боши[м] въ д҃шегꙋствѣ ·
и в робои · и в табѣ с полины[м]

и на посаде ме^м^ твои^х^ людеи и мои^х^ людеи твое^г^ брата · и межи
чьи^х^ людеи ни бꙋ^дни^ · ино пристава дастъ твои намѣстни^к^ велико^г^
кн҃зѧ · а прилꙋчитсѧ мое^г^ тре҃чика приста^в^ тꙋто · и ѡ^т^
с ни^м^ иде^т^ и на порꙋкꙋ да^с^ а не прилꙋчитсѧ мое^г^
тре҃чика приста^в^ · и твое^г^ намѣстника
приста^в^ ѡди^н^ иде^т^ и на порꙋкꙋ дастъ · и постави^т^ пере^д^ твои^м^
намѣстнико^м^ ⟨і твои намѣстникъ с⟩ꙋди^т^ · а мои тре҃чи^к^
⟨прилучится туто и онъ с н⟩и^м^ жо сꙋ^дн^тъ · а не прилꙋчитсѧ
тꙋто · и твои намѣстни^к^ бе^з^ не^г^ сꙋди^т^ ѡди^н^ а мои
тре҃чи^к^ смотри^т^ свое^г^ прибы҃ка · да и в ыны^х^
35 дѣле^х^ во всѧки^к^ на гостеи и на черны^к^ людеи · ѡпро^ч^ кладе҃ны^х^
людеи кои посло^в^ ⟨кормятъ в переславли ... намѣстникъ
великогѡ князя а мои третчикъ прилучится ту то і онъ
своего пристава дастъ да і судитъ⟩ с твои^м^ намѣ
стникомъ ·
а не прилꙋчитсѧ тꙋто · и намѣстни^к^ твои ⟨судитъ без него а мои
третчикъ ... вѣдаетъ свою треть · а коли приѣдꙋтъ мои
люди из моего удѣлꙋ в пересл⟩а^в^ль · а прилꙋчисѧ ꙋ ни^х^
⟨в переславли⟩ дш҃егꙋ^б^ство или ра^з^бои · и та^ч^ба с
поли^ч^ны^м^ ·
и на^д^ ними сꙋ^д^ въ дш҃егꙋ^б^ствѣ · и в поли^ч^но^м^ в пересла^в^ли твое^г^
намѣстника ⟨и моего третчика и без твоего намѣстника
приставꙋ моего третчика⟩ въ дш҃егꙋ^б^ствѣ и в поли^ч^но^м^
на порꙋкꙋ не дати а мнѣ твоемꙋ братꙋ свои^х^ людеи
в пере^с^ла^в^ли ·
въ дш҃егꙋ^б^ствѣ · и в ра^з^бои и в та^ч^бѣ с поличны^м^ самомꙋ не сꙋ^дни^ти [...]
а на се^м^ на все^м^ гн҃е брате старіши^н^ кн҃ѧ^з^ ве
лики ива^н^ васи^л^еви^ч^ · цѣлꙋи ко мнѣ кр^с^тъ · къ своемꙋ братꙋ
моло^д^шемꙋ кн҃зю фе^до^рꙋ ⟨васильевичу⟩ по лю^б^ви въправдꙋ
бе^з^ хи^т^рости · а писано въ пересла^в^ли лѣ^т^ · ҂зд · авгу^с^ · ѳі҃ ·
смире^н^ныи е^с^пъ · семиѡнъ · резаньскои · и мꙋромскои ~

Примечания: 3 чти — *форма местн. п. ед. ч. сущ.* честь (<чьсть). *3, 17* за^д^ѡнъ — *ср.* заѡди^н^ *(4). 5* о лисе — *форма местн. п. ед. ч. сущ.* лихо. *6, 9, 38—39* велики — *описка, недописано* и. *7, 9* о^т^лѣ^д^жими — *написание* жд *передает звук в соответствии с этимологическим* [зж]. *13* кнже^н^а — *пропущено титло. 14* орда знати — *прямое дополнение в им. п. 17 После слова* въпр⟨авдꙋ⟩ *в тексте обрыв, в архивной копии пробел. 18 После слов* дрі^в^ни по *в тексте обрыв, в архивной копии пробел. 19 После слова* ꙋстьа *в тексте обрыв, в архивной копии пробел. 20* верхъ=въверхъ.

IV

Запись Степана Юрьевича Любавского архимандриту Солотчинского монастыря Досифею о земле, взятой им на оброк, 1511—1512 гг.

1 Се ѧзъ степа" юрьевъ снъ любавъско^г^ да^л^ есми на себе запи^с^
архимадриту досифѣю солочиньскому з братьею в то^м^ что ме
не жалова^л^ да^л^ на ѡбро^х^ · манастырьскую землю солочиньск
ую федоросско^г^ села и григорьевъско^г^ уѣзда ѿ федоросски^х^
5 нивиць что пашуть на манастырь выша моего села да ѿ тѣ^х^
манастырски^х^ ниви^ц^ внизъ [къ] боѧновꙋ колодезю да ѿ боѧно
ва колодезѧ на низъ рѣкою что ис колодезе течеть к дꙋбꙋ
ко агорѣломꙋ к великомꙋ и ѿ то^г^ дꙋба межею верхь по ꙋзко
мꙋ крю по коѧ мѣста мене прежнии архимадриты жалова
10 ли а что юлыдици и мꙋхищи пашꙋть землю и покосы косѧ^т^
тои земли мнѣ степанꙋ не поха^т^ и покосо^в^ не коси^т^ а дава^т^ мнѣ
степанꙋ с тои земли манастырьскои · нагощины ѡброкꙋ
в монастырь на солошꙋ в козъпꙋ з годꙋ на го^л^ по пѧти атыа
сро^к^ аброкꙋ николи^н^ де^н^ вешьнеи а что ѧзъ степа^н^ лѣсꙋ роспо
15 шꙋ манастырьского та землѧ манастырю^ж^ а тои земли мнѣ
степанꙋ и покоса^в^ не ѡсваива^т^ ни прода^т^ ни по дꙋши да^т^ ни
ѡкнѧжива^т^ то землѧ солочиньского манастырѧ архима
дрича з братею а писа^л^ запись гриша степано^в^ снъ любаско^г^
своею рꙋкою лѣта ,з·ка тꙋ^т^ были прокофеи дмитрее^в^ снъ
20 васиева да темиръ ѧкимо^в^ снъ дꙋшилоско^г^

Примечания: *1, 18, 19, 20* снъ — *пропущено титло.* *6.* внизъ — *далее обрыв, утрачены 1—2 буквы, видимо,* къ. *7* колодезѧ — *последнюю букву можно прочитать и как* е. *8* верхь = вверхь. *9* крю — *дат. п. сущ.* корь.

47. Пролог 1519 г.

О типе сборников, называемых прологами, см. № 32.

Пролог 1519 г.— бумажная рукопись на 391 лл. в 1°, написана уставным почерком. Хранится в ГБЛ, ф. 113, № 19. Судя по записи на л. 391, написана в Новгороде. Рукопись акцентированная, а знаком ˆ (камора) над буквой *о* непоследовательно обозначен особый звук [ô] закрытое. Исследование: Зализняк А. А. Новые данные о русских памятниках XIV—XVII веков с различением двух фонем «типа *о*». — Советское славяноведение, 1978, № 3.

В хрестоматии приведен текст с *лл.* 26 — 28 об. этой рукописи.

1 Въ тои^ж^ дн҃ь сло́во ст҃хъ
· г҃ · ю женъ · ѡбрѣтеныхъ в горѣ · ѡ

нихъ же сказа па́велъ · епп҃ъ · моиѡ
васи́искыи
5 Па́велъ с҃нъ леѡни́евъ · сказа ѡ ст҃хъ си҃ ·
по́сланъ быхъ рече на́ въстокъ · има҃
оуро̑къ цр҃въ · и въше҃ въ нѣкыи ма
настырь · иматъ ѹро̑ковъ изы́де игѹ
менъ с' черні̑ци · въ срѣтеніе мнѣ · и цѣ
10 лова́вше дрѫгъ дрѫга · сѣдо́хѡ҃ на дво
рѣ · бѧ́хѹ же тѫ дре́ва · имѫща плоды́ ·
прилета́юще пти́ца · ломѧхоу вѣ
тви съ ѡвощемъ и ѿтолѣ бо́рзо лѣ
тѧще · и въпрашахъ игѹмена · гл҃ѧ ·
15 ка́ко не ꙗдѧть сіа пти́ца · нъ ѿно̑сѧ҃
с вѣтвьми · и тъ рече ми ·а҃і· лѣ҃ есть ·
и та́ко по всѧ дн҃и творѧ҃ птици · а
зъ же ꙗко ѿ ба́ пострѣкаемъ рѣхъ ·
нѣгде в гора́хъ ст҃іи живѹтъ · или́ мѹ
20 жи · или́ жены · да по бж҃ію повелѣ́нію ·
птици но̑сѧтъ имъ ѡво́щъ · и ещё ми |
гл҃ющѹ · и се́ вра́нъ пришє́дъ · ѿломи вѣ
твь съ ѡвощемъ · и рѣхъ къ игѹменѹ ·
поидемъ по немъ · тѣм же идѫще҃
25 по немъ съ мно́ю · летѧ́ше пре҃ на́ми ·
вра́нъ съ плодѡ҃ · и вше҃ на́ холмъ сѣде ·
положи вѣтвь · на́мъ ж҃ приходѧщи҃
к немѫ · абіе възлетѣ вра́нъ · и взѧ҃
вѣтвь · и слетѣ в про́пасть · и та́мо
30 ѡста́вивъ пло̑дъ · изы́де ничто же не
имыи въ ѹстѣхъ · и пришє́ши҃ на́мъ
на́дъ пропасть · и верго́хомъ по ка́ме
ни доло̑вь · и възопиша та́мо нѣ́ко
торіи гл҃ще · аще есть хр҃тіане · не по
35 биваите на́съ · мы́ же реко́хѡ҃ · а вы
кото̑ріи есте · ѡни́ же реко̑ша · аще
хо̑щете ви́дѣти насъ · съве́рзите
· г҃ · ри́зы · ꙗко на́зи есме · и шє́ше по҃лѣ
горѹ · ѡбрѧ́щете стезю тѣ́снѹ · и
40 по то̑и имате притти къ на́мъ ·
абіе тріе черні̑ци съвлекоша ризы сво
ꙗ · и ка́меніе въложи́вше · верго̑ша
до́лѹ к нимъ · мы́ же ꙗко повѣдаша
ны · и съше҃ше съ горы́ ѡбрѣто́хомъ
45 пѹ́ть · и ѡдва́ по немѫ прошє́дъше ·
оузрѣхомъ · и се три жены видѣв' ||
ше ны поклони́щасѧ до́ землѧ · и с'тво

рше млтвꙋ сѣдо́хо· · еди́на же ѿ нихъ
сѣде · а двѣ предъстоа́ста · тогда
50 къ сѣдѧщіи рече игꙋменъ · ѿкѫ́дꙋ
мти и гѫ́же моѧ · и ка́ко сѣмо вниде ·
и ѿвѣща глщи · азъ ѡ́ще · ѿ кость
нтинѧ града есмь имѣхъ · мꙋ́жа ·
сано́вника црва · и томꙋ оу́нꙋ преста
55 влѣюсѧ · и азъ бѣхъ вдовою лѣт · к ·
пла́чющи бѣх вдовьства и бесчадіѧ ·
по нѣколицѣх же днехъ · нѣкыи ве
лможа · слышавъ ѡ мнѣ · присла́ своа
слꙋгы · хотѧ въсхытити́ мѧ нꙋ́жею ·
60 и ти́ не посла́бѧхꙋть ми · хотѧще мѧ
вести къ своемѫ гоу · и помолихсѧ
гоу моемꙋ ісоу хоу · да мѧ изба́вить ѿ
него́ · хотѧ́щаго дшю и тѣло истли́
ти · и рѣхъ слꙋгамъ его · ѡ гдіе мои́
65 чи не радꙋ́юсѧ азъ · прит'ти к ва́шемꙋ
гоу славнꙋ сѫ́щꙋ · нъ есть ми недꙋгъ
зо́лъ · бес числа гно́и идетъ ѿ мене · да
врачю́юсѧ нѣ · и потерпи до́ндеже
ицѣлѣю · и тогда́ поидꙋ к немѫ с ра́до
70 стію · то слы́шавше ѿ мене ѿидо́ша ·
рекше аще та́ко есть · до ·м· днии · |
пождеть тебе гнъ на́шь · и по ѡшес
твіи тѣхъ · всѧ рабы своа свободихъ
да́вши имъ зла́то · и ѡста́ви собѣ
75 двѣ · ꙗже ви́дите нынѣ · и все имѣ
ніе свое раздаѧхъ ни́щи · и призвавъ
ши хблю́бива члвка ѿ рода моего и
страшны́ми кла́твами заклѧ его́
прода́ти до́мъ мо́и и се́ла · и дати
80 ни́щимъ · и бес печа́ли бы́хъ ѡ все́мъ
имѣніи моемъ · и поимши но́щію
си мои́ сестрѣ · внидо с нима в кора́
бль · и ꙗко ѿ ба наставлѧема прі́и
дохъ на мѣсто се́ · и есть се · аі · лѣт ·
85 не ви́дѣхъ члка · то́кмо васъ дне́сь ·
ри́зы же на́ша по лѣтѣ раздравше
ѿпадо́ша · и рече к неи игꙋменъ гѫ́же
моѧ ѿкꙋ́дꙋ имате пи́щю собѣ · она
рече́ · блгыи члколю́бець бъ нѣшь преко
90 рми́выи илію в пꙋстыни · м · лѣт · то́
же и намъ посыла́етъ пи́щꙋ · нестô
ины рабо́мъ своимъ · ибо на лѣто
того́ прôмыслѡ · пти́ци принôсѧт
намъ ѡвôщъ · не то́кмо на потре́бꙋ

95 намъ · нъ и ли́ше принóсѧтъ · изъѡ
билѹютъ · и на́гы свѹще покрываю ||
т' ны · и грѣетъ своею бл҃гостію · да
ни зимы · боимсѧ зимѣ · ни лѣтѣ зно́а ·
нъ есмы ꙗко в раи пи́ща въдварѧемы ·
100 беспреста́ни сла́вѧще ст҃ѫю трѡ҃цю ·
сиꙗ слыша́щи" на́мъ · и чюдѧ́щемсѧ ·
и ре" к неи игоу́менъ · аще вели́ши гг҃же
моѧ · да послю бра́та в манастырь ·
и принесе́ть бра́шно · и ꙗмы с ва́ми ·
105 и та́ко ѿвѣща́ша хо҃щеши сътвори́
ти се · повелѣ да прі́идеть прозвутеръ ·
и свершитъ ст҃вю слоу́жбѫ · ꙗко да
прича́стници бѹдемъ · прч҃тыхъ
та́инъ · ѿнели бо ѿлѹчи́хомсѧ гра́
110 да · не сподо҃бихомсѧ тѣ" прі́ати свѧ
ты́нь · и се слы́шавъ игѫ́менъ посла́
черница́ въ манастырь · привести про
звутера · и бра́шно · и пришеѣшѹ про
звутерѫ · и свершившѹ ст҃вю литу́
115 ргію · и причасти́вшисѧ первое сама́
та́ же рабы́ни еа́ · пречт҃ыхъ та́инъ ·
ѡ҃бѣдавши" тѹ с нами · рече къ игоу́
менѫ · молю́ ст҃ню твою ѡч҃е · пре
бы́ти зде три · дн҃и · ѡномѹ же ѡ
120 бѣща́вшюсѧ прѣбы́ти и въставь
ши бл҃женаа · прилѣ́жно помоли́вши" |
бо҃у и преста́висѧ · и съ слеза́ми на́гро́
бнѹю пѣ" пѣвше погребохомъ ю · и на
оутрі́а же втора́а · створши моли́
125 твоу преста́висѧ · та́ко ж и тре́аа ·
въ · г҃ · и дн҃ь и тѣхъ мы по́ребъше ·
възврати́хомсѧ · сла́вѧще х҃а бо҃а на́
шего · творѧ́ще ди́вная и пресла́
внаѧ чюдеса · бо҃у на́шемѹ сла́ва : ~ (*Лл.* 26—28 об.)

Примечания: 38—39 полѣ горѹ — *предлог требует вин. п. 69* ицѣлѣю = исцѣлѣю.

48. Стоглав.

В 1551 году в Москве проходил церковно-земский собор, который отверг секуляризационные планы правительства, но ограничил владения церкви в городах и ее финансовые привилегии, осудил реформационно-еретические учения и утвердил сложившийся ранее на Руси церковный

культ. Постановления собора были собраны в сборнике под названием «Стоглав». Свое название сборник (и сам собор — Стоглавый) получил по количеству глав с вопросами царя (Ивана IV) о различных сторонах церковного устройства, обрядности, языческих и иных верований и ответами на них собора. Стоглав известен в трех редакциях.

В хрестоматии дается семь вопросов и ответов (1, 8, 14, 16, 17, 20, 21) из пространной редакции Стоглава по древнейшему списку, хранящемуся в ГИМ, Хлуд. № 82. Рукопись бумажная на 377 лл. в 4°. Написана полууставом. По водяным знакам бумаги датируется 1556—1566 годами.

Полный текст по этому списку (в орфографии XIX в.) см.: Царские вопросы и соборные ответы / Изд. подготовил Н. И. Субботин.— М., 1890.

1 **О тридеса**
те^х и дв8 цр҃ки^х вопросе^х · и
соборные ѿвѣты по глава^м
на томъ ^м соборѣ цр҃вы
вопросы тридеса^т и два ·

Вопро^с · а҃ ·

5 Оу ст҃ѣи тр҃цы пишю^т перекре
стье ѡви оу сре҃него · а иные ·
оу всѣ^х тре^х · а въ старыхъ
писма^х и въ греческих^х попи
сываютъ · ст҃а тр҃це а пе
10 рекр҃тьа не пишоу^т · ни оу еди
наго · а н҃пѣ пописываю^т · |
оу сре҃наго · і҃с х҃с ст҃а тр҃це
и ѡ томъ расоудити ѿ бж҃е
ствены^х правилъ како ны
15 не то писати · **І о то^м ѿвѣ^т.**
Писати живописцемъ іко
ны з' древни^х образовъ · ка
ко греческіе живописци пи
сали · и какъ писалъ андре^и
20 рѹблевъ · и прочіи преслѡ
вѹщіи живописцы · и по^д
писывати ст҃а тр҃ца ·
а ѿ своего замышлениа
ни что ^м претворати [. . .]
25 [. . .] **вопро^с · и҃ ·**
На ст҃ы^х цр҃ква^х ства^т кр҃ты
по древнемѹ законоу · н҃пѣ
оубо въдрѹженъ кр҃тъ живо
творащіи на соборнои і҃пі
30 к'ви прч҃тыа бц҃а ч҃тнагѡ
и славнаго еа оуспенья на но
вопозлащеномъ версѣ ꙗко^ж
е^с въ цр҃ква^х въздѣизал'ныи
кр҃тъ · им же бл҃гословла
35 ютъ · и ѡ томъ расоуди
ти и оуложити на ст҃омъ
соборѣ которы^м ѡбразомъ
впере^д ставити кр҃ты на
цр҃ква^х · и о тѣ^х кр҃та^х кото
40 рые кр҃ты стоа^т на цр҃ква^х
достои^т порасоудити ·
И ѡ томъ ѿвѣтъ · |
ꙗко ^ж исконѣ на ст҃ы^х цр҃ква^х
ст҃ые кр҃ты водроужены
45 и поставлены до д҃не^с · та
коже и н҃пе оубо водроуже
нъ бы^с и поставленъ ст҃ы^м
кр҃тъ бл҃гочтвы^м і҃ремъ
ивано^м · на соборныи цр҃кви
50 прч҃тые бц҃ы · на новопо
злащеномъ версѣ · ꙗко^ж е^с
воздѣизалныи кр҃тъ имъ^ж
бл҃гословлаю^т · и тако до
стоить на славоу бг҃оу ·
55 и на оумноіие лѣтъ бл҃го
ч҃твомѹ і҃рю иванѹ · и на
сохраненіе все^г его росіиска

го цр҃твіа · и таковыѧ
ст҃ыѧ кр҃ты на цр҃квахъ ·
60 и вперед да поставлѧютсѧ ‖
а что на многих цр҃квах стоѧ
тъ ст҃ыѧ кр҃ты · и на тѣх
кр҃тѣх придѣлываютъ кѹ
знецы на всѣх концех иные
65 меншіе кр҃ты по два и по
три вмѣсте · тѣи ме
ншіе кр҃ты бѹрею и силны
вѣтромъ почастѹ ломаеть ·
и впереді бы коузнецы дѣла
70 ли кр҃ты по чиноу · и кр҃то
образно по древнимъ обра
зомъ · ꙗко оуставиша
и предаша ст҃іи апли и ст҃іи
бцы · а по концемъ бы
75 надѣлывали крѣпости
длѧ по единомоу кр҃тоу
со всѧцымъ оутверженіе ·
а ѿ своего бы замышленіа |
ничто не претворѧли крѡ
80 мѣ цр҃ковнаго преданиѧ ·
[. . .] вопро҃ · ді ·
В новегороде в' велико попы
и діаконы и діаки и пона
мари и проскѹрницы и при
85 творѧне · оуличане къ цр҃ь
кви пріимаютъ и на нихъ
смлю денгі великіе на по
пѣ роублевъ пѧнацать ·
а на иномъ двацать · а оу ино
90 го трицать · да с те идоуть
ко влке всею оулицею · а то
лко влка попа пришлеть къ
ко |
торои цр҃кви хотѧ грамоте
гораздъ и чювьственъ ·
95 а толко многих денегъ оули
чаномъ не дастъ · и они его
не пріимоуть · І о то ѿвѣтъ
По всемъ ст҃ымъ цр҃квамъ
в' митрополъи и во архіепи
100 коупъѧх и въ епкпъѧхъ
избираю прихожане сщнь
никовъ · и діаконовъ и діа
ковъ искоусных и грамоте
горазды и житіемъ непо
105 рочны · и дене оу ни ѿ цр҃кви
и себѣ мзды не емлю ниче
го и приводѧт и · и приходѧ
с нимѣ къ ст҃лю и ст҃ли и
поѹчивъ и наказавъ бл҃го
110 словлѧеть · и не емлеть с нихъ ‖
ничего равіе блг҃веные гри
вны · а ѿ проскѹрниць и ѿ по
намареи · и ѿ сторожеи по
по и оуличаномъ и прихожа
115 номъ посоуловъ не имати ·
но г҃а ради избирати с сщнкѡ
с одного чтобы были искоу
сны · и непорочны ѿо вса
кого зазора неподобнаго · |
120 [. . .] Вопро҃ · зі ·
В мирских сваба играю глѹ
мотворцы · и ѡрганни
ки · и смѣхотворцы и гоу
селники · и бесовъскиѧ
125 пѣсни пою · и какъ к цр҃кви
вѣнчатца поѣдоуть сщнкъ
съ кр҃томъ ѣдеть · а передъ
нимъ со всѣми тѣми игра ‖
ми бѣсовьскими рыщоуть
130 а сщнцы и ѡ томъ не възбра
нѧю · и сщнкомъ ѡ томъ
достоитъ запрещати ·
И о томъ ѿвѣтъ
К венчанію и ст҃ы цр҃квамъ
135 скоморохомъ и глоумцомъ
перед свабою не хоти · и ѡ
томъ сщнкомъ такимъ
запрещати с великимъ за
прещеніемъ · что бы та
140 ковое бечиніе никогда же
не именовалосѧ ·
[. . .] вопро҃ · зі ·
Да в нашем же православіи

тѧжютїа нѣціи ж · непрѧ
145 мо тѧжоутїа и поклепа
въ крс̑тъ целоую^т · или ѡбра^з
ст̑ыхъ · на полѣ бьютсѧ |
и кровь проливаютъ · и
в тѣ поры волхвы и чародѣ^и
150 ники · ѿ бесовъски^х наоуче
ніи пособіемъ творѧтъ
коудесъ бью^т · и во аристо
телевы врата · и в рафли
смотрѧ^т и по звезамъ и по
155 планитамъ глѧдаютъ ·
и смотрѧ^т дн̑е и часовъ ·
и тѣми дѣаволс'кими дѣи
ствы миръ прелщаютъ ·
и ѿ бг̑а ѿлоучаю^т · и на тѣ
160 чарованіа надѣѧсѧ покле
пїа и ѡбедникъ не мири
тїа и крс̑тъ целѹе^т · и на
поле бьютїа и поклепавъ
оубиваю^т · **и о томъ ѿвѣтъ**
165 **Блгочс̑тивомоу цр̑ю в црс̑твѹ** ||
ющемъ граде москвѣ · и по
всѣмъ градомъ своѧ цр̑ь
скаѧ заповѣ^д оучинити
чтобы таковы волхвы
170 и чародѣи · и коудесники ·
и смотрѧющіе в рафли и в а
ристотелевы врата · и по
звезамъ · и по планита^м
смотрѧ^т дн̑еи и часовъ ·
175 и діавольскими тѣми дѣи
ствы миръ прелщаютъ
и ѿ бг̑а ѿлоучаю^т · и прочаѧ
еллиньскаѧ бесованиѧ
творѧ^т · и таковаѧ всѧ
180 бг̑омерскаѧ прелесть · и
ст̑ыми ѿцы ѿречена бы^с
и ѿнѣ бы и впере^д тѣ ереси ·
по
праны были до конїа · во
твое |
хрс̑толюбивое црс̑тво · аще
185 ли кто вїере^д ѿ православны
крс̑тїанъ оучнетъ таковы
ми чародѣиствы в народѣ
или по домомъ · или оу поли
прелщати · и потомъ обли
190 чены боудѹть · и таковы^м
ѿ цр̑ѧ в великои ѡпали бы^ти ·
а тѣмъ православнымъ
крс̑тїаномъ · которыѧ
оучнѹть ѿ ни^х то слинское
195 и бесовъское чародѣѧніе
пріимати всѧчески ѿве
ржеными быти по сщнны^м
правиломъ · [. . .]
Вопро^с · к̑ ·
200 **Да** дѣти боѧрскіе и лю^ди бо
ѧрскіе · и всѧкіе бра^ж^ни
ки зернью играю^т · и про
пиваютсѧ ни слоужатъ
ни промышлѧю^т · и ѿ ни^х ||
205 всѧкое зло чинитсѧ · крадоу^т
и розбиваю^т · и дш̑и гоубѧтъ
и то бы зло искоренити ·
И ѡ томъ ѿвѣтъ ·
Блгочс̑тивомоу цр̑ю въ црс̑твѹ
210 ющемъ граде москвѣ · и по
всѣмъ градомъ свою цр̑ьскѹю
заповѣ^д оучинити · чтобы
дѣти боѧрскіе и лю^ди боѧрскіе
и всѧкіе бра^ж^ники зернью
215 не играли · и по корчмамъ
не пили · и прочего зла не
творили · и жили бы пѡ
крс̑тїаньски · и были бы
доволны своими ѡброки ·
220 **Вопро^с · к̑а · Да** по погосто^м
и по селомъ и по волостемъ
ходѧ^т лживые пророки
мѹжики |
и жонки и дѣвки · и старые
бабы наги и босы и волосы
225 ѿростивъ · и роспѹстѧ трѧ
соутсѧ и оубиваютсѧ · и ска
зываю^т что и^м ѧвлѧетсѧ ст̑аѧ
пѧтница · и ст̑аѧ наста
сѣѧ · и велѧ^т и^м заповѣда
230 ти хрс̑тїаномъ канѹны за
вѣчивати · они ж заповѣ
даю^т крс̑тїаномъ в' средоу ·

и в' пѧтницоу рꙋчного дѣла
не дѣлати · и женамъ не
235 прѧсти · и платіа не мы
ти · и каменьѧ не рожжи
гати · и иные заповѣда
ю^т^ бгомерское дѣло твори^ти^ ·
кромѣ бжтвены^х^ писаніи
240 што тѣ^м^ нагимъ и босымъ ||
а лживы^м^ прркомъ поу^т^ што
бы мироу не соблажнѧли ·
и ѡ томъ Ѡвѣть ·
Блгочтивомꙋ грю здѣ въ грь
245 ствоующе^м^ граде москвѣ ·
и по всѣмъ градомъ · и по
волостемъ · и по погосто^м^
и по селомъ велѣти своѧ
грьскаѧ заповѣ^д^ оучинити ·
250 и гдѣ таковые прелестни
ки нарицаемые лживые
прки · ѡбрѧщоутсѧ и оу
чнꙋть смоущати право
славны^х^ кртъѧнъ · всѧки
255 ми своими бгомръскими
прелщеніи · Ѡ сновъ смоу
щаеми · и Ѡ бесовъ прелща
емы^х^ оучатъ и заповѣдаю^т^ |
в средоу и в пѧтницоу роуна
260 го дѣла не дѣлати · и жена^м^
не ткати ни прѧсти · и пла
тіа не мыти · и каменьѧ
не рожжигати · и иные
заподаю^т^ бгомръскіа дѣла
265 творити Ѡ бесовъ прелща
еми · и таки^х^ бы прелестни
ковъ православные хртіа
не не слоушали · и и^з^ домовъ
Ѡ собѧ изгонити · и Ѡ ни^х^
270 оудалѧлисѧ · поне^м^ стіи
апли · и стіи оцы предаша ·
и заповѣдаша · оустави
ша всѣмъ православнымъ
хртіаномъ в пѧ^т^ дніи дѣла
275 ти · а в соуботꙋ и в нлю на
млтвоу ꙋпрѧнѧти и пра ||
зновати · так же заповѣда
ша все^м^ православны^м^ чрезъ
весь го^д^ · в' средоу и в пѧтокъ
280 не токмо постити но и
троужатисѧ во всѧкихъ
подвизе^х^ · и дѣлати свои
ма роукама · и заповѣдъ
оучиниша по сщіны^м^ прави
285 ломъ · аще кіи епкпъ ·
или прозвитеръ · или діа
конъ или всѧкъ причеть
никъ · или мирскіи члкъ
в четыредесѧтницоу ·
290 и чре^з^ весь годъ в' средоу и въ
пѧтокъ не постица тако
выи да Ѡлоучитца · и того
бы ради православные
хртіане таковы^х^ прелест
нико^в^ |
295 ѡднолично не слоушали ·
а в средꙋ и в пѧтокъ не тѡ
кмо постилисѧ · и что жи
ли · но и всѧкими дѣлы трꙋ
жалисѧ в' славꙋ бжію по сво
300 еи силѣ ·

(*Лл.* 132—148 об.)

Примечания: 82—85 попы . . . и притворѧне — *формы вин. п. мн. ч. 104—105* непорочны — *недописано конечное* х. *108* с нимѣ — *буква* ѣ *написана вм.* и; стли — *ошибка, должно быть ед. ч. 118* Ѡо — *лишнее* о. *130—131* ѡ томъ не възбранѧю^т^ — *глагол управляет местн. п. с предлогом* о. *151* пособіемъ — *вм.* пособие имъ. *152* коудесь — *описка,* ь *вм.* ы. *156* діе и=дніи и — *ср. 174. 188* оу поль — *род. п. мн. ч. 241* поу^т^ — *в поздних списках* пути не быть. *248—249* своѧ . . . заповѣ^д^ оучинити — *прямое дополнение в форме им. п., ср. 211—212. 264* заподаю^т^ — *описка вм.* заповедаю^т^. *269* изгонити — *возможно, описка вм.* изгоняли.

49. Домострой.

Домострой (то есть 'домашнее устроение') — литературно-публицистический памятник XVI века. Это разбитый по главам кодекс норм религиозного и общественного поведения человека, правил воспитания и быта зажиточного горожанина. Соответственно этому Домострой включает в себя три части, в которых речь идет о поклонении церкви и царской власти, об отношениях внутри семьи, об организации и ведении домашнего хозяйства. Памятник сохранился в трех редакциях в многочисленных списках XVI—XVIII вв. (См.: Орлов А. Домострой: Исследование.— М., 1917.— Ч. I) и неоднократно издавался; текст первой редакции (до середины XVI в.) см.: Забелин И. Е. Домострой по списку Общества истории и древностей российских.— М., 1882; текст второй редакции (относится к середине XVI века и связывается с именем Сильвестра, священника, входившего в узкий круг влиятельных и близких Ивану IV Грозному лиц) по Коншинскому списку конца XVI — начала XVII в. см.: Домострой по Коншинскому списку и подобным / К изданию подготовил А. Орлов.— М., 1908.

В хрестоматии даны извлечения из Домостроя первой редакции, по рукописи, написанной в 60-х годах XVI в. и хранящейся в ГИМ, Барс. № 367 в 4°, 87 лл. Тексты взяты с *лл.* 33—35 об., 59 об.— 61 об., 64 об.— 65 об., 69 об.— 70 об., 74—74 об. Отрывок из примыкавшей к Домострою «Книги на весь годъ» приведен по рукописи, хранящейся в ГИМ, Барс. № 370б, в 4°, *лл.* 1—8, написанной тем же почерком, что и рукопись Домостроя (Барс. № 367), составлявшей с ней в прошлом одно целое.

1 глава кв Ка́ко дѣтамъ отца́ и ма́терь люби^ти^ и бере
чи́ и повиноваса^ти^ и^м^ и поко́ити и^х^ во все́мъ ·
Ча́да послꙋ́шайте за́повѣди гн҃и ·
люби́те ѿца свое^г^ и ма́терь свою́ · и по
5 слꙋ́шаите и^х^ и повинꙋ́итеса и^м^ по бзѣ
во все́^м^ и ста́рость и^х^ чти́те · и не́мо
щь и^х^ и ско́рбь всакꙋ́ю ѿ всеа дша поне
сите на свое́й вы́и и блго на^м^ бꙋ́де^т^
и долголѣ́тни бꙋ́дете на земли́ · си^м^
10 очи́стите грѣхи́ своа · і ѿ бга поми́ловани |
бꙋ́дете · и просла́витеса ѿ члкъ и
до^м^ ва́шъ бꙋ́де^т^ во́ вѣки · и наслѣ́дите
сы́ны сы́новъ свои^х^ · и дости́гнете ста́
рости ма́ститы · во всако^м^ блгоднь
15 ствіи дни своа препровожа́юще · аще ^ли^
кто злосло́ви^т^ і^ли^ оскорблае^т^ роди́теля
своа · і^ли^ клепе^т^ і^ли^ ла́е^т^ сі́и пре^д^ бго^м^ грѣ

ше· а ѿ наро́да про́клѧт · і ѿ роди́телю ·
А́ще кто бье́т отца́ і́ли ма́терь ѿ це́р
20 кви · і ѿ всѧ́кіѧ ст҃ы́ни · да ѿлꙋчи́тсѧ ·
и лю́тою сме́ртію и гра́ско́ю ка́нію да
оу́мре́т · пи́сано бо є҃ · ѡ́тча кла́ва и҆з
сꙋши́т · а ма́тернѧ и҆ко́рени́т · сы́ і́ли
дщерь непослꙋшли́вы отцꙋ і ма́те
25 ри въ па́гꙋбꙋ и҆ бꙋ́де́т и не поживꙋ́т
дн҃ей свои́х · и҆ прогнѣ́ваю́т ѡтца и до
сажа́ю́т ма́тери · мни́тсѧ не согрѣша́ѧ
к҃ бг҃ꙋ · і есть пога́ново горѣ́е · і обе́
щни́ есть нечести́вы · о нихъ ѿ прр҃ко҃ъ
30 і́сайѧ ре́ вѡ́ме́тсѧ нечести́выи
да не ви́ди́т сла́вы гн҃ѧ · си́х нечести́вы́х ||
именова · и҆ѿ бесче́ствꙋю́т ро́тел҃ѧ своѧ ·
и па́ки рече́ насмѣха́ющагосѧ отцꙋ́ ·
і оукорѧ́ющаго ста́рость ма́терню · да
35 исклю́ю́т и вра́нове · да снѣда́ю́т и орли́
честь ѿ творѧ́и · отцꙋ́ и ма́тере · и по
винꙋ́ющесѧ и҆ по́ бз҃ѣ · во все вѡ́веселі́
тисѧ и́мꙋ́т о ча́де́х свои́х · и в҃ дн҃ь печа́ли
и҆ѡ́ави́т и҆х гдь҃ бг҃ъ · и мл҃твꙋ и҆з оуслы
40 ши́т · его ѿ про́сѧ́т пода́стъ и҆ всѧ бл҃гаѧ ·
поко́ѧй матерь свою́ · во́лю бж҃ію тво
ри́т а оугожа́ѧи отцꙋ во бл҃ги́х пожи
ве́т · вы ѿ ча́да дѣ́ло и слово́, оугажа́
йте роди́теле свои́ , во всѧ́ко бл҃ѕѣ
45 совѣ́те, да бл҃гословѐни бꙋ́дете
ѿ ни́х · о́тче бл҃гословѐніе до оутве
рди́т, а ма́тернѧ мл҃тва ѿ напа́сти
и҆ѡ́ави́т · А́ще оскꙋдѣ́е́т ра́зꙋмо въ
ста́рости оте́цъ и ма́ти · не бесче́
50 ствꙋ́йте и҆х · ни, оукорѧ́ите и҆х · да ѿ сво
и҆х ча́д почте́ни бꙋ́дете · не забыва́й
те трꙋда́ ма́тернѧ і отцо́ва · ꙗко ѿ |

о нас болѣзноваше и печали быша ·
покойте их старость · і о них болѣзну
55 йте · ꙗко же они вáю · не ГЛи мнóго и
сотворих добрá одѣáніе и пищею
и всáкими потрéбами но ниси свобо
си · не мóжеши бо егó роти · и тáко
ею болѣти · ꙗ оná о тебѣ · тѣмь же
60 сó страхом раболѣпно слꙋжите им да
и сáми мздꙋ ѿ бга пріймете · и жи
знь вѣчнꙋю наслѣдите · ꙗко соверши
тели зáповѣди егó · Глаа ·кг·
Похвалá мꙋже · Áще комý
65 дáрꙋет бгъ женꙋ добрꙋ, дражай
ши ес кáменіа многоцѣннаго · та
ковáꙗ ѿ дóбрыꙗ корысти не лишисꙗ ·
дѣлает мꙋжꙋ своемý всеблгое житіе ·
обрѣтши вóнꙋ и ле · твори блгопо
70 трéбнаꙗ рꙋкáма своима · бы ꙗко
корáбль кꙋплю дѣющи идалеча и
бирающь всé богáтьство · и востает
и нощи дáстъ брáшно дóмꙋ, и дѣло ||
рабынꙗ · ѿ плодá рꙋкꙋ своéю насади
75 тꙗжáніе мнóго · препоꙗсавше крѣ
пко чрéсла своꙗ · оутверди мышца
своꙗ на дѣло · и чаа свои поучáет та
ко же и рабынь · и не угасáет свѣтини
еꙗ во всю нóщъ · рꙋцѣ свои прости
80 рает на поленаꙗ · лáкти же свои оутве
ржáет на вретенó · млть же простирает
оубóгомꙋ, плоа же подáстъ нищим, не
печéтсꙗ ó домꙋ мꙋж еá · многоралина
ꙗ одѣáніꙗ и преоукрáшена сотвори
85 мꙋжꙋ своемꙋ, и себѣ и чáдом, и домо
чаце свои · внегдá бꙋдет мꙋж еа в со
нмищи с вельмóжами и сáдет з' знá

емыми и вѣми́ че́сте" бꙋде^т и бл҃го
разꙋ́мно бесѣ́дꙋс^т · и разꙋмѣ́с^т ꙗ^м
90 добро́ дѣла^м · и никто ^ж бо бе^з трꙋда
вѣнча́нъ бꙋ́де^т · жены́ ра^зн добры
бл҃же^н есть мꙋ^ж и число́ дн҃іи е^г сꙋгꙋ́бо
жена́ добра́ весели^т мꙋ́жа своего́
лѣта е^г испо́ни^т ми́ро^м жена добра́ |
95 ча́сть бл҃га · в ча́сти бо́лщи^хсѧ гдⷭ҇а да
бꙋ́де^т · жена́ бо мꙋ́жа свое^г че́стнѣ
творѧ́щи · пе́рвіе бж҃ію за́повѣ^д со
храни^н · бл҃гослове́на бꙋ́де^т · а второ́
е ѿ чл҃къ хвали́ма е^с. жена́ добра́
100 страдолюби́ва и молчали́ва вѣне^ц
е^с мꙋ́жеви своему́ · обрѣтшиму ^ж
женꙋ́ свою́ добрꙋ́ и҆носи^т бл҃гаѧ и^з до
мꙋ свое^г · бл҃же^н е^с таковыѧ жены́ му^ж
и лѣта своѧ́ испо́нѧю^т в' бл҃ѕѣ ми́рѣ
105 о добрѣ́ женѣ́ хвала́ мꙋ́жꙋ і че́сть ·
до́бра жена́ по сме́рти мꙋжа своего
спасе^т, ꙗко ^ж бл҃гочести́ваѧ цр҃ца феодо́
ра;

(*Лл.* 33—35 об.)

Гла^з · ма҃ · ка́ко пла́е^т всѧ́ко
110 женѣ́ носи^тн, і оустро́ити · А пла́е^т
и рꙋба́шки і оубрꙋ́сы на себѣ́ носи^тн
бре́но по всѧ́ дн҃и не и҆вала^тн неисꙋ́с
лати · и не зꙋ́си^тн и на мокро́ не сѣ́сти ||
и не положи^тн · все́ то снима́ючи с себѧ кла́
115 сти бре́но · и беречи́ то^г на́крѣпко · и́
слу^г учи^тн та́ко ^ж · а самому́ гдⷭ҇рю і гдⷭ҇рни,
и дѣ́тѧ^м и слуга^м каково́ лучи́сѧ дѣ́ло
здѣ́ла^тн · ино в' пла́е^т в' ве́ча́но^м · а здѣ́
ла^н оболочи́сѧ в' пла́е^т повсѧдне́вное и
120 сапоги́ · а в пра^здники в' ве́ро и при лю

люде^{х} · і^{ли} к цр҃кви ити́ и в' го́сти іно
лу́сее плає́ надѣ^{ти} изв҃тра́ да бре́но
хоти́ ѿ грязи і ѿ дожда́ і ѿ снѣга бе
речи́ · и питіе^{м} · и ѣ́ствою и са́ло^{м} не и^{з}
125 сусла^{ти}, на рѹ́дѣ и на мокрѣ́ не сѣ́сти
ѿ праи́ника і ѿ це́ркви і^{ли} и^{з} гостéи, і при
ше^{л} лу́чее плає́ с себя́ сня^{в} пересмотри^{ти},
и хороше́ оукла́сти · гдѣ живе^{т} а повся
дневное плає́ ве́рхнее и ни́ное и сапо
130 ги́ · всегда́ бы бы́ло и́мы́то · іно и
люде^{м} приго^{ж} посмотри^{ти} · и себѣ́ ми́
ло и при́было, и сиротѣ́ да́ти
ино спасе́ніе · а плає́ всякое и вся́кои
нарядъ склачи и свертѣ^{в} хорохорошо́. |
135 положи^{ти} в су́дѹ^{к} · і^{ли} в ко́рою и за зако́^{м}
всегда́ бы было · и во вся́кои причи́не
стра^{х}; гла^{в} ·мѣ· ка^{к} сѹ́ды вся́кіе по
вся́ко^{м} устро́е держа́^{ти} і ка^{к} и҃бнаѧ порѧ^{д}
нѧ устро́ити, і всѣ хоро́мы хороше́
140 и что · гдрни слу^{г} учи́ти · а му́жѹ на^{д}
жено́ю назира^{ти} і учи^{ти} стра́хо^{м} спаса́ти ·
Сто^{л} и блю́да и стацы и локи и вся
кіе сѹ́ды коши и брати́ны · воды́
взогрѣ^{в} с утра́ и҃бѹ затопи^{в} перемы́
145 ти и вы́терти и вы́сѹши^{ти} · а послѣ
стола́ и вече́ре та́ко ^{ж} и вѣ́ра и но́вы
и ква́шни, и коры́та и си́та и реше́
та, і горшки́, и кукши́ны, и корча́ги
по тому ^{ж} вы́мы^{ти} и вы́скрести і вы́те
150 рти и вы́сѹши^{ти} · и положи^{ти} на чи́сто^{м}
мѣ́сте гдѣ приго^{ж} бы^{ти} · всегда́ вся́кіе
сѹ́ды и порѧ́нѧ всякаѧ чта бы была́ и
в чтѣ · а по лакѣ и по ворѹ́ и по хоро́ма^{м}
сѹ́ды не волочи́ти бы · а ста́вцы и

155 блюда і локи кошы і браны, по лакѣ ||
и по ибѣ не валялися бы · гдѣ оустрой
но бы в что мѣсте лежало бы опрокину
то ницъ · а в каком сѹне что ес ѣства
и питіе · то бы покрыто чтоты ради .
160 сѹды сь ѣствою и с питіем · и с водою
і квашня роствори всегда бы было по
крыто · а в ыбѣ и повязано ѿ сверчко,
і ѿ всякія нечистоты · а стацы блюда
и локи · и брайны і кошы · и всякіе сосѹ
165 ды лучіе сребряные і оловяные и дре
вяные тѣ держати за замком в' крѣпком мѣ
сте и коли гости і прани к и при добрых
люхъ вынимати к' столѹ · а послѣ пирѹ
перемотрив перемыти и счести і опят
170 оустроити за замок · а вседневные сѹ
ды всякіе держати по прежи писаному ·
а в ыбѣ стѣны и лаки · пол і окна и ве
ри и скай і в сѣне и на крыцѣ по тому ж
вымыти · и вытерти · вымести и выс
175 крести всегда бы было чито · и лѣсница
і нижее крылцо · да перед нижим крыцом соло
мы положити · грязные ноги оутирати іно
лѣсница не грязнися , а у сѣнеи войлоче
положити потому ж грязи для · а в' грязнѹ
180 погоде у крыца солома перемѣнати гря
ня а иная класти · тако ж і оу сѣней вой
лок велѣти прополоскивати высѹша опят
туто ж положити [. . .]

(*Лл.* 59 об.— 61 об.)

гла · **ме** · о том же колин что купити у ко се
185 нѣт и всякои домашнеи обиход · лѣте и ||

і ка^к запа^с в го^л и до́ма животи́на всѧка
вотѝ · і ѣства и питіе́ держа^ти вседа́ ·
Годово́й обихо^л домови́ту чл҃ку му́ж8
и женѣ і у ко^г помѣстьѧ и пашѝ и се^л и во^т
190 чины нѣ^т ино купи^ти годово́й запа^с хлѣ
бной всѧ́кое жи́то зимѣ на воза^х а по^л
тевое по тому ^ж · и ры́бу всѧ́кую ·
осетри́ну на провѣ^с и бо́чешную в го^л и
сег8 · икр8 сиго́вую и че́рную и ме^л прѣ
195 сной · с кото́раѧ ры́ба в лѣто ста́ви^ти,
и капу́ста и тѣ сѹ́ды с медо^м в ле^л засѣ
ка^ти, и питіе запа́сное гл8боко́ · и покры^в
лу́бо^м засы́па^ти а ко^ли на́добе лѣте^м тогда́
свѣже и гото́во · а в лѣте мѧ́со ѧ́сти,
200 покупа^ти бора́ца а до́ма облупи^ти а овчи́
нки скопи́^ти на шу́б8 · а бора́неи по́тро^х
при́бы^л в' столѣ потѣше́ніе · а у пора́ли
вои жены і^ли оу добра́ по́вара мно^г при́мы
слу и^з гр8ди́ны ушно́е нарѧ́ти поки на
205 чини́ти · лопаки и^зжари^ти ноки ѧ́ики
начини^ти пече^м и^зсѣ́кши с луко^м перепо́кою |
оберти^ти да и^зжа́ри^ти на сковородѣ́ ле́кое та́
ко ^ж с молочко^м с муко́ю сь ѧ́ики прибо́та^в
нае^т, а кише́чки ѧ́ики нае^т · бора́ю го́лову
210 може^м с потроко^м ух8 нарѧ́ти, а р8бе^ц ка́
шкою начини^ти · по́чечные ча́сти свари^ти, і^ли
начини^в и^зжа́ри^ти · и ка^к дѣла^ти из о́ного бора́
на мно^г прохла^ду · а сту́де^м на лд8 держа^ти хо
рошо ^ж что оста́несѧ · а лѣте мѧ́со поку
215 па^ти на обихо^л по^л расхо^л [. . .]

(*Лл.* 64 об.— 65 об.)

гла· · ми · ка ѡгоро и сады води́ти; сѧ ·
А оу кото́рово чл҃ка огоро́децъ е́сть,
и кто́ па́ше огоро са ли гдрь дозора́е і
гдрни і кому́ прика́зано · пе́рвое горо
220 ба с весны́ перекрѣпи что в огоро́ни со
ба́ки ни свий и всѧкои животи́нѣ ни
ку́ро взоити́ нез҃ѣ никуды́, ни с чьево́
двора́ · ни свое · ино ѧблоне и всѧкому
плоду па́кости нѣ · а сусѣли осту́ды то
225 ко ѿ тебѧ тве́рдо твое́и животи́нѣ ||
к ни не умѣти попа́сти, а и к тебѣ, а дво́ръ
бы бы́лъ по тому же ведѣ бы крѣпко горо
же или тыне, и ворота всегда́ при́перты
а к ночи́ зану́ти · а соба́ки бы сторожи́
230 вы, а слуги́ стерегли́, а са гдрь і гдрни
послѹшиваю но́чи · а огоро всегда́ бы бы
закну · да кому́ приказа́но то бы вседа́
и бере́гъ де́нь и но в не все дозира · ка
грѧ́ды в весне копа · а наво кла́сти, а́
235 наво зимѣ запаса́ти · и с кади́ло на ды
ни паровы́е грѧ́ды гото́вити и всѧ́кіе
сѣмена гото́вити у собѧ · и посади і́ли
посѣѧ всѧ́кіе сѣмена і оби́ліе в порѹ поли
ва · и ѿ моро́зѹ всегда́ беречи́, і ѧблони
240 почища́, а сѹша вы́рѣзыва и по раса́
жива и пе́ки и по́ки привива · и грѧ́ды всѧ
оби́ліе поло́ти, и капу́ста ѿ червѧ і ѿ бло
хи́ беречи́ і обира і отрѧ́сывати а волѣ
тына́ около все огоро́да борщѹ насѣѧти
245 гдѣ кропи́ва росте и с весны́ е вари мно́го
про себѧ и то в торгѹ не купи и нужно, да́шъ |
бга ра [. . .]

(*Лл.* 69 об.— 70 об.)

гла^в · нв · а в жи^тница^х и в закро́мѣ^х
у клю́чника бы бы́ло всѧ́кое жи́то
250 и всѧ́кои запа^с бре^ж́но · А в жи^тница^х
и в закро́мѣ^х было бы у клю́чника
всѧ́кое жи́то и всѧ́кои запа^с ро^ж i о
весъ и пшени́ца и со́ло^л не и^згноено́
и не нака́пало бы и не навьѧ́ло i не
255 прото́чено ѿ мы́шеи, и не слегло́ бы
сѧ и не за^тхло́сѧ бы · а что в' бо́чках и
в ноче́ва^х или́ в коробе^х мꙋка́ i всѧ
кои запа^с и горо^х и коно́плѧ и гри́чи
и толокно́ и сꙋхари́ то бы бы́ло все |
260 покры́то и су^лно тве́рдо и не намо^х
ло и не и^згнило и не за^тхло́сѧ · а всему́
томꙋ́ была́ бы мѣ́ра и сче^т ко^лко че
го и^з села или ис торгꙋ́ принесꙋ^т запи
са́ти а что́ вѣсово́е то вѣ́звѣси^ти
265 и ко^лко коли́ чего ѿда́стъ на ро^с́хо^л
íли взаимы́ и на всѧ́кои ѡбихо^л ·
или́ кому́ г^сдрь вели^т что да́ти то
все́ написа́ти^ж и ско^лко чего́ здѣ
лаю^т то бы́ло вѣ́домо^ж и хлѣбы и
270 колачи́ · и пи́во и вино́ и ква^с i ки́
слые шти́ · i у́кс^с и вы́сѣвки · i о
трꙋ́би и гꙋ́ща всѧ́каѧ и дро^ж́жы
и хмели́ны то бы было у клю́чни
ка все в мѣ́ре и запи́сано · а хме^л
275 и ме^л и ма́сло и со́ль звѣ́шено

(*Л.* 74—74 об.)

Кни́ги во ве^с го^л · в' сто^л ѣ́ствы по
даю^т с вели́ка дн҃и в' мѧсоѣ́дъ ·
Ле́беди · по́тро^х лебѧ́жеи · жара^н
ли́ · ча́пли · оу́тки те́тереви ·
280 рѧ́би · по́чки за́ечьи ве́рченые ·
кꙋ́ры росо́лные · пꙋпки́ ше́ики

печенцы кꙋрѧчьи · бора́нина ро
со́лнаѧ · бора́нина пече́наѧ · оухи́
кꙋрѧ́и · ка́ши пꙋ́пны · солони́на ·
285 полоки · ѩзы́ки · лоси́на · за́й
цы в' сковоро́ка[x], за́йцы росо́л
ные · смо́лочи за́ечьи · кꙋ́ры ве́
рченые · червца́ · пꙋпки́ · пе
ченцы кꙋ́рѧчьи · жа́воронки ·
290 потроше́къ бора́неи · са́ндри[x] ·
свини́на · вечина́ · кара́сы ·
сморъчки́ · кꙋндꙋ́мы · двой
шти́ · А на оу́жинѣ пода
ю[т] стꙋ́днь · рѧ́бь за́ицы пече
295 ные оу́тки · рѧ́би ве́рченые · |
те́тереви · бора́нина · полоки́ ·
за́ицы росо́лные · кꙋ́ры ве́рче
ные · свини́на · вечина́
В' великоде́ньскои[x] мѧсоѣдъ ·
300 в' сто[г] ѣству подаю[т] ры́бную
по по́стны[x] днѧ[x] · се́лди
паровы́е щꙋ́ки паровы́е
лещи́ паровы́е · ло́сисина сꙋ
ха́ѧ · бѣлаѧ ры́бица сꙋхаѧ ·
305 осетри́на сꙋха́ѧ · спи́нки сте
рлѧ́и · белꙋ́жина сꙋха́ѧ · спи[x]
ки бѣлꙋ́и · бѣлаѧ ры́бица
спинки бѣлые ры́бицы па́ре
ные · оухи́ шафра́нные · оухи́
310 кара́совые; просо́лнаѧ · бѣ
лаѧ ры́бица свѣжаѧ · стерлѧ
дина живопросо́лнаѧ · го́ловы
щꙋ́чьи с чесноко́[x] голцы осе
три́на ше́хоньскаѧ · осетри́на
315 косѧ́чнаѧ · петро́во говѣйно ||
в' сто[г] ѣствꙋ подаю[т] · Се́лди па
ровы́е · лещи́ паровы́е; Сꙋхі́е
ры́бы · ло́сосина · бѣлаѧ ры́би
ца · осстри́на · спи́нки стерлѧ[x]
320 и · прꙋ́ты белꙋ́и · спи́нки бѣлы

шники · опечéные ѡкꙋши · вѣ
кошники плотнѝи · оухѝ пѣско
325 шевые · оухѝ лещéвые · оухѝ ка
расóвые · тавранчюкъ осéтреи
тавранчю́къ стерлѧ́жеи · Про
сóлнаго · бѣлаѧ ры́бица свѣ
жаѧ · Стéрлѧ́на живопросо́на
330 ѧ · ѡсетрѝна свѣ́жаѧ · осетрѝ
на просóлнаѧ · щꙋ́чина · живопро
сóлнаѧ · гóловы щꙋ́чьи с чесноко
голцы́ · стéрлѧ́ вѣ́слаѧ · ѡсетрѝ
на шéхоньскаѧ · ѡсетрѝна ко
335 сѧчнаѧ · грибы́ варéные · гри
бы́ печéные · и вѣ́шеные · штѝ |
карáсы раки; [. . .]

(*Лл.* 1—2 об.)

В оспожино говѝе
в' сто́ ѣствꙋ подаю́т · Капꙋ́с
340 та кѝслаѧ с' селдьмѝ · икрá
всѧ́каѧ стáвитсѧ рѧ́домъ ·
спѝнки белꙋ́жьи вѣ́треные ·
лóсосина даéтсѧ с чесноко з' ѕꙋ
бкáми ѡсетрѝна шехоньска
345 ѧ · бѣ́лаѧ ры́бица · семга |
провѣ́слаѧ · спѝны осéтріи
спѝны стерлѧ́ѝ · сéлди паро
вые · щꙋ́ки паровы́е · стерлѧ́
паровые · лещѝ паровы́е
350 спина семѐѧ · спѝна ры́бѝѧ;
И всѧ́ки ры́бъ спѝны даю́сѧ
ѡпóслѣ паравóго оухи нази
ные с шафрáно; Оухá опе
кивана́ѧ окꙋнéваѧ чéрнаѧ
355 застудѝти еѧ́ · оухѝ рѧ́до
вые горѧ́чіе · оухá щꙋ́чьѧ ·
оухá стерлѧ́ѧ · оухá кормова
ѧ · оухá окꙋнéваѧ · оухá пло
тѝчнаѧ · оухá лещéваѧ ·

печенцы кꙋрѧчьи · бора́нина ро
со́лнаѧ · бора́нина пече́наѧ · оухи́
кꙋрѧ́и · ка́ши пꙋ́пны · солони́на ·
285 полоки · ѧзы́ки · лоси́на · за́й
цы в' сковоро́ка, за́йцы росо́л
ные · смо́лочи за́ечьи · кꙋ́ры ве́
рченые · червца́ · пꙋ́пки́ · пе
ченцы кꙋ́рѧчьи · жа́воронки ·
290 потроше́къ бора́неи · са́ндрик ·
свини́на · ве́чина́ · кара́сы ·
сморъчки́ · кꙋндꙋ́мы · двой
шти́ · А на оу́жинѣ пода
ю́т стꙋ́день · рѧ́бь за́ицы пече
295 ные оу́тки · рѧ́би ве́рченые · |
те́тереви · бора́нина · полоки́ ·
за́ицы росо́лные · кꙋ́ры ве́рче
ные · свини́на · ве́чина́
В' великоде́ньскои мѧсоѣдъ ·
300 в' сто́ѣству подаю́т ры́бную
по по́стны дн́ѧ · се́лди
паровы́е щꙋ́ки паровы́е
лещи́ паровы́е · ло́сисина сꙋ
ха́ѧ · бѣ́лаѧ ры́бица сꙋха́ѧ ·
305 осетри́на сꙋха́ѧ · спи́нки сте
рлѧ́и · белꙋ́жина сꙋха́ѧ · спи
ки бѣлꙋ́и · бѣ́лаѧ ры́бица
спинки бѣ́лые ры́бицы па́ре
ные · оухи́ шафра́нные · оухи́
310 кара́совые; просо́лнаѧ · бѣ
лаѧ ры́бица свѣ́жаѧ · стерлѧ́
дина живопросо́лнаѧ · го́ловы
щꙋ́чьи с чесноко́ голцы осе
три́на ше́хоньскаѧ · осетри́на
315 косѧ́чнаѧ · петро́во говѣ́йно ||
в' сто́ѣствꙋ подаю́т · Се́лди па
ровы́е · лещи́ паровы́е; Сꙋхі́е
ры́бы · ло́сосина · бѣ́лаѧ ры́би
ца · осетри́на · спи́нки стерлѧ́
320 и · прꙋ́ты белꙋ́и · спи́нки бѣ́лы

с ры́бицы · паровы́е · оухи́ щꙋ́чьи
с шафрано҃ · оухи́ че́рные · вѣко
шники · опече́ные ѡ́кꙋ́ни · вѣ
кошники плоти҃и · оухи́ пѣско
325 шевые · оухи́ леще́вые · оухи́ ка
расо́вые · тавранчюкъ осе́треи
тавранчю́къ стерля́жеи · Про
со́лнаго · бѣлая ры́бица свѣ
жая · Сте́рля҃на живопросо́на
330 я · ѡсетри́на свѣжая · осетри́
на просо́лная · щꙋ́чина · живопро
со́лная · го́ловы щꙋ́чьи с чесноко҃
голцы́ · сте́рля҃ вѣслая · ѡсетри́
на ше́хоньская · ѡсетри́на ко
335 сячная · грибы́ варе́ные · гри
бы́ пече́ные · и вѣшеные · шти́ |
кара́сы раки; [. . .]

(*Лл.* 1—2 об.)

В оспожино гови҃е
в' сто҃ ѣствꙋ подаю҃т · Капꙋ́с
340 та ки́слая с' селдьми́ · икра́
вся́кая ста́витсѧ ря́домъ ·
спи́нки белꙋ́жьи вѣтреные ·
ло́сосина дае́тсѧ с чесноко҃ з' ꙋ
бка́ми ѡсетри́на шехоньска
345 я · бѣлая ры́бица · семга |
провѣслая · спи́ны осе́тріи
спи́ны стерля҃и · се́лди паро
вые · щꙋ́ки паровы́е · стерля҃и
паровые · лещи́ паровы́е
350 спина семе́я · спи́на ры́бия;
И вся́ки҃ ры́бъ спи́ны даю҃тсѧ
ѡпо́слѣ паравого оухи назы҃
ные с шафра́но҃; Оуха́ опе
киваная окꙋне́вая че́рная
355 застуди́ти ея · оухи́ ря́до
вые горя́чіе · оуха́ щꙋ́чья ·
оуха́ стерля҃я · оуха́ кормова
я · оуха́ окꙋне́вая · оуха́ пло
ти́чная · оуха́ леще́вая ·

360 таврачюкъ · осетреи а ме^м оухи даеся корова^м
телиои · и стерля^л · и крвжекъ
пироги · пирошки в маслѣ о
рѣхово^м пряжены з горошко^м
оладеики в орѣхово^м маслѣ ки
365 сленькіе пироги подовые ки
слые з горошко^м · пироги с мако^м ||
пряженые в коноплянно^м ма
слѣ · пирогъ болшей с маковы^м
соко^м с' сочнями · пирогъ с вязи
370 гою болшеи · пирогъ с' сигами ·
пирогъ со мнима · пирогъ с' се
лдьми · пирогъ с' сочньми а
ме^м пересыпати блинькі;
а просолнаго · щвка живо
375 просолная · бѣлвжина вѣтре
ная в росолѣ · бѣлая рыбица
в росолѣ по^л звароу^м · сега в росолѣ,
по^л зваро^м сиги в росолѣ по^л зва
ро^м · " ѡсетрина в росолѣ по^л зва
380 ро^м; [. . .]

(Лл. 3—4)

Примечания: *30* вомемется — *описка вм.* возмется. *31* да — *описка вм.* зане. *33* насмѣхающагося отцв — *глагол управляет дат. п.* *57* ниси — *вм.* нѣси = не кси. *113* не звси^тн — *испорченное место.* *120—121* люлюде^х — *ошибочное повторение слога.* *122* луссе = лучшее — *ср.* лучее *(127)*. 134 хорохорошо — *описка, лишнее* хоро. *169* перемотри^в — *описка, вм.* пересмотри^в. *179—180* в' грянв погое — *отсутствует согласование в падеже.* *180* солома перемѣна^тн, *186—187* животина . . . вотн — *прямое дополнение в им. п., то же 219—220, 240, 195 с* — *описка вм.* и. *218* дозорае^т — *описка вм.* дозирает (*ср.* *233* дозира^л). *233* все^г — *недописано* всегда. *240* по^ч = почки. *315* петрово говѣйно — *пропущен предлог* въ. *371* со мнима — *ср. им. п.* мень (< мынь). *379* ѡсетрина — *описка вм.* ѡсетрина.

50. Сочинения Ермолая-Еразма.

Ермолай-Еразм — выдающийся русский писатель и публицист середины XVI века. Ниже даются два его сочинения, относящиеся к разным жанрам.

I

Повесть о Петре и Февронии.

Повесть написана по заказу митрополита Макария в связи с канонизацией Давида и Ефросинии собором 1547 г. и предназначалась для

Великих миней четьих. Однако она была отвергнута церковью, так как по своему содержанию и жанровым признакам (предание о женитьбе муромского князя Петра на крестьянке Февронии обработано автором с использованием сказочных мотивов о летающем змее и мудрой деве) расходилась с нормами житийного канона.

Повесть дошла в нескольких редакциях, в многочисленных списках, начиная с середины XVI в.

В хрестоматии «Повесть о Петре и Февронии» дается в авторской редакции по сборнику сочинений Ермолая-Еразма, им самим составленному и большей частью самим переписанному. Рукопись середины XVI века, на 180 лл. в 4°, хранится в ГПБ, Солов. № 287/307; Повесть занимает *лл.* 134—147 об.

Текст дается с сокращениями — опущены в основном предисловие и послесловие.

Текст повести по этому списку издан (без сохранения графико-орфографических особенностей): Повесть о Петре и Февронии. Подготовка текстов и исследование Р. П. Дмитриевой.— Л., 1979 (там же публикация других редакций и археографический обзор списков).

Повесть ѿ житиꙗ ст҃ы҃х новы҃х чю҆творе҃н
мꙋромски҃х бл҃говѣрнаго и пр҃пбнаго и до
стохва́лного кн҃ѕѧ петра́ наречє҃наго во и
ноческо҃м чинꙋ дв҃да · и сꙋпрꙋги его́ · бл҃говѣ
рныꙗ и пр҃пбныꙗ и достохва́лныꙗ кн҃гни
февроніи наречє҃ныꙗ во иноческо҃м чинꙋ єоу
ѳросиніи бл҃гв҃и ѿче ||

[...] Се́ оубо в рꙋсіистеи земли гра҃ нарица́емыи мꙋро҃м · в нем же бѣ самоде́ржьствꙋꙗи бл҃говѣрныи кнѧ҃ ꙗко повѣдахꙋ имене҃м паве҃ · искони ҂ ненави́дѧи добра́ родꙋ чл҃чю дьꙗво҃ · всели́ непріꙗзнена҃ летѧ щаго зміꙗ к женѣ кн҃ѕѧ того́ на блоу҃ · и ꙗвлѧ ше҃с єи своими мечты ꙗко ҂ бѧ́ше и естество҃м · приходѧщи҃м же люде҃м ꙗвлѧше҃с ꙗко ҂ кнѧ҃ са҃м сѣдѧше з женою своею · тѣми ҂ мечты́ мно́га времена́ преидо́ша · жена ҂ сего не таꙗше но повѣдаше кн҃ѕю мꙋжеви своемꙋ всѧ клю҆шаꙗсѧ еи · зміи҃м непріꙗзнивыи ѡсили на҃ нею · кнѧ҃ же мыслѧше что зміеви сотвори́ти но недооумѣ ѧшесѧ · и ре҃м женѣ си · мыслю жено но недооумѣ юсѧ что сотворити́ непріꙗзни томꙋ · см҃рти оубо не ве҃м какꙋ нанесꙋ на́ нь · аще оубо гл҃ть к те бѣ какова словеса́ · да воспро́сиші и с ле́стію і о се҃м · | вѣст ли сеи непріꙗзнивы҃м д҃хо҃м свои҃м ѿ чего емꙋ см҃рть хоще҃т бы́ти [...]

бра^{т} же мои иде чре^{з} ноги в на́ви ѕрѣти · ||
юноша ^{ж} тои не разꙋмѣ гл҃ъ еꙗ дивлѧше^{с} ѕрѧ
и слы́ша вещъ подобнꙋ чюдеси́ · и гл҃а к дв҃цы
внидо^{х} к тебѣ ѕрѧ тѧ дѣлающꙋ · и видѣ^{х}
115 зае^{ц} пре^{д} тобою ска́ча · и слышꙋ ѡто оустнꙋ
твоею гл҃ы странны нѣкаки · и сего́ не вѣ^{м}
что гл҃ши · первіе бо ре^{ч} не лѣпо е^{с} быти домꙋ
безо оушію и хра́мꙋ безо ѡчію · про Ѡца ^{ж} тво
его и м҃трь ре^{ч} ꙗко идоша взаи^{м} пла́кати · бра́
120 та^{ж} своего гл҃ѧ чре^{з} ноги в на́ви зрѣти и ні е
ди́ного слова Ѿ тебе́ разꙋмѣ^{х} · ѡна ^{ж} гл҃а емꙋ
сего́ ли не разꙋмѣеши пріиде в до^{м} сіи · и в хра
минꙋ мою вни́де и видев мѧ сидѧщꙋ в про
стотѣ · аще бы бы^{л} в домꙋ наю пе^{с} · и чюв тѧ
125 к домꙋ приходѧща лаꙗ^{л} бы на тѧ се бо е^{с}
домꙋ оуши · и аще бы было в храминѣ моеи
Ѿроча́ · и видѣв тѧ к храми́нѣ приходѧща
сказало бы ми се бо е^{с} хра́мꙋ ѡ́чи · а е^{ж} сказа^{х}
ти про Ѡца и м҃трь и про бра́та ꙗко Ѡцъ
130 мои и м҃ти моꙗ идоша взае^{м} пла́кати · шли́
бо сꙋ^{т} на погребеніе мр҃тваго́ и та́мо плачю^{т} · |
егда ^{ж} по ни^{х} смр҃ть пріиде^{т} иніи по ни^{х} оучнꙋ^{т} плака^{тк}
се е^{с} заимова́нныи пла^{ч} · про бра́та та^{ж} ти гл҃а^{х} · ꙗко
Ѡцъ мои и бра^{т} древолазцы сꙋ^{т} · в лѣсе бо ме^{д}
135 Ѿ древіꙗ вземлю^{т} · бра^{т} же мои н҃нѣ на таково́
дѣло иде · и ꙗко ^{ж} лѣсти на́ древо в высотꙋ ·
чре^{з} ноги ѕрѣти к зе́мли · мы́слѧ абы не оурва́
ти^{с} с высоты́ аще ли кто оурве́тсѧ сеи жи
вота гонзне^{т} · сего ра^{ди} рѣ^{х} ꙗко иде чер^{з} ноги в на́
140 ви зрѣти · гл҃а еи юноша ви́жꙋ тѧ дв҃це
мꙋдрꙋ со́ущꙋ повѣ^{ж} ми имѧ свое · ѡна ^{ж} рече
имѧ ми е^{с} февроніꙗ · тои ^{ж} юноша ре^{ч} к не́и
а^{з} есмь мꙋромскаго кн҃ѕѧ петра слꙋжа́и емꙋ ·
кнѧ^{з} же мо́и имѣꙗ болѣзнь тѧ^{ж}кꙋ и ꙗзвы ·
145 ѡстрꙋпленнꙋ бо бы́вшꙋ емꙋ Ѿ крови непри
ꙗзниваго летѧщаго зміꙗ · его ^{ж} е^{с} оуби^{л} сво
ею рꙋкою · и в свое^{м} одержа́ніи иска́ше исце
ле́ніꙗ ѡто мно^{г} враче^{в} и ні Ѿ еди́но^{г} полꙋчи́ ·
сего́ ради сѣ́мо повелѣ себе привести · ꙗко
150 слыша здѣ мнози врачеве · но мы́ не вѣ́мы
ка́ко именꙋю^{т}сѧ · ни жили^{ш} и^{х} вѣ́мы · да то^{г} ра^{ди} ||
вопрошае^{т} о нею ѡна ^{ж} ре^{ч} аще бы кто требова
кн҃ѕѧ твоего себѣ мо^{г} бы оуврачева́ті и юно
ша ^{ж} рече что оубо гл҃ши е^{ж} комꙋ требовати
155 кн҃ѕѧ моего себѣ · аще кто оуврачюе^{т} и ·

кнѧ҃ мои да́сть емꙋ имѣ́ніе мно́го · но ска
жи́ ми имѧ врача того́ кто е҃ · и ка́мо е҃ жи
лище его́ · ѡна ж҃ ре҃ да приведе́ши кн҃ѕѧ тво
его сѣ́мо · аще бꙋде҃ мѧхкосердъ и смире҃ во
160 Ѿвѣте҃ да бꙋде҃ здра҃ · юноша ж҃ ско́ро во҃вра
ти҃ ко кн҃зю своемꙋ · и по́вѣда емꙋ все́ по́
дробнꙋ еже ви́дѣ и е҃ слы́ша · бл҃говѣрныи ж҃
кнѧ҃ петръ ре҃ · да везе́те мѧ гдѣ е҃ дв҃ца ·
и привезо́ша и в до҃ то́и в нем же бѣ дв҃ца · и по
165 сла́ к неи ѡто ѡтро҃ свои҃ гл҃ѧ · повѣ́ж ми
дв҃це кто е҃ хотѧ мѧ оуврачева́ти · да оу
врачюет мѧ и возме҃ имѣ́ніе мно́го · ѡна ж҃
не ѡбинꙋѧсѧ ре҃ · а҃ ссмь хотѧи врачева҃ · ·
но имѣ́ніѧ не требꙋю Ѿ него пріѧти ·
170 имам же к немꙋ слово таково́ · аще бо не
има҃ бы́ти сꙋпрꙋга емꙋ не требе ми е҃ враче |
ва́ти его · и прише҃ чл҃къ тои повѣда кн҃ѕю сво
емꙋ ѧко ж҃ ре҃ дв҃ца · кнѧ҃ же петръ ѧко не брегіи
словесі еѧ и помы́сли ка́ко кн҃ѕю сꙋщꙋ · древо
175 лаѩ҃ца дщи́ поѧти себѣ женꙋ · и посла҃ к неи ре́че ·
рцыте еи что е҃ врачество еѧ да врачюе҃ · аще л҃
оуврачюе҃ има҃ поѧті ю себѣ женѣ · пришеше ж҃
рѣша еи слово то · ѡна ж҃ взе҃ сосꙋде҃ ма҃ почерпе
ки́слѧди своеѧ и дꙋнꙋ на́ нѧ и ре҃ · да оучредѧ҃
180 кн҃ѕю ва́шемꙋ ба́ню · и да помазꙋе҃ си҃ по́ те
лꙋ своемꙋ идѣ ж҃ сꙋть стрꙋпы и ѧзвы · и еди҃
стрꙋ҃ да ѡстави҃ не помаза҃ и бꙋде҃ здравъ ·
и принесо́ша к немꙋ таково помаза́ніе ·
и повелѣ оучредити ба́ню · дв҃цю ж҃ хотѧ
185 во Ѿвѣте҃ искꙋси́ти аще мр҃а е҃ ѧко ж҃ слы́
ша ѡ гл҃ѣ еѧ Ѿ юноши своего · посла́ к неи
съ еди́ны҃ Ѿ слꙋ҃ свои҃ еди́но повѣ́смо лнꙋ ·
ре҃ · ѧко си́ дв҃ца хо́ще҃ ми сꙋпрꙋга бы́ти
мр҃ости ради · аще мр҃а е҃ да всіе҃ · лнꙋ ꙋчини҃
190 мнѣ срачи́цꙋ и порты и оуброу́сецъ · в тꙋ
годи́нꙋ в ню ж҃ а҃ в ба́ни пребꙋдꙋ · слꙋга ж҃ принесе́ ||
к неи повѣ́смо лнꙋ и дасть еи · и кн҃же сло́во сказ҃ ·
ѡна ж҃ ре҃ слꙋзѣ · взы́ди на́ пещъ н҃шꙋ и сне҃ з гра҃
полѣ́нце снеси́ сѣ́мо · ѡн же послꙋша҃ еѧ снесе́
195 полѣнце́ · ѡна ж҃ Ѿмѣри҃ пѧдію ре҃ Ѿсеки́ сіе Ѿ по
лѣнца сего ѡ҃ же Ѿсече́ · она ж҃ гл҃а возми́ сіи оу
ти́по҃ полѣнца сего и ше҃ дажь кн҃ѕю своемꙋ

ѿ мене́ · и р҃цы емꙋ · в кіи ча҃с се́ повѣ́смо а҃ ѡчеш̑
а кнѧ҃ тво́и да приго́товит ми в се̑ оути́
200 нце ста́нъ и все́ строеніе кіи̑ сотче́тсѧ
полотно его́ · слꙋга ѫ принесе ко кн҃ѕю своемꙋ
оутинѡ̑ полѣ́нца и рѣ̑ дв҃чю сказа · кнѧ҃ же
ре̑ ше̑ р҃цы дв҃цы · ꙗко невозможно е҃с в та
ковѣ́ мале древцѣ и в такꙋ ма́лꙋ годи́нꙋ
205 си́цева строеніꙗ сотвори́ти · слꙋга ѫ при
ше̑ сказа еи кн҃жю рѣ̑ · дв҃ца ѫ ѿрече · а се́ ли
возможно е҃с чл҃кꙋ мꙋжеска во́растꙋ ·
вь едино̑ повѣ́сме лнꙋ в малꙋ годи́нꙋ в ню ѫ
пребꙋде̑ в ба́ни сотвори́ти срачи́цꙋ и по
210 рты и оубро́усецъ · слуга ѫ ѡтоиде и ска
за́ кн҃ѕю · кнѧ҃ же дивле́сѧ ѿвѣ́тоу еꙗ |
и по времени кнѧ҃ пе́тръ иде в ба́ню мыти҃с · и по
велѣніе̑ дв҃ца пома́заніе̑ помазаꙗ ꙗзвы и стрꙋ
пы своꙗ · и еди̑ стрꙋ̑ ѡста́ви непома́занъ
215 по повелѣнію дв҃цы · изыде ѫ из ба́ни · ничто ѫ бо
лѣ́зни чю́ꙗше · на оутріи ѫ оузрѣ вси все тѣ́ло
здраво и глаѩко ра́звіе едино̑ стрꙋпа еже бѣ
не пома́за̑ по повелѣнію дв҃чю · и дивлѧше҃с
ско́ромꙋ исцеле́нію · но не восхотѣ поꙗті ю
220 женꙋ себѣ ѡтечества еꙗ ра̑ · и посла̑ к неи
да́ры она ѫ не пріꙗ̑ · кнѧ҃ же пе́тръ поѣха̑
в ѿчинꙋ свою гра̑ мꙋро̑ здраствꙋꙗи · на не
м же бѣ еди̑ стрꙋ̑ е̑ бѣ непомаза̑ повелѣніе̑
дв҃чи̑ и ѿ того́ стрꙋпа нача́ша мно́ги стрꙋ
225 пы расходи́ти҃с на тѣле е̑ ѿ перва̑ дни́ · во нь ѫ
поѣха̑ во ѿчинꙋ свою · и бы҃с па́ки ве҃с ѡстрꙋ
пле̑ мно́гими стрꙋпы и ꙗзвами ꙗко ѫ и первіе ·
и паки возврати҃с на гото́вое исцеле́ніе к дв҃цы
и ꙗко ѫ приспѣ в до̑ еꙗ · с стꙋдо̑ посла́ к неи про
230 сѧ врачева́ніꙗ · ѡна ѫ нимало гнѣвꙋ подержа̑
ре̑ аще бꙋде̑ ми сꙋпрꙋжни̑ да бꙋде̑ оуврачева̑ ||
ѡн же с твердостію сло́во да́сть еи ꙗко има̑ поꙗ
ті ю женꙋ себѣ · сіꙗ ѫ па́кі ꙗко и пре̑ то́ же вра
чева́ніе да҃с емꙋ еже преписа̑ · он же вскоре исцѣ
235 леніе полꙋчи̑ поꙗ̑ ю женꙋ себѣ · такою ѫ виною бы҃с
ѳевро́ніꙗ кн҃гни [. . .]
кн҃гни ѫ ѳевро́ніи болѧре е̑ не любѧхꙋ же̑ ра̑ди
свои̑ · ꙗко бы҃с кн҃гни не ѿчества ра́ді еꙗ ·
бг҃оу ѫ прославлѧющꙋ ю добра̑ ради житіа еꙗ [. . .] |
240 И по мно́зе ѫ вре́мени пріидоша к не̑
сь ꙗростію болѧре е̑ р҃кꙋще хо́ще̑ вси кн҃же

прво слѹжити тебѣ · и самодержцем имѣти тѧ ·
но кнгни февроніи не хоще да гдьствѹет женами нишим ·
аще хощеши самодержцем быти да бѹдет ти ина
кнгни · февроніа ж взем богатество доволно себѣ ·
ѡтоидет амо же хоще · блженныи ж петръ ꙗко ж бѣ
емѹ ѡбычеи ні о чесом же ꙗрості имѣꙗ со смире
ніем ѿвеща · да гли так февроніи · и ꙗко ж рече
тогда слыши · они ж неистовіи наполнивше
бесѣдіꙗ · оумыслиша да оучредѧт пиръ · и сотво
риша · и егда ж быша весели начаша простирати
бесѣдныꙗ своꙗ глсы аки ѱи лающе ·
ѿнемлюще оу стыꙗ божіи даръ · его ж еи бъ
и по смрти неразлѹчна ѡбещаи е · и глхѹ гже
кнгни февроніа весь граи и болѧре глть тебѣ · ||
даи ж нам егоже мы оу тебе проси · ѡна ж реч да возмета
его ж просита · ѡни ж ꙗко единемі оусты ркоша ·
мы оубо гже вси кнѧ петра хоще да самодержь
ствѹет над нами · тебе ж жены ніши не хотѧхѹт ꙗко
гдьствѹеши наи ними · взем богатество доволно
себѣ ѡтоидеши амо ж хощеши · она же рече ·
ѡбещаѧ вам · ꙗко елика аще просите пріимете ·
аз же вам глю дадите мнѣ его ж аще аз воспрошѹ
оу ваю · ѡни ж зліи ради быша не вѣдѹще бѹдѹщаг ·
и глша с клѧтвою · ꙗко аще речеші единою безпре
кословіꙗ возмеши · ѡна ж реч ничто ж ино прошѹ
токмо сѹпрѹга моего кнѧ петра · рѣша ж они
аще сам восхоще ні ѡ то тебѣ гле · враг бо напо
лні их мыслеи · ꙗко аще не бѹдет кнѧз петръ да по
ставѧт себѣ инаго самодержьце · кіиждо бо
ѿ болѧръ во оумѣ своем держаше ꙗко сам хоще са
модержем быти [. . .] |
ѡни ж злочтвіи болѧрѧ даша им сѹды
на рецѣ · бѧше бо по градом тѣм река глмаꙗ
ѡка · они ж пловѹще по рецѣ в сѹдѣх · нѣкто ж бѣ
члкъ оу блженныꙗ кнгни февроніи в сѹдне ·
его ж и жена в том же сѹдне бы · тои ж члкъ
пріим помыслъ ѿ лѹкаваго бѣса возрѣв на
ствю с помысло · она ж разѹмѣв злыи помы
слъ его вскоре ѡбличі и реч емѹ почерпі оубо
воды из реки сіꙗ с сю страні сѹдна сего ·

ѡн же почерпе и повелѣ смꙋ испи́ти ѡ҄ же
пи҄ · рече ж҃ па́кі она́ почерпі оубо воды з дрꙋ
гꙋю странꙋ сꙋ́дна сего́ · он же почерпе и по
285 велѣ емꙋ па́кі испи́ти · ѡн же пи́тъ ·
ѡна ж҃ ре҄ равна́ ли оубо си́ вода е҃ · илі еди́на сла́
жеши · он же ре҄ едина е҃ гже вода · паки ж҃ ѡна́ ||
ре҄ си́це и еди́но естество женско е҃ · почто оубо
свою женꙋ ѡста́вѧ чюжіа мы́слиши [. . .]
290 и ꙗко оуже хотѧ́хꙋ людіе и҃ рꙋ́хло вмета҃ т҃ |
в сꙋ́ды со́ брега · пріидоша ж҃ велмо́жа ѿ града́
мꙋ́рома р҃кꙋще г҃и кн҃же · ѿ всѣ҃ велмо ж҃ и ѡто
всего́ гра́да пріидо́хо м҃ к тебѣ́ да не оста́виши
на҃ си́ры҃ но возврати́ши на свое ѡте́чествіе ·
295 мно́зи бо велмо́жа во градѣ погибо́ша ѿ меча́ ·
кіиждо и҃ хотѧ́ держа́ствовати са́ми сѧ
изгꙋби́ша [. . .] Бл҃же́ныи ж҃ кнѧ҃ пе́тръ · и бл҃же́наꙗ
кн҃гни ѳевро́ніꙗ возвратиша҃ во гра҃ сво́и ·
и бѣ́хꙋ держа́ствꙋю́ще во градѣ то м҃ · ходѧ́щ҃
300 во всѣ҃ заповѣ́де҃ и ѡправданіи҃ гдни҃ бес поро́к ·
в молба҃ непреста́ны҃ и млтнѧ҃ · и ко всѣ м҃ лю
де м҃ по҃ ихъ вла́стію сꙋщи м҃ аки чадолюби́віи
Ѿцъ и мти · бѣ́ста бо ко всѣ м҃ любо ѡ҄ ра́внꙋ имꙋ
ще · не люба́ще го́рдости ни гра́бленіꙗ · ||
305 ни бога́тества тлѣ́ннаго щадѧ́ще но в бъ бога́
тѣ́ющe · бѣ́ста бо своемꙋ гра́дꙋ истинна па́сты
рѧ · а не ꙗко наимника · гра҃ бо свои и́стиною
и кротостію а не ꙗростію правѧ́ще · стра́ны҃
пріемлюще · алчныꙗ насыщающе · нагіꙗ
310 ѡдева́ющe · бѣ́дныꙗ ѿ напа́сті избавлѧ́ющe ·
Егда ж҃ приспѣ́ бл҃гочтное преста́вленіе ею ·
оумолиша бга да во еди҄ ча҃ бꙋде҃ преставленіе
ею · и совѣ҃ сотво́рше да бꙋдꙋ҃ положена оба
въ едино м҃ гробѣ · и повелѣ́ша оучреди́ти себѣ́
315 вь едино м҃ камени два́ гро́ба · еди́нꙋ токмо пре
градꙋ имꙋщи межꙋ собою · сами ж҃ вь едино
вре́мѧ ѡблеко́ша҃ во мнишескіꙗ ри́зы · и на
рече҄ бы҃ бл҃же́ныи кнѧ҃ пе́тръ во иноческо м҃ чинꙋ
дв҃дъ пр҃пбнаꙗ ж҃ ѳевро́ніꙗ нарече́на бы҃ в ино
320 ческо м҃ чинꙋ еꙋфроси́ніꙗ · в то ж҃ вре́мѧ пр҃пбнаꙗ
и бл҃же́наꙗ ѳевро́ніꙗ нарече́наꙗ еоуфроси́ніа

во хра^м^ пр҃чтыꙗ собо́рныꙗ цр҃кви своима рꙋкам^а^
шіꙗше воздꙋ^х^ на нем же бѣ лики ст҃ы^х^ · пр҃пбны
и ^ж^ и бл҃же́ныи кнѧ^з^ петръ нарече́нныи дв҃дъ |
325 присла^в^ к неи гл҃ѧ · ѡ се́стро еоуѳроси́ніꙗ хощꙋ оуже
ѡтоити ѿ тѣла но ждꙋ тебе ꙗко да кꙋпно
ѡтоиде^м^ · ѡна^ж^ ѿре^м^ пожди́ гдне ꙗко дошію во
здꙋ^х^ во ст҃ꙋю цр҃ко^в^ [. . .] По преставленіи ^ж^ ею
хотѣста людіе ꙗко да положе^м^ бꙋде^т^ бл҃же́ны^и^
кнѧ^з^ пе́тръ внꙋтрь гра́да оу соборныꙗ цр҃кви
прч҃тыꙗ бц҃ы · ѳевро́ніꙗ ^ж^ внѣ града в же́сте^м^
манастыри́ оу цр҃кви воздвиженіꙗ чт҃на^г^
и животворѧщаго крт҃а · р҃кꙋще ꙗко во
мни́шесте^м^ ѡбразѣ не оуго́дно е^с^ положи́ти ||
335 ст҃ы^х^ вь едино^м^ гробѣ · и оучреди́ша и^м^ гроби ѡсо́бны
и вложи́ша телеса и^х^ в нѧ · ст҃го петра нарече́на^г^
дв҃да тѣло вложи́ша в ѡсо́бныи гро^б^ · и поста́
виша внꙋтрь гра́да в цр҃кви ст҃ыꙗ бц҃ы до оутріа ·
ст҃ыꙗ ^ж^ февро́ніи нарече́ныꙗ еоуфроси́ніи тѣло
340 вложи́ша во ѡсо́бныи гро^б^ · и поста́виша внѣ
гра́да в цр҃кви воздвиженіꙗ чт҃на^г^ и животво
рѧщаго крт҃а · ѡбщіи ^ж^ гро^б^ его^ж^ са́ми повелѣша
истеса́ти себѣ вь едино^м^ ка́мени · ѡста́ то^ш^
в том же храмѣ прч҃тыꙗ собо́рныꙗ цр҃кви и^ж^
345 внꙋтрь гра́да · на оутріи ^ж^ вставше лю́діе ·
ѡбрѣто́ша гроби и^х^ ѡсо́бныꙗ тщи в нѧ^ж^ и^х^ вло
жи́ста · ст҃аꙗ ^ж^ телеса и^х^ ѡбрето́ста внꙋтрь
гра́да в собо́рнеи цр҃кви пр҃чтыꙗ бц҃ы вь едино^м^
гро́бѣ его ^ж^ са́ми себѣ повелѣша сотворити ·
350 людіе ^ж^ неразꙋмніи ꙗко ^ж^ в животѣ о ни^х^ мѧтꙋ
ще^с^ та́ко и по чт҃нѣ^м^ ею преставленіи · па́ки
преложи́ша ꙗ во ѡсо́бныꙗ гро́бы и паки раѩе
со́ша · и па́ки ^ж^ на оутріи ѡбрѣтоша^с^ ст҃іи
вь еди́но^м^ гро́бѣ · и к томꙋ не смѣꙗхꙋ прикоснꙋти^с^ |
355 ст҃ѣ^м^ и^х^ телесе^м^ · и положи́ша ꙗ во еди́но^м^ гро́бѣ
в не́м же са́ми повелѣста · оу собо́рныꙗ цр҃кви
ржтва пр҃тыꙗ бц҃а внꙋтрь гра́да · е^ж^ е^с^ да^п^ бъ

на просвѣщеніе и на спн҃іе гра́дꙋ томꙋ ·
иже бо с вѣрою прирѝщꙋще к ра́це мощеи ихъ
360 неѡскꙋдно исцеленіе пріемлю· · [. . .]

(*Лл.* 134—146 об.)

Примечания: 50 иди вслѣд мене — *предлог требует род. п. 82* бра́ти — *ср. совр.* бороться. *105* красна — *определение к сущ.* дѣвица. *140—141* ви́жꙋ тѧ . . . мꙋдрꙋ со́ущꙋ — *оборот с двойным вин. п. 177* поѧти ю себѣ женѣ — *вероятно, описка вм.* жену, *см. 219—220. 189* всіе — *описка вм.* все. *193* з грѧд=з грѧды. *208, 315, 316, 348, 354* вь едино — *буква* ь *передает позиционное смягчение губного согл. перед* [j]. *211* дивлѐсѧ — *видимо, отражение изменения* [а] в [е] *между мягкими согл. 219—220* поѧті ю женꙋ — *оборот с двойным вин. п. 241* сь ѧростію — *буква* ь *передает позиционное смягчение зубного согл. перед* [j]. *249* тогда — *вм.* того да. *253* оу ст҃ыѧ — *т. е. у Петра и Февронии. 305—306* въ бъ — *форма вин п., равная им. п.,* въ бога богатѣти — '*обогащаться духовно*'.

II

Моление к царю.

По жанру «Моление к царю» публицистическая челобитная, адресованная Ивану IV Грозному. Ее содержание — жалоба и просьба защитить «от ненавидящих супостат» таящего в себе «божье дарование» «раба своего Ермолаица», писателя, готового писать и о мирских делах «к благоугодию земли и ко умалению насильства». Написание «Моления. . .» относят к 1549 году (см. Зимин А. А. И. С. Пересветов и его современники.— М., 1958.— С. 121—124). «Моление. . .» известно в списке 60-х годов XVI в.— в сборнике сочинений Ермолая-Еразма, хранящемся в ГИМ, Хлуд. № 147/Д на 462 лл. в 4°, где занимает *лл.* 446—448 об. Издано (без соблюдения графико-орфографических особенностей списка) Р. П. Дмитриевой в указанной выше книге, с. 327—328.

В хрестоматии текст дается по рукописи.

Того ж списателѧ ц҃рю моленіе

1 Превеликаго оумолити
разоу понꙋ
жаю к собранію · да бы мѧхко
стію гроубы ми слове
преклонив
на млть млрдное свое срце · се
5 моу ж образа не вѣм · како
преложи тм
гроубою ми мыслью · хо
щоу бо
дръзноути · и паки дшею съ
дрогноу и тѣломъ оутерпаю ·
Ѡкоудоу слово въ глвоу семоу
пи
10 санію преставлю · чювства бо
члчества ноудѧт мѧ с моле
ніемъ
писати · гроубость же мысли
косни · абы разсоуженіемъ
притчю предложити · но нѣ
15 како ꙋбо кромѣ бжіе члко
любіа
како превышніи пощадѣ роу
коу своею дѣло · и сниде
строупы
адамовы кровію своею
ѡчти

ти · и не гноушавсѧ мыта
ри ꙗдѧше и со грѣшники бесѣ
доваше · и при распѧтіи своеⷨ
разбоиника единого раⷣⷨ сло
веси
с праведниками в раи едино
селии
ка вмени · сими великодѣи
ствеными притчами · ѡ пре
великоименитыи ц҃рю · тебѣ
азъ хоужешіи рабъ твои недо
стоиными оустнами моленіе
прилѣжно приношаю · да не
ꙗростію твоею ѡбличиши ме
не · но с кротостію бл҃гово
лиши
ми молити тебе · ибо вели
це скѡрби ми соущоу и в
тоузѣ ·
и аще г҃и превеликіи ц҃рю не
при
клониши высоты твоеѧ оуслы
шати моего недостатѡчства ·
к комꙋ оубѡ прибѣгноу ѿ нена
видѧщих мѧ соупостатъ ·
их же единъ ты могіи възра
зити · а инъ никтѡ ⷨ · вѣси г҃и
превеликіи ц҃рю · ꙗкѡ в прен҃ѧⷣ
дни р҃коша ти ѡ мнѣ · ꙗко те
бѣ не потребенъ есмь раⷣ
твои ·
и не достоинъ никоего ⷨ смыс
ла ·
иногда же преⷣ тобою и по
зѡна
пар҃коша мѧ и бѣсна своеѧ
раⷣⷨ
зависти · аз же ꙗко глоухъ не
слыша · и ꙗко нѣмъ не ѿвръ
зо оустъ свои · ни хвалисѧ ·
и никого ⷨ похоули ненави
дѧщи
мѧ · и аще въсхѡщетъ б҃гъ
мощенъ есть премр҃ѡсть ихъ
на боуиство претворити ·
боуиство же мр҃ѡстію преме
нити · ꙗкѡ да не похвалитсѧ
всѧка плоть преⷣ богⷨ · аз же
ѡ себѣ не хвалюсѧ но ѡ бозѣ ·
аще ли ⷨ таю б҃жіаго дарова
ніа ·
оубо повиненъ боудоу не испо
вѣдавъ млт҃и его превеликіа · |
оубо не собою есмь но б҃жіимъ
промыслѡⷨ и бл҃вініеⷨ
превелика
всеѧ росіи архиерѣѧ макаріа
митрополита · състави три
вещи ѿ древни драги · ꙗже
тлѣніа в себѣ не требоують ·
иже оубо ненавидѧщиⷨ и
роуга
ющиⷨ ми сѧ многимъ ꙗко ѡгне
ное ѡроужіе ꙗвитца смыслы
и пожинаѧ · ꙗко не вмести
ти иⷨ сего ни въ оумъ · иже
и мноⷨ
ства ч҃тни богатества ѿ тво
еѧ бл҃гоподатныѧ десницы при
емлющиⷨ · и что много г҃лати
дѣла бо ми прослоушествоую ·
аще же и ѡ мирськи веще
пове
ли твоѧ дръжава написати
ми къ бл҃гооугѡдію земли ·
и ко оумалению насильства ·
имамъ скровенъ г҃лъ оудо
бенъ ||
ꙗвити твоеи цр҃кои дръжавѣ ·
г҃и превеликіи ц҃рю · аще не
быхъ
сплетенъ житеискими юзами ·
не бы ни единого слова из
реклъ ·
оудалилъ бы сѧ бѣглыи
_ въдво
рѧсѧ в поустыню чаѧ б҃га с҃паса
ющаго мѧ · н҃нѣ же мирскими
похо҃ми оуꙗзвенъ стражю ѡбь

ꙗ злыми ꙗко чл҃къ · гн҃ преве
90 ликіи ц҃рю · доколе поносимъ
боудоу ѿ ненавидѧщиⷯ мѧ ·

и не призриши на мѧ ѥномоу
тебѣ работающа · аще быхъ
инѣмъ работалъ подобилсѧ
95 оубо быⷯ ц҃лкѡⷨ дш҃ами работа
ющиⷨ неже телесы · и ѿ сего
быти хвалимоⷨ · и по семоу и

в чть входѧщиⷨ · но пре
грѣшнеⷨ
ми дш҃и тако неоудобь твориⷨ
100 ꙗкѡ же реⷨ апл҃ъ павелъ · аще
оубо

ц҃лкѡⷨ оугожалъ быⷯ · хоу
рабъ не быⷯ
быⷯ нн҃ѣ гн҃ ц҃рю не презри
прилѣ

жнаⷣ сего моленіа моеⷣ · да
вмениц҃а
в мире сеⷨ часть моѧ со ис
правльшиⷨⷨ
105 слово твоего наказаніа · а не
тощъ

ꙗвлюⷣ твоего бл҃годарства ꙗко
же
инѣⷨ ц҃лкоⷨ да повелиши и мнѣ
в про

чаа дн҃и въ оустроеніи немѧ
тене

пожити и на коуюжо
годиноу ·
110 твоеⷣ сребра бл҃годарнаⷣ да
боудоу
пріемлѧ оурѡⷯ свои · ноужныⷯ
ради потребъ своиⷯ славоу
въз

сылаѧ бг҃ови · и тебѣ превели
комоу цр҃ви · ѡ превеликіи
ц҃рю
115 не забоуди пренизшаⷣ раба
своеⷣ

ермолаица до коньца · гн҃ аще
самъ бл҃говолиши поноудитиⷣ
сіа три вещи прочести · ꙗже
азъ грѣшныи в простотѣ
смысла
120 составиⷯ · се по рѧдоу соуть
здѣ ·

(*Лл.* 446—448 об.)

Примечания: *9* въ гл҃воу = в главоу. *16—17* роукоу своею — *формы род. п. дв. ч.* *22—24* разбоиника единого . . . единоселника вмени — *оборот с двойным вин. п.* *32—33* велице скѡрби — *беспредложный местн. п. ед. ч.* — *ср.* в тоузѣ *(33)*. *39—40* их же . . . възразити — *глагол управляет род. п.* *45—46* позѡна нарѣкоша мѧ и бѣсна — *оборот с двойным вин. п.* *60* млт҃и . . . превеликіа — *формы вин. п. мн. ч.* 65 драги — *описка, пропуск конечного* х. *83* юзами — *ст.-сл. сочетание* [ju] *в начале слова* (в.-сл. [у]).

Комментарий: *64—65, 118* три вещи — *как считают исследователи, имеются в виду находящиеся в сборнике Повесть о Петре и Февронии, Повесть о рязанском епископе Василии и указанная в оглавлении сборника Зрячая пасхалия.*

51. Книга расходная Корельского монастыря, 1551—1559 гг.

Расходная книга содержит записи монастырских расходов. Написана скорописью на бумаге. Хранится в ЛОИИ, колл. 115, № 935.

В хрестоматии по рукописи даны записи, сделанные настоятелем монастыря Кирьяком за 1558 год, на *лл.* 47 об.— 48 об., 49 об.— 51 об.

1 Лѣт ,зз шеста мца · ѡ в а ⁿ памѧт ||
строителю кирьѧкꙋ рохо деньга · Кꙋпи
пол одинацаты мѣры ржи по девѧти а ·
да дьѧкꙋ подею потинꙋ в тоно дѣле · да
5 попꙋ григорью две гривны · поеха к мокве
би чело гдрю ѡ логоте · да ѿ списка ѿ сꙋдно
два атна топо да семь московок · три
рогожи да пѧт дене · чере три деги · да
две деги ѿ описи · две ѧвки писа да три
10 деги дащикꙋ да четки три деги · ези
ивша к комогора рыбы продавати · издержа
на ежꙋ по трета атна · бошакꙋ карѧды
шевꙋ да десѧт аты · дописыва собо
рии трица тетратеи бе тре в по де
15 сти да ѿ писма четыренатцет аты |
да петрꙋши селивановꙋ четыре атына
портки да на рꙋбашки на го ѿ роства хва
сермѧгꙋ да рꙋбашку да по трета атына ·
портки да пѧт дене · два портища пꙋ
20 гви да поѧско да аты четыре атына
да ѿ ѧзыка ѿ кꙋзла к бошемꙋ колоколꙋ
на аты серы горѧчие пѧтнатцет ноже
да два атына да две деги ·да истомѣ аты
ези ивна к колмогора на правдꙋ са дрꙋгъ ·
25 издержа на хлѣб и на вологу осмь аты · две
сермѧги нарѧные да девѧт аты бе двꙋ де
не · семьдесѧт локо с локте сꙋкна свито но
да двенатцет аты шꙋбꙋ да по четве
рта атна · четверы порточека да рꙋ
30 башеко да три атна [. . .]

(*Лл.* 47 об.— 48 об.)

мца ѳера в' з ^де^ · да сакѹли на го рѹбашки ·
четыре атна · поеха свещени^к^ аѳонасеи ||
к дѣте^м^ да емѹ на дорогу деся^т^ дене^г^ · да старцѹ
еѳремѹ за слѹдѹ рѹбль · да старцѹ митрофа
35 нѹ пя^т^ атын · посыла семена черно^г^ · да еме^л^
ѩна кѹпи^т^ жита семяного и ѡни кѹпили
трица^т^ ме^р^ да три меры жита семяного · ме
ра по ѡсми аты^н^ с москокою [. . .] |
мца ію^н^ в' а ^д^ да аверкию на
40 го на рѹбашки четыре атына · ѿпѹстили
старца · иѡнѹ · да старца лаврѣтьѧ к мо ||
скве за монастыскими дѣлы · да старцѹ ионѣ
на дорогѹ два рѹбли с четвертью · а старцѹ
лаврѣтью да на дорогѹ рѹбль и два атна да
45 свещеникѹ аѳонаю рѹбль на шесть мць шѹ
бѹ бораю да пя^т^ аты^н^ · сѹкна свитоного три^т^
ца^т^ локо^т^ да пя^т^ аты^н^ · две сермяги да пя^т^ а
деся^т^ локо^т^ сѹкна да деся^т^ дене^г^ · послали се
мена черного кѹпи^т^ жита семеного · кѹпил
50 жита семяного по трѣинѣцаты меры по
ѡсми аты^н^ · да ѡвса деся^т^ ме^р^ по четыре атна
да по две деги · да семяни конопляно^г^ мерѹ
да деся^т^ аты^н^ да мерѹ жита да шесть а ·
двои сошники да грини · да ѿ дѣла три
55 деги · да издержа на вологѹ аты^н^ · да еме^л^ |
ѩнѹ деся^т^ аты^н^ на мерѹ семя конопляное
в деревню да старцѹ митрофанѹ девя^т^ а
бе^з^ двѹ дене^г^ · [. . .]

(*Лл. 49 об.— 51 об.*)

Примечания: 1 ѡ^к^ в а ^д^ — *пропущено титло над* а = *октября в 1 день. 31* в' з ^де^ = *в 7-й день. 39* в' а ^д^ = *в 1-й день.*

52. Духовная грамота Ивана Юрьевича Грязного, 1579—1580 гг.

Грамота написана на бумаге скорописью. Хранится в ЦГАДА, ф. 281, Бежецк, № 1331.

В хрестоматии дается по оригиналу.

Во имѧ свтые живоначалные троицы о҃ца и с҃на и с҃таг д҃ꙋха · Се ѧз раб б҃жии іван юрьевич грязнои пишꙋ сію д҃ховнꙋю своим цѣлымъ ꙋмом комꙋ мнѣ что дати и на ком мнѣ что взяти · взяти мнѣ на княж ѡндрѣеве кнѧине ѡксинье телятевского пят рублев денег бескабалных · да на ѳедоре каѳтыреве взяти мнѣ бескабалных же денег рубль, а что моѧ вотчина в бѣжецком верхꙋ в городецком станꙋ село кꙋзмодемин з деревнями · А пожаловал меня г҃сдрь тою вотчиною против моеи переславские вотчины села шубина и та моя вотчина село кꙋзмидемьянское и з деревнями и з хлѣбомъ стоячим и ѕ земляным с҃нꙋ моемꙋ василю · и бꙋдет жена моя не поидет ѕамꙋж и ѡна с сыном же живет · А б҃гъ по д҃шꙋ с҃на моего сошлет · и прикащиком моим та вотчина ѿдати по родителех наших к пречистои б҃це на симонов, да ис тое ж вотчины ѿдати прикащиком моим женѣ с҃на моег две деревни деревня слепандино да деревню бараново · А что ꙋ жены моеѣ саженея и платья то еи же дати · А при с҃не при моем жена моя поидет ѕамꙋж · и еи до тѣх деревнь дѣла нет · А что плать моего ѡднорядка багрова пугвицы кралковые ѕ жемчюги да кафтан ѿлас лаѕорев · то с҃нꙋ моемꙋ василю, Да что моег плать ѡднорядка лаѕорева на неи пугвицы кралковые ѕ жемчюги да одно рядка бела да однорядка ѕелена · да кафтан лаѕорев тафтян · и сꙋды мѣдяные и ѡловяные и лошадми

и коровы и оцы и сини и то прикащико продати да по мое дше
родати · да по моеи же дшѣ
15 да к пречто на симоно мери большои серо степаноско · Да
что двор мо на мокве на покроско
ѹлице у пера иверск · и то двор женѣ мое · да сн моемѹ васию ·
А члка моего томика ·
Ѳедорова опѹсти на слободѹ сосемъ поле моего живота · А что
члкъ мо истока сѹворовъ ·
снъ граборѹко бѣгае · и то члвкъ женѣ мое соломаниде ·
А которые мо иные люди · и тѣх всѣх
люде Ѳпѹсти на слободѹ · А жене мое и снѹ до них дѣла нѣт ·
А ка бгъ сошле по мою грѣшнѹю
20 дшѹ · и прикащико мои пожалова велѣ погрести ѹ прчтые
на симонове · А приказываю
дѹшѹ свою гда свои семенѹ ѳомичю треяковѹ · да григорю
дмиреевичю шеневѹ · А ѹ дховные
грамоты сидѣ бцъ мо дховно встрѣтеско игѹме ивна · А
дѹховнѹю писа семека
івано лѣта ,зпи,

На об.: К сеи дховнѡи Ѳцъ дховнои игѹме ивна в сна
25 свое место ивана рѹкѹ приложи
К се дѹхоно я прикащик семе рѹкѹ приложи ·
К се дѹхоной ѧ прикащик григоре рѹкѹ
приложи · По сеи дховныи меня соламаниды ивановаи жены
юевича грано
30 ѡто андрѣеваи кнеини перовича Ѳ талатески аксин деги дали ·

Примечания: 29 дховныи — *пропущено титло.*

53. Грамоты XVI в.

I

Купчая Афанасия Яковлевича на деревню с пустошами в Суходольском стане Кашинского уезда, 1505—1506 гг.

Грамота на бумаге. Записи послухов сделаны разными почерками. Хранится в ЦГАДА, ф. 281, Кашин, № 4/6699.

В хрестоматии дается по фотокопии в издании: АРГ, с. 11.

1 С [е] ѧ ѳонасеи ѧколь снъ · кѹпи семи ѹ ѳедора ѹ иванова сна
ѹ спѣнева · в ка

шынъско^м ꙋ^л ѣде · в сꙋходо^л ско^м станꙋ · е^г во^л чинꙋ дрⷭ҇ню до^л матоⷭ҇скꙋю
мокѣево · с пꙋстоⷭ҇ми · и с лесы и с лꙋги · и с пꙋⷭ҇ⷭ҇ами · и со всѣ
ми ꙋго^л · и со всѣ^м с тѣ^м что к тои дрⷭ҇не и^з старины потѧглꙋ · кꙋ
5 ды и^з тое дрⷭ҇ни плꙋ^г · и соха · и коса · и топо^р ходи^л · А да^л есми
емꙋ на тои дрⷭ҇не соро^к рꙋблевъ · да ѡ^п цꙋ попо^л нъка · а кꙋпи^л есми
ꙋ не^г тꙋ е^г во^л чинꙋ себѣ · и свои^м дѣте^м впро^к бе^з выкꙋпа · А на то по
слꙋси алекса^л дръ ѳедоро^в с҃нъ спѣⷭ҇нева · да василеи олекса^л нро^в сы^н
до^л матова · да игнате^и ѳеоро^в с҃нъ ме^л вѣдева · да дмитреи ивано^в сы^н
10 спѣⷭ҇нева · да ꙗре^и ивано^в сы^н рꙋⷭ҇цꙋ^в · А грамотꙋ кꙋпчюю писа^л пꙋ^л
клюⷭ҇ни^к мит ѧи лꙋкинъ сы^н бꙋ^л тина лѣта се^м тыс ѧ^м чеⷭ҇верта на десѧ^т
По сеи кꙋпчеи грамоте ѧзъ дмитре послꙋсꙋхъ и рꙋкꙋ приложилъ
По сеи кꙋпчеи грамоте ꙗ^з ꙗрець послꙋ^х и рꙋкꙋ свою
приложы^л · По сеи кꙋпчеи грамоте ѧ^з игна
15 теи федоро^в сы медвѣдева послꙋ^х и рꙋкꙋ свою приложи^л ·
По сеи купчеи грамоте ѧ^з василе
и ѡлександровъ с҃нъ долматов
а послу^х и руку свою приложи^л

Примечания: *12* дмитре — *описка, недописано* и; послꙋсꙋхъ — *описка вм.* послꙋхъ. *15* сы — *описка, недописано* и.

II

Деловая грамота Владимира Никитича Заболоцкого детям Ивана Скрипицына на деревни и земли в Переяславском уезде, 1505—1511 гг.

Грамота на бумаге, утверждена печатью. Хранится в ЦГАДА, ф. 281, Переяславль-Залесский, № 93/8817.

В хрестоматии дается по оригиналу, утраченные места — по изданию АРГ, № 9, где они восстановлены по позднему списку.

1 По грамоте велико^г кн^з ѧ васи^л ꙗ иванови^н · Се ꙗ^з володи
меры мити^н сы^н заболо^т ско^г подели^л есми · землѧ
ми · ходырѧ · да бурьца · да вешьняка · да гришу · да
тимофѣѧ да васи^л ѧ ивановы^х детеи скрипици^на
5 дере^в нею подоло^в скою · да дере^в нею мякишо^п скою · да
дере^в нею тарасо^в скою · да дере^в нею мами^п скою · да вь ти
то^в ско^м селе дворо^м · да полосами · натяги^п скою · да нефедо^н

скою полосою · да жилиски селищо · ходырь себе люби [дерню мякишоскую да]
поле подоло[в]ские дерени · и ꙗ³ е
10 мꙋ то и да · А бꙋрець себе люби в селе полосы и натягискꙋ
ю да нефедоскую · да жилиноское селище со вьсѣ и с лѣсо
и с понами и с водою что к немꙋ истари потагло · и ꙗ³ емꙋ
то и да · А вешнак себе люби · дереню подолоскꙋ с поле
которое по ѿ огафина и ꙗ³ емꙋ то и да · А гриша
15 себе люби · дереню · мамискꙋю по нарꙋ · да городищо
и с лѣсо и с понами и з болоты · и с латырески лꙋго и ꙗ³ емꙋ
т[о и дал · Да тимо]фѣи себе люби дереню · тарасоскꙋю · с поле
с подолоски кое поле ѡт олесадросково · и ꙗ³ емꙋ то и
да · А василеи себе люби · дворы в селе вы титоско · и
20 с огородо да и с полосою с натагискою · да на дубне · лу бр
дови · да пожека в наре · Да х томꙋ же жеребии взꙗ
ти ми у ходъра в макишоскои дерене на чтверть
земли · А ꙋ вешнака в подолове на четверть земли · А
тимофѣꙗ в тарасоскои дерене на четверть зе
25 ли и ꙗ³ емꙋ то и дал · [А межа ход
ы]рю с вешнакѡ ѡт огороды ѿ бородиски
да через овра по ꙗма · А межа тимофѣю с ходыре · старые
межи прямо по новы ꙗма · х подолоскои дерене · А с вешнꙗ
ко тимофѣю межа · ѿ подолоские дерени ѡколо коно
30 планика по перегороде · да ѿ конопаника с вымла по ꙗ
ма · попере врага · а межа грише с ходре мамискои дерене
ѿ нары пꙋте ѡсининыски г дубьне · х пꙋтатискомꙋ
ѡмꙋтꙋ ·

На то послꙋси ѡдрѣи микити сь заболо
35 ско · да буте [га]врило сь костатинова да дмитре
михаило сь · да василеи ꙗхони ·
А деловꙋю писа тар
беи скрипици сн҃ъ балуева ·
А запечата водимерь своею печаю

Примечания: 1—2 володимеры — *описка*, ы *вм.* ъ. 9 подоло[в]ские дерени — *формы род. п. ед ч. 19* вы — *описка*, ы *вм.* ъ. *30* конопаника — *описка, пропущено л. 32* ѡсининыски — *описка*, ы *вм.* ъ. *34* ѡдрѣи — *описка, пропущено* и. *34—36* сь — *описка*, ь *вм.* ы. *39* водимерь — *описка, пропущено* ло, ь *и* ъ *в грамоте плохо различаются.*

Комментарий: *р. Дубна — правый приток Волги; р. Нара — левый приток Оки.*

III

Жалованная грамота дмитровского князя Юрия Ивановича Григорию Семеновичу Нелидову и его детям на сельцо Климовское, в Вышегородской волости Дмитровского уезда, 13 февраля 1509 г.

Грамота на бумаге, была утверждена черновосковой печатью на шнуре. Хранится в ЦГАДА, ф. 281, Дмитров, № 18/3730. Издавалась, см.: АРГ, № 51.

В хрестоматии дается по оригиналу.

1 Се я^з^ кня^з^ юрьи иванови^ч^ · Пожалова^л^ есми григо
рья семенова с҃на нелидова · да е^г^ детеи гри^дн^
ц8 да васюка да ивашка да михаи҃ца · что и^х^
селцо климѡвъское в моеи ѿчинѣ въ дмитрѡ
5 въско^м^ 8ѣде в волости в вышегородѣ · И кто
8 ни^х^ в то^м^ селцѣ 8чн8^т^ жити людеи · И намѣ
стници мои дмитровъские, И волостели
вышегороцкие, и и^х^ ти8ни тѣ^х^ людеи не с8
дя^т^ ни в че^м^ ѡпри^ч^ дѣшегѹства и розбоѧ с по
10 личны^м^, и кормо^в^ свои^х^ на ни^х^ не емлю^т^ ни всы
лаю^т^ к ни^м^ ни по что · А правечики и довочики
поборо^в^ свои^х^ у ни^х^ не беру^т^ и не въѣжжають
к ни^м^ ни по что · А вѣдаю^т^ и с8дѧть григоре^и^
нелидо^в^, да е^г^ дѣти гридица и васюкъ и
15 ивашко и михалець тѣ^х^ людеи сами во все^м^
или кому прикаж8^т^ а случится с8^д^ смѣ
стнои тѣ^м^ люде^м^ з горѡцкими людми или
с становыми и с волостными · и намѣстни
ци мои и волостели и и^х^ ти8ни судѧть
20 а григореи нелидо^в^, и его дѣти гридица
и васю^к^ и иваш҃ко и михалець или и^х^ прика^з^
щи^к^ с ними же с8ди^т^ а прис8до^м^ делѧ
тсѧ наполы · А кѡму буде^т^ чего искати,
на григорье на семеновѣ с҃не нелидова,
25 да на е^г^ дѣте^х^ на гридице да на васюкѣ
да на ивашке да на михаи҃цѣ · и на и^х^ прика^з^
щике · ино и^х^ с8ж8 ѧ^з^ кнѧ^з^ юрьи иванови^ч^
или мои боѧри^и^ введонои ·
Писана въ дми^т^
30 рове лѣ^т^ ·҂з· седмаго на десѧ^т^, февралѧ в^
трѣи на десѧ^т^ день

На об.: Кнѧ^з^ юрьи иванови^ч^

Примечания: 5—6 кто . . . ѹчнѹ^т^ жити людеи — *сказуемое согласовано с подлежащим по смыслу. 12* въ^з^ѣ^зд^жають — *гиперкорректное написание формы 3-го л. мн. ч. наст. вр. от глагола* възѣзжати. *16—17* смѣстнои — *гиперкорректное написание с* -мѣст- *вм.* -мѣс- — *ср.* съмѣшивати. *21—22, 26—27* прикасіци^к^ — *гиперкорректное написание согласного на стыке корня и суффикса.*

IV

Данная грамота Михаила Ивановича Киндырева его зятю Андрею Васильевичу Давыдову, 1509/10 г.

Грамота на бумаге. Хранится в ЦГАДА, ф 281, Зубцов, № 3/4821.
Издание.: АРГ, № 53.
В хрестоматии дается по оригиналу.

1 Се я михаіло иванови^ч^ киндыре^в^ што ми было дати по ра^з^
помѹ списк ѹ · своемѹ зѧтю ѡндрею васи^л^ев ѹ сынѹ давыдовѹ
с своею дочерью с оленою · приданоє шѹба кѹньѧ а нелюба шѹ
ба "но за шѹбѹ пѧ^т^ рѹбле^в^ · да што ми было дати на девкѣ пла^т^
5 е торълопъ соболеи ѡшва з ^з^олото^м^ · да торълопъ белине^в^ ѡшва
з ^з^олото^м^ · летни^к^ комча^т^ ѡшва ѡксамитна · летни^к^ песредине^в^ ѡ
шва з ^з^олото^м^ · шѹба ипьскаѧ зелена · да шѹба луньскаѧ че
рьчета · да ѡпоше^в^ ипьскои рѹдожет^л^ъ · с пѹгъвицами · да
ѡжерье жемьчюжьноє с пѹгъвицами · да дрѹгоє жемь
10 чюи^н^ое же ѡжерелье с пѹгвицами · да серьги ѧхо^н^ты
да другие черьвечки · да пѧ^т^ жѹкови^в^ серебрены да шестаѧ
золота · да жеребець сер[ъ да] жеребъчи^к^ че^т^верта^к^ голубъ ·
да мери^в^ сани^к^ голѹбъ · да д[ве к]обылы стадъныє · ѡдна го
лѹба · а дрѹгаѧ рыжа лыса · да пла^т^є ходи^л^ное · и ѧ^з^ ми
15 хаило за все за тото за ихъ · приданоє за платье · и за два ѡже
релѧ жемьчюжьныє · и за серьги · и за жиковины · и за хо
ди^л^ное пла^т^є · и за лошади · да^л^ своемѹ зютю ѡндрею · и
своеи дочери ѡленѣ · своє сельце полѹкаръпово и зъ дере
внѧми · и зъ починки · деревнѧ вакорино · да деревнѧ ѡфре
20 мово · да деревнѧ ѡвдокимово · да деревнѧ про^ш^ково · да
деревнѧ гри^ш^кино · да почино^к^ ѹстиново · да почино^к^ репищо
да почино^к^ бе^з^ково · да почино^к^ максимово · и ѧ^з^ михаило ѹ своє^г^
зѧтѧ ѹ ѡндреѧ с того сельца · и зъ те^х^ дереве^в^ · и зъ почи^н^ко^в^ ·
доне^л^ єго денѣгъ три^ц^а^т^ рѹбле^в^ к нихъ приданомѹ · А ѡтъво^т^
25 те^х^ зѧмлѧ^м^ по старинѣ ка^к^ ходи^л^ преже · сего топоръ · коса

соха · А на то послꙋси василеи серьгее" сы" жонисько · да кꙋ
ма федоро" сы" трынко" · да игнатеи ꙗковль сы" щерьбини
ць · да федоръ васи҃евъ сы" лазоре" · А данꙋю грамотꙋ пи
са҃ фомка митинъ сы" сы" пестова · лета · з҃ · тысещь
30 ѡсмаго на десть ·

На об.: [К се]и данои грамоте я҃ василеи
сергѣе" сы" послꙋ" и рꙋкꙋ свою приложи҃
[К се]и данои грамотѣ язъ игнатеи послꙋхъ [ру]ку
свою приложилъ

Примечания: 5 ѡшва — 'опушка'. *6* песредине" — *пропущ.* т — *ср.* пестрядь. *8* ѡпоше" — *корень в слове* -пах-. *9* ѡжерье — *описка вм.* ѡжерелье. *15* тото — *ошибочное удвоение мест.* то. *16* жиковины — *вм.* жуковины *(11). 17* зютю — *описка вм.* зѧтю. *24* доне҃ — *ударенный слог был* до; нихъ — *описка вм.* ихъ. *25* зѧмлѧ" — *описка вм.* землѧ". *26* серьгее", *27—28* щерьбиниць — *написание* ь *отражает мягкость* р *в древнем сочетании* tьrt.

Текст на обороте листа с подписями послухов написан иными, отличными от текста грамоты почерками.

Комментарий: *1* михаіло ивановч" кондыре" — *происходил из рода тверских служилых людей. 18* сельце полꙋкаръпово — *находилось в Захожской волости Тверского уезда.*

V

Указная грамота с прочетом великого князя Василия Ивановича о запрещении боровским приказчикам взимать прогонные деньги с крестьян села Румянцева в Тухачевском стане Боровского уезда, 27 сентября 1525 г.

Грамота написана на бумаге. Утверждена печатью. Хранится в ЦГАДА, ф. 281, Боровск, № 4/602.

Издание: АРГ, № 252.

В хрестоматии дается по подлиннику.

1 Ѿ велико҃ кнзѧ васи҃ѧ ивановича всеа рꙋси · дьиѧко" нпы"
ꙋшакꙋ ѡртеевꙋ · да ивану ѧколю, би҃ ми чело" нпъ бго
моле" нпъ троецкои игꙋме" сергеева монастырѧ арсе
неи з браею · а сказываю҃ что и҃ монастырское сецо рꙋмѧ
5 нцова в бороско" ꙋѣдѣ в тꙋхачевѣ станꙋ Ѿ тата҃ вы"
жено и вывоевона · и прикачики деи пны боросские
на манастырски҃ хртьѧне҃ на зжены҃ и на воевоны҃
правѧ҃ на прошлые годы · и на нынешнеи го҃ прогонны҃

дене^г с полусохи полꙋтора рꙋбл^б и двꙋ ат^л нъ а бго
10 моле^и нш҃ъ троеицкои игꙋме^н арсенеи з браею на то
селцо на рꙋмянцова лготные грамоты и по с^я мѣ
сто не имывали · а я^з да^л коломеск^и^и и бороск^и^имъ
волосте^и зжены^и и воевоны^и ѿ тата^п лготы на п^я^т
лѣтъ · и коломеск^и^ие · и бороск^и^ие волости зженые
15 и воевоные лготы ещо не ѿсидѣли · и вы^б нн҃ѣ при
кач^и^ико^м нш҃мъ бороск^и^и на манастыск^р^и^х хрт҃ьяне^х
на рꙋмянцоск^и^и на прошлые годы и на нынешнеи
го^д прогонны^х дене^г правити не велѣли дотꙋды
докуды коломеск^и^ие · и бороск^и^ие волости зже
20 ные и воевоные лготꙋ ѿсид^я^т · а ка^к коломеск^и^ие
да бороск^и^ие волости зженые и воевоные в мои
в прогоные денги пот^я^нꙋ^т · и вы^б с тѣ^х с манасты^р
ски^х хрт҃ьяне^п прогонные денги велѣли имати по
тому ^же^ ка^к с ыны^х учнете имати · а проче^г сю грамо
25 тꙋ · слꙋге монастыскомꙋ · или прикачикꙋ ѿда
ли бы есте и^м наза^д ·
Писа^н воздвижеско^м лѣ^т ·
҂зл҃д · сент^я^бр^я · к҃з · ^д^
На об.: кня^з великии всеа русии ·

Примечания: 1 дьи^я^ко^м — *гиперкорректное написание:* ь *отражает мягкость* [д] *перед* [j], *а* и — *книжное произношение слова. 5—6* ѿ тата^р выжено — *оборот* «от + *род. п.*» *в значении действующего лица. 27* воздвижеско^м = в воздвиженском *(село в Московском уезде).*

54. Волоколамские грамоты XVI—XVII вв.

В хрестоматии приведены три грамоты из хранящейся в ГИМ части обширного архива Иосифо-Волоколамского монастыря (Син. № 1728, 1743, 1746). Монастырь основан в 1479 году близ Волока на реке Ламе на землях волоцких князей. В 1513 году Волоцкий удел был присоединен к Московскому княжеству.

Исследования о языке см.: Иванов В. В. Из истории волоколамских говоров XV—XVIII вв. К вопросу о складывании и развитии средневеликорусских говоров на территории вокруг Москвы // Ученые записки Института славяноведения.— 1960.— Т. XIX.

Грамоты не издавались. В хрестоматии даются по оригиналам.

I

Грамота Ивана Полева игумену Нифонту о селе Литвиновое, 1541—1547 гг.

1 Прчтые ѡбителі иѡсиѳа манастырѧ гдрю
игоуменꙋ ниѳотꙋ да и браѣ ивам поле челомбие · бжьѧ волѧ
стало жихорѧ рѧчикова не стало · и жихор гне рѧчикор ко прчтые
бци да в дом да и вам село свое литвинова з дрнѧми а то гдрь
5 [...] истари ншо · ѡлесадръ борисовичь послѧ дѣтеи своих
дѣлим то село · написам снoу своемꙋ борисоу · и то село гне · после
бориса продам дмитреи поле · ѳеѡдроу белеꙋтоу · а дроугꙋю
гне половинꙋ того села продам семенꙋ тотариновꙋ · и ѳеѡдръ
гне белеоу и тоу полавинꙋ коупим оу семена ꙋ тотаринова
10 і в доухонои гне въ лесадровaи в борисовичь то село стоит · и та
гне дхнѧ ѡлесадра борисовичь и севони оу минѧ за ево рꙋкою
и за ево деми рꙋкамик да за печаю · и ты б гдрь мои пожалова
и браѧ за то за ншо село за старинѧ и з дрни велѣм оу нас
деги взѧт · а ево село стоит · а мы гдрь деги плати за то село ·
15 и з дрни · и какаво боуде гдрь твое жалованіѧ мое гдрѧ
к нам да и брай · и ты б гдрь нашь пожалова да и браѧ ѡ том
нам вѣдома ꙋчини а што бы еси гдрь пожалова да и браѧ
холопа велика кнзѧ а своег слꙋженика ѿ прчтом не ѿга
нили · а пожалова бы еси гдрь мои да и браѧ кам вам
20 бог положи на сецѣ · да посла есми гдрь тобѣ гдрю
своемꙋ да и браѣ с тои дхнои с олесадрова списочекъ
слово в слова и ты б гдрь велѣм того списака помотрим
а се гдрь за мною ѳеѡдрова вноука белеоутова а жи
хорева гдрь рона сетра · ина гдрь по тамꙋ тобѣ ·
25 гдрю моемоу да и брай пригожа мена пожалова а у ѳеѡдра
гдрь оу рѧчикова и сивоні коучаѧ грамота ѳеѡдра белеꙋто
ва и то коупим то село ꙋ дмирѧ · да и в дхнои гдрь в ѳеѡрова
в белеꙋтова то село написоно што коупим оу дмитрѧ
ꙋ полева а ѿ тобѣ своемоу гдрю · челом бію ·

Примечания: 5 Левая часть разорвана по сгибу, первое слово не читается; истари = исстари (<изстари).

II

Отписка чернеца Пафнутия Сумарокова и попа Александра игумену Левкею, 1631 г.

1 Ѳцу и гдрю игумену лекѣю твоеѩ отче
паствы ченцы поѳнуища сумороко^в^ да по^п^
алеѯадрища и всѣ собоные бга моли^м^ и чело^м^ бье^м^
[. . .] прчтые бцы и у чюдотвоца
5 [. . .] сими стыми мотвами ге^р^ [. . .]
[. . .] рле^г^ да^л^ бгъ ѕдорова да попоти
ла была гдрь боше^го^ прѹда и мы прѹ^л^ ѕдѣ
лал^и^ платинѹ новую ѕарѹби^ли^ и ѕасыпали
да ѕдеся гдрь на воло^к^ на ласко^м^ воево
10 де прислана с моквы гдрва врва і велико^г^ кнзѧ
михаила ѳедоровича всеа рѹси грамота
а велѣно ему по тои грамоте выслат с воло
ка с посадѹ и с ѹѣздѹ въ старицу города
дѣла с свои^х^ очи^м^ кретьѧ^н^ и всяки^х^ люде^м^
15 а давелося дат сче^тн^ · пани по пят со^т^ бреве^м^ и вамъ
бы гдрь по гдрьско^м^ млти и по келаскои
хритоѳорова^н^ скакѣ бит чело^м^ гдрю о гра
мота^к^ беоступна въскорѣ · а у нас ѕдеся
прикащика^н^ кретьѧ^н^ на порѹки в то^м^ не
20 передова^л^ что люде^м^ въ старицу къ городовомѹ
дѣлѹ посла^т^ · а во тве^р^ ужа мы в другие ещо по
сла^ли^ би^т^ чело^м^ тока на ѹдачю ѳдѣлаеся ^ли^
а порѹка дано взята по шѹбе что люде^м^ къ дѣ
лу присла^т^ и онѣ опят поѣха^л^ невѣдома
25 че^м^ вешица · а на волоку бе гдрва^н^ грамоты
таже не одѣлаца и тобѣ бы гдрю взя^л^ гра
моту на вола^м^ точа^с^ к на^м^ в мнты^р^ прила^т^

с чем бы нам была на волак поставица
а волочане от собя с волока посылают челобичикова
30 что мѣста разоренаа и уѣзды путы дат людем
къ дѣлу неково · да здѣся нам бьют челом волочанам
алеѣзи коровим · да васа сороким · да василем доганово
сов что им была дана путош горовитиново из обо
року а оне дѣ на нем лес расекалим и на возы клали
35 а нынѣ мы одалим в оброк своим кретьянам оброным жа
клику с товарыщи · а оне де их нам обогали
бито оне навозив не возят и лесу не расекают
и оне бьют челом что у них и нынѣ лесу посечено бо
ши дву десяти токо выжем да вспохат и ты гдрь
40 о том путоши как укажеш · а у наших кретьянъ
на нынѣшнем гол оброкъ в канун взят с прибылю и на
возы дѣ возят жа нынѣ на ту пято ·

Примечания: Грамота дефектна: справа по сгибу 5-ой строки разорвана; левая часть 4—6 строк оборвана, разрыв бумаги проходит и по 7-ой и 8-ой строкам. 6 рлет — 139го, *т. е. 7139 г. = 1631 г.*

III

Отписка игумена Левкея келарю Христофору, 1631—1637 гг.

1 Гдну моему стацу христоѳору по леви
ща бга молю и челом бью пиши гдне ко
мнѣ ѡ своем блгомъ прибывание как тебя
влко хсъ сохранает · а про нашю нищі
5 ту похочеш ведот и моему ѡкоянству
влко хсъ еще терпит мана по · кд · чило
теломъ жив · а дшею бгъ веть да поко
жи млть старец христоѳор опущи
ко мнѣ суна купленыі на мнтырь
10 четыра суна стаския ты ли деги
дава или старец логи хрипуновъ ·

Примечания: 5 Левая часть разорвана по сгибу, первое слово не читается; истари = исстари (<изстари).

II

Отписка чернеца Пафнутия Сумарокова и попа Александра игумену Левкею, 1631 г.

1 Ѿцу и гдрю игумену левкѣю твоеѧ отче
паствы чєнцы поѳнуища суморокоѵ да по
алеѯадрища и всѣ собоные бга моли и чело бье
[. . .] прчтые бцы и у чюдотвоца
5 [. . .] сими стыми мотвами ге [. . .]
[. . .] рлеѳ да бгъ ѕдорова да попоти
ла была гдрь боше́го прѹда и мы прѹ ѕдѣ
лал платинѹ новую ѕарѹби и ѕасыпали
да ѕдесѧ гдрь на воло на ласко воево
10 де прислана с моквы гдрва црва і великоѳ кнзѧ
михаила ѳедоровича всеа рѹси грамота
а велѣно ему по тои грамоте выслаѳ с воло
ка с посадѹ и с ѹѣдѹ въ старицу города
дѣла с свои очи кретьѧ и всѧки люде
15 а давелосѧ даѳ счеѳѹ · пани по пѧѳ соѳ бреве и вамъ
бы гдрь по гдрьско млти и по келаскои
хритоѳорова скакѣ биѳ чело гдрю о гра
мота беоступна въскорѣ · а у на ѕдесѧ
прикащика кретьѧ на порѹки в то не
20 передова что люде въ старицу къ городовомѹ
дѣлѹ послаѳ · а во тве ужа мы в другие ещо по
слаи биѳ чело тока на ѹдачю ѿдѣлаесѧ ли
а порѹка дано всѧта по шѹбе что люде къ дѣ
лу прислаѳ и онѣ опѧѳ поѣхаи невѣдома
25 че вешица · а на волоку бе гдрва грамоты
таже не одѣлаца и тобѣ бы гдрю всѧ гра
моту на вола точа к на в мнты прилаѳ

с чем бы нам была на волок поставица
а волочане от собя с волока посылают челобитчиков
что мѣста разоренаꙗ и уѣзды пустыи да люде
къ дѣлу некого · да ѕдѣся на бьют чело волочаня
алеѕѣи коровии · да вася сороки · да василе долгано
сов что им была дана путош горовитиново из об
року а оне дѣ на не лесе расекали и на вось клали
а нынѣ мы одали в оброк свои кретьяна оброны жа
клику с товарыщи · а оне де их нам обогали
бутто оне навоѕиев не вось ют и лесу не расекают
и оне бьют чело что у них и нынѣ лесу посечено бо
ши дву десяти токо выже да вспохают и ты гдрь
о то путоши как укаже · а у наши крестьянъ
на нынѣшняя год оброкъ в канун вся с прибылю и на
вось дѣ вся жа нынѣ на ту пято ·

Примечания: Грамота дефектна: справа по сгибу 5-ой строки разорвана; левая часть 4—6 строк оборвана, разрыв бумаги проходит и по 7-ой и 8-ой строкам. 6 рлѳ — 139го, *т. е. 7139 г. = 1631 г.*

III

Отписка игумена Левкея келарю Христофору, 1631—1637 гг.

Гдну моему стацу христоѳору по леви
ща бга молю и чело бью пиши гдне ко
мнѣ ѡ свое блгомъ прибывание как тебя
влко хсъ сохраняе · а про нашю нищі
ту похоче ведот и моему ѡконяству
влко хсъ еще терпит маня по · кд · чило
теломъ жив · а дшею бгъ веть да поко
жи млть старе христоѳор опущи
ко мнѣ суна купленыі на мнтырь
четыря суна стаския ты ли деги
дава или старе логи хрипуновъ ·

а сказывае^т^ логи^н^ что ему старе^ц^ про
тасеи да^т^ пи^т^ рубле^в^ · а сказывае^т^ ста
ре^ц^ логвинъ что старе^ц^ протасеи те де^н^ги
15 зане^л^ у никиты у касолапа и никита
дене^г^ проси^т^ · а мнѣ да^т^ не по чему логви^н^
пи^с^ма не да^т^ь что де^н^ги зани^л^ а на те
де^н^ги куплена на бра^т^ю суко^н^ игумна
спрашива^л^ что на сукна де^н^ги хто да
20 ва^л^ старе^ц^ логи^н^ ли или хри^с^тоѳо^р^ игуме^н^
скоза^л^ я^з^ деи не ведою и тебѣ бы пожала
ва^т^ ко мнѣ ѿписа^т^ ѡ то^м^ приѣховъ ста
ре^ц^ логви^н^ к мо^с^квѣ тебѣ ли те де^н^ги о^т^да^л^
и у тебя те де^н^ги в приходѣ і в ра^с^хо^де^
25 написани ли или не^т^ или самъ за су
кны де^н^ги дава^л^ что была на^ми^ ведома ·
а я^з^ ^м^ тебѣ мала пишю · много бга молю
и челомъ бью ·

Примечания: *3* прибывание = пребывание. *8* о^т^пущи — *вм.* отпусти, *форма пов. накл. от* отпустити. *10* ста^р^ския — *образование от* Старища [?].

55. Моление Даниила Заточника.

«Даниила Заточника моление к своему князю Ярославу Всеволодовичю» восходит к скоморошьей традиции. По мнению большинства исследователей, написано в первой четверти XIII в. и адресовано княжившему в Переяславле-Залесском в 1213—1236 гг. князю Ярославу Всеволодовичу. Сохранилось в многочисленных списках XVI—XVII вв. Адресатом, сообщаемыми фактами и общей идейной направленностью «Моление...» отличается от написанных в той же форме от имени Даниила Заточника «Слова...» и «Поучения». Последние рассматриваются как дальнейшие переработки или редакции «Моления...». (Впрочем, вопрос о первичности-вторичности текстов остался открытым.)

В хрестоматии текст «Моления...» дается с сокращениями по списку XVI в. из сборника, хранящегося в ГБЛ, ф. 310, № 195, в 4°, где текст занимает лл. 150—161.

Издания: Шляпкин И. А. Слово Даниила Заточника: По всем имеющимся спискам.— СПб., 1889; «Слово» Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам / Подготовил к печати Н. П. Зарубин.— Л., 1932 (издание неточное).

Языковые особенности текста рассматривались многими исследователями. Составлен полный словарь памятника, см.: Лексика и фразеология «Моления» Даниила Заточника.— Л., 1981, см. также статью А. И. Лященко «Из комментария к «Молению» Даниила Заточника» в сб.: Историко-литературный сборник: Посвящается В. И. Срезневскому.— Л., 1924.

1 **Дани́ла Заточеника · моление к своемꙋ кн҃зю ꙗросла́вꙋ всеволодовичю**

Вострꙋби҃ братіе а́ки в златоко
5 ваннꙋю трꙋбу · в разу҃ ꙋма своеѥ҃ ·
начне҃ бити в сре́бреныꙗ арга́ны
и возмѣте мр҃ости · и ꙋдарим в мы
сли ꙋма своего поюще в бг҃одх҃нове
нныꙗ свѣрили · да восплачю́сꙗ
10 в на҃с дш҃еполезныꙗ помы
слы · воста́ни слава моꙗ ·
воста́ни псалтыри и гꙋсли
да разве́ргꙋ в при́ча҃х гаданіꙗ моꙗ
и провѣщаю въ ꙗзы́цехъ сл҃вꙋ мою
15 срц҃е смысленого ꙋкрѣплꙗеѥ веселіе
его красотою мр҃остію [. . .] вѣ
дыи гн҃е твое доброразуміе · прі
теко҃х ко ѡбычнеи твое҃ любве · гл҃е
т бо ст҃ое писаніе · проси́те и
20 приимете · дв҃дъ рече · не суть
рѣчи ни словесы их же не слыша҃т
сꙗ гл҃си и҃х · мы ѫ не ꙋмолчи҃ · но во҃
гл҃е҃ къ гн҃у своемꙋ всемл҃тивому
кн҃зю ꙗросла́вꙋ всеволодовічю ·
25 Кн҃же мои гн҃е помꙗні мꙗ в' кнꙗ ||
женіи свое҃ · ꙗко а҃з ра҃б тво҃ сн҃ъ ра
быни твоеꙗ · вижю всꙗ чл҃ки
ꙗко сл҃нце҃ грѣемы҃х мл҃тію твое
ю · то́ко ꙗзъ еди҃ хожю во тмѣ
30 ѿлꙋче҃ свѣта ѿ очию твоею · акі
трава ростꙋщи в засни · на ню ѫ
ни сл҃нце сиꙗеѥ ни дожд҃ иде҃т · тѣ҃
же гн҃е приклони ꙋхо твое в гл҃ы

ѹстъ мои^х и ѿ всѣ^х скорбе^м мои^м из'
35 бави мѧ · Кн҃же мои г҃не · вси
напаѧютсѧ ѿ обилиѧ домѹ
твоего · то́ко а^з еди^м жадаю міло
сти твоеѧ · аки еле^м источни
ка во́наго · бы^х ѧко древо стоѧщ^с
40 при пѹти · да вси мимо ходѧще^м
секу^т е · тако и а^з всѣ^м во ѡбиде е҃м' ·
зане не ѡгради^м есмъ страхо^м грозы тво
еѧ · аки ѡградо^м твердымъ ·
Кн҃же мои г҃не · бг҃а^т мужь вездѣ
45 знае^м есть · и в чюже^м граде · а
ѹбг҃ъ му^ж и в свое^м градѣ невиди
мо ходи^т · бога^т мужь возг҃летъ ·
то всѣ молча^т · і слово его до ѡбла^м
вознесу^т · а ѹбо^г возг҃летъ то всѣ
50 на него кликну^т · их же бо ризы свѣ |
тлы тѣ^х и рѣ^м ч҃та · ты ^ж г҃не не зри
на внѣшнѧѧ моѧ · но вонмі внѹ
тренѧѧ моѧ · а^з бо аще ѡдѣніе^м
скѹде^м · но разумо^м ѡбиле^м · юнъ во
55 зрастъ имѣю · но ста^р смыслъ · и
бы^х парѧ мыслію своею · аки ѡре^л
по воздѹхѹ · [. . .] Кн҃же мои
г҃не · не зри на мѧ аки во́лкъ на
агнѧ · но возри на мѧ ѧко м҃ти
60 на млн҃ца · и на птица нб҃ныѧ
и^ж ни сѣю^т ни жну^т ни в житніцѹ со
бираю^т · но ѹповаю^т на млт҃ь б҃жію · ||
да не буде^т рѹка́ твоѧ согбена пода
ніе ѹбогимъ · писано бо е^с · просѧще
65 мѹ ѹ тебе да^м то́кѹщемѹ ѿверзи · да
не лише^м будеши цртва нб҃ного · пи́са
но бо е^с · возверзи на г҃а печа^л свою и
то^м тѧ препитае^т во вѣки · не ли

ши хлѣба своего нища мра · но во
70 знеси до ѡблакъ ꙗко злато что ·
в калне сосѹде · а богатъ несмыле^н
аки паволочито возголовіе соломо^ю
наткано · Кнже мои гне · аще ^тн
емъ на рати не хороръ · но на слове^х
75 ти емѣ крѣпокъ · да тѣ^м избирáю
сладосл^ов слове́снѹю · совокуплꙗа аки
в мѣ^х воды москиꙗ · и извітиꙗ
слове^с · и рѣшеніꙗ причами хитры
ми · [. . .] Кнже мои гне · ꙗко ^ж ду^б крепітсꙗ
80 множество^м кореніꙗ тако гра^д нше
твоею дръжавою · кормникъ гла
ва кораблю · а ты кнже люде^м
свои^м · видѣ^х полкъ бе^з кнзꙗ рече
великъ звѣрь без глвы · мѹжи ||
85 глва жена^м · а мѹже^м кнзь · а кнзю
бгъ · ꙗко ^ж паволока многими ше
лки · испестрена красно ліце ꙗлꙗ
е^т · тако и ты кнже нше многи
ми члки славе^м · и чтнъ во всѣ^х стра
90 на^х ꙗви^с · ꙗко ж нево^д не ѹдержи^т во
ды · но избирае^т множество ры^б · та
ко и ты кнже нше не ѹдержи бо
га^т ства · но раздаваи силны^м ·
совокѹплꙗ^м храбрыꙗ · злата
95 бо и градо^в тѣми добудеши · [. . .] Кнже мои
гне · се бы^д есмъ в' велицеи нѹжи ||
по^д работны^м ꙗремо^м пострада^х · все
тое искѹси^х ꙗко зло е^с · лѹче бы ми
виде^тн нога своꙗ в лычницы в домѹ
100 твое^м · нели в челенѣ сапозѣ в боꙗ^р
сте^м дворѣ · лѹче бы ми тобѣ в дерѹ

ѣ служити · нели в багряніцы въ
бо҃сте дворѣ · не лѣпо бо ѹсерѧ
зла в ноздри свініи ни на холопехъ
105 добры портъ · аще бы котлѹ золо
ты коца во ѹшию · но днѹ его не и
быти черности · ижженіѧ его · та
ко и холопѹ · аще паче мѣры гордѣ
и бѹѧ · но ѹкора емѹ своего не избы
110 ти холопиѧ имени · лѹче бы мі во
да пити в домѹ твое · нели пити
ме в бо҃сте дворѣ · лѹче бы ми
воробеи испече пріимати ѿ рѹки
твоеѧ · нели плеча бораѧ ѿ рѹки
115 злы гдрь · многажды бо ми ѡрета
е работныи хлѣ · аки пелы во ѹ
сте мои · и питие с плаче раство
рѧ · добру гну слѹжа дослѹжитсѧ
свободы · а злѹ мужу служа дослѹ
120 житсѧ болше работы · соломо
ре лѹче еди мѹдръ десѧтн хорорѹющи |
без ѹма · лѹче еди смысле десѧтн вла
дѣющи городы · дани рече · хора
кнже борзо добудеши · а ѹмны доро
125 е · зане ѹмны дума дора · тѣ бо и
поцы крѣпцы · и гради тверды · инѣ
же поцы сини а без дѹмы · и на тѣ
бывае побѣда · мнози бо ѡпочаю
ще на бо҃шаѧ грады с' свои с меши
130 сѣдаю · [. . .] не море по
топлѧе кораль но вѣтры · тако и
ты кнже не са впадаеши в печа ||
но введѹ тѧ дѹмцы · не ѡгнь тво
ри раженіе желѣзу но надменіе мѣш'
135 ное · ѹме му не велми на ра хоробръ

бывае^{т} · но крѣпо^{к} в замысле^{х} · да тѣ^{м}
добро збирати мудрыꙗ · [. . .]

Кн҃же мо^{и} г҃не · не ѡста́ви мене ꙗко |
ѿцъ мои и м҃ти моꙗ ѡстависта

140 мꙗ · а ты г҃не пріими млт҃ію сво

ею · комꙋ ти е^{с} преславль а мнѣ го

реславль · зане ча^{с} не прорасте в'

не^{м} · дрꙋзи мо^{и} блиꙗніи мои ѿверго

ша^{с} мене · зане поставлю пре^{д} ни

145 ми трапезꙋ испо́ненꙋ бра́шны ·
мнози бо дрꙋжатсꙗ погнѣтаю
ще рꙋку в солило · наслажающе
горта^{и} свои пчели́ны^{м} дарова́ние^{м} ·
а при напасти паче врази ѡбре

150 таютсꙗ · ꙗко помогаꙗ по́ра

зи^{т} но́зе мои · ѡчима воспла́чют

сꙗ по мнѣ · а сре́це^{м} восмѣют мі сꙗ

тѣ^{м} же нѣ^{с} ми вѣры ꙗти дрꙋгу · ни

надѣꙗти^{с} на брата · аще имѣ^{ю}

155 что то поживу^{т} со мною · аще ли
не имѣю чего · то всѣ скоро ѿлетꙗ
тсꙗ ѿ мене · тѣм же кн҃же мои

г҃не вопію к тебѣ ѡдержи^{м} нище

тою · не лга^{л} бо ми ростисла^{в} кн҃зь ·

160 лꙋче бо ми см҃рть ни кꙋрское кн҃жніе
тако и мꙋжеви лꙋче бы см҃рть · не

продо́же^{и} живо^{т} во ꙋбжт҃вѣ · сего

ради соломо^{н} гл҃ть · бога́ства ни ‖

ꙋбо́ства не даи ж ми г҃и · ѡбогатѣ^{ю}

165 воспріимꙋ гордо^{с} и бує^{с} · а во ꙋбѡ^{ж}

ствѣ помышлꙗю на та́бу и на

робо^{и} · [. . .]

Кн҃же мо^{и} г҃не ржа ѣ^{с} желѣзо · а печа^{л}

чл҃кꙋ ꙋ^{м} ѿимае^{т} · моле^{в} ризы казитъ

170 а печа^{л} ꙋмъ чл҃ку · ꙗко ж ѡлово много

разливаемо гинеⁿ · тако и чл҃къ мно
ги беды приемлѧ худѣеⁿ · печалꙋ ·
бо мужꙋ кости засышуⁿ · всѧⁿ бо
чл҃къ ꙋ дрꙋга видитъ сучець во ѡ
175 цѣ · а у себе бервна не видиⁿ · ꙗкѡ
всѧⁿ чл҃къ хитръ и мудритъ ѡ чю
жеⁿ беды · а ѡ своеи не можеⁿ при
мыслити · никто ж бо можеⁿ соли
зобати · ни в печали смыслити ·
180 гн҃е моⁿ кн҃же · ꙗко ж море не напо҃ни
тсѧ многи рѣки приемлѧ · тако
и доⁿ твои не напо҃ниⁿ множество ||
богаⁿства пріемлѧ · зане рꙋце твоⁿ
ꙗко ѡблакъ силеⁿ взимаѧ ѿ моря
185 во҃ды · ѿ богаⁿства домꙋ твоего · тру
сѧ в руце неимꙋщимъ · тѣмъ ж и азъ
вжадасѧ млр҃диѧ твоего ·
Кн҃же мои гн҃е · азъ нѣсмъ феѡфра
стѧнинъ теренд҃ь · егупеⁿстіи
190 мр҃ецы нифиніи · калимидіи а
ѳиніистіи хитрецы · аще ем҃ъ ма
лоꙋмеⁿ · ѡбаче послушаⁿ гл҃са моего
постави сосуд срч҃ныи под пото ꙗзы
ка моего · искаплю сладо҃ словеснꙋю
195 паче вод арамаⁿски · Дв҃дъ рече
словеса твоѧ паче меда и сахара
ꙋстоⁿ моиⁿ · соломоⁿ реⁿ ꙋстове меве
ни словеса доро҃ѧ · сладо҃ иⁿ гоило
дш҃и · ꙋста правеного искаплюⁿ
200 премр҃ѡ · печаⁿ срцꙋ дш҃а безуны · ·
безꙋмныи бо вознесеть гла҃ свои со
смѣхоⁿ · мꙋжа мура ѡбрѣтъ · гл҃и
к немꙋ · и тому прилѣпи срце свое

гл҃ть бо пісаніе · взыщи премр҃о
205 сть и жива буде҃т дш҃а ваша · при
лѣплѧѧи҃с премр҃ы҃м премр҃ъ буде҃т ·
мѹжа лѹкава бѣгаи · и наука его |
не слуша҃и · [. . .] Кн҃же
мои г҃не · не Ѳрини раба скорбѧща҃гѡ
210 не лиши мене живота своего · ѧ҃к
ѡчи рабынѧ в рѹку г҃жа своеѧ · та
ко ѡчи мои в рѹку твоею · ѧко а҃з
ра҃б тво҃и · с҃нъ рабынѧ твоеѧ · и
насыщаѧ҃с многоразличны҃х бра ||
215 ше҃и помѧни мене су҃х хлѣ҃б ѧдѹща҃гѡ ·
веселѧ҃с слаки҃м питие҃м · помѧни ме
не теплѹ водѹ піющаго · ѡлачаѧ҃с
в красоту ри҃з свои҃х . помѧни мене
в неиспране҃м вретищи · лежа г҃не
220 на мягцѣ постели · помѧни мене
по҃л едине҃м рѹбо҃м лежащаго зимою ѹмі
рающа · и каплѧми дожевны҃ми
ѧко стрѣлами пронизаема ·
Кн҃же мои г҃не · ѡре҃л ц҃рь на҃л птіцеми
225 а ѡсетръ на҃л рыбами · а ле҃в на҃л зве҃р
ми · а ты к҃нже на҃з переаславцы ·
ле҃в рыкне҃т кто не ѹстрашитсѧ · а
ты к҃нже речеши кто не ѹбоитсѧ ·
ѧко ѫ҃ бо зміи страше҃и свистаніе҃м
230 свои҃м · тако и ты к҃нже н҃шь грозе҃и
мно҃ство҃м си҃ны҃х вои · злато красо
та жена҃м · а ты к҃нже люде҃м свои҃м ·
тѣло крѣпитсѧ жилами · а мы
к҃нже твоею державою · птецы
235 радѹютсѧ веснѣ · а млн҃цы ма
тери · а мы к҃нже тобѣ · гусли
строѧтсѧ персты а гра҃л н҃шь
твоею дръжавою · ѧко ѫ҃ бо рѧ҃б
збирае҃т птенца не токмо своѧ |

240 но и ѿ чюжи· · гнѣздъ приноси· ꙗиц·
воспое· ре· рꙗ· созоветъ птеца
и· же роди · и· же не роди · тако
и ты кнже многи совокꙋпи · не
токмо своꙗ домочаца · но и ѿ и
245 ны· стра· совокупи притекающа
ꙗ к тебѣ · вѣдꙋще твою ѡбыч'
нꙋю млть · кнзь бо млтвъ ꙗко и
сточникъ ти· и не токмо скоты на
паꙗе· но и члки · Кнже мои гне ·
250 ни морꙗ ꙋполовнико· выліꙗти ·
ни нши· имание· твоего домꙋ и
стощіти · аще бо не мръ есмъ ·
поне мало мрости ꙋсрѣто· во
врате· разꙋмны· му· сапоги носи· ·
255 есмъ · а в смыслены· в ризы ѡлачи
хсꙗ · цы ли речеши кнже ѿ безꙋ
миꙗ е· реклъ селико слово · то не
виде· емъ нба постꙗна · ни звѣ
здъ лꙋтовꙗны· · ни безꙋмнаго
260 мрости глюща · ни каменіе по
водѣ плаває· · ни безумныи ·
мрость · псо· и свиниꙗ· доро не
надобі · и безумны· мро слово ·
ни мртваго россмѣшити · ни ||
265 блунаго наказа·· : коли поре· си
ница ѡрла · тогда безумны· ꙋма
навчитсꙗ · ꙗко · бо ꙋтлꙋ тыко·
дꙋти · тако безумнаго ꙋчити ·
ꙗко сосу· изломле· лѣпити · тако
270 блунаго казати · безумны· бо ни
ѡрю· ни сѣю· ни тку· ни прꙗдꙋ· но
сами ражаю· · [. . .] или речеши
ми кнже · солга· еси ꙗко та· · то
аще бы· умѣ· красти · то селіко

275 бы^х сѧ к тобѣ не скорбѣ^л · дѣвка
бо погу^б лѧе^т свою красоту бл^д нею ·
а му^ж свою ч^с ть та^т бою · или рече
ши ми кн^с же · ꙋ бгата тестѧ
жени^с · тꙋ пеи тꙋ и ѧж^д · то лꙋ
280 че бы ми трѧсцею болѣти · ни со
злою с нелюбою женою быти · трѧ
сце бо трѧ^с пꙋсти^т · а злаѧ же
на и до с^м рти сꙋши^т · г^л лет бо сѧ
в мирски^х притча^х · не потка
285 в потка^х нетопы^р · не звѣ^р в звѣ
ре^х ѡ^ж · не рыба в рыба^х ракъ · не
ско^т в скоте^х коза · не холо^п в холопе^х
кто ꙋ холопа работае^т · не му^ж
в мꙋже^х · которы^н жены слꙋшае^т ||
290 не жена в жена^х котораѧ ѿ му
жа блѧде^т · не робота в роботѣ
по^д женами повознича^т · то блу^д в'
блуде^х кто по^н ме^т злоѡбразнꙋ же
ну придатка дѣлѧ · или тестѧ
295 дѣлѧ богата · то лꙋче бы ми бу^р
во^л видети в домꙋ свое^м · не^ж ли же
ны злоѡбразны · видѣ^в злато на
злоѡбразне женѣ · и реко^х нꙋжно е^с
злату семꙋ · луче бы ми желѣзо
300 варити ни со злою женою быти ·
жена бо злоѡбразна подо^б на пере
чесꙋ · сюдѣ свербить · а сюдѣ боли^т ·
паки видѣ^х старꙋю женꙋ злоѡбраз
ну кривузороѡку · а подо^б ну че^р ту
305 ртастꙋ · челꙋюстаю · злоѧзы
чнꙋ · приничющꙋю в зерцало · и рко^х
е^в не позорꙋи в зерцало · но зри в ке
рстꙋ · женѣ бо злоѡ^б разне не до
стои^т приникати в зерцало · да
310 не в болшꙋю печа^л впаде^т позрѣв'

ши на нелѣпоство образа своего · [. . .]
Кнже мои гне · королѧ
зи бо и ковари · ѡѳорозѣ · ры
ти·ры могистрове · дуксовѣ ·
315 бокшородѣ и ѳорози · тѣм имѣю
чть и млть ꙋ поганы сатано
и ꙋ королє · инъ вспа на ѳар бѣга
ет чере порумие ѡтчаѧвсѧ живо
та · а иныи летает с цркви · ли
320 с высоки полаты паволочиты ||
крилы · а и на мечетсѧ во ѡгнь
показающе крѣпос срць свои цре
свои · а и прорѣза лысты ѡнажи
кости голене свои каже црви свое
325 мꙋ · ѧвлѧет емꙋ храбрство сво
а иныи скочи метаетсѧ в море съ
брега высока · коне свои ѡчи накры
ѳареви ꙋдарѧ по бедра [. . .]
а и привѧза вервь к ꙋхꙋ црковно
330 мꙋ а другии конець к земли ѿне
далече цркви и по тому бѣгает до
ло емсѧ ѡдною рꙋкою за конецъ
на верви тои · а в другои руце де
жа ме на · а и ѡвивсѧ мокрымъ
335 полотно · боретсѧ рꙋкопа с лю
ты звѣре · ꙋже ѡстанꙋ многѡ
глти · да не во мнозе гланіи ра
ношꙋ умъ сыи · [. . .] да не во
ненавиди будꙋ · многою бесѣдою |
340 своею · ѧко бо птица частѧ
щи пѣ · ненавидима бываетъ [. . .]
Нача глати
премростію хвалѧ · ни веми
ѿ безумиѧ · не ѣда есмъ ѿ пѣска
345 масла · ни ѿ козла млека · ни бе

зумнаго мр҃ости гл҃ща · како воз
г҃лет имѣ҃ лѹбе҃ ѹмъ · пос҃те҃
ѧзыкъ · мысли ѧко ѳрепи и҃
гребніи · може ли г҃лти сла҃ко ра
350 зу҃ · сѹка не може҃ родіти жереб҃ѧ҃
аще бы роділа кому на не҃ ѣзди҃ ||
ино бо е҃с лодіѧ · а ино е҃с кора҃ль · и
но ти ко҃ а ино е҃с лошакъ · а и҃ ти е҃с
ѹме҃ · а и҃ безуме҃ · безумны҃х бо ни
355 кѹю҃ ни льютъ · но сами ҃с ражаю҃ ·
или речеши к҃нже · со҃га҃ еси аки песъ ·
то добра пса к҃нзи и боѧре любѧ҃ ·
Се ѹже ѡстави҃ рѣчи и рече҃ сице · во
скр҃ни б҃же суди земли · ѹмножи силѹ
360 к҃нзю н҃шмѹ · ѹкрѣпи бо ны и ѹтве҃р
ди лѣнивыѧ · вложи ѧро҃с стра
шливы҃ в срцы · не даи ж҃ г҃си в поло҃
земли н҃шеѧ · ѧзыко҃ не знаю
щи҃ б҃гы · да не рьку҃ иноплеменни
365 цы · гдѣ е҃с б҃гъ и҃х · б҃гъ н҃шь на
н҃бси и на земли · подаи ж҃ и҃ г҃и побѣ
дѹ на всѧ востающаѧ на ны ·
Подаи ж и҃ г҃и самѱонову силѹ · але
ксандровѹ храбро҃с иѡсифовъ
370 ѹмъ · соломонову мр҃ость · кро
то҃с д҃вдвѹ · ѹмножи люди во вѣ
ки по державѣ твоеи · да тѧ
славѧ҃ всѧ страны и всѧко ды
ханіе х҃лче · слава б҃гу во вѣки
375 аминь ·

(*Лл.* 150—161)

Примечания: 9 свѣрили — *вм. этимологически правильного* свирѣли. *31* в засни — *описка вм.* в застѣни. *32* ни сл҃нце сиѧе҃ ни дож҃д иде҃ — *по нормам др.-рус. яз. отсутствует при глаголе отрицание* не. *63—64*

согбена поданіе = согбена на поданіе. *99* виде^ти нога своа — *прямое дополнение в им. п., а определение при нем в форме род. п. с ц.-сл. оконч. -а.* *100* чел^р^ен^ь — *описка вм.* червленѣ. *110—111* вода пити, *113* воробеи . . . пріимати — *прямое доп. в им. п.* *115—116* ѡр^б^етае^т — *описка вм.* ѡбретается. *134* раж^ж^еніе = разжьженик. *160, 280, 300* ни — *описка вм.* нежели. *161* не — *описка вм.* нежели. *175* бервна — *ср. др.-рус.* бьрвьно. *176—177* ѡ чюже^н^ беды — *местн. п., равный род. п.* *194, 198* сладо^с^ — *отражение северно-русской особенности — упрощения конечного сочетания* [с'т'] *в* [с'], *то же:* прем^д^ро^с^ *(200)*, крѣпо^с^ *(322)*, крото^с^ *(370—371)*, ѡро^с^ *(361)*. *207—208* наука . . . не слуша^н^ — *прямое доп. в вин. п.* *286* ѡ^ж^ — *ср. совр.* еж. *304* кривозорошку — *описка вм.* кривозороку. *305* челюстаю — *описка вм.* челюстасту. *338* сыи — *описка вм.* свои. *359* суди — *описка вм.* судии.

Комментарий: *141—142* гореславль — *вымышленный город.* *159* ростисла^в^ кнзь — *неясно, какой из племянников Андрея Доброго имеется в виду: Ростислав Юрьевич* (ум. в 1150 г.) *или Ростислав Мстиславич (ум. в 1132 г.). Слова, которые ему приписаны в «Моленіи...», в Лаврентьевской летописи (под 1139 г.) произносит Андрей Владимирович Добрый.* *160* кѹрское кнжніе — *курское княжество чаще других подвергалось опустошительным набегам степняков.* *188—190* феѡфрастининъ — *Феофраст — знаменитый греческий ботаник (IV в. до н. э.);* терендь — *Теренций (?) — римский писатель (III в. до н. э.);* нифиніи — *?;* калимидіи — *Каллимах (?) — знаменитый греческий поэт и критик (III в. до н. э.).* *368* самѡнову силѹ — *Самсон, библейский герой, обладатель сверхестественной силы.* *368—369* александровѹ храбро^с^ — *Александр Македонский (IV в. до н. э.), полководец, прославился храбростью и военными успехами.* *369—370* иѡсифовъ ѹмъ — *Иосиф, сын библейского патриарха Иакова, проданный старшими братьями в рабство в Египет и ставший там наместником фараона.* *370* соломонову м^д^рость — *Соломон — царь Израильско-Иудейского царства (конец X в. до н. э.), прославившийся мудростью.* *370—371* крото^с^ дѹвдвѹ — *Давид — царь Израильско-Иудейского царства (конец XI в. до н. э.), которому приписывают авторство псалмов.*

56. Житие Стефана Пермского.

Стефан Пермский — русский миссионер — просветитель в землях «пермяков» (коми-зырян) и первый епископ в созданной им Пермской епархии. Он составил азбуку для языка коми и перевел на их язык ряд богослужебных книг.

Житие Стефана Пермского написал Епифаний, монах Троице-Сергиева монастыря, прозванный за свою ученость Премудрым (умер около 1420 г.), вскоре после смерти Стефана в 1396 году.

Это образец нового литературного стиля, названного самим Епифанием «плетением словес». Для него характерны торжественность, высокопарность, риторичность.

Произведение сохранилось в многочисленных списках XV—XVIII вв. Полное издание жития по этому списку с вариантами по другим спискам

см.: Житие святого Стефана епископа пермского, написанное Епифанием Премудрым.— СПб., 1897.

В хрестоматии даются наиболее характерные в стилистическом отношении отрывки по Сборнику житий и слов XV—XVI вв., хранящемуся в ГПБ, Погод. № 862, в 4°, где житие занимает *лл.* 251—348 об.

Прпбнго въ сщнноиноки^м^ ѡца нш҃го епи
фаніа счинено бы^с^ слово · ѡжиѝ и оучении
ст҃го ѡца нш҃го стефана · бывшаго в пе
рми еп҃па · мца апрѣля · ks · ѿ негѡ ^м^
и кщни быша прьмичи · бл҃гви ѡче ·

(*Л.* 251)

за҃ло

ѡ житіи егѡ

Стефанъ бѣ оубо родо^м^ ржсинъ · ѿ ѧзыка
словенска · ѿ страны полѹнощныа гл҃емы
двиньскыа · ѿ града нарицаемаго оусть
юга · ѿ родителю нарочитѫ · сн҃ъ нѣкото
рого хт҃олюбца мѫжа вѣрна хрт҃ѧна · имене^м^
семіона · едина^г^ ѿ клирикъ великыа сборныа
цр҃кви ст҃ыа бц҃а и ^ж^ на оусть юзѣ · и ѿ мт҃ри
хрт҃іаны тако же наріцаемыа мр҃іа [...]
[...] изѫчеся и греческои гра
мотѣ · и книгы греческыа извыче · и добрѣ
почиташе ѧ · и прин҃о имѣѧше ѧ ѹ себѧ · и бѧ
ше ѹмѣѧ гл҃ати треми ѧзыкы · тако ^ж^ и
грамоты три оумѣѧше · ѧко ^ж^ есть рѫ҃кыи
греческыи прьмьскыи ... и добрѣ ѡбдержаше
и помыслъ · еже итти в прьмскѫю земл^ю^
и оучиті а · того бо ра^ди^ ѧзы^к^ прьмскыи
покѫшаше^с^ изоучити · и того дѣлѧ и
грамотѹ прьмскѹю створи · поне ^ж^ ѕѣло же ||
лаше и велми · хотѧше е ^ж^ шествовати
в' перми · и оучити люди некр҃щныа · и ѿ
вратити невѣрныа чл҃ки · и приводиті а
къ х҃ѫ бг҃ѫ в' вѣрѫ хрт҃іаньскѫю · не токмо ^ж^
помысли но и дѣло^м^ створивъ [...]

(*Лл.* 254—254 об.)

ѡ азбꙋкѣ ѡ прьмстѣи
Не токмо бо сты" кр҃ще
ніе" просвѣті а · но и грамотѣ сподобі а ·
и книны" разꙋ" дарова и" · и писаніе преда
35 сть и" · е ж новꙋю грамотꙋ сложивъ · е ж незна
емꙋю азбꙋкꙋ прьскꙋю счині и тѣми
писменными словесы книгы многы на
писавъ и преда имъ · его ж дотолѣвѣ свои
не стѧжаша пре ж бо кр҃щеніа пермене не и
40 мѣѧхꙋ оу себѧ грамоты [...]

(*Л.* 306)

[...] ко много лѣт
мнози философие еллиньстіи · сбирали |
и составили грамотꙋ греческꙋю · и едва ꙋста
вили мнозими трѧды · многыми времены ·
45 едва сложили · а прьскꙋю грамотꙋ еди" чрь
нець сложи · единъ състави · еди" счини · еди"
калоге · еди" мни · единъ инокъ · стефа" гл҃ю
при҃но помнимыи еп҃пъ · еди" въ едино времѧ ·
а не во многа времена и лѣта ꙗко ж и ѡни · но
50 еди" ино" · еди" въединеи ꙋединѧѧсѧ · еди" ꙋе
диненыи · еди" единаго · бг҃а на помо" призы
ваа · еди" единомꙋ бг҃ꙋ мл҃ѧсѧ и гл҃ѧ · бе и г҃и ж
премрости наставни" и смыслꙋдавче несмы
слены" казателю и нищи" защитни" · оутве
55 рди вразꙋми срце мое · даи же ми слово ѡ҃е ·
да тѧ прославлю в' вѣкы вѣко" · и сице е
ди" инокъ · къ единомꙋ бг҃ꙋ мл҃ѧсѧ · и азбꙋкꙋ
сложи · и грамотꙋ створи · и книгы
переве · в малы лѣте бг҃ꙋ помогающꙋ емꙋ ·
60 а ѡни мнози философи многыми лѣты
семь философо" едва азбꙋкꙋ ꙋставили ·
а ·б· мꙋ" мрць преложеніе преложили пере
томачили книги ѿ жидовска на грече
скыи ꙗзыкъ приведоша [...]

(*Л.* 308—308 об.)

65 пла҄ прьскы҄ лю҄и ·
[...] при

идѣте новокр҃щенiи пе҄мьстѣи сбори · ||
и ви҄те и слышите како ѹ҄чтль вашь пре
стави҄с ѿ ва҄с · къ гс҄ѹ ѿиде · а ва҄с сиры҄х ѡста
70 вль · мы бо есми сами преставленiю его
самови҄ци и слѹгы [...]
[...] ѡни ѫ егда оуслыша
ша преставленiе его · въсплакашасѧ съ
слезами · и в тѫзѣ срч҄нѣи вопiахѹ · оу
75 миленiе҄м жалостнѣ сѣтѹюще · и вси на
чаше гл҃ати · горе горе на҄м братiе · како
ѡстахо҄м добраго гс҄на и оучителѧ · горе горе
како лишени быхо҄м · добраго пастѫха и
правителѧ · ѡ како ѿѧхсѧ ѿ на҄с · и҄ѫ мно
80 га добра на҄м подате҄л · ѡ како ѡстахо҄м о
цѣстника дш҃а҄м н҃ши҄м · и печалника тѣло҄м
н҃ши҄м · топерво ѡстахо҄м добраго промы
шленика ходатаа · и҄ѫ былъ на҄м ходатаи
къ бг҃ѫ и чл҃ко҄м · къ бг҃ѫ оубо мл҃ѧшесѧ ѡ
85 сп҃нiи дш҃ь н҃ши҄х · а ко кн҃зю ѡ жалобѣ на
шеи и ѡ лѓотѣ и ѡ ползѣ н҃шеи ходата
иствоваша и промышлѧша · к болѧромь ѫ |
к начало҄м властеле҄м мира сего · бы҄л на҄м застѫп
никъ теплъ · многажды избавлѧѧ ны ѿ на
90 сильѧ и работы · и тиѹньскыа продажа ·
и тѧшкыа дани ѡблегчеѧ ны · но и сами ти
новгороци оушкѹиници и разбоиници
словесы его оувѣщаны бывахоу [...]
[...] камо ѿиде
95 ѿ на҄с · или камо сѧ еси дѣлъ · ѿ на҄с изыде ·
а на҄с сиры҄х ѡстави҄л еси · пастѫше н҃шь до
брыи ѡстави҄л еси свое си стадо · заблѹ ||
жати и скытатисѧ · по гора҄м · гороплѣ
ны҄м и волкохищны҄м быти · комѹ показа҄л

100 еси ста^до свое · е^ж ѡ паствѣ попеченіе · кто
же ли тако ꙗко ты попечеть^с нами ѡ
вцами заблѹжьшими · не терпи^м бо бе
с тебе быти · быхо^м бо бес^з тебе скорбни
и смѹщени · быхо^м ꙗко ѡвца · неимѹще
105 пастѹха · быхо^м имѹще печаль безъ оутѣ
шеніа · къто же ли оутѣшить печаль на
шж ѡбдержащѹю ны · г' комѹ ли прибѣ
гне^м · или г' комѹ возри^м · г'дѣ ли оуслыши^м
словеса твоѧ слаакаа · или г'дѣ наслам^дии^ь
110 бесѣды твоеа дш҃еполезныа · вѣдати
ли си на^м по тебѣ такова г^с^на и оучтлѧ ·
или не вѣдати · да еще бжде^т видати ·
то блг^с^венъ бг҃ъ · аще ли не видати · то
всклѹю ны еси ѡстави^л · вскѹю Ѡринж^л ны
115 до конца · или прогнѣвасѧ на ѡвца пажи
ти твоеа · вскжю пжстихо^м тѧ на мок^с^вѹ
да тамо почи^л еси · лоуши было на^м дабы
бы^л гро^б твои в земли нш҃еи · прѧмо ѡчи
ма нш҃има · дабы бы^л на^м оувѣтъ нехѹ^л и
120 оутѣха ^поне велика сиротьствж нш҃мж [...] ||
[...] почто ^ж и
ѡбида сѧ бы^с на^м Ѡ москвы · се ли е^с правосѹ^л
ꙗ · имѣющи ѹ себѧ митрополиты ^и ст҃ли ·
а ѹ на^с бы^л единъ еп^с^пъ · и того к себѣ взѧ ·
125 и нн҃ѣ быхо^м не имѹщи ни гроба еп^с^плѧ · еди^м
то^т оу на^с бы^л еп^с^пъ · тои ^ж на^м бы^л законодаве^ц
и законоположникъ · тои же кр^с^тите^л
и ап^с^лъ и проповѣдникъ · и блг҃овѣстни^к ·
и исповѣдникъ · ст҃ль оуч҃тль · чистите^л
130 постѣтите^л · исправите^л исцѣлите^л ар'
хиерѣи · стра^ж · во^ж · пасты^р наставни^к
сказате^л ѡц҃ь еп^с^пъ [...] ||
ѡ како не сѣтже^м
ꙗко не на своемъ столѣ почи^л еси · добро

135 же бы было на· · аще бы рака мощии тво
еи еп҃пьи · нежели на москвѣ не в свое·
предѣлѣ · не тако бо тебе москвичи
почтѫ҃т ꙗко ·ѫ· и мы · и тако ѹбл҃жать
знаем бо мы тѣх имь·ѫ· и прозвища ти
140 кидахѫ · Ѡню· же нѣции ꙗко и храпо· |
тѧ звахѹ · не разѹмѣюще силы и блго
дати бо·ѧ· бываемыа в тебе и тобою
а мы быхо· тебе длъжнѹю чть воздава
ли · ꙗко должни сѹще тебе · ꙗко твои
145 есми оуч҃нци · ꙗко чада твоѧ пр҃наа елма ·ѫ·
тобою бг҃а похо· и истлѣніа избыхо·
бою Ѡ прелести бѣсовьскыа избавихо·
сѧ · кр҃щнію сподобихомь · тѣмь ·ѫ· в тѣ
снотѹ оубо достоить на· почтити те
150 ꙗко достоина сѹще хвалы · достоин' бо
рече дѣлатель мзы своеа · да како тѧ
возможе· по достоѧнію въсхвалити
или како тѧ оубл҃жи· · ꙗко створи· еси
дѣло равно апл҃мъ хвали' римскаа зе
155 млѧ · ѡбою апл҃ѹ петра и павла · чтить ·ѫ·
и бл҃жить асиискаа землѧ іѡана бг҃лва
а египетьскаа мака сулиста · гречес
каа анрѣѧ еп҃па · рѹскаа землѧ великаго
володимера кр҃тившаго ю · москва ·ѫ· и
160 бл҃жить и чтить петра митрополита
ꙗко новаго чютворца · ростовскаа ·ѫ· зе
млѧ леѡнтіа еп҃па своего тебѣ ·ѫ· ѡ е
пп҃е стефане · прьмскаа землѧ хвали' и
чти' ꙗко ап҃ла · ꙗко ·ѫ· вожа · ꙗко оучит҃лѧ
165 ꙗко наставника · ꙗко наказателѧ · ꙗ
ко проповѣника · ꙗко тобою тмы из ||
быхо· · ꙗко тобою свѣ' познахо· тѣ·
чтем тѧ ꙗко дѣлателѧ винограоу хв҃ѹ

ꙗко трьніе въстерзалъ еси идолослꙋже
170 ніа ѿ землѧ прьмскыа · ꙗко плꙋго^м^ пропо
вѣю взора' еси · ꙗко сѣмене^м^ оучніе^м^ слове^с^
конѧны^х^ настѣлъ еси · въ бразахъ срчны^х^ ·
Ѿнюдꙋ ^ж^ възрастають класы добродѣ
тели · и^х^ же снве прьмьстии ꙗко серпо^м^
175 вѣры жнѫ^т^ · радостныа рꙋкоѧти вѧжꙋ
щи снопы · дшеполезныѧ · и ѧко сꙋшило^м^
въздержаніа сꙋща же · и ѧко цѣны тенія
млатѧщи · и ѧко в житница^х^ дшевны^х^
соблюдающе пшеницѫ · ти тако ѧдѧ^т^
180 пищꙋ неѡскꙋдꙋю · ꙗдѧ^т^ бо ре^ч^ нищіи на
сытѧть^с^ · въсхвалѧ^т^ гда взыскающеего
жива бѫдѫ^т^ срце и^х^ в' вѣкъ вѣка ·
(*Лл.* 319 об.—323)

Примечания: *5* прьмичи, *21* прьмьскыи *и др.— ср.* в перми *(3—4)*. пермене *(39)*. *23, 28, 33 и др.* а — *форма указат. мест., вм* ꙗ. *42* философе — *форма им. п. мн. ч. по типу* людик. *44* мнозими — *образование от формы им. п. мн. ч.*, многыми — *образование от формы вин. п. мн. ч. 50* въединей = = въ уединей. *69—70* ѡставль — *действ. прич. прош. вр. с древним суф.* *ŭs, *присоединенным к основе глагола на гласный. 72—73* оуслышаша преставленіе его — *глагол управляет беспредложным вин. п. 77* ѡстахо^м^ . . . гіа, *80—81* ѡстахо^м^ оцѣстника *и др.— глагол управляет беспредложным род. п. 86—87* ходатаиствоваша и промышлѧша — *формы 3-го л. ед. ч. им. п. с оконч. 3-го л. мн. ч. аор. 91* ѡблегчеѧ — *в написании слова, по-видимому, отражается изменение* [а] *в* [е] *между мягкими согласными;* тѧшкыа, *103* бес — *гиперкорректное написание: сохранение орфогр.* ж, з *и отражение глухости согл. перед глухим, ср.* бес *(102—103)*. *101* попечеть^с^ нами — *глагол управляет беспредложным тв. п. 107, 108* г' комꙋ — *гиперкорректное написание* г *вм.* к *в позиции перед глухим. 112—113* видати . . . видати — *ср.* вѣдати *(110)*. *118—119* прѧмо ѡчима ншима — *наречие управляет беспредложным тв. п. 125* еппл^с^ѧ — *притяжат. прил. с древним суф.* -j-. *135 после слова* мощни *пропущено* была въ. *139* знаем — *описка, лишнее* д. *141—142* блгодати — *пропущено титло. 146* похо^м^ — *описка вм.* познахо^м^. *148—149* тѣснотꙋ — *описка вм.* рѣснотꙋ. *166—167* тмы избыхо^м^ — *глагол управляет беспредложным род. п. 172* конѧны^х^ — *описка вм.* книжны^х^. *177* цѣны — *описка вм.* цѣпы.

57. Летописная повесть о Куликовской битве.

Разгром полчищ татарского хана Мамая русскими войсками под предводительством московского великого князя Дмитрия Ивановича на Куликовом поле 8 сентября 1380 года послужил темой ряда произведений, образующих так называемый Куликовский цикл. Кроме летописной повести, известной в двух редакциях, краткой и пространной, в него входят многочисленные редакции и переделки «Сказания о Мамаевом побоище», «Задонщина» (см. № 42) и не дошедшее до нас «Слово о Мамаевом побоище» Софония Рязанца. Произведениям этого цикла, их отношениям друг к другу посвящена обширная литература.

Первичная краткая летописная повесть создана, как полагают, вскоре после описываемого события, но не позже 1408—1409 гг. Пространная редакция включает в себя текст краткой редакции, а также содержит общие со «Сказанием...» места. Она дошла до нас в составе летописей, ведущих свое происхождение от летописного свода 1448 г. Но вопрос о времени составления пространной редакции остается открытым.

В хрестоматии Летописная повесть о Куликовской битве в пространной редакции дается с сокращением по списку Вологодско-Пермской летописи середины XVI в., хранящейся в ГИМ, Син. № 485. Рукопись бумажная на 556 лл. в 4°, написана полууставом. Полный текст повести на *лл.* 192—238 об.

Издание: ПСРЛ, т. XXVI.

Побоищѣ
великомꙋ кнзю дмитрею ивановичꙋ
на донꙋ с мамаемъ

1 Повѣсть полезна ѿ древнаго списа
ниа сложенная являющи, Сия
побѣды како случися бра на донꙋ
православны хрстьяно з безбожны
5 цре момае · како возвыси гь рw
хрстьскіи а поганы оуничижи
и посрами и соуроство · яко ино
гда гедеwно на мамамы · И право |
славны моисѣе на фараwна · по
10 добае на вѣдати величиа бжи
а како сотвори гь волю боящих
ся его · и како спосоствова гь бъ
великомоу православномꙋ гдрю
нашемоу кнзю дмитрею ивано
15 вичю · и братꙋ его кнзю воломе

роу ѡнрѣевичю на безбоными та
тары [...]

[...] Поци начаша сстоупатися

а передовои покъ веде дмитреи все

20 воло да воломеръ · бра его · а с правоую

рѹкоу иде микѹла васиевич с коло
менцы и с ыными со многими,

поганіи идоу обапо · нѣгде бо и

раступитися поганых много а мѣ

25 ста с ни нѣ · безбоныи црь выеха
с трема с темными кнзи на мѣсто

высоко зрѧ члчкаго кровопролити

ꙗ оу бо бли себе сходѧсѧ выеде

печене ис покѹ татаского пре все

30 моуство ꙗвлѧꙗсѧ и хоробрѹꙗ по

добе есть древнемѹ голиꙗдоу ·

видѣ же его пересвѣт черне любча

ни родо и бѣ в покѹ оу влаамера ѹ

всеволожа и двигсѧ ис покѹ вѡ

35 и ре сіи члкъ ище себѣ подобна а

же хощѹ с ни видетисѧ, а бѣ на ||

не шело архаагльского ѡбраза во

ѡрѹже бѣ скимою, по повеленію

игоумена сергиꙗ и ре оци и бра

40 тиꙗ моꙗ простите мѧ грѣшна

го · и бра мои ѡслебѧ моли бга за
мѧ и напоусти на печенѣга то

го и ре игоуме сергеи помози млтво
ю своею · ѡн же паки оустре

45 мисѧ противоу емѹ · крстьꙗне

вси воскликнѹша ги помози рабоу

своемѹ · и удариша крѣпко ма

ло что землѧ по ними не проторже
и спадоша с конеи ѡба на землю и

50 оумроша ни еди" ни о^т^ единаго не
оиде, и наставшоу треемꙋ ч҃соу
дни · видѣ^в^ же се кнѧ^з^ великіи,
и ре^ч^ видите братиѧ гости нѿи
ближаю^т^ на^с^, водѧ^т^ проме^ж^ собою
55 поведенꙋю весели оу^ж^ быша, и ре^ч^ |
братиѧ роукиа оудацы · времѧ
приближисѧ а ча^с^ пріиде · оудари
ша ^ж^ кодо по коню своемꙋ и кликнꙋ^в^
бж҃е хр^с^тьѧскии помози на^м^ · и стꙋ
60 пишасѧ ѡбои вои · и крѣпко бью
щесѧ не токмо ѡружие^м^ но и са
ми ѡ собѧ избивахоусѧ дроу^г^ ѡ дрꙋ
га по^л^ коскими ногами оумирахоу
ѿ великие тесноты задыхахоу^с^
65 ѧко не мощно бѣ и^м^ вместитисѧ
на поле кꙋликове, еще бо мѣсто
тѣсно ме^ж^ доно^м^ и непрѧвою · на
то^м^ бо поле сступишасѧ синіи по^л^
ци вмѣсто и^з^ них же выстꙋпаша
70 крававые зари ѿ мечнаго сіаніа
ѧко молніа блистаю^т^ · И бы^с^ тро
ско^т^ ѿ копеиного ломленіа, и ѿ ме
чнаго сѣченіа не мочно бѣ зрѣти гро
знаго ч҃са смр҃тнаго, во еди^н^ ча^с^ в ме ||
75 гновеніи ѡка ѿ ко^л^ка тысѧ^ч^ поги
бае^т^ созданіа бж҃иѧ · волѧ бж҃іа со
вершаетсѧ ча^с^ же ·д҃· и ·е҃· бью^т^
сѧ не ѡслабѣю^т^ хр^с^тьѧне · оу^ж^ бо ·ѕ҃·
мꙋ ч҃сꙋ наставшоу · бж҃ии^м^ попꙋще
80 ние^м^ и грѣ^х^ ра^дн^ наши^х^ начаша поганіи
ѡдолевати, мнози ^ж^ ве^л^можи и҆би
ени бы^с^ ѿ поганы^х^ оудалыѧ ^ж^ ви
тѧзи ѧко древо доубравное кла

нѧхоусѧ на зелю · по коские копы
85 та мнози снве роуськиꙗ сотрошас
самого ж великого кнзѧ оуꙗвиша
ѡн же оуклонисѧ ѿ воиска и сни
де с конѧ и с побоища ꙗко не мо
щно емꙋ битисѧ, мнози бо стѧ
90 зи бо стѧзи великого кнзѧ посеко
ша татарове но бжьею силою
не потребиша но па оукрепишасѧ
Се ж слышахо ѿ вѣрного самовица |
глща · сеи ж бѣ ѿ покꙋ кнзѧ воломера
95 ѡнрѣевича · Поведа великомꙋ кнзю
видѣніе в ·ѕ· годинꙋ дни на вами
нбо ѿверсто и него ж изыде багрѧ
на зарѧ и на вами ниско дръжаше
тои ж ѡбла испоне роу члческы ко
100 ꙗжо рꙋка держаше вецы ѡва
потыри ѡва пропове пррческиꙗ
а и ыныꙗ ж аки нѣкиꙗ иныꙗ да
рове ралиныꙗ внегда ж наставшꙋ
·ѕ· мꙋ чсꙋ мнози венци испꙋсти
105 шасѧ на роськиꙗ поки · а поганіи ж
ѿвсюдꙋ заидоша ѡступиша ѡко
ло хртьꙗ зане ж ѡскоудѣша хрть
ꙗне но все поганыꙗ поки · Кнꙗ же
воломе ѡнрѣеви не моги побѣды
110 терпѣти, И ре дмитрею волы
цю беда брате велика что оубо по
зꙋе нше стонаніе то ж на смѣх боуде ||
на да комоу боуде на помощи · И ре
емоу дмитреи беда кнже вели
115 ка · не оуж година нша прила вса бо
начинаꙗ бе времени бедꙋ себѣ
наноси мало еще потерпи до вре

мени подобнаго и оумочи^л^м^ во н же
има^м^ дати воздарие враго^м^ нши^м^
120 в сии ча^с^ бга призываите ѡсмаго
чса ждите во н же има^т^ быти блго
да^т^ бжиꙗ воздви^г^ роуцѣ свои на нбо
и ре^ч^ г^с^и бже Ѡцъ наши^х^ сотворивы^м^
нбо и землю не даи ^ж^ на^с^ поработи
125 ти враго^м^ наши^м^ ни пораватисѧ
врагоу діаволоу но мало покани
а много помилуи · бѣдно зрѣти
дѣте^м^ боꙗски^м^ своего покоꙗ оуби
ваема плачющесѧ, и непреста
130 нно рвоущесѧ аки соколи · аки зва
нніи на бра^к^ сладкаго вина пити |
волыне^ц^ же возбранѧше и^м^ глѧ пожи
те мало еще есть бо ва^м^ с кѣ^м^ оутѣ
шитисѧ, И приспѣ ^ж^ ча^с^ ѡсмыи аби
135 е дхъ юны потѧгноу зза^ди^ и^х^ · возопи
волынець гласо^м^ велики^м^ кнзю воломе
роу ча^с^ пріде а времѧ приближи
сѧ, И паки ре^ч^ братіа моꙗ и дроузи
дерзаите сила бо стго дха помо
140 гае^т^ на^м^, И единомыслено из добра
вы выехаша ꙗко оуношенныꙗ
соколы · и оударишасѧ на многи
стада гоусиныꙗ, И стѧзи крѣпко
направлены грозны^м^ воеводою · бѧ
145 ше ^ж^ ѡтроци аки лво^м^ и оудариша^с^
на ѡвчиꙗ стада, поганіи ^ж^ видѣ^в^
ше и крикноуше глще оувы на^м^ па
ки роу^с^ оумуриша оунши лю^ди^ с нами
брашасѧ а добліи всѣ соблюдоша^с^
150 И ѡбратишасѧ поганіи и даша ||
плеща и побегоша · Снве же роукіа
силою стго дха бьꙗхоу^т^ и^х^, помощи

ю ст҃ых мч҃никъ бориса и глѣба бежа
ша ж҃ татарове и гл҃ще ельлиски
155 оувы тобѣ чтныи момаю высо
ко вознесеса до нбсъ и до ада сше еси
мнози ж҃ мр҃твыа помогахоу на и се
кꙋще бе млти ни единомꙋ ѿ ни не
избежати но оуж кони их оутомили
160 мамаи ж҃ видѣв побѣдꙋ свою, и нача
призывати бг҃и своа пероуна и
соловата и мокоша и раклѣа
и гоурса и великаго пособника ба
мета, и не бы емоу помощи ѿ них
165 ничто ж҃ сила бо ст҃го дх҃а аки ѡгнем
пожигает их татарские поки роу
скими мечи секоут, момаи ж҃ видѣв
побѣдꙋ свою, И рече свои оулꙋсом побѣ
гнем брате и ничто ж҃ добра не имам |
170 но токмо головы унесем свои · и аби
е побеже с четырма моужи · мнози ж҃
хртьане за ним гонишася но не ѡдо
лѣша кони бо их потомишася и го
нивше возратишася · И ѡбрето
175 ша троупиа мр҃твых ѡб он по реки не
правы идѣ ж҃ бѣ непрохоно поко роу
ским сиа оубо побѣда есть ѿ ст҃ых
мч҃никъ бориса и глѣба, ѡ них же про
видѣ ѧома разбоиник егда стоа на
180 стороже · нѣции ж҃ всѣх догониша
и возращахоуся кожо по свое знамя
Кнз же воломеръ ѡнрѣеви ста
на косте татаски по черны знамя
не, И не ѡбрете брата своего вели
185 кого кнзя дмитреа ивановича в по
кꙋ токмо едины кнзи литоские
И повелѣ трубити собранною трꙋ
бою и пожа ча не ѡбрете брата сво ||

его великого кнзѧ нача плакати
190 и кричати и по поко҃м ѣдити и не
ѡбрете брата своего, И гла брати
ѧ моѧ кто видѣ или кто слыша
своего пастырѧ, топерво пораже҃
пастыр и ѡца разыдоутсѧ · И ре
195 коша кнзи литоскиѧ мы мни҃м ѧ
ко жи҃в есть но оуѧзве҃ веми, ега
в трѹпе мртвы҃х боуде҃т а инои ре҃ а҃
пѧтого чсоу видѣ҃х его крѣпко бью
щесѧ с четырма татарины · но
200 ноуно бѣ емѹ веми, юескои ꙗ оуно
ша нѣкто степа҃н новосискои · а҃
видѣ҃х его пре҃д сами҃м твои҃м приходо҃м
пѣша идоуща с побоища но оуѧвле
нна веми того бо дѣлѧ не да҃х емѹ
205 конѧ гони҃м есми трема татарины
по млти бжии едва ѿ ни҃х спсосѧ
а его есми соблю, И ре҃ кнѧ҃ воломе҃ |
ѡнрѣеви҃ · да извѣстно ли еси ви
де҃ его имите ми брате вѣрѹ · а
210 ще кто ѡбрѧще҃т брата моего то
по истинѣ болѣ оу нас боуде҃т · ра
чителніи ꙗ ѡтроци расѹнѹшасѧ
по побоищоу по великомѹ · овіи ꙗ
пѧѣхаша михаила алеѧнровича
215 брека · и чаѧша его велики҃м кнзе҃м
Иніи ꙗ нѧѣхаша кнзѧ ѳедора семе
новича белозеского чаѧше его ве
лики҃м кнзе҃м зане ꙗ приличе҃м бѧше, нѣ
кіи ꙗ воини великіи витѧзи оукло
220 нишасѧ на десноую страну в дѹ
бравѹ · единомѹ имѧ сабу · а дрѹ
гомѹ григореи холопище҃в родо҃м же
ѡба костромичи и мало выеха
ша с побоища нѧѣхаша велико

ю ст҃ых мч҃никъ бориса и глѣба бежа
ша ж татарове и гл҃іце ельлискии
155 оувы тобѣ чтныи момаю высо
ко вознесеся до нбсъ и до ада сше еси
мнози ж мртвыа помогахоу на и се
кѹще бе млти ни единомѹ ѿ ни не
избежати но оуж кони их оутомили
160 мамаи ж видѣв побѣдѹ свою, и нача
призывати бг҃и своа пероуна и
соловата и мокоша и раклѣа
и гоурса и великаго пособника ба
мета, и не бы емоу помощи ѿ них
165 ничто ж сила бо ст҃го дх҃а аки ѡгне
пожигает их татаские поки роу
скими мечи секоут, момаи ж видѣв
побѣдѹ свою, И реч свои оулѹсо побѣ
гне брате и ничто ж добра не има |
170 но токмо головы унесе свои · и аби
е побеже с четырма моужи · мнози ж
хртьане за ни гонишася но не ѡдо
лѣша кони бо их потомишася и го
нивше возратишася · И ѡбрето
175 ша троупиа мртвых ѡб о по реки не
правы идѣ ж бѣ непрохоно поко роу
ски сиа оубо побѣда есть ѿ ст҃ых
мч҃никъ бориса и глѣба, ѡ них же про
видѣ ѳома разбоини егда стоа на
180 стороже · нѣции ж всѣх догониша
и возращахоуся кожо по свое знамя
Кнз же воломеръ ѡнрѣеви ста
на косте татски по черны знамя
не, И не ѡбрете брата своего вели
185 кого кнзя дмитреа ивановича в по
кѹ токмо едины кнзи литоские
И повелѣ трубити собранною трѹ
бою и пожа ча не ѡбрете брата сво ||

его великого кнзѧ нача плакати
190 и кричати и по покоѥ ѣдити и не
ѡбрете брата своего, И гла брати
ꙗ моꙗ кто видѣ или кто слыша
своего пастырѧ, топерво пораже
пасты и ѡца разыдоутсѧ · И ре
195 коша кнзи литоскиꙗ мы мниѥ ꙗ
ко жиѥ есть но оуꙗзвеѥ веми, ега
в трѹпе мртвых боуде а инои реч а
пѧтого чсоу видѣх его крѣпко бью
щесѧ с четырма татарины · но
200 ноуно бѣ емѹ веми, юескои ж оуно
ша нѣкто степаѥ новосискои · а
видѣх его преѥ самиѥ твоиѥ приходоѥ
пѣша идоуща с побоища но оуꙗвле
нна веми того бо дѣлѧ не даѥ емѹ
205 конѧ гониѥ есми трема татарины
по млти бжии едва ѿ них спсосѧ
а его есми соблюл, И реч кнꙗ воломе |
ѡнрѣевич · да извѣстно ли еси ви
деѥ его имите ми брате вѣрѹ · а
210 ще кто ѡбрѧщет брата моего то
по истинѣ болѣ оу нас боуде · ра
чителніи ж ѡтроци расѹнѹшасѧ
по побоищоу по великомѹ · овіи ж
нѣхаша михаила алеѯанровича
215 брека · и чаꙗша его великиѥ кнзеѥ
Иніи ж нѣхаша кнзѧ ѳедора семе
новича белозеского чаꙗше его ве
ликиѥ кнзеѥ зане ж приличеѥ бѧше, нѣ
кіи ж воини великіи витѧзи оукло
220 нишасѧ на десноую страну в дѹ
бравѹ · единомѹ имѧ сабу · а дрѹ
гомѹ григореи холопищеѥ родоѥ же
ѡба костромичи и мало выеха
ша с побоища нѣхаша велико

225 го кнзѧ бита веми, И ѡдыхающа
по^л^ древо^м^ березою и видѣвше его ||
и скочиша с конеи и поклониша^с^
емоу сабоу^р^ же скоро возратисѧ
ко кнзю воломероу ѡнрѣевичю
230 и поведа ем^ꙋ^ ꙗко кнѧ^з^ великіи
добръ здоро^в^ и цртвоуе^т^ в вѣки ·
Вси ^ж^ кнзи и воеводы наѣхавше
скоро снидоша с конеи и поклони
шасѧ емоу глюще · радоуисѧ о
235 вседрагии на^ш^ кнже вторыи але
данръ и ꙗросла^в^ · новыи побете^л^
враго^м^ наши^м^ · Сиꙗ побѣда чть те
бѣ гдрю ншемоу подобае^т^ · кнѧ^з^
же великіи едва с ноужею прогла^л^
240 поведаите ми побѣдоу сию ·
Ре^ч^ же ем^ꙋ^ кнѧ^з^ воломеръ ѡнрѣ
еви^ч^ · По млти бжии и прчтои е
го мтри · и млтвами срони^м^ наши^х^
бориса и глѣба · И петра мокоско
245 ского стлѧ и игоумена сергеꙗ и |
всѣ^х^ сты^х^ млтвами врази нши побе
жени соу^т^ а мы спасоосѧ · кнѧ^з^
же великіи то слыша^в^ воста и ре^ч^
сіи днь и^ж^ сотвори гь возрадоуесѧ
250 и возвеселисѧ во нь · Сии днь весели
тесѧ людие, И ре^ч^ велии гь на^ш^ и чюна
дѣла твоꙗ ни едино ^ж^ есть слово
довоно к похваленію чюде^с^ твои^х^
вечеръ воворитсѧ пла^ч^ а заоутра
255 радость, И ре^ч^ хвалю тѧ ги бже
мои и почитаю имѧ твое стое
ꙗко не да^л^ еси на^с^ в' порꙋганіе враго^м^
наши^м^, И не да^л^ еси на^с^ в повалꙋ и

номꙋ ꙗзыкꙋ иж на оумыслиша
260 и на ними збышасѧ, И реч сꙋдии гс по
правде моеи да скончаетсѧ злоба
грѣшных, а же в вѣки оуповаю
на тѧ, И приведоша емꙋ кое кро
тое и все на него выеха на побо ||
265 ище И видѣ многое множество би
тых воиско свое, а поганых вчетве
ро того избито, И ѡбратисѧ къ
дмитрею волыноу и реч во исти
ноу многоразꙋмен еси ѿлкъ и нелож
270 на примѣта твоꙗ · Подобает ти
всегда воеводствовати, И нача
з братом своих и со ѡставшими кнзи
ѣздити по побоищоу радостны
ꙗ слезы испоущающе, и наѣха
275 ша мѣсто на нем же лежит · ѥі ·
кнзеи белозерских оубитых вкоупе
томи напрасно бьюще еди еди
наго ради оумре, И бли тꙋ лежит у
битъ микꙋла васильевич на ними ж
280 ста гдрь на любеными рабы сво
ими нача плакатисѧ И реч бра
тиꙗ моꙗ милаꙗ кнзи роускиꙗ
аще есте дерꙋзновеніе полꙋчили |
ѿ бга и молитесѧ ѡ на в ки бо ꙗ
285 ко послоушает ва бгъ, И паки на иное
мѣсто приѣха и наѣха любѡв
ника своего михаила ѡнрѣевича
брека · и бли его лежит семен ме
лик твердыи стра, И бли его лежит
290 тимоѳѣи волоуевич · на ними ж ста
кнꙗ великіи плака и реч бра
тіа моꙗ милаꙗ моего делѧ ѡра
за михаило убиен еси · кто бо та
ко раб моги гдрю слоужити ꙗко

295 мене ра^ди^ на с҃мрть са^м^ поѣха^л^ вои
стинноу древнемоу подобилсѧ еси
ависоу и^м^ ис покꙋ^л^ даѣ^р^ева выеха^л^ ·
и паки ре^ч^ меликоу крѣпки мои ·
стражоу твоею стражею крѣ
300 пко пасомы есмѧ, Пріиде ^ж^ на и
ное мѣсто ѡбретоша пересвѣ
та ченца^р^ · и бли^з^ его лежаща на ||
рочитаго багатырѧ григорьꙗ
капоустина, И ре^ч^ кнꙗ^з^ великіи
305 братиꙗ видите ли своего чино
начаника^л^ тои бо побе^ди^ подобна
себѣ · Ѿ него ^ж^ было пити многи^м^
люде^м^ горкоую чашꙋ, И ста^в^ на мѣ
сте свое^м^ повелѣ собранною трꙋ
310 бою трꙋбити · Храбрыꙗ ^ж^ дово^л^
но испыта ѡроужиꙗ своꙗ ѡ
с҃ны измаѣтескиꙗ со всѣ^х^ стра^м^
грѧдоуще · аки соколи слетаю^т^
сѧ по^д^ трубныи^б^ гла^с^ весели ли
315 коующе · ѡви б҃гороч^ди^ныꙗ сти
хи поюще, и м҃чнчны по^до^бныꙗ
ѡви кр^с^тныꙗ · собранны^м^ же всѣ^м^
люде^м^, кнꙗ^з^ же великіи ста на
косте^х^ тата^р^ски^х^, И ре^ч^ счита
320 итесѧ братиꙗ ко^л^ки^х^ оу на^с^ во
ево^д^ нѣ^т^ · и ко^л^ки^х^ молоды^х^ людеи |
говори^т^ михаило ѡлеѯандрови^ч^ моско^в^
скои боꙗри^н^ нѣ^т^ г^с^дрь оу на^с^ ·м҃· боꙗ
рино^в^ моско^в^ски^х^ да ·л҃· боꙗрино^в^
325 серпохо^в^ски^х^ да ·л҃· пано^в^ лито^в^ски^х^
да ·кв҃· боꙗрино^в^ пересла^в^ски^х^ да
·к҃· боꙗрино^в^ кострома^м^ски^х^ да ·л҃· бо
ꙗрино^в^ воломе^ди^ски^р^ да ·н҃· боꙗри
но^в^ соуда^з^ски^л^ да ·м҃· боꙗрино^в^ мꙋ

330 роски^х^ да · лд · боярино^в^ ростоски^х^
да · кг · боярино^в^ дмитроски^х^ ·
да · а · боярино^в^ можаиски^х^ ·
да · л · боярино^в^ звенигороцки^х^ да · еі ·
боярино^в^ оуглецки^х^ · а изгибло
335 гдрь оу на^с^ дроужины посѣчено ѿ
безбожнаго цра^л^ момаи потре^т^
и ста тыся^ч^ · а остало^с^ оу на^с^ то^л^
ко пядеся^т^ тыся^ч^ · кня^з^ же вели
кіи дмитреи иванови^ч^ ста по
340 сре^дн^ и^х^ плака^с^ и радоуяся глше ||
братия моя милая кнзи роуски
е и бояре мѣстные снве хрть
янстии, Подобае^т^ ва^м^ тако слѹ
жити · а мнѣ ва^с^ по достоянію
345 хвалити внегда оупасе^т^ ма гь
боудѹ на свое^м^ столѣ на великѡ^м^
кнженіи и то по ^до^стоянію оу
чнѹ ва^с^ жаловати · ннѣ ^ж^ кожо
своя оуправите да похорони^м^
350 кожо ближнего своего · да не боуде^т^
во снѣ^д^ свѣре^м^ хртьяскаа телеса
Кня^з^ же великіи стоя за доно^м^ до
нде ^ж^ розобраша хртьяскаа теле
са с нечтивыми · да не истре
355 бятся первныя с нечтивыми ·
Хртьяи бо похорониша скоко оу
спѣша, а нечтивыя повеже
ни быша звѣре^м^ на снеденіе,
Кня^з^ же велики дмитреи ива |
360 нови^ч^ возратися ѿтѹдоу в' богохра
нимыи гра^д^ москвоу во свою ѿчинѹ
с побѣдою великою ѡдолѣ^в^ раны^х^
победи^в^ враги своя и мнозіи во

и его возратишасѧ · ꙗко ѡбре
365 тающе корысть многу, Поведа
ша ж великомоу кнзю дмитрею
ивановичю что кнꙗз ѡлегъ рѧзаⷩ
ски посылаⷭ момаю на помощь сво
ю силꙋ · а саⷨ на рекаⷯ мосты пере
370 метаⷭ · а хто поѣдеⷮ з доⷩского по
боища сквозѣ его ѿчну рѧзаⷩскꙋю
зелю, И тѣⷯ велѣⷭ имати и гра
бити · Кнꙗз же великіи дми
треи ивановичь · хотѣ противꙋ
375 на кнзѧ ѡга послати свою раⷮ, И
се внезапоу приѣхаша к немоу
боꙗре рѧзаⷩские и поведаша
что кнꙗз ѡлегъ повеглъ свою зеⷨ ||
лю резаⷩскꙋю · а саⷨ побеже и со кнгне
380 ю и з детми и з боꙗры, И моли
ша его много ѡ сеⷨ да бы на ниⷯ рати
не послаⷭ · а сами емꙋ биша челоⷨ
и оурѧвшесѧ оу него · Великіи ж
кнꙗз дмитреи ивановичь приⷨ че
385 лобие иⷯ рати на ниⷯ не посла · а на
рѧзаⷩскоⷨ кнженіи посаⷣⷨ намѣстни
ки своꙗ · Тогда ж момаи не во ⷨно
зе оубежа · и прибежа в зелю свою
не во мнозе дроужине видѧ себѧ
390 побежена и посрамлена и пороу
ганна · И паки гнѣвашесѧ и ꙗ
рѧсѧ зело · И собраша ѡстатѡⷩ
ноую свою силꙋ, еще восхотѣ и
згоноⷨ итти на роуⷭ · И сице емоу
395 оумыслившꙋ и се пріиде к немꙋ
вѣсть что идеⷮ на него нѣкіи
црь со востока имѧнеⷨ таⷯтамышⷩ |
иⷭ синие ѡрды · мамаи ж оуготова
на [н] раⷮ · И с тою раю готовою пои
400 де противоу емꙋ · И стретошаⷭ
на каⷯка и бысⷭ иⷨ бои, И црь такъ

тамы^ш^ побе^дн^ момаꙗ и прогна его
мамаевы ^ж^ кнзи сшеше с конеи сво
и^х^, и биша чело^м^ црю тактамы
405 шꙋ · И даша емꙋ правоу по своеи вѣ
ре и ꙗшасѧ за него а момаꙗ ѡ
ставиша пороуганна · момаи ^ж^ то
видѣ^в^ и скоро побежа с своими е
диномысленики · црь же тата
410 мы^ш^ посла за ни^м^ в погоню воꙗ своꙗ
момаи ^ж^ побеже пере^д^ тактамы
шевыми гонители, И прибе^ж^ бли^з^
города каѳы и сосласѧ с ними по ^до^
кончанію · И по ѡпасоу дабы его
415 принѧли на избавленіе · донде ^ж^
избоуде^т^ ѿ всѣ^х^ гонѧщи^х^ его, И по ||
велѣша емꙋ, И прибеже момаи въ
каѳоу со множество^м^ имѣніа злата
и сребра · каѳицы ^ж^ свещашасѧ
420 и сотвориша на^д^ ни^м^ ѡблесть, И
тоу ѿ ни^х^ оубие^н^ бы^с^ · И тако коне^ц^
безбожномоу момаю: А са^м^ црь
ше^д^ взѧ ѡрдꙋ момаевоу и црци е
го и казны его, и оулꙋсы всѣ пои
425 ма, и бгатество момаево раде
ли дроужине своеи, И ѿпоусти
послы на роу^с^ · к великомꙋ кнзю
дмитрею ивановичю, и ко всѣ^м^
кнзе^м^ роуски^м^, Поведа и^м^ свои при
430 хо^д^ ка^к^ сѣ^л^ на црствѣ и победи^л^ спо^р^
ника своего и и^х^ врага момая [...]

(*Лл.* 227 об.— 238 об.)

Примечания: 24—25 а мѣста с ни^х^ нѣ^т^ — *'и места от них нет'. 41* ѡслебѧ — *написание* с, *видимо, отражает диалектное изменение* [а] *в* [е] *между мягкими согл. 44—45* оустремисѧ противоу емꙋ — *предлог употреблен с дат. п., то же 399—400. 81—82* ибиени бы^с^ ѿ поганы^х^ — *конструкция* «от + *род. п.*» *в знач. действующего лица. 89—90 ошибочный повтор* бо стѧзи. *145* лво^м^ — *ошибочно вм.* лвы. *183—184* знамѧне^м^, *397* имѧне^м^ — *написание* ѧ *под влиянием им. п. 351* свѣре^м^ — *ошибочно* с *вм.* з.

360 возратисѧ = возвратисѧ. *399* на " = на нь. *400* стретоша^с^ — *первое* т *вставное, ср. диал.* страм.

Комментарии: *8* гедѥ҃но^м^ на маѩмы — *библейский герой Гедеон возглавил борьбу израильских племен против мадианитян. 8—9* православны^м^ монѣ^м^ на ѳараѡна — *сравнение с библейским предводителем израильтян, выведшем их из египетского плена. 30—31* подобе^н^ есть древнемѹ галиѧдоу — *Голиаф — библейский герой, обладавший необыкновенной силой. 235—236* вторыи алеѯанръ — *имеется в виду князь Александр Ярославич Невский. 236* ѡросла^в^ новыи — *видимо, сравнение с князем Ярославом Святославичем Мудрым, разбившим печенегов в 1036 г.*

58. Хожение за три моря Афанасия Никитина.

Тверской купец Афанасий Никитин совершил в 1468—1474 гг. путешествие в Индию и описал его под названием «Хожение за три моря» (см.: Семенов Л. С. Путешествие Афанасия Никитина.— М., 1980).

«Хожение...» сохранилось в шести списках XVI — XVII вв. в трех редакциях. Наиболее близким к авторскому тексту считают Эттеров список XVI в. Львовской летописи. Рукопись хранится в ГПБ, F. IV. 144, где «Хожение...» помещено под 6983 (1475) годом на *лл.* 441 об.—458 об.

Полный текст «Хожения...» по Эттерову списку см.: Львовская летопись. Часть 1 // ПСРЛ.— СПб., 1910.— Т. XX, первая половина.— С. 302—313; Хожение за три моря Афанасия Никитина/ Изд. подг. Я. С. Лурье и Л. С. Семенов.— Л., 1986.— С. 5—17.

В хрестоматии отрывки с началом «Хожения...» и описанием Индии даны по рукописи Эттерова списка.

Се написа^х^ свое грѣшное хожениѥ за три морѧ
·а҃· е море дебеньское дорiа хвалитсѧ ·в҃· е мо
ре индѣиское дорѣѧ гоунджстаскаа · г҃ е
море черное дорiа стебольскаѧ

1 Поидо^х^ ѿ сп҃са ст҃го златоверхаго и сь его ми
лостiю ѿ гдр҃ѧ своего ѿ великаго кн҃зѧ ми
хаила борисовича тверска^г^ и ѿ влкы гепаѧ^дч^
твескаг · и бориса захаича · и поидо^х^ вни^з^ во
5 лгою · и прiидо^х^ в манасты^р^ колѧзи^н^ ко ст҃ѣи
троицы живоначалнои · и къ ст҃ы^м^ мч҃нко^м^
борисѫ и глѣбѫ и оу игѫмена ^с^ бл҃ви^в^ · оу макаѧ^рк^ |
и оу ст҃ыа брай · и ис колѧзина поидо^х^ на оугле^ч^
и с ѫглеча ѿпѫстили мѧ доброволно · и ѿтоу
10 доу поидо^х^ с ѫглеча · и приѣхалъ есми на костро
моу · ко кн҃зю александроу · с ыною грамотою ·

великоᵍ кнзѧ · и ѿпоустиⁿ мѧ доброволно · и
на плесо приѣхаⁿ есми доброволно · и приѣхаⁿ
есми в ноᵍороⁿ в нижнеи · к михаⁿло х киселевоу ·
15 и к пошлинникѫ к ываноу к сараевоу · и ѡни
мѧ ѿпѫстили доброволно · а василеи папиⁿ
проѣхаⁿ мимо гороⁿ двѣ ндли · и ѿз ждал в
новѣгороде в нижнем две ндли посла татаскаᵍ
ширванішина · асанбега · а ѣхаⁿ с кречаты ѿ
20 великоᵍ кнзѧ ивана · а кречатоⁿ оу него девѧ
носто · и приѣхаⁿ есми с ними на ниᶻ волгою
и казаⁿ есмѧ проѣхали доброволно не видали
никоᵍ · и ѡрдоу есмѧ проѣхали · и сараи есмѧ
проѣхали · и вьѣхали есмѧ в бѫзанъ · тѫ на
25 ѣхали на наᶜ три татарины поганые · и ска
зали наᵐ лживые вѣсти · каисыᵐ салтаⁿ стере
жеᵗ гостеи в бѫзани · а с ниᵐ три тысѧщи та
таᵖ · и посоⁿ ширванішиⁿ · асанбѣгъ даᶻ имъ по
ѡнорѧтке · да по полотноу · чтобы провели
30 мимо хатараханаⁿ · а ѡны поганые татаро
ве · по ѡнорѧтке взѧли · да вѣсть дали
в хатараханъ црю · и ѿᶻ свое сѫно покиноуⁿ
да полѣᶻ есми на соуно на послово · и с това ||
рищи своими · поѣхали есмѧ мимо хатара
35 хаⁿ · а мсць свѣтиᵍ и црь наᶜ видеⁿ · и татаро
ве к наᵐ кликали · качма не бѣгаите · а мы тоᵍ
не слыхали ничего · а бежали есмѧ пароусоᵐ ·
по ншиᵐ грехоᵐ · црь послаⁿ за нами всю свою ѡ
рдоу · и [о]ни наᶜ постигли на богѫнѣ · и оучали
40 наᶜ стрелѧти · и оу наᶜ застрелили члка · а оу
ниᶻ двоу татариноⁿ застрѣлили · и соуно нше
стало на ѣзоу · и ѡни наᶜ взѧли · да того часоу
раᶻграбили · а моѧ была мѣлкаѧ рѫхлѧ всѧ
в меншеᵐ соудне · а в болшоᵐ сѫднѣ есмѧ дошли
45 до морѧ · ино стало на оусть волгі на мели
и ѡни наᶜ тѫто взѧли · да сѫно есмѧ взаⁿ велѣ
ли тѧноути вѣверхъ по ѣзоу · и тѫᵍ соудно на
ше меншее пограбили · и четыре головы взѧлⁿ
рѫскые · а наᶜ ѿпоустили голыми головами

50 за море · а вѣрхъ на^с не пропоустили вѣсти
дѣла · и пошли есма в дербенть заплакавші
двема соуды · в одно^м сждне посо^л · асанбѣ^г · да те
зикы · да роусако^в на^с десе^т головами · а в држго^м
сждне ·ѕ· москви^ч · да шесть твери^ч · да коровы ·
55 да кормъ нашь · а въстала фжртовина на мо
ре · да сждно меншое рабило ѡ бере^г · а тоу есть
городо^м тархи · а лю^ди вышли на берегъ · и пришли
каитакы · да люд^см поимали всѣ^х и пришли есма |
в дербенть · и тж василеи поздоровж прише^л
60 а мы пограблени · а били есма чело^м · василію па
пиноу · да послоу ширваншиноу · асанбѣгоу ·
что есма с ними пришли чтобы са печалова^л
ѡ люде^х · что и^х поимали по^л тархи · каитаки ·
и асанбѣ^г печаловасa · и ѣзди^л на горж к боула
65 тоубегоу · и бжлабегъ посла^л скорохода · ко ва
ршибегж · что гдне сждно ржкое розбило по^л та
рхи · и каитаки прише^л лю^ди поимали · а това^р
и^х розграбили · и ширваншабегъ того ^ж часа по
сла^л посла · к шжриноу своемоу алильбегж · ка
70 итачевскомоу кнзю · что сждно са розбило
по^л тархи · и твои лю^ди прише^л люде^м поимали ·
а товаръ и^х пограбили · и ты чтобы мена дѣ
ла лю^ди ко мнѣ присла^л · и това^р и^х собра^л · зан[е]же
тѣ лю^ди посланы на мое има · а что бжде^т тебѣ
75 надобе оу мена · и ты ко мнѣ пришли · и ѡ^з те
бѣ своемоу братоу не бороню · а тѣ лю^ди пошли
на мое има · и ты бы и^х Ѡпоусти^л ко мнѣ добро
волно · мена дѣла · и алильбегъ того часа лю^ди
Ѡслалъ [...] (*Лл.* 442—443 об.)

[...] и тоу^т есть

80 индиска страна и лю^ди хода^т всѣ наги ·
а голова непокрыта · а гроу^ди голы · а власы в о
дноу косоу заплетены · а всѣ хода^т брюхаты ·
а дѣти рода^тса на всакыи го^л · а детеи оу ни^х
много · а моужики и жонкы всѣ нагы · а всѣ
85 черны ѡ^з коуды хожоу · ино за мною люди^де мно^г ·
да дивоуютса бѣломоу чл҃коу · а кна^з ихъ
фота на головѣ · а держга на гжзнѣ · а боа
ре оу ни^х фота на плещѣ · а держгаа на гжзне ·

кнѧини ходѧ҄ ѳота на плещѣ · ѡбогноута ·
90 а дрѫгаа на гѫзне · а слоуги кн҃жие · и боѧрь
скые · ѳота на гѫзне ѡбогноута · да щи҄ да ме҄ ·
в рѫка҄ · а иные с'сѫлицами · а иные с ножи
а иные с'саблѧми · а иные с лоуки и стрелами ·
а всѣ наги да босы · да болкаты · а волосовъ
95 не брею҄ · а жонки ходѧ҄ голова непокрыта · |
а сосцы голы · а паропки да девочки ходѧ҄ на
ги · до семи лѣ҄ соро҄ непокры҄ [...]
[...] и ꙗ҄ грѣшныи привелъ
жеребца · в ындѣискоую землю · и дошелъ
100 есми до чюнерѧ · бг҃ъ далъ поздоровоу все ·
а ста҄ ми во сто роубле҄ · зима же оу ни҄ стала
с троицына дн҃и · а зимовали есмѧ в'чюнерѣ
жили ссмѧ два м҃ца · ежедн҃ь и нощь ·д҃· м҃цы ·
всюда вода · да грѧ҄ · в тѣ же дн҃и оу ни҄ ѡрю҄
105 да сѣю҄ пшеницоу · да тоутоурга҄ · да ногоу҄ ·
да все сьѣстное · вино ꙋ оу ни҄ чинѧ҄ в' великы҄ ||
ѡрѣхе҄ · козн гоундоустаскаѧ · а брагоу чинѧ҄
в татноу · кони ꙋ кормѧ҄ ноѳоуто҄ да варѧ҄ ки
чирисъ с'сахаро҄ да кормѧ҄ кони · да с масло҄ пора
110 ноу же даю҄ имъ · шешн҃и · в ындѣискои ꙋ земли
кони с[ѧ] оу ни҄ не родѧ҄ · вь и҄ землѣ родѧ҄тсѧ волы ·
да боуиволы · на тѣ҄ же ѣздѧ҄ · и това҄ возѧ҄
все дѣлаю҄ · чюнереи ꙋ гра҄ есть на ѡстровоу на
камено҄ не ѡдѣланъ ничѣ҄ бг҃о҄ сотворе҄ · а хо
115 дѧ҄ на горѫ дн҃ь по ѡдномоу чл҃коу дорога те
сна · а двема поити нелзѣ · в ындѣискои зе
мли гости с[ѧ] ставѧ҄ по поворье҄ · а ѣсти варѧ҄
на гости гдрни · и постелю стелю҄ на гости [...]
[...] зимѣ же оу ни҄ ходи҄ · любо
120 фота на гѫзнѣ · а дрѫгаѧ по плече҄ · а трѣѧ на
головѣ · а кн҃зи и боѧре толды на себѧ възде
ваю' тортк҃ы · да сорочицоу · да кафта҄ да ѳо
та по плече҄ · да дрѫгою с[ѧ] ѡпоѧше҄ а треею го
ловѫ оуверти҄ · а се ѡло ѡло абрь · ѡло акъ ·
125 ѡлло кере҄ · ѡлло раги҄ · а в то҄ в чюнерѣ · ханъ оу
менѧ взѧ҄ жеребца · а оувѣда҄ что ѧ҄ не бесе
рменѧни҄ рѫсинъ · и ѡ҄ молви҄ жеребца да҄ да
тысѧщоу златы҄ да҄ · а ста҄ в' вѣроу нш҃оу · |

в махмет дени · а не станеш в вѣроу нїшоу в мама
130 дени · и жеребца возмоу · и тысячю златы
на головѣ твоеи возмоу · а срок оучинил на че
тыре дни · в оспожино говѣино на спсов дїнь ·
и гь бъ смиловаcя на свои чтныи празникъ ·
не ѡставил млти своеа ѿ меня грѣшнаго ·
135 и не велѣлъ погибноути в чюнерѣ · с нече
стивыми · и [в] каноуе спова дни · приѣхал
хозяиѡчи маме · хоросанець · и бил есми
емоу чеме · чтобы ся ѡ мнѣ печалова · и ѡ ѣ
зди к ханоу в горо · да меня ѿпроси · чтобы
140 мя в вѣроу не поставили · да и жеребца мое
оу него взял · таково ѡсподарево чюдо на спа
совъ де · ино братіе роустіи хртіяне кто
хоще поити в ындѣискоую землю · и ты
ѡстави вѣрж свою на ржси · да воскликноуе
145 махмета да поити в гжнджстаскоую
землю · мене залгали псы бесермены · а ска
зывали всего много нїшего товара · ано нѣт
ничего на нашоу землю все товаръ бѣлои ·
на бесерменьскоую землю пере · да краска
150 то и дешево · ино возят аче и море и ни пошли
ны не даю · а пошлины много · а на море разбои
никове много · а разбиваю все кафарыни ·
ни крстіяне не бесермене · а молятся камены ||
болвано · а ха не знаю · ни махмета не знаю [...]
155 в бедере ж
торгъ на · кони на товар · да на каки · да на ше
лкъ · на всеи инои товар · да коупити в не
чюди черные · а иные в не коупли нѣт · да все
товар ихъ гжндоустаскои · да сьестное все
160 ѡвощь · а на ржкоую землю товароу нѣт · а все
черные люди · а все злодѣи · а жонки все бляди · да
вѣдмы да та · да ло · да зеліе ѡсподаре моря
зеліемъ · в ындѣискои земли кнажа все хо
росанцы · и боляре всѣ хоросацы · а гоундоу
165 станцы все пѣшеходы · а ходят пере хороса

нцы на коне· а иные всѣ пѣши · ходѧ борзо ·
а всѣ наги да боси · да щи в ржцѣ · а в держгои
мс · а иные с лоуки великими · с прѧмыми ·
да стрелами · а бои и все слоны · да пѣши поу
170 скаю напере · а хоросанцы на коне · да в доспѣ |
се и кони и сами · а к слоно вѧжоу к рылоу да к зв
бо великие мечи по кентарю кованы · да ѡбо
лоча ихъ в доспѣхи бѧланые · да на ни оучи
нены горокы · да в горокѣ по · ві · члкъ в доспѣ
175 се · да всѣ с поушками · да с стрелами · есть
оу ни ѡдно мѣсто шиб алоуди пиръ ѧты ·
база · алѧдинандъ на го единъ базаръ · съ
езжаетсѧ всѧ страна индискаѧ торго
вати · да торгѧю ·і· дни · ѿ бедерѧ · ві · ково
180 приводѧ кони · до ·к· конеи тысѧщь · прода
вати всѧкыи товар свозѧ · в гѧндоуста
ньскои земли тъ торгъ · лоучьшіи всѧкы
това продаю и коупѧ · на памѧ шиха алади
на а на роускыи на покро ст҃ыѧ бц҃а есть
185 в то алѧнде · птица · гѧкоукь · летае ночи ·
а кличе кѧкь · кѧкь · а на которои хоромине
седи · то тоу члкъ оумре · и кто хоще еа оуби ·
ино оу неи изо рта ѡгонь выиде · а мамоны ходѧ ноци
да имаю коуры а живѧ в горѣ или в камее ·
190 а ѡбсѧны то тѣ живоу по лѣсоу · а оу ни е
кнѧ ѡбеѧньскыи · да ходи ратію своею ·
да кто замае · и ѡни (|А|) жалоую кнзю своем
и ѡны прише на гра · дворы развалѧю · и лю
деи побью · а рати и сказываю велми мно
195 а ѡзы оу ни есть свои а детеи родѧ много ||
да которои родисѧ ни в оца ни в мате · ини
тѣ мечю по дорога · ины гоундоустацы ·
тѣ имаю · да оуча ихъ всѧкомоу роукодѣлію
а ины продаю ночи · чтобы вза не знали бе
200 жа [. . .] весна оу ни ста
ла с похвалы ст҃ыа бц҃а · а празнѧю шигѧ

аладиноу · веснѣ две нли · по покровѣ · а пра
ѕнжю· ·ѿ· дни · а весноу дрьжа· ·г· мцы · а лѣто
·г· мца · а зимоу ·г· мцы · бедер же и сто гждꙋ
станоу бесермескомоу · а град есть великъ ·
а людеи много велми · а салта невели ·к· лѣ ·
а держа боаре · а кнажа хоросаніцы · а воюю
все хоросаніцы [. . .]
[. . .] а земла
людна велми и пышны велми а все их носа
на кровати своеи · на серебряны · да прел ни
ми вода кони в сане златы · до ·к· а на коне
за ними ·г· члкъ · а пѣши пасо члкъ · да трꙋ
бнико ·і· члкъ · да варганниковъ ·і· члкъ · да
свирѣлнико ·і· члкъ салта же выезжае на
потѣхоу · с матею да з женою · ино с ни члкъ
на коне ·і· тысаць · а пѣши падеса тыса · |
а слоно вывода двѣсте нараждены · в до
спѣсе золочены · да прел ни тржбнико сто
члкъ да плясцо сто члкъ
да конеи просты · ѿ · в сане золоты
да ѡбезьяна ѕа ни сто [. . .]
[. . .] в салтанове дворѣ семеры воро
та · а в вороте седи по стж стороже · да по
стоу писцо кафаро · кто поиде ини ѕапи
сываю · а кто выиде ини записываю · а га
рипо не поускаю въ грал · а дворъ его чюде ве
лми все на вырезе · да на золоте · и послѣні
и каме выреза да злато ѡписа велми чю
дно · да во дворѣ оу него соуды розные [. . .] ||
[. . .] индѣ
ане не ѣда никоторого маса · ни алови
чины · ни боранины · ни коурятины · ни ры
бы ни свинины · а свинеи оу них велми мно ·
ада же в де двожды · а ночи не ада а вина
не пію · ни сыты · а з бесермены ни піютъ ·
ни ада · а ѣства ихъ плоха · а ѡди с одны
ни пье ни ѣсть · ни з женою · а ѣда брыне |
да кичири · с масло · да травы розные ада
а вара с масло · да с молоко · а ѣда все ржко

правою · а лѣвою не приимесѧ ни за что ·
а ножа не дрьжа· а лжицы не знаю· а на доро
зе кто ж вари· себѣ кашоу · а оу всѧко· по горнь
цоу · а ѿ бесермє" крыюсѧ · что" не посмотри"
245 ни в горнець ни въ ѣствоу · а толко по
смотри· · ино тое ѣствы " не едѧ· а едѧ· по
крываются платомъ · чтобы никто
не виделъ его · а намаз же и" на восто" по роу"
скы и · ѡбе ржки подымаю· высоко · да кла
250 доу· на тѣмѧ · да ложатсѧ ниць на землѣ ·
да вє сѧ истѧпе· по земли · то и" поклоны ·
а ѣсти ж садѧсѧ · и ѡны ѡмываю· роуки да
ноги да и ро· пополаскиваю· · а боутханы ж
и" без двереи · а ставлены на восто" · а боуты
255 стоѧ· на восто" а кто оу ни" оумре· ини тѣ"
жгж· · да и попе" сыплю· на водоу · а оу жены
дитѧ [▲] роди· · ино баби· моуж · а имѧ сн҃оу дае·
ѿц҃ь · а м҃ти дочери [. . .]
[. . .] а со мною ||
260 нѣ· ничего · никоеѧ книги · а книги есмѧ
взѧли с собою с роуси · ино коли мѧ пограби
ли · ини и ихъ взѧли · а ѧ" забы" вѣры крт҃ьѧ
ньские всее · празники крт҃ьѧскые · ни ве
лика дн҃и · ни ржтва хва не знаю [. . .]
265 [. . .] на багрѧ" на бесермєскои · выѣха" сѧлта" ||
на шефери" ино с ни" ·к҃· возыро" великы" · да
триста слоно" парѧжены" в доспѣсе" боула
тны" · да з гороки · да и гороки ѡкованы ·
да в горокѣ" по ·ѕ҃· чл҃къ · в доспѣсе" да и с поу
270 шками · да и с пищали · а на велико" слоне
по ·в҃і· чл҃къ да на всѧко" по два проборца ве
ликы" · да к зоубо" повѧзаны великые мечи
по кентарю · да к рылоу привѧзаны вели
кыа желѣзныа гири · да чл҃къ седи· в доспѣ
275 се промежоу оушеи · да крю" оу него желѣзно"
великои · да тѣ" его правѧ· да конеи просты"
тысѧща в сане" златы" · да верьблюдо" сто ·
с нагарами · да тржбико" ·т҃· да плѧсцо" ·т҃·

да ковре ·т҃· да на салтане кавта^н весь саже^н
280 ѧхонты · да на шапке чичѧ^к ѡлма^з великы^м
да ^сѧ ада^к золо^т сь ѧхонты · да три сабли на не^м
золото^м ѡкованы · да седло золото · да снасть
золота · да все золото · да пре^л ни^м
скаче^т кафаръ пѣшь · да играе^т теремцо^в · да за
285 ни^м пѣши^х много · да за ни^м бл҃гои слонъ · иде^т
а ве^с в камнѣ нарѧженъ · да ѡбивае^т люди да
чѣ^п оу него желѣзна велика во р҃те · да ѡби
вае^т кони и лю^ди · кто бы на салтана не настоу
пи^л блиско · а бра^т сѧлт҃ано^в · а то^т седи^т на кро
290 вати на золотои · да на^л ни^м тере^м ѡксамите^и ·
да маковица золота съ ѧхо҃ты · да несѫ^т его |
·к҃· чл҃къ · а махмоу^т седи^т на кровати ^ж на золото^м
да на^л ни^м тере^м шидѧ^м с маковицею золото^ю
да везѫ^т его на ·д҃·^х коне^х в сане^х златы^х · да ѡколо
295 его людеи многое мно҃ство · да пре^л нимъ
певцы · да плѧсцо^в много · да всѣ з голыми
мечи · да с'саблѧми · да с щиты · да с'сѫли
цами · да с копіи · да с лоуки с прѧмыми с ве
ликими · да кони всѣ в доспѣсе^х · да саада
300 ки на ни^х · а иные наги всѣ · ѡдно плати
ще на гѫзне · соро^м завѣше^н [. . .]

(*Лл.* 444—453 об.)

Примечания: загл. хвалитсѧ — *описка вм.* хвалитьскаѧ. *1* сь его. *111* вь их — *написание* ь *отражает смягчение согласного перед* [j]. *37* бежали . . . пароусо^м — *беспредложное управление тв. п. 50—51* вѣсти дѣлѧ — *'чтобы не подали вести'. 65—66* ко варшибегѫ — *вар.* ширванш҃бѣгу. *67* лю^ди поимали, *73* лю^ди ко мнѣ присла^л, *76* тѣ лю^ди пошли, *78—79* лю^ди Ѳслалъ — *форма вин. п. мн. ч., равная им. п., ср.* люд^еи поимали *(58, 71), 108, 109* кони ^ж кормѧ^т — *форма вин. п. мн. ч., равная им. п. 117—118* варѧ^т на гости, стелю^т на гости — *конструкция «на + вин. п.» для обозначения лица, в пользу которого совершается действие,* гости — *форма вин. п. мн. ч., равная им. п. 122* торт҃кы — *описка вм.* порткы. *134* ѡстави^л — *описка вм.* Ѳстави^л. *152* кафарыни — *описка, лишнее* ни? *158* чюди — *описка вм.* люди. *210* вел҃ми — *далее, по-видимому, пропуск, ср. «а* сельская люди голы велми а бояре силны добрѣ». *284* теремцо^в — *описка вм.* теремцомъ. *286* в камнѣ — *вероятно, описка вм.* камкѣ. *286, 287—288* — ѡбивае^т — *описка вм.* Ѳбивае^т.

Комментарий: *загл.* море дебеньское — *Каспийское море*; море индѣиское — *Индийский океан. 1* сп҃са ст҃го златоверхаго — *кафедральный собор в Твери, по*

имени которого Тверь и Тверская земля назывались иногда «домом святого Спаса». 2—3 михаила борисовича — *Михаил Борисович — великий князь тверской (1461—1485 гг.). 5* в манастыр колязи — *Троицкий монастырь в Калязине был основан игуменом Макарием в 1459 г. В этом монастыре находилась церковь Бориса и Глеба. 11* ко кнзю александроу — *наместник великого московского князя в Костроме. 13* на плесо — *Плес, город на Волге, ныне в Ивановской области. 14* к михало х киселеву — *наместник московского князя в Нижнем Новгороде (ныне г. Горький). 16* василеи пани — *посол Ивана III при дворе ширваншаха Фаррух-Ясара, владетеля Ширванского царства, которое находилось на территории современного Азербайджана, в Прикаспийском Закавказье. 19* асанбега — *Хасанбек, посол Фаррухаясара. 23* сарае — *одна из столиц Золотой Орды. Здесь, видимо, имеется в виду Сарай в нижней излучине Волги, на Ахтубе близ нынешнего г. Ленинска. 24* бзань — *Бузань, один из рукавов Волги, впадает в Ахтубу. 26* капсы салта — *астраханский хан. 30* хатараха — *Астрахань. 39* на богмгѣ — *мель в устье Волги. 57* тархи — *Тарки, Тарку, крепость на дагестанском побережье Каспийского моря. 58* каитакы — *кайтаги, кайтагцы, жители области и княжества Кайтак, в западном Дагестане, к северо-западу от Дербента. 64—65* к боулатоубегоу — *Булатбек, правитель Дербента. 69* к . . . алильбегж — *Халилбек, князь кайтакский. 100, 102* чюнерѣ, чюнерѣ — *Джунейр, Джунир, город в Индии к востоку от Бомбея. 124—125* ѡло ѡло абрь · ѡло акъ · ѡлло кере · ѡлло раги *(арабск.:* аллах, аллах акбар, аллах хакк, аллах керим, аллах рахим — *бог, бог величайший, бог истины, бог благой, бог милосердный) — обычные эпитеты бога у мусульман. 129* махмет дени — *мухаммеддини, мухаммедова вера, т. е. ислам, мусульманство. 155* в бедере — *Бидар, город в Индии в 100 км на северо-запад от Хайдарабада. 164* боѧре всѣ хоросацы — *т. е. нужно понимать так, что среди мусульманских феодалов Индии преобладал пришлый, неиндийский элемент, в частности, выходцы из Хорасана. 164—165* гоундоустанцы — *индусы немусульмане. 176—177* шиб алоуди ширъ аты базлр аладнинандъ — *шейх Алааддин, местный мусульманский святой, гробница («пир») которого находилась в Алланде, городе к северо-востоку от Гульбарги. 284* играет теремцо — *'играет зонтиком'.*

59. Из Чудовского сборника 1540 г.

«Чудовский сборник» — хранящаяся в Государственном историческом музее в Москве бумажная рукопись на 755 лл. в 1°, написанная беглым полууставом середины XVI в. (ГИМ, Чуд. № 264), представляет интерес в языковом отношении прежде всего своей орфографией. При наличии искусственных написаний (ж, неэтимологическое употребление ь, ъ и ь после плавных согласных, отсутствие йотации гласных и т. д.) в орфографии нашли широкое отражение аканье и другие особенности живого народного языка. Как показало исследование рукописи (см.: Сумникопа Т. А. Чудовской сборник XVI в. // Материалы и исследования по истории русского языка.— М., 1960.— С. 118—176), сборник составлен в Чудовом монастыре (в Московском Кремле) и написан одним писцом. В состав сборника входят различные жития и похвалы святым, поучения и тексты исторического содержания. В числе последних три произведения суздальского иеромонаха Симеона о Флорентийском соборе и связанных с ним событиях, свидетелем и участником которых он был.

На соборе 1438 г. во Флоренции была подписана уния, по которой под эгидой римского папы объединялись римская и греческая церкви. В Московском государстве уния вызвала резкое осуждение. Подписавший ее московский митрополит Исидор, вернувшийся после собора кардиналом и папским легатом, был изгнан, а русская церковь отделилась от византийской.

В хрестоматии дается один текст — «Приход Исидора митрополита с собора Фрязского на Москву», занимающий в рукописи *лл.* 713 об.— 718.

1 **В лѣт · ҂с·ч·м·ѳ· пріхо^д^ ісидора м^и^**

траполита · с сабора ѳрѧѕьска на москв҃ ||

Пришедшоу ^ж^ митраполитж исидаржь с со

бора ѳрѧзьскиѧ землѩ · ѿ папы ри

5 мьска^г^ евгиниеса · на москвж · кь б҃лго

вѣрнамж і христалюбивомж · і б҃лго

честивомж · істиномж во правосла

виі сиѧющє ѩко ^ж^ свѣтозарное сл҃нце ·

великамж к҃нзю василью василь

10 евичю · с великою гордостию · і непра^в^

дою · і бжиство^м^ латыньски^м^ ѡбдерь

жи^м^ носѧ пре^д^ собою кры^ж^ и палицж сре

бренж · кры^ж^ носѧ во кр҃та мѣста · евь

лѩа латыньскжю вѣржь · а палицж

15 носѧ гордость · і бжиство латыньско

е · аще кто не прикнекне^г^ крыжю · таго

же^д^ палицею ждаривше · приклекнѹ

ти велѩ · поне^ж^ ж папы тако творисѧ ·

папа ^ж^ сию ѡбласть дасть · і гардина

20 ло^м^ его наре^н^ · і дасть емж землю не

мецькжю · і лѩцькжю · і литовьскѹ

ю таго ра^дн^ · аще не приклѩкнж^т^ право

славныѧ христиѧне · і христолюби

виі кнѧзи · ѩко ^ж^ исидаржь к папѣ ѡ

25 бещаѩшж҃ · поне^ж^ вси в моеи ржцѣ ·

к҃нзи і еп҃пи · ни еди^н^ са мною не мо^ж^ть г҃лти |

а са^м^ к҃нзь велики мла^д^ е҃ · і прочиі вели

циі к҃нзи бо^т^сѧ менѧ · таковыми

словесы ѡбѣща҃ папѣ · поне таго

30 ра^дн^ дасть емж ю сию ѡбласть на^д^

тыми землѩми · ѡбѣща бо сѧ во

своеи ѡбласти во ц҃рква^х^ преже^д^ па

триарха не поминати · патомь ж ка
кь сие жтведисѧ · да ж и православны
35 хь кнѧзеи в началѣ такоже не по
минати · но немецьскиѥ і лѧци і ла
тыньскиѥ сиѥ бо в началѣ помина
ти · на таѥ свое право папѣ вдасть паѥ
же и приклѧкнж · папа ж многа зла
40 та вдасть емж · і братаѥ себѣ име
нова · і почести велиѧ водаде емꙋ ·
понеж тою ѡбластию папевьско
ю · проиде вси земли і литовьскꙋ
ю · і доиде до киева · да ж и до смолень
45 ска · в та ж лѣта бѣ вь смоленьскж
кнѧз юрьи лыгвеньевиѥ · Тогда при
шедшж исидорж митраполитж с то
ю прелестию на москвж · блговѣ
рномж ж великамж кнзю василью
50 васільевичю еѥ прелесть понавшю · іси до ||
рж митрополитж во стоі в велицеи цркви ·
чтыѧ бца слжжише литоргию · і пе
выѥ помѧнжша емж папж евгиние
са · а потриархоѥ не помѧнжшж · поне ж
55 ѡбѣщасѧ папѣ тако и сотвори · ꙗко ж
помина в киевѣ · тако и ѥ смолень
скж · при тѣ кнѧзеѥ христиѧньскиѥ ·
тѣѥ бо имѣющиѥ надъ собою ѡбла
сть латыньскжю і не смѣюще с ниѥ
60 вопреки глти · емж ж мнѣвшж и на
самыѥ державныѥ всеѧ ржси гдри
великаѥ кнзи · такоже жчинити ꙗѥ
же ѡ папѣ глалъ · кнзь ж великиі м
лаѥ еѥ · а еппи некнины сжть · жжаснꙋ
65 тьѥ мѧ і не смѣюѥ ѡ тоѥ са мною вопре
ки глти · а волю свою вомж · і глъ тво
и совешисѧ і вѣржж твою приімжть · і
во цркви имѧ твое поминатисѧ начь
неѥ · і кнзи к тебѣ приведж вси · і хри
70 стове все ѿ греческиѧ вѣры в латы
ньство приведж · і в риѥ приіджть с дары ·

і тебѣ приклꙗкнѫт · а вь цр҃ьгра̑л не по
ідѫт · і бискѫпы твои̑м імене̑м постал҃ю ·
а са̑м бѫдѫ гординало̑м · на немецки̑х |
75 і лѧдьцки̑х рцибискѫпе̑х · и рѫски̑х · і
на гречески̑х легато҃с · таковыми сло
весы ѡбѣща̑с папѣ · і папа ѡбла
сть сию вдаде ѧмѫ · и грамоты по̑л
писа · і гардинало̑м ѫстрои е̑г · і по зе
80 мл҃ꙗ̑м посла пре̑ре̑нное слова · Бл҃го
вѣрномѫ ж и христолюбомѫ вели
камѫ кн҃ѧзю василью вальевичю ·
в та времена еще младѫ бы̑шѫ ·
но ѫмо̑м бл҃горазѫмнѫ · і богабоꙗ̑з
85 нивѫ · не книнѫ бо ни грамо̑нѫ ·
но вѣрою теплою ѫтве̑же̑н гора ДХѡ̑м
по провосла̑нои вѣрѣ · і не поѫсти
бо семѫ быти · ꙗко ж исида̑р восхотѣ ·
но скѫдо̑мствѫ е̑г велми зазрѣ · і
90 вѣрѫ его проклꙗ̑т · самъ ж по̑визае
сѧ ѡ правосла̑нои вѣрѣ ꙗко до
бръ вои̑н і҃с҃ъ х҃въ · поне̑ж ре̑н прр̑къ · во
Ѡць твои̑х мѣста быша сн҃ве твои ·
Сеи ж великы̑и кнѧ̑з василие ѫпоби̑с҃
95 прт҃ы̑м цр҃мь · коньстѧ̑тинѫ · і вла̑ди
мирѫ · во ст҃мъ крщ҃ниі василию ·
крт҃ившемѫ рѫск҃ю землю · і ѫ
твердиі̑шемѫ правосла̑нѫю вѣрѫ ||
побо̑ни по православнои вѣрѣ греческо
100 і · ꙗко ж ѡбычеи е̑с ст҃ыѧ вѣры греческиѧ
по ѫставѫ сты̑х Ѡць валиѧ велика̑г · гри
гориѧ богаслова · іѡанна златоѫ̑таго
ст҃ы̑х сеседмь сабо̑р · і ст҃ы̑х папъ селиве̑р
ста · і прочи̑х · иже во правосла̑нои вѣрѣ
105 поминаю̑т и̑х · а не в латыньскои раѹ̑и̑с҃
бл҃говѣрны̑и кн҃же василие · и̑ ж рѫскы
ѧ земл҃ꙗ вѣрою истиі̑ною ѫтвердиі̑ше ·

полонны" ти на главѣ венець ст҃го кр҃ще
ниѧ · раѹисѧ православны" кнѧже васили
110 е ѫтверди" еси во православи чи" с҃щниче
скиі · и" всѣ" ѡслабѣвши" · ты ѫ ихь просве
ти" еси своею крѣпостию · і не даде бо
тмѣ ко свѣтѫ приблити · кто бо семѫ
не почютсѧ бл҃гочтивамѫ твоемѫ ра
115 зѫмѫ таковомѫ · і истинои твоеі пра
вославие теплои вѣрѣ во ст҃ѫю не
радѣлимѫю трѹцѫ · ѿ ст҃ыѧ бо цр҃кви
ересь ѡсѣклъ еси · і врага попра" еси во еѫ
вовѫрѫжишесѧ на ст҃ѫю саборнѫю апль
120 скѫю цр҃квь · і на ст҃ѫю православнѫю вѣ
рѫ христиѧньскѫю раѹисѧ правосла
ны" кн҃же василие · ѫрѣза кла бѫиства
і не да" еси вострасти во цр҃ква" правосла
ны" даѫ и православниі христиѧне на
125 сладѧсѧ се" акоѧньства · веха" закона
даѫ сего вкѫсише непобьства · забѫ
дѫ" истиныѧ вѣры православныѧ
да не наслѣдѧ" срца наша невѣрьстви
ѧ · раѹи" православны" кн҃же василие ·
130 не да" еси порѣзати класа зрѣла
водѣлана бѫтвены" дхѡ" во ст҃ы" цр҃ква"
раѹи" правовѣрны" кн҃же василие пра
вославныѧ вѣры забрало · і землѧ
рѫскиѧ застѫпниче · па" же грече
135 скиѧ вѣры поражателю · і всѣ" бга
боѧзнивы" инока" і инокинѧ" потве
ржение · і всѣ" православны" христиѧ
но" неигланнаѧ расть и веселие · восп"
тающе чада своѧ во православнеі вѣ
140 рѣ · беспечалною растию дхѡвна

ю · і красотою телесною исполніша
видѧще чада соѧ воспитаны мле
ко҄ дх҃овны҄ ꙗко ꙗ приѧше сами ст҃жю
греческжю вѣрж · раꙋи҄ правосла҃ны҄
145 к҃ніже василие васильевичю вси
ми веньци жкрасисѧ ржскиѧ вѣры · ||
і греческиѧ · і сами раꙋюсѧ с табою вси
православ҃ніі кн҃ѕи ржскиѧ землꙗ · по
хвалою і радостию дх҃овныѧ своеѧ
150 вѣры · нержшимы҄ твои҄ жтвержение҄
раꙋи҄ кн҃же василие · ѿ всѣх латыньски
і да само рима прослави҄ · і свою всю ржс
скжю землю православ҃ною вѣро гре
ческою жтверди · і годаго папы ѕло
155 вѣрие · і бжиство латыньскиѧ вѣры
і вехаго зако҄ непокорьство разо
ри · і безжмие ѕловѣрна хитреца и
златолюбца · а православ҃ныѧ вѣры
разорителꙗ · і латыньска невѣрна
160 сара сопротивжборца · ѿ ст҃ых семи са
бо неблгословен҃наго · і ѿ православ҃ны
ѧ вѣры греческиѧ ѿпаше · златолю
бие҄ и сребролюбие҄ і ѡсма безако҄
наго сабора проповѣдника · по всѣ҄
165 землꙗ҄ православны҄ христиꙗ҄ латы
ныски҄ гордѧ бжиство҄ · сказателꙗ
асмомж неблгадарномж саборж ·
і вехамж законакозателꙗ і новы
ѧ блти ѿпаша · златолюбие҄ и сре
170 бролюбие҄ · паче ж злою хитростию
і пажчение҄ злонравна папы евгені
ѡса риска · жчини҄ его митраполи
тъ исида гордина · претворен҃наго
легатоса · бывше҄ митраполита҄ ржс
175 скиѧ землꙗ · игна еси ѿ ст҃ыѧ бжтве
ныѧ сабор҃ныѧ цр҃кве масковьски

ѧ гдѣ бо лежить бжтвенаѧ пища ·
животворивое тѣло · стго митрапо
лита петра чютворца всеѧ ржси сты
180 ми своими млтвами ѿ своег гроба ·
своим животворцы тѣла вразжми
тѧ · жстраши і пажчи · і жтверди по
ложены ти венець на головѣ твоеі
блговѣрны великы кнже васи
185 лие · істиныѧ православныѧ гре
ческиѧ вѣры і самомж тамж црю
греческомж ѿстжпишж · кир іаѡ
нж ѿ ѡчьства своег пнѣ ж наю просвѣ
ти недж исцелениѧ · і дша спнне ·
190 црквными жченьми · раўитаг і весе
литаг весь чин свщенические · христо
любивое христиѧньство · непрель
щены і нежкорены невѣрными
ѧзыки · і поганьскими странами непосмешені ||
195 і православнаѧ вѣра всѣх почесть и слвж
приѧсте · і велиѧ дабродѣтели полжчи
сте над всими христолюбивыми стра
нами · спнне и радость дховнжю прии
ше · і црьствиѧ небнаг наслѣдници бы
200 сте · Слав стѣі единосжщне · животво
рѧщеи нераделиме трци · вразжми
шж тобѧ кнже василью васильеви ·
ми тобѣ і блгословение · ѡ хѣ іусе ѡ
о гдѣ нашем емж ж слав со ѿцмь і со стым
205 дхмъ пнѣ і прино і во вѣкѡм:— амнь

Примечания: 16 прикнекне — *вм.* приклѧкне, *ср.* приклѧкнж (*22, 72 и др.*). *22* таго ради — *'за то, за это' (здесь — о действиях папы римского). 24—25* к папѣ ѡбещашж — *глагол требовал предл. управления. 30* ю — *лишнее. 36* лѧцн — *описка, вм.* лѧцких (< лѧдцких < лѧдьскыхъ); *корень лѧд-, в преобразованном виде выступающий в* лях — *'поляк'. 38* тамъ — *описка вм.* тоѧ. *40* и брата себѣ именова — *'братом себя назвал' — формы твор. п. ед. ч. сущ. и вин. п. ед. ч. возвр. мест.*

(ѣ *вм.* е). *57* тѣ — *недописано* х. *73* бискжпы . . . постáлю — *форма нин. п. мн. ч., равная им. п. 82* вальевичю — *описка вм.* васильевичю. *99* побóни — *недописано* ку. *101* валиѧ — *описка вм.* василиѧ. *103* сеседмь — *описка, лишнее* се. *110* православи — *недописано* и. *142* соѧ — *пропущено* в. *153* вѣро — *недописано* ю. *187—188* іаѡнж — *описка вм.* іѡанж. *189* недж — *недописано* гъ. *195* православнаѧ вѣра . . . почесть — *прямое доп. в им. п. 200* единосмщие, *201* нераздѣлиме — *недописано* и. *204* о гдѣ — о *лишнее. 205* амнь = аминь.

60. Повесть 1606 года.

Среди повестей, рассказывающих о Смутном времени, особое место занимает историко-литературное произведение, повествующее о Борисе Годунове и Лжедмитрии, известное как «Повесть 1606 года». Это самостоятельное произведение, но оно входит составной частью в так называемое «Иное сказание».

«Повесть 1606 года» — публицистическое произведение. Оно написано с целью успокоить взволнованное событиями начала века население и укрепить позиции Василия Шуйского, провозглашенного на Лобном месте 19 мая 1606 года царем.

Повесть, как полагают, могла быть написана летом 1606 года (после 3 июля — время перенесения мощей царевича Дмитрия в Москву, но не позже августа, когда вспыхнуло восстание против Василия Шуйского в Москве). Автор повести, близкий к кругам Шуйского монах Троице-Сергиевой лавры, основывает свои рассказы на официальных источниках, обнародованных царем. Не исключено, что этим автором был Авраамий Палицын (см.: Древнерусские сказания и повести о Смутном времени XVII века как исторический источник.— В кн.: Платонов С. Ф. Сочинения.— СПб., 1913.— Т. II).

В полном виде «Повесть 1606 года» переписывалась, видимо, не часто (известно несколько списков XVII—XVIII вв.). Гораздо чаще встречается ее сокращение — «Повесть како восхыти неправдою на Москве царский престол Борис Годунов».

В хрестоматии из полной редакции «Повести 1606 года» даются два отрывка: рассказ о смерти царевича Дмитрия и извет Варлаама. Тексты даны по рукописи второй половины XVII века — сборнику в 4° на 391 лл., хранящемуся в ГПБ, Погод. № 1503, где «Иное сказание» занимает *лл.* 242—391, а публикуемые ниже отрывки — *лл.* 242—244, 247—249 об., 252 об.— 258 и 260 об.— 267 об.

Тексты по этому списку, но в современной орфографии издавались, см.: Русская историческая библиотека.— СПб., 1891.— Т. XIII.

I

Тѡи же пéрвои истѡріи послѣднее | вторымъ сказáніемъ йже в пéрвои | скращенои здѣ же припѡлнено и гдѣ | в пéрвои пóлнѡ здѣ *же* скрáтнѡ пúсанѡ | и нá то творéніѧ |

(л. 242) Бжіимъ изволе́ніемъ па́че ж его
чл҃колюби́вым хотѣ́ниеем · бы́сть | в лѣто ҂зчв е · в нѣ же преста́вис |
бл҃говѣ́рныи і хр҃столюбивыи · і во | бл҃гочстиі пресвѣтло сиѧющи | гс҃дрь
цр҃ь і вели́кии кн҃ѕь Іва́нъ | Василевичь всеа́ Рѹсіи самодер|жецъ · мс҃ца
ма́рта въ · ѩі · дн҃ь · | і по нем ѡста́шася его цр҃скагѡ | корене́ двѣ
пресвѣтлиі Ѳрасли | сп҃ове его цр҃евичь Ѳеѡдоръ Івано|вичь всеа́
Рѹсіі · да мниі его бра́тъ | цр҃вичь Дми́треи Івановичь | всеа́
Рѹсіі токмо с ним не еди́ныя | мт҃рѣ · родис се́и бл҃гочестивыі
(л. 242 об.) і хр҃столюби́выи цр҃вич Дми́треи | Івановичь · иж
тезоимѧнит ѧвис | страда́лецъ вели́комѹ мч҃нкѹ | Дми́трию Солѹ́н-
скомѹ ѿ мт҃ри | цр҃цы Ма́рніі Ѳе́доровны Нагóгѡ | старѣишіі ж
бра́тъ его цр҃вичь | Ѳеѡ́доръ Івановичь всеа́ Рѹсіі родис | ѿ мт҃ри
бл҃говѣ́рныѧ і бг҃омѹдрыя | цр҃цы Настасіі Рома́новны Юрь|ева ·
в лѣто ҂зча г по рожествѣ ж | того бл҃женнаго цр҃вича Дмитрея |
слѹчис семѹ бл҃гочстивомѹ и хр҃сто|любивомѹ цр҃ю і вели́комѹ кн҃ѕю |
Іванѹ Василевичю всеа́ Рѹсіі | Ѳцѹ их бл҃городных цр҃вичевъ
впа́|сти в тѣлеснѹю болѣ́знь ꙗ́ко |уже емѹ зелнѣ изнемогающѹ |
приказа ж бл҃городныѧ ча́да своя | бл҃говѣ́рных цр҃вичев Ѳеѡ́дора |
і Дми́треѧ вѣ́рномѹ сво́емѹ (л. 243) приѧтелю и прави́телю и добро-
хо́ту | бл҃гонравномѹ болѧринѹ кн҃ѕю Іва|нѹ Петровичю Шѹскомѹ[1]
да кн҃ѕю | Івану Ѳедоровичю Мстисловскомѹ[2] | да Микитѣ Рома́-
новичю Юрьева | дабы их гс҃дреи наших воспитали | со всѧким
тща́ниеем и́хъ цр҃скаго | здра́виѧ ѡстерегали · і пома|лѣ ду́шѹ свою
преда́стъ в рѹцѣ | бжіи цр҃ь і великиі кн҃ѕь Іванъ | Василевичь всеа́
Рѹсіі і ѡста|виѧ земное цр҃ство і Ѳиде в вѣ|чное бл҃женство пб҃снаг
цр҃ствия · | і по мл҃сти бжіи в тр҃оцы сла́ви|маго бга нашего цр҃вич
Ѳеѡ́дор | послѣ Ѳца своего́ бл҃женныѧ | памѧті цр҃ѧ і вели́кого
кн҃ѕя | Івана Васильевича всеа́ Рѹсіі | по его́ бл҃гословению и по
повелѣ|нию вой҃рися · і сѧде на превысочаѧшіі (л. 243 об.) цр҃стлъ
бгомъ храни́маг росі́йскаго | цр҃ствиѧ в Московском гс҃дртвѣ того
ж | · ѿв · г году мс҃ца ма́ия въ · а҃ · де на памят | ст҃го пр҃оркa
Іеремея · и быс цр҃ь | всемѹ Росіскомѹ гс҃дртвѹ юнѣиши|мѹ ж его
бра́тѹ бл҃гочстивому цр҃вічю | Дми́трею по преставлению | Ѳца
своего в дѣтском ѡ́бразѣ ѡ|ста́вшѹ ꙗ́ко лѣтом двѣма і нижа|ише ·
пребывшѹ же емѹ в держа́|вѣ ѡтéчества своег въ цр҃ствѹю|щем
градѣ ма́ло вре́мя · пото́м же | ѡтогнавъ[3] быва́ет во ѡ́бласть |
рѹскиѧ держа́вы во град зовомыи У́глечь и с мт҃рию его · приѧт же |
тамо мно́ги ско́рби і гонѣ́ние | ѿ раба нѣкоего зово́маго Бори́са |
Годѹнова · по малѣ же вре́мени | вниде зломы́сленныи диѧвол | в
ср҃дце томѹ ж ѿ велможъ пре́же (л. 244) речéномѹ Борисѹ Го-
дѹно́вѹ · се́и же | Борис шѹ́ринъ цр҃ю і великомѹ кн҃ѕю | Ѳеѡ́дорѹ
Івановичю всеа́ Рѹсіі | і ѹподобис то́и Борис дрѣ́внеі змиі | и́же
прежде в ра́и прелсти́ Е́ввѹ | і прадѣда нашего Ада́ма і лишѝ | и́хъ
пища ра́ийския наслажа́тис [. . .]

(Л. 247) ѡ лю|тѣ да како ѡ сем слезы моя не пролію или | како

может десни́ца моꙗ | начерта*ти* тростию ѡ семъ · во|ставает предате*л* ꙗко Іюда Иска|риѡцкиі на ꙋчителꙗ своего Іс҃а | Хс҃а с҃на бж҃іꙗ · тако *ж* и то́и Бори́съ | вооружꙋжается ꙋбиѥствомъ (*л.* 247 об.) на гс҃дря своего ц҃рвича к҃ніѧ Дмит|рея · еже и сотвори ѡканныи свя|тоꙋбиіца · и начат же помышля*ти* | лꙋкавыи то́и раб како бы емꙋ и|сторгнꙋти корень бг҃оизбранны*и* | ц҃рьскиі · всѣчески поꙋчахꙋсꙗ[1] | предати смерти сего тезоиме|нитого бл҃гочстивагѡ цр҃вича · не хотꙗ ѡставити наслѣдника | ѡтеческомꙋ и*х* пр҃стлу · по не*м* же|лаꙗ цр҃ства собѣ полꙋчити · | забы бг҃а сп҃сающагѡ избра́нныхъ | свои*х* · скорбь же и тѣснотꙋ се*му* | бл҃гочстивому ц҃рвичю наносꙗ | многажды же и смертоноснагѡ ꙗда вкꙋшение злотворны*м* ꙋмышле́|ниемъ посылаꙗ к немꙋ · злꙋю смерть нанося емꙋ ѡ́н же | всꙗ сия с ра́достію пріимаше | вѣдыи ꙗко ничто *ж* успѣетъ (*л.* 248) си́ла вра́жиꙗ проти́вꙋ силы бж҃ія | і во всем влⷣки своего Хс҃а смире́нію послѣдова ꙗко *ж* ино́мꙋ стра́ждꙋщꙋ | ѡтъ всѣхъ прилꙋчившихся емꙋ · ни|какоѡ *ж* сꙋмнѣся ни вопреки́ гл҃а упова на гс҃да ꙗко тои прибѣжище от скорби одержа́щая и вся скорбнаꙗ нанесенія с ра́достию | пріимаше · сиꙗ же видѣвъ лꙋ|кавыи раб тои ꙗко ничто́ же | успѣ сотвори*ти* ничи*м* же зла́ сему благочстивому ц҃рвичю · та *ж* посла́ | во град У́глеч злосовѣтников свои*х* | і рачи́телеі диꙗка Миха́ила | Битяковскаго да племꙗнника | его́ Никитꙋ Кочáлова · и повелѣ | тое цр҃скꙋю младорастꙋщꙋю | и красноразцвѣтаемꙋю вѣтвь | ѿторгнꙋти · бл҃говѣрнагѡ цр҃вича | Дмитреꙗ ꙗко несозрѣлаго кла́са (*л.* 248 об.) пожа*ти* млⷣнца незлобива сꙋща смер|ти преда*ти* і ꙗко а́гнца закла́ти · | і нарекова и*м* бл҃гочстия ѡ́браз пре|твори*ти* і во тща́ниі претворити | тако восхотѣ исторгнꙋти і на́|мꙋт его ѿ земли́ꙗ · и́ми *ж* і жела́ніе | свое улꙋчи вражебны*х* у́ношеи | ꙗже ѿ навожéния диꙗволя | наꙋчеіи бы́ша · посланніи же | ѡни ѿ завистника Бориса Го|дꙋнова на ꙋглечь пришедше | сокровенъ злыи у́мыслъ і совѣт | в собѣ ношаше · і ины *ж* лꙋкавая | совѣтꙋюще на ст҃го дерзнꙋвше | преда́ти неповинноі смр҃ти · бл҃гочстиваго гс҃дна своего ещé | бо емꙋ сꙋщꙋ о́смолѣтны*м* возра|сто*м* · злобѣ же пособніі ѡни | не преста́ша всꙗкъ ко*в* движꙋ|ще и лѣсть покрыва́юще (*л.* 249) і взыска́юще е́же повелѣно́ и́мъ | бысть до́ндеже ѡбрѣтше ꙗко *ж* | іюдѣи прежде на ꙋбиéние влⷣки | Хс҃а бг҃а н҃шго · тщетны*м* поꙋчиша*с* преждереченны́и *ж* ѡ́нъ ра́бъ | завистникъ и́же воздвигиі | пятꙋ на гс҃дна своего · восхотѣ | ловлениемъ потаéнꙋ смр҃ть | сего бл҃гочстиваго цр҃вича сотво|рити · а не вѣдыи что гл҃ет проркъ | го́ре беззаконником ꙗко зла́я у́|тиꙋтсꙗ и*м* по дѣлом рꙋкꙋ и́хъ · не|млс҃тивыи *ж* ѡни́ ю́ноши и*х* же преж|де изꙗвихом ѿтолѣ искаше подо|бна и*м* времени да смр҃ти предадят | ст҃го и бл҃гочстиваго цр҃вича · | внезапꙋ *ж* исшедшꙋ стомꙋ ѡ́трокꙋ | по дѣтскомꙋ ѡбы́чаю на игра́ние · | абие *ж* ꙗко волцы немлстивиі | злочестивыи тиі ю́ноши нападше | на ст҃го · (*л.* 249 об.) еди*н* же ѿ ни*х* извлекъ ножь напра́снѡ | удари ст҃го по вы́и его и прерѣѕа | горта́нь емꙋ

ꙗко а́гньца незло|бива смр҃ти преда́ша · безза|ко́нниі ѿмщениꙗ же кро́ви пра́|ве*д*нича в то *ж* времꙗ приꙗша | нечс҃тивиі ѡни убиіцы ѿ люде́и | града того побие́ни бы́ша [. . .]

(*Л.* 252 об.) Бы́сть же в лѣта по ѿшествиі | ми́ра сего в кро́вы нбс҃ныꙗ ст҃го | і пра́ве*д*наго гс҃дря цр҃я і вели́ко*г* кн҃зя | Ѳеѡ́дора Івановича всеа Рꙋсиі | самодержца · ѡсмы́ꙗ ты́сящи ·р҃с· го*ду* · м҃сца генваря въ · з҃ · *де* бѣ же | и то́ его преставле́ние ѿ непра́|ве*д*наго ꙋбиі́ства того *ж* Бори́са · (*л.* 253) ѡ како мог ꙋ премо*л*чати ѡ семъ | а́ще мы умо*л*чимъ то́ ка́мение | вопиет · і сие́ приноси́|щее пло*д* | бл҃городі́ꙗ насажде́нное древо | десницею всеще*д*раго превѣчнаг | бг҃а · то́и *ж* Борисъ по*д*сѣче и́скорени | да́же и до ꙋмр҃твия его сотвори́ · і ꙗ́ко же преже имѣлъ пра́въ лꙋка*в* | и проны*р*ливъ · і боля́ръ и цр҃ски*х* си|нглит і вел*м*ожъ і властеі и гостеі | і всꙗки*х* людеи пре*л*стилъ · ѡ́во | да*р*ми ѡ́во любовию а ины*х* злы*м* | пре́щени*е*м · и не смѣꙗше никто | вопреки емꙋ гл҃ати ѿ болꙗ*р* и до | просты*х* люде́и · та́ко *ж* то́и Бори*с* | по ѿшествиі къ бг҃ꙋ гс҃дря цр҃я і ве|ликого кн҃зя Ѳеѡ́дора Івановича | всеа́ Рꙋсиі · нача посыла*ті* злосо|вѣтников*в* свои*х* і рачи́телеи | по цр҃ствꙋющемꙋ гра*ду* Москвы́[5] · (*л.* 253 об.) и по всѣмъ со́тнꙗ*м* и по слобода*м* и по всѣ*м* | градо*м* роси́ски*м* ѡ́бласти ко всѣмъ | лю́демъ · чтобы на гс҃дрство всѣмъ | миро*м* проси*лі* Бориса · боля́рѣ же и | власти і вел*м*ожи і ве*с* цр҃ски*і* си*н*глит | і го́сти і всенаро*д*ное множество | моско*в*скаго гс҃дртва · боꙗхꙋсꙗ Бо|рисова зла́го запреще́ния і казни | и междꙋсобны*м* брани · а и*ж* | его рачи́тели і совѣтники при|своени · па́че *ж* бг҃ꙋ неизреченны|ми свои́ми сꙋ*д*бами строящꙋ и ни|кто не смѣя проти́вꙋ его́ рещи́ · | ѿ злосовѣтников*в* же его и рачи́|телеі наꙋче́ниі народі́ а́ще и не | хотя́хꙋ его на гс҃дртво · но бо́ящес | его злаго преще́ния моля́хꙋ его | пре*д* боля́ры и вла́стьми і вел*м*о|жи і пре*д* цр҃ски*м* си*н*глиты во|сприꙗ́ти ски́петръ вели́кия Роси́і (*л.* 254) і сего́ ра́ди і ѿ досто́ины*х* на се не смѣ|ꙗхꙋ постꙋпи*ті* наро*д*наго ра*ди* изволе́|ниꙗ · ча́юще и*х* ѿ и́стинныя серде|чныꙗ любви а не воли́ ра́ди · ѡн же | зломы́сленныи проны*р* лꙋ́кавыи | за мно*г* лѣтъ сего жеда́ꙗ и достꙋ|паꙗ · и тꙋ ꙗ́ко не хотя і вско́ре | на се́ не подаде*с* и ѿрицаꙗся мно*г* | і досто́иныхъ на се́ избирати по|велѣваꙗ · са*м* же ѿшедъ в вели́кꙋю | лаврꙋ мт҃ри бж҃иꙗ воспомина́е|маго чюдеси́ смоленскиꙗ ико́ны | дѣви́ча мнс҃тря · і тꙋ сестрѣ́ си́ | пр҃це Іри́нѣ уже и́нокини Алексан|дрѣ слꙋжа́ше · ѿ наро*д*наго *ж* мно*ж*|ства по всꙗ дн҃и припꙋжа́емъ і восприꙗ́тию цр҃ства ѡн же сра|млꙗше*с* и боꙗ́щеся сестре́[6] свое*и* | и́ноки Алекса*н*дры · занеже не | попꙋща́ше семꙋ быти тако вѣ́дяще | бо (*л.* 254 об.) ꙗ́ко издавна желꙗ́ние его на се́|і сего ра*ди* мно́ги кро́ви неповинны*х* | пролиꙗ ѿ болшихъ боля́ръ пра́вя|щи*х* в Роси́ско*м* гс҃дртвѣ гс҃дре*м* и́ремъ | своимъ и́стинно и право · та́коже | гостеи і ины*х* всꙗки*х* чино*в* изгꙋби · | совѣтницы *ж* его и рачи́теле*і* принꙋ|диша народи молі́ті і бі́ті чело́мъ | и́ноки великои гс҃дрни Але*к*сандре · | и проси́ті брата еꙗ Бори́са на гс҃дрь|ство · и та́ко бываше моли́ма | ѿ всенаро*д*наго мно*ж*ества по вся | дн҃и с вели́ки*м* во́пле*м* и пла́·

чимъ · | вели́цыи ж боя́рѣ и́же ѿ корени | скипетродержавных і
сро́дніі | вели́комꙋ гс҃дрю цр҃ю і вели́комꙋ кн҃ѕю | Ѳеѡ́дорꙋ Іванович ю всеа́ Рꙋсіі · | и досто́ини на се́ не изволиша | ни мног ни мало постꙋпити і между | себѣ[7] избрати · но́ да́ша на во́лю (л. 255) народу ѡ́ны бо бы́ша и та́ко при цр҃ех | вели́ки[8] і че́стни і сла́вни[8] · не токмо | в вели́кои Рꙋсі́и но́ і во иных да́лных | странах и не хотяхꙋ ж кто Бори́са | но́ ради его́ зла́го и лꙋка́ваг про́мы|сла · и никто не смѣ против ꙋ его́ | рещі́ я́ко же и во Цр҃иградѣ изво|лением бж҃ім ъ · Ѳока мꙋчитель | у́би кроткаг Маврикі́я цр҃я и при|я́тъ цр҃ство грѣческое · та́ко же | и сіі Борис на Москвѣ восхища́етъ | цр҃ство лꙋкавством и непра́вдою · зго|німіи ж народи мнози бо́рисовыми | рачи́тели к ла́врѣ чс҃тныя и при|ꙋжа́еми моли́ти великꙋ гс҃дрню | и́ноку Алеѕандрꙋ · би́ти чело́мъ | і проси́ти на гс҃дрство брата ея́ | Бориса · ѡни ж наипаче моля́ше | с вели́кимъ воплем и́ноку Алексан|дрꙋ · дабы блг҃свила на московское (л. 255 об.) гс҃дрство бра́та своего́ Бори́са · и тако ж | докꙋча́емо быва́ше ѿ наро́да по мно|ги дн҃и · болѣре ж и велможы предсто|я́щіі е́и в кѣліі ея́ ѡ́віи ж на кри|лѣ[9] кѣліі ея́ внѣ у ѡкна́ · народи ж | мнози на площади стоя́ше мно́зи же | сꙋть и неволею при́гнани · і за́|повѣдь положена а́ще кто не | приидетъ Бориса на гс҃дрство просити · | и на том по два рꙋбля правити на дн҃ь | за ними ж мнози і приста́вы при|ста́влени быша приꙋжа́еми | ѿ них · с вели́ким воплемъ вопи́ти | и слезы точи́ти · но како слезам | быти · а́ще в срдцы умиле́ния | и радѣніи нѣсть ни любви к не|мꙋ · сіи ж в[10] слез ради[10] под ѡчию | сли́нами мочаше предстоя́щии | ж пред нею внꙋтрь кѣліі моля́|ше ея́ приклони́ти ушеса́ · (л. 256) і внима́ти к моле́нию народномꙋ и | позрѣти на собра́нное множество | народное · і сле́зное их излия́ние | і вопль прошения ра́ди Бори́са | цр҃емъ на Московское гс҃дрство · ѡ|на же егда хотя́ше на народ позрѣті | і видѣти быва́емая в них · і егда | хотя́ше ѡбратитіся к позрѣнию | в окно велможи ж предреченніі они́ | борисовы рачи́тели предстоя́щіі | тꙋ внꙋтрь кѣліі · помава́нием | рꙋкъ возвѣстят внѣ келіі у ѡкна́ | на крылцѣ стоя́щимъ · ѡни́ же | возвѣстятъ та́коже помава́нием | рꙋкъ своих приставом у наро́да | приста́вленым · и повелѣвают | народу пасти на́ землю ни́цъ | к позрѣнию ея́ · не хотя́щих же | созади[11] в шею пха́юще і бию́ще | повелѣвающе на́ землю подати (л. 256 об.) і воста́в невóлею пла́кати · ѡни ж | и не хотя́ а́ки волци напра́сно за|воюще под глазы же слинами | мочаше всякъ кождо у себѣ слез | сꙋщих не имѣя · і сице не еди́нова но мно́жицею бы́сть и таковым | лꙋкавствомъ на мл҃сть ея́ ѡбра|ти́ша · я́ко ча́юще и́стинное | всенароднаго множества | радѣніе к немꙋ · и не могꙋще во́|пля и мно́гия толки слы́шати | и видѣти быва́емых в наро́дѣ · | дает и́мъ на волю их да поставят | на гс҃дрство Московское Бориса на|ро́ди же паки начаша бити че|ломъ и моли́ти Бори́са Ѳедорови|ча Годꙋно́ва · восприя́ти ски|петръ в рꙋкꙋ свою вели́кия Росі́и · ѡ́н же лꙋка́выи крѣпля|шеся лицемѣрꙋя я́ко не хотя́ше (л. 257) да потае́нно желание сво́е у|лꙋчит в себѣ · і избꙋдет поноше́ния | симъ ѿ всѣхъ

поносащих см8 о сем | да к болшем8 молению весь народ | к себѣ привлечет · і тѣмъ велик8 | похвал8 себѣ пол8чит пред всеми | сродными великом8 гсдрю црю і ве|ликом8 кнзю Феѡдор8 Івановичю | всеа Р8сиі · и пред всѣми достоиными | на се ако да не гнѣваются на него | і не попосять ем8[12] ѡ семъ · ако не | своим хотѣниемъ восприатъ | скипетръ · но народнаго ради | множества всего росиіскаго | гсдртва возлюбленъ і избранъ | на се · і многомолим бысть от них | а нѣ его самого хотѣнием · та же | видя сия патриархъ народное | 8сердие и тщание к Борис8 пач | всѣхъ свщих возлюбиша Бориса (л. 257 об.) на гсдртво · к сем8 ж ещё борисовы|ми рачители і доброхоты к мо|лению пон8женъ бывает патри|архъ Иевъ · патриархъ же со | всѣмъ ѡсщенным соборомъ прие|млет икон8 прчстыа бцы напи|санные Л8кою іеѵглистомъ · | і иныа стыа прочиі иконы | и мощи пѣшеносцы износими | бывают ѿ мѣста на 8моление | Бориса · ѡн же ако 8срамився | пришествия ѡбраза бгомтре | і абие восприемлетъ скипетръ | Росиіския державы · и вѣнчас | црским вѣнцемъ · во · рз · году сентяб въ · г · де и црствова лѣтъ · з · | і во время державства своего | великия Росиі нача себѣ[13] 8крѣ|пляті и 8тверждати дабы ем8 | в долгот8 днеі і лѣтъ пребыти (л. 258) держа скипетръ великия Росиі и | по нем бы роду его і в род держати | і сего ради многого боляръ и велмож | і воеводъ розсылаа по далнымъ | и розным городом · и злыми раз|ными смертьми их умерщвляя | и род црскиі искореняя [...]

Примечания: *1* Ш8ском8 *вм.* Ш8иском8. *2* Мстисловском8 *вм.* Мстиславском8. *3* ѡтогнавъ — в *вм.* н. *4* по8чах8ся — *вм.* по8чахъся. *5* по ... граду Москвы — *диалектная форма дат. п. с оконч.* -ы. *6* боящеся — *диалектная форма род. п., где* [е] < [ѣ]. *7* между себѣ — *мест. в род. п.* (ѣ *вм.* е). *8—8* велики і честни і славни — *в оконч. недописано* х. *9* крилѣ — *описка вм.* крилцѣ. *10—10* в слез ради — *испорченное место: лишнее* в? *11* созади — *искусственное написание* о *в соответствии с этимологическим* [ъ] *в слабом положении.* *12* не поносятъ ем8 — *глагол управляет дат. п.* *13* себѣ — *форма род.-вин. п.* (ѣ *вм.* е).

II

Извѣтъ старца Варлаама по уби|ении розстригинѣ црю Василію Іванно|вичю всеа Рѡсіи ·

(Л. 260 об.) Црю гсдрю і великом8 кнзю Василию | Івановичю всеа Р8сиі · бьет челом | і извѣщает твои гсдрвъ нищеи бгомо|лецъ Варлам · въ прошлом гсдрь во · рі[1] · году · в великиі постъ на др8гои ндли | в понеделникъ · ид8 гсдрь ѡ Варва|рским крестьцом* и ззади меня при|шел чернецъ молод · сотворив млтв8 | и поклонився мнѣ і 8чал меня спра|шивати старецъ · которые че|стные ѡбители и сказал а ем8 | что постригся в немощи · а на|чало имѣю Ржства прчстой Па|фнотиева мнстря · і которои де | чинъ

имѣеши крылашанинъ ли | і ка́къ и́мꙗ · и ꙗз ем8 сказа́лъ | и́мꙗ
свое Варла*м* и 8ча*л* ꙗ его ро|спра́шивати кото́рой ты че|стные
ѡбите*лі* и которои чи*н* | імѣешъ и ка́къ тобѣ и́мя · і ѡ́нъ (*л.* 261)
мнѣ сказа*л* что жи*л* в Чю́дове мн҃стри | а чи*н* имѣю диꙗко*н*скиі а
зов8*т* меня | Григо́рье*м* а по прозвищю Ѳтре́пие*в* · | и ꙗз ем8 говорилъ
что́ тобѣ Замят|нꙗ да Смирнои Ѳтре́пьевы · і ѡн | мнѣ сказалъ что́
Замꙗтня ем8 дѣ*д* а Смирнои дꙗдя · да ем8 же ꙗ | говорилъ которое
тебѣ дѣло до | меня и ѡ́нъ сказа*л* жив8чи де | въ Чюдове мн҃стрѣ
8 архимарита | Пафнотия в кѣлиі да сложилъ| похвалѝ москов*ским*
чюдотво*рцо*м | Петр8 и Алеѯѣю і Ио́ны[2] · да 8 | патриарха Іева жи*л*
де я и па|трия́рхъ де ви́дя мое досѯ*ж*ство | і 8чалъ на цр҃ск8ю дѯм8
вверхъ | с собою меня имати · і в слав8 *де* | вше*л* в велик8ю і мнѣ
де сла́вы | і богатства земнаго не хочетца · | не токмо видѣти но́
и слышаті (*л.* 261 об.) і хочю́ с Мо́сквы съѣхаті в да́лнеи | мн҃стырь ·
· і е́сть мн҃стрь в Чернигов*ѣ* | и мы по́иде*м* в тот мн҃стрь · і ꙗ ем8 |
говори*л* что жи*л* в Чюдовѣ 8 па|трия́рха а в Черниговѣ тобѣ | не
привы́кн8ті · потом8 что слы́|ши*л* ꙗ мн҃стрь черниговскои ме́|стечко
невели́кое · і ѡ́нъ мнѣ | говори*л* хочю́ де в Киевъ в Пече́|рскои
мн҃стрь · а в Печерско*м* мн҃стри | старцы мно́гие дш҃и свои сп҃сли · |
і ꙗ ем8 говори*л* что Патерикъ печерскои** чита*л* · да ѡнъ же | мнѣ
говори*л* да жи*в*[3] в Печерскомъ | мн҃стри пойде*м* до ст҃го гра́да |
Іер҃слима · до воскр҃сния гс҃пя и | до́ гроба гс҃пя і ꙗ ем8 говори́лъ | что
Печерскои мн҃стрь за р8|бежо*м* в Литвѣ и за р8бѣжъ ѣхати | не смѣти ·
і ѡ́нъ мнѣ сказа́лъ (*л.* 262) гс҃дрь де московскои с королем вз*ял*
ми́ръ | на двѧтцать на два года · і пнѣ | де про́сто и за́ставъ нѣтъ і
ꙗ | ем8 говори*л* длꙗ дш҃евна*г* сп҃сенія | і длꙗ печерские пр҃чстые · і для |
ст҃го града Іер҃слима і гс҃пя ради | гроба по́идемъ · и в то*м* гс҃дрь мы |
вѣрили*с* хр҃стианскою вѣрою что | намъ ѣхати Ѳложи*лі* до др8гаго
дн҃и · і сро́къ 8чини*лі* соитися в ы|конно*м* рꙗ*ду* и на завтрее сошли*с* | в
ыко́нно*м* ря*ду* · а́же у не*г* пригово|ре*н* ѣхати *ж* чернецъ Миса́ило
а | в мире зва́ли Миха́ило*м* Повади*н* · | і ꙗ зна*л* его у кн҃ѧ
Іванꙗ Ивано|вича Ш8ского · и ше*д* мы за Мо|ксв8 рѣк8
и пантꙗ*лі* подводы до | Болхова · а из Болхова до Кара|чева и с
Карачёва до Нова́го|ро*д*ка Си́верско*г* · і в Новѣгоро*д*кѣ (*л.* 262 об.)
приꙗлис въ Преѡбраже*н*ско*и* мн҃стрь | и строите*л* Заха́реи Лихарёвъ|
постави*л* насъ на крылосѣ · а тот | диꙗконъ Гри́шка на блговѣще|
ниевъ дн҃ь с попа́ми сл8жи́лъ | ѡбѣдню · и за Пр҃чстою ходи*л* і па |
тре́тиеи нд҃ли после Велика | дн҃и в понеде*л*никъ вожа́ до́были |
Іванꙗ Семенова Ѳставлено*г* | старца · да пошли́ на Старод8б |
и на Старод8бскои 8ездъ · і Іванꙗ | во*ж* за р8бежъ прове*л* в
Литовск8ю | зе́млю · и первои горо*д* литовскои | намъ Ло́ева за-
мка а др8гои Лю|бецъ а третеи Ки́евъ · і в Ки́евѣ | в Пече́рс-
комъ мн҃стри архимарит | Елисеи на*с* прини*л* · і в Киевѣ все*г* |
жили три нд҃ли і ѡ́нъ Гри́шка по|хотѣ ѣхати к воеводѣ киев*скому*
| ко кн҃ѧю Васи́лию Ѳстро*ж*ско*м* (*л.* 263) і 8 архимарита Елисѣꙗ
Плете|не́цкого и 8 бра́тиі Ѳпросился · | и ꙗ архимарит8 Елисѣю
и братиі | на него извѣщал и би*л* чело*м* · что | было жи́тел*ст-*
вова*ті* ем8 в Ки́|евѣ в Пече*рско*м мн҃стрѣ дш҃евна*г* | ра́ди сп҃се-

нии · и потомъ было | итти до сті́го града Іерс̄лима и | до гс̄-
ня гроба · а ѿнѣ идетъ в мир | до кн̄ѕя Васи́лиꙗ Ѡстро́жскаго ·
| и хо́четъ пла́тие и́ноческое скн|ꙋ́ти і емꙋ бꙋ́дет воровати[4] а
бг̄ꙋ | і прч̄стои солгалъ · и мнѣ архи|марит Елесѣи і братия
говорили | здѣся де земли в Литвѣ во́лная | в коеи хто вѣре
хочет в той і пре|бывает · і ꙗ бил челом архима|ритꙋ и бра-
тиі чтобы да́ли | сожителствовати мнѣ у собя́ | в Печерскомъ
мн̄стрѣ · і архи́марит (л. 263 об.) і бра́тиꙗ мнѣ не́ дали четы-
ре де́ | вас пришло четверо и поди́те · | и пришли́ до Ѡстро́га
до кн̄ѕя Ва|си́лия до Ѡстро́жскаго · а́же | кн̄ѕь Васи́леи в свѣщеи
во хр̄сти|анскои вѣре пребывает · и мы́ | у него лѣтовали а
на ѡсень ме|ня да Миса́ила Пова́дина кн̄ѕь | Василеі послал во
свое бг̄омолие | к живопачалнои тр̄о́цы · в Де|рманскои мн̄стрь ·
а ѡ́нъ Гришка | сьѣхал[5] в Го́щею город к панꙋ к Го|скомꙋ · да в
Го́щее и́ноческое | пла́тие с себя скинꙋл и ꙋчини́|лся миряни-
ном · и ꙋчал в Го́щее | учитися в школѣ по латынски | и по
полски і лото́рскои гра́мотѣ*** · | и бы́сть Ѡмѣтникъ и зако́но|-
преступникъ православныя | свѣщия хр̄стианския вѣры · (л. 264)
і ꙗ гс̄дрь из мн̄стря до Ѡстро́га до | кн̄ѕя Васи́лиꙗ е́здилъ ·
і кн̄ѕю Ва|си́лию бил челом чтоб кн̄ѕь Васи́леі | изъ Го́щеи ве-
лѣлъ его взяти и ꙋчи|нити по ста́ромꙋ черньцо́мъ | і диако-
ном · и повелѣл бы его по|слати к нам в Дерманскои мн̄стрь |
і кн̄ѕь Васи́леи і все его дворо́вые | люди говори́ли мнѣ · здѣ-
ся де | земли́ какъ хто хо́чет да тот в тоі | вѣре и пребыва́-
етъ · да кн̄ѕь ж | мнѣ говорил сын де мои кн̄ѕь Ѡ́лышъ родился
во хр̄стианскои | вѣре а держит ля́шскꙋю вѣрꙋ · | и мнѣ де
его не ꙋняти · і нн̄ѣ | де панъ кра́ковъскои в Го́щеи | а Гри́ш-
ка в Го́щее у него и зимо|вал · и после Вели́ка дн̄и із Го́щеи |
пропал безвѣстно і ѡчютился | в го́родѣ в Бра́чинѣ у кн̄ѕя Ада́-
ма (л. 264 об.) Вишне́вецкого · і сказался кн̄ѕю А|дамꙋ цр̄вичемъ
кн̄ѕѣмъ Дмитриеѡ | Івановичем Ѹглецкимъ · а то́тъ | кн̄ѕь Адам
бра́жникъ и безуменъ | томꙋ Гри́шкѣ повѣрил і ꙋчини́лъ | его
на колесни́цах и на ко́нѣхъ | ѣздити · и людно изъ Бра́чна кн̄ѕь
| Адамъ поехал до Вишневца · | і того́ Гри́шкꙋ с собою взялъ |
и по паном по раднымъ его возил · | і сказывал его цр̄вичем
кн̄ѕемъ | Дмитриеѡ Івановичем Ѹглецким · | і в Вишневце Гри́ш-
ка Ѡтре́ньев | у него лѣтовал и зимовал · и по|слѣ Вели́ка дн̄и
кн̄ѕь Ада́мъ | его Гри́шкꙋ допровадилъ до | Кра́кова до короля́
до Жикгимо|нта · и сказал кн̄ѕь Ада́мъ | про него королю бꙋ́т-
то ѡ́нъ | цр̄вичь Дмитреи Іва́новичь (л. 265) Ѹглецкои · и корол
его к рꙋкѣ звал | і ѡ́нъ ꙋчал прелщати его именꙋю|чи собя сꙋ-
щаго быти цр̄вича | Дмитреꙗ · при́снаг сн̄а блг̄овѣ|рнаг гс̄дря
цр̄я і вели́кого кн̄ѕь Іва́|на Васи́льевича всеа́ Рꙋсиі ве|ликия
Роси́и самоде́ржца · и | сам ѡ́нъ Гришка ꙋчалъ пла́кати | и
королю́ говорити · слыхал ли де | еси про московског вели́ког
кн̄ѕя | Івана Василевича всеа́ Рꙋсиі | самоде́ржца · кол был ве-
ли́къ | і гро́зенъ во мно́гих ѡрдах бысть | сла́венъ · а ꙗз сн̄ъ

его при́сныи | кнзь Дмитреи Іванович · и | какъ сѹдом бжіимъ
ѿца нашего | на Російском гсдрствѣ не ста́ло · | а ѡстался на
Моско́вском гсдртвѣ | цре́мъ братъ нашъ Ѳеѡдоръ | Іванович
всса́ Рѹсиі · а меня (л. 265 об.) измѣнники на́ши послалі на ѹгле́чь | і присылалі по мно́гие времена́ | мно́гих воров і велѣли
портиті і ѹ|би́ти · і бжіимъ произволеніем | і его крѣпкою десницею покры́|вшаго нас ѿ ихъ злодѣиских ѹмы|словъ хотя́щих насъ
зло́и смрти | преда́ти · и бгъ млсрдыи зло́|козненаг ихъ помысла
не восхо|тѣ исполнити · и меня неви́|димою си́лою ѹкры́лъ и мно́
го | лѣтъ в сѹдбах свои́хъ сохрани́лъ | да́же до лѣтъ во́зраст
на́шег | і нынѣ а́ приспѣвъ в мѹжество | и з бжіею помощию помышля́ю | итти на прстлъ прароди́телеі | своих на Московское
гсдрство · и го|воря́ то́ проли́ваетъ мно́гие | слезы · а и то́ было
тебѣ мило|стивыи королю́ мо́чно разумѣти (л. 266) ка́къ толкѣ
твои холо́пъ тобя́ | или брата твоего или сына ѹ то|бя истерпе
ст · да завладѣетъ | твоим црством каково тебѣ в тѣ | поры
бѹдет · разѹмѣи по семѹ | і мнѣ нынѣ каково е́сть і и́на мно́|га
емѹ говоря и сказѹя · да ко|ролю ж вызнавали его і называлі |
црвичем кнземъ Дмитрие́мъ | Івановичемъ Углецким Хрыпѹ|новых
пят братовъ да Исто́мин | члкъ Ми́хнева Петрѹшка да | Івашко
Шва́рь · Івашко что вож | да мѹжики́ поса́цкие кнзвля|нѣ · и тот
Гри́шка-со кнзем Ада́мом | Вишневе́цким ѿпрошался у ко|роля в
Самборъ · и ѿ королю про тог | Гри́шкѹ извѣщалъ что ѡнъ | не
црвичь Дми́треи · черне́|цъ ѡнъ Гришкою зовѹт а прозвищем
(л. 266 об.) Ѿтрепьев · а шел со мною с Москвы | вмѣсте · і корол и
паны радные | мнѣ не вѣрили і посла́ли меня | к немѹ Гри́шке в
Самборъ · и к во|еводѣ сендомирскомѹ к панѹ | Ю́рью Мни́шкѹ · і
к ним листъ | ѡ мнѣ писали і какъ меня́ привез|ли́ в Самбор ·
и ростриг а Гри́|шка с меня́ пла́тие іноческое | снял и повелѣл
меня́ би́ти і мѹ|чить · да ростри́га же Гришка | у́чал говори́ти і
ска́зывати про нас | про меня́ да про́ сына боярсково | Ѵико́ва
Пыхаче́ва бѹто мы | по́сланы ѿ црѧ Бориса для того́ | чтобы
его ѹби́ти · и того Ѵико|ва Пыхаче́ва тот ростри́га | і воевода
сендоми́рскои велѣлъ | смртию казнити · а ѡнъ Ѵиков | и ѹ казни
называл его ростригою (л. 267) Гри́шкою Ѿтре́пьевым · а меня́ би
| и мѹчивъ велелъ в камдалы ѡко|ва́ти і в тюрмѹ вкинѹти · и |
а́вгѹста в пѧтыи на десять | днь пошел воино́ю к Москвѣ тот |
ростри́га на ѹспѣние прчстые | бцы · а меня́ велѣлъ в Самборѣ |
в тюрмѣ держа́ти · и держа́ли | меня́ в Самборѣ пят мсцъ и пана́ |
Ю́рья па́нья да дочи Мари́на | меня́ вы́кинѹли і свободѹ мнѣ | да́
ли · и а́ был в Киевѣ в Печерском | мнстре · и во · ргі · году
грѣхъ ради | на́ших бжіим попѹще́ниемъ а | дьаволским наваже́
нием а его | врага бжіи проклятаго ѿ всег | вселе́нскаго со
бора вѣры · ере|тика Гри́шки ростри́ги злым | ѹмышле́ниемъ наѹ
ченъ ѿ дь|авола · какъ ѡнъ еретик пришел (л. 267 об.) к Мо́ск-

вѣ а ꙗ был в Киевѣ в черни́|говском мн҃стре · и про то́ гс҃дрь ро|спроситі пана́ Юрьа Мни́шка і его | дочери · ка́къ ѡ́нъ това́рища мо|его́ ꙗ҃кова Пыхаче́ва велѣлъ | казнити · і ка́къ меня́ ѡкова́въ | ѡставилъ в Самборѣ и ка́къ меня | вы́пѹстилі па́нья Ю́рья Мнишка | з до́черию · и про то́ про все вѣ|дает панъ Ю́рье Мни́шка і ево́ | до́чь Марина і его всѣ дворо́вые | люди [. . .]

Примечания: 1 во · р҃і · го*ду=в 110 году, т. е. в 1602. 2* Ио́ны *— диал. форма дат. п. с оконч.* ы. *3* жив *— описка,* в *вм. л. 4* емѹ будет вороваті *— безличная конструкция. 5* сьѣхал *— ь обозначает смягчение согласного перед* [j]. *6* во · р҃ті · го*ду=в 113 году, т. е. в 1605.*

Комментарий: *пдѹ Варва́рским крестьцом *— т. е. по Варварской площади, ныне часть пл. Ногина в Москве, прилегающая к ул. Разина (бывшая Варварка).* **Патерикъ печерскои *— сборник рассказов о жизни монахов Киево-Печерского монастыря.* ***учитися . . . люторскои гра́мотѣ *— т. е. усваивать лютеранскую церковную службу.*

61. Новая повесть о преславном Российском царстве и великом государстве Московском.

«Новая повесть. . .» — публицистическое произведение периода «смутного времени». Она написана анонимным автором из Троице-Сергиева монастыря, как полагают, на рубеже 1610—1611 гг., когда прокатилась волна стихийных выступлений против польско-литовской интервенции и начался сбор под Москвой первого народного ополчения. Цель автора — пробудить у читателей чувство национального достоинства, объединить народ, чтобы по примеру смольян встать на защиту «веры и отечества». Она содержит прямые призывы к вооруженной борьбе против захватчиков.

Идейное содержание повести определило ее литературную форму, не укладывающуюся в рамки традиционных литературных жанров. По форме это подметное письмо, которое должно читаться на сходках.

Повесть известна в единственном списке в сборнике, составленном из рукописей, написанных полууставом и скорописью XVI и XVII веков, хранящемся в ГБЛ, ф. 173, № 175, на 561 лл. в 4° «Новая повесть. . .» написана на отдельных тетрадях на бумаге с водяными знаками первой четверти XVII века.

В хрестоматии текст с сокращением дается по рукописи. Полностью повесть издавалась по современной орфографии неоднократно, см.: Дробленкова Н. Ф. Новая повесть о преславном Российском царстве и современная ей агитационная патриотическая письменность.— М.— Л., 1960 (там же библиография предыдущих изданий).

(*Л.* 369) **Новая пѡвѣсть о преславномъ Россиискомъ цр҃стве і великом | гс҃дртве Московскомъ і о страданіи новаг ст҃рстотерпца св҃тѣишаг | кир Ермогена патриарха всеа Рѹсии и ѡ посланых**

нашихъ пресвщеннаг | Филарета митрополита ростовскаго и болярина кнзя Василіа Голицына | с товарыщи і ѡ крѣпкомъ стояніі града Смоленска и ѡ новых ізмѣника|хъ і мѹчителеи и гонителеи и разѡрителеи и гѹбителеі вѣры хрстианские | Ѳедки Ѳидронова с товарыщи · Преименитаго великого | гсдртва матере градовом Росіискаг црства православным хрстіа|номъ всякихъ чиновъ людемъ которые еще душь своихъ ѿ бга не ѡще|тили[1] · и ѿ православные вѣры не ѿступили · и вѣрою прелести не по|следуютъ · и держатса блгочстия и к соперникомъ своимъ не при|лепилиса · и во ѿпадшую ихъ не уклонилиса · і паки хотятъ за пра|вославную свою вѣрѹ стоати до крове · бга ради гсдри молище его | всемилостиваго бга и прчстую его мтерь заступницѹ ншѹ і моле|бницѹ · и помощницѹ всему родѹ ншемѹ хрстианьскому · і вели|ких чюдотворцов иже у нас в Троице преименитых и всѣхъ стыхъ | не нерадите ѡ себѣ воѡрѹжимса на ѡбщих сопостат ншихъ | и враговъ · и постоимъ вкѹпѣ крѣпостнѣ за православнѹю | вѣрѹ і за стыа бжиа цркви и за свои дши і за свое | ѡтечество и за достояние еже намъ гсдь далъ (*л.* 369 об.) | і изберем славнѹю смрть, аще і бѹдет намъ то и по смерти | ѡбрящем срство нбсное і вѣчное нежели здѣ безчестно|е і позорное і горкое житие под рѹками враг своихъ · |

Поревнуемъ і подивимса великомѹ ѡному нашемѹ | градѹ Смоленскѹ · его же стоаніе к западѹ како | в немъ нша же братиа православныя хрстиане сидатъ и великую всакую скорбь и тесноті терпатъ и стат | крѣпцѣ за православную вѣру и за стыа бжиа цркви и за свои дши и за всѣхъ за нас · а ѡбщему наше|му сопостату и врагѹ королю не покорятся и не здадѹ|тся · сами вѣдаете с коего времяни сидятъ і всакое | великое ѹтеснение терпятъ · и ни на которѹю мѣрѹ не | поползнѹтса · и никаковѹ ихъ вражию прелесть і на ѡ|бѣщание не прельстятса · что имъ ѡбѣщеваетъ и самъ | ншь сопостат і вси стоатъ единодшьно і непреклонно | и неподвижно ѹмомъ и дшею · на ихъ прелестное ложное ѡбѣщание и дшь своих потопат і во вѣки ими поги|бнѹти не хотят а хотят славнѣ умрети нежели без|честнѣ и горко жити · и каково мѹжество показали | и каковѹ славу по[2] и похвалу ѹчинили во все нше Росіиское (*л.* 370) гсдрьство · да не токмо в ншу во всю пресловѹщѹю землю но | и во инша ѡрды в литовскѹю і польскую и во иные многие чат и до Рима или бѹдет издале[3] паки ж тѹ славу и хвалу | пѹстили яко же и ѹ насъ · да и самого того короля люта|го врага сопостата ншего и его способниковъ таких же | безбожникѡвъ яко ж онъ · которыя с нимъ тамо подо ѡнымъ | градомъ стоатъ · и градъ тыи аки злыя волки похити|ти хотатъ · и которые ѹ нас здѣ в великом нашем граде | живѹтъ и на срдцах нашихъ стоатъ · и аки лютыа лвы все|гда поглатити насъ хотат · [...] Чаемъ ако і малым дѣтемъ слаша|вше дивитиса тои ихъ гражанъ храбрости и крепо|сти и великодѹшію і непреклонномѹ умѹ · аще бѹ-

дет | ихъ до конца бгъ тако ѹкрѣпит ѧко же нн҃ѣ · и ѹчинят | таковое свое крѣпкое стояние і великое скорбное терпѣ (л. 370 об.) · ние ѕа православнѹю вѣрѹ и ѕа ст҃ыѧ бжия цр҃кви и ѕа | себѧ и за всѣхъ ѕа насъ и ѹсидятъ и тою своею крепо|стию все царство ѹдержатъ ѿ того лютаго н҃шего сопо|стата по коихъ мѣстъ самъ гс҃пдь вѣсть и · неизреченными | своими сѹдбами невидомо великѹю свою мл҃сть подастъ все|мѹ н҃шему великомѹ гс҃дрьствѹ · і ѹзбавить нас всѣхъ ѿ то|ликих неѹдобносимых бѣдъ і ѹзметъ нас ѹз рѹкъ тѣх враговъ | н҃шихъ аки агнецов ізо ѹстъ волчиихъ · тогда кто готовъ | бѹдетъ ѹзрещи ту ихъ доблесть і крепость [...] Подобает же намъ ревновати | и дивитися и посланным н҃шимъ ѿ всея н҃шеѧ велики (л. 371) я Росиѧ в начале ѿ подражателя і сопрестолника | ст҃ых ст҃ѣишихъ вселеньских патриѧрхъ · ѿ первенца | і главы цр҃ковныя всеѧ Рѹси · пастыря н҃шего і ѹчите|ля и ѿцемъ ѿца і ст҃ителя неложнаго стоятеля | и крѣпкаго побарателя по вере хр҃стиянстеи | потомъ ѿ бл҃городных і великихъ самѣхъ земледе|ржцовъ н҃ших и правителеі · н҃ѣ же близ рещи и кри|вителеи и не ѡ томъ дпес слово иже вред узрите | таже и ѡ[4] всѣхъ людеи всяких чиновъ под ѡнныи градъ | Смоленескъ к томѹ сопостату н҃шемѹ и вратѹ королю на до|брѣишее дѣло на мирное совѣщание і на лѹтшее ѹло|жение · [...]

(Л. 372) Злонравныи же ѕлыи ѡнъ сопостат король ника|ко же ничего того не хотя и не мысля в умѣ своемъ | тако томѹ быти ѧко же нам годѣ понеже ѿ да|вныхъ лѣтъ мыслят на н҃ше великое гс҃дрство всѣ ѡни | ѡкаянники и безбожники іже и преж того были ево | же братия в тои ж ихъ проклятои ѕемлѣ и вере · како бы | имъ великое гс҃дрьство н҃ше похитити і вера хр҃стиѧньская | іскоренити, и своя бгмерскаѧ ѹчинити, но не ѹбѣ имъ | было время дондеже прииде до того н҃нѣшняго нашего | сопостата врага короля но ѕело ѕѣль возрадовасѧ во злоко|зненомъ ср҃дцы своемъ · и воскипѣ всѣми ѹды своими яко | бы нѣкто не изгѹбя велико богатество хощетъ ѡбрѣсти | і велми рад бысть въ ср҃дцы своемъ, и нѣкоея ради вины еще | не до конца его видитъ в рукахъ своихъ, тако же і ѡнъ ѡ (л. 372 об.) каянныи король ни ему искони дано ѿ бга і паки ни его | достоѧние ни ѡтечество а хощетъ сие великое н҃ше гс҃дрство | і в немъ безчисленное богатество взяти і владѣти і радѹется | і кипитъ злымъ своимъ сердцемъ чаѧти яко і на мѣсте мало си|дитъ или тако же мало и спитъ ѿ великиѧ тоя своеѧ радо|сти · и непокорением и удержаниемъ того крѣпкаго н҃шего | града еще не до конца все н҃ше Росиское великое гс҃дрьство | ѹ себя в рукахъ видѧтъ · Или нѣкии же ѕлыи і силныи безбо|жник яко же ѡнъ не по своемѹ достоѧнию і даниѥ ему | ѿ сотворителя всѣхъ хощетъ поя[5] за сѧ невѣстѹ кра|сѹ і благороднѹ богату же и славнѹ і всѧчески ізряднѹ на|ше же ѕлоброхотовъ кромѣ еѧ ѕлодѣевъ не можа|ше ю вскорѣ взяти и благовѣрну · и нехотѣниѧ ради невѣстия і еѧ | сродниковъ і доброхотовъ невести и за сѧ поѧти дондеже сродников | і

нихъ силою і некоимъ ѹхищрением | ихъ побѣдитъ и под сѧ покорит тогда и невесту ѕа сѧ і со | всѣмъ еѧ богатеством полѹчитъ · Тако же и ѡнѣ ѡка|ѧнныи нехотения ради к немѹ цр҃ствующаго велика|го нѣшего града и ѡногѡ крѣпкаго нѣшего же ѕастѹ|пника и поборника иже ѡнъ ѡкаѧнныи под нимъ (л. 373) стоитъ и иныхъ і всѣхъ градовъ нѣшихъ не хотѧщихъ ѕа него | кроме его доброхотовъ а нѣшихъ ѕлодѣевъ · которыя ѿ не|го нѣнѣ прелщены · и тлѣнною и мимотекущею и погибающе|ю славою и богатеством ѡселенныи · ѡ них же намъ | впреди вмалѣ бѹдет слово · еще не до конца великое нѣше | гс҃дрство в рукахъ своихъ держитъ [. . .]

И паки надѣѧся | на то ѡкаѧнныи что бж҃німъ ізволением цр҃скіи коре|нь ѹ насъ ізведесѧ вмѣсто тлѣннаго и мимотекѹщаго | цр҃ство нб҃сное і вѣчно восприѧша и ѕемли нашеи без нихъ гс҃дре|и ѡадовѣвши · и ѕа великиѧ грѣхи нѣша в великиѧ скорби | достигши, и горши всего раздѣление в нѣи на сѧ ѹчинисѧ · | и гордости ради и ненависти не восхотѣша многи ѿ хр҃сти|ѧньска рода цр҃я ізобрати і емѹ служити · по изволиша ѿ ино|вѣрныхъ і ѿ безбожныхъ цр҃ѧ ізыскати і емѹ слѹжити · И тѣ | прежереченныѧ его доброхоты а нѣши ѕлодѣи ѡ имене|х же ихъ нѣсть здѣ слова растлилисѧ ѹмы своими і восхотѣша прелести мира сего работати, | и в велицѣи славѣ быти · | и иниі не сыи чл҃цы не по своемѹ достоиньству саны честны | достигнѹти · и сего ради ѿ бга ѿпали і ѿ правосла|вньѧ[6] вѣрь[6] ѿстали · и к немѹ сопостату нѣшемѹ королю (л. 373 об.) вседѣшно пристали і ѡкаѧнными своими дѣшами пали | и пропали и хотѧт ево ѕлодѣѧ нѣшево на нѣше великое | гдр҃ство посадити і емѹ служити, і по се время мало | не до конца Росінское цр҃ство емѹ врагу предали · аще бы и|мъ мощно то единем бы часомъ привлекли его врага сюдѣ і во | всем бы с ними над нами волю свою сотворили · но всемл҃стивыи | владыко еще на нас грѣшныхъ своею мл҃стию приѕирает и мы|сль ихъ і совѣтъ раѕаетъ[7] · и тѣмъ крепкимъ нашим градом | іже ѡн ѕлодѣи под нимъ стоитъ его ѹтвержеваетъ і к на|мъ итти воспрещает · аще за великиѧ грѣхи наша его | же бж҃иимъ прогнѣваниемъ іго[8] злодѣѧ нашего злымъ | ѹмышлениемъ которою мѣрою возмет тотъ нѣшь крѣпкостоя|тельныи град тогда и цр҃ствующаго града доидетъ и всѣ|хъ достигнетъ і насъ себѣ покоритъ, и паки тѣ ево добро|хоты а нѣши ѕлодѣи вси ѡбъ немъ радятъ і во всем емѹ | добра хотѧт і великое Росинское цр҃ство до конца хотят | емѹ ѿдат для своеѧ мимотекѹщиѧ славы і величества · | и того ради онъ ѡкаѧнныи не хощет такъ сотворити ѧко | же намъ годе, и ѹже конечно во ѹмѣ своемъ мыслитъ | что великое нѣше гдр҃ство ѡбовладелъ а бѣсовъскаго сво (л. 374) его воиньства всю нѣшѹ землю наполнилъ и конечно надеже|нъ сталъ быти,

И тѣхъ посланныхъ нѣшихъ держит і всякою ну|жею гладомъ и жаждою конечно моритъ і плѣномъ претитъ [. . .]

(Л. 374 об.) Паче же подивимсѧ | и ѹдивимся пастырю нѣшемѹ і ѹчителю і великомѹ ѿцемъ | ѿцѹ і ст҃ителю, имя же его всѣмъ вѣдомо како ѧко сто|лпъ непоколебимо стоитъ посреди нѣшеѧ ве-

ликиѧ земли си|рѣчь посреди нѿшего великаго гдр҃ства і по православноѥ | вѣре побараетъ і всѣхъ тѣхъ дѿшепагубныхъ нѿшихъ волковъ | і гꙋбителеѥ ꙋвѣщеваетъ, и стоитъ единъ противꙋ всѣ|хъ ихъ аки ісполинъ муже безо ѡрꙋжиѧ і безо ѡполче|ния воинъскаго токмо ꙋчение ѧко палицꙋ в рꙋку свою де|ржа противу великихъ агарѧнскихъ полковъ і побиваѧ всѣхъ | тако же и ѡнъ г҃сдрь вмѣсто ѡрꙋжиѧ токмо словомъ бж҃и|имъ всемъ соперникомъ нѿшимъ ꙁагражая ꙋста і посрамля|ѧ лица и бездѣлны ѿсылаѧ ѿ себя, и насъ всѣхъ ꙋкрепля|етъ и поꙋчаетъ чтобы страха ихъ и прещениѧ не боятисѧ, | і дѿшами своими ѿ бг҃а не ѿщетитисѧ і стоѧти бы крѣпцѣ (*л.* 375) и единодѿшно за преданнꙋю намъ ѿ Х҃са вѣрꙋ и ꙁа свои дѿши | ѧко же ѡнѣ граждане во ѡномъ граде, и послании наши | подъ тем же градомъ, ѡ великое бж҃ие мл҃сердие еще не до | конца прогнѣваса на хр҃стиѧньскиѥ родъ, ѡ чюдо и дивъ|ство і воистинну великимъ слеꙁамъ достоино, како мати | градовомъ в Росинскомъ гдр҃стве всѣми стенами и многими | главами і дѿшами врагомъ гꙋбителемъ покориласа и пре|далася і в волю ихъ даласа кромѣ того нѿшего великого крѣ|пкаго и непоколебимаго столпа раꙁꙋмнаго і твердаго ада|манта · и с нимъ еще многихъ православныхъ хр҃стиѧнъ кото|рыѧ хотятъ стояти ꙁа православнꙋю вѣрꙋ и ꙋмерети, [. . .]

(*Л.* 376 об.) Скажꙋ вамъ істиннꙋ, а не | лжꙋ что ѡднолично сопостаты наши которыя ꙋ насъ нн҃ѣ | с нашими измѣнники единовѣрники і с новыми бг҃оѡтстꙋ|пники і кровопролители і раꙁорители вѣры хр҃стиѧнския (*л.* 377) с первенцы сатанины со иꙋдиными предателя Х҃ва бра|тиею с началники и со иными ихъ подрꙋчники и ꙋгодники | і единомысленники иже недостоины по своѥмꙋ слꙋмъ дѣ|ломъ прямыѥ своимъ ꙁваниемъ именоватисѧ рещи достоитъ | ихъ дѿшапагубныя волки хотятъ насъ конечно погубити і под | меч подклонити і подрꙋжия нѿша і ѿроды в работу и в холопи | поработити и прижитие нѿше пограбити горше ж всего и | жалостнѣе ст҃ую нѿшу непорочнꙋю вѣрꙋ вконецъ искоренити | і свою ѿпадшꙋю ꙋчинити і сами в нашемъ достоянии житиѥ | сами видите что ѡни нн҃ѣ над нами чинят всегда в ѡчехъ | нѿшихъ всѣмъ намъ смерть показꙋютъ и порꙋгаютса і насилу|ютъ намъ[9] і посекаютъ насъ і домы наша ꙋ насъ ѿнимаютъ | и поносятъ намъ[9] в лѣпотꙋ ѧко волцы зубы свои і скрегчютъ | и грозятъ намъ і претятъ смертию да не токмо намъ рꙋгаю|тса[9] и смеютса но и самому создателевꙋ ѡбразꙋ | и рождьшеѥ его и рꙋками дерзаютъ і в виде сꙋщества | бж҃иѧ и пр҃чстыѧ его матере стрелѧютъ, яко же нн҃ѣ і свидетельствꙋютъ злодѣиственнѣи рꙋцѣ пригвожде|нн҃ѣи к стенѣ подъ ѡбразомъ м҃три бж҃ии і всѣмъ имъ ѡка|ѧнным в страхъ и в трепет · [. . .]

(*Л.* 377 об.) А нн҃ѣ послали во всѣ городы по которымъ стоятъ | такиѧ же губители и кровопролители неповинныхъ ново|израителскихъ кровеѥ а велѣли имъ быти сюда к намъ | а нѿшихъ людеи же в воиньскомъ чинꙋ которыѧ живꙋтъ | у насъ ꙁдѣ тѣхъ

всѣхъ ссылаютъ доловъ · а ѹмышля|ючи то чтобы и*х* враговъ было много а на*с* было мало что*б* намъ | Ѡню*д* противѹ ихъ стати не мочно і вконецъ бы имъ нами | ѡбовладѣти і себѣ покорити. на то не смотрите пра|вославнии хр҃стияне и не имите томѹ вѣры что ѡни н҃ѣ | пред вами лицемѣрство чинятъ сами своихъ люде*и* казни*т* | а все намъ блазнятъ уверяючи і прелщаючи ва*с* тѣмъ та|ко творѧтъ і сказываютъ что не Ѡцѹ быти ѹ на*с* по | с҃ну · А и самъ то*т* злодѣецъ нашь сыновень ѡтецъ | тоже льститъ і блазнитъ аки сатана мечты творитъ | і аки бѣсовъ с вестьми присылае*т* что хощетъ, хощетъ | с҃на своего намъ дати по здѣшнимъ его злодѣя злодѣ|евъ нашихъ а его доброхотовъ по прежереченныхъ ѡнѣ*х* (*л.* 378) изменников*ъ* всемѹ нашемѹ великомѹ гдр҃ствѹ кр҃стопрестѹпни|ковъ и вѣры Ѡступниковъ и ѹмышлению і добрахотѣни[10] емѹ | злодею [. . .]

(*Л.* 380 об.) ѧко же и преже рѣхъ что нѣкомѹ іномѹ будетъ без него | имъ врагомъ возбранити і стати накрепко ѧко же | ѡнъ г҃дрь великии же ѡнъ столпъ і твердыи | адамантъ і крѣпкии воинъ Хр҃стовъ не імѣѧ ни тѣла | ни меча ни шлема ни копия ни воинъ вооруженныхъ | понеже емѹ не дано то ни повелено Ѡ сотворшаго всѧ | того держати к томѹ же ни стѣнъ крѣпко ѡгражденныхъ | і словомъ бж҃иимъ аки нѣкимъ изряднымъ ѡрѹжие*м* | препоясавсѧ іли ѧко изѧщными воины ѡполчивсѧ | іли нѣкими крѣпкими стѣнами ѡградивсѧ, не боите (*л.* 381) сѧ рече Ѡ ѹбивающих тѣла д҃ши же коснѹтисѧ не могѹ*т* [. . .]

(*Л.* 381 об.) Вѣстно і дерзостно достоитъ рещи аще бы та|кихъ великихъ і крѣпкихъ і непоколебимыхъ столповъ | было ѹ на*с* немало никако же бы в нынѣшнее злое вре|мя Ѡ такихъ д҃шепагѹбныхъ волковъ Ѡ видимыхъ | враговъ Ѡ чюжихъ і Ѡ своихъ с҃вта*ѧ* і непорочнаѧ вѣра на|ша не пала наипаче бы просиѧла і великое бы м҃ре море без поколебаниѧ и без волненіѧ стояло, а м҃ѣ | единъ ѹединенъ стоитъ і всѣхъ держитъ і вра (*л.* 382) гомъ сѹрово претъ[11] а ичомѹ нѣкомѹ пособити ни в слове | ни в дѣле кромѣ б҃га і пр҃чстыѧ его м҃три і великихъ | чюдотворцов способниковъ себѣ не імѣетъ никаго же, | которые его были с҃пове і богомолцы тои же санъ на | себѣ имѣютъ і тѣ славою мира сего прелестнаго прелстилисѧ просто рещи подавилисѧ і к тѣмъ врагом | приклонилисѧ і творя[12] ихъ волю, а сами наши земле|держьцы ѧко же и пре[13] рѣхъ землесъѣдцы тѣ и да|вно Ѡ него Ѡстали і ѹмъ свои на послѣднее бесѹмие | Ѡдали і к нимъ же ко врагомъ пристали и ко инымъ | к подножию своемѹ припали и г҃дрьское свое прироже|ние премепили в хѹдое рабское слѹжение і покорилисѧ і по|клоняютсѧ невѣдомо комѹ сами вѣдаете и смотрѧ[14] | из рѹкъ і искверныхъ[15] ѹстъ его что имъ дастъ і ѹказ*же*|тъ ѧко нищии ѹ богатаго проклятаго, іже впреди | і мы вамъ проклятое имѧ его Ѡ б҃га і Ѡ ц҃лкъ вмалѣ | ѡбѧвимъ здѣ же еще впреди поидемъ і тако тѣ н҃ши | бл҃городнии ѕглѹпали і д҃шами своими пали і пропали | на вѣки аще Ѡ того ѕла и хѹда на добро *не* ѡбратѧ|тсѧ, горши же намъ всего ѹчинили что на*с* всѣхъ выда*ли*

(л. 382 об.) да не токмо выдали ино ѕаедино с ними со враги воѡ|рꙋжилисѧ вкупѣ и хотѧтъ насъ всѣхъ погꙋбити і вѣрꙋ | хр҃стиѧньскую іскоренити · аще бꙋдетъ и есть ізбра|нниі ср҃дцемъ желаннии по хр҃стиѧньстеи вѣре і по всѣ|хъ по нас жалѣютъ и радятъ ѿ тѣх же чиновъ і боля|ръскыхъ родовъ но не могꙋтъ ничево ꙋчинити и не сме|ютъ стати что не с кемъ побораті і своего величества | ѿбыти а имъ врагомъ ничего не сотворити понеже | силно ѡбовладѣли і многихъ маловременнымъ богатествомъ и славою прелстили і иныхъ закормили | и вездѣ свои слухи и доброхоты поистоновили і поизна|садили ина толка ꙋ нас н҃нѣ по боѕѣ и по пречстѣи | его м҃три стѣны і забрала что ѡн гдрь великиі ст҃и|тель и крѣпкии ѕаступитель [. . .]

(*Л.* 383) А вы православнии не помогаете емꙋ | гс҃дрю ни в чемъ говорите ꙋсты а в дѣлехъ вашихъ гс҃дрь | вѣсть что ꙋ васъ бꙋдетъ, паки молю вы с великими | слеѕами и сокрушеннымъ ср҃дцемъ · не нерадите | ѡ себѣ и о всѣхъ насъ мужаитесѧ и воѡрꙋжаитесѧ | и совѣтъ межꙋ собою чините како бы намъ ѿ тѣхъ | враговъ своихъ избыти, время времѧ пришло, во вре|мѧ дѣло подвиг показати и на страсть, дерѕнове|ние учинити какъ васъ бг҃ъ наставитъ и помощь | вамъ подастъ, прибѣгнемъ къ бг҃ꙋ и прчстеи его | матери и к великимъ чюдотворцемъ и ко всѣмъ | ст҃ымъ припадемъ к нимъ с теплою вѣрою и со ꙋмилнымъ ср҃дцемъ і з горѧщими слеѕами некли намъ мл҃сть | свою подадꙋтъ, и препояшемъсѧ ѡружиемъ | тѣлеснымъ же и дх҃овнымъ сирѣчь мл҃твою и постомъ | і всѧкими добрыми дѣлы и станемъ храборъски | за православнꙋю вѣру и ѕа все великое гдрство за (*л.* 383 об.) православное хр҃стиѧньство і не подадимъ того пасты|рѧ нашего и ꙋчителя і крѣпкаго поборателя по вѣре | православнои и того н҃шего преславнаго града же | ѕа всѣхъ за нас тако же стоить, и сопостата на|шего держит [. . .] Что стали что ѡплошали чего ѡжидаете і вра|говъ своихъ на себѧ попꙋщаете и ѕломꙋ корению і зелию | даете в землю вкоренѧтисѧ и паки аки ѕломꙋ го|ркомꙋ пелыню распложатисѧ [. . .]

(*Л.* 384) Сами вси видите какое | гонение на православнꙋю вѣрꙋ и какое ꙋтеснение всѣмъ | православнымъ хр҃стиѧномъ ѿ тѣхъ гꙋбителеи н҃шихъ · | і враговъ · всегда многимъ смертное посечение а инымъ зѣ|лное ранение а инымъ граблеиие и женамъ безчести|е и насилование · и купльствꙋютъ не по цѣнѣ ѿнима (*л.* 384 об.) ютъ силно · и паки не цѣною цѣнѧтъ и сребро платѧт | но с мечемъ над главою стоѧтъ над всякимъ православным | хр҃стиѧниномъ кꙋплю дѣющаго и см҃ртию претѧтъ, на|шь же братъ православныи хр҃стиѧнинъ видя свое ѡсиро|тѣние и безѕаствꙋпление и ихъ враговъ великое ѡдо|лѣние не смѣетъ инъ и ꙋстъ своихъ ѿверсти боясѧ сме|рти туне живота своего сстꙋпаетсѧ и толко слезами | ѡбливаетсѧ [. . .]

(*Л.* 385) То ли вам не вѣсть то ли вамъ не повелѣ|ние то ли вам не наказаніе то ли вам не писаніе · ѡх ѡх увы | увы горе горе лютѣ лютѣ и где ідем і камо бѣжим | како не восплачемсѧ како не

возрыдаемъ, како ѿ срдца не | воздыхаем какo в перси не биемъ · какo сами себе пре|ѕираем и нерадимъ ѡ себѣ видя ѕа великиѧ и безчи|сленныѧ грѣхи нша ѿ саѕдателя і ѕижителя всѣхъ | конечное на нас смирение и ис тѣхъ враговъ чюжихъ (л. 385 об.) и своихъ поношение і всѧкое ѿ нихъ на себѣ рѹгани|е и смѣѧние, а аще и плачемъ аще и рыдаемъ | аще і в перси биемъ, аще і ѿ срдца воздыхаемъ і ѕелно | емѹ досаждаемъ а подвигѹ и радѣниѧ не сотворѧ|емъ и къ бгѹ не прибѣгаемъ и его не ѹмоляемъ и на|д ними враги ничего не промышляемъ, і все в пре|ѕорство пущаемъ и сами в свою ѕемлю и вѣрѹ ѕлое се|мя вкоренѧемъ, паки рекѹ ѡх ѕа безчисленныѧ грѣхи | наша чимъ нас гсдь не смирѧетъ и какихъ казней | не посылаетъ, и комѹ нами владѣти не повелѣва|етъ сами видите кто тои есть · неси[16] члкъ и невѣдомо кто| ни ѿ црскихъ родовъ ни ѿ болярскихъ чиновъ ни ѿ иныхъ | избранныхъ ратныхъ головъ · сказываютъ ѿ смердо|вскихъ рабовъ · его же ѡкаѧннаго и треклятаго по его злому дѣлѹ не достоитъ его во имѧ Стратилата | но во имѧ Пилата наѕвати или во имѧ прпдбнаго но | во имѧ неподобнаго или во имѧ страстотерпьца | но во имѧ землѣдца или во имѧ стля но во имѧ му|чителя и гонителя и разорителя и гѹбителѧ вѣры | хрстиѧньскиѧ и по словѹщемѹ реклѹ его такоже не досто (л. 386) ітъ его по имѧни стого назвати но по нѹжьнаг прохода[17] люд|цкаго Аѧедронов, такимъ именитымъ гдрствомъ | владѣетъ аки великимъ морем колеблетъ, что хощет | то творит а никто емѹ не возбранитъ · а сами нши земле|держьцы и правители нѣ ж ѧко же и преже рѣхъ зе|млѣсъѣдцы и кривители тѣ ѧко ѡслѣпоша или ѡнемотѣша · паче же рещи не смѣютъ ни единъ томѹ вргѹ[18] | воспретити · і великомѹ гдрству ни в чемъ пособити | а инии молчатъ и не говорѧтъ и ни в чем емѹ не пре|тѧтъ · понеже с нимъ же со врагомъ всѣхъ нас погѹбити | хотѧтъ, и полцы велицы всякихъ чиновъ люди за тѣм | врагомъ ходѧтъ и млсти і ѹказѹ ѿ него смотрѧтъ | не токмо простии и неимѧнитии люди но и сами боля|рскиѧ и дворѧнскиѧ дѣти и сами дворѧне доброро|дни и изрѧдни всѣмъ іже иномѹ ѡнъ врагъ крста Хрсва | і всѣхъ православныхъ хрстиѧнъ і в подножие ногъ негожь. [. . .]

(Л. 387) И црьство наше ѿ них не ѿстоитсѧ погибнет | кто не восплачетсѧ кто не возрадѹетсѧ кто не воздо|хнетъ, не токмо кто ѿ ншиѧ православныѧ вѣры и | хрстиѧнска рода православныи хрстиѧнинъ мню о[19] ино|вѣрхныхъ или ѿ тѣхъ же враговъ мало мало кто мѧ|кокъ и жалостивъ срдцемъ ино и тотъ аще не запла|четъ и онъ воздохнетъ и речетъ · како таковаѧ ве|ликаѧ и преславнаѧ земля во всѣхъ земляхъ стала | в разорении и такое великое црство в ѕапѹстѣнии | и таковаѧ великаѧ црьскаѧ ризница в расточении |

И вы православнии бгомъ почтенниі ѹмилитесѧ дшею | содрогните срдцемъ зряще на себѣ такиѧ неѹдобноси|мыѧ бѣды и скорби і смерть свою всегда видяще во ѡчех | своихъ и попрание вѣры ншеѧ православныѧ · и не дав|аите сами себѧ в рѹки

врагомъ своимъ, вѕявъ бга на помощ | и пречстѹю его мтрь и великихъ чюдотворцовъ и всех | стыхъ дерзаите на враговъ своихъ некли гдь нше бгъ | Исъ Хрстосъ наказавъ нас праведнымъ сво|имъ гнѣвомъ да и помилѹетъ и на нихъ | враговъ побѣдѹ дастъ и ізбавитъ и спасетъ (*л.* 387 об.) насъ ѿ нихъ · а ѡни злодѣи ніши и гѹби|тели ѡднолично ѹмышляютъ на насъ | яко же и прежде рѣхъ вамъ хотятъ насъ | погѹбити · а ѡставшихъ в свою волю привести · а семѹ бы есте писмѹ вѣрили безъ всякого сѹмнѣнія |. . .|

(*Л.* 388 об.) И кто сие писмо возмет | и прочтетъ и ѡн бы ево не таилъ давалъ бы разсмотрѧ|ючи и вѣдаючи своеи братие православнымъ хрстиѧномъ | прочитати вкратцѣ которыѧ за православнѹю вѣрѹ | умрети хотѧтъ чтобы имъ было вѣдомо а не тайно, | а не тѣмъ которыѧ были наша же братиѧ православны|ѧ хрстиѧне а нынѣ всею дшею без раскаѧния ѿврати|лисѧ ѿ хрстиѧнства і во враги намъ претворилисѧ и | с ними со враги соединилисѧ и вкѹпѣ с ними воѡрѹжилисѧ | и хотѧтъ насъ до конца погѹбити тѣмъ бы есте | ѿнюдъ не сказывали и не давали прочитати · Бѹди | же вамъ всѣмъ доброхотѧщимъ Роснскомѹ црствѹ млсть | бжиѧ и помощь і пречистыѧ бца і великихъ чюдо|творцовъ іже ѹ насъ в Троице преиманитыхъ і всѣх | стыхъ Аминь ·

Примечания: *1* ѡщетили — *описка вм.* ѿщетили. *2* описка — *лишнее* по. *3* издале — *испорченное место, вм.* и далее. *4* ѡ — *описка вм.* ѿ. *5* пои — *описка, недописано* ти. *6—6* православнѣѧ вѣрь — *описка, ь вм.* ы. *7* разаетъ — *описка вм.* разорѧетъ. *8* іго — *вм.* і его. *9* насилуют намъ, поносѧт намъ, намъ рѹгаютсѧ — *глагол управляет дат. п.* *10* добрахотѣнии — *недописано* ю. *11* претъ — *форма 3-го л. ед. ч. от* перети, пьретъ; *глагол управляет дат. п.* *12* творя — *недописано* т. *13* пре — *недописано* же. *14* смотрѧ — *недописано* т. *15* искверныхъ = из скверныхъ. *16* неси — *ошибочно, вм.* нѣсть. *17* нѹжьнаг прохода — 'задний проход' (*ср. греч.* ἀφεδρών). *18* врагѹ — *описка вм.* врагѹ. *19* о — *описка вм.* отъ.

62. Повесть о двух посольствах.

«Повесть о двух посольствах» написана в первой четверти XVII века, предположительно в 1612—1614 гг., и сохранилась в многочисленных списках и разных редакциях.

В основе сюжета лежат подлинные исторические события — посольство (посольская миссия) Андрея Ищеина в 1571 году в Константинополь и посольство князя Захария Ивановича Сугорского в 1576 году к императору Максимилиану II Габсбургу в Регенсбург, получившие определенное переосмысление. Повесть написана человеком, хорошо знакомым с посольским делом и делопроизводством Посольского приказа, что нашло отражение в форме и языке данной повести (для сравнения см.: Памятники дипломатических сношений Древней России с державами иностранными.— Т. I. Сношения Московского государства с Крымскою и Но-

гайскою ордами и с Турцией / Под ред. Г. Ф. Карпова.— СПб., 1884. Путешествия русских послов XVI—XVII вв.: Статейные списки.— М.— Л., 1954).

В хрестоматии по рукописи начала XVII века, хранящейся в ГПБ, Погод. № 1574, (*лл.* 67—73), дана первая часть повести с рассказом о посольстве Андрея Ищеина, наиболее точно передающая язык и форму посольских статейных списков. Полный текст «Повести...» по этому списку (без передачи графико-орфографических особенностей) см.: Каган М. Д. Повесть о двух посольствах // ТОДРЛ.— Т. XI (там же археографический обзор списков XVII—XVIII вв.).

(*Л.* 67) **В лѣта · ҂зон · г Посланье г҃сдря ц҃ря и вели|кого к҃нsя Івана Васильевича всеа Рѹсиі | въ Ц҃рьград с титълами** |

Ходилъ во Ц҃рьград ѿ ц҃ря і великог к҃нsя Івана | Васильевича всеа Рѹсиі посолъ Ѡндрѣи Іщеинъ | да с нимъ діякъ Василеи | Алексеевъ прозвища | Белогѹз ко ц҃рю Мѹратъ солтанѹ турскѡмѹ на | Мингирѣя ц҃ря и на Калгѹ на ц҃рвича на крымскагѡ |

А в г҃сдрве послане пишетъ ѡт восточные стра|ны полуденныя ѡблости авгарскомѹ и миркоскомѹ | державцѹ Антиѡхии Азия великия властвѹю|ща и нареченна а непокореньному ц҃реградцѣ|кому и седмихолмъскому и стихискомѹ шамскомѹ | теврискомѹ нездорскому станборскомѹ измаиль|тенскомѹ ц҃рю над ц҃ри полуденныи страны | отокаданского Дамаска преславущагѡ | и иных ѿ колѣна далнагѡ | прарадителя измаильтеских родов Муратѹ (*л.* 67 об.) преславѹщему ц҃рю салтанѹ ѡбдерьжателнѹ |

Статьѧ г҃сдрва посла

Бжиею млстию г҃сдрь | ц҃рь і великии к҃нsь Іван Васильевич всеа Рѹсии владимерскиі московскии навгородцькии ц҃рь казанскии | ц҃рь астараханъскии г҃сдрь псковскии і великии к҃нsь | смоленьскии тверскии югорскии пермскии вятцкии | болъгорскии і иных г҃сдрь Новаграда низовские земли чернигов|ъскии резанскии пѡлотъцкии вологодъ|цькии ростовскии ярославскии белоѕерскии | годорскии ѡбдорскии и кондорскии і всея сиверския | земъли и северныи страны повелитель и г҃сдрь | восточныи земли виѳлянскии і иных многихъ | земель ѡбладателя колѣна преславѹща | і прарадителя восточнагѡ ц҃ря Августа кесаря | и римския земъли областна ѿ Рюрика короля | прирожения ближнегѡ московскии г҃сдрь | ц҃рь и великии к҃нsь Иванъ Васильевич всеа Рѹсии | велел тѣбѣ поклонитися ізвѣщаю тебѣ ц҃рю (*л.* 68) на твоегѡ посаженика на крымскаг на Мингирѣя | ц҃ря и на Колгу ц҃рвича пришли в' мою землю вои|ною и повоевали і Москвѹ градъ пѡжъгли |

Диякъ статю говорил ц҃рю И не велиш емѹ | з г҃сдрем ц҃рем и великимъ к҃нsем Иваном Васильевичем | всеа Руси в крстном целоване и в мирномъ пос|товление крепко стояти и ему крымскомѹ | Муратъ Менгирѣю ц҃рю і лутчимъ мурѕамъ | вперед велишь задор чинити і с воиною на Рус хадити і г҃сдрь нашъ ц҃рь и великии к҃нsь Иван | Василевич всеа Руси с твоим посаженикомъ | с крымскимъ

цр҃ем или кто по нем инъ будетъ | велитъ своимъ голдовником с нимъ | управитъца

Статью посолъ говорил Буди тебѣ цр҃ю вѣдома ты своево полку.| не справуешъ и ѡбластьных своих не уимешъ | и татем через мирное кр҃стное целоване | в наши украины і на наши городы воиною (*л.* 68 об.) учнѹтъ ходити и гс҃дрь нш҃ь цр҃ь и великии кн҃з | Іван Васильевич всеа Рѹсии держав нш҃и руские земъли | і иных многих ѕемелъ ѡбладатель велит | терскимъ Хвалимскаго моря атаманом | і донским и волскимъ атаманом и казаком | приклонщие твоеи арды и ѕемъли мьногие | попленити и пропускѹ в Крым изс[2] Крыма | в Озов и в ыные городы и земли не велит дать | проходовъ всяким людем ни в которые | ѡрды и ѿ твоего любимаг города Топракова | і Далмиюся и ѿ Азова и ѿ Новаг и ѿ иныхъ | проч не велить ѿступить казакомъ | и дани мьногие і выходы на них гс҃дрь | нш҃ь пѡложитъ

Діякъ статю говорил | И то тебѣ цр҃ю турскии буди вѣдома тогъды | тебѣ будетъ на нашег гс҃дря цр҃я и велико|го кн҃ѕя Івана Васильевича всеа Русии нелюба | когда твоих послов многихъ і посланников (*л.* 69) окола Хвалимскаго моря ни в которые земли гс҃дря | нш҃ег цр҃я и великог кн҃ѕя Ивана Васильевича | всеа Русии воинские люди ѹчнутъ побиват | и в тѣ ѕемъли не учнут просщати а у тебя | в том вѡчнетца в твоеи державѣ сметѣ|ние | великое и ис твоих прежреченных улусов | твоих посаженикомъ[3] велитъ гс҃дрь выгнат | а за твое неуимства а ихъ бѣзверства | Цр҃ь ж турскии Мурат салтанъ Ѡслимович с пашами | гс҃дря нш҃ег послу рѣч говорил податну славнагѡ | і великого кн҃ѕя московъского и иных всеа Рѹсии | сибирские ѕемъли и всеа сиверныя страны | повелителя и вотчиннаго вифьлянские | земли и ѡбладатель многіхъ земѣль | токмѡ не моеи посол не вес Крымъ и на | крымскаго цр҃ѧ с молвою ко мънѣ пришел | мнѣ извещати и неправду сказывати | велелъ к отъвѣту быти в пятыи дн҃ь после (*л.* 69 об.) податнаго листа посолства а в тѹ пят днеи | посол ѹ потриярха по упросѹ ель[4] трижды і в пя|тыи дн҃ь по повелению цр҃вѹ с приставомъ | пѡсол пред цр҃я пришел и встреча гс҃дря нш҃аг | послу ч҃стна с прибавкою запрос цр҃въ по по|велѣнию спрашивают паши а цр҃ь слушает | какъ кр҃стьное целоване и мирное постале|ние промеж гс҃дря цр҃я і великаго кн҃ѕя Ивана | Васильевича всеа Рѹсии в нашия самоде|ржъца с моимъ посаженикомъ с крымъ|скимъ цр҃ем с Менгирѣемъ ѹтвержение | ѡ ваинском дѣле и обидах

Статя гс҃дрва посла Гс҃дрь наш цр҃ь і великии | кн҃з Иван Васильевич всеа Рѹсиі своимі[5] з дѣт|ми ѕ двѣма цр҃вичі с цр҃евичем Іваном Іва|ном[6] Ивановичем да с цр҃вичем Ѳедором Ива|новичем многолѣтьствѹетъ а царствѹет | единъ а думаетъ с своимі цр҃вичи (*л.* 70) і в думѹ припущает маистатов велеѹмных своих | голдавскимъ и бояр и воевод великих своихъ | гс҃дрвых и кр҃стьянъ и побѣды николи не хотя | видѣти по цр҃ву ж повелѣнию говорятъ | паши почто вашъ цр҃ь и гс҃дрь с нашимъ | голъдавником с

крымскимъ посаженикомъ | с Менгиреемъ царемъ мирное поставленне и крестьное | утвержение нашимъ государемъ царемъ и великимъ княземъ не спрашиваетъ и не хотя нашему | царю турскомꙋ покорен быти і выходъ давати | миритъца втайне а бьетъ челомъ и управы | просить на нашего посаженика въявѣ

Статя государва посла Нашъ великии государь | царь і великии князь Иванъ Васильевичъ всеа Рꙋсии | самодержець единовластелен а ѡбьла|даетъ многими а не спрашиваетъца | ни с кем а миритца не боясь повѣрил безвѣрнои | вашеи вѣре а ваше[му] турскому царю не челомъ (*л.* 70 об.) бьет а на вашеи посаженика на крымскаго | царя извещаетъ бѣзверие и неправду |

Стотя діякъ говорил Государь нашь царь і вели|кии князь Іванъ Васильевичъ всеа Рꙋсии дани і вы|ходу развѣе дару не даетъ никому дани | і выходы самъ емълет и любечи ково дары | посылаетъ и любячи у которово царя или | ꙋ короля многие дары и самъ приимает | а выходы и дани кладет на цареи и на ка|ролѣи не спрашиваяс никаг і не боясь ни в чем |

Стотя государва посла Государю нашемꙋ | царю і великому князю Івану Васильевичю | всеа Рꙋсии и его царскому величествꙋ не подо|бает царю турскому и авгарскому и иных | выходу давати и дани посылати развее само|му имати на турских властных властех | и на преклонших его ордахъ и царь тур|скои умолча ꙋ гнѣвом нашам говорити і велел (*л.* 71) говорити не ꙋдастъ мнѣ вашъ царь Астраха|ни и я пошлю на вашаго царя своег посаженика | крымскаго царя иных многихъ і велю вашу Рꙋсь | пленит и Москву вѣлю засѣсть і вашегѡ | царя пред себя велю привес и со всѣми властели | его и государвъ посол к турскому царю кинулся | з будѣемъ и паши его подхватили и приго|ворили его прямо с полаты скинꙋт и царь | турскои не велел его вредит ничѣмъ а рекъ | тако за своего государя изволил умереті і вы | мнѣ тако ж служите и за меня ꙋмираите |

Диякъ статью говорит Ты царю не вѣда|ешь ты с турцы властвуешъ и многі|е земли тебѣ приклонилис а нашего государя | царя і великого князя Ивана Васильевича | всеа Руси атаманы от моря от Хвалимъ|скаго и казаки терские і волские с твоих | державных земел и областных городовъ со многих (*л.* 71 об.) дани і выходы многие емлют да еще государь нашъ имъ не повѣлелъ

Стотю посол говіл' | Ты царю не с мꙋдрыми ꙋ глупыми нашамі | дꙋмꙋ думал государю нашемꙋ такомꙋ царю і вели|комꙋ князю отвѣшаешъ Астрахані просити | велишъ и посажениковъ своих хочешь | послать Москвꙋ засесть и ты гдѣ свои | царьскои ꙋмъ пострамил и степен свою попрал | какъ такъ могъ изрещи сие неподобна|я словѣса | того ты царю не вѣдаешъ | что велел тебѣ государь нашь царь и великии князь Іван Васильевичъ всеа Рꙋсии говорити | не подобает тѣбе царю во Цареграде царь|ствовати не ꙋ царскаго еси прироженъя | но ꙋ атамановъ заблужших агаренския | вѣры и ꙋ сибиль подобает ті Цар|градъ отдати прародителя Августа ке|саря государю нашемꙋ царю і великомꙋ князю (*л.* 72)

Івану Василевичю всеа Рȣсии тот бо ѿ колѣна | ц҃рска и прѣстола римъска и ц҃ряградцка | и ц҃рь думав велелъ ѕ гнѣвом отвѣт дати | почему мнѣ вашъ ц҃рь і великии князь велик | а я его не мню велика великъ он в своемъ | ц҃рстве над своимі маистаты и вла|стели а мнѣ пишет | безчеститъ он тѣм | себя безчеститъ пишет к моему посаженi|кȣ к Менгирѣю ц҃рю в Крым Муратомъ Мен|гирѣемъ ц҃рем и любимым братомъ своимъ | а мнѣ великому такому ц҃рю так же на|писал Мурату сольтанȣ турскомȣ ав|гарьскому ц҃рю назвал меня братомъ | а по нашемȣ языку Мурат тои братъ | и вашь меня ц҃рь сверстал в посолстъ|вѣ с моим посаженикомъ с крымскимъ | с Менгиреем ц҃рем и я своимъ посаже|ником в Крым Менгирѣю ц҃рю и иным посаже|ником (*л.* 72 об.) пишȣся да и подобѣн имъ ц҃рем а в҃шег ц҃ря | і великого к҃нѕя по тому посолствȣ не хо|чю и велел к г҃сдрю п҃шему ц҃рю то в листъ | написать **Посол слово молвил** ц҃рь силенъ | на своеи стѣпені

Слово г҃сдрва діака | Силен своим властным людем и пашемъ | и всѣх предслужащих его а п҃шему г҃сдрю ц҃рю | і великому к҃нѕю Іванȣ Васильевичю всеа Рȣсні брани не хочетъ и рати вчі|нати не велел а тот вашъ извѣт сыцу | на своего холопа на крымскаго посаженіка | вашему г҃сдрю ц҃рю на брата его на Менгі|рѣя ц҃ря обран учиню и управȣ дам и листъ | таковъ ѕапечатов послал и пословъ | отпустилъ из Цряграда поздарову | с честью и з дары и какъ послы пришлі | к г҃сдрю ц҃рю и великому к҃нѕю Иванȣ Ва|сильевичю всеа Рȣсні из Цряграда (*л.* 73) и листъ ѕа ц҃рвою печатю подалі и г҃сдрь послѡв | пожаловал Ондрѣя Ищеина да Ваильѧ[8] | Алексѣева Бѣлогȣѕа а на бояр своихъ | крȣчинился на Мъстисловского с товарыщи | что его в том продумалі и ȣчал г҃сдрь с тое поры | прибират своихъ дворян думныхъ всякия | думы наперед с темі думаеть то жъ | и з бояры сидітъ и о том г҃сдрь был в великои | кручинѣ какъ бы ему о томъ турскомȣ | и крымскому отвѣтъ даті порознь

Примечания: *1* ізвѣщаю тебѣ — *глагол управляет дат. п.* *2* изс — *гиперкорректное написание* з *и* с *в предлоге.* *3* посаженикомъ — *ошибочно, вм.* посаженниковъ. *4* сль — *ошибочно* ь *вм.* ъ. *5* своимі = с своими. *6 Слово ошибочно повторено.* *7* говіл — *пропущено* ор. *8* Ваильѧ — *ошибочно, вм.* Васильѧ.

63. Таможенные книги 1619—1652 гг.

Ниже по изданию «Памятники южновеликорусского наречия. Таможенные книги» (изд. подг. С. И. Котков и Н. С. Коткова. М., 1982) дано несколько записей о приходно-расходной деятельности местной администрации (таможенных и кабальных голов и целовальников) Курска (1619 г.), Воронежа (1620 г.), Белгорода (1646—1647 гг.), Старого Оскола (1651—1652 гг.) и Орла (1652 г.). В хрестоматии буквенная цифирь дается с тит-

лами. Оригиналы хранятся в ЦГАДА, ф. 210: I — Разрядные связки, в. 1, ч. 1, № 11; II — Денежный стол, кн. 274; III — Денежный стол, кн. 188; IV и V — Белгородский стол, кн. 29.

I

(*Л.* 15 об.) [. . .] го*д*у а*в*гѹста въ · к҃в · *де* яви*л* кобатцкому | [го-ло]ве Юрью Шѹмаковѹ да вѣрнымъ | целова*л*никомъ ку*р*ченинъ Гаврила | Погони*н* ко*н* ка*р* грива налѣво с отметомъ | во *л*бу звѣзда ѹхи оба ре*s*аны девя*т*и лѣ*т* | на лѣвомъ заднемъ окороковѹ товрѹжи|на крѹгомъ ве*р*хъ круга пру*т* а вниз око|рока крестъ а то*т* ко*н* крымского погромѹ | кѹпи*л* о*н* того коня в' ку*р*ского ро*s*сы*л*щика | ѹ По*ѳ*ома Еглѣе*в*ского да в' Ыгната ѳоми|на с товарыщи да*л* онъ *s*а то*т* конь (*л.* 16) восмъ ру*б*левъ купецъ и продавѣцъ | в' *s*аписки были пошли*н* с прода*в*ца | в*s*ято гри*в*на да ше*р*сти[2] две де*н*ги

Таво *ж* числа яви*л* кобатцкому голове | и ве*р*нымъ целова*л*никомъ ку*р*ченинъ Да|нила По*д*поринъ ко*н* ры*ж* лы*с* грива налѣво | с отметомъ асми лѣ*т* на лѣвомъ окороковѹ | две то*в*рѹжины м҃сцамъ на лѣво*и* | щекѣ две товрѹжины прутомъ да | к мо*р*де кр*с*томъ на правои щекѣ та*в*|рѹжина прѹ*т* купи*л* о*н* тово коня (*л.* 16 об.) в' ку*р*ски*х* ро*s*сы*л*щико*в* ѹ По*ѳ*ома Еглѣевско*г* | да в' Ыгната ѳомина да*л* о*н* *s*а то*т* ко*н* се|мъ ру*б*левъ купецъ и про*да*вѣцъ в' *s*апи|ски были пошлинъ с про*да*вца в*s*ято три | а*л*тына да ше*р*сти[2] две де*н*ги

Тово *ж* числа яви*л* целова*л*никомъ ку*р*скои | стрелецъ Исаи Олексинецъ ко*н* серъ чюба*р* | грива направо лѣ*т*ми сро*с*ла на лѣвомъ | окорѹковѹ товрѹжина костылемъ кѹпи*л* о*н* | тово коня в' ку*р*ского стре*л*ца ѹ Игната ѳи|липова да*л* о*н* *s*а то*т* ко*н* три рубли ку-пе*ц* (*л.* 17) и про*да*вѣцъ в' *s*аписки были пошли*н* с про*да*вца [вз*я*]|то семъ дене*г* да шерсти[2] две де*н*ги.

Примечания: 1 Написание в *вм.* у *отражает губно-губное произношение* [в] ([w]). *2* шерсти = с шерсти.

II

(*Л.* 15 об.) Таво *ж* чи*с*ла приехо*л* ис Кѹ*р*ско Васили*е*и Степано*в* са*м* | четве*р*тъ а у ни*х* на четыре*х* во*s*е*х* десяте|ры жо*р*новы[1] де-нягъ ѹ Василья по*л*тора | рѹбли пошли*н* в*s*ято семъ а*л*҃тнъ · д҃ · *де*

Таво *ж* чи*с*ла приехо*л* с[2] Волѹ*и*ки Кѹзма Гаврило*в* с҃нъ | Та-поровъ товарѹ у него семъ хоравинъ | ласиных по*л*тора пѹдо во-скѹ пошлинъ в*s*я|то десять а*л*҃тнъ восмъ *де*

(*Л.* 16) Ма*р*та въ ·҃е · *дн* приехо*л* съ[2] Е*л*ца Степанъ Шерапо*в* | то-варѹ у него три бочки де*х*тю пошлинъ | в*s*ято два*т*цать а*л*҃тнъ бе*s*ъ а*л*҃тна

Таво *ж* числа *s* Бога*т*цкаго ухожея с Мо*л*чано | Валикаво с тритцати во*s* рыбы по*ш*|линъ в*s*ято два*т*цат а*л*҃тнъ семъ *де*

Ма*р*та въ · *s*҃ · *дн* приехо*л* съ[2] Е*л*ца Тимофѣ*и* (*л.* 16 об.) Пѹ*s*а*н* самъ дрѹ*г* товарѹ у ни*х* три бочки де*х*тю[3] | семъ десятко*в* ноже*и* сто пя*т*десят ла*п*те*и* три де|сятка раго*ж* три ласины тѹша свинога мя|са да поло*т* пошли*н* в*s*ято два*т*цать пя*т* | а*л*҃тнъ

Ма*р*та въ ·҃з · *дн* приехоли с[2] Миха*и*лово До*л*ма*т* Ми|нае*в* самъ

пят с товарыщи дн҃гъ у них дватцат | четыре рꙋбли пошлин взято дватцат четы|ре алтна

Примечания: 1 десятеры жорновы *- окончание числит. согласовано с формой им. п. мн. ч. существительного. 2* с Волꙋики, съ Елца, с Михаилово — *южнорусская диал. черта: использование предлога* с (<съ) *в пространственном значении вм.* изъ. *3* дехтю — [хт] *в результате оглушения* [г] > [к] *и расподобления* [кт] > [хт].

III

(*Л.* 291) Марта въ · ѯ · дн҃ь по гс҃дрвꙋ цр҃вꙋ и великаг | кн҃ѕя Алеѯѣя Михаиловича всеа Рꙋсиі | ꙋказу и по приказу столника и воеводы кн҃ѕя | Федора Андрѣевича Хилкова взята | в сьѣзжею избу ис кобацких ис томо|женных даходов трицат семъ рꙋблев | денех на жалованя белогородцкому | соборному троицкому попꙋ Костенти|нꙋ десет рублев что быт ему в Валкоском[1] | ѡстоге[2] на вѣчноя житя да трем | чл҃вком черкасом которыя перѣхо (*л.* 291 об.] ли на гсдрва имя на вѣчною слꙋжбꙋ и жи|вꙋт в Болховом городе женатаму Зеновки | Лукяновꙋ пят рꙋблев денех да двꙋ холо|стым Кондрашки Ѳилипову да Евсику | Семеновꙋ по три рубли чл҃вкꙋ да двꙋ | драгуном на Карповом сторожеви | Марчки Лꙋзгину да Стенки Данило|вꙋ по ѡсми рꙋблев чл҃вкꙋ

Марта сь · а҃ · г числа изожено | свѣчь в таможни на чатыря алтна (*л.* 292) на чатыря денги апрѣ[3] по · а҃ · е | число

Апрѣля въ · в҃ · дн҃ь дана работникам | два рꙋбли каторыя лед возили на | кабакъ

Апрѣля сь · а҃ · г числа изожено свѣч | в таможни и на кобаках на чатыря | алтна две денги маия по · а҃ · е число

Маия въ · а҃ · дн҃ь по гс҃дрвꙋ цр҃вꙋ и великаг | кн҃ѕя Алеѯѣя Михаилови[4] всеа Рꙋсиі (*л.* 292 об.) ꙋказу и по приказу воеводы Тимоѳѣя | Федоровича Бꙋтꙋрлина взята | в сьѣзжею избꙋ ис кобацких ис то|моженных доходов двацат рꙋблев | на жалованя Белагорода соборныя | цр҃кви Живоначалныя Троицы | протопопꙋ Гꙋрию з братию на | нн҃ыщнеи · р҃не · и год[5]

Тово ж числа кꙋплена два зомочка | коробки замыкат дана щесть (*л.* 293) алтын чатыря денги

Примечания: 1 Валкоском — *описка вм.* Валковском. *2* ѡстоге — *описка вм.* остроге. *3* апрѣ — *слово недописано. 4* Михаилови — *слово недописано. 5* · р҃не · и год — *7155, т. е. 1647 год.*

IV

(*Л.* 131 об.) Того же числа с осколенина | с торгового чл҃вка с Оноѳрѣя Чебо|таря с привознова с продажна|ва его товару с москотинова | с продажи з денег с семнацати | рублев с рубля взято по три дени|ги с воза свалу шесть денег | и обоих пошлин взято девет алтинъ | три денги

Того же мца в · і · *де* с осколенина | с Матвѣя Боровкова зятя с про|дажнава ево тавару з бочки | дехтю[1] с продажи з денех з дву (*л.* 132) рублев с рубля взято по пяти денег | свалу и повороту взято шесть | денег и обоих пошлин взято два алтна | чатыре денги

Того же мца въ · ка · *де* с тулинина | торгового чл҃вка сь Якова Щу|ченкова с привознова с продажна|ва ево товару с москотиннова | с продажи з денег с пяти рублев | с рубля взято по семи денег | с воза свалу и повороту взято восмъ | денег головщины шесть денег (*л.* 132 об.) и обоих пошлин взято восмъ алтнъ адна | денга

И всего в семъ мце октебре взя|то з записных товаров апрочи мел|ких рубль семъпатцат алтнъ две | денги

Да в том же мце в торговые дни | и въ будни с продажных товаров | съ хлѣба и с воску и с вощин с коров | и с волов с овец и козлов и со въсяких | мелких товаров пятна и пошлин | и мимоезду с ыногородцов (*л.* 133) городцов[2] продажных товаров взято | рубль три алтна две денги

Да в томъ же мце октебре взято | конских пошлин чатырпатцать | алтнъ чатыре денги

И всего в семъ мце октебре собро|но з записных и не з записных | товаров и с ыногородцов проезду | и конских пошлин три рубля два алтна

Примечания: 1 дехтю — е *исправлено из* о; *о* хт *см. II, 3. 2 Ошибочный повтор части предыдущего слова.*

V

(*Л.* 234) Июня въ · в · *де* дано винакȣрȣ и рабо|тником рȣбль · si · алтын

Таво *ж* | числа дано салодовникȣ · в · гривне

Июня вь · г · *де* смолона солоду асми|на дано · в · алтына

Июня въ · д · *де* | кȣпили ржи пол осмины дано · гі · алтын | · в · *де*

Таво *ж* числа кȣпили дров · е · воз | дано · е · алтынъ

Таво *ж* числа | купили четверик овса дано · г · алтына

(*Л.* 234 об.) Июня въ · s · *де* смолоно солоду · s · четвериков | дано · г · алтына

Июня въ · ѳ · *де* | дано работником и винокȣру рȣбль · si · ал|тын

Дано мелникȣ Ивашке · si · алтын · д · *де*

Июня въ · ві · *де* кȣпили дров · к · воз дано | · к · алтынъ два гроша

Таво *ж* числа смо|лоли солоду · і · четвериков дано · е · | алтын

Июня въ · ді · *де* кȣпили ржи | · г · четверики дано · к · алтын · s · *де*

Таво *ж* числа кȣплено дров · еі · воз дано | · еі · алтын

Таво *ж* числа кȣпили (*л.* 235) дров · s · воз дано · s · алтын | · д · *де*

Таво *ж* числа дано за дрова *ж* | · s · алтын · д · *де*

Таво *ж* числа | кѹпили ржи гі четвериков *в* да | ов*с*а попета[1] четверика дано · г҃ · рѹбля | · г҃ · алтына

Июня въ · зі҃ · *де* | дано винакѹрѹ и работником рѹбль | · к҃ · алтын

Таво *ж* числа купили | ме*ду* в[2] Омеляна Кочетова кодѹшка дано | полтретѧ рѹбли

Июня въ · кг҃ · *де* | кѹпили бѹмаги дѣсть дано · в҃ · алтына

Примечания: 1 попета — *вм.* пол пета = $4^1/_2$.2 в *вм.* у. *см. 1, 1.*

64. Сказание известно о воображении книг печатного дела.

«Сказание известно о воображении книг печатного дела», как полагал М. Н. Тихомиров, возникло вскоре после 1619 года в среде печатников, учеников Андроника Невежи. Известно в единственном списке — в сборнике середины XVII века, хранящемся в ГИМ, Син. № 850, в 4°, где занимает *лл.* 73–81.

Издание: У истоков русского книгопечатания.— М., 1959.— С. 199–204.

В хрестоматии дается по рукописи.

(*Л.* 73) **Сказа́ніе извѣстно ѡ воображе́ніи | кни́гъ печа́тнаго дѣла · и о его́ пресѣ|че́ніи · и ѿ кото́рагѡ ц҃рѧ пе́рвѣе по|велѣ́нно бы́сть въ ц҃рствѹющѣмъ | гра́дѣ Москвѣ · печа́тномѹ дѣлѹ | бы́ти и стро́итисѧ · и печа́тным | кни́гамъ бы́ти · и кото́рыѧ ма́сте|ры пре́жде нача́ша сѧ бы́ти · и и́ны | по тѣхъ · да́же и до сего́ написа́ніѧ · | и кото́рыѧ кни́ги пе́рвыѧ начаты́ | бы́ша печа́тати · И пото́мъ ка́|кѡ бы́ло нѣкоим приклю́чьшимсѧ | злы́мъ вре́менемъ · таково́е | благо́е дѣ́ло разрѹ́шисѧ и изги́бло · | И при кото́ромъ ц҃рѣ па́ки соста́ви|сѧ по пре́жнемѹ · и в пе́рвое устро|е́ніе прі́йде · ска́жемъ си́це · |**

В лѣ́та оу́бо осмы́ѧ ты́сѧщи в пе́рвом | стѣ ц҃рствѹющѹ над все́ю Росі́ею ц҃рю | и вели́комѹ кн҃зю Іоа́ннѹ Васи́лі́евичю | всеѧ Рѹсіи · и́же ѿ самогѡ́ Авгѹ́ста | ри́мскаго кесарѧ́ ко́рене изше́дшѹ, | и ꙗ́ко по нѣ́коимъ степе́нем по пра|роди́телей своих рожде́ніѧ своегѡ́ | доше́дшѹ · и лѣ́тъ своих доспѣ́вшѹ (*л.* 73 об.) нача́ ски́петры держа́ти · сегѡ вели́|кагѡ Росі́йскагѡ ц҃рства · бл҃горазѹ́|менъ оу́бо во все́мъ земно́мъ | строе́ніи · и хра́бръ в ра́тѣхъ · па́че | къ бг҃ѹ имѣ́ѧ ве́лію любо́вь · и вѣрѹ и | прилѣжа́ніе къ ст҃ы́мъ бж҃іим ц҃ркваамъ | и ко всѧ́кому бж҃ственомѹ писа́нію крѣ́|пкіи рачи́тель · и повелѣ́ ст҃ыѧ ц҃ркви | бж҃іѧ назида́ти · и ст҃ы́ми ико́нами | и кни́гами оукраша́ти · и м҃стри соста́|влѧ́ти · и свои́мъ жа́лованіемъ ѡбо|гаща́ва́ти, дабы правосла́внаѧ хри|стиѧ́нскаѧ вѣ́ра, ѿ всѣхъ невѣ́рных|

| вѣръ ꙗкѡ сл҃нце сіѧ́ла на вселе́нн8ю | пото́м же еще́ вложи́ ем8 бг҃ъ бл҃г8ю | мы́сль во оумъ егѡ ц҃рскіи · во е́же бы | ем8 что́ изрѧ́днѣе в Росі́йстѣи зе|мли сотвори́ти · и вѣ́чнаѧ па́мѧт по себѣ оучини́ти, произвести́ бы ем8 | повелѣ́ти ѿ пи́сменыхъ книгъ, пе|ча́тныѧ кни́ги · неиск8сныхъ ра́ди и не|наоуче́ныхъ в ра́з8мѣ ч҃лкъ, и та́ко бы | во все́й Росіи ц҃рств8ющѣмъ градѣ Мо|сквѣ оучини́ти ꙗко же в Гре́цѣхъ и | в Виниці́и и во Фригі́и и в' про́чихъ ꙗ (л. 74) зы́цѣхъ, дабы́ и впре́дь изложи́ли|сѧ ст҃ыѧ кни́ги пра́ведно, и несмоу́|тно, и без сомнѣ́ніѧ всѧкомꙋ право|сла́вномꙋ прочита́ющемꙋ и гл҃ю|щемꙋ по ни́хъ · и ꙗ́ко бы рѣ́ки и по|то́ки сладкіѧ испꙋсти́ти во всю рꙋ|сскꙋю зе́млю къ ст҃ымъ бж҃іимъ | ц҃рквамъ, на прославле́ніе бж҃ственна|гѡ и́мени, и пречс҃тыѧ егѡ́ бг҃омтре | и всѣхъ ст҃ыхъ · и тогда́ оу́бо па́сты|рьскіи жезлъ держа́щꙋ надъ все́ю Ро|сі́ею Мака́рію митрополи́тꙋ всеѧ́ | Росіи · возвѣща́етъ же ц҃рь тако|воу́ю мы́сль свою своемꙋ ѻ҃цꙋ бг҃омо́ль|цꙋ, и ст҃лю Мака́рію · ст҃ль же слы|шавъ сіе слово ѕѣлѡ́ возра́довасѧ, | и рече́ ц҃рю ꙗко ѿ бг҃а извѣще́ніе | пріѧ́лъ еси ѡ ц҃рю · и та́кѡ по пове|лѣ́нію егѡ́ ц҃рѧ и вели́кагѡ кн҃зѧ | Іоа́нна Васильевича всеѧ́ Росі́и, и | бл҃гослове́ніемъ ѻ҃ца егѡ́ и бг҃омо́льца | прес҃ще́ннаго Мака́ріѧ митрополи́та, | нача́ша изы́сковати мастерства́ пе|ча́тныхъ книгъ, кто́ бы смы́сленъ и | разꙋменъ к таково́мꙋ дѣ́лꙋ ѡбрѣ́лъсѧ · (л. 74 об.) и обрѣ́тесѧ нѣ́кто смы́сленъ и хи́тръ | к таково́мꙋ орꙋ́дію Нико́лы чюдотворца Гостꙋ́ | нскаго · иже и ны́нѣ зритсѧ то́й храм | бли́зъ двора́ ц҃рва, внꙋ́трь самогѡ | Кремлѧ́ гра́да · и оу тоѧ́ оу́бо ц҃ркви | діѧ́конъ бы́лъ, зва́ніемъ Іоа́ннъ Ѳе|доровъ сы́нъ · да дрꙋ́гіи клеврѣ́тъ егѡ́ | Пе́тръ Тимоѳѣ́евъ сынъ Мстисла́вец | искꙋ́сни бѧ́хꙋ и смы́слени к таково́мꙋ | хи́тромꙋ дѣ́лꙋ . гл҃ютъ же нѣцыи | ѡ ни́хъ ꙗко ѿ самѣ́хъ фрѧ́гъ то | оуче́ніе пріѧ́ста · повѣствꙋ́етъ же | сѧ ѿ нѣ́кихъ, ꙗ́ко пре́же и́хъ нѣцыи, | или́ бꙋ́дет и ѡни́ са́ми ма́лыми нѣ́ки|ми, и неиск8сными начерта́ніи печа́|тывахꙋ кни́ги · послѣди́ же соверше́|ннѣ то́й Иоа́ннъ да Пе́тръ искꙋ́съ | пріѧ́ста ѿ тѣ́хъ прежереченныхъ | фрѧ́гъ · сегѡ́ ра́ди повелѣ́нно бы́сть | имъ ѿ ц҃рѧ, таковое дѣ́ло составлѧ́|ти и повелѣ́ть имъ ц҃рь даѧ́ти ꙋпокое́|ніѧ мнѡ́га ѕѣлѡ́ · до́ндеже на соверше́|ніе дѣ́ло изыдет · и пото́мъ изообро́|чи[1] ихъ дово́лно · и в лѣ́та оу́бо · ѕ҃а҃ · го | осмы́ѧ ты́сѧщи[2] въ · л҃е · лѣ́то[3] гс҃дртва (л. 75) егѡ ц҃рѧ и вели́кагѡ кн҃зѧ Іоа́нна Ва|сі́ліевича всеа́ Рꙋ́сіи, повелѣ́ о́нъ бл҃го|ч҃сти́выи ц҃рь оустро́ити домъ ѿ своеѧ́ | ц҃рскіѧ казны́ идѣ́ же печа́тномꙋ дѣ́|лꙋ оустро́итисѧ ꙗ́ко же и нн҃ѣ зри́|тсѧ · и неща́дно повелѣ́ даѧ́ти ѿ сво|еѧ ц҃рскіѧ казны́ на содѣ́ла-

ніе · вы́ше|реченны́м тѣ́мъ мастеро́мъ Іоа́нну | и Петру́, и про́чим клевре́том и́хъ дає́|ти поко́й нема́лъ и оуро́ки дово́лны · | и пе́рвіе нача́ша печатати кни́ги, | Апс҃льскає дѣ́ніє, и Посла́ніє собо́|рнає · и ст҃аго а҃пс҃ла Па́вла посла́ніє · | в лѣ́та · ҂зоа҃·є·[4] апрѣ́лє въ · ѳі҃ · дн҃ь | на па́мать пр҃пдобнаго о҃ца на́шего Іоа́|нна Палевре́та си́рѣчь ве́тхіє ла́вры · | и совершена́ бы́сть та́ кни́га в' сла́ву | всемогоу́щіє и животворя́щіє тр҃оцы | о҃ца и с҃на и ст҃аго д҃ха · пото́м же по|слѣди́ тѣ́хъ мастеро́въ Іоа́нна и Пе|тра оучн҃къ и́хъ Андро́никъ[5] Тимоѳѣ|евъ, сы́нъ про́звище Невѣ́жа с това́|рыщи нача́сє ма́стеръ бы́ти[5] и ц҃рь|скимъ тѣ́м же повелѣ́ніемъ пове|лѣ́но ему́ кни́ги печа́тати печа́тным (л. 75 об.) воображе́ніемъ въ ц҃рствующемъ | гра́дѣ Москвѣ́, и раздава́ти по всѣ́м | градовомъ[6] · во все́й Росі́и часо́вники | и ѱалты́ри апс҃лы и еуа҃ліє · трио́|ди и окта́и · и про́чіє бж҃ственыє | кни́ги · ими же цр҃кви бж҃іє красу́ю|тсє, и бг҃ъ по ни́хъ сла́витсє и спро|славлє́тсє, и пр҃чстає его́ бг҃омти | и вси́ ст҃іи · и по тѣ́хъ мастерѡ́хъ | ины́є ма́стеры бы́ша · и ѿ тогѡ́ | оу́бо вре́мене и́де таково́е дѣ́ло тве|рдо · и непреткнове́нно, и па́ки крѣ́|пцѣ, аки ве́рвь непрето́ржена, и | влеча́шесє да́же до лѣ́та осмы́є[7] ты́|сящи втора́го ста́ дева́таго на де|сят го́да[7] а́ще и в вѣ́чныє оби́тели | бл҃женныє па́мати ц҃рю Іоа́нну | Васи́ліевичю всеє́ Русі́и ѿше́дшу | но бл҃го́е то́ дѣ́ло егѡ́ и нача́тіе и по | не́мъ дово́лно вре́мє влеча́шесє | при сн҃ѣ его́ ц҃рѣ Ѳеодорѣ́ Иоа́нновичѣ всеє Русі́и · и при ц҃рѣ Бори́сѣ · а́|ще пре́жде и рабъ бѣ по́слѣжде же | и ц҃рь бы́сть и та́ко же бл҃гочести́въ | бы́въ и разу́менъ сы́и · и при ц҃рѣ (л. 76) Васи́ліи, иже по ц҃рѣ Іоа́ннѣ ц҃рство|вахъ, и даже и до во́ли г҃сдни · Здѣ́ же | хо́щетъ написа́тисє[8] ꙗко же и пре́|жде рѣ́хом · ка́ко бы́ло нѣ́коимъ ѕлы́|мъ вре́менем сіе́ до́брое дѣ́ло изги́бло | и поры́шилосє и ка́ко оуста́вилосє | по пре́жнему дѣ́нію · и та́мо оу́бо | сему́ бл҃го́му дѣ́лу · пе́рвое нача́|ло при дѣ́дѣ бы́сть, здѣ́ же второ́е | оусердіе и нача́тіе при внукѣ ѡ|бновиcє и соста́висє . Воспомяну́ | же вкра́тцѣ о́бщее на́ше согрѣше́ніе | тогда́ къ бг҃у · мно́гое разоре́ніе | всеє́ ру́сскіє земли́, ѿ по́льскихъ | и литовскихъ людей, и ѿ своихъ ѕлы́|х же и навѣ́тныхъ чл҃къ измѣ́нни|ковъ и ѿ всеа своеє́ межиоусо́|бныє бра́ни, не подоба́етъ бо ни|кому́ бж҃іаго наказа́ніє в забве́|ніе положити, но пристоитъ егѡ́ | всякому́ правосла́вному хр҃стиани|ну в себѣ́ воспомина́ти и емоу́ | творцу́ своему́ и бг҃у моли́тисє, | и ѕлы́хъ дѣ́лъ не твори́ти да не | прі́йдетъ на на́съ ѿ негѡ́ всякіи гнѣ́ (л. 76 об.) въ и ꙗ́рость · и да не наси́ловани бу́|демъ ѿ и́ноплеме́нных · еще́ же во|спомяну́ его́ бж҃іе к на́мъ мл҃сердіе и | щедро́ты · В то́ же оу́бо второ́е[9] сто | лѣ́тъ на осму́ю

тысѧщю въ · ѿі · год[9] | вселишасѧ тіи ѕлїи сопостáти | литвá и полѧки, со измѣнники | роусскими, в сáмыи сéй прѣствѹющіи | грáдъ Москвѹ, и хотѣша всéю роу|сскою землéю ѡбладáти но всеми|лостивыи бгъ не восхотѣ томѹ бы|ти и свой жрéбіи врагѡ́мъ предá|ти иже впереди́ ѡ сéмъ речéтсѧ · | внидóша же вó градъ лéстію и оу|хищрéніемъ и измѣнничьимъ | оумышлéніемъ и предáніемъ | всеѧ земли́ а не враждóю, ни рато|бóрствомъ · и держи́ма бы́сть ими го|ди́ще и пóлъ · и таковóе дóброе дѣ|ло печáтныи дóмъ и всѧ шта́|нба[10] тогѡ́ печáтнаго дѣла ѿ тѣ|хъ врагѡ́въ и сѹпостáтъ разори́сѧ | и огнéмъ пожженá бы́сть · и поги́|бе до концá, и не остáсѧ ничтó же | таковáго орѹдіѧ · хи́трии же на тó (л. 77) лю́діе мáли остáшасѧ · и воины роу́с|скіѧ грáды ѿбѣгóша, наси́лованіѧ | рáди и тѹги́ ѿ тѣхъ невѣрныхъ и | ѕлы́хъ чл҃вкъ и сѹпостáтъ · | Прáведное же сл҃нце Хс бгъ нáшъ не |хотѧ ви́дѣти мтре своеѧ дóмѹ в по|рѹгáніи и ѡскверне́ніи, и в невѣріи, | и стыхъ вели́кихъ москóвскихъ чюдо|твóрцовъ Петрá и Алеѯѣѧ и Іóны, | и прóчихъ чюдотвóрцовъ прѣствѹ|ющагѡ грáда Москвы́, и иныхъ роу́|сскихъ градѡ́въ стыхъ и прпдбныхъ | бцъ и чюдотвóрцовъ же и всеѧ пра|воcлáвныѧ хрстіѧнскіѧ вѣры, в по|рѹгáніи же и в попрáніи, и всѣхъ | православныхъ хрстіѧнъ в порабо|щéніи · и ещé не предадé своегѡ́ | жрéбіѧ до концá ꙗко же и прéже · | и не ѡстáви щедрóтъ своихъ до хри|стіѧнскагѡ рóда · áще гнѣвомъ | своимъ и наказѹетъ, но обá-че | млсть свою́ к нáмъ показѹетъ | ꙗко же нѣкіи чадолюби́выи бцъ, | прéжде оубо наказѹетъ сна своегó, | стрáшными и грóзными словесы́ (л. 77 об.) и рáны даéтъ емѹ, послѣди́ же мило|сéрдѹетъ и, и жáлѹетъ ѡ немъ[11] · | тáко и гсдь нашъ Іс Хс, аще и наказѹ|етъ нáсъ мнóгими свои́ми наказáнь|ми, и оучи́тъ ны́ во стомъ своемъ еуáгліи | при́тчами и гадáнми, приводѧ насъ | ко и́стинномѹ пѹти́ и спасéнномѹ | дабы́ мы ѿ ѕлóбъ своихъ ѡбрати́лисѧ, | и твори́ли вóлю егó во всéмъ тогѡ́ | рáди ми́лѹѧ нáсъ наказѹетъ · ꙗко же | и при́точникъ глетъ, егó же лю́бит | гь наказѹетъ · біéтъ же всѧкого сна | бцъ, егó же пріéмлетъ · въ прáвдѹ | оу́бо наказá насъ, послѣди́ же и по|ми́лова ны своимъ милосéрдіемъ и | щедрóтами · тоѧ же оу́бо осмы́ѧ[12] | тысѧщи лѣтъ втoрáго стá · ка · го | гóдѹ[12] егó же бжіею пóмощію и мо|лéніемъ к немѹ прчстыѧ егó бгомтре | непобѣди́мыѧ воевóды, и стыхъ | вели́кихъ москóвскихъ чюдотвó|рцовъ Петрá и Алеѯѣѧ и Іоны, | и прóчихъ москóвскихъ же чюдотвó|рцовъ, и всеѧ роу́сскіѧ земли́ чю|додѣйственикóвъ же, и прпдбныхъ (л. 78) бцъ, и́же вы́нѹ предстоѧтъ емѹ тво|рцѹ нáшемѹ и содѣтелю и молéніе | творѧтъ за прѧ, и за всѧ право|слáвныѧ

лю́ди · и та́кѡ мл҃тва|ми и́хъ и моле́ніемъ взѧ́тъ бы́|сть вѣспѧ́ть оу
ни́хъ оу врагѡ́въ и со|поста́тъ на́шихъ, и оу своих измѣ́|нникѡвъ
цр҃ствꙋ́ющіи град Москва́ | рꙋ́ками сн҃ѡ́въ рꙋ́сскихъ · и ꙗ́ко изо |
оу́стъ лво́выхъ исхи́тиша и из роу́|къ и́хъ и самѣ́хъ и́хъ ꙗко ѕлы́хъ
| и гла́дныхъ волкѡ́въ во огра́дѣ за|творе́нныхъ с ни́ми же и свои́хъ
и|змѣ́нникѡвъ и ѕлодѣ́евъ взѧ́ша | Ѳе́ткꙋ Андро́нова с клевре́ты
его́ | и тꙋ́ѕѣ и печа́ли преда́ша и держа́|ша ѧ, ꙗко же довлѣ́ша · и
бы́сть | ра́дость ве́ліѧ во все́й рꙋ́сстѣй зе|мли́, ꙗко ѡчи́стисѧ, и
свободи́|сѧ ѿ сопоста́тъ · и ѿ измѣ́нникѡв, | ма́ти градовѡ́мъ[13]
цр҃ствꙋ́ющіи град | Москва́, и всѧ́ рꙋ́сскаѧ земла́ возве|сели́сѧ и
ѡбра́довасѧ бж҃ственнѣ́й | бл҃года́ти, ꙗко не предаде бг҃ъ вра|гѡ́мъ
своего́ жребіѧ · послѣди́ же (л. 78 об.) ті́и ѕлі́и сопоста́ты литва́ и
полѧ́|ки бѣ́дѣ ѿпꙋще́ни бы́ша и изгна́ни | изъ всеѧ́ рꙋ́сскіѧ земли́,
во свою́ имъ | зе́млю · па́ки а́ки во́лцы ѿ ста́да, | Хва ѿ всеѧ́
правосла́вныѧ хр҃стиѧ́|нскіѧ вѣ́ры ѿгна́ны сꙋ́ть · свои́ же | ті́и зліи
измѣ́нницы по цр҃скомꙋ ве|лѣ́нію и по совѣ́тꙋ всѣ́хъ люде́й | лю́тѣ
сме́рти пре́дани бы́ша · иніи | же в Литвꙋ́ ѿбѣгѡ́ша · и та́мѡ себѣ́ |
ѕлꙋ́ю же поги́бель пріѧ́ша · Пото́|м же в то́й же, р҃ка[14] год на осмꙋ́ю
ты́|сѧщꙋ лѣ́тъ[14] бж҃іим же изволе́ніем | и всеѧ́ рꙋ́сскіѧ земли́ из-
люблѐніем | вкꙋ́пѣ же прошѐніемъ и оумоле́ніем | избра́нъ бы́сть
на росі́йскіи высоко | держа́вныи цр҃ркіи пр҃сто́лъ, цр҃ь и ве|ли́кіи
кн҃зь Миха́илъ Фео́доровичь | всеѧ́ Рꙋ́сіи, и племѧ́нникъ дѧ́ди |
своего́ цр҃ѧ Фео́дора Ива́новича всеѧ́ | Рꙋ́сіи · и посаже́нъ бы́сть
цр҃емъ | на сю́ дѣ́днюю свою́ ѿчинꙋ · и та́ко | же держа́ вѣ́рꙋ крѣ́пкꙋ
и любо́вь къ бг҃ꙋ | и послѣ́дꙋѧ томꙋ́ дѣ́дꙋ своемꙋ́ и | дѧ́дѣ · и па́ки
люблѧ бл҃гоче́стіе, аки (л. 79) но́вый то́й цр҃ь Константи́нъ, и | дрꙋ́гіи
со Ири́ною · и Миха́илъ и Ѳео|до́ра и вели́кіи кн҃зь Влади́миръ |
и сн҃ъ его́ Ѩросла́въ · и про́чіи бл҃го|чести́віи вели́ціи кн҃зи рꙋ́сстіи |
самоде́ржьцы · и повелѣ́ собра́ти | тѣ́хъ хи́трыхъ люде́й и́же
разбѣ́|го́шасѧ ѿ тѣ́хъ сопоста́тъ · искꙋ́|сни бы́ша к томꙋ́ печа́тномꙋ
дѣ́лꙋ, | Ники́тꙋ Фе́дорова сы́на · по ре́кломꙋ, | Ѳо́фанова с това́-
рыщи · и тогѡ́ оу́|бо повелѣ́ взѧ́ти из Ни́жнѧго Нова́|гра́да вѣспѧ́ть,
въ цр҃ствꙋ́ющіи | гра́дъ Москвꙋ́ · та́мо бо емꙋ в Ни́ж'|ніи Но́вград
ѿ наси́ліѧ и стра́ха, | тѣ́хъ сопоста́тъ ѿбѣ́гшꙋ · и та́|мо же вно́во
печа́тное то дѣ́ло за|ве́дшꙋ, и нача́тъ кни́ги печа́тати | ѱлты́ри и
часо́вники и про́чаѧ · | ꙗ́ко же и пре́же рѣ́хом мꙋ́жꙋ оу́бо смы́|шленꙋ
и разꙋ́мꙋ бы́вшꙋ к таково́|мꙋ хи́тромꙋ дѣ́лꙋ · И повелѣ́ цр҃ь | до́мъ
печа́тныи вново состро́ити | въ цр҃ствꙋ́ющемъ се́мъ гра́дѣ Москвѣ́ |
на дре́внѣмъ се́мъ мѣ́стѣ · иже и нн҃ѣ (л. 79 об.) зри́тсѧ · и повелѣ
томꙋ́ ма́стерꙋ | Ники́тѣ вно́во же штанбꙋ́ соста́ви|ти · со всѣ́ми еѧ

орꙋдіи · та́ко же | не щадѧ своеѧ ц҃рьскіѧ казны́ пове|лѣлъ даѧти емꙋ̀ · и повелѣ̀ кни́ги | печа́тати въ ц҃рствꙋющемъ семъ гра́дѣ | и его́ ц҃рскимъ повелѣ̀ніемъ и рожд̾ь|шіѧ его м҃тре вели́кіѧ иноки Ма́ръ|ѳы совѣто́м и бл҃гословéніемъ · еще́ бо | е́й жи́вѣ сꙋ̀щи тогда́ бы́вши вели́|кой господа́рынѣ · И всѧ бы́ша та́ко · | и начасѧ таково́е благо́е дѣ̀ло до́брѣ | твори́тисѧ, ꙗко же и пре́жде при | дѣдѣ̀ его́ ц҃рѣ Іоа́ннѣ Васи́ліевичѣ | всеѧ̀ Росі́и и при о҃цѣ его́ Мака́ріи | митрополи́тѣ и при да̀дѣ его | ц҃рѣ Фео́дорѣ Иоа́нновичѣ всеѧ | Рꙋсі́и · и при бл҃говѣ́ном мꙋ̀жи пе|рвом в Рꙋсі́ Іовѣ патриа́рхѣ, и при | преже помѧнꙋ̀том ц҃рѣ Бори́сѣ, и | при Іовѣ же патриа́рхѣ · и при бл҃го|вѣ́рномъ ц҃рѣ Васи́ліи и́же Шꙋ̀искои | нареко́вашесѧ · егда в болѧ̀рѣх бѧше, | и́же крѣ̀пцѣ пострада́ за правосла́|вꙋю вѣ́рꙋ ѿ пога́ныхъ полѧко́въ (л. 80) в лито́встѣй земли́ и при ѥрмоге́|нѣ патріархѣ · и́же крѣ̀пцѣ же спо|со́бъствова, во бл҃гочéстіи ц҃рю Васи́|лію, на тѣ̀хъ сопоста́товъ · и на | свои́хъ измѣ̀нниковъ, имѣ̀ же | оу себе́ ц҃рь и вели́кіи кн҃зь бл҃же́нныѧ | на́мѧти Миха́илъ Фео́доровичь всеѧ̀ | Рꙋсі́и самоде́ржецъ о҃ца по плоть|ско́мꙋ рожде́нію еще́ жи́ва сꙋ̀ща тогда́ послѣди́ же в дх҃о́вном чинꙋ̀ бы́вша | о҃ца и бг҃омо́лца ст҃ѣ́йшаго патри|а́рха Ѳиларе́та моско́вскаго и всеѧ̀ | Рꙋсі́и мꙋ̀жа пра́ведна, и бл҃гоговѣ́й|на · и добролѣ̀пными сѣди́нами оу|кра́шена, и бж҃ственомꙋ̀ писа́нію и|скꙋ̀сна · и не бы́вшꙋ емꙋ̀ тогда́ в рꙋ̀|сстѣй земли́ · и въ ц҃рствꙋющемъ | гра́дѣ Москвѣ̀, но в лито́встѣй зе|мли́, нѣ̀коеѧ ра́ди настоѧ̀щіѧ вины́, | ѡ не́и же не оу вре́мѧ[15] нн҃ѣ изрещи́ · и | во свое́ оу́бо вре́мѧ прі́йде из Литвы́ | во свою́ роу́сскꙋю зе́млю и в ц҃рствꙋ̀|ющіи гра́дъ Москвꙋ̀ и ви́дѣ с҃на сво|его́ на пр҃сто́лѣ ц҃рстѣ̀мъ сѣдѧ̀ща, ба|грани́цею и ви́ссомъ оболче́на · и то (л. 80 об.) ли́кою сла́вою сіѧ̀юща · и все́ю Росі́ею | владꙋ̀щꙋ, і ины́ми г҃сдрьствы обла|да́ющꙋ · и возра́довасѧ ра́достію ве|ли́кою зело́, ꙗко сподо́бисѧ ви́дѣ|ти с҃на своего́ в таковѣ́й сла́вѣ и ве|ли́чествѣ · и нача́ па́стырьскіи же|злъ держа́ти · над все́ю Росі́ею и бл҃го|слови́ и похвали́ с҃на своего́ за таково́е | благо́е дѣ̀ло, за кни́жное то испра|вле́ніе и за печа́тное сіе воображе́|ніе, вкꙋ̀пѣ же и за радѣ̀ніе, ꙗко оу́се|рдиѣ к немꙋ̀ прилежа́ща и вкꙋ̀пѣ | па́ки нача́ с ни́мъ стро́ити дх҃овнаѧ | и земна́ѧ · потом и са́мъ ѕѣ̀лною ре́|вностію, одержи́мъ бы́въ къ бж҃е|ственым кни́гамъ, вкꙋ̀пѣ же с҃ном[16] сво|имъ повелѣ̀ таково́мꙋ дѣ̀лꙋ стро́и|тисѧ безпреста́ни · са́м же много свѣ|дѣ̀тельствова въ бж҃ственныхъ кни́гахъ | изъявла́ти и изъясня́ти, ꙗ́ко же по|добает · и та́ко же печа́тным вообра|же́ніемъ начертова́ти · и предава́|ти по всемꙋ̀ же ц҃рствꙋющемꙋ гра́дꙋ | Москвѣ̀, и по все́й свое́й роу́сстѣи | земли́ ст҃ымъ бж҃іимъ ц҃рквамъ (л. 81) на прославле́ніе же бж҃ственагѡ и́мени, | и пречс҃тыѧ его́

бгомтри и всѣхъ | стыхъ, на спасéніе дшамъ все|гѡ православнагѡ христіанъ|ства.

Примечания: 1 изооброчи — [о] *в приставке неэтимологического происхождения. 2* в лѣта . . . а·го осмыа тысащи = *7061, т. е. в 1553 году. 3* ·ле· — *можно прочесть как 35 и 30-е. 4* в лѣта ·ѕоа·е = *7071 е, т. е. в 1563 году. 5—5* Андроникъ . . . начася мастеръ быти — *конструкция с им.-предикативным. 6, 13* градовомъ — *описка вм.* градомъ. *7—7* осмыа тысащи втораго ста девятаго на десят года = *7119, т. е. 1611 год. 8* хощетъ написатися — *безличн. 'будет написано'. 9—9* второе сто лѣтъ на осмѹю тысащю въ ·аі· год = *7119, т. е. в 1611 году. 10* штанба — и *вм.* м *в заимствованном слове. 11* жалѹетъ ѡ немъ — *глагол управляет местн. п. с предлогом. 12—12* осмыа тысащи лѣтъ втораго ста·ка·го годѹ = *7121 года, т. е. 1613. 14—14* рка год на осмѹю тысащѹ лѣтъ = *7121, т. е. в 1613 году. 15* не оу врема — *отражение губно-губного произношения* [в] ([w]). *16* сном = с сыном.

65. Букварь В. Ф. Бурцова, 1634 г.

Василий Федорович Бурцов — русский издатель, сын подьячего, работавший на Печатном дворе в Москве в 1633—1642 гг. Впервые в России стал издавать массовые светские книги. В 1634 году издал составленный им «Букварь языка славенского, сирѣчь начало учения детем» в 8° на 90 лл., выдержавший только в XVII в. четыре издания.

В хрестоматии из этого букваря даются следующие тексты: 1) Предисловие (*лл.* 2—7), где в соответствии с представлениями того времени излагается история создания славянской азбуки; 2) рифмованное обращение к «младым отрочатам» (*лл.* 7 об.— 10 об.); 3) алфавит с названием букв, числовые значения букв, перечень и названия строчных и надстрочных знаков (*лл.* 18—19 об.); 4) алфавит с краткими изречениями (*лл.* 35—37 об.); 5) послесловие (*лл.* 87—90).

Предисловіе в' крат|цѣ первоѹчебнѣй | сей малей книжи|цѣ азбѹцѣ;

Блгіи оубо и пребл | гіи бгъ, вся пре|мѹдростію своею со|твори, и ѿ небытіа (*л.* 1 об.) в бытіе приведѐ всю тварь приведѐ потом | же и члка сотворѝ по | образѹ своемѹ и по | подобію и давъ емѹ | дхъ дыханіа, и тѣле|сѝ воз'вращéніе, и по|томъ паки не остави | его во тмѣ невѣдѣнія | быти, но просвѣтѝ е(*л.* 2) го свѣтом богоразѹмі|а, и давъ емоу сей ве|ліи даръ, глю же сіѐ | грамотное оучéніе и | разѹмѣніе, на просвѣ|щéніе оума его и смы|сла, и на прославлéніе | стаго своего имени · | и дрéвле оубо посла | премѹдрыа мѹдреца | и витіа, и просвѣтѝ (*л.* 2 об.) ихъ свѣтом разѹма и|злагати писмена и | нарекова́ти имъ и|мена, и грамоты со|ставляти · ѡни ж | мнози дрѹгъ по дрѹ|гѹ бывахѹ и и не еди|нымъ временемъ но | многимъ составляхѹ | писмена и грамоты, | о нихъ же в' концѣ кни(*л.* 3)

оучинаніе

Гравюра из «Азбуки» Василия Бурцова по изданию 1637 г.

жицѣ сіѧ напи́сано | сѹ́ть евре́йскаѧ соут, | си́рѣчь жидо́вскаѧ · | пото́мъ гре́ческаѧ · и | латы́нскаѧ · и про́чаѧ | такова́ѧ кромѣ̀ бго|-ме́рзскихъ и бгоствдъ|ныхъ гра̀мотъ · о ни́х | же нѣ́сть потре́ба ре|щи̇ · нынѣ же по́ рѧдѹ | сло́ва и́мемсѧ · аще (*л.* 3 об.) и е́ллини бѧ́хѹ тіи | мѹ́дрецы́ и филосо́фи | и не пріѧ́ша ба́ни ста|го крще́ніѧ, не бѣ́ бо | ещѐ тогда̀ но́ваѧ бла|года́ть сіѧ́ла, но в сѣ|ни гада́ніѧ пребыва́|хѹ лю́діе · но оба́че ѿ бжіѧ же премѹ́дрости | дано̀ бы́сть тѣ́мъ та|ково̀ разѹмѣ́ніе и пре(*л.* 4)мѹ́дрость · мнѡ́зи же | филосѡ́фи и по ржствѣ | Ха бга на̀шего бы́ша | но никто́ же ѿ ни́хъ из|ложѝ на́м' такова́гѡ | просвѣще́ніѧ і оуче́ни|ѧ ꙗ́ко же премдры́и | сты́и моу́жъ Кири́лъ | филосо́фъ, ѡ не́м' же | в' концы кни́жицы ж | сеѧ напи́сано соу́ть (*л.* 4 об.) напо́лненъ бѧ́ше ра́|зѹма и премдрости · и | ꙗко звѣзда̀ ꙗви́сѧ | во всѣ́хъ тѣ́хъ филѡ|со́фѣхъ · и по то́й да́|нніи емѹ́ блгода́ти | ѿ бжественнаго парак|ли́та · изобрази́въ пи|смена̀ съ гре́ческаго ꙗ|зы́ка на на́шь рѹ́със|кіи ꙗзы́къ преложѝ, (*л.* 5) і и́м имена̀ наре́къ. | и гра̀мотѹ рѹ́сскѹю со|ста́ви · и

предадѐ на́|шемꙋ слове́нскомꙋ ꙗ|зы́кꙋ · та́ко же на про|свѣще́ніе оумꙋ на́ше|мꙋ и смы́слꙋ, ꙗкѡ | да сла́вимъ творца̀ сво|его и бга, и познаваем | трцꙋ во еди́номъ бже|ствѣ · тѣмъ рꙋ́сстіи (л. 5 об.) сы́нове млады́ѧ дѣ́ти | пе́рвіе почина́ютъ оучи́|тисѧ по се́й соста́внѣй | слове́ньстѣй а́збꙋцѣ по́ | · рѧдꙋ слова̀мъ · и потом | оузна̀въ писмена̀ и сло́|ги, і изꙋчи́въ ма́лꙋю | сію̀ кни́жицꙋ а́збꙋкꙋ | начина́ютъ оучи́ти ча|со́вникъ и ѱалты́рю, и | про́чаѧ книги · и пре (л. 6) же тіи саміи млады́ѧ | дѣ́ти млдницы бы́ша · и | ѿ ма́терень сосе́цъ мле|ко сса̀хꙋ тѣ́мъ и пита́|хꙋсѧ · по воззраще́ніи же | тѣлеси к' тве́рдѣи и де́|белѣй пи́щи прикасахꙋ|сѧ; та́ко же і нн̃ѣ на|чина́юще оучи́тисѧ гра̀|мотѣ, пе́рвѣе простым | словесе́мъ и сло́гамъ оу (л. 6 об.) ча́тсѧ, пото́мъ же | ꙗ́ко же и вы́ше рѣ́хомъ | ꙗ́ко по лѣ́ствицѣ къ | прежереченным' тѣм' | кни́гамъ, и к' про́чимъ | бжественымъ догма́тѡм | каса́ютсѧ на оуче́ніе и на чте́ніе простира́ютсѧ · | и по́ даръ стго дха ко|мꙋ́ждо их бываетъ, | смы́слены и разꙋ́мны (л. 7) бжственомꙋ писа́нію · | и славосло́вѧтъ еди́на|го бга в' трицѣ, бца, | и сна, и стго дха, и | прчстꙋю Хвꙋ мтрь, и | всѣхъ стыхъ во́ | вѣки ами́нь

(Л. 7 об.) Вы̀ же млады́ѧ отро|ча́та слы́шите, и ра|зꙋмѣ́йте, и зри́те се|гѡ ·

Сіѧ ма́лаѧ зри́маѧ | кни́жица ·
По рече́нномꙋ алфави́|тица · |
Напеча́тана бы́сть · | Вамъ млады́мъ дѣ́|темъ к' наоуче́нію

(Л. 8) Ты̀ же блгоꙋ́мное отро|ча̀ семꙋ́ внима́и · |
И ѿ ни́жніѧ степе́ни на | вы́шнюю встꙋпа́й · |
И нелѣ́ностнѣ и не не|ради́вѣ всегда оучи́сѧ · |
І дидаска́ла своего̀ во | все́мъ до́брѣмъ нака|за́ніи блюди́сѧ · |
И па́ки не сꙋпротивлѧ́й|сѧ емꙋ в' добрых ни в чем ·

(Л. 8 об.) Найпа́че преклонѧ́й емꙋ́ | выю свою во все́мъ · |
Пото́мъ наоучи́шисѧ | ѿ него и про́чемꙋ бжстве|номꙋ мꙋ́дростномꙋ пи|са́нію · |
И всѝ лю́діе воздивѧт'|сѧ твоемꙋ́ к' немꙋ по|винова́нію · |
И та́ко дости́гнеши, |мꙋ́дрых мꙋже́й совѣ́та ·

(Л. 9 об.) И бꙋ́деши и́стиныи | снъ свѣ́та · |
Ничто́ же оу́бо вѧщши | бжственаго повелѣ́ніѧ · |
Та́ко же ничто́ же дра|жа́е до́брастнаго оуче́ніѧ |
Па́че же сего̀ слове́снѣй | на́шеи дшѝ · |
Ты̀ же млады́и о́троче | крѣ́пко семꙋ вꙋ́ши · |
К мѧ́гкомꙋ во́скꙋ чстѡ (л. 9 об.) печа́ть вѡбража́етсѧ · |
Та́ко же і оуче́ніе во мла́|дости крѣ́пцѣ вкорена́|етсѧ · |
Сего ра́ди во млады́х' но́|гтехъ оуче́нію прилежѝ |
И всѧ́кое дѣ́тьское мꙋ|дрова́ніе ѿ себе ѿложѝ · |
Аще наоучи́ши себе во | мла́дости · |

То бꙋ́детъ ти покóй во (*л.* 10) старости · |
И тáко хвалúмъ бꙋ́деши | ѿ всѣ́хъ · |
И да бꙋ́детъ словесà твоѧ̀ | áки мѐдъ во ꙋстѣ́хъ · |
И тѣ́мъ творцà своегò | и бг҃а воcлáвиши · |
И дш҃ю свою̀ чⷭ҃тꙋ пред ним | предпостáвиши · |
Аще есѝ испéрва не разꙋ|мѣ́лъ сего прочестѝ (*л.* 10 об.)
То нн҃ѣ бꙋ́деши очеса | своѧ̀ привнестѝ · |
И оу́зриши ꙗ҆́ко по дѣ́лꙋ | и по дѣ́ѧниꙋ сложенò · |
И к' вáшемꙋ оучéнію дó|брѣ сведенò · |
И пéрвіе начинáетсѧ вам | ѿ дидаскала сéй зрúмы|и азъ · |
Потóмъ и на прóчаѧ̀ | пóйдетъ вáмъ оукáзъ;

(*Л.* 18) Азъ а. Бꙋ́ки в. Вѣ́ди в. Глаго́лъ г. Добро́ д. Е́сть є. Живѣ́те ж. Ѕѣлѡ̀ ѕ. Земл҃ѧ з. И́же и. І. Ка́ко к. Лю́ди л. Мыслѣ́те м. На́шъ н. О́нъ о. Покóй п. Рцы́ р. Сло́во с. Тве́рдо т. Икъ' ꙋ. Фе́ртъ ф. Хѣ́ръ х. (*л.* 18 об.) Отъ ѿ. Цы ц. Че́рвь ч. Ша ш. Ща̀ щ. Еръ ъ. Еры ы. Ерь ь. Ѩть ѣ. Юсъ ю. Кси ѧ. Пси ѱ. Фита́ ѳ. Іжица ѵ.

Чи́сла ·

а҃ в҃ г҃ д҃ є҃ ѕ҃ з҃ и҃ |
ѳ҃ і҃ к҃ л҃ м҃ н҃ ѯ҃ о҃ п҃ ч҃ | (*л.* 19)
р҃ с҃ т҃ ѹ҃ ф҃ х҃ ѱ҃ ѿ҃ ц҃ | ҃а ҃в ҃г ҃д ҃є ҃ѕ ҃з ҃и ҃ѳ ҃і

По семꙋ же и прóчаѧ̀ ра|зꙋмѣ́вай ·

'Оѯ҃ія ·. И́со ·. Ва|рі́а : Камóра ·. Кра́|ткаѧ ·. Зва́телце? |
Ті́тла ·. Словотітла ·. | ·Апострофь ·. Кавы́ка ·. | Ерóкь ·. Запѧтаѧ', |
Двоетóчіе : Тóчка · (*л.* 19 об.) Вопросительнаѧ гречес|ки; Латі́нски меди|анóта · Вопросительнаѧ латúнски? · Оу|дивителнаѧ! · Вмѣ|стительнаѧ ( ).

(*Л.* 35) А а́зъ е́смь всемꙋ̀ | мúрꙋ свѣ́тъ · |
Б бг҃ъ е́смь прежде | всѣ́хъ вѣ́къ · |
В вúжꙋ всю та́инꙋ | чл҃чскꙋю · |
Г гл҃ю же вамъ сы|нѡ́мъ чл҃вчскимъ · |
Д добро е́сть вѣрꙋ|ющимъ вó имѧ̀ моѐ
(*Л.* 35 об.) Є есть гнѣвъ мóи | на грѣ́шники · |
Ж жúзнь е́смь все|мꙋ мúрꙋ · |
Ѕ ѕлò законопре|стꙋ́пникѡмъ · |
З землѧ̀ подно́жіе | ногамъ моимъ · |
И и́же есть прⷭ҃тлъ | мóи на нбⷭ҃ѣхъ · |
І інáго нѣ́сть бг҃а (*л.* 36) ра́звѣ мене́ · |
К кáко совещáша нà мѧ̀ ѕóлъ совѣ́тъ · |
Л лю́діе мой законо|престꙋ́пніи · |
М мы́слиша нá мѧ̀ | злáѧ̀ за благаѧ̀ · |

Н на крестѣ пропѧ|ша мѧ · |
О оцтà и жéлчи на|пойша мѧ (*л.* 36 об.)
П прáведнаго ц҃на бжіѧ · |
Р разделйша рйзы | моѧ себѣ · |
С стѹ́дно грѣхъ со|дѣвáюще · |
Т тернóвъ вѣнéцъ | возложйша нà мѧ |
ОУ оумы̀ Пилат рѹ̀цѣ | рече чс҃тъ есмь ѿ крове | прáведнаго сегò · |
Ф фарисéи же возо(*л.* 37)пиша возмѝ возми · | распнѝ егò · |
Х хотѧ́ же с҃пснія вá|шего всѧ претерпѣх · |
Ѿ ѿ непрáведныхъ | беззакѡ́нникъ · |
Ц ц҃ерки вáмъ подпи|сѧ свобождéніе · |
Ч чс҃ты вáсъ приво|дѧ своемѹ̀ ѿц҃ѹ · |
Ш шатáніѧ бѣсó(*л.* 37 об.)вскаго свобождáѧ вас · |
Щ щедрóтами сво|его чл҃колю|біѧ.

(*Л.* 87) Сего рàди | óнъ всемл҃стивыи г҃ь нам | и бг҃ъ і҃с х҃с, вл҃ожи во оу|мъ избрáнномѹ и вѣрно|мѹ своемѹ̀ слѹ̀жѣ · и скі|петронóсцѣ, едíномѹ | бл҃гочéстіѧ браздодержá | телю, и ревни́телю ст҃ыѧ | правослáвныѧ х҃рстіѧ|нскіѧ вѣры · и рачи́те|лю бж҃ственых догмат (*л.* 87 об.) ꙗ҆́ко бы нѣкихъ бл҃говó|нных арамáтъ желáте|лю · и | пáки по ст҃ѣмъ | и животворѧ́щем' д҃сѣ | и́стинномѹ побора́таю | и ревни́телю, высокопре|стóльномѹ г҃сдрю нáше|мѹ ц҃рю и велйкомѹ кн҃ю | Михáилѹ Ѳеóдоровичю | всеѧ Рѹсі́и самодéржъ|цѹ · во éже бы емѹ̀ г҃сдрю (*л.* 88) сіѧ первоначáльныѧ оу|чéнію грáмотѣ кни́ги | азъбѹ́ки произвести пе|чáтныѧ тиснéніем', ма|лыѧ дѣтем в' наоучéніе и | познáніе бж҃ственаго пи|сáніѧ · и по всéи бы сво|éи велйцѣи Рѹсі́и разсѣ|ѧти, áки благóе сѣ|мѧ в' доброплѡ́дныѧ зé|мли, ꙗ҆́ко да мнóжитсѧ (*л.* 88 об.) и ростéтъ бл҃гочестіе во | всéи его рѹсьстѣи зе|млѝ · и всѧкъ бл҃говѣ|ренъ оучи́тсѧ и да навы|кáетъ · и пáки мáлыѧ | ѿрочáта, оучáтсѧ и вра|зѹмлѧ́ютъ, і áки по | лѣствицѣ ѿ ни́жніѧ | степéни на вы́шнюю во|схѡ́дѧтъ · и потóмъ | пáки вѧщее оу́чнѹтъ (*л.* 89) разѹмѣвáти и слáви|ти еди́ного бг҃а въ тр҃оцѣ | ѿца и с҃на и ст҃áго д҃ха, и пр҃чствѹ̀ х҃вѹ̀ мт҃рь · и всѣхъ ст҃ыхъ; н҃нѣ | и пр҃сно и вó вѣки вѣком · | амѝнь · И тáко по пове|лѣнію его ц҃рѧ г҃сдрѧ | и велйкаго кн҃зѧ Михá|ила Ѳеóдоровича всеѧ | Рѹсі́и самодéржца · (*л.* 89 об.) и по благословéнію ѿц҃а | его и бг҃омольца ст҃ѣи|шаго велйкаго ки́ръ па|тріарха Іасáфа москó|вскаго и всеѧ Рѹсі́и · | начáты бы́ша печáта|ти сіѧ кніги áзбѹ́ки, в' ц҃рствѹ̀ющем' грáдѣ Мо|сквѣ в' лѣта ҂зрмв го[2] | мс҃ца іюля въ · ѕ҃ · дн҃ь | на пáмѧть пр҃пдбнаго (*л.* 90) ѿца нáшего Сисóѧ ве|лйкаго · Совершéны | же бы́ша сіѧ кни́ги áз'|-

бꙋки того же рмв го · | лѣта · мсца авгꙋста | въ · к · дпь · на па·мѧ|ть стго пророка Самоила | в · ка · е лѣто, црства | его, гсдрѧ црѧ, и ве|ликаго кнзѧ Михаила | Ѳеодоровича всеѧ Рꙋсіи (л. 90 об.) в' первое лѣто патріа|ршества ѿца его и бго|молца киръ Іасафа па|тріарха московскаго | и всеѧ Рꙋсіи ·

Трꙋды и тщаніемъ | мнѡгогрѣшнаго Васи|ліѧ Ѳедорова сына Бꙋ|рцова · и прочихъ рабо|тниковъ о гѣ во вѣки · | аминь;

Примечания: 1 Икъ — *ошибочно вм.* укъ. *2* в' лѣта ҂зрмв го *= в 7142 году, т. е. 1634 г.*

66. Из писем и бумаг царя Алексея Михайловича.

Ниже приведены четыре текста: три собственноручных письма Алексея Михайловича стольнику и московскому ловчему (начальнику царской охоты) Афанасию Ивановичу Матюшкину, относящиеся к 1646—1665 гг. (I, II, III). Корреспондента и адресата связывали родственные и дружеские отношения. Оба увлекались соколиной охотой. Их матери из рода бояр Стрешневых были родными сестрами.

Письма Алексея Михайловича Матюшкину были изданы П. Бартеневым, см.: Собрание писем царя Алексея Михайловича.— М., 1856 (№ I, XXI, XXII, последнее издано без начала).

В хрестоматии они даются по оригиналам, хранящимся в ЦГАДА, ф. 27, № 51.

Кроме того, по хранящемуся там же № 255 приведено не издававшееся ранее Распоряжение 1672 г. астраханскому воеводе Я. Н. Одоевскому с поправками Алексея Михайловича.

I

(*Л.* 3) Ѿ црѧ і великоѕ кнзя Алексѣя Ми|хаиловича всеа Русии столни|ку ншему Аѳанасю Іановичю | Мотюшкину Какъ ся піша грамо|та придет к тебѣ б взят в золотои | полате* на окнѣ трои обносы | да запечат[1] и прислат ко Мнѣ тот|час да чернильницу мою с труп|ками а чернилъ возми ꙋ Григорья | ꙋ Львова да и перя ему вели | очинит да сказавою тебѣ что | ꙋток безчисленная много по лу|жам а ѣздит по палям топко а изы|мат нѣчем ѧстребы не поспѣли** | а тебѣ от меня будь здоров да і сын | ꙋ тебя вскоре будет я стану зват | Никулаю · Писан на нашем стану | в селѣ Покровском*** лѣта ҂зрнд[2] г | апрѣля въ · г · де

Да[5] съѣзди к Василью Сергѣевꙋ | да от меня спроси о здоровѣ | да отпиши ко мнѣ обо всемъ[3].

Примечания: 1 запечат — *описка вм.* запечатат. *2* лѣта ҂зрнд *= в 7154, т. е. 1646 году. 3—3 Написано почерком Алексея Михайловича.*

Комментарий: * в золотои полате — *одна из трех палат в Кремле.* ** ѧстребы не поспѣли — *т. е. еще не обучены ловле.*** В селѣ Покровском — *дворцовое село близ Москвы, ныне в черте города, в районе Покровских ворот.*

II

(*Л.* 1) І ты прикажи диакꙋ Петрꙋ Арбеневꙋ | моим словом | про детеи боярских по сколкꙋ ꙋ нихъ | наряжают чл҃вкъ на лѣсницꙋ і онѣ | отнюдъ не отходили развѣ для нꙋжі · | да и то молъ[1] Петрꙋ штобы сам поча|стꙋ ихъ днем і ночью смотрѣлъ таки ль | всѣ тꙋ да и сам ты смотри ихъ по ча|стꙋ да прикажи і то емꙋ а которое | не бꙋдет і онъ бы насмерть сѣкъ | ботоги да и істопничим молъ[1] што | бы і ꙋ нихъ бережно было і пьяных | бы не было а за пъяньство бы | насмерть били да отпиши ко мнѣ | ꙋльяна* і кнеіня Настасья ꙋ сестръ | ли іли нѣтъ были ль онѣ бес те|бя і коль долго были да и сестра твоя | тꙋтъ ли іли нѣтъ да спрошаи от меня | о здоровьи ꙋльяны Собакиноі | да сестры своеі Онисьи да кꙋпить бы | тебѣ на опрометки жилъ да при|слать бы тебѣ ко мнѣ тотчасъ | да кꙋпить бы тебѣ іглицъ хвосто|выхъ*** челиговых сокольихъ да прислать | ко мнѣ тотчасъ да кꙋпить бы тебѣ | одноконешно в рядꙋ*** коршака іли осо|рью іли орлока живыхъ да бꙋдь ты | здоровъ да отпиши ко мнѣ обо всем с тѣм жя | конюхомъ

Примечание: 1. молъ — *вместо* молвилъ.

Комментарий: *ꙋльяна — *Ульяна Степановна Собакина — вторая мамка (кормилица) Алексея Михайловича.* ** іглицъ хвостовыхъ — *употреблялись для привешивания к хвосту ловчей птицы колокольчика, чтобы она не потерялась.* ***в рядꙋ — *имеется в виду Охотный ряд (ныне начало проспекта Маркса в Москве), где в старину велась торговля ловчими птицами.*

III

(*Л.* 2) От царя і великого князя Алексѣя | Михаиловича всеа Рꙋсиі стольникꙋ | нашемꙋ Афонасью слепомꙋ | нарядись въ ѣздовое платье | да съѣзди к сестрам бꙋтто ты от меня | приѣхалъ да спрошаи о здоровъе да ско|жи што я бꙋдꙋ в воскресеньи што , бꙋдет а то кончая што | в понедельникъ часꙋ в четве|ртомъ дни да извешаю тебѣ | што тѣмъ і тѣшюся што стольников | безпрестани кꙋпаю ежеꙋтръ | в прꙋде Іордань* хороша здѣлана | чл҃вка по ·а҃· і по ·е҃· і по ·ві҃· | чл҃вкъ за то хто не поспѣет к моемꙋ | смотрꙋ такъ тово і кꙋпаю да после кꙋ|паньи жалꙋю я зовꙋ ихъ | ежеденъ ꙋ меня кꙋпалшики те | ядят доволи а иные говорят мы де | нароком не поспѣемъ такъ де и насъ | выкꙋпают да і за столъ посадят | многие нароком не поспѣвают | да сходи ко архимаритꙋ чюдовскомꙋ | да спроси от меня о спасеньи да молбꙋ емꙋ | от меня штобы молебенъ ꙋ чюдотворца | при тебѣ за мое здоровье отпѣлъ да молъ | емꙋ от меня штобы б҃лгословилъ голꙋбеи на ме|лнице половить да отпиши ко мнѣ обо всемъ ·

Комментарий: *Іордань — *образное употребление слова, которое означало прорубь для водосвящения на Крещенье.*

IV

(*Л.* 1[а]) · р҃п ·[1] июня въ · в҃і · великиі г҃сдрь ц҃рь | и великии к҃нзь Алексѣи Михаиловичь | всеа Великия и Малыя и Бѣлыя | Росиі

самодержецъ ѹказал приказ | своихъ гсдрвыхъ таиных дѣлъ | подячемѹ Моркѣлѹ Ватохинѹ | ѣхать к бояринѹ і воеводе ко кнзю | Яковѹ Никитичю Одоевскомѹ · и гово|рить какъ он бояринъ | і воевода придетъ в Аста|рахань · и астараханское дѣло | успокоитца и на мѣре станеть и он бы | бояринъ і воевода ѹчинил по ѹказѹ | великогѡ гсдря и по статиямъ | каковы писаны ниже сегѡ

(*Л.* 2) · а · я

Чтоб в Астарахани и на Терке | сыскать или из за моря призват | тѹтовых садовников самыхъ | добрых которые б ѹмѣли тѹтовои | сад завесть на Москвѣ · и про|мыслить сѣмени тѹтового | дерева · и шолковых червеи сколко | мочно и прислать к Москве | с тѣми ж садовниками · да | тѹтового молодово деревья | з землею и с кореньем с Ахтѹбы | реки или откѹды пристоино | прислать к Москве в сѹдах | сколко мочно ж в осень |

· в · я

В Астарахани ж и на Терке сыскать[2] | виноградных и арбѹзных садов[2] | садовников самых же добрых | чтоб имъ тѣ сады завесть | на Москвѣ против астараханских | садов

(*Л.* 3) · г · я

Какъ сады тѣмъ садовником | заводить и емѹ бояринѹ | і воеводе велѣть их садѡв|никовъ роспрашивать про все | подлинно и о том писать | к великомѹ гсдрю и роспросные | их рѣчи присылать в Приказ | таиных дѣл · а чтоб сыскиват са|довников самых добрых смирных | и не гордых людеи ·

· д · я

Виноградноі и арбѹзноі земли | прислать к Москве в сѹдах | по · с · пѹд

· е · я

С ыноземць которые живѹтъ | в Астарахани і вѣрить им мочно | уговоритца чтоб поставили они | на обиход великогѡ гсдря бѹмагі (*л.* 4) хлопчатоі сколко кипъ мочно · а в ки|пах бы были пѹды полные | без ѹбавки какъ ведетца | а ценою бы кипа подрядитъ | против прежняго и с пошлинами | по · и · рѹблев · а бѹдетъ | по тоі ценѣ подрядчиков не сы|щетца подряжать по · ѳ · | и по · і · рѹблев · и[3] по · аі рублевъ[3] а по | послѣднеі | самоі ценѣ по · ві · рѹблев · і в тот | подряд поставить на образець | наперед · и · кипъ · а какъ | против ѹговорѹ иноземць | бѹмагѹ учнѹтъ ставить | и ему бояринѹ і воеводе велѣ[4] | принимать бѹмагѹ осматри|вая · самѹю добрѹю ·

· ѕ · я

С ыноземць ж ѹговоритца | поставить шолковых[5] и всяких (*л.* 5) красокъ самых добрых чѣм[6] шелкъ | красять[6] которые б |

были впре*д* прочны и крѣпки · | сколко мочно а по*д*рядить бы | середнею ценою · по чем8 пристоино | а что*б* на Москвѣ с пошлинами | стали · не в болш8ю цѣн8 | и на о*б*разецъ тѣх красо*к* вы|весть по п8*д* · а на плохие | и малоцѣнные краски не 8га|вариватца · для того что они | некрѣпки і впре*д* непрочны · а ко|торые і в 8говоре б8д8т и тѣ велѣть принимать осматривая самые | до*б*рые

· з̄ · я

С ыноземцѣх[7] поговорить и провѣдат | всячески по*д*линно · какие[8] кра*с*ки | чѣм[9] красят[7] і в каки*х* мѣсте*х* рост8тъ · | на горахъ или[10] на ниски*х* мѣсте*х* и на | тѣх мѣсте*х* какие при*з*наки | і травы и лѣса ·

(*Л*. 6) · й · я

Ем8 *ж* бояри*н*8 і воево*де* б8д8чи | в Астарахани при*з*ывать | и*з* за моря мастеровыхъ | люде*и* до*б*ры*х* сми*р*ныхъ | и него*р*ды*х* · и о*б*надеживать | и*х* гс̄дрскою мл̄стию шо*л*ковыхъ заво*д*чико*в* которые *б* | умѣли черве*и* ко*р*мить и шо*л*къ | дѣлать · да такова ма|стера сыскать хотя дорого | дать хто *б* 8мѣл *з*авесть | и черве*и* ко*р*мить таки*м* ко*р*мо*м* которо*и* бы бы*л* подобе*н* т8т8 (*л*. 7) или ис т8тового дерева бить | ма*с*ло · і в то масло иных дере*в* | листъ или трав8 о*б*макивая | ко*р*мить черве*и* · и за помощию *б* | бжиею завесть шо*л*къ на Мо|сквѣ ·

Ткаче*и* которые *б* ис хлопчато*и* | б8маги · 8мѣли дѣлать | ми*т*кали · кисеи · ки*н*дяки | ѳереспири · бязи · і б8маѕѣ*и* · | ковры ше*р*стяные болщие | и шо*л*ковые з *з*олото*м* и бе*з* *з*олота · | красилнико*в* которые бы | умѣли красить шо*л*къ всякими | цветами · и *з*нали · в каки*х* | мѣстехъ · краски живѣть | и какимъ подобие*м* и на тѣх | мѣсте*х* гдѣ такие краски | есть при*з*наки и тра*вы* | и леса рост8*т* · | саѳьянны*х* мастеро*в* хто бы | умѣ*л* дѣла*т* саѳьяны вся|кими цветы · самые | до*б*рые ·

(*Л*. 8) ·ѳ̄· я

Какъ б8сы выд8*т* и и*х* отп8стить | и*з* Астарахани со всѣми това|ры бе*з*о *в*сякого заде*р*жа*н*я | Иларио*н*а'' лтоваскими ж'' |

· і̄ · я

Насад*н*ом8 промышленик8 Па*в*л8 | Д8бе*н*ском8 с товарыщы · в ры*б*|номъ промы*сл*8 і в клею · по 8чю|гѣ 8р8словско*м* по протокахъ ! Бектемире Марак8ше Мики*т*кине | всякое вспомогателство чини*л* да Че*р*ноя*р*ски*х* во*д* которые были | за бояриномъ за кня*з* Яково*м* К8денѣтовичемъ Че*р*каскимъ и Ека|терининских и Бирючьки*х* во*д*а*х* | рыбном8 промышленнику кадаше*в*ц8 | Миха*и*л8 Ще*р*бак8 в ры*б*ны*х* ловля*х* | і в на*и*мѣ*х* ры*б*ны*х* ло*в*цовъ всякое *ж* | спомо-гателство чини*л*

(*Л*. 9) · āі ·

Какъ за помощию бжиею в А|старахани всякое дѣло | успокоитца и на мѣре стане*т* | и о*н* бы бояринъ і воевода | помы*сл*и*л*

всячески чтоб | впред было прочно и постw|янно и ценою невысокою | высылат по вся годы на на|садахъ или на ладяхъ і в стр8|гахъ · і в по8скахъ до Синбирска | или до Нижнего по двѣсте | тысечь п8д соли · |

(Л. 10) · ві ·

Чтоб в Астарахани у иноземцовъ | сыскать сѣмени самого доброво | б8мати хлопчатои сколко мочнw | и садовника знающаго самого | доброво и смирново которои бы | 8мѣл завесть б8маг8 на Москвѣ · | а б8дет в Астарахани сѣмени | не сыщетца · и бояринв і воеводе | сѣмени велѣть подрядить | вывесть из за моря с ными | вышеписанными сѣмены | и мастера призвать из за моря · ж.

· гі ·

Бояринв ж і воеводе кнзю Яковв Никитичю | говорить чтоб он о Караганскои при|стани докладную выписку каковв | он бояринъ і воевода б8дв8чи на | Москвѣ подносил великомв гсдрю | прислал ніе к Москве в Приказъ | таиных дѣл с нимъ Маркѣлом ·

Примечания: 1 · рп · *=180=7180, т. е. 1672 г. 2—2 Зачеркнуто рукою Алексея Михайловича. 3—3 Приписано рукою Алексея Михайловича. 4 Недописанное слово* велѣть. *5 Слово зачеркнуто. 6—6 Вписано рукою Алексея Михайловича. 7* С ыноземцѣх *— форма ошибочная. 8 Слово зачеркнуто. 9—9 Приписано на поле рукою Алексея Михайловича. 10 Вписано рукою Алексея Михайловича. 11—11 Зачеркнуто, на поле рукою Алексея Михайловича приписано* Лариона отпвстить.

67. Соборное Уложение 1649 года.

Уложение 1649 года является первым полным сводом законов, действовавших на всей территории Московского государства. Оно содержит 25 глав, построенных по тематическому признаку и разделенных на 967 статей. Его подготовила специальная комиссия во главе с кн. Н. И. Одоевским, назначенная Земским собором 16 июля 1648 года.

Оригинал Соборного Уложения представляет собой бумажный столбец длиной 309 м; на обороте его 315 подписей участников Земского собора, утвердившего текст Уложения 29 января 1649 года. Хранится в ЦГАДА, ф. 135, Отд. V, рубр. I, № 6, лл. 1—959.

В судебной практике столбцом не пользовались. Поэтому с него была сделана рукопись-копия «слово в слово». С этой рукописной книги 7 апреля — 20 мая 1649 года было осуществлено первое печатное издание, за которым только в 1649 году последовало еще не менее двух. Книга была издана огромными по тем временам тиражами; с 1650 по 1654 год в разные города Московского государства было продано 1173 книги.

Издания и исследования: Соборное Уложение 1649 года. Текст. Комментарии. Подготовка текста Л. И. Ивиной.— Л., 1987. Тихомиров М. Н. и Епифанов П. П. Соборное уложение 1649 года.

Учебное пособие для высшей школы.— М., 1961; Черных П. Я. Язык Уложения 1649 года: Вопросы орфографии, фонетики и морфологии в связи с историей Уложенной книги.— М., 1953.

В хрестоматии отрывки даются по экземпляру, хранящемуся в ГИМ, Царск. А. № 163.

(*Л.* 67 об.) **Глава · в҃ ѧ ѡ г҃сдрьской че́сти и ка́къ его́ г҃сдрьское здоро́вье ѡбрега́ть, а в не́й · к҃в · статьи́ ·**

(*Л.* 70) [. . .] · а҃і · А боу́детъ кто свѣ́давъ, или́ оуслы́ша на | ц҃рьское вели́чество, в каки́хъ лю́дехъ ско́пъ | и загово́ръ, или ино́й како́й ѕлой оу́мы|слъ, а г҃сдрю и его҃ г҃сдрвымъ боѧ́ромъ и бли́|жнимъ лю́демъ, и в' городѣ́хъ воево́дамъ | и прика́знымъ лю́демъ, про то не извѣстит, | а г҃сдрю про то боу́детъ вѣ́домо, что о́нъ про | тако́е дѣ́ло вѣ́далъ, а не извѣсти́лъ, | и сы́щетсѧ про то до́прѧма, и его́ за то́ (*л.* 70 об.) казни́ти сме́ртію безо свѧ́кіѧ пощ́ады · |

· к҃ · Такъ же самово́льствомъ, ско́помъ и загово́|ромъ, к' ц҃рьскомꙋ вели́чествꙋ, и на его҃ г҃сдрвыхъ | боѧ́ръ и ѡколни́чихъ и на доу́мныхъ и на бли́|жнихъ людѣ́й, и в' городѣ́хъ и в' полкѣ́хъ на во|ево́дъ и на прика́зныхъ людѣ́й, и ни на кого ни|комꙋ не приходи́ти, и никого́ не гра́бити и не | побива́ти ·

· к҃а · А кто оу́чнеть, к' ц҃рьскомꙋ вели́чествꙋ или́ | на его г҃сдрвыхъ боѧ́ръ и ѡколни́чихъ и доу́мныхъ | и бли́жнихъ людѣ́й, и в' городѣ́хъ и в' полкѣ́хъ · | на воево́дъ, и на прика́зныхъ людѣ́й, или | на кого ни боу́ди приходи́ти ско́помъ и загово́|ромъ, и оу́чнꙋть кого гра́бити, или побива́|ти, и тѣ́хъ людѣ́й, кто́ та́къ оучини́тъ, | за то по томꙋ же, казни́ти сме́ртію безо всѧ́|кіѧ пощ́ады ·

· к҃в · А боу́детъ ис кото́рого го́рода, или́ пс полко́въ | воево́ды и прика́зные лю́ди, ѿпи́шꙋтъ къ | г҃сдрю, на кого́ на слѫжи́лыхъ, или́ ины́хъ чи|но́въ на каки́хъ людѣ́й, что они приходи́ли | к' ни́мъ ско́помъ и загово́ромъ, и хотѣ́ли и́хъ | оуби́ти · а тѣ́ лю́ди на кого они ѿпи́шꙋтъ | оу́чнꙋт би́ти челом г҃сдрю на воево́дъ и на прика́зныхъ (*л.* 71) людѣ́й ѡ́ сыскꙋ, что они ско́помъ и загово́|ромъ к ни́мъ не прихаживали, а приходи́ли | к ни́мъ немно́гіе лю́ди, длѧ челобитьѧ | и по томꙋ челобитью про ни́хъ в' городѣ́хъ, сы́|скивати всѣ́мъ го́родомъ, а в' полкѣ́хъ всѣ́ми | ра́тными людми · да боу́дет сы́щетсѧ про ни́хъ | до́прѧма, что они в' городѣ́хъ и в' полка́хъ | к' воево́дамъ приходи́ли длѧ челобитьѧ, а не | длѧ воровства, и и́хъ по́ сыскꙋ сме́ртью не каз'|ни́ти · а воево́дамъ и прика́знымъ лю́демъ ко|то́рые на ни́хъ ѿпи́шꙋтъ к' г҃сдрю ло́жно, за то | чини́ти жестоко́е наказа́ніе что́ г҃сдрь оука́жет |

Глава г҃ ѧ, ѡ г҃сдрвѣ дворѣ́ что́бъ на г҃сдрвѣ дво|рѣ ни ѿ кого никакова бесчи́ньства и бра́ни не было ·|

(*Л.* 72 об.) [. . .] · н҃ · А комꙋ лꙋчи́тсѧ стоѧ́ти в' г҃сдрвыхъ, | в' дворцо́выхъ се́лехъ и тѣ́мъ в' г҃сдрвыхъ | прꙋдѣ́хъ и в озе́рахъ, ры́бы на себѧ́ | не лови́ти ·

А боудетъ кто без' гсдрва повелѣніѧ, в' дво|рцовыхъ селехъ оучнетъ в' гсдрвыхъ, | прѹдѣхъ и в озерахъ, рыбѹ лови́ти, и на | томъ взѧти на гсдрѧ пенѧ, или емоу | наказаніе оучини́ти, что гсдрь оукажетъ · |

· ѕ҃ · А боудетъ кто цр҃ьского вели́чества во дворѣ | оукра́дет что ни боуди впервые, и сыщетсѧ | про то допрама, и того би́ти кнѹтомъ (*л.* 73)

А боудетъ того же татѧ с' краденымъ въ | гсдрвѣ дворѣ поимаютъ въдрѹгіе, и то|го би́ти кнѹтомъ же, да вкинѹти на | полгода в' тюрмоу ·

А боудетъ тот же тать пойманъ боудетъ | с' краденымъ, въ гсдрвѣ дворѣ в'третьіе, | и емоу за то ѿсѣчь рѹка[1], чтобы на то | смотрѧ иным не повадно было воровати | въ гсдрвѣ дворѣ красти

(*Л.* 76 об.) **Глава́ ·з҃·ѧ ѿ слоужбѣ всѧкихъ ратных | людей моско́вского гсдрьства** · |

(*Л.* 77) [. . .] · д҃ · А в' которое время, оу всѧкихъ помѣщи|ковъ, и вотчинниковъ, лѹги боудѹтъ, | незаперты, и в' то время, ратнымъ лю|демъ, идѹчи на гсдрвѹ слоужбѹ, на лѹ|гахъ ставитисѧ, оу всѧкихъ людей беспе|нно, а в' которое время, лоуги боудѹтъ | заперты, и имъ ставитисѧ, и на запе|ртыхъ лѹгахъ, ѿ дороги на одноу сторонѹ | поперегъ в' пѧть саженъ беспенно же, а да́ле | пѧти саженъ ѿ дороги, в' тѣхъ запертыхъ (*л.* 77 об.) лѹгахъ не ставитисѧ, и травы не толочи|ти, и лошедьми не трави́ти · а лоуги | всѧкимъ людемъ запирати, с' троцына | дни ·

(*Л.* 93) **Глава́ і҃, ѿ** [illegible] ·

· а҃ · Соудъ гсдрѧ цр҃ѧ и великого кн҃зѧ Але|ѯѣѧ Михаиловича всеѧ Рѹсіи, сѹдити | боѧромъ и ѡколничимъ и доумнымъ лю|демъ и діѧкомъ, и всѧкимъ прика|знымъ людемъ, и сѹдьѧмъ, и всѧкаѧ | росправа дѣлати[1], всѣмъ людемъ моско|вского гсдрьства, ѿ большаго и до мень|шаго чинѹ вправдѹ · такъ же и приѣз'|жихъ иноземцовъ, и всѧкихъ прибы|лыхъ людей, которые в' Моско́вскомъ | гсдрьствѣ боудѹтъ, тѣмъ же сѹдомъ сѹ|дити, и росправа дѣлати, по гсдрвѹ оука|зѹ вправдѹ, а своимъ вымысломъ в' соу|дныхъ дѣлехъ по дрѹжбѣ и по недроужбѣ | ничего не прибавливати ни оубавливати, и ни в' чемъ дроугѹ не дрѹжити, а недрѹ|гѹ не мъстити, и никомѹ ни в чемъ | ни длѧ чего не норови́ти, дѣлати всѧкіе | гсдрвы дѣла не стыдѧсѧ лица сильныхъ, (*л.* 93 об.) и избавлѧти ѡбидѧщаго ѿ рѹки неправеднаго ·

·б҃· А спорныѧ дѣла́, которыхъ в' приказехъ | зачѣмъ верши́ти боудетъ немощно, взно|сити ис приказовъ в' доклѧдъ, къ гсдрю цр҃ю | и великомѹ кн҃зю Алеѯѣю Михаиловичю всеѧ | Рѹсіи, и къ егѡ гсдрвымъ боѧромъ и ѡко|лничимъ и доумнымъ людемъ · а боѧ|ромъ и ѡколничимъ и доумнымъ людемъ, | сидѣти в' полатѣ, и по гсдрвѹ оуказѹ | гсдрвы всѧкіѧ дѣла дѣлати всѣмъ | вмѣсте.

(*Л.* 96 об.) · ai · А соу́дные дѣ́ла, в' прика́зехъ запи́сывати | подьѧ́чимъ · а чє́рпеныѧ бы и мє́жь стро́къ | припи́ски и скребе́нїѧ, в' тѣ́хъ запи́скахъ нє́ | было · а ка́къ соу́дъ ото́йдетъ, и и́сцꙋ | и ѿвѣ́тчикꙋ, к' тѣ́мъ запи́скамъ прикла́|дывати роу́ки · а кото́рые гра́моте не ꙋмѣ́|ютъ, и в' тѣ́хъ мѣ́сто прикла́дывати роу́|ки, комꙋ они вѣ́рѧтъ · а ка́къ подьѧ́|чей с тоѧ запи́ски, соу́дное дѣ́ло напи́шетъ | набѣ́ло, и дїѧ́коу справѧ то дѣ́ло с пре́|жнею запи́скою закрепи́ти своє́ю рꙋко́ю, | а пре́жнюю запи́скꙋ подьѧ́чемꙋ за и́сцовою, | и за ѿвѣ́тчиковою рꙋко́ю, держа́ти оу себѧ | вѣпре́дь длѧ спо́рꙋ · а ка́къ соу́дное дѣ́ло | вершитсѧ, и та запи́ска за и́сцовою, и | за ѿвѣ́тчиковою рꙋко́ю, подклейти[1] подꙋ соу́|дное же дѣ́ло вѣпре́дь длѧ спо́рꙋ же ·

(*Л.* 146) [. . .] · cв · А боу́детъ кто на кого похва́литсѧ каки́мъ | лихи́мъ, дѣ́ломъ что о́нъ хо́четъ до́мъ его, | или гꙋ́мно с' хлѣ́бомъ зжє́чь, или и́ной како́й | оубы́токъ оучини́ти, и томꙋ на кого таки́мъ дѣ́|ломъ кто похва́литсѧ ѩвлѧ́ти ѡко́лнымъ лю́|демъ, а в прика́зѣхъ подава́ти пи́сменыѧ ѩвки, | и би́ти челомъ ѡ сыскоу · а то́тъ, на кого тѣ́ | ѩвки боу́дꙋтъ даны в' тако́й похвальбѣ́ за́пре|тсѧ, а ми́мо его сы́щетсѧ про то до́прѧма | что онъ таки́мъ дѣ́ломъ похвалѧ́лсѧ и его | да́ти на крѣ́пкїѧ порꙋ́ки, что емоу, таки́хъ лихи́х (*л.* 146 об.) дѣ́лъ не здѣ́лати · а боу́детъ онъ в' то́мъ | по себѣ́ порꙋ́ки не з'бере́тъ, и его́ вки́нꙋть | в' тюрмоу, до тѣ́хъ мѣ́стъ пока́мѣстъ онъ | в' то́мъ по себѣ́ порꙋ́ки збере́тъ, да боу́детъ | о́нъ в' то́мъ порꙋ́ки по себѣ́ збере́тъ, а оу того | на кого о́нъ похвали́лсѧ, со́жгꙋтъ дво́ръ, | или гꙋ́мно, или ины́ѧ какїѧ оубы́тки | емоу починѧ́тъ невѣ́домыѧ какїѧ лю́ди, | и в' томъ воровствѣ́ пыта́ти | того кто на того | человѣ́ка комꙋ такїе оубы́тки оучинѧ́тсѧ ли|хи́ми дѣ́лы похвалѧ́лсѧ · да боу́детъ о́нъ | с пы́тки повини́тсѧ что тако́е дѣ́ло оучини́лосѧ ѿ него, и томꙋ над' кѣ́мъ о́нъ та|ко́е дѣ́ло ꙋчини́тъ, велѣ́ть оубы́тки всѣ́ | допра́вить на не́мъ · а чего боу́детъ на не́мъ | допра́вити боу́детъ[2] не́мощно, и то́ велѣ́ть | допра́вити на порꙋ́тчикахъ его · а боу́детъ | о́нъ кꙋды збѣжи́тъ, и в' ли́цахъ его не боу́|детъ, и пыта́ти в' тако́мъ воровствѣ́ боу́|детъ, нѣ́кого, и томꙋ над' кѣ́мъ тако́е дѣ́ло | ꙋчини́тсѧ, велѣ́ть оубы́тки его всѣ́ допра́вити | того беглеца на порꙋ́тчиках' же · а то́лько то́тъ | кто лихи́ми дѣ́лы похвалѧ́лсѧ в' ли́цахъ боу́дет, | и с' пы́тки на себѧ в' то́мъ воровствѣ́ говори́ти не | оу́чнет и онъ ѿ того дѣ́ла свобо́денъ · а что́ о́нъ (*л.* 148) в' то́мъ дѣ́ле пы́танъ боу́детъ, и то емоу | оучини́тца ѿ себѧ, потомꙋ, на что́ было емоу | похвалѧ́тца лихи́ми дѣ́лы ·

cг · А боу́детъ кто комꙋ чѣ́мъ до́лженъ по каба|ла́мъ или по записѧ́мъ, или по ины́мъ каки́м | крѣпостѧ́мъ, а заплати́ть боу́детъ емоу того | до́лгꙋ вско́ре не́мощно, потомꙋ что́ о́нъ в ꙋ|бо́жество в'па́лъ,

изволе́ніемъ бжіимъ ѿ | о́гненагѡ запале́нїѧ, или животы его каки́ми | мѣрами потонꙋли, или его разбо́йники, | или та́ти, или ины́е какіе лихіе, или воинѣ́кїѧ | лю́ди разори́ли, и животы его роз'|гра́били, и таки́мъ должнико́мъ во всѧ|кихъ долгѣ́хъ дава́ти сро́кꙋ по разсмотре́|нью, на́ годъ и на́ два, или на́ три а бо́ль|ши тре́хъ лѣ́тъ в' таки́хъ долгѣ́хъ сро́кꙋ | не дава́ть · и в' тѣ́хъ долгѣ́хъ има́ти по | ни́хъ порꙋ́чные за́писи, в' то́мъ что́ и́мъ | тѣ до́лги лю́демъ комꙋ они до́лжны, заплати́ть на ꙋка́зные сро́ки безо всѧ|кого перево́дꙋ, и никꙋ́ды не з'бежа́ть, |и не измени́ть ни в' которые в ыны́е гсдрьства |не ѿѣ́хать · а порꙋ́тчиковъ по не́мъ в' то́м' ве|лѣ́ть в' порꙋ́чнꙋю за́пись писа́ть люде́й до́брыѫ (л. 148 об.) кото́рымъ мы в' то́мъ мо́щно бы́ло вѣ́рить, | и по тѣ́мъ пороу́чнымъ записѧ́мъ велѣ́ть | тѣ́мъ должнико́мъ до́лги плати́ть тѣ́мъ лю́|демъ, комꙋ они чѣ́мъ до́лжны на ꙋка́зные | сро́ки безо всѧ́кого перево́дꙋ бе́з' ростꙋ · а боу|детъ кото́рой должни́къ на ꙋка́зной сро́къ того | до́лгꙋ не заплати́ть, и в' ли́цахъ его не боу́|детъ, и то́тъ до́лгъ взѧ́ти на его́ порꙋ́тчикахъ, и ѿда́ть томоу, комꙋ то́тъ должни́къ | че́мъ до́лженъ, бе́з' ростꙋ же · [. . .]

(Л. 153 об.) [. . .] · сѯкв · А боу́детъ кто по недрꙋ́жбѣ, оу́чнет в' чье́мъ лѣ|сꙋ на станѣ́хъ ого́нь кла́сти, и ѿ того в' том лѣ|сꙋ оучини́тсѧ пожа́ръ, или в' чье́мъ лѣсꙋ пожар | оучини́тсѧ ѿ ко́нскиѫ, или ины́е животи́ны ѿ па|стꙋхо́въ небреже́ньемъ, и таки́мъ пожа́ромъ | оучинѧ́тъ порꙋ́хꙋ бо́ртномꙋ дере́вью, и пчела́мъ | и звѣ́рь и пти́цы ис того лѣ́сꙋ, тѣ́мъ пожа́ром | ѿго́нѧт[3], и в' томъ на ни́хъ боу́дꙋтъ челоби́тчи|ки, ис сꙋда сы́щетсѧ про то до́прѧма, что́ та|ко́й пожа́ръ ѿ кого ꙋчини́тсѧ наро́шнымъ дѣ́|лом, или пастꙋхо́вым' небреже́ніемъ, и на тѣ́хъ | лю́дехъ, за тако́е пожа́рное разоре́ніе, взѧ́ти | пе́нѧ что гсдрь ꙋка́жет, а и́сцꙋ велѣ́ти на ни́хъ (л. 154) допра́вити оубы́тки по́ сыскꙋ · а боу́детъ ѿ кого | такое дѣ́ло ꙋчини́тсѧ без' хи́трости, и на не́мъ | пе́ни и и́сцова и́скꙋ не има́ти ·

(Л. 167) [. . .] · сов · А боу́детъ кто мастерово́й человѣ́къ во́зметъ | ꙋ кого ꙋзоро́чныѧ това́ры, ка́мень алма́зъ, | или ѧ́хонтъ, или изꙋмроу́дъ, или ла́лъ, или | ино́й како́й ка́мень длѧ ѡлма́женьѧ, или | грани́ти, или печа́ти рѣ́зати, и небреже́ніемъ | то́тъ ка́мень розло́митъ, или какоу́ю ни|боу́дь порꙋ́хꙋ оучини́тъ, и в' то́мъ на него | боу́дꙋтъ челоби́тчики, и на не́мъ за то́тъ ка́|мень взѧ́ти це́нꙋ, чѣ́мъ сторо́нніѧ лю́ди | ѡцена́тъ ·

(Л. 168) [. . .] · соз · А боу́дет кто оу́чнетъ оу себѧ на дворѣ ста́вити | хоро́мы бли́ско межи сосѣ́да своего, и емꙋ | тѣ́хъ свои́хъ хоро́мъ, на межѣ сосѣ́да своего | не ста́вити · а боу́дет кто на межѣ хоро́мы поста́|вит, и в' то́мъ на него боу́дет челобитье, и томꙋ | хоро́мы велѣ́ть с' межи ѿне́сть ·

Та́к' же и пе́чи и пова́рни на дворѣ к' стѣнѣ́ сосѣ́|да своего никомꙋ не дѣ́лати · а боу́детъ кто на | дворѣ оу себѧ здѣ́лаетъ

Оуказъ главамъ книги сеѧ.

Глава, а҃ ѧ҃, ѡ богохулникахъ, и ѡ церковныхъ мѧтежникахъ. а҃ вини, д҃ статии.

Кто возложитъ хулу, на хрта, и на прчтую бцу, и на ихъ оугодниковъ. а҃

Кто пришедъ в церковь божію, и божественныѧ литургіи совершити не дастъ. в҃

Кто в церкви во время церковнаго пѣніѧ оучинитъ мѧтежь, при патріархѣ, и при иныхъ властехъ. г҃

Кто приде в церковь божію кого оубіе до смерти. д҃

Кто пришедъ в церковь божію кого бивъ ранитъ, а не до смерти оубіетъ. е҃

Кто в церкви же божіи кого оудари а не ранитъ. ѕ҃

Кто в церкви же божіи кого ѡ бесчеститъ словомъ, а не оударитъ. з҃

В церкви божіи во время церковнагѡ пѣніѧ, гаріи, и патріарху, и иными властемъ, никому, ни ѡ какомъ дѣлѣ, не бити челомъ. и҃

Кто в церкви божіи, чрезъ заповѣдь оучинитъ гаріи, и патріарху, и иными властіемъ, ѡ какомъ дѣлѣ, бити челомъ. ѳ҃

а҃

Соборное Уложение.

пе́чь или пова́рню и къ | стѣнѣ сосѣда своего, и в' то́мъ на него ѿ сосѣ|да его боу́дет челобитье, и оу него тоу́ пе́чь и пова́рню ѿ стѣны сосѣда его ѿлома́ть, что́бы | сосѣдꙋ его́ ѿ тоѧ его пова́рни и пе́чи никакова | доу́рна не оучини́лосѧ ·

(*Л.* 262) **Глава · к҃ · Соу́дъ ѡ холо́пехъ, а в не́и, ри҃і стате́й ·**

·а҃· Кото́рые дѣти боѧ́рскіе неве́рстаны, и оу розбо́|рꙋ, и в' слꙋжи́лыхъ спи́скахъ и ни в како́й г҃сдрвѣ | слꙋ́жбѣ нигдѣ не ѡбьѧвили́сѧ, и помѣ́стныхъ | и во́тчинныхъ да́чь за ни́ми нѣ́тъ, а пы́нѣ | они по кабала́мъ в' боѧ́рскихъ дво́рѣхъ, а би́ли | чело́мъ они в' боѧ́рскіѧ дворы в' про́шлыхъ го|дѣхъ, до нн҃ешнѧго г҃сдрва оука́зꙋ, и тѣ́мъ | дѣтемъ боѧ́рскимъ неве́рстанымъ, и ві́ре́дь | бы́ти в' боѧ́рскихъ дво́рѣхъ попре́жнемꙋ .

·в҃· А ві́ре́дь дѣтей боѧ́рскихъ ве́рстаныхъ и неве́р'|станыхъ никомꙋ в' холо́пи не пріима́ти, и в' холо́|пьѣ прика́зѣ на ни́хъ без' г҃сдрва имѧнно́го оука́|зꙋ кба́лъ не дава́ти ·

·г҃· А боу́детъ кото́рые дѣти боѧ́рскіе по́сле сего | г҃сдрва оука́зꙋ бью́тъ челомъ комꙋ в' холо́пство | и по г҃сдрвꙋ оука́зꙋ, и по боѧ́рскомꙋ приговорꙋ, | ис холо́пства они боу́дꙋтъ свобожены, и велѧ́т' | и́мъ г҃сдрвꙋ слꙋ́жбꙋ слꙋжи́ти з го́родомъ · (*Л.* 262 об.) и они воровством не хотѧ г҃сдрвы слꙋ́жбы слꙋжи́ти, | оу́чнꙋтъ би́ти челомъ в ыны́е в' боѧ́рскіе дворы, | и всѧ́кихъ чино́въ лю́демъ · и тѣхъ дѣтей бо|ѧ́рскихъ ѿдава́ти в' холо́пи тѣ́мъ лю́демъ, | оу кого они пре́же того в' холо́пствѣ бы́ли ·

Глава, к҃е ѧ, Оука́зъ ѡ корчма́хъ, а в не́мъ | · к҃а · статьѧ ·

(*Л.* 334 об.) [. . .] · а҃і · Да в про́шломъ, во́ сто четы́редесѧть второ́м', | го́дꙋ, по ꙋка́зꙋ бл҃же́нныѧ па́мѧти, вели́|кагѡ г҃сдрѧ ц҃рѧ и вели́кагѡ к҃нзѧ Миха́ила | Ѳеодоровича всеа́ Рꙋсіи, на Москвѣ и в' горо|дѣхъ, ѡ табакѣ зака́зъ оучине́нъ крѣпко́и | подъ сме́ртною ка́знью, что́бы нигдѣ | роу́сскіе лю́ди, и иноземцы всѧ́кіѧ таба|коу́ оу себѧ не держа́ли и не́ пили, и таба|ко́мъ не торгова́ли · а кто роу́сскіе лю́ди, (*л.* 335) и иноземцы таба́къ оу́чнꙋтъ держа́ти, или | табако́мъ оу́чнꙋтъ торгова́ти, и тѣхъ лю|де́й продавцо́въ и кꙋпцо́въ, ве́лено има́ти и | присыла́ти в' но́вꙋю че́тверть · и за то тѣ́мъ | лю́демъ чинити наказа́ніе болшо́е бес поща́ды | подъ сме́ртною ка́знью, и дворы и́хъ и живо|ты има́ѧ продава́ти, а де́нги има́ти в' г҃сдрвꙋ | казноу · |

А нн҃ѣ г҃сдрь ц҃рь и вели́кіи к҃нзь Алеѯѣ́й | Миха́иловичь всеа́ Рꙋсіи оуказа́лъ, и боѧ́ре | приговори́ли, тѣ́мъ лю́демъ оу кого таба́къ | ѡбъѧви́тсѧ, оука́зъ чини́ти проти́въ того́ | же, ка́къ ѡ то́мъ оука́зано, в' про́шломъ во́ | сто четы́редесѧть второ́мъ годꙋ

(*Л.* 336 об.) · з҃і · А кото́рыхъ корче́мниковъ и таба́тчиковъ, по|има́ютъ ѡбъѣзжіе го́ловы и дѣти боѧ́рскіе, | или оу кого во дво́рѣхъ вы́мꙋтъ вино, | или таба́къ, и тѣ люди гдѣ вы́мꙋтъ ѡб'|ѣзжимъ

голова́мъ, и дѣтемъ боѧрскимъ | дадоу́тъ ѿкꙋпъ рꙋбле́въ пѧ́ть, | или́ де́сѧть, или два́тцать, или́ три́тцать, или́ (*л.* 337) бо́лши того, что́бъ и́хъ с корче́мнымъ, и с неѧ́вленымъ питье́мъ, и с табако́мъ в' но́вꙋю че|тверть не води́ли · и тѣ ѡбъѣ́зжіе го́ловы. и | дѣти боѧ́рскіе взѧ́въ оу ни́хъ ѿкꙋпъ, приве|доу́тъ и́хъ в но́вꙋю че́тверть, и ѿкꙋпы ѡбъѧ|ва́тъ, и оу ни́хъ того ѿкꙋпꙋ не има́ть ·

· ѿі · А кото́рые ѡбъѣ́зжіе го́ловы, и дѣти боѧ́рскіе | взѧ́въ ѿкꙋпъ, корче́мника, или́ таба́тчика | ѿпоу́стѧтъ, а в но́вꙋю че́тверть и́хъ не приве|дꙋ́ть, а про то боу́детъ в' но́вой че́тверти | вѣдомо, и сы́щетца про то до́прѧма, и тѣ́хъ | голо́въ, и дѣтей боѧ́рскихъ пыта́ть и пака|за́нье чини́ть, би́ть кнꙋто́мъ, и в' прика́зѣ | и́мъ впредь не бы́ть ·

· ѿі · А кото́рые всѧ́кіе лю́ди корче́мниковъ, и та|ба́тчиковъ и питꙋхо́въ оу голо́въ, и оу дѣтей | боѧ́ркихъ[4] оу́чнꙋтъ ѿбива́ть, и тѣ́мъ ѿбо́й|щикомъ по роспро́сꙋ и по́ сыскꙋ чини́ть наказа́|нье, би́ть кнꙋто́мъ на козлѣ и по торго́мъ · | а иныхъ би́ть батоги́, что́бъ на то смотрѧ́ | ни́мъ непова́дно бы́ло та́къ дѣ́лать · !

·ѿ· А че́сныхъ со́тенъ и слобо́дъ тѧ́глыи лю́демъ (*Л.* 337 *об.*) длѧ корче́мные вы́имки выбира́ти по годо́мъ | ме́жъ себѧ десѧ́цкихъ, и на тѣ́хъ десѧ́цкихъ | в' но́вꙋю че́тверть, приноси́ть вы́боры за свои́|ми рꙋка́ми, в' то́мъ, что тѣ́мъ и́хъ вы́борныи | десѧ́цкимъ во всѣхъ десѧ́ткахъ, того смотри́|ти и беречи на́крѣпко, что́бъ корче́много про|да́жного никакова питьѧ, вина и пи́ва и ме́дꙋ | и табакоу́, и неѧ́вленого питьѧ, и всѧ́кого | воровства ни оу кого не́ было · а кото́рымъ лю́деи | даны боу́деть, на вино и на́ пиво и на́ медъ | ѧ́вки, и тѣ бы лю́ди све́рхъ ѧ́вокъ ли́шнего | вина не покꙋпа́ли, и пи́ва не вари́ли и ме́дꙋ | не ста́вили · а боу́дет оу кого в' десѧ́тнѣ ѡбъѧ|вѝтца како́е прода́жное питье и таба́къ ино́е | како́е воровство́, или све́рхъ ѧ́вокъ ли́шнее | питье кто оу́чнетъ держа́ть, и и́мъ десѧ́|цкимъ на тѣ́хъ людѣ́й извѣща́ть в но́вой че|тверти́ · а боу́детъ они́ на тѣ́хъ людѣ́й извѣ|ща́ть не оу́чнꙋтъ, и на тѣ́хъ лю́дехъ оу кого | воровство́ ѡбъѧви́тца, и на десѧ́цкихъ има́|ть на ѿ҃дрѧ пе́ни по десѧти рꙋбле́въ на человѣ́|кѣ · а на достальны́хъ на осми́ человѣ́кехъ, | того́ же десѧ́тка по пѧти рꙋбле́въ на человѣ́ке · | да и того десѧ́цкимъ в' своих десѧ́ткахъ смо|три́ти и бере́чь на́крѣпко, кото́рые дворѧ́не (*л.* 338) и дѣти боѧ́рскіе оу кого боу́дꙋтъ на дво́рѣхъ по|ста́влены, а оу ни́хъ боу́детъ по ѧ́вкамъ вино, | и оу тѣ́хъ дворѧ́нъ и оу дѣтей боѧ́рскихъ све́рхъ | ѧ́вокъ ли́шнего бы вина не было · и безъѧ́вочно | бы на дворы свои никого не пꙋска́ли · а оу кого | ѡбъѧви́тсѧ прода́жное вино, и на тѣ́хъ лю|де́й по томꙋ же извѣща́ти в' но́вой четверти · | а в' новой четверти тѣ́мъ лю́демъ ѿ҃дрвъ | оука́зъ чини́ти по разсмотре́нію ·

·ѿа҃· Да и в' городѣ́хъ корче́мникомъ и таба́тчикомъ | чини́ти то́тъ же оуказ, ка́къ пи́сано вы́ше сего́ · |

Совершена сіѧ кни́га, повелѣ́ніемъ вели́каго | ѿ҃дрѧ ц҃рѧ и ве-

ли́каго҃ кнзѧ Алеѯѣѧ Миха́ило|вича всеѧ Рꙋсі́и самоде́ржца, в' тре́тьее лѣ́то | бг҃омъ храни́мыѧ его҃ держа́вы, и при сн҃ѣ | его҃ ѳ҃дрвѣ бл҃говѣ́рномъ цр҃вчѣ и ве|ли́комъ кнзѣ Дими́тріи Алеѯѣевичѣ, | в' пе́рвое лѣ́то, роже́ніѧ его҃ | лѣ́та ҂зрнз г҃ѡ, | генварѧ, | в' ·кѧ· | дн҃ь ·

Примечания: 1 Ѡсѣ́чь рꙋка, роспра́ва дѣ́лати, запи́ска ... подклейти — *прямое дополнение в им. п. 2 Слово повторено ошибочно. 3* звѣ́рь и пти́цы . . . Ѡго́нят — *формы вин. п. мн. ч., равные им. п. 4* боѧ́ркихъ — *описка вм.* боѧрскихъ.

68. Житие протопопа Аввакума, 1672—1675 гг.

Аввакум Петрович (1621—14 апреля 1682 г., фамилия неизвестна) — глава и идеолог русского старообрядчества. Сын сельского священника, он сам в 23 года стал священником. Выступил против церковных реформ патриарха Никона, за что в 1653 году его сослали вместе с семьей сначала в Тобольск, потом в Даурию, а в 1664 году — на Мезень. В 1666 году был расстрижен на церковном Соборе, предан анафеме и в 1667 году сослан на Север в Пустозерский острог, где в 1682 г. по указу царя был сожжен в срубе вместе с ближайшими соратниками.

Аввакум — ярчайший писатель XVII века. Его произведения — крупное явление в истории русской литературы. Он написал «Книгу бесед» (1669—1675), «Книгу Толкований» (1673—1676) и знаменитое, созданное в 1672—1675 гг. «Житие» — первое автобиографическое произведение в истории русской литературы, которое по широте описываемых событий приближается к мемуарам. Его перу принадлежит также множество челобитных и посланий. Стиль произведений Аввакума характеризуется образностью, эмоциональностью, насыщенностью элементами живого русского языка.

Из всех произведений Аввакума наибольшую известность имеет «Житие», которое неоднократно перерабатывалось самим Аввакумом (см.: Демкова Н. С. Житие протопопа Аввакума (творческая история произведения).— Л., 1974).

В настоящее время известно свыше 50 списков «Жития», в том числе два автографа, представленные в так называемых «Пустозерских сборниках».

В хрестоматии текст «Жития» дается с сокращениями по фотокопии, с найденного И. Н. Заволоко Пустозерского сборника, опубликованной в изд.: Пустозерский сборник: Автографы сочинений Аввакума и Епифания. Изд. подготовили Н. С. Демкова, Н. Ф. Дробленкова, Л. Н. Сазонова.— Л., 1975 (рукопись в 4° на 192 лл., хранится в Отделе рукописей «Пушкинского дома» АН СССР в Ленинграде — ОП, оп. 24, № 43, текст «Жития» занимает *лл.* 4—115 об.). По этой же фотокопии дается находящаяся на *лл.* 162 об.—163 Похвала Аввакума «русскому природному языку».

I

(*Л.* 12 об.) [. . .] Рожде (*л.* 13) ние же мое в нижегороцкихъ | предѣлех за Кꙋдмою рекóю | в селѣ Григóровѣ · ѿтцъ ми | бысть сщ҃ѧникъ[1] Пéтръ мá|ти Мáрия инока Марѳа | ѿтцъ мои прилежáше пи|тия хмелнóва · мáти же | моя пóстница і мл҃тве|ница бысть[1] всегда учáше | мя стрáхꙋ бжию · аз же нѣ|когда вúдѣвъ у сосѣда ско|тúнꙋ умершꙋ · і в тои нощи | востáвше предъ ѡбразом | плáкався доволно ѡ дш҃е | своеи поминáя смерть я|ко і мнѣ умерéть · і с тѣхъ | мѣстъ ѡбыкох по вся нощи | молúтися · потом мáти | моя ѡвдовѣла · а я ѡсиро (*л.* 13 об.) тѣлъ молод · і ѿ своих сопле|мéнник во изгнáніи быхом | изволúла мáти меня же|нит · аз же прп҃свтѣи бц҃е мо|лихся да дáст ми женꙋ по|мóщницꙋ ко спасéнию · | і в том же селѣ дв҃ца сиротú|на же · безпрестáнно во цр҃ков | ходúла імя ей Анастáсі|я · ѿтцъ ея был кꙋзнецъ[1] іме|нем Марко · богáтъ гораздо · |а егда умре пóслѣ ево вся | істощúлося · ѡна же в скꙋ|дости живя́ше · і моля́шес | бгꙋ дáже сочетается за | меня́ совокꙋплéнием бра|чным і бысть по воли бжіи та|ко · посем мáти моя ѡти|де к бгꙋ в пóдвизе велúце | аз же (*л.* 14) ѿ изгнáния преселихся во | ино мѣсто · рꙋкоположен | во дьяконы двадцети лѣт · | з гóдом · і по двꙋ лѣтех в по|пы постáвлен · живыи въ | пóпѣхъ ѡсмъ лѣтъ і потом | совершенъ в протопóпы | православными еп҃скпы · | тому двадцет лѣтъ минꙋло · | і всего тридцет лѣтъ кáкъ сщ҃ѧнство імѣю · а ѿ ро|да на шестóи десятóк | идетъ · егда аз в пóпѣхъ | был тогда імѣлъ у себя де|теи дх҃вных мнóго · по се | врéмя сотъ с пят іли с шес|ть бꙋдет · не почивáя аз | грѣшныи прилѣжá во цр҃|квах і в дóмѣхъ і на распꙋ (*л.* 14 об.) тияхъ · по градом і селам еще | же і во цр҃ствꙋющемъ грáдѣ · | и во странѣ сибирскои · про|повѣдꙋя і уча словꙋ бжию | годóвъ будет томꙋ с полтре|тьятцет · а егда еще былъ | в пóпѣхъ · прінде ко мнѣ | іспове́датися дв҃ца мно|гими грѣхми ѡбременé|на · блꙋдному дѣлꙋ і малакі|и всякои повúнна нача | мнѣ плáкавшеся пóдро|бнꙋ возвѣщáти · во цр҃кви | пред ев҃глиемъ стоя · аз же тре|ѡкаянныи врáчь слышав|ше ѿ нея сам разболѣвся · внꙋ|тръ жгом ѡгнéмъ блꙋдным | и гóрко мнѣ бысть в тои час | зажéгъ три свѣщи і прилѣ|пúлъ к нáлою · і возложúлъ (*л.* 15) прáвꙋю рꙋкꙋ на плáмя · і | держáлъ дóндеже во мнѣ | угáсло злое разжежéние · | и ѿпꙋстя дв҃цꙋ · сложа с себя | ризы помоляс пошéлъ в дом | свои · ѕѣло скорбенъ · врéмя ж | яко полнóщи · і пришед в сво|ю избꙋ · плáкався предъ ѡ|бразом гс҃дним · яко і ѡчи ѡ|пꙋхли · і моля́ся прилѣжно | дáже ѿлꙋчит мя бгъ ѿ де|теи дх҃вных · понéже брé|мя тя́шко не могꙋ посити | і падох нá землю на лицы́ | своем рыдáше гóрце · [. . .] (*Л.* 16) [. . .] а се по мáле врéмени | по пúсанномꙋ · ѡбьяша мя | болѣзни смертныя · бѣды а|довы обыдóша мя · скорбь і | болѣзнь ѡбрѣтох · у вдовы́ на|чалник ѿнял дочер · і аз молих |его · дáже сиротúнꙋ возвра|тит к мáтери · і онъ презрѣвъ | молéние нáше · воздвиг на | меня́ бꙋрю · і у цр҃кви пришед | сонмом до смерти меня

зада|вили · і аз лежал в забыти полча|са і болши · па́ки ѡживе
бжіим (л. 16 об.) мановéнием · ѡн же устра|шася Ѡстѹпился мнѣ
двцы[2] · | потом научил ево дьяволъ | пришед во цркви бил і воло|чил
меня́ за́ ноги по землѣ | в ризах · а я млтвѹ говорю́ въ | то врéмя ·
та́же іпъ начал|ник во ино врéмя на мя раз|свирѣпел · прибѣжа́въ
ко мнѣ | в дом бив меня́ · і у рѹки яко | пес ѡгрыз пéръсты · і егда
на|полнилас горта́нь ево крóви · | тогда́ іспѹстилъ із зѹбовъ сво|их
мою рѹкѹ · і меня поки́|пѹвъ пошел в дом свои · аз | же поблгодарá
бга завер|тѣвъ рѹ|кѹ плáтом пошел к ве|черѣ · і на пѹти ѡн же
паско|чил на меня па́ки со двемá | пистолми[3] · і запалил іс пистоли
(л. 17) и бжіимъ мановéнием на | полке порох пыхнѹлъ а пистол |
не стреля́ла · ѡн же бросил ея | на́ землю · і из дрѹгия запа|лил
па́ки · бжия же вóля так | же учини́ла · пистол і та не | стреля́ла ·
аз же прилѣжно і|дѹчи молюс бгѹ · ѡсѣнил ево | болною рѹкóю · і
поклонился ему | ѡнъ меня ла́етъ · а я емѹ | говорю́ блгодат во устѣхъ
тво|их Іва́нъ Родиѡнович да бу|дет · по сем двор у меня Ѡнял | а
меня выбил · всево ѡгра́|бя · і на дорóгѹ хлѣба не дал · | в то же
врéмя родился снъ мо|и Прокóпеи · что пѣ сидит | с ма́терю і з
бра́том в землѣ за|кóпан · аз же взяв ключѹ а ма|ть покрещéнова
младенца (л. 17 об.) пошли з братею і з домочадцы · | амо же
бгъ наста́вит · а | са́ми пошéдъ запѣли бже|ственныя пѣсни ·
еѵгельскѹ|ю стихѣрѹ · болшим роспѣвом · | на́ горѹ учникомъ ідѹщим
за | земное вознесéние · предста | гсдь і поклони́шася ему · всю | до
конца · а пред на́ми ѡ|бразы несли · пѣвцов в дому мо|емъ бы́ло
мнóго · поюще со | слеза́ми на небо взира́ем · | а провожда́ющіи
жи́тели | того мѣста · мѹжи і жены́ | і Ѡрочáта · мнóжество на|рóда ·
с рыда́ниемъ пла́чю|ще і сокрѹша́юще мое сердце | далéче нас про-
вожа́ли · в пó|ле · аз же на ѡбычном мѣсте (л. 18) ста́в і хвалѹ
бгѹ воздав · по|учение прочéтъ і блгосло|вя · насилѹ в дóмы ихъ |
возврати́л · а з дома́шними | впред побрели · и на пѹти Про|кóпья
крстили · яко ка́же|ника Филиппъ дрéвле · е|гда́ же аз прибрел
к Москвѣ · | к дхвникѹ црвѹ · протопó|пѹ Стефанѹ · і к дрѹгому
про|топóпѹ · к Нерóновѹ Іванѹ · | ѡни же ѡбо мнѣ црю ізвѣ|стиша[4] ·
і с тѣхъ мѣстъ гсдрь меня знат пóчал · Ѡцы же | з грáмотою · па́ки
послали | меня на ста́рое мѣсто і | я притащился · ано і стѣны |
разорены́ моих хра́минъ · і я | па́ки позавелся · а дьявол | и па́ки
воздвигъ бѹрю · прiи (л. 18 об.) дóша в селó мое · плясовы́|е медвѣди
з бѹбъпами і | з домра́ми · и я грѣшник · по | Хсѣ ревнѹя · ізгнал
их и ха́ри | и бѹбны изломал на́ поле е|дин у мнóгих и медвѣдеи |
дѹх вели́ких Ѡнял · Ѡдно|во[5] уши́бъ · и па́ки ѡжилъ | а дрѹгова
Ѡпѹстил в пóле · | и за сие меня́ · боярин Васи|леи Петрóвич Шере-
мéтев · | едѹчи в Казан на воевóдство | в сѹдне браня́ мнóго · і
велѣ|лъ блгословит сна своего | бритобрата аз же не блго|словил
ви́дя любодѣиныи | ѡбраз · і ѡнъ меня́ велѣлъ | в Волгѹ ки́нѹть ·
и рѹга́въ | мнóго столка́ли с сѹдна · [. . .] (Л. 20 об.) пома́ле іпіи па́ки

ізгна́|ша мя ѿ мѣста того · а*з* же | сволокся к Мо*с*квѣ · і бжиею | волею гсдрь меня́ велѣлъ по|ста́ви*т* · въ Юрьевецъ Пово*л*|скои в протопо́пы · і тв*т* | по́жи*л* немно́го · то*л*ко ѡсмъ | ѿдль · дьяволъ научи*л* по|но*в* і мв́жико*в* і ба́бъ · при*ш*ли | к патриа*р*хов*в* прика́з*у* · гдѣ | я дх҃вныя дѣла́ дѣлал і вы|та́ща меня́ іс прика́зв · со|бра́нием ѿлвѣкъ с тысящв | і с полто́ры и*х* было · среди́ у|лицы би́ли бато*ж*емъ і то*п*|та*ли* · и ба́бы были с рычага*ми* | грѣхъ ра*ди* мои*х* · уби́ли замер (*л.* 21) тва · і броси*ли* по*д* избпои уго*л* | воево́да с пвшкаря́ми при|бѣжа*л* · і ухватя меня на ло|шеди́ умча́лъ · в мое дворі*ш*|ко · і пвшкаре́и ѡколо дво|ра́ поста́ви*л* · люди еже ко | дворв приств-па́ютъ · і по гра|дв мо*л*ва вели́ка · наипаче *ж* | попы́ и ба́бы кото́рыхъ уни|ма́лъ ѿ блвдни · во́пятъ | уби*т* во́ра бляди́на сна да | и тѣло соба́ка*м* в ро́въ ки́не*м* | а*з* же ѿдохня́ · по тре*х* дня*х* но|чью · поки́ня женв і дѣти · | по Во*л*ге са*м* трете́и уше*л* к Мо*с*|квѣ · на Костромв прибѣжа*л* | ано и тв́тъ протопо́па же | Дапіила ізгна́ли · ѡхъ го́ре | ве*з*дѣ ѿ дьявола жи*т*я пѣтъ · | приеха*л* к Мо*с*квѣ · дх҃вникв | показа*л*ся · і ѡнъ на меня у (*л.* 21 об.) чини*л*ся печа́ле*н* · на *ш*то́ де | цр҃квь собо*р*нвю поки́нвлъ · | ѡпя*т* мнѣ дрвго́е го́ре · та́|же цр҃ь пришо́лъ но́чью · к ду|ховникв бл҃гословитца · ме|ня уви́дя*л* · тв́тъ ѡпя*т* крв|чи́на на *ш*то́ де горо*д* поки́|пвлъ · а жена́ і дѣти і до|моча*д*цы · ѡлвѣкъ з два*т*це|ть въ Юрьевце ѡстали*с* · не|вѣдомо жи́вы невѣдомо | прибі́ты · тв́тъ па́ки го́ре | посе*м* Ни́конъ дрв́гъ на*ш* · при|ве*з* и*з* Соловко́въ Филипа | митрополи́та · а пре*ж*де | его приезд Стефа́нъ дх҃вни*к* | моля бга · і постя́ся се*д*ми|цв з бра*т*ею · і я с ни́ми тв*т* же | ѡ патриа*р*хе · да́же да*с*тъ | бгъ па́стыря · ко спасе́нию (*л.* 22) дшъ на́шихъ · и с митропо|лито*м* Кор*н*и́лиемъ казан|ски*м* · написа*в* челоби*т*нвю | за рвка́ми · по́дали прю | и цр҃цѣ · ѡ дх҃внике Стефа́|не · что*б* емв бы*т* в патри|архах · ѡн же не восхотѣлъ | са́мъ · і указа*л* на Ни́кона | митрополи́та · цр҃ь ево і | послвша*л* · и пи́ше*т* к не*му* по|сла́ние навстрѣчю · пресще|ни*ому* Ни́конв митрополи́|тв новгоро*ц*комв і вели́ко|лвцко*му* і всеа Рвсіи · ра́дова|тися і про́чая · егда же при|еха*л* с па́ми яко лис челом | да здоро́во · вѣдае*т* что бы*т* | емв в патриа*р*хах · і что*б* ѿ|кв́ля помѣшка какова | не учини́ла*с* · мно́го ѡ тѣхъ (*л.* 22 об.) козияхъ говори́ть · цр҃ь ево | на патриа*р*ше*с*тво зове́тъ · | а ѡнъ бы*т*то не хо́четъ · мра|чи*л* цр҃я и люде́и · а со Анною | по нача́*м* укла́дываютъ ка*к* | че*му* бы́ть · и мно́го првжа́|вся со дьяволо*м* взоше́лъ на | патриа*р*ше*с*тво · бжіимъ по|пвще́ни*е*м · укреня́ цр҃я свои*м* | кознова́ниемъ · і кля*т*вою лвка́|вою · егда бы*с*ть патриа*р*|хо*м* · та́къ на*с* і в крс*т*о́ввю | не ста*л* пвска*т* · а се і ядъ | ѿрыгнулъ · в по*с*тъ вели́кои | присла*л* памя*т* казанъ|ско*му* протопо́пв · Іва́нв | Нерóновв · а мнѣ бы*л* ѿцъ | дх҃вной · я все у нево́ і жи*л* | в цр҃квѣ · егда кв́ды ѿлв|чи́тся іно я вѣдаю цр҃квь · (*л.* 23) і к мѣств говори́ли на дво|ре́цъ ко Спсв · да я не пора|дѣлъ іли бгъ не изволи*л* · на|ро́дв мно́го приходи́ло | х Каза́нъской · та́къ мнѣ | любо ·

поучéние чол безпре|стáнно · лишо ѡ брáтьях | родных дх҃вникꙋ поговорил · | и ѡнъ их вверху у цр҃вны а | инóва при себѣ жит устроил | попом в цр҃квѣ · а я самъ і|дѣже лю́дие спéмлются там | слóво бж҃ие проповѣдал · да | при дх҃вникове бл҃гословéнїі Нерóнова Іванна · тѣшил | надъ книгами свою грѣшнꙋю | дш҃ꙋ ѡ Хѣ Іс҃ѣ · тáже Ни́конъ | в памети пи́шет · год і число | по предáнию де ст҃ыхъ Ѿцъ | и апс҃тлъ · не подобает метá (л. 23 об.) ния твори́ти на колѣнꙋ · | но в пóяс бы вам клáсть по|клóны · еще же і тремá пе|ръсты бы есте крс҃тили́с · мы | сошéдъшеся со Ѿцы задꙋма|лися · ви́дим яко зимá хо|щетъ бы́ти · сердце ѡзябло | і нóги задрожáли · Неронов | мнѣ приказал цр҃квь · а сам | скрылся в Чюдов · седми́цꙋ е|дин в полáтке молился · і | там емꙋ Ѿ ѡбраза глас бы́с|ть вó время мл҃твы · вре|мя приспѣ стрáдания · | подобает вам неѡслáбно | страдати · ѡн же мнѣ плá|чючи сказал · тáже епс҃кпꙋ | коломенскому Пáвлꙋ · его же | Никон напослѣдок · в нового|роцкихъ предѣлех ѡгнемъ | зжéгъ · потом Даніилꙋ ко(л. 24)стромъскому протопóпꙋ і все|и сказал брате · мы́ же з Да|нилом іс кн҃гъ написáвъ вы́|писки · ѡ сложеніи пéръстъ | і ѡ поклóнѣхъ · і пóдали гс҃дрю · | мнóго пи́сано бы́ло · ѡнъ | же не вѣмъ гдѣ скрыл их мнит | ми ся Ни́конꙋ Ѿдал · [...] (л. 24 об.) посем | меня взя́ли Ѿ всенóщнаго | Борис Нелединской со стрелцами | чл҃вѣкъ со мнóю с шесть десят | взяли · их в тюрмꙋ Ѿвели́ · а | меня на патриархове дво|рѣ на чепъ посадíли ночю · | егда же розсвѣтáло в дн҃ь не|дѣлныи · посади́ли меня́ | на телѣгꙋ · ростеня рꙋки і | везли Ѿ патриархова двора | до Андронева мн҃стря · і тꙋтъ | на чепи́ ки́нꙋли в темнꙋю по|латкꙋ ушла вся в зéмлю · и | сидѣлъ три дн҃и ни ел ни пил · | во тмѣ сидя клапялъся на (л. 25) чепи́ не знáю на восток не з|пáю на зáпад · никтó ко мнѣ | не приходил · токмо мы́ши | и таракáны і сверчки́ кри|чат · и блох доволно · тáже | во исходѣ третихъ свток за|хотѣлося есть мнѣ · послѣ | вечерни · ста предо мною не | вѣмъ чл҃вѣкъ не вѣмъ анг҃лъ · | и по се врéмя не знáю · тóкмо | в потемках сотворя́ мл҃твꙋ · | і взя́въ меня за плечó с чепю | к лáвке привел · і посадил | и лошкꙋ в рꙋки дáлъ · і хлѣ|бца немношко · і штéцъ дал | похлебат · ѕѣлó прикꙋсны хо|роши́ · і реклъ мнѣ полно до|влѣетъ ти ко укреплéнию · | і не стáло ево · двéри не Ѿ|ворялис а ево не стáло · чю (л. 25 об.) дно толко чл҃вѣкъ · а что ж | анг҃лꙋ іно вездѣ не загоро|жено · наутро архимарит · | з братею вы́вели меня́ · жꙋ|рят мнѣ что патриархꙋ не | покорисся · і я Ѿ писáния · | ево браню́ · сня́ли болшꙋю | чеп · і мáлꙋю наложи́ли · | Ѿдали черньцꙋ под начáлъ | велѣли в цр҃квь волочит · у ц|р҃кви зá волосы дерꙋтъ · і под | бокá толкáютъ · і за чéпъ | торъгáютъ · і в глазá плюютъ | бг҃ъ их простит в сіи вѣкъ і | в бꙋдꙋщіи · не их то дѣло но | дьяволское · [...]

(Л. 27 об.) [...] тáже послалі меня́ | в Сибир в ссылкꙋ · з женóю і дѣтми | и коли́ко дорóгою бы́ло нꙋжды то|во всевó говорі́ть мнóго · раз|вѣ мáлое помянꙋт · протопóпи|ца роди́ла младенца · болнꙋю | в телѣге і потащи́ли · до Тобол|ска три тысячи верстъ ·

пдль с т|ринатцеть волокли · телѣгами | и водою і сáнми половúнꙋ
нꙋтú (л. 28) архиепскпъ Симеѡнъ сибирскои · | тогда добръ был ·
а нѣ учинился | Ѡстꙋпникъ[1] · устроилъ меня | в Тоболске к мѣстꙋ ·
тꙋтъ живꙋ|чи у цркви · велúкия беды по|стигóша мя · пятья слова
гдрвы | скáзывали на меня в полтарá го|ды · і един нѣкто двора
архиепск|пля дьякъ Іван Стрꙋна тот | и дшею моею потряс сúце ·
[...] (Л. 29) [...] тáже приехал с Москвы арепскпъ[6] | і мнѣ мáло
мáло лéхче стá|ло · прáвилною винóю · поса|дил ево Стрꙋнꙋ на
чéпъ · за | сие · члвѣкъ нѣкіи з дóчерью (л. 29 об.) кровосмѣшéние
сотворúлъ · | а ѡнъ Стрꙋнá · взявъ с мꙋжи|ка полтúнꙋ · не наказáвъ |
Ѡпꙋстил · і влдка ево за сие | сковат приказал · і мое дѣло | тꙋт же
помянꙋлъ · [...] (Л. 31 об.) пол|но тово · пáки стáнꙋ говорит | кáкъ
меня по грамотѣ іс То|болска повезли на Лѣнꙋ · а егда | въ Енисѣискъ
привезли · дрꙋгóи | указ пришел · велéно в Дауры | вести тысящъ
з дватцеть ѡ | Москвы · и болши бꙋдет · Ѡдали ме|ня Афонасю
Пáшковꙋ ѡнъ туды | воеводою посланъ · і грѣхъ ради | моих
сꙋровъ і безчлвѣчен · члвѣкъ · | бьет безпрестáнно людеи и мꙋчит |
і жжéтъ · і я много розговáривал | емꙋ да и сам в рꙋки попал · а |
с Москвы ѡ Нúкона емꙋ прикá|зано мꙋчит меня · поехали | из
Енисѣиска · егда бꙋдем в Тꙋнгꙋ|ске рекѣ · бꙋрею дощенúкъ мои | в
вóдꙋ загрꙋзúло · налилъся среди (л. 32) рекú пóлон воды · и парꙋс
изо|рвало · ѡдны полꙋбы наве|рхꙋ а то все в вóдꙋ ушлó же|на моя
робятъ кое какъ вы|таскалá наверхъ · а сама хо|дит простоволоса
в забытіи | умá · а я на нбо глядя кричю · | гси спасú гси помозú ·
і бжиею | волею прибúло к бéрегꙋ нас мнó|го ѡ том говорúть на
дрꙋгом доще|нике двꙋхъ члвѣкъ сорвало і уто|нꙋли в вóдѣ · [...]
(Л. 33) а се бегꙋтъ | члвѣкъ с пятдесят · взяли мои | дощеник і
помчáли к немꙋ вер|сты с три ѡ него стоялъ · я казакам кáши с
мáслом наварил · | да кормлю их і опѣ бѣдные и едят | и дрожáтъ ·
а иные плáчютъ гля (л. 33 об.) дя на меня · жалѣя по мнѣ[7] · | егда
дощенúкъ привелú · | взяли меня палачú при|велú передъ негó · ѡн
же и | стоит и дрожúтъ шпáгою по|тъперщинс · нáчал мнѣ говорит · |
поп ли ты іли роспоп · и я Ѡвѣ|щал аз есмъ Аввáкꙋмъ протó|поп
что тебѣ дѣло до меня · | ѡн же рыкнꙋвъ яко дивіи звѣ|рь · і удáрил
меня по щоке і пá|ки по дрꙋгóи · і в гóловꙋ еще · | і збúлъ меня с
нóгъ · ухва|тил у слꙋгú своево чекáнъ · | и трижды по спинѣ лежáчева
| зашúбъ · і разболóкши по тó|и же спúнѣ · сéмъдесят двá | удáра
кнꙋтом · палач бьет | а я говорю гси Ісе Хе спе бжіи | помогáи мнѣ ·
да тóжъ да | тожъ говорю · так емꙋ горко | что не говорю пощадú · ко
(л. 34) всякомꙋ удáрꙋ гси Ісе Хе спе | бжіи помогáи мнѣ · да ѡ |
середúнѣ тои вскричáлъ я | полно бит тово тáкъ ѡнъ | велѣлъ пере-
стáть · і я про|мóлыл емꙋ · за чтó ты меня | бьеш вѣдаеш ли · і ѡнъ
пáки ве|лѣлъ бит по бокам · спꙋстúли | я задрожáлъ да и упал · и
ѡн | велѣлъ в казéнной дощеник | Ѡтащит · сковáли рꙋки і нó|ги і
кúнꙋли на бéть · ѡсень | былá дóждь на меня шéлъ · | и в побои и

в но́щъ · [...] (*Л.* 35 об.) нау|тро ки́нѹли меня́ в лотку · и | напре*д* повезли · егда прие|хали · к поро́гѹ Падѹнѹ · Бо*л*шо*му* | река́ ѡ то́мъ мѣсте шири|ною с ве*р*стѹ · три зала́вка го|раздо крѹ́ты · аще не ворота*ми* | што попловет іно в щепы | изломáет · меня́ привезли́ | по*д* поро*г* · сверхѹ дожд*ь* і снѣгъ | на пле́ча*х* ѡдно кафтани*шко* | наки́нѹто просто · льетъ по | спи́нѣ і по́ брюхѹ вода · нѹ́жно | бы́ло гораздо · і*з* лотки вы́тащи*л* | по ка́мению скована́ ѡколо (*л.* 36) поро́га тово́ тащи*ли* да у*ж* к то*му* | не пеня́ю на спаси́теля сво|его · но про*р*око*м* і а*п*с*т*оло*м* утѣша́|юся · в себѣ говоря · с҃пе не пре|немогаи наканиемъ[8] г҃ди*н*и*м* | ниже́ ѡслабѣи ѿ него́ ѡбли|ча́е*м* · его же любит б҃гъ того і | наказѹет · биет же всякаго с҃на | его *ж* прие́мле*т* · аще наказа́|ние тер*п*и́те тогда́ яко с҃но|мъ ѡбрѣтается ва́мъ б҃гъ · | аще ли бе*з* наказа́ния при|ѡбщаетеся емѹ то вы́бля*д*|ки · а не с҃нове есте · та*ж* | привезли в Бра*ц*кои ѡстро*г* · | и ки́нѹли в стѹде́ную тюрмѹ · | соло*м*ки да́ли немно*ш*ко · сидѣл | до Филиппова постѹ · в стѹде́|ной ба*ш*не · та*м* зима́ в тѣ по|ры живет · да б҃гъ грѣлъ и бе*з* (*л.* 36 об.) пла́тья вся́ко · что соба*ч*ка | в соло́ме лежѹ на́ брюхе · на спи́нѣ тои не*л*зя бы́ло · коли́ | поко́рмят коли нѣтъ · есть то|во по*сл*ѣ побои тѣхъ хо́чется · | да ве*т* сѹ невóля то есть · ка*к* | пожа́лѹю*т* дадѹтъ · да бесчи|нни́ки рѹга́ли*с* надо *м*ною · іно|гда ѿдново[5] хлѣбца дадѹтъ · | а иногда ве́тчи*н*ки ѡдное · | неваре́ной · іногда ма*с*ла ко|ровья бе*з* хлѣба же · я таки́ | что соба́ка та*к* и емъ · не умыва́лъся ве́ть да и кла́ня|тися не смо́гъ · лише на кр҃стъ | х҃въ погля́жѹ · да помолитвѹю | карау́лщики по пя*ти* чл҃вѣкъ ѡ|да*л* стоят · щелъка на стенѣ | была́ соба*ч*ка ко мнѣ по вся | дни приходи́ла · да погля (*л.* 37) дит на меня́ · яко Лазаря во | гною у вратѣхъ бога́таго ѱи ѡ|близа́хѹ гно́и его · ѿра́дѹ ему | чини́ли · та́ко і я со своею соба|чкою погова́рива*л* а чл҃вѣцы · | дале́че ѡкре*с*тъ меня́ хо́дят · | и поглядѣть на тюрмѹ не смѣ|ютъ · мы́шеи мно́го у меня | бы́ло · я и*х* скѹфьею би*л* · и ба|то*ш*ка не́ дали · бло*х* да вше́и | было мно́го · хотѣлъ на Па*ш*ко|ва крича́ть прости́ да си́ла | бжия возбрани́ла ве́лено тер|пѣть · в шествѹю пѹ́лю по́слѣ | побои перевéлъ меня́ в те́|плѹю избѹ · и я тѹ́тъ с амана́|тами і с соба́ка*мі* зимова*л* | ско́ва*н* · а жена́ з дѣтми́ вер|стъ з два*т*це*т* была́ со*с*лана ѿ | меня́ · [...] (*Л.* 38 об.) [...] доехали | до Иръгеня ѡзера · во́локъ | тѹ́тъ · ста*ли* волочи*т*ца · а у | меня рабо*т*ников ѿнилъ · (*л.* 39) ины́мъ нанятца не вели́тъ · | а дѣти бы́ли мале́ньки · та|ска*т* нѣ с кѣмъ · ѡди́нъ бѣдно*и* | протопо*п* здѣла*л* на́ртѹ и | зимѹ всю за́ воло*к* броди́лъ · | у люде́и і соба́ки в по*д*пря*ш*ка*х* | а у меня не́ было · ѡди́нова | лишо двѹ́хъ с҃по*в* мале*н*ки | еще бы́ли · Иванъ і Проко|пеи тащи́ли со мно́ю что | кобе*л*ки за́ воло*к* на́ртѹ · во́|локъ ве́ръстъ со *с*то наси́|лѹ бѣдные і перебрели́ · а | протопо́пица мѹкѹ і мла|де*н*ца за плечами на себѣ | тащи́ла · а до́чь ѿгрофе́на | брела́ брела да на на́ртѹ | и взвали*л*а*с* · і братья ея со | мною пома́ленкѹ тащи́ли (*л.* 39 об.) и смѣ*х* и го́ре ка*к* поми́нѹ*т*|ся

дние[9] ѡны · робя́та тѣ | изнемо́гꙋтъ і на снѣгъ по|валя́тся а мать по кꙋ|со́чкꙋ пря́ничка имъ дас|тъ и ѡнѣ сьедши ѡпят | ля́мкꙋ потя́нꙋтъ · і кое | ка́къ переби́лися волок · да | подъ сосною и жит ста́ли что | Авраамъ у дꙋ́ба Мамъврiи|ска · не пꙋстил нас і в засѣкꙋ | Пашковъ · спе́рва до́ндѣже на|тѣ́шился и мы пдлю дрꙋгꙋ́ю ме|ръзли подъ со́сною с робяты ѡ|дны́ кромѣ людéи на борꙋ · и | потом в за́сѣкꙋ пꙋсти́лъ · і ука|зал мнѣ мѣсто та́къ мы с робя|ты ѡгородилис · балага́нецъ | здѣ́лавъ ѡго́нь кꙋри́ли · и как | до воды́ домаялис · весною на (л. 40) плотах по́плыли на низ · по Ин|годѣ́ реке ѿ Тобо́лска четвер|тое лѣто · лѣсъ гна́ли городо|во́и и хоро́мнои · есть ста|ло нѣчева · лю́ди ста́ли мерет | з го́лоду и ѿ водяны́я бродни · [...] (Л. 40 об.) [...] на Нерче реке всѣ лю́ди з голоду | по́мерли ѡсталос небо́лшое | мѣсто · по степя́мъ скитая|ся и по́ лѣсꙋ траꙋ́ и коре́ние | копа́ли · а мы с ни́ми же · а | зимо́ю сосꙋ · иное кобыля́ (л. 41) тины бгъ дастъ · а иное ѿ | волковъ пораже́нных звереи | кости находи́ли · и что у волка | ѡсталос то мы глода́ли · а | иные і самыхъ ѡзя́блых вол|ковъ и лисиц · ели · два | у меня спа в тѣхъ умерли | пꙋ́ждах · не вели́ки бы́ли | да ѡдна́ко дѣ́тки · пуска́|и іхъ негдѣ ся дѣ́пꙋтъ · а | с прочими скитавшеся на́|ги и боси по горам и по ѡстрому | ка́мению · тра́вою і корением | перебива́лис · | і сам я грѣ́шнои | причастенъ мясам кобылим | и мертве́чьим по пꙋ́жде · по | помога́ла нам по Хсѣ боля́|роня воево́дъская сноха Е|вдокѣя Кири́ловна · да же (л. 41 об.) на ево Афонасева Фекла | Симеѡновна · ѡнѣ нам ѿ | смерти Ха ради Ѿра́лꙋ да|ва́ли та́ино чтоб ѡнъ | не свѣ́дал · иногда́ пришлют | кꙋсо́къ мясца · іногда ко|лобок · іногда́ мꙋ́чки і ѡвсе|ца колко соиде́тся · четвер|ть пꙋ́дика і гривенкꙋ дрꙋ|гꙋ́ю а иногда і полпꙋ́дика | и пꙋдик передастъ накопя́ | а иногда у кꙋ́ровъ кормꙋ на|гребетъ · и тое вели́кие ну|жды́ было годо́въ с шесть і бол|ши · а во иные годы бгъ Ѿра|дил · а ѡнъ Афона́сеи навѣ|туя мнѣ безпреста́нно смер|ти іщет · [...] (Л. 45) та́же с Неръчи́ ре|ки́ · назад возврати́лися | к Рꙋсѣ · пят пдль по лдꙋ го́лому | ехали на на́ртах · мнѣ под ро|бя́тъ и под рꙋхлишко дал двѣ кляч|ки · а сам и протопо́пица бре|ли пѣши · убива́ющеся ѡ лед · | страна́ ва́рваръская · инозе|мцы пеми́рные · Ѿстат Ѿ ло|шеде́и не смѣем · а за лошад|ми ітти не поспѣемъ · голод|ные и томные лю́ди · в ынꙋ́ю по|рꙋ протопо́пица бѣдная | брела́ брела́ да и повалилас · | и встат не смо́жет · а инои томно́|и же тꙋ́т же взвалился · ѡба | карамкаются а встат не смо́|гꙋтъ · ѡпосле на меня́ бедна|я пенят долго ль де протопо́пъ | сего мꙋче́ния бꙋдет и я еи ска (л. 45 об.) зал Ма́рковна до са́мыя до | смерти · ѡна́ же проти́въ | тово́ добро́ Петро́вич · и мы | еще побредем впред · [...] (Л. 46) [...] па́ки приволо|клис на Иргень ѡзеро · бояро|ня прислала пожа́ловала | сковородкꙋ пшени́цы · и мы́ | кꙋтьи наелис · корми́лица | моя была бояроня та Евдо|кѣя Кири́ловна · а и с не́ю дь|яволъ ссорилъ · си́це · спъ у не|я былъ · Симеѡнъ тамъ ро|дился я млтвꙋ давал і крстил · |

на всяк дн҃ь присыла́ла ко | бл҃гословéнию ко мнѣ · я кр҃стом |
бл҃гословя і водóю покроплю́ | поцеловав ево и па́ки ѿ|пѹщѹ · дитя́
на́ше здра́во | и хорошó · не прилѹчи́лося | меня дóма · занемóгъ
мла|дéнец · смалóдн҃ничавъ ѡ(л. 46 об.)на́ ѡсердяс на меня́ ·
пос|ла́ла робенка к шептѹнѹ | мѹжикѹ · і я свѣдавъ ѡсерди|лъся
же на нея · и мéжъ на́ми | пря вели́ка ста́ла быт · мла|денец
пѹщи занемог · рѹка́ | і нога́ засóхли что батошки · | в зазóръ
пришла́ · не знаетъ дѣ|лать что · а бг҃ъ пѹщи угне|та́ет · робéночек
на кончинѹ | пришéлъ · пѣстѹны приходя | пла́чютъ ко мнѣ[10] · а
я гово|рю коли́ ба́ба лиха живи ж | себѣ ѡдна́ · а ѡжида́ю по|каяния
ея · ви́жѹ яко ѡже|сточил диявол сердце ея · при|пал ко влдке чтоб
ѡбразѹмил | ея гс҃дь же прем҃лстивыи бг҃ъ · | умягчил нивѹ серца
ея · при|сла́ла наутро Ива́на сп҃а (л. 47) своего · со слеза́ми про-
щéни|я просить · ѡн же кла́ня|ется хóдя ѡколо пéчи мо|ея · а я на
печи́ на́гъ под | берестом лежѹ · а протопó|пица в печи́ · а дѣти
ко|егдѣ перебива́ются · при|лѹчилос в дождь · ѡдежды | не ста́ло
а зимовье каплет · | вся́ко мота́емся · и я смиря́|я прика́зываю еи ·
вели́ ма́|тери прощéния просит у ѿ|рéфы колдѹна́ · потом и бол|нóва
принесли́ і положили | пред меня[11] · пла́ча і кла́ня|яся · аз же
воста́въ дóбыл | в гризи́ патрахѣль и масло | сп҃нное нашóлъ ·
помоля́ | бг҃а и покадя́ · пома́залъ (л. 47 об.) маслом во имя Хв҃о
і кр҃стомъ | бл҃гослови́лъ · младéнецъ же | и здрав па́ки по ста́ромѹ |
ста́лъ · с рѹкóю і с ногóю · ма́|нием бж҃ственымъ · я напо|я водою
і к ма́тери посла|лъ · наутро присла́ла боя|роня пироговъ да ры́бы ·
и с тѣ|хъ мѣстъ помири́лися · вы|ехавъ із Дауръ умерла́ ми|лепькая
на Москвѣ · я и по|греба́лъ ея в Вознесенском ма|настырѣ · свѣдал
про младен|ца Па́шков і са́мъ ѡна́ ска|за́ла емѹ · я к нему пришéлъ · |
и ѡнъ поклонился низенко мнѣ | а сам говори́тъ · гс҃дь тебѣ воздаст |
спаси́ бг҃ъ что ѡтéчески тво|ри́ш не помниш на́шева зла́ · | и в тóтъ
дн҃ь пи́щи довол(л. 48)но прислал а послѣ тово вско|рѣ малéнько
не стал меня пы|та́ть [...] (Л. 52) десет лѣтъ ѡ|нъ меня мѹчил · или
я ево | не знаю бг҃ъ розберéтъ · пере|мѣна емѹ пришла · і мнѣ
гра|мота пришла · вѣлено ехат | на Рѹс · ѡнъ поехал а меня не
(л. 52 об.) взял с собою · умышля́лъ во у́мѣ · | чая́л меня без него
і не вы́несет | бг҃ъ · а се и сам я у́боялся с ним плыт | на поездѣ
говори́лъ здѣс де земля́ | не взяла́ · на дорóге дѣ вода́ у | меня
приберет · среди́ мóря бы | велѣлъ с сѹдна пехпѹт а сказал бы |
быттo сам вва́лился · того ради и | сам я с ним не порадѣлъ · ѡнъ |
в дощениках пóплыл с людми́ | и с рѹжемъ · а я мс҃цъ спѹстя · пос|лѣ
ево набрав ста́рых і ра́неных | и болных · кои там негóдны · че|ловѣкъ
з десяток · да я с семъ|ею семнатцеть чл҃вѣкъ · в лоткѹ | сѣдше
упова́я на Ха · і кр҃стъ | поста́вя на носѹ поехали ни|чево не бояс ·
[...] (Л. 55 об.) та́же в рѹсские гра́|ды при́плыли · въ Енисѣиске |
зимовал · і пли́вше лѣто в То|болске зимовал · грѣхъ ра́ди на|ших

воина в то время в Си|бири была · на Ѡби реке пре|до мною наших
члвѣкъ з два|тцет · іноземцы побили а и я | у них былъ в рѹках
подержавъ | у берега да и Ѡпѹстили бгъ | изволил · паки на Иръти́ше |
скопом стоятъ иноземцы · | ждѹтъ березовскихъ наших | побити ·
а я к нимъ и при|валил к берегѹ · ѡнѣ меня | и Ѡпъстѹпили[12] · і я
ис сѹдна | вышед · с ними кланяяся го|ворю · Хс с нами устався |
варъвари же Ха ради умягчи|лися · и ничево мнѣ зла (л. 56) не
сотворили бгъ тако і|зволил · торговали со мною | і Ѡпѹстили меня
мирно · | я в Тоболескъ приехавъ ска|зываю · і люди всѣ дивятся · |
потом и к Москвѣ приехал · три | годы із Даурь ехал · а тѹды | пять
лѣтъ волокся · против | воды на восток все ехал · про|междѹ ѡръдъ
і жили́щ і|позе́мъских · і взадъ і впред | едѹчи по градом і по селамъ |
и в пѹстых мѣстехъ слово бжие | проповѣдал · і не ѡбинѹяся | ѡбли-
чалъ никониянъскѹю | ерес · свидѣтелствѹя істиннѹ · | и правѹю
вѣрѹ ѡ Хѣ Ісѣ · егда | же к Москвѣ приехалъ · гсдрь ве|лѣлъ по-
ставит меня к рѹке | и слова милостивыя были · (л. 56 об.) казалося
что и вправдѹ · | говорено было · здорово ли | де протопоп живешъ ·
еще | де велѣлъ бгъ видатца · і я | сопротивъ тово рекъ моли|твами
стых Ѡцъ нашихъ | еще живъ грѣшних даи гси | ты црь гсдрь здрав
был на | многа лѣта · і поцеловав | рѹкѹ пожал в рѹках своих да|же
бы і впредь меня помнил | ѡн же вздохнѹл і иное говорил | кое што ·
і велѣлъ меня поста|вит · в Кремлѣ на мнстрьском | подворе · в
походы ходя ми|мо двора моево блгословля|яся і кланяяся со мною
сам | ѡ здоровье меня спрашивал | часто · в ынѹю порѹ милеикои
(л. 57) и шапкѹ уронилъ покло|няся со мною · і давали | мнѣ мѣсто
гдѣ бы я захотѣл · | і в дхвники звали · чтоб я | с ними в вѣре соеди-
нился · [...] (Л. 59) на первое возвратимся ви|дятъ ѡнѣ · что я не
соеди|няюся с ними · приказал | гсдрь угоариваривает[13] ме|ня
Стрешневѹ Родиѡнѹ ѡкол|ничему · и я потѣшил ево црь | то есть
Ѡ бга учинёнъ · по|молчалъ малёнко · так меня | помаиваютъ ·
денег мнѣ де|сеть рѹблёвъ Ѡ цря милосты|ни · Ѡ црцы десет же
рѹблёвъ · | Ѡ Лѹкъяна дхвника десет же | рѹблев · а старои дрѹгъ
Феѡдо|ром зовѹтъ Михаиловичь Ръ|тищевъ · тотъ и ·а· рѹблев · |
горкая сиротина · далъ · Роди|ѡнъ Стрешневъ · і· же рѹблев ·
Про|копеи Кѹзмич Елизаровъ і же рѹб · | всѣ гладятъ всѣ добры
всякои (л. 59 об.) боярин в гости зовётъ · тако же | і власти пестрые
и черные · кормъ | ко мнѣ везѹтъ да тащатъ · пол|нѹ клѣть наволокли · да мнѣ | жо сказано было · с Симеѡно|ва дни на печатнои
дворъ | хотѣли посадит · тѹтъ было | моя дша возжелала · да
дья|волъ не пѹстил · помолчалъ я | не много да вижѹ что неладно |
колесница течётъ · ѡдержалъ | ея сице · написавъ подал црю | црь
гсдрь · і прочая · какъ ведется | подобает ти пастыря смирённо |
мѹдра · матри нашеи ѡбщеи | стѣи цркви взыскат · а не просто |
смирённа і потаковника ересям | таковых же надобно ізбирати | во

епскпство і прочих властеи · бо|дръствѹи гсдрь а не дремлй понеж (л. 60) сѹпостатъ дьявол хощет црство | твое проглотит · да там и мно|гонко напйсано было · спйна | у меня в то время заболѣла · | не смогъ сам выбресть і подать · | выслалъ на переездѣ с Ѳеѡдором | юродивым · ѡн же деръзо х корѣ|те пристѹпил · і кромѣ цря пис|ма не дал никому · сам у него про|тяня рѹкѹ іс корёты доста|вал да в тѣснотѣ людъскои | не достал ѡсердяс велѣлъ Ѳе|ѡдора взят і совсѣмъ под кра|сное крылце посадит · потом | к обѣдне пришед · велѣлъ Ѳеѡ|дора к црквѣ привести · і взяв | у него писмо велѣл ево Ѳпѹстит · | ѡн же покоиник побывав у ме|ня сказал црь де тебя зовётъ · | да и меня в цркви потащилъ · | пришедъ пред цря[11] стал пред ним (л. 60 об.) юродством шаловат · так ево ве|лѣл в Чюдов · Ѳвести · я пред црем | стою поклоняс на него гляжѹ | ничего не говорю · а црь мнѣ по|клоняс · на меня стоя гляди|тъ ничего жъ не говорит · да так | и розошлис · с тѣхъ мѣстъ і дрѹжбы | толко · ѡнъ на меня за писмо | крѹчйнен стал · а я ѡсердился же | за то что Ѳеѡдора моего под | начал послалъ · да и комнатные | на меня ж · ты де не слѹшаеш цря | да и власти на меня ж · ты де | нас ѡглашаешъ црю і в писмѣ | своем бранишь · і людеи де учйшъ | ко црквам к пѣнию нашемѹ не хо|дит · да и ѡпят стали дѹмать | в ссылку меня послать · Ѳеѡ|дора сковали в Чюдове мнстре | бжию волею і желѣза разсыпа|лися на ногахъ · ѡн же влѣзъ (л. 61) послѣ хлѣбов в жаркѹю печь · | на голомъ гѹзнѣ ползая на по|дѹ крохи побирал · черицы | же видѣвъ бѣгше архимари|тѹ сказали · что пнѣ Па|велъ митрополитъ · ѡн же | і црю извѣстилъ · црь пришед | в мнстрь чстно Ѳеѡдора | приказал Ѳпѹстит · гдѣ де хо|чет тамъ и живет · ѡнъ ко м|нѣ и пришел · я ево Ѳвель къ | дочери своеи дхвнои к боя|ронѣ к Ѳедосе Морозове жит · | таже меня в ссылкѹ сослали на | Мезен · надавали было добрые | люди кое чево все ѡсталося | тѹтъ · токмо з женою і дѣтми | повезли · а я по городомъ · на|ки их пестроѡбразных зверei | ѡбличал · привезли на Ме|зень і полтара года держав (л. 61 об.) паки ѡдново к Москвѣ | поволокли · токмо два | спа со мною съехали · а про|чиі на Мезенѣ ѡсталися | всй · [...] (Л. 70 об.) полно мнѣ про дѣтеи тѣх | говорит · станѹ паки про себя | сказыват · какъ іс Пафнѹтева | мнстря привезли меня к Москвѣ | и на подворье поставя · многа|ждыводили в Чюдовъ · грызлися | что собаки со мною власти · таж | передъ вселенъских привели меня | патриарховъ · і наши всѣ тѹт же (л. 71) сидятъ что лисы · много Ѳ пи|сания говорил · с патриархами | бгъ Ѳверъзъ уста мое грѣшные · | и посрамил ихъ Хс устами мо|ими · послѣднее слово со мною | говорили · что де ты упрям Авв|акѹмъ · вся де наша Пале|стина · і серби і алъбанасы · | и волохи · и римляня · і ляхи | всѣ де трема персты крстятся | ѡдинъ де ты стоиш во своем | упоръствѣ · і крстисся пятью | перъсты · такъ де не подоба|етъ · и я имъ Ѳвѣщалъ ѡ Хѣ | сице · вселенстiи учителие · | Римъ давно упалъ · і лежит | невсклонно · а ляхи с ним же | погибли · до конца враги бы|ша хрстияном · а и у вас право|славие пестро стало Ѳ наси|лия тѹрскаго Магмета ·

да и ди (*л.* 71 об.) ви́ть на вас нелзя · не́мощни | есте ста́ли · і впре́дь приез|жаите · к нам учитца · у нас бжи|ею блгогода́тию[14] само-держство | до Ни́кона ѿстѹ́пника · у на|ших кнзеи и цреи · все бы́ло | правосла́вие чисто і непороч|но і цркввь была́ · не мятежна | Ни́конъ волкъ со дьяволом · пре́|дали трема́ пе́ръсты крстит|ца · а первые на́ши па́сты|ри · яко же са́ми пятию пе́|ръсты крсти́лис · та́ко же пя|тию пе́ръсты и блгословля́ли [...] (*Л.* 72) [...]і патриарси вы́-слѹшавъ | задѹ́малися · а на́ши что вол|чонки · вскоча́ завы́ли · і блеват | ста́ли · на ѿцовъ своих · гово|ря́ · глѹ́пы де бы́ли · і не смы́слили | на́ши стые · неучо́ные лю́ди | бы́ли · і гра́мотѣ не умѣ́ли чему | де им вѣрит · ѡ бже стыи · ка́ко | претерпѣ стых своих толи́кая | досажде́ния · мнѣ бѣдному горко (*л.* 72 об.) а дѣлат нѣчева ста́ло · побранил | ихъ ко́лко мо́гъ и послѣднее рек | сло́во · чистъ есмъ аз · и прах при|лѣпшіи · ѿ но́гъ своих ѿтряса́|ю пред ва́ми · по пи́санномѹ | лѹ́тче един творя́и во́лю бжию | не́жели тмы́ беззако́ных · так | на меня́ і пѹ́ще закрича́ли · | возми возми его́ всѣхъ нас ѡ|безче́стил · да толка́ть і би́ть | меня́ ста́ли · і патриархи са́|ми на меня́ броси́лис · грѹ́дою | члвѣкъ их с сорокъ ча́ю бы́ло · | всѣ крича́тъ что тата́ровя · | ухватил дьякъ Іва́нъ · Уаро|въ да и потащи́лъ меня́ · | и я закричал · посто́и не бе́|ите · та́къ ѡнѣ всѣ ѿскочи́|ли · і я толма́чю архи́маритѹ Дени́сѹ стал говори́ть · гово|ри Денис патриархам апстлъ (*л.* 73) Па́велъ пи́шетъ · тако́въ нам | подоба́ше архиере́и · прподо|бенъ незлоби́въ · і про́чая · а вы | уби́вше члвѣка непови́нна | ка́къ литоргиса́ть ста́не|те · та́къ ѡнѣ сѣ́ли · і я ѿшед | ко две́рям да на́ бокъ повали́лся · | а са́мъ говорю · посиди́те вы́ | а я полежѹ́ · та́къ ѡнѣ смѣ|ются · дѹра́къ де протопо́п от[15] | и патриарховъ не почита́ет · | и я гово́рю · мы уро́ди Ха ра́ди · | вы сла́вни мы́ же безчестни · | вы силни мы́ же не́мощни · | потом па́ки ко мнѣ пришли | власти · і про аллилѹ́ия ста́|ли говори́ть со мно́ю · і мнѣ Хс | по́далъ Диѡ́нисиемъ Арѡпа|гі́том · римскѹ́ю тѹ́ бляд посрамил | в них · і Евѳимеи чюдовско́и ке|лар мо́лылъ · правъ де ты нѣче|ва де нам болши тово говорит с то (*л.* 73 об.) бо́ю · и повели́ меня́ на́ чеп · | потом полѹголовѹ́ црь прислал · | со стрелца́ми і повезли меня́ | на Воробьевы го́ры · тѹ́т же | свщника Ла́заря · і старца | Епифа́ния · ѡбрѹ́ганы і ѡстри́|жены какъ і я был пре́жде · по|ста́вили нас по ро́зным двора́мъ · | неѿстѹ́пно к члвѣкъ стрелцов | да полѹголова да сотник над на́|ми стояли · берегли́ жа́ловали | и по почам с огнем сидѣли · і на дво|ръ срат провожа́ли · поми́лѹ́ви | их Хс прямы́е добрые стрелцы́ | те лю́ди и дѣти тако́вы не бѹдѹ́т | мѹ́чатся тѹ́ды жо с нами возя́ся | нѹ́жица та какова́ прилѹ́-чится | і ѡнѣ вся́ко ми́ленкие радѣ́ютъ · | да што́ мно́го разсѹжда́ть · у сса | і ѡнѣ лѹ́тче чернъцо́въ тѣхъ кото́|рые клабѹки те рога́тые ставна́|ми тѣми по́сятъ · полно ѡнѣ горю (*л.* 74) ны́ іспива́ютъ до пъяна · да ма́|терны бранятся · а то бы ѡнѣ | и с мѹ́чениками ра́вны

были · | да што же дѣлат и такъ их не по|кинетъ бгъ · таже нас
пере|везли на Ѡндрѣевъское подво́|рье · тѹтъ присежал ко мнѣ
шпы|нят ѿ таиныхъ дѣлъ Деме́нтеи | Башмаков · бытто без прва
вѣ|дома · бы́лъ · а ѡпо́слѣ бы́ше | у меня́ сказал · по првѹ ве|лѣнию
бы́лъ · вся́ко бѣдные у|мышляютъ ка́къ бы им меня пре|льстит · да
бгъ не вы́дастъ · за | млтвъ[16] прчстые бцы · ѡна́ ме|ня помо́щница
ѡборонят | ѿ них · а на Воробьевыхъ горах | дьякъ конюшеи Ти-
мофеи Мар|ковъ · ѿ пря присы́лан · і у всѣхъ | бы́лъ · мно́го кое чево
говоря́ | с криком розошлис · и со стыромъ | болшимъ · я по́слѣ
ево написал (л. 74 об.) посла́ние і с сотником Іваном Ло|бковым
к прю посла́лъ кое ѡ чем | многонко поговоря і блгосло|вение емѹ
і прце и дѣтям при|писа́лъ · пото́мъ держав на Воробьевых гора́хъ | ·
і на Ѡндрѣе|вскомъ подво́рье · і в Са́вине | слобо́дке к Николѣ
на Угрѣшѹ перевезли́ · тѹтъ го́ловѹ Юрья | Лѹто́хина ко мнѣ ѡпят
прь пр|исыла́лъ · и за посла́ние · спаси́ | бгъ с покло́номъ болшо́е
сказал · | и блгослове́ния себѣ и прцѣ и | дѣтям прося · молитца
ѡ себѣ | приказал · та́же ѡпя́ть нас · в Москвѹ ввезли · на Николское |
подво́рье · и взяли ѡ правовѣріи | еще скаски у на́съ · потом мно́га|-
жды ко мнѣ присы́ланы бы́ли | Артемон і Деме́нтеи · бли́жние |
ево · і говори́ли првым гломъ · про|топо́пъ вѣдаю де я · твое чистое
(л. 75) и непорочное и бгоподража́|телное житие · прошѹ де бла|го-
слове́ния твоего · с прцею | и дѣтми · помоли́ся ѡ на́съ · | кла́няючися
посла́ник гово|ри́тъ · я сѹ[17] і пнѣ по не́мъ тѹ|жѹ си́лно мнѣ ево́
жа́ль · і па́ки ѡн же пожа́лѹи де по|слѹшаи меня́ · соединис со |
вселе́нъскими тѣми хотя́ | чем небо́лшим · і я говорю́ · аще | мнѣ и
умере́ть · со Ѡстѹпни|ками не соединюс · ты рекѹ пръ | мо́и · а имъ
како́е дѣло до | тебя́ · потеря́ли рекѹ своево́ | пря латы́ши безвѣриемъ
сво|им да и тебя сюды́ приехали | проглотит · не сведѹ рѹкъ с вы|соты́
дондеже Ѡдастъ тебя́ | мнѣ бгъ · і мно́го тѣхъ при|сылок было
говорено́ кое ѡ чем (л. 75 об.) не ма́ло · дпь сѹдныи яви́тъ |
послѣднее сло́во ре́клъ · гдѣ | ты ни бѹдешъ не забываи | нас в
млтвах своих · я и пнѣ | грѣшнои · ели́ко могѹ молю|ся ѡ не́мъ ·
аще и мѹчит мя | но прь бо то есть · быва́ло | время́ и впрям до́бръ
до нас | быва́лъ · до Ни́кона злодѣя | пре́жде мо́рѹ · х Каза́нъскои |
пришедъ у рѹки́ мы бы́ли · я|ицами нас дели́лъ · і снъ мо|и Ива́нъ
мале́некъ еще́ бы́л | и не прилѹчился подле меня́ | а ѡнъ гсдрь
зна́етъ гораздо | ево · посла́лъ бра́та мо|ево родно́ва сыскиват
робенка | а са́мъ долго сто́я жда́лъ · до|камѣстъ братъ на улице |
робенъка сыска́лъ · рѹкѹ емѹ (л. 76) даетъ целова́ть і робе́нок |
глѹпъ не смыслитъ · ви́дитъ | что не пон та́къ не хо́четъ | целоват ·
і гсдрь са́мъ рѹкѹ | к гѹбамъ робе́нкѹ принес · | два яица емѹ да́лъ ·
і по|гла́дил по голове́ · ино сѹ | и сие нам на́добе не забыва́|ть · не
ѿ пря на́мъ мѹка си|я но грѣхъ ради на́шихъ ѿ | бга дьяволѹ
попѹщено́ | ѡзло́бити нас · даже іскѹ|ся́ся пнѣ вѣчнаго іскѹше́ния |

уидемъ · сла́ва бг҃ꙋ ѡ всемъ · | та́же бра́тию Ла́заря і стар|ца
казня · вырѣзавъ язы́ки | а меня і Никифора протопо́|па не казня ·
сосла́ли нас в Пꙋсто|зе́рье · а двоихъ сп҃о́въ моихъ | Ива́на і Про-
ко́пья · ѡста́ви (л. 76 об.) ли на Москвѣ за порꙋками · | и ѡнѣ бѣдные
мꙋчилис го́ды | с три́ уклоняяся ѿ смерти · | властелинскова навѣта · |
гдѣ дн҃ь гдѣ по́чь · никто де|ржат не смѣетъ · иное ка́къ | на Мезе́нь
к ма́тери прибрели | не по́жили і з го́дъ · ано і в землю | попа́ли · да
пꙋска́и лꙋтче пꙋ|стые бродни́ · чем по улицам бродит | я безпреста́нно
бг҃а ѡ том мо́лю | гс҃и аще хоти́мъ · аще и не хо|тим спаси́ нас · і
гс҃дь і промышля|етъ ѡ на́шемъ спасе́нии пома|ле́нкꙋ · пꙋска́и по-
те́рпимъ | токо · а то пригоди́тся нѣ въ | кꙋю по́рꙋ · тогда́ слюбится
ка́къ | вре́мя бꙋдет · аз же ис Пꙋстозеря | посла́лъ к цр҃ю два
посланья · ѡ|дно невели́ко а дрꙋго́е болше · | говори́лъ кое ѡ че́мъ
смꙋ мно́го (л. 77) в посла́нии емꙋ сказа́лъ · і бг҃о|зна́мения пока́занныя
мнѣ | не в одно́ вре́мя · та́мо чты́и | да разꙋмѣетъ · еще́ же ѿ меня́ |
и ѿ бра́тьи · дьяконово сни|ска́ние · послано́ в Москвꙋ п|равовѣрнымъ
гости́нца кни́|га ѿвѣтъ правосла́вныхъ · і | ѿ Лаза́ря свщ҃ника ·
два по|сла́ния цр҃ю и патриархꙋ · и | за вся́ сия при́сланы к нам |
гостинцы · повѣсили в дому мо|емъ на Мезе́ни на виселице · | двꙋх
чл҃вѣкъ · дѣте́и моих дꙋ|хо́вных · Ѳеѡдора пре́жде|рече́ннаго
юро́дивого · да Лꙋ|кꙋ Лаврентьевича · рабы́ Хв҃ы | свѣты мои бы́ли ·
и сп҃овъ мо|ихъ двоих Іва́на і Проко́пья · | ве́лено ж повѣсит · и ѡнѣ
бѣдные | испꙋжа́вся сме́рти повини́лис (л. 77 об.) винова́ты пре́д
бг҃омъ і пред | вели́кимъ гс҃дремъ · а не вѣдо|мо что́ сворова́ли ·
та́къ | их и с ма́терью троих закопа́ли в землю · да по пра́вилам |
так ѡнѣ здѣ́лали спаси́ бг҃ъ · | того́ ради · робя́та не боитеся | сме́рти ·
держи́те ста́рое бл҃го|честие · крѣпко і непополъзно|ве́нно · а ма́ть
за то́ сиди́|тъ с ни́ми · чтоб впред дѣтей | подкрѣпля́ла · Ха ради
уми|ра́ти · і жила́ бы не розвѣшавъ | уши · а то ба́ба быва́ло
пи́|щих кормитъ · сторо́ннихъ | научаетъ · ка́къ слага́ть пе|ръсты
и крс҃ти́тца · і твори́ть | мл҃тва[18] · а дѣте́и своих і забы́|ла подкрепи́ть ·
чтоб на ви́|силицꙋ пошли́ и з до́брою дрꙋ|жи́ною умерли заѡдно
Ха ради (л. 78) нꙋ да бг҃ъ вас прости́тъ не див|но что та́къ здѣ́лали ·
[...] (Л. 78 об.) посем привели́ нас к пла́хе · і | прочита́ли наказ ·
ізво́лил | де гс҃дрь · і бояря приговори́ли | тебя Авва́кꙋма · вмѣсто |
сме́ртные казни · учинит стрꙋб | в зе́млю · і здѣ́лавъ ѡкошко да|ват
хлѣбъ і во́дꙋ · а про́чимъ | тава́рищам рѣзать без ми́лос|ти язы́ки ·
і сѣчь рꙋки · і я плю|нꙋвъ на́ землю говори́лъ · я рекꙋ | плю́ю на ево
кормлю · не едше у|мрꙋ а не преда́мъ бл҃говѣрия · | и потом повели́
меня́ в темни́цꙋ · | и не елъ дн҃еи з десяток да брата | велѣли · [...]
(Л. 82) та́же ѡсы́пали нас зе|млею · стрꙋбъ в землѣ · і па́ки | ѡколо
земли́ дрꙋго́и стрꙋбъ · | и па́ки ѡколо всѣхъ ѡбщая | ѡгра́да за
четырми замка́ми | стра́жие же де́сятеро с чл҃вѣком | стрежа́хꙋ
темни́цꙋ · мы́ же здѣс | и на Мезе́ни · і повсю́дꙋ сидя́|щіи в темни́цах ·

поем пред | вл҃дкою х҃омъ с҃номъ б҃жіим пѣ(*Л.* 82 об.)сни пѣснями их же Соло́ман[19] | воспѣтъ · [...]

Примечания: *1* ѿцъ ми бысть с҃щникъ, ма́ти же моя по́стница і м҃лтвеница бысть, ѿцъ ея был · кѹзнецъ, архиеп҃скпъ ... учинился Ѿступникъ — *оборот с двойным им. п.* *2* Ѿстѹпился мнѣ д҃вицы = *'отступился от девицы по моему настоянию'.* *3* со двема́ пистолми — *при форме дв. ч. от* двѣ *сущ. употребл. во мн. ч.* *4* ц҃рю ізвѣсти́ша — *глагол управляет дат. п.* *5* Ѡдново — *описка, лишнее* т. *6* арепс҃кпъ — *описка, пропущено* х. *7* жалѣя по мнѣ — *глагол управляет дат. п. с предлогом* по. *8* наканиемъ — *описка вм.* наказаниемъ. *9* д҃ние — *форма им. п. мн. ч. по типу* людие. *10* пла́чютъ ко мнѣ — *глагол управляет дат. п. с предлогом.* *11* положили пред меня, пришедъ пред ц҃ря — *предлог употребл. с род. п.* *12* Ѿпъстѹпили — *описка, лишнее* т. *13* угова́ривариват — *описка, лишнее* вари. *14* б҃лгогода́тию — *описка, лишнее* го. *15* протопо́п от — *диал. черта: постпозитивная частица* от (*по происхождению местоим.* тъ) *при сущ.* *16* за м҃лтвъ — *описка,* ъ *вм.* ы. *17* сѹ = сѹдарь. *18* твори́ть м҃лтва — *прямое дополнение в им. п.* *19* Соло́ман = Соломон.

II

Слово о природном русском языке.

(*Л.* 162 об.) По б҃лгослове́нию Ѿца мо|его старца Епифа́ния пи|сано моею рѹко́ю грѣшною · | протопо́па Авва́кѹма | і а́ще что речено просто і | вы г҃да ради чтѹщіи і слы́|шащіи · не поза́рите про|сторѣчию на́шемѹ · поне́же | люблю свои рѹсской природ|ной язык · виршами филосо|вскими не ѡбы́къ рѣчи кра́(*Л.* 163)сить · поне́же не словес крас|ныхъ б҃гъ слѹшает · по дѣлъ · | на́ших хо́щет · і Па́велъ ни́|шетъ · аще языки чл҃вѣчес|кими г҃лю і а҃нгльскими лю|бви же не имам · ничто ж есмъ · | во́тъ что мно́го разсѹжда́ть · не латинъским языком | ни греческимъ · ни еврейским · | ни же іным коим · іщет Ѿ нас го|во́ры · г҃сдь · по любви с про́|чими добродѣтелми · хо́|щет · того ра́ди я і не брегѹ | ѡ краснорѣчіи · і не уничижа|ю своего язы́ка рѹсскаго · нѹ | прости́те же меня́ грѣшнаго | а вас всѣхъ рабо́въ х҃вых б҃гъ | проститъ і б҃лгословит · | аминь ·

69. Приветствие царевне Софье Алексеевне Кариона Истомина, 28 июля 1683 г.

Карион Истомин (1650—1717) — один из первых московских просветителей, ученик Симеона Полоцкого, переводчик с латинского языка, поэт, автор педагогических сочинений. Приводимые ниже отрывки Приветствия царевне Софье Алексеевне даются по авторскому экземпляру, хранящемуся в БАН. 17.6.13.

Полностью издано С. Н. Брановским, см.: ИОРЯС.—1909.— Т. 14.— Кн. 1.— С. 1—36.

Книга

(*Л.* 1) **желателно привѣтство | мꙋдрости | ѡ ст҃ѣи мꙋдрости | ꙗже избавляѣтъ и сп҃саетъ ѿ трꙋ|дности вся люди, держащыяся | ей, и посклоняющыяся на нб҃[1] | Мірозданія ,зр҃ча г҃ лѣта · іꙋліа |. мс҃ца дня · кн҃ · г індіктіона | ·ѕ҃· гѡ · |**

(*Л.* 4) Бл҃городная Софіа царевна
гс҃жа кн҃жна ѡ Алеѯіевна
Пречс҃тна дѣва и добросіянна
въ нбс҃нꙋю жизнь бг҃омъ произбранна ·
Мирнѡ и здраво ѿ гс҃да свѣта
бꙋди хранима во премнѡга лѣта ·

·а҃·

Идѣ же бг҃ъ бл҃гъ хощетъ вседержитель ·
нба и земли премдрыи творитель ·
И естества чинъ тамѡ побѣдится,
да всякъ ꙋмствꙋяи ѡ томъ подивится ·
Понеже бо вся въ мдрости ꙋстроилъ ·
и съ чл҃вки онъ жити изволилъ ·
Избравъ чс҃тꙋю дѣвицꙋ Марію,
бл҃годатію дх҃а ѡдари ю ·
Въселився въ ей прчс҃тое чрево ·
процвѣте мдрость въ великое древо ·
(*Л.* 4 об.) Родивши бо и безъ мꙋжнегѡ сѣва ·
по рж҃ствѣ си ѡбрѣтеся дѣва ·
И здѣ естества чинъ есть побѣждеиныи ·
человѣческъ же весь родъ ꙋдивленныи ·
Ибо наипаче рж҃ствомъ спасеся,
наслѣдіе бо вѣчныхъ бл҃гъ дадеся ·

·в҃·

Егда же в' мірѣ мдрости не бяше
незнанія тма весь людъ помрачаше ·
Не мыслиша бо бг҃а разꙋмѣти,
тѣмъ на прелести вдашася смотрѣти ·
И ꙗкѡ не бысть разꙋмны правоты
сократишася люди нѣкъ долготы ·
Да не поживетъ к томꙋ долгѡ ѕлоба
и содрогнется страстная ꙋтроба
Люди не знали что сп҃сенными быти
а бг҃ъ изволилъ тои чинъ побѣдити ·
(*Л.* 5) Далъ чл҃комъ свое имъ знаніе,

сотво́рь бы́ти и́хъ вѣ́чно избра́ніе ·
И́бо премꙋ́дрость бж҃ія ꙗ҆ви́ся,
и свѣ́тъ ра́зꙋма ꙋ҆до́бь ѿвори́ся ·
С' не́ю же лю́ди живя́хꙋ любе́знѡ,
она́ дая́ше и́мъ вся́ко поле́зно
И сегѡ́ ра́ди лѣ́пѡ возопи́ти ·
с' ц҃ремъ Дв҃домъ гс҃дꙋ гласи́ти ·
И҆́кѡ дѣла́ ти́ возвели́чишася
в' мдрости бо сꙋ́ть вся сотвори́шася

·г·

Оу́бѡ мдрость е́сть Рѡ́сски толкова́на ·
е́ллински ѿ вѣ́къ Софі́ею звана ·
Люби́тели то́и Філосѡ́фы зва́лись ·
и добронра́вством тоя́ ꙋ҆краша́лись ·
Ѿонꙋ́дꙋ[2] же, дре́пле любомдрыхъ
во ꙋ҆че́ніи ѕѣлѡ́ мнѡготрꙋ́дныхъ ·
(Л. 5 об.) Ре́кшіи ра́зꙋмꙋ прилага́я себе́
приложи́тъ болѣ́знь, пріи́мъ трꙋдъ на себе́ ·
Ра́достнѡ си́це бесѣ́дꙋ творя́ше,
рачи́тель бы́х то́и добро́ты вѣща́ше ·
Она́ бо ꙋ҆чи́тъ пра́вдѣ и мꙋ́жествꙋ,
наипаче же бж҃ію дрꙋ́жествꙋ ·
И́хъ же тре́бнѣе ничто́ ч҃лвкѡмъ,
текꙋ́щымъ прсѡ[3] к' прера́достнымъ вѣ́кѡмъ ·

·д·

Мꙋ́дростію бо вси ц҃ри цр҃ствꙋ́ютъ,
и вси́ велмѡ́жи до́брѣ нача́лствꙋ́ютъ ·
мꙋ́дростію же вся́ ꙋ҆правля́ются,
и ѡ то́мъ люди вси́ ꙋ҆тѣша́ются
Ею здра́вствꙋ́ют ꙋ҆до́бь человѣ́цы,
и счисля́ются времена́ и вѣ́цы ·
Ею по́ мо́рю пла́ваютъ ꙋ҆до́бнѡ
во́ вре́мя лю́то и ѕѣлѡ́ безго́днѡ ·
(Л. 6) Е́ю живꙋ́ще лю́ди бл҃гоче́стнѡ,
к' бг҃ꙋ очи́ма смо́трят непреле́стнѡ ·
Е́ю дѣ́вствены велми́ хранят цвѣ́ты ·
и ч҃сты срдцемъ зря́тъ бж҃іи свѣ́ты ·
И҆́кѡ в' зерца́лѣ е́ю ся смотря́ютъ ·
ка́кѡ пред бг҃омъ и в' чемъ пребыва́ютъ ·
Егда́ же себе́ зри́тъ кто́ непра́ва ·
е́млется е́ю добрѣишагѡ пра́ва ·
Она́ взыскꙋ́етъ тако́гѡ си́ ло́ва ·

да́ дш҃а ста́нет во́ ѿвѣ́тъ гото́ва
Ею во́ мі́рѣ вся́ бл҃га быва́ютъ
ра́зꙋмъ, богатство, лю́ди ѡбрѣта́ютъ · [...]

·ѕ҃·

(*Л.* 6 об.) Тѣ́мъ же и твоє́ зна́етъ бл҃городство,
ꙗкѡ дава́етъ мдрость всѣ́х ѡбзо́рство ·
Мꙋ́дрость бо тебѣ́ ꙗ́вно помога́ше ·
егда́ в' трꙋ́дности до́брѣ ꙋправля́ше ·
И́бо во вре́мя о́ное и мꙋ́жꙋ ·
бѣ́днѡ терпѣ́ти таковꙋ́ю нꙋ́жꙋ ·
Изво́лилъ гс҃дь въ своє́и бл҃года́ти,
тебѣ́ госпожѣ́ ра́зꙋмъ даровати ·
(*Л.* 7) Им' же ѕлодѣ́лцеѳ бѣ́днѣ ся́ взнося́щых,
и ѡ госпо́дствѣ ѕѣлѡ́ нерадя́щихъ
Добровѣща́нми ꙋдо́бь ꙋсмири́ла,
и мнѡ́гіи наро́д скорбе́и свободи́ла[4] ·

·ѕ҃·

Егда́ же въста́ша ѕлы́я Капитѡ́ны* ·
во́ цр҃кви ст҃ѣи творя́щыя спо́ны ·
Хотѣ́ша цр҃ковь в' рѡ́ссах разрꙋ́ши́ти ·
безꙋ́мнѡ люде́и ѕло́бою прелсти́ти ·
Та́кѡ бо про́стъ лю́д они́ возмꙋти́ша,
ꙗ́кѡ в' стра́сѣ вси́ и близ смр҃ти бы́ша ·
И́бо не бя́ше в' таком бѣ́дствѣ чи́нꙋ
ꙗ́ко и мꙋжи́къ верещá пѣ́снь и́нꙋ ·
По́ егда́ пре́д ва́съ[5] ѕлі́и прі́идо́ша ·
ꙋсты́ твои́ми ѿ ѕлѡ́бъ си́ падо́ша ·
не мо́гше они́ предъ ва́ми вѣща́ти ·
и ꙋстыдя́ся нача́ша молча́ти ·
(*Л.* 7 об.) Пре́лести вѣ́сти раскѡ́лники мнѣ́ли
но́ проти́ѳ дѣ́вы вѣща́ть не́ ꙋмѣ́ли ·
И тогда́ цр҃ковь ст҃а[6] ꙋмири́ся,
егда́ раско́лникъ го́ршіи потреби́ся ·

·н҃·

Мꙋ́дрои ти́ мꙋ́дро добро́ постꙋпа́ти ·
ꙗ́кѡ ꙋмѣ́ешъ бг҃ꙋ ꙋгожда́ти ·
Зане́ ни́ ѡ че́мъ цр҃вно[7] тщи́шися,
то́кмѡ гс҃да да́ не лиши́шися,
Тѣ́мъ тебе́ ꙗ́кѡ до́блююديво́рꙋ**
даде́ гс҃дь бг҃ъ цр҃квѣ си́ заво́рꙋ ·

Та́ побѣди́ла го́рдагѡ Сиса́рꙋ,
ты цр҃ковь блюла ѿ раско́лна ва́рꙋ · [...]

(*Л.* 13 об.) ·к҃в·

Рѡ́ссѡмъ да́лъ г҃сдь Софі́ю цр҃внꙋ
ра́зꙋмо*м* ꙗ́кѡ Пꙋлхе́рію дре́вню
Алеѯі́евнꙋ ꙗви́лъ терпѣли́вꙋ ·
в' мл҃твѣ, постѣ́ велми́ не́ лѣни́вꙋ
Всегда́ бо о́чи къ Хр҃стꙋ возвыша́еши,
всє́ю си́лою на́ нь ꙋпова́еши ·
Дре́вняя ꙋ́бѡ та́ сестра́ ц҃ре́ва,
роди́вшаяся из цр҃скогѡ чре́ва ·
(*Л.* 14) Ѳеодо́сіа ц҃ря юнѣ́иша ·
ꙋча́ше бы́ти во́ дѣ́лѣх мꙋдрѣ́иша ·
Сама́ же дѣ́ва чистотꙋ́ люблѧ́ше,
ꙗ́кѡ и вѣ́чно в' дѣ́вствѣ ꙋсыпа́ше
Ты́ госпожа́ тꙋ́ крѣ́пцѣ подража́е*ш*
въ таки*х* же дѣ́лѣх всѣ*м* себе́ ꙗвля́ешъ ·
Хр҃сте мꙋ́дросте сю́ дще́рь ти́ Софі́ю,
до́брѣ храня́ здѣ́ в' нб҃сныхъ всели́ ю · [...]

(*Л.* 17) **Пристежа́ніе**

Ра́дꙋися д҃во мірꙋ прежела́нна,
свы́ше рѡссі́искꙋ цр҃ствꙋ дарова́нна ·
Софі́а добра́ свѣ́тло весели́ся,
в' любви премно́гои б҃га ꙋслади́ся ·
Алеѯі́евна цр҃вна краснѣ́иша,
побо́рница же за́ цр҃ковь крѣплѣ*и*ша ·
Истинно ра́дость ѡ тебѣ́ вели́ка,
разꙋмѣ́нія имꙋ́щѣи толи́ка ·
И́же твори́ши во́ сꙋда*х* граждан*с*тва,
побѣжда́я ле́сть и́ ѕло́бꙋ тира*н*ства
В' дѣ́лѣхъ правле́нье мꙋдрѣ сотворя́ешъ,
ве́сь наро*д* вѣ́репъ в' ди́вство подвиза́е*ш*
Любви́ вдавшися при*с*ѡ[3] чистото́ю,
серде́чною ти́ къ немꙋ простото́ю
(*Л.* 17 об.) И ѡ се́мъ мо́лятъ вси́ г҃сда б҃га,
да́ да́рꙋетъ ти́ бл҃года́ти мно́га ·
В' неи же непреста́и ц҃ркви помога́ти,
и ѿ расколникъ крѣ́пцѣ защищати ·
Живи́ дни́ мно́ги бꙋ́ди в' свѣтлѣ*м* нб҃ѣ,
созда́нѣ*м* во́ всѣ*х* к' ч҃лкъ потре́бѣ ·
Сегѡ́ наипаче́ до́брѣи ти желаю,
раб*с*кіи мо́и покло́нъ тебѣ сотворя́ю ·

Примечания: 1 нб = небо. *2* Ѿонꙋдꙋ — *вм.* отнюду. *3* прсѡ, присѡ = = присно. *4* скорбе́и свободи́ла — *беспредложное управление род. п. 5* пред ва́съ — *предлог употребл. с род. п. 6* ст҃а = свята. *7* цр҃вно — *зват. форма.*

Комментарий: *ѕлыя Капито́ны — *последователи раскола беспоповщины, названные по старцу Капитону, проповедовавшему в Костроме и Вологде при царе Михаиле Федоровиче.* **Деворо́ра — *библейская героиня, спасшая город от иноземных захватчиков.*

70. Любовные письма подьячего Арефы Малевинского, 1686 г.

Любовные письма тотемского подьячего Арефы Малевинского дошли до нас в составе судебного дела, хранящегося в ГПБ в собрании актов и грамот Зиниченко, № 981. Письма приобщены к делу как доказательство виновности Арефы, обвинявшегося в нарушении условий сговорной записи, по которой он обещал жениться на соблазненной им сестре тотемского дьякона Анне. Всего в деле 13 писем. Пять из них были опубликованы, см.: В. Г. Гейман. „Billets doux" подьячего приказной избы г. Тотьмы Арефы Малевинского к сестре тотемского дьякона девке Аннице, писанные в 1686 г. // Начала.— Пг., 1921. Полностью изд. см.: Никратова Н. П. Любовные письма подьячего Арефы Малевинского // ТОДРЛ.— М.— Л., 1962.— Т. XVIII. Все издания без точной передачи орфографии.

В хрестоматии по рукописи даются пять писем: № 1, 3, 7, 8, 11.

Письмо 1.

Повидаисѧ дрꙋгъ моѧ со мною сего вечера | в томъ же мѣсте да рание какъ ꙋдаритъ | полтретьѧ часа ночи не могꙋ дрꙋгъ терпитъ | да принесꙋ и твое все повидаисѧ серцо мое | да бережно да Ѿпиши мнѣ ѧ надѣюсѧ | и бꙋдꙋ а ты в томъ мѣсте менѧ дожи|даисѧ выдъ рание а ѧ бꙋдꙋ не оманꙋ а мнѣ | бꙋдетъ долго с тобою не видатца только не бꙋдешъ | ты сего вечера н҃е хотимъ ѣхат съ сыномъ | молитсѧ да выд же надежа моѧ ѧ бꙋдꙋ | да Ѿпиши мнѣ скоро сего д҃ни ѧ надѣ|юсѧ а пиши немного мнѣ а ѧ дождꙋсъ | да выд рание дожидаисѧ менѧ окомнѧс вышла | поздо ѧ придꙋ на час сего вечера да принесꙋ | и твое все

Письмо 3.

Спасибо тебѣ что ты надо мною насмеѧлас | вечеръ и не вышла ѧ ждалъ долъго доспѣла ты на|до мною хорошо оужъ ѧ головы своие не ща|жꙋ был ѧ ꙋ вас ночес и в ызбѣ а ꙋ вас никово | не было а не повѣришъ ты смотри противъ | окошка под росадником доска по тои в окошко | лазилъ в переднее а Ѿворѧл косю[1] а вот|кнепа костъ противъ окошка тово смотри в щилѣ | а ты надо мною дѣлаешъ ѧ бы хоша ска|жи на ножъ к тебѣ шелъ стол мнѣ легъко стало да |

послꙋшаи выд сего вечера ко мнѣ на о|город в то ж мѣсто да не кличъ приди | ѧ станꙋ спат до тебѧ а приди какъ ꙋдарит | полтретѧ часа ночи да не омани по ночешно|мꙋ ѧ бꙋдꙋ да Ѳпиши ко мнѣ да пришли | поскорѧе а бꙋде не выдешъ да не Ѳпишеш | ко мнѣ ты со мною вовсе остꙋдисѧ и вѣкъ | не бꙋдꙋ послꙋшаи выд ко мнѣ да Ѳпи|ши поскорѧе а как Ѳпишешъ ѧ бꙋдꙋ | рано а ты не проспи выд рание как велиш | быт ѧ бꙋдꙋ и надѣюс ои водишъ менѧ | за собою да выд не омани как не выдешъ | вѣкъ не видатсѧ бꙋдетъ послꙋшаи | выд да Ѳпиши скоро да не проспи | ты в том мѣсте приди рание да до менѧ | спи ѧ придꙋ скоро да Ѳпиши мнѣ

Примечания: *1* косю = костью.

Письмо 7.

Спасибо тебѣ что ты надо мною здѣла|ла ѧ приходилъ а ты и не вышла солъгала | а был ѧ и на сарае и вездѣ да в бане проспал | ровно час дни ꙋдарилъ вышел не слыхал ни|чего да испꙋгалсѧ что дел на дворѣ выд | сего вечера дрꙋгъ послꙋшаи да не омани | по вечеръшномꙋ да Ѳпиши мнѣ ѧ бꙋдꙋ | рано и вечеръ был рано а мнѣ много гово|рит и про все скажꙋ да выд одна не емли | содомꙋ то съ собою послꙋшаи выд нꙋжно | мнѣ стало и тошно да Ѳпиши сего часа | поскорѧе ѧ станꙋ надѣетца на тебѧ | какъ Ѳпишешъ да выд сего вечера | не омани а ѧ бꙋдꙋ рано какъ мнѣ Ѳпи|шешъ да не солги по вечеръшномꙋ не здѣ|лаи без головы менѧ а мнѣ с тобою нꙋжно | увидетца повидаисѧ да Ѳпиши скоро | а какъ Ѳпишешъ ѧ станꙋ надѣетца | на тебѧ выд послꙋшаи дрꙋгъ толко бы мнѣ | тебѧ не жал было ѧ бы к тебѣ такъ и не | писалъ а то и головы не щажꙋ своие | идꙋ к тебѣ ꙋшъ то мнѣ гораздо нꙋжно | и люба ты мнѣ послꙋшаи же вы...

Письмо 8.

Ономнѧс не было ли чево после менѧ а детина то | тебѧ не видѧл вѧдѧл[1] однꙋ Ѳедоркꙋ а ꙋ менѧ спра|шивал а про все ѧ тебѣ скажꙋ а от чево здѣлалос | и кто сказал мнѣ сказал а стерегъ тебѧ да не видал | лишъ видѧл однꙋ Ѳедоркꙋ а повидаисѧ со мною | одна сего вечера а не емли съ собою никово дожъ|дис менѧ в бане а ѧ к тебѣ на вечеръ Ѳ воеводы | придꙋ из гостеи рано а домои не идꙋ спат а мнѣ говорит много с тобою а при | людѧх нелзѧ да і не станꙋ да послушаи добро бꙋдетъ | да Ѳпиши мнѣ ныне скорѧе ѧ бꙋдꙋ да повидаисѧ | дрꙋгъ мои нꙋжно мнѣ ономнѧс | было еще хотѣл говорит да поза|был а се испꙋгалсѧ а в бане ты око|шка затъкни да приди дрꙋгъ | нꙋжно мнѣ да тошно стало старово пꙋще да не омани приди ѧ бꙋ|дꙋ как час ночи ꙋдарит люди ізлѧгꙋт а ты Ѳпи|ши мнѣ скорѧе ѧ надѣюс послꙋшаи дрꙋгъ | выд ѧ тебѧ послꙋшаю во всем а как Ѳпишеш | ѧ бꙋдꙋ к тебѣ не оману а толко не послꙋ|шаешъ ѧ не бꙋ|дꙋ и вовсе а послꙋ|шаешъ і тебѣ добро и се|ргꙋ наидем | ныне

Примечание: *1* вѧдѧл — *описка вм.* видѧл.

Письмо 11.

Вчерась ѧ к тебѣ писалъ чтобы ты вышла | а ты и не вышла а ѧ приходилъ впрѧмъ пне | ты менѧ водишъ в ѹздѣ какъ ѧ пошелъ | ѿ вас да идѹчи то все плакалъ а ты мнѣ не | виришъ[1] выдъ сего вечера на огородъ к роди|вонов хмелник а ѧ бѹдѹ час в оддаче третево | или в четвертомъ да не омани мнѣ говорит | еи много с тобою послѹшаи дрѹгъ моѧ да напи|ши немного мнѣ бѹде бѹдешъ или словом | прикажи ѧ падѣюс на тебѧ приди в чес і ѿпиши

Примечание: 1 виришъ = вѣришъ.

71. Из писем и бумаг Петра I.

Деловые бумаги и личная переписка Петра I издавались: Письма и бумаги императора Петра Великого.— СПб., 1887—1950.— Т. I—XI.

Из многочисленных собственноручных бумаг Петра I, хранящихся в ЦГАДА, в хрестоматии даны по оригиналам шесть текстов: I Отрывок из учебной тетради; II — V Письма царице Наталье Кирилловне; VI Сигналы во время плавания по Дону конца апреля 1699 года.

I. Отрывок из учебной тетради.

Датируется 1688 годом. Хранится в ЦГАДА, ф. 9, Отд. I, № 55, л. 182; в указанном изд. см. т. I, № 3.

Гърадѹсы которыя вънизѹ | Когда сътрелят отвѣдат перва такъ | сколко положижешь[1] порохѹ записат | такъ же на сколких гърадѹсах[2] | мортир·поставишь записат же | потом съмѣрят · съкол далече бомба | [на опытѹ][3] пала · Потом когда хочешь | на ѹреченное мѣсто сътърелят тогда | възяѧъ дистанцию потом възят цыр|калем на таблице тѣ гърадѹсы | которыя при опыте на къвандрантѣ | были і тою мѣрою іскат на таблице [сь правои състороны][3] таво числа съколко [на опыте][3] | далече бомба легла і когда наидешь тогда | по тои линеі іскат тои далины кѹды брасат | хочешь і възяѧъ тѹ мѣрѹ поставит | на градѹсы і колко укажет сътолко і на къ|вандранте сьтаѧь · Порох числом і силою бъ | былъ равен какоѧъ был і при опыте.

Примечания: 1 положижешь — *описка вм.* положишь. *2 Буквы ъ и ь в почерке плохо различаются. 3 Квадратные скобки стоят в оригинале.*

II. Письмо царице Наталье Кирилловне, 8 июня 1689 г.

Хранится в ЦГАДА, ф. 4, № 1, л. 2; в указанном издании см. т. I, № 8.

Вседражаишеи моеи матѹшъкѣ | недостоиноі Петрѹшка благосло|вения прося челом бью за присылъкѹ | з дохтѹром і з Гаврилою ѿко Ноі іногъда | о маслчном сѹкѣ радѹюся і паки челом бью | А у нас все молитвами твоіми здорово | і сѹды удалис всѣ зело хоро-

ши · по сем даи господь | здравия дѹши і тѣлѹ як же аз желаю · аминь |

із Переславъля ізня в ·й· д ·

А масътеръ карабелнои Кортъ* | іуня в ·в· д · умъре до нашего приездѹ | за дватцат за два часа.

Комментарий: *Письмо отправлено из Переяславля Залесского, где строились корабли.* *Кортъ — *один из иностранных мастеров, под руководством которого было начато строительство судов в Переяславле зимою 1688—1689 гг.*

III. Письмо царице Наталье Кирилловне, 14 августа 1693 г.

Хранится в ЦГАДА, ф. 4, № 1, л. 4; в указанном издании см. т. I, № 14.

Гасѹдарыне моеи матѹшъкѣ царице | Натале Кириловнѣ · ізволила ты писат | ко мнѣ с Васильем Соимоновым*, что я тебя госѹдарыню опечалил тѣм что о приезде своем | не отписал і о том і нынѣ подлинно отписат не могѹ | для того что дажидаюс караблеи а как анѣ | бѹдѹт о том нихто не вѣдает а ожидают | вскоре потомѹ что болше трех недѣл отпѹ|щены із Амстеръдама · А какъ онѣ бѹдѹт і я іскѹпя что надобет поедѹ тот час день | і ночь да о одином милости прошѹ чего для | ізволишъ печелитца обо мнѣ ізволила | ты писат что предала меня в паствѹ | матери божиеи і такова пасты|ра імѣючи почто печаловат тоя бо | молитвами і претстателством неточию | я один но і мир сохраняет господ · За сем | благословения прошѹ недостоиныи Петрѹшка ·

От Города** авъгѹста въ 14 д

Комментарий: *Васильем Соимоновым — *Соймонов Василий Иванович — комнатный стольник Петра I.* **Городъ — *строившийся г. Архангельск.*

IV. Письмо царице Наталье Кирилловне, июнь 1689 г.

Хранится в ЦГАДА, ф. 4, № 1, л. 11; в указанном издании см. т. I, № 9.

Геи о здравиі слышат желаю | і благословения прошѹ а у нас | все здорово · а о сѹдах паки поттвержаю что зело хороши всѣ | і о том Тихан Микитичь сам | известит · недостоиныі Petrus.

V. Письмо царице Наталье Кирилловне, 19 сентября 1693 г.

Хранится в ЦГАДА, ф. 4, № 1, л. 8; в указанном издании см. т. I, № 17.

Вседражаишая радость гасѹдарыня матѹшка | царица Наталя Кириловна ізвѣсно чиню | что мы сего сентъебря 19 д поехали от Города | к Москве въ добром здоровъе малитвами тво|іми і как[1] через сие писмо[1] изволишъ увѣдомитца не | ізвол болші писат для того что многожды | станѹт почтари разежатца в дороге но|чми і от тово бѹдет сѹмненя что писмы дохади ...[2] А я болше писат не бѹдѹ ·

а чаю что і сам | не замешкаю · За сим благословения | прося · Petrus.

Примечания: *1—1* через сие писмо — *'из этого письма'*. *2* доходи ...— *далее оборвано.*

VI. Сигналы во время плавания по Дону, конца апреля 1699 г.

Это черновик фрагмента составленной Петром I инструкции, регламентирующей движение судов во время похода по Дону в Азов. Хранится в ЦГАДА, ф. 9, Отд. I, № 23, л. 71—72; в указанном издании см. т. I, № 268.

Нѹжные сигналы которыя | надлежат в сем походѣ по Донѹ ·

1

Никто дерзнет отстат от камандир|ского брегантина но ономѹ послѣдоват пот пѣнею ежели хто | отстанет ·3·[1] часа ф четверть года | жалованя ежели ·6· двѣ тре|ти ежели ·12· часоф за год жалован|я вычесть ·

2

Ежели ѹ кого сѹдно проломит і въ послѣднем | бѣдстве сочинит то томѹ надлежит | фрах[2] свои на ванты привезат і із пѹшки вы|стрелит і тогда надлежит близ бѹдѹчим | брегантинам ономѹ помоч чинит протчим | же напловом ітит без парѹсоф иль гребли пока паки ѹ камандира парѹсы подымѹт іли гресть станѹт ·

3

Ежели же на мел станет без повъ|реждения то выстрелит вдрѹг із нѣско|лких мѹшкѣтоф залбам[3] но при том | обявъляем ежели на пьрямом ходѹ то сл||ѹчитца і въ добром осмотрениі а ежели в нерадѣ|ниі і въ бокѹ от шкадры то жестоко наказан за то бѹдет ·

4

Когда стая на коре[4] камандир синеи вымпел под обыкновенным подымет і фок разпѹстит і один раз выс|трелит тогъ|дагда[5] якорь поднят а когда на ходѹ сие ѹчинит [кромѣ Дона][6] тогда на якоре станет.

5

Когда синеи же вымпел сверхъ обыкновенного флага назади пымет[7] і одинова выстрелит і тогда всѣм к томѹ берегѹ пристат х которо|мѹ камандир бѹдет пристоват·

6

Когда гѹіс на вантах іли на флагштокѣ [гдѣ назади обыкновенное знамя живет] поднят бѹдет | і тогда со всѣх брегантин первым офицерам | ѣхат на камандиркои[8] брегантин·

7

Когда краснои вымпел под обыкновенныи поднят бꙋдет | і тогда всѣм надлежит готовым быт к бою·

Примечания: 1 ·з҃· — *лишнее титло и точки при арабской цифре. 2* ѧрах — *описка, буква* р *вм.* л. *3* залбам — *описка, буква* б *вм.* п. *4* на коре — *описка вм.* на якоре. *5* тогъдагда — *описка, лишнее* гда. *6 Здесь и далее квадратные скобки проставлены в оригинале. 7* пымет — *описка вм.* подымет . *8* командиркои — *описка: в суф. пропущена буква* с.

72. Сказка о молодце, коне и сабле.

Текст, как полагают, представляет собой запись начала произведения, в котором пародируется былинное описание богатыря и завязка входившего в XVII веке в моду рыцарского романа. «Сказка» сохранилась в единственном списке, в сборнике литературного содержания, хранящемся в ГПБ, Погод. № 1772, в 4⁰, 356 лл., где занимает лл. 188 об.—190 об. Часть сборника, с 101-го листа, составлена и написана подьячим Троице-Сергиева монастыря Анфимом Шешковым в сентябре 1698 года, о чем свидетельствует соответствующая запись на л. 190 об.

Текст «Сказки» издавался, см.: Дмитриев Л. А. Сказка о молодце, коне и сабле // ТОДРЛ.— Л., 1983.— Т. XXXVII.— С. 308—309.

В хрестоматии текст дается по рукописи.

(*Л.* 188 об.) В древних было лѣтех а в далных странах | коли де себѣ отликои молодецъ смолода | былъ бѣлъ кудрявъ конь ꙋ не|во былъ бур косматъ на | ꙋхо лыс задняя нога по ѡ|корокъ бѣла передняѧ нога по | лопаткꙋ бѣла и всего того хоро|шае было ꙋ добра конѧ ·ві҃· при|метъ · ротъ какъ пасть языкъ | какъ рꙋкавъ грива колѣсомъ | ꙋши колпакомъ окорока висли | памѧти вышли · олеки мышки | заечьи почки хвость какь' кутас | крꙋглые копыты что полные мор|ские раковины а очи ꙋ добра конѧ | что великие питьи чаши на лоб вышли (*л.* 189) Вес молодецкои коль[2] в' примѣтах что лютои зверь · и коли де себѣ отликои дородныи | молодѣць ѡседлаетъ своего добра коня | и вскинетъ на нѣго свое седло черкаское | и подстѣгаетъ двѣнатцать подпрꙋгъ | бѣлого шелку шемахинского у всякие подпруги | пряшки красного золота · аравитцкого | и положит на добра коня · свою уздꙋ се|тесмяную[3] и отстегнетъ на себя свои пол|ныи садакъ · а в' немъ ·т҃· стрелъ пол ·б҃· | кибиреи ·о҃· аргичевъ ·п҃· тащлыковъ | ·л҃· сверегъ опричено надобныхъ стрел | А всякая стрела морская трость | патрое колото и начетверо строго|но і наливано в нихъ красного золота | аравитцкого и ѡпояшелъ[4] на себѧ (*л.* 189 об.) свою молодетцкую вострую саблю тулушман|ку пошире драницы а немногимъ поуже | тесницы за конемъ с саженъ а перед | конемъ с' локоть · А ковано она | в красномъ дорогѣ заморскомь була|тѣ огницко вострое сабля | дорога камени самотвѣного[5] | а у ноженъ оконца красного золо|та аравитцого[6] · И свѣдали про | тое его молодѣцкую вострую | саблю во

многихъ далныхъ | ордах многие ц҃рвчи и с королѣвичи | и учали из далныхъ ордъ своих | к добру молотцу послы посыла|ти чтобы сь его молодецкие | вострые сабли сняти образецъ (л. 190) великие ради хитрости и мдрорости[7] | образца не сняли и проч по своимъ дал|немъ ордамъ розехалися і учал себѣ | отликои молодецъ своею вострою саблею похвалятися не потому де моя молодецкая | вострая сабля [дорога][8] что она кована в за|морскомъ красне дорогѣ булате потому де моя молодецкая вострая сабля дорога | что еѣ ковали ·б· мастеровъ с семи|десят городовъ а всякои мастеръ ималъ | от своего хитрого мастерства по семи | сотъ рублевъ еще де моя молодецкая | вострая сабля не потому дорога · по|тому[9] де моя молодецкая вострая | сабля дорога[9] что здѣлана она хитрос|тию и мдростию натоще в неи же каталися (л. 190 об.) ·в· дорогие серна бурминские от маидана | и до долу · Еще де моя молодецкая | вострая сабля не потому дорога, пото|му де моя моя[10] молодецкая вострая сабля | дорога что ково аз тою саблею ни тиновал | тотъ от единого разу живъ не ѣзживал · | И коли де себѣ отликои дородной молодецъ | сядетъ на своего добра коня и выедет | в чистое полѣ и заиграетъ

Примечания: 1 хвость какь — *буква* ь *вм.* ъ *является знаком конца слова, т. е. не обозначает мягкости. 2* коль — *описка вм.* конь. *3* сетесмяную — *описка вм.* тесмяную. *4* wпояшелъ — *описка вм.* wпояшеть. *5* самотвѣного — т *вм.* ц *в корне отражает диалектное произношение (утрату фрикативного элемента в аффрикате* [ц] = [тс]). *6* аравитного = аравитского. *7* мдрорости — *описка, лишнее* ро. *8* сабля [дорога] — *отсутствующее в рукописи слово вставлено по смыслу, ср. ниже* сабля дорога. *9—9* потому де ... сабля дорога — *ошибочный повтор. 10* моя моя — *ошибочный повтор слова.*

73. Валаамская беседа.

«Валаамская беседа» — литературно-публицистический памятник, возникновение которого связано с борьбой на Стоглавом соборе 1551 года за церковные и монастырские земли. Идеи нестяжательства получают в этом произведении новое освещение с позиций мелкого неродовитого дворянства. Исследовавшая памятник Г. Н. Моисеева так характеризует социальную направленность автора: «Защищая сильную, самодержавную власть царя, опирающегося на «мирских людей», прославляя «могучих воинов», благодаря которым «мужают грады и царства», отвергая вмешательство церкви в дела государства, подчеркивая свою ортодоксальность и враждебность еретическим учениям конца XV — первой половины XVI века, автор «Валаамской беседы» выступает последовательным защитником интересов дворянства».

Памятник известен по почти 50 спискам XVII—XVIII вв. и неоднократно издавался: первоначальная редакция (первая группа) по списку второй половины XVII в., БАН, Арх. № 240, в 4°— см.: Моисеева Г. Н. Валаамская беседа — памятник русской публицистики середины XVI ве-

ка.— М. Л., 1958; Дружинин В. Г. и Дьяконов М. А. // Летопись занятий Археографической комиссии.— 1890. — Вып. X.

В хрестоматии отрывки даются по списку середины XVII в., хранящемуся в ГИМ, Увар. № 180, 16⁰, 78 *л*.

(*Л*. 2) Бесѣда і видѣ|ніе прп*д*бных ѿцъ | нашихъ і|гумновъ Сергі|ѧ и Ермана вала|мскаго мнстырѧ | начáльников | (*л*. 5) [. . .] До|бро убо добро и | пáки речем добро|любиміи ѿцы (*л*. 5 об.) і братіѧ чесно е[1] ⊥ похвально предъ | прнстою нашею | бдцею і приснодво|ю Мріею · і пред | всѣми стымі | лики ѿ бга мъ|здовоспріáті|е · іноковъ не | гневити ні ѡ|сужати і почі|тати их чéсно | млстынѧ да|вати[2] · і ѡбйте (*л*. 6) лі имъ сорѹжа|ти · інокомъ на | прибѣжище и | хрстіѧномъ на | дшевное спсние | а ѿ иноковъ не | прінмати ни | что *ж* в домы своѧ | кромѣ блгсвені|ѧ да прощеніѧ | то бо есть ѿ бга | дано имъ нá по|мощъ всѣмъ | хрстіѧномъ · | А премъ и велй (*л*. 6 об.) · кимъ кнземъ | достоит из мірѹ | всѧкиѧ своѧ до|ходы с пощадою | імати і дѣла | дѣлати мило|сердо · своіми[3] | кнзи и болѧры · | і с прочими мі|рѧны а не с ынокі · | млстивыі чл҃къ | есть прь мило|сть показа къ | мирѹ уподобис | млстивомѹ бгѹ (*л*. 7) тако *ж* подобает | всѧкомѹ быті | милостивѹ дрѹ|гъ ко дрѹгѹ · і да|вати инокомъ | не волости со | хрстіѧны · подо|баетъ інокомъ | урочнаѧ годо|ваѧ приімати | милостынѧ[2] · | всемѹ іноческо|мѹ і сщеннической | и нищескомѹ чі|нѹ · а прочіе стые (*л*. 7 об.) собирáли что | съѧсти · а не | на векъ запаса|ли · тако и іно|комъ всѣмъ | вездѣ ѿ перва|го і до послѣднѧ|го · а вотчинъ | і волостеи со | хрстиѧны ѿ|нюдъ не подо|баетъ давати | А імъ не пріи|мати то есть | інокомъ дше (*л*. 8) вредъство · | что мирскіми | свѣтами мѧ|стисѧ · того все|го мирскаго ѿ|реклисѧ по укá|зѹ иноцы свое|ю волею сáми | тако имъ подо|баетъ · а пре|мъ іноковъ | селы и вóлості | со хрстіѧны жа|ловати не до|стоитъ і не по (*л*. 8 об.) добает · і не похва|льно есть · пре|мъ таковое | дѣло · таковы|е вздержателі | сами собою | црства своего | не возмогѹт со|держати · і ѿ|даваютъ миръ | свои бгомъ да|нно[4] имъ аки | поганымъ и|ноземъцомъ | і инокомъ в подна (*л*. 9) чаліе · бгъ по|велѣлъ емѹ | црствовати | и миръ вздеръ|жати · і того | рáди при в ти|тлах пишѹтсѧ | самодержъцы | а которыи пи|шѹтсѧ само|держьцы · і та|ковымъ прем | не достоитъ | писатис само|держъцемъ · (*л*. 9 об.) ни в чемъ · понеж | пособники[5] бго|мъ данное и|мъ прство і мі|ръ а не собою | но ни с своіми | приѧтели со | кнзи і с болѧ|ры но не с погре|бенымі вла|дѣетъ · меръ|твецы[6] бесѣ|дѹетъ · тако|выи прь · лѹтче | степень иже[7] (*л*. 10) кто церкии вене|цъ с собѧ ѿда|стъ · і не імѣе|тъ прскаго іме|ни на собѣ і пре|стола прства | своего подъ со|бою · нежели и|нокомъ[7] миръ|скими свѣтá|ми ѿ дшевна|го спснія ѿвра|щати · то есть | прьское дше|вредство і ко іно (*л*. 10 об.) комъ і немило|сердие · і беско|нечнаѧ поги-

бе|ль · что іноко|мъ кнѧженіе | і болѧрское | жалованіе да|вати · аки во|іномъ во́лости | со хрстиѧны · |не с ыноки гсь по|велѣлъ црство · | црємъ і гра́ды | с волостьми | содержати і (л. 11) власть імѣти | со кнѧзи і съ бо|лѧры і с прочи|ми мирѧны | а не с ыноки · и | інокомъ повелѣ|лъ бгъ за црѧ | и за весь миръ | во смиро́номъ | ѡбразе бга мо|лити · мно́го | бо из начала вѣка | сего тщилисѧ | во іноцы из вели|кихъ живото (л. 11 об.) въ на дшевное | спсние і ѿ сла́вы | и ѿ всѧкиѧ пре|лести мира се|го і ѿ богате|ства бѣгали | в пѹстыни и | во пропасти се|мные · дшевъ|наго ради спа|сениѧ · а не длѧ · славы и сѹеты | мира сего · но | бѣгали за цри | и за весь миръ (л. 12) бга молити · | ѡ тишинѣ і ѡ | устроениі ми|ра · а кто их изо|бидитъ · і ѡнѣ | за ѡбидѧщих | и за неѡбидѧ|щихъ паче со|бѧ бга молилі | за них · таковъ | ѡбразъ имѣ|ли на собѣ і на | то ѡбещалис · | а намъ грѣ|шнымъ гсдь (л. 12 об.) тако ж повелѣ то|тъ обычаи і ѡ|браз на собѣ носи|ти · во всемъ | быти таковы|мъ ж на всѧ со сми|реномѹдрости|ю · і добродѣте|лию · а не на зло|бѹ ниж на сесвѣ|тынѹю славѹ а не | на высокоуміе | [. . .] бѹдѹтъ члцы (л. 13) і возлюбѧтъ бы|ти мнози во и|ноцех · і сражаю|тсѧ во ѡбразъ | тотъ аки же|нихи на женітвѹ | и ко свадъбе · | а не длѧ смире|номѹдриѧ і дше|вныѧ мзды · но | ради высокоу́|мнѧ и сла́вы и | величества · | понеж приспѣет | по диѧволю на (л. 13 об.) учению ихъ сла|вное іноческое | і зави́дное вре|мѧ мира сего · на пагѹбѹ дшь | ихъ · црьскою | то простою[8] · ѡ сем до|зримъ про іно|ковъ · бгѹ попѹ|щающѹ · а бѣ|сѹ во иноцехъ | дѣиствѹющѹ | Ѡнюд то есть | цреи и великих | блговѣрных (л. 14) кнѧзеи просто|та что Ѡрекші|мся инокомъ | мира сего · а по о|бещаніи свое|мъ тѣми же | мирскими сѹе|ты волости со | хрстиѧны вла|дѣти · і по всем | имъ дѣиство|вати не подо|бастъ · не достó|итъ инокомъ | на сесвѣтное (л. 14 об.) ни на что же по|завидети · но | токмо свѣтла|ѧ возлюбити | на небесех · сего | ради и цремъ до|стоит из мирѹ | собирати расто|ченныѧ сщенъ|ническіи и іно|ческіи чинъ · без|мѣсных розсыла|ти по мѣстом | і по манастырем | в подначалие (л. 15) а не на волі имъ | дава́ти · на то | иноцы ѡбеща|лисѧ терпѣті | подначалие · и | всѧкѹю скорбь | и теснотѹ · а | братію трѹжа|тисѧ · да к то|мѹ цр-ковное да|ное имъ прави|ло [. . .]

(Л. 35 об.) Увы намъ грѣ|шнымъ увы · | велика скорбь | велика беда · | велика бесконе|чнаѧ погибель (л. 36) кто насъ вырѹ|читъ · кто нас | избавитъ огъ|нѧ негасимаго | і мѹки вѣчнои[9] Ѡрекшимсѧ о|коѧнные мира | і своих прелесте | в немъ · і паки | Ѡрекшимсѧ во | іноцехъ · та же | сѹетнаѧ воспрі|ѧхомъ · акі пси | возвратихо|мсѧ на своѧ (л. 36 об.) блевотины · а|ки плюнѹтѹю | слинѹ ѿ земли | восприѧхомъ | і во уста своѧ | вложихомъ · | тако и мы мно|гогрѣшные и | прегрѣшные | иноки возлюбі|въ иночество | і Ѡреклисѧ ми|ра · і всего еже | в немъ · и но́си|мъ на собѣ о́(л. 37) бразъ иночества | а имѣнемъ | в себѣ дѣістве|ника лѹкаваго | і творимъ дѣ|ла угодна ему | а не

гсви · во іно|ческомъ óбра|зе · строимъ ка|меные грады | і полаты
позла|щенные · и узоры | с травами мно|гоцвѣтны|ми · аки цр҃ьс-
кіе (л. 37 об.) чертóги укра|шаемъ себѣ въ | кѣлиѧх і вездѣ |
лѹтчаѧ и завид|наѧ всѧ и поко|имъ себѣ пиѧ|нъствомъ і | браш-
номъ · и | ѿ трѹжающи|хсѧ нáмъ і ѿ | мира всѧ лѹтча|ѧ и завид-
наѧ | всѧ · і имѣемъ | брацкѹю піцѹ | і питие собѣ (л. 38) не
трѹжающи|мсѧ на нас · ниж | милѹющих и | питающих нас | завис-
ти ради | лишаемъ бе|льцовъ ѿ бра|шна[10] своего лѹтча|го · а по
достоѧ|нию подобаетъ пи|ща и питие лѹт|чее всѧ миранѡм | и
трѹжающи|мсѧ на нас · а не | намъ інокомъ (л. 38 об.) не намъ ·
і паки | речемъ не нам | мы ж иноки ѿре|клисѧ · і ѡбеща|лисѧ
бг҃ѹ из хѹдъ|чихъ и на ѡбы|чнаѧ а не из лѹтчи|хъ · повелено |
есть намъ и|нокомъ тра|пезѹ и ризы и|мѣти ѿ мира | сего обыч-
наѧ | а не лѹтчаѧ ѿнюд | не лѹтъчаѧ · (л. 39) любúти · понеж |
лѹтъчаго все|го ѿреклисѧ и | мира и всего еж | в немъ · возлю|-
били пѹстынных і і прп҃дбных ѿцъ | житие і пицѹ | и питие · кто
| то есть в насъ | таковыи и безѹ|мныи · да испра|влѧемсѧ ѿ
трѹд|никовъ і ѿ бе|льцовъ прáви(л. 39 об.)мсѧ всеющным | стоѧ-
ниемъ · | прáвиломъ и | цр҃ковнымъ | стоѧниемъ | і поклоны і мо|-
лúтвою і келеи|нымъ прави|ломъ · того ра|ди лѹтъчее и | лишнее ·
ѧсти | і пити полѹчае|мъ ѿ бѣльцовъ | полезное себе | а не
трѹжающі (л. 40) мсѧ на нас · ѡ бе|зѹмніи · і заблѹд|шіи і пиѧницы · |
невѣгласіи · мы | иноцы · угожа|емъ · мамóне | а не д҃ши своеи |
сего не рассѹди|мъ · что есмы | на то[11] постри|глисѧ · бг҃ѹ в том |
что намъ не|престанно пред (л. 40 об.) бг҃омъ со слеѕа|ми стоѧ-
ти · | і молити его | всещедрагѡ | спáса · единомы|сленно со сле-
замі | за цр҃ѧ и вели|каго кнѧзѧ и | за его цр҃цѹ и ве|ликѹю
кн҃гіню | і за их благород|ныхъ чад · и за вес | мúръ и за свої |
грѣхи · не іно|ческимъ воевод (л. 41) ствомъ · ниже | их храбростию
| грады крепѧтсѧ | і миръ строитсѧ | но ихъ постом | і молúт-
вами | і непрестанны|ми слезами і сто|ѧниемъ всенó|щнымъ цр҃ст-
ва | утверъжаютсѧ | і грады израиль|тескиѧ не скон|чаютсѧ · а
н҃не | мы ѡказѧнные (л. 41 об.) гѣмъ собѧ вы|симъ и испра|влѧемсѧ
і пре|возносимсѧ | превыши дѣ|лъ своих · свои|мъ малодш҃и|емъ ·
под собою | імѣемъ воло|сти со хр҃стиѧ|ны і над ними | властвѹ-
емъ | немилосердъ|ство · и злобѹ по|казѹемъ і всѧ (л. 42) кѹю не-
правдѹ | а того не вни|маемъ какъ | мира сего і свѣ|ты всеи
убежа|ти[12] · чтобы на | братію трѹ|жатисѧ і молі|ти милости|-
ваго бг҃а во съ|мирено́мъ обра|зе і пречс҃тѹю е|го мт҃рь прест҃ѹ|ю
бд҃цѹ і всѣх ст҃ых | то есть братіе (л. 42 об.) наше старче|ство
чтобы | по уставѹ і по правилѹ закон|номѹ и ст҃ыхъ | ѿцъ по-
чита|ти честно и | бж҃ественнаѧ | іспрaвлѧти | а не тъщесла|-
вно ·

Примечания: *1* с=есть. *2* мл҃стынѧ давати, прiмати милостынѧ — *прямое дополнение в им. п.* *3* своіми=с своіми. *4* данно — *описка вм.* данное (*ср. ниже* бг҃омъ данное). *5* пособники. *6* мерътвецы — *пропущен предлог* съ. *7—7* иже ... инокомъ — *испорченное место, в изд.*

Г. Н. Моисеевой: и жезлъ и царский венец с собя отдати и не имети царского имени на собе и престола царьства своего под собою нежели иноков. *8* простою — *описка вм.* простотою. *9* избавитъ огъня негасимаго і мѹки вѣчнои — *глагол управляет род. п. без предлога. 10* лишаемъ . . . ѿ брашна — *глагол управляет род. п. с предлогом. 11* на то — *описка вм.* на что. *12* мира . . . і сѹеты . . . убежати — *глагол управляет род. п. без предлога.*

74. Сочинения И. С. Пересветова.

Иван Семенович Пересветов — видный светский писатель-публицист середины XVI в.

В сентябре 1549 года Пересветов подал Ивану IV «две книжки» своих сочинений, в которых, выступая апологетом сильной самодержавной власти, изложил проект военно-финансовых и судебных реформ, направленных на укрепление такой власти.

И. С. Пересветов выходец из Великого княжества Литовского. Будучи королевским дворянином, служил в наемной гвардии польского короля, долгое время жил в Чехии, Венгрии, а также в Молдавии, где и познакомился с идеями западных реформаторов, а также с принципами организации турецкой армии. В Москву приехал в конце 30-х годов XVI века. В языке Пересветова имеются полонизмы, а также слова, характерные для южнославянских языков, и тюркизмы.

Сохранившиеся списки сочинений И. С. Пересветова относится ко времени не ранее 30-х годов XVII века.

Археографический обзор редакций и списков см. в кн.: Сочинения И. С. Пересветова. Подготовил текст А. А. Зимин.— М.— Л., 1954.— С. 78—120; там же библиография изданий и исследований, а также публикация текстов по современной орфографии.

В хрестоматии помещены два сочинения Пересветова: 1) «Сказание о Магмете-салтане», где автор в иносказательной форме излагает проект политических преобразований для России; 2) Малая челобитная Ивану IV, в которой изложена просьба царю о разрешении возобновить приостановленную в малолетство Ивана IV работу мастерской по изготовлению особых щитов для русской армии. Эти тексты даются по древнейшему полному списку сочинений И. С. Пересветова, представленному в сборнике, написанном в 30-х годах XVII века на 653 лл. в 4°. Сборник хранится в ГБЛ, ф. 178, № 4469, где эти тексты занимают соответственно *лл.* 53—65 об. и 66 об.— 69 об.

I

[Сказание о Магмете-салтане]

(*Л.* 54 об.) [. . .] В лѣто ҂ѕ҃ ца҃ · пéрваго цр҃ь Магмет | салтан тврскои велѣл со всего цр҃ь|ства всѣ дохóды к собѣ в ка(*л.* 55) зн8 имáти · а ником8 ни в котóром | грáде намѣстничества не дал | велмóжам своим · длѧ тогó кóи бы | не прелщалисѧ непрáвдою бы не | сѹдили і обрóчил велмóжъ своих | из казнѝ своеѧ из цр҃скіѧ кто чегó | достоит · і дал во всем сѹд цр҃ство, і ве|лѣл присѹд імáти

к собѣ в казнꙋ | длѧ того́ аще бы сꙋдьи не искꙋ|шалис і непра́вдою не
сꙋди́ли · | да приказал сꙋдіѧм не дрꙋжи́тес | с непра́вдою да не
гневи́те бга, | да держи́тес пра́вды что бгъ лю́|бит, да послал по
градом сꙋдѝ свой | паши́ вѣ́рныѧ · і каиды́ кады́и[7] · | і шибо́шіи ·
і ами́ни · і велѣл сꙋди́|ти пра́мо · і рек та́ко Магмет салтан, |
бра́тіѧ моѧ любимаѧ вѣ́рнаѧ · | сꙋди́те пра́мо і воздадите бгꙋ |
срдчнꙋю ра́дость · да по ма́ле вре́|мѧни ѡбыскал црь Магмет сꙋде́и |
своих как ѡни сꙋдѧт · і на них довели (л. 55 об.) пред прем
злоимство · что́ ѡнѣ́ по | посꙋлом сꙋдѧт · і црь им в том вины не |
оучинил толко их велѣл живых ѡди|рат, да ре́къ та́ко е́сть ли ѡнѣ́ |
ѡбростꙋт ѡнѧт тѣлом, и́но им вина́ | та ѿда́стъсѧ · а ко́жи их ве-
лѣл | продѣлати, і бꙋма́гою велѣл | набива́ти их · і написа́ти ве-
лѣл на | ко́жах их · без таковы́ѧ грозы́ не́ мо́|чно в' црство пра́в-
ды вѣсти, пра́|вда бгꙋ срдчнаѧ ра́дость во црь|стве своем пра́-
вдꙋ держа́ти · а | пра́вда ввести́[3] црю во црство · | свое · і́но лю-
бимаго своего́ не по|щади́ти нашед винова́таго а | не́ мочно црю
без грозы́ бы́ти как кон | под прем без оузды́ тако і црство без
грозы́ · Црь же рече не́ мочно | без грозы црство црю держа́ти, |
ꙗко же Констѧнтин црь велмо́жам | своим во́лю дал и срдце им
веселит · | і ѡни ѡ том не радовалисѧ, і не (л. 56) пра́вдою сꙋди́ли ·
і ѡбѣма и́сцем[4] по своеи | вѣ́ре по хрстіѧнскои целова́ніѧ присꙋ-
ди́|ли, пра́вомꙋ і винова́томꙋ · і ѡ́ба | непра́вы · і и́щикъ і ѿвѣ́-
чикъ один бою | своего приложи́въ іщет, а дрꙋгіи і все|го за́-
претсѧ[5] ни бивал ни гра́блівал есми́ | его · искꙋ не ѡбыска́в да
ѡ́ба крстъ по|целꙋют да бгꙋ измепѧт і са́ми ѿ | бга во́ вѣки по-
ги́бнꙋт · і таковы́ми[6] | кото́рыѧ въ срдцах своих пра́вды не | по́м-
нѧт · і́но таковы́ѧ бга гневѧт | и́но им мꙋка вѣ́чнаѧ гото́витсѧ · и
| с тѣми непра́выми сꙋдѧми во всем | гре́ки въ ере́сь впа́ли · і в
црстиое[7] | целова́ніе грѣха себе не стави|ли во всем бга прогнѣ́-
вали · і цар Ма|гмет вразꙋмѣл ѿ вели́кіѧ мдрости | что есть та-
ковы́и сꙋд великіи грѣх · | і бга гневѧт і ѡн дал ѡдномꙋ · а жре-
біѧ крстнаго целова́ніѧ целова́|ти крстъ направивше · ѡгненнꙋю |
стрѣлбꙋ против срдца · і самострѣл · (л. 56 об.) проти́въ го́рла · А
стоѧ́ти доколе | проти́вꙋ таки́ѧ смрти · доко́ле де|сѧтера приказа́-
ніѧ · ѿцꙋ его дхов|номꙋ проговори́ти еуга́скіе при|чи · не лжи ни
кра́ди на лжи по́слꙋх | не бꙋ́ди чти ѿца і мтрь люби́ | бли́жнѧгѡ
своего ро́дꙋ ꙗко сам себѧ · | то есть дал гре́ком · а жребіѧ і
крстнагѡ | целова́ніѧ есть ли то ѡгненнаѧ | стрелба не оубіетъ
і самострѣлъ | на него не вы́стꙋпит і ѡн крстъ | поцелꙋет и
свое возмет в чем емꙋ сꙋд | был · а тꙋ́рком дал чрез меч ѡ́стрыи |
горлом переклони́тисѧ · і шерт[8] пит | а меч наведен · а мол-
нам своим велѣл | при том мѣсте бы́ти · і наказат их | по сво-
еи вѣ́ре тꙋ́рскои · с того́ же | ѡбы́чаѧ гре́ческаго · есть ли меч |

с пав́одꙋ на него не спꙋстит · а горла | емꙋ не рꙋшит · і рѣч
свою доведет чé|рез меч шерт[8] пи́етъ и своего возмет в чем |
емꙋ сꙋд был то есть бжіи сꙋд а по́ла (л. 57) им[9] въ своем цр҃ст-
ве без кр҃стнаго целова́|нія · нагым лѣсти в темни́цꙋ бритва|ми ся
рѣзати · а бритвꙋ им ѡднꙋ по|ло́жат в та́инe мѣсте · і кто па́|идет
тот и прав то есть бжіи сꙋд свое | возмет на чем емꙋ сꙋд был ·
а винова́|таго своего велено жи́ва вы́пꙋ|стити из темні́цы · волен
зарѣ|жет его · цр҃ь же Магмет вели́ко[10] ѡ том | оумлср҃дісѧ[11] · кое
вели́кꙋю правдꙋ | во цр҃ство свое вѣл і ѡн вели́кія | знамені́ѧ
гроз|ныѧ| оуказал длѧ | того, аще бы люди не слабѣли ни | в
чем і бга бы не гневи́ли · а тꙋ мдро|сть цар Магмет сиѧл з гре́-
ческих книг | ѡбразец таковым бы́ло гре́ком бы́ти | і Магмет сал-
тан пра́вы сꙋд во цр҃ство | свое ввел · і лож вы́вел, і бгꙋ воз-
далъ | срдчнꙋю ра́дость · і рек та́ко бгъ | любит пра́вдꙋ лꙋтчи
всего · не мочно | цр҃ю цр҃ства без грозы держа́ти ꙗко же | цр҃ь
Констѧнтин велмо́жам своим во́лю (л. 57 об.) дал · и срдце им ве-
селилъ · ѡні́ же ѡ том | ра́довалисѧ і нечі́сто збирали бо|гатѣли ·
а землѧ і цр҃ство пла́кали | і в бедах кꙋпа́лосѧ · і за то гь бгъ
раз|гнѣвалсѧ на цр҃ѧ Констѧнти́на і на | велмо́жи его, і на все
цр҃ство греческое | неоутоли́мым гнѣвом своим ст҃ым · что | ѡні
правдою гнꙋша́лисѧ і не зна́ли | того что бгъ любит си́лнѣе все-
го пра́|вда[3] · а вы менѧ на то́ же при|во́дите · аще бы бгъ разгнѣ-
валсѧ | тако же да |і с ва|ми бы аз погиблъ | і послал на тѣ
гра́ды своѧ прамы́ѧ | сꙋды і оугрозив их своéю грозо́ю цар|ско́ю
і выдал им кни́ги сꙋдебныѧ по | чемꙋ им пра́вити і вини́ти · а
сꙋд им | дал полатнои[12] град бес проти́внѧ | і послал на всѧ-
кои град свои і во все | цр҃ство свое · паши · і кайды и | шꙋба-
шіи і ами́ни · то есть | сꙋди царе́вы на всѧком гра́де · а вѡ́|ин-
ников своих велѣл сꙋди́ти с вели(л. 58)кою грозо́ю · со смр҃тною
ка́знію | безпо́шлинно длѧ того кое бы не и|скꙋша́лисѧ непра́вдою
сꙋдити · | а сꙋдеи своих изоброчил из казны сво|им цр҃ским жа́ло-
ваніемъ длѧ того | кое бы не искꙋша́лисѧ непра́вды[13–14] | сꙋди́ти ·
а во́инников сꙋдѧт паши | под которым сколкѡ в полкꙋ во́инства и |
тот свое воиско знает і сꙋдѧт их пра́мо | длѧ вели́кіѧ грозы
царе́вы беспошлин|но · и сꙋд их свершают въско́рѣ · і тѣм цар |
оумꙋдрил і оумно́жил срдце свое · і вой|скꙋ своемꙋ да возвеселил
все воинствѡ | свое з го́дꙋ на́ год ѡбро́чил их своим цр҃ским |
жа́лованіемъ из казны своеѧ · кто че|го достоит, а казнѣ его
нѣсть конца́ | бгом испо́лнена за его вели́кꙋю пра|вдꙋ · что со
всего цр҃ства своегѡ | і из градов і волостéи і из вотчинъ |
і из помѣстеи всѣ дохо́ды в казнꙋ | свою цр҃скꙋю велѣл соби-
ра́ти по всѧк | час · а зборщикѡв тѣх из казны же ѡброчил (л. 58 об.)
своим жа́лованіем кото́рые збира́ют казнꙋ | цр҃вꙋ · і по́сле

збо́рщиков ѡбыскивает | по прика́зꙋ ли цр҃скомꙋ збирают · а
для | того чтобы цр҃ство не ѡскꙋдѣлѡ | а воинство его цр҃кое с
коня не сседа́|ло нико́ли же і ѡрꙋ́жія из рꙋ́къ не | пꙋща́ло · а во-
инником своим всегда | ср҃дце веселил своим цр҃ским жа́лованіемъ · |
і алафо́ю да рѣ́чью своє́ю цр҃скою · і ре́къ | та́ко всемꙋ во́искꙋ
своемꙋ не скꙋ|ча́ите братіе слꙋ́жбою · мы же без | слꙋ́жбы не мо́-
жем бы́ти на земли | хотя ц҃рь ма́лѡ ѡплоши́тся · і ѡн | ѡкротѣ́т
и́но цр҃ство его ѡскꙋдѣ́ет | і иномꙋ ц҃рю доста́нется ѿ небре|же́нія
ц҃рского · ꙗко же нб҃сное по | земно́мꙋ а земна́я по нб҃сномꙋ · |
аг҃ли бж҃іи нб҃сныя си́лы ни на един | час пла́менпаго ѡрꙋ́жія из
рꙋ́къ не и|спꙋщают хранѧ и стрегꙋ́т ро́да чл҃че|скаго[15] · ѿ Ада́ма
і до сего дн҃и · да | и тѣ нб҃сныя си́лы слꙋ́жбою не скꙋ(л. 59)чают
Та́ко цар тꙋ́рскои Магмет салтан | возрастил ср҃дце воискꙋ своемꙋ ·
і всѣ же | во́инники его похвали́ли рѣ́чь цр҃скꙋю | и р҃кли · та́ко ли
во́лю бж҃ію дѣ́лаем | что бг҃ъ лю́бит во́инство и́но кого оу нас |
оубіют на побо́ищи, і҃но им пи́шется | тѣ грѣхи ѡмыва́ем своею кро́-
вію і҃но | дн҃и н҃ши г҃ь пріима́ет в свою рꙋкꙋ ст҃ꙋю · | і таковы́ми
ч҃стыми воинники не|бе́сныя высоты наполня́ются · цар же тꙋ́рскои
оумꙋдрил на всѧк дн҃ь, м҃ · | тысѧщ · ѿны́чан при себѣ́ держат го-
раздых | стрелцов ѡ́гненыя стрелбы · і жалова|ніе им даст алафꙋ
на всѧк дн҃ь · для | того их близко оу себя держит · а́ще | бы емꙋ
въ его земли не́дрꙋг не явил|ся і измѣ́ны бы не оучини́лъ і въ
грѣх | бы не впал · безꙋ́мныи ц҃ря потребляетъ | оумно́жився велми
і оугодится[16] і ц҃рем | похо́щет бы́ти · і то́ же ся емꙋ недо|стане́т · а сам во́ вѣки погибнет ѿ | грѣха своего · а цр҃ство без
ц҃ря не бꙋ́дет (л. 59 об.) для того ц҃ря · цар бережётся, а иныя |
оу него вѣрныя люби́мыя лю́ди лю|бячи ц҃ря вѣрно емꙋ слꙋ́жат г҃д-
рю про | его цр҃ское жалованіе · мдръ · ц҃рь что | во́ином ср҃дце ве-
селит во́иниками ѡнъ | си́лен и сла́вен · і паша́м своим і велмо́жам |
проти́вꙋ не́дрꙋга всѧкого велѣлъ | в челѣ ста́витися · в первых
в по|лках для того еже бы люто ста́ви|лися проти́вꙋ не́дрꙋга · і
младыя бы | лю́ди не оужаса́лися · которыя не|сто́ль замо́жныя і на
них бы смотря | лю́ты к не́дрꙋгом бы́ли, оу тꙋ́рского | царя воин-
ники с вели́кія мдрости | и с паоу́ки ставятся проти́вꙋ не́дрꙋ|га
іграти смр҃тною іго́рою · і гроза вели́ка тꙋ́рского царя такова
по | прика́зꙋ его · а ко́и не хо́щет чс҃тно | оумр҃ти на ігрѣ смр҃т-
нои с не́дрꙋ|гом моим за мое г҃сдрво вели́кое жа́|лованіе · как
юнаки хра́брыя оуми|рают іграючи с не́дрꙋги мои́ми (л. 60) смр҃тною
іго́рою · ин здѣсе оумрет же | ѿ моеи г҃сдрви ѡпа́лы да нечестно |
емꙋ бꙋ́дет і дѣтем его кои воинникъ | с отпа́ткою бі́ется · Да Маг-
мет салтан тꙋ́рскои цар оуставил і иным ц҃рем · | по́сле соба ѿ тѣх

лѣт і до сих лѣт · а во | своем цр҃стве дал волнѡ слѹжи́ти оу | велмо́жъ своих комѹ ни бѹ́ди · а | не велѣл их прикаба́ливати · ни | прихоло́пити · а слѹжи́ти им | доброво́лно · а рекъ та́ко велмо́|жам своим · еди́нъ бг҃ъ над нами | а мы рабы его · Фараѡн цар былъ | пораб о́тил израилтян і бг҃ъ на не|го разгнѣвался своим ст҃ым не-оу|толи́мым гнѣвом · да потопил | его чермным мо́рем · да велѣл пред | собѧ кни́ги принести полныѧ и | докладныѧ · да велѣл их ѡ́гнем | пожещи · а полонѧникѡв[17] оучи|нил оуро́къ доко́ле комѹ ро́бит | въ седмь лѣтъ вы́робитсѧ и в си́лах (л. 60 об.) девѧт лѣт · а е́сть ли кто до́рого | кѹпил кого а через девѧт лѣт оу себѧ бѹ́|дет держит его, і бѹ́дет на него жа́лѡ|бникъ ѿ полоненика и́но на него | ѡпа́ла цр҃скаѧ і казнь смр҃тнаѧ · не | дѣланите того чего бг҃ъ не любит · | блюди́тесѧ бг҃а еже бы его не разгнѣ|вит ни в чем, і по́мните за́повѣдь | цр҃вѹ і блюди́тесѧ его · А вас то цар | Магмет салтан списал со хр҃стіѧнских книг | тѹ мдрость, таково́мѹ годитсѧ | хр҃стіѧнскомѹ цр҃ю бж҃ію во́лю дѣ|лати · И рече та́кѡ Магмет сал|тан в кото́ром цр҃стве лю́ди нехраб|ры · і к бою несмѣлы противе не́|дрѹга · ѡни бо есть порабощены | і тот чл҃къ сра́ма не боитсѧ а чести | себѣ не добывает, а рек такѡ хѡ|тѧ і богаты́р іли не богаты́р ѡдна|кѡ есми холѡ́пъ гс҃дрвъ · ино-во | мнѣ имени не прибѹ́дет, а вѡ (л. 61) цр҃стве кѡнстѧнти́нове при цр҃ѣ Конст ѧн|ти́не Іва́новиче, велмо́жи его что | лю́ди лѹ́чіе, а тѣ порабощены в не|во́лю · а всѣ[18] тѣ бы́ли противе не́дрѹ|га бо-е́цъ[18] · і конныѧ і доспѣшныѧ · и | цвѣтно ви́дѣти бы́ло велмож егѡ пол|ки проти́вѹ недрѹга бою крѣпко не | держа́ли · із бою оутѣ-ка́ли і оужасъ | полком дава́ли · і иным цр҃ем ѡнѝ же | прелщали|-сѧ, і то цар Магмет вразѹ|мил і дал им во́лю і взѧл их к собѣ в пѡлкъ · | И они ста́ли оу цр҃ѧ лѹ́чіе лю́ди · | кото́рыѧ велмо́жъ цр҃вых в нево́лѣ | бы́ли и́нѡ как ста́ли в волѣ в' цр҃ском | и́мени · і ка́жнои стал проти́въ | не́дрѹга люто стѧ́ти и полки | оу недрѹ-гѡв розрыва́ти · и сме́рътною ігро́ю іграти · і че́сти себѣ | добы-ва́ти і цар рек се есми бг҃а оу|тѣшил і бж҃ію во́лю сотворил что | бг҃ъ лю́бит а се есми в полкъ юнаков | добрых прибавил і храбрых оу тѹ́рского (л. 61 об.) царѧ по триста ты́сѧщ хо́дит противе | не́-дрѹгов, оуче́ных людеи і храбрых | а всѣ тѣ срдцем ве́селы ѿ цр҃-ва жало|ваніѧ · і ѿ ала́фы, коли ідѹт воева́|ти і ѡни ї҃дѹт ти́хо на́ дн҃ь им живе́т | по́ три торгы пора́нѹ да ѡ полѹд҃ни | да в ве-че́ре всемѹ цѣна оуставле|на что за чтѡ да́ти · а кѹпѧт все | в вѣсъ · а наме́тывают тѣ торгы | торгова́ти на гости, на торго́выѧ | лю́ди · по градом ходи́ти с воискѡм | со всѣм с тѣм что комѹ на́до-бно кѹ|пити · і ѡн запла́тит цѣнѹ да возмет | а не запла́тит тоѧ цены что оука́|зано іно та́ковомѹ смр҃тнаѧ каз|нь да и лѹ́чаго не пощадит · а е́сть | ли тон[19] ѡма́нет не столко да́сть как | вѣс дер-

жит · іли цѣнꙋ возмет не та|ковꙋ іли бо́лши того оуста́ва ца|ре́ва кото́ромꙋ цар цѣнꙋ оуставил | и́но таково́мꙋ чл҃кꙋ казнь см҃ртная | бывает · что цр҃вꙋ за́повѣд престꙋ (л. 62) пают · і́но оу цр҃я кто проти́в не́дрꙋга | см҃ртною крѣпкѡ і́грою і́грает, и полки | оу не́дрꙋгов розрывает і цр҃ю вѣ́рно слꙋ|жит хотя ѿ меншаго кѡлѣ́на і ѡн | его на вели́чество возведет · і и́мя | емꙋ вели́кѡ дает і много емꙋ приба́|вливает для того ростит ср҃дце во́ин|никѡм своим · оу пѣ́шнаго цр҃я тꙋр|скаго · Ѡрнаоутъ паша Ѡрнаоутскія | земли полошаник был, да оударился | проти́в не́дрꙋга крѣпкѡ стоя́ти | полки приводи́ти · Короман паша | Короманскія земли полѡшаник для | того их слава повы́шенѡ для и́хъ | вели́кія мд҃рости · і проти́в недрꙋ|га что оумѣ́ют стоя́ти и крѣ́пкѡ | цр҃ю слꙋжи́ти · а невѣ́домы ѡни тꙋт какѡва ѡтца дѣ́ти для их мд҃ро|сти цар на них вели́ко и́мя положил · | для того чтобы і́ныя та́ко же оу|дава́лися вѣ́рно цр҃ю слꙋжи́ти, | а цар та́кѡ рек во все во́искѡ свое ма́лꙋ (л. 62 об.) і вели́кꙋ бра́тія всѣ есмя дѣ́ти | ада́мовы · кто оу меня вѣ́рнѡ | слꙋжит и стоит лю́то проти́в не́дрꙋ|га · і тот оу меня лꙋ́чши бꙋ́дет то цар | воискꙋ своемꙋ рече, на возвраще|ніе[20] ср҃дца · е́же бы і ка́жнои впред со|бѣ́ че́сти добывал, і и́мяни сла́|внаго · цар говорит і жалованіем сво|им жа́лꙋет · і грозою все[21] кто не хо́щет оу́мре|ти за́ люди доброю смертію і́грáю|чи с не́дрꙋгом смертною і́грою, і́но | ѡн оу́мрет же ѿ моея ѡпа́лы цр҃скія | смертною казнію да не́честно емꙋ | і дѣтем его · а коли сам цар не́ идет | проти́вꙋ не́дрꙋга, і ѡн по́шлет па|ша мд҃раго во свое мѣ́сто цр҃во да | всѣм пашам велит его слꙋшати · і че|сти́ти как самого цр҃я а всѣ оу не|го в' полкꙋ разря́жены во́инники по | деся́тским · і по сотником, а тѣ со́тни|ки по ты́сящником, а еже бы не́ бы|ло в полках его татбы · і разбою і костар (л. 63) ства і піянства · і есть ли что на́идꙋт | ко́нь · іли аргамак іли платно іли что | ни есть, і ѡни несꙋт іли ѿведꙋт к бо́ль|шемꙋ пашꙋ к шатрꙋ · а оу кого что | пропа́лѡ і ѡн на́идет оу большаго паша | оу шатра, а переем запла́тит по цр҃вꙋ | оука́зꙋ что за что довело́ся · а ста́|нется татба в во́иске іли разбои іли | і́ное да к шатрꙋ не ѿнесꙋт іли не | ѿведꙋтъ і́но таковы́я лихія лю́ди | і та́ти і разбо́иники · і ѡбыскъ цр҃ев | живет накрѣпкѡ, по десятникѡм і по | ты́сящникѡм · кото́рыи деся́тцкои | оутаит лиха́го чл҃ка во своем деся́ткꙋ | и́но деся́тник тот с лихим чл҃ком казнен бꙋ|дет см҃ртною казнію · для того | а́ще бы ли́ха не мно́жилося · ли́|ше ѡпа́лым тюрма лю́дем до ѡбы|скꙋ цр҃ва, і по́ градом оу него тѣ же | деся́тскія оуста́влены, і сотники | і ты́сящники на лихія лю́ди на та́|ти і на разбо́іники і на ѧбедники (л. 63 об.) тꙋт их і казнят см҃ртною казнію а деся́т|ник оутаит лиха чл҃ка во своем деся́тке | и́но потом ѡбы́щется всею сотнею і́но | емꙋ та́ же см҃ртная казнь

Примечания: *1* во всем сѹд цр҃ство — *ошибочно вм.* сѹд во всем цр҃ствѣ. *2* кадыи — *лишнее слово.* *3* правда ввести, любит ... правда — *прямое дополнение в им. п.* *4* ѡбѣма исцем — *нарушено согласование в числе.* *5* всего запрется — *глагол управляет род. п. без предлога.* *6* таковыми — *описка вм.* таковыя. *7* цр҃стное — *описка вм.* кр҃стное. *8* шерт — *описка вм.* шербет. *9 После* им *в др. сп.* судилъ. *10* велико — *недописано* и. *11* оумл҃сердіся — *в др. сп.* умудрился. *12* полатнои — *далее пропущено* на всякои. *13—14* неправды — *описка вм.* неправдою. *15* стрегѹт рода чл҃ческаго — *глагол управляет род. п.* *16* оугодится — *описка вм.* оугордится. 17 полоняникѡв — *описка вм.* полоняником. *18—18* всѣ тѣ были ... боецъ — *оборот с двойным им. п., но с нарушенным согласованием в числе.* *19* тон — *описка вм.* тои. *20* возвращеніе — *описка вм.* возращеніе. *21* все — *недописано* ю.

II

[Малая челобитная]

(*Л.* 66 об.) [...] Г҃сдрю бл҃говѣрномѹ великѡ|мѹ цр҃ю кн҃ѕю Іванѹ Василіевичю | всея Рѹсіи · бьет челом холопи твои г҃сдреѳ (*л.* 67) Івашкѡ Симеѡновъ сн҃ъ Пересвѣтовъ | что бы еси г҃сдрь пожаловал мена | холопа своего велѣл слѹжбишка мо|его посмотрити · коли есми выехал | на твое імя г҃сдрво · і вывезлъ есми | ѡбразецъ твоеся слѹжбы к тобѣ | къ г҃сдрю · і тот ѡбразецъ слѹжбы мо|ея пред тобою г҃сдреѳм кла́ли і ты г҃сдрь | ѡбразцы слѹжбы моеся смотрил · і Ми|хаилѹ Юреви́чю меня холопа своеѳѡ | приказал і ѡбразцы слѹжбы моеся · | Михаилѹ же дал · і Михаило Юреви́ч | ѡбразца посмотрил, і тобѣ г҃сдрю слѹ|жбѹ мою похвалил і ѡбо мнѣ тобѣ | г҃сдрю печаловался · дѣлати былѡ | мнѣ г҃сдрь щиты гѹсарьскія · добраѳѡ | мѹжа косаа сажен с клеем · и с кожею | сыро́ю и с красками · и с рожны з же|лѣзными · а тѣ г҃сдрь щиты | с македонскаѳѡ ѡбразца · а дѣла|ти их в' ветлянѡм древе лехко добрі · | и крѣпкѡ един чл҃вкъ с щитом гдѣ хо (*л.* 67 об.) щет тѹды і потечет · і на копи мчит і в по|лѣ тѣ щиты заборона с мѣста стре|лят из ближніа цѣли не имет · а пи|щал из далніа цѣли не имет рѹчная | из за тѣх щитов в полѣ с недрѹгѡм | добро бітися ѡгненою стрелбою | из пищалеи · і из затинных как з горо|да · і приказал был еси г҃сдрь Михаи|лѹ Юревичю дати мнѣ плѡтникѡв | к томѹ дѣлѹ · і иных мастеров которые, | мнѣ надобно к томѹ дѣлѹ · да из за тѣх же г҃сдрь | щитѡв на Волге · гдѣ не похощет не|дрѹг воинством своим берега дати · | ино мочно оу него твоим воинникѡм | из за тѣх щитов берег взяти · і Михаи|ла г҃сдрь Юревича борзо в животѣ не | сталѡ въскорѣ преставися · і та | г҃сдрь слѹжба моя задлилася · как | тобѣ г҃сдрю надобно ли слѹжби|шкѡ

моé · а вы́ездꙋ гс҃дрь моемꙋ | · аі҃ · лѣт · а ѧз тобѧ́ гс҃дрѧ блг҃овѣрнагѡ | цр҃ѧ достꙋпити не могꙋ · а ѧз тобѣ́ | гс҃дрю говорю́ на сѡбѧ́ длѧ́ твоегѡ́ (л. 68) цр҃скаго воинства мдраго еже бы́ слꙋжба | моѧ́ не замерла́ за мно́ю · а тобѣ́ | гс҃дрю надобнѡ въско́рѣ на не́дрꙋги | твоѧ́ · а велѣл был еси́ гс҃дрь дѣ́лати | щиты́ · на ·т҃· чл҃вкъ · да велѣл был | еси гс҃дрь · на ·т҃· ко́пеи юнацких | дѣ́лати щиты́ же кѡто́рыѧ гораз|ди смр҃тною ігро́ю ігра́ти проти́|вꙋ не́дрꙋга за хр҃стіѧнскꙋю вѣ́рꙋ · | и за тобѧ́ гс҃дрѧ вели́каго цр҃ѧ слꙋ|жил есми́ гс҃дрь оугорского[1] королѧ́ Въ|ѧ́нꙋша · на Гꙋсыни гра́де · службꙋ | дворѧ́нскꙋю на́ ше́сть коне́и, а и|мал есми́ гс҃дрь на всѧ́кіи ко́н, по | ·з҃· золотых, на · ві҃ · нд҃ль · а бы́л есми́ | гс҃дрь там ·т҃· го́ды в полкꙋ с Фе́дрикѡм | копе́жничим · бы́ло гс҃дрь нас ·т҃· | дворѧн королевских королѧ́ полскагѡ | а ездили есмѧ́ слꙋжи́ти с королев|скаго вѣ́дома · к ꙋгорскомꙋ коро|лю́ і ѧз гс҃дрь тѣ́ щиты ви́дѣл там | гꙋса́рскіѧ с ѡбразца́ македонскагѡ (л. 68 об.) да слꙋжил есми́ гс҃дрь четцкѡмꙋ королю́ | Фордына́лꙋ дворѧ́нскꙋю же слꙋжбꙋ | на седми ко́нех · а имал есми́ на каждніи | ко́нь, по ·з҃· золотых на · ві҃ · нд҃ль · бы́|ло гс҃дрь нас дворѧн полскаго королѧ́ | пѧт со́тъ . а был оу нас гетман пан Ѡндрѣи | Точи́нскоі ста́роста был Белскіи · слꙋ|жи́ли есмѧ́ гс҃дрь оу королѧ́ оу четско́гѡ | ·г҃· же го́ды с вѣ́дома с полскаго кѡ|ролѧ · і гра́моты его́ с на́ми бы́ли і ѡ|ста́вѧ ѧз та́мо дворѧнскꙋю слꙋжбꙋ | вы́ехал есми на твоé и́мѧ цре́во слы́|шавше ѿ мно́гих мдрецѡв, что бы́ти | тебѣ́ гс҃дрю вели́кѡмꙋ цр҃ю по нбснѡ|мꙋ зна́менію · і ты́ был гс҃дрь своим | цр҃ским жа́лованіем пѡмѣ́стьем пожа́ло|вал менѧ́ холо́па своего́ гораздо · | а с собо́ю со́бинъки вы́везлъ есми́ го|раздо же · і твое гс҃дрь жа́лованіе по|мѣ́стіе ѿ вели́ких людеи ѿ ѡби́дъ | нарѧди́ли пꙋ́сто · а ѧз тобѧ́ гс҃дрѧ | блг҃овѣ́рнаго цр҃ѧ достꙋпит не могꙋ́ (л. 69) пожа́ловатисѧ на них · да и со́бинкꙋ есми́ | гс҃дрь изтерѧл кото́рꙋю вывезлъ с собо́ю | из королевствъ · в моих гс҃дрь ѡби́дах | і в волоки́дах[2] всѧ́ пропа́ла слꙋжъ|бы твои́ гс҃дрвы всѧ́кіѧ слꙋжꙋ́ · ѧз | с слꙋ́жбы в помѣ́стіе · и из помѣ́стіѧ | на слꙋжбꙋ к Москве · а в помѣ́стіи | гс҃дрь въ твоем жа́лѡваніи не дадꙋт | ни часꙋ́ пѡжити · не́дрꙋги нас гс҃дрь | пріе́ждих[3] люде́и не лю́бѧт · і ѿнѣ | гс҃дрь ѿ обид і ѿ волоки́д нагъ і бос і пѣш | слꙋжил есми́ гс҃дрь трем королем а та|кіѧ обиды ни в кѡторо́м королев|стве не видал, что есми был с со|бою со́бинки вы́везлъ то́ здѣ все потерѧл во ѡби́дах і в волоки́дах[2] | с Москвы́ на слꙋ́жбꙋ · а з слꙋжбы к Москве · а тобѧ́ гс҃дрѧ блг҃овѣ́рнаго | цр҃ѧ достꙋпит не мочно гс҃дрь | блг҃овѣ́рныи вели́кіи цр҃ь і вели́|кіи кн҃ѧь Іваннъ Васи́лієвич всеѧ | Рꙋсі́и оумл҃сердісѧ обыщи своимъ (л. 69 об.) цр҃ским ѡбыскѡм · і оборони ѿ наси́лных | люде́и чтобы холо́пъ тво́и гс҃д-

рвъ до | конца́ не загиблъ · и слꙋ́жбы твоеѧ | цр҃скіѧ не ѡста́вил · а ѧз холо́пъ | тво́и гс҃дрвъ слы́шачи про твоє́ мд҃рое | во́инство и сча́стливое · ѣхал к' те|бѣ гс҃дрю наро́ком твоеѧ длѧ мд҃ро|сти · ѡставивше королёвы слꙋ́жбы | бога́тыѧ ·

Примечания: 1 оугорского = у оугорского. *2* в волоки́дах — *гиперкорректное написание* д *перед гласной вм.* т. *3* пріеждих — *написание* жд *передает долгий согл.* [ж].

75. Переписка Ивана IV Грозного.

Иван IV Васильевич Грозный (1530—1584 гг.), великий князь «всея Руси» (с 1533 г.) и первый русский царь (с 1547 г.), был высоко образованным человеком своего времени и выдающимся писателем, оставившим значительное, в основном эпистолярное, письменное наследие.

Сочинения Ивана IV сохранились в различных редакциях, в составе многочисленных сборников, ранние из которых относятся к 20-м годам XVII в.

Государственный деятель, политик, Иван IV во все свои произведения вносил полемическую заостренность. О стиле он заботился лишь постольку, поскольку это представлялось ему необходимым для доказательства выдвинутого им положения, для убеждения или осмеяния своего противника.

Поскольку Иван Грозный писал всегда в связи с каким-либо конкретным поводом, в хрестоматии даются не только послания самого Грозного, но и письма его адресатов или их ответы.

I

Из переписки с князем Андреем Курбским.

Князь Андрей Васильевич Курбский (1528—1583) — политический и военный деятель, писатель-публицист — был ближайшим сподвижником Ивана Грозного, членом Избранной рады. В 1564 г., опасаясь царской опалы за близость к казненным Иваном IV феодалам, «отъехал» из Юрьева (Дерпт), где после успешного завершения Ливонского похода был воеводой. В 1564—1579 гг., находясь на службе у польского короля, направил три послания Ивану IV, в которых обвинил его в жестокостях и неоправданных казнях. В ответных посланиях Иван IV отстаивал идею неограниченной монаршей власти. Политическая полемика в переписке дополнялась полемикой литературной — о «ученом» и «варварском» и их границах в литературе. Почитатель Максима Грека, Курбский дал блестящие образцы риторического стиля.

В хрестоматии даются: 1) Первое послание Курбского в списке 20—30-х годов XVII в. по сборной рукописи, хранящейся в ГПБ, Погод. № 1567, где оно занимает *лл.* 5—9; 2) Первое ответное послание Ивана IV Курбскому 5 июля 1564 г. по двум древнейшим спискам: начало — по указанному выше сборнику, где неполный текст занимает *лл.* 12—53 об., и продолжение — по списку 20-х годов XVII в. в сборной рукописи, хра-

нящейся в ЛОИИ, ф. 11 (собр. Археографической комиссии), № 41, где текст без начала занимает *лл.* 254—349 об. (текст ответного послания дается с сокращениями); 3) начало второго послания Курбского из сборника конца XVII или начала XVIII в., хранящегося в ГПБ, Погод. № 1494, где полный текст занимает *лл.* 172 об. — 174 об. В данных текстах недописанные слова или части слов заключены в квадратные скобки.

Археографический обзор редакций и списков переписки Ивана IV с Курбским см. в кн.: Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским / Текст подготовили Я. С. Лурье и Ю. Д. Рыков.— Л., 1979 (там же издание текстов по современной орфографии); Послания Ивана Грозного / Подготовка текста Д. С. Лихачева и Я. С. Лурье. Перевод и комментарий Я. С. Лурье.— М.— Л., 1951.

Первое послание Курбского.

(*Л.* 5) Цр҃ю ѿ бг҃а препрославленному паче | во православиі пресвѣтлу явившус | нн҃ѣ же грех ради нш҃их сопротивнымъ | ѡбретесь разꙋмѣваяи да разꙋмеет | совесть прокаженну имуще якова ж | ни в безбожных ѡбретается (*л.* 5 об.) и болши сего гл҃ти о всем по рядꙋ не попустих | моему ѩзыку · но гонения ради прегорчя|ишаго ѿ державы твоея и ѿ многие | горести ср҃дца потщꙋся мало изрещи ти | ѡ цр҃ю · Почто цр҃ю силных во Израили | побил еси · і воевод данных ти на враги | і вся различными смр҃тьми расторглъ еси | и побѣдоносную ст҃ую кров ихъ во цр҃квах | бж҃іих пролиялъ еси · и мꙋченическими | кровми праги цр҃ковные ѡбагрил еси · и на | доброхотных твоих и дш҃у за тя полагающих неслы|ханое[1] ѿ века муки и смерти и гонения умыслил | еси · изменами и чяровани[2] і иными неподобны|ми ѡблыгая православных и тщася со усердием | свет во тму прелагати и сладкое горко прозывать · | Что провинили[3] пред тобою и чем прогнѣвали тя · (*л.* 6) кр҃стьянскиі предстател · не прегордые ли царства | разорили и подрꙋчны тобѣ сих во всем сотворили у них же | прежде в работе были праѡтцы нш҃и · не пред|твердые[4] ли грады ерманские тщанием разꙋма | их ѿ бг҃а тебѣ данны быста · Сия ли нам бѣдным | воздал еси всеродно погубляѩ нас · али ты | безсмр҃тен цр҃ю мниши ся · і в небытную ерес | прелщен аки не хотя ꙋж предстати неумытному | суде · надеже христьянскои бг҃уначалному | Іс҃у хотящему судити вселеннѣи[5] вправдꙋ | паче ж не ѡбинуяся пред гордымъ гонителем | и хотяще истязати ихъ до власти прегрѣ|шения их · яко ж словеса гл҃ю[6] ѡн есть Хри|стос мои седяще на престолѣ херꙋвимстем | одесную величества в превысоких сꙋди|тел межу тобою и мною коего ѕла и гонения ѿ тебѣ не претерпѣх (*л.* 6 об.) и колих[7] бѣд и напастеи на мя не подвиглъ еси · и | коих лжеи и измѣнъ на мя не въѕвел еси а вся | приключившася ми ся ѿ тобѣ различныя бѣды | по ряду ѕа множество их не могу изрещи понеж го|рестью еще дш҃а моя ѡбята бысть · і вкупе | вся реку · конешне и всего лишен бых · и ѿ земли | бж҃ия тобою туне ѿгнан бых · и воздалъ еси | мнѣ ѕлая воз

благая и за возлюбление мое | непримирителную ненависть · и кров моа | яко вода пролита за тя · вопиет на тя | къ бгу моему · бгъ сердцамъ зрител во уме | моем прележно смышлях и совесть мою свидѣте|ля поставлях[8] · И іскаx и зрех мысленне wбращая|ся и не вем себѣ и не наидох в чем пред тобою согре|шивша · пред воиском твоим хожах исхожах[9] · | и ни коего тебѣ безчестия приводях · но раз (л. 7) вее побѣды пресветлы · помощию аггла | гдня во славу твою поставлях · и никогда[10] · ж | полков твоих крстьян к чюжим обратих[10] но паче | одоленя преславна · на похвалу тобѣ сотво|рих · и сие ни в едином лѣте ни в двою ни[11] в до|волных лѣтех потрѹдихся многими поты · | и терпением · яко мало и рождеший мене зрех · | и жены моея не познавах · и wтечества | своего Фстоях · но всегда в далноконных | градех твоих против врагов твоих wполчяхся | и претерпевах естественныя болезни им же | гсдь мои Исъ Хрстосъ · свидѣтел паче же учя|щен бых ранами Ф варварских рѹк · в различных | битвах и сокрѹшенно ѹже ранами все тѣло | имѣя · но тебѣ крю вся сия ни во что ж бы|сть · но хотѣх рещи вся по ряду ратные мои дела · (л. 7 об.) их же сотворил на похвалу твою по сего ради | не изрекох зане лутчи един бгъ вѣсть wн бо бгъ | есть всѣмъ сим мъздовоздател · и не ток|мо сим но и за чяшу студеные воды · И еще | крю сказѹю ти · и х тому ѹж не узриши мню | лица моего · до дни страшнаго суда · и не | мни мене молчяти[12] w семъ до дни скончания | живота моего · будѹ безпрестанно со сле|зами вопяти на тя пребезначалнои троицы · | в нѣя ж вѣрую и призывая в помощ херѹвим|скаго влдку матер надежу мою и заступни|цѹ влдчицѹ бдицѹ і всех стых избранных бжиіх | и гсдря моего кнзя Ѳедора Ростиславичя* · | не мни крю ни помышляи нас сѹѣмдренными | мысльми · аки уж погибших и избьенныхъ | Ф тебѣ неповинно и заточенных и прогнанных (л. 8) без правды ни радѹися о семъ · аки wдоле|нием тщим хваляся разсеченныя Ф тебѣ у пре|стола гсдня стояше Фтомщения[13] на тя | просят заточенные ж и прогнанные Ф тебѣ | бес правды · Ф земля къ бгу вопием дни и нощ | на тя · аще тмам[14] хвалишися в гордо|сти своеи · в привременномъ[15] сем и скороте|кущем вѣке · умышлаючи на крстьянскиі | род мучителные сосуды[16] паче ж нарѹгаю|щи и попирающи англъскиі wбраз** и со | глаголющим ти ласкателем · и товари|щем трапезы бесовские · согласным твоим | бояром губителем дши твоеи и телу · иж дет|ми своими паче кроновых жерцав[17] деи|ствуют · И о сем даж и до сих · а писанеице сие | слезами измоченное во гроб с собою повелю вложити | грядѹщи с тобою на суд бга моего Іса · амин | Писано во граде в Полмере[18] господаря моего | Августа Жизимонта короля*** Ф него ж надѣ|ян много пожалован быти и утешен wто | всех скорбеи моих милостию его господарскою | паче ж бгу ми помагающѹ · |

Слышах Ф свщенных писаниі хотящая Ф дья|вола пущенна быти на род крстьянскиі про гу|бителя Ф блуда[19] зачятаго**** бго-

борнаго | антихриста · и видех ѿнѣ сиклита всѣмъ | вѣдома яко ѿ преблужения рожден есть иж | днес шепчет во уши ложная ц҃рю · и летъ кров | крс҃тьянскую яко водꙋ · і выгубил уж силных | во Израили · аки дѣлом антихристу не пригож | у тебя быти таковым потаковником · ѡ ц҃рю (л. 9) в закони гс҃дни в первом писано моавитин | и аммонитин***** і выблядок до десяти родовъ | во ц҃рквь бж҃ию не входят и прочяя ·

Примечания: *1* неслыханое — *вм.* неслыханные. *2* чяровани — *вм.* чародѣиствами. *3* что провинили — *глагол управляет вин. п.* *4* предтвердые — *описка вм.* претвердые. *5* судити вселенѣи — *глагол управляет дат. п.* *6* г҃лю — *недописано* тъ. *7* колих — *ошибка вм.* коликих. *8* совесть мою свидѣтеля поставлах — *оборот с двойным вин. п.* *9* исхожах = и исхожах. *10—10* никогда ж полков твоих . . . к чюжим обратих — *по старым нормам отсутствует отрицание* не. *11* ни — *описка, вм.* но. *12* не мни мене молчяти — *'не думай, что я буду молчать'.* *13* Ѿтомщения — *описка, лишнее т.* *14* тмам — *недописано* и. *15* привременномъ — при- *вм.* пре- *в результате смешения приставок.* *16* сосуды — *ошибка, вм.* суды. *17* жерцав = жрецов. *18* Полмере — *описка вм.* Волмере. *19* блуда — *описка, лишнее л.*

Комментарий: *г҃дря моего кн҃ѧ ѳедора Ростиславичи — *предком Курбского был смоленский князь Федор Ростиславич, получивший в 1234 г. Ярославль.* **анг҃льскиі ѡбраз — *монашество.* ***во граде в Полмере господаря моего Августа Жизимонта — *Волмер (ныне Валмиера), город в Ливонии, перешедший вместе со всей Ливонией в 1561 г. под власть польского короля Сигизмунда II Августа.* ****губителя ѿ блуда зачятаго . . . — *имеется в виду Малюта Скуратов, один из приближенных к Ивану Грозному опричников, отличавшийся особой жестокостью.* *****моавитин и аммонитин — *моавитяне и аммонитяне — племена, с которыми в древности враждовали иудеи.*

Ц҃рво гс҃дрво послание во все его Росиі|ское цс҃ртво на крс҃топреступниковъ | его на кн҃ѧ Андрѣѧ Курбсково с това|рищи и их измѣне.

(*Л.* 12) [. . .] Бг҃ъ нѣшь тр҃оца иж прежде век сыи і҃нѣ[1] | есть Ѿць і сн҃ъ · ст҃ы[и] дх҃ъ ни ж начѧла | имат ни ж конца о нем же живем и дви|жемсѧ есмы · им же ц҃ри цр҃ствуют · и сил|ниі пишут правдꙋ (*л.* 12 об.) иж дана бысть единороднаго слова бж҃иѧ | І҃сом Хр҃стом бг҃ом і҃шим побѣдоноснаѧ херꙋговь · | крс҃тъ чс҃тныи и николи ж побѣдима есть · пер|вому во блг҃очестиі ц҃рю Костѧнтину і всем пра|вославным ц҃рем и содръжителем православны|ѧ [вѣры] · И понеж[2] смотрениѧ бж҃иѧ слава[3] всюдꙋ | исполнѧшесѧ бж҃твенным слугам бж҃иѧ сло|ва всю вселѣнную · ѧко ж орел летаем ѡбте|кши даж нкира[4] блг҃очс҃тиѧ доиде и до Ро|сиіского цс҃ртвиѧ сего православиѧ · и|стинного Росиіскаг цс҃ртвиѧ самодержь|ство бж҃иим изволением · почен ѿ великаго | ц҃рѧ Владимера просветившаго всю рꙋс-

кую | землю ст҃ым крс҃щением · и великаго цр҃ѧ[5] Вла|димера Мономаха иже ѿ грѣкъ додостоинѣ|ищую[6] чс҃ть восприемшему · И храброго ве (л. 13) ликаг гс҃дрѧ Ѡлеѯандра Невскаго иж над бе|збожными нѣмцы побѣдꙋ показавшаго · | И хвалам достоинаго великаго гс҃дрѧ [Димитриѧ] иж ѕа До|ном над безбожными агарѧны великую го|бѣдꙋ показавшаг · даж и додо[7] мстителѧ не|правдам дѣда нш҃ѣго великаго кнѧѕѧ | Іванна · и ѕакосненнымъ праводителствиѧ[8] | ѕемлам ѡбретателѧ блж҃енные памети | Ѿца нш҃ѣго великаго гс҃дрѧ Василѧ даж | доиде и до нас смиренных скипетродръжа|ниѧ Росiиского цс҃ртвиѧ мы ж хвалимъ | бг҃а ѕа премногую его млс҃ть произшедшую | на нас еж [не] попусти десницы нш҃еи едино|племенною кровю обагратисѧ[9] понеже | не восхитихом ни под кѣмъ же цс҃ртва · | но бж҃иим изволѣнием · и прародителеи (л. 13 об.) и родителеи своих блг҃ословением · ѧко ж родихомсѧ | во цс҃ртвiи тако и воспитахомсѧ и возрасто|хом · и воцарихомсѧ бж҃iим повеленемъ · и роди|телеи своих блг҃ословением · все взѧхом а не | чюжее восхитихом · сего православнаго | истинного хрс҃тьѧнского самодержства | многими владычествы владꙋющаго по|велени[ѧ] нш҃ь же крс҃тьѧнскiи смиренныи | Ѿвет бывшему прежде православнаго истин|наго крс҃тьѧнства и нш҃ѣго самодержаниѧ | болѧрину и советнику и воеводѣ · нн҃ѣ ж | крс҃топреступнику чс҃тнаг и животворѧ|щего крс҃та гс҃днѧ · и губителю хрестьѧнско|му · и ко врагом крс҃тьѧнским слугатою Ѿстꙋ|пльшим бж҃ственнаг иконнаго поклонена | и поправшим всѧ бж҃ственнаѧ свщ҃еннаѧ повеленiѧ (л. 14) и ст҃ыѧ храмы разорившим · ѡсквернившим | и поправшим свщ҃енныѧ сосуды и ѡбразы | ѧко ж Исавръ и Гноетезныи и Арменинъ* сим | всем соединителю · кнѧѕю Андрею Михаило|вичю Курбскому · восхотѣвшему своим из|менным ѡбычѧемъ быти ерославскому влады|це** · вѣдомо да есть · почто ѡ кнѧже · | аще мнишисѧ благочестие имѣти едино|родную свою дш҃у Ѿвръглъ еси что ж даси из|мену на неи в дн҃ь страшнаго суда · аще | и весь мир приѡбрѧщеши послѣди смр҃ть | всѧко возхитит тѧ [. . .] (л. 18) како ж не страмишися раба своего Васки Шибано|ва еж убо ѡн свое блг҃очестие соблюде пред цр҃ем | и предо всем народом при смертных вратѣхъ | стоя и ради крс҃тного целованя тобя не свер|жеся[10] · и похваляѧ и всячески умр҃ети ѕа то|бя тщашеся · ты ж убо сего блг҃очс҃тию | не поревновал еси · единаго ради малого | слова гневна не токмо свою едину дш҃у | но и своих прародителеи дш҃и погубилъ | еси · Понеж бж҃iим изволением дедꙋ нш҃ему | великому гс҃дрю бг҃ъ их порꙋчил в работу · | и ѡни дав свои дш҃и и до своеи смр҃ти служили | i вам своим дѣтем приказывали служити · | и деда нш҃ег дѣтем и внучятам · И ты то | все ѕабыл собацким своим измененым ѡбычяем | преступив крс҃тное целоване · ко врагом | крс҃тьянским соединился[11] еси (л. 18 об.) и х тому своея ѕлобы не смотряѧ · Сицевыми | скудоумными гл҃ы яко на нб҃о камение ме|ща нелѣпая гл҃ши · и раба своего блг҃очестия | не сты-

дишися · и подобна к тому[12] сотво|рити своему влдце ѿвръглъся еси · писа|ние ж твое приятно[13] бысть · и вразꙋмле|но и внятелно · и понеже убо положил еси | яд аспидем под устнами своими · наполне|но бо меда и сота по твоему[14] ра|ꙋму горчяиши же пелыны ѡбретающе|ся · по прроку глщему умяхнуша словеса их | паче елѣя и та сут стрелы тако ли убо на|выклъ еси · крстьяниръ бꙋдꙋчи крстьянско|му гсдрю подобно служити · и тако ли убо · | почесть подобна воздати[15] ѿ бга данно|му влдцѣ · яко ж ты бесовскимъ ѡбычяем яд (л. 19) ѿрыгаеши [. . .]

(Л. 21 об.) Что собака и пишеш и болез|нуешъ совершивъ таковую ꙋлобꙋ | и чему ꙋбо подобен совѣтъ твои будет | паче кала смердяи [. . .]

(Л. 29) Почему учинился еси учтль дши моеи и те|лу · хто убо тебя поставил судю или влада|теля[16] надо мною [. . .]

(Л. 43) а еж писал еси почто есмѧ во Израили побили (л. 43 об.) і воевод ѿ бга данных нам на враги нша различными | смертьми разторъгли есмѧ · и побѣденнꙋю[17] | их стую кров въ цркваx бжиіхъ проляли есмѧ | и мученическими кровми праги прковныя | ѡбагрили есмя и на доброхотных своих и дшꙋ | ꙋа нас полагающих · неслыханые муки и смер|ти и гонения ꙋмыслили есмя изменами и чѧ|родѣствы их иными подобными ѡблыгая | православных · И то еси писал и глаголалъ | ложно яко ж ѿць твоі дьявол научил тя есть | понеж рече Хъ вы ѿца вашего дьявола естя | и похоти ѿца вашего хощете творити | яко ж бо ѡн дьяволъ члвкоубиіца бѣ искони | і воистиннѣ не стоитъ яко нѣсть истин|ны в нем · егда лож глть ѿ своих глаголеть | лож бо есть и ѿець его · А силных есмя во Из (л. 44) рашли не побил · и не вѣмы хто есть силнѣ|ніши во Израили понеж Росіиская земля правит|ца бжиімъ млсрдием и прчстые бдцы млстию | і всѣхъ стых млтвами и родителеи нших | блгословениемъ · и последи нами своими | гсдри · а не судями і воеводы неж ипаты | и стратиги · неж воевод своих различными | смертьми розсторгли есмя · Аз бжиею по|мощию имѣемъ у собя воевод множество | и оприч вас изменников · а жаловати есмя | своих холопеи волны · а и казнити волны ж [. . .]

(Л. 44 об.) кровю ж никакою праги цркновныя | не ѡбагряемъ мучеников же в сие время | за верꙋ у нас нетъ · доброхотных же своихъ | и дшꙋ ꙋа нас полагающих истинно а не ле|стно не языком глаголющи благая и срдцем | злаѧ собирающи · не пред очима собирающе | и похвалчюще · а вне расточяюще и ука|ряюще подобно ꙋерцалꙋ егда смотрят и то|гда видит каков бѣ · И егда ж ѿидет и абие | ꙋабыв каков бѣ · И егда кого ѡбрящем всѣхъ | сихъ ꙋлых свобожения а к нам прямую свою (л. 45) службу содевающе не ꙋабывающе порꙋченные | ему службы яко в ꙋерцалѣ и мы того жалуем | своим великим і всяким жалованемъ · а иж ѡбря|щется в сопротивных еж выше рехом тотъ | по своеи вине и казнь приемлет · а в ыныхъ | землях сам узриши елика содѣваетца ꙋлымъ | ꙋлая · Тамо

не по здѣшнему · То вы своим | ѕлобесным ѡбычяем утвердили изменников | любити · а в ыных ѕемлях изратец[18] не любят · | казнят их да тѣмь и утвержаютца · А мук | и гонения · и смертеи многоѡбразных ни на | кого не умышливали есмя · а еж ѡ измѣнах | и чяродеиство воспомянул еси · ино та|ких собак везде казнят [. . .] (*Л.* 45 об.) яко ж выше рех | какова ѕлая пострадах ѿ юности моея (*л.* 46) даж и доселе пространнѣише изоѡбличити [. . .] (*Л.* 47 об.) Тако ж изволися судбами бжими быти ро|родителнице[19] нше|и| блгочестивои црце Еленѣ | преити ѿ ѕемнаго цсртви|я| на небесное · нам | же со стоѡпочившым братом Геѡргием | сиротствующим родителеи своих · и ни ѿ|кѹдѹ ж промышления члвчскаго приемлю|ще токмо на бжие млсрдие уповающе · | и прчстую бдцѹ на млсть и на всѣх стыхъ | млтвы и на родителеи своих блгословение | упование положихом · мнѣ жа осмому лѣ|ту ѡ|т| рожения тогда преходящѹ · и тако | подовластным шим хотение свое улу|чившим еже цсртво беѕо владѣтеля | ѡбретоша нас убо гсдреи своих · ни коего | промышления доброходнаго[20] не сподоби|ша · сами ж ринушася бгаству и славѣ | и тако наскочиша друг на друга · и елика | тогда сотвориша колико боляр и добро|хотных ѿца шего і воевод избиша и дво|ры и села и имения · дяд ших себѣ во|схитиша · і водворишася в нихъ | и казну мтри шея перенесли в болшую | казну · и неистово ногами пихающе | и ѡсны колюще · а иное ж и собѣ разде|лиша · а дед твои Михаило Тучков то и | творил · И тако княз Василеи и княз Іван | Шуиские самоволством у меня · в бре|жение учинилися и тако воцари|шася · а тѣх всѣх которые ѿцѹ шему | и мтри шеи главные изменники (*л.* 48 об.) ис поимания повыпускали и к собѣ ихъ | примирили · а княз Василѣи Шуиской на дяди | шего княж Андреевe дворе Івановича | учял жити · И на том дворе сонмищемъ | июдеиским ѿца шег за[21] шего дьяка ближ|него Федора Мишурина · изымав поѕоровав | убили · а князя Івана Федоровича Бѣлского | и иных многих в розная мѣста ѕаточиша · И | на крков ѡворжис и Данила митрополита | сведши с митрополи|и| в ѕаточение послаша · и та|ко свое хотѣние во всем улучиша[22] · а сами убо | црствовати начя · нас же со единородным братом | стопочившим Геѡргиемъ питати начяша | как иностранных · или яко ѹбожаишѹю чяд · | таковая ж тогда пострадах во одеянiі в а|лъчбѣ во всемъ воли нѣсть · но вся не по (*л.* 49) своеи воли · и по невремяни юности едино | воспомянути · нам бо во юности дѣтская | играющим · а кнѕь Іван Василевич Шуиской | седит на лавкѣ локтѣ|м| ѡпершися ѡтца[23] на|шего постелю · к нам же не приклонятся | не токмо яко родителски · но понеже вла|стелски · рабское ж ниже начяло ѡбретеся · | И таковая гордѣния хто может понести · | како ж исчести таковая многая бѣднестра|дания еж во юности пострадах · многажды ж | поздо ядох не по своеи воли · Что ж убо ѡ казнах | родителскаго ми достояния · вся восхити|ша лукавым умышлением · будто детем бо|ярскимъ жалование а всѣ себѣ у них поима|ша во мъздоимание · а их не по дѣлу | жалуючи верстаа не по достоинству · (*л.* 49 об.) а ка-

зну дѣда и ѿца нашего безчисленну себѣ по|имаша · И тако в том нашеи казнѣ основа|ша себѣ сосуды ѕлатые и сребрянные · и имя | на них родителеи своих возложиша · будто их ро|дителское стяжане · И всемъ людем ведомо | при матери нашеи у князя Івана Шуисково | шуба была мухояр зелен на куницах да и тѣ | ветхи · И коли бы то их была старина и чем бы|ло сосуды ковати ино лутче шуба перемени́ти[24] да в ысходке суды ковати · а ѡ казнахъ нашихъ дяди [и] | глаголати · но всѣ себѣ восхитиша по сем же на | грады и на села наскочиша · И тако горчя|щимъ мучением многоѡбразными виды | имѣния ту живущих без милости пограби|ша сосѣдствующим же ѿ них напасти хто | может исчести · подовласных же всѣхъ (л. 50) аки рабы себѣ сотвориша · рабы же свои аки | велможа сотвориша правити же мняще|ся и строити і вместо сего неправды и не|устроения многая устроиша мъздѹ же | безмерную ѿто[25] всяких собирающе і вся по м|здѣ творяще и глюще [. . .]

(Л. 51) тако ли пригож прямая служба | воистинну вся вселенная посмиется | видя такую правдѹ · а ѡ гоненіи ж что | и глаголати · Како вы тогда случишася | ѿ преставления мтри нашея и до того | времени шесть лѣтъ и полнѣе · не преста|ша сия ѕлая нам же пятого на десят лѣта | возраста преходящим · и тако сами | яхомся строити свое цсртво · И по бжиі | млсти блго было началос строити | понеж грѣхом чл҃ческим повсегда бжию | блгодат раздражающим · И тако случис (л. 51 об.) грѣх ради наших бжию гневу разпро|стершуся пламени ѡгненно црьствующиі | град Москвѹ попаливщу · наши ж изменные | бояре ѿ тебѣ ж нарицаемая мученики их же | имена волею премену[26] аки время блгопо|лучно своеи измѣнноеи ѕлобѣ улучиша · на|устиша народ художаиших умом будто | мтри нашея мати княгина[27] Анна Глинского | с своими детми и людми · срдца человеческая | выимали · и таким чяродеиством Москву | попалили · да бутто и мы тот ихъ совѣтъ | вѣдали · И тако тѣх изменниковъ науче|ниемъ болярина нашего кнѧзя Юря Василе|вича Глинсково · воскричяв народ иудеискиим | обычаемъ изымав его в пределе вели|кого мнка Дмитрея Селунского выволокши (л. 52) в соборнои апсльскои цркви прчстые бдцы про|тив митрополичя мѣста безчеловечно уби|ша и кровю цркков наполниша · і вывлекши | его мртва в передние двери црковные и по|ложиша на торжище яко ѡсуженика · и сие | убиство во цркви всѣмъ ведомо · нам же | тогда живущим во своем селе Воробевѣ*** | и тѣм изменники наустили народ и нас | убити · за то что будто мы кнзь Юр|еву матрь княину Анну и брата его | кнѧзя Михаила у собя хоронім ѿ них Тако ж | убо смѣхѹ подлежитъ сия мудрость · про | что убо нам самим цсртву своему ѕапали|телемъ быти · Толика убо стяжа|ния прародителеи нашихъ блгословение · у нас погибоша (л. 52 об.) еж ни во вселенноеи ѡбрестися не может · хто ж безѹмен | или яр таков ѡбрящется · разгневався на рабы | да свое стяжание погубити · И ѡн бы ихъ | и палил · а себя бы уберег во всем вша соба|чья измѣна ѡбличяетца · како ж на такую | высоту еж Іван**** стою водою кропит · сие убо | безѹмие явъствено · И тако ли доброхотно | подобает нашим болярам

і воеводам нам служити | еж такими собранми собацкими · без нїшего вѣ|дома боляр нїших побивати · да еще і в [чер]тѣ кров|ною нами[28] И тако ли дїшу свою за нас полагают еж | нїшу дїшу ѿ мира сего желающих на всякъ | чяс і дїнь во ѡн вѣкъ препустити · нам убо закон | полагающе во стїню сами ж с нами пут шество|вати не хотяще · Что ж собака и хвалиши|ся в гордости · И иных собак и измѣнников (л. 53) похваляеш · бранною храбростию [. . .] (Л. 324) и аще кров твоя про|литая ѿ иноплеменных за нас по твоему | безумию вопиет на нас к бгу | и еж ѹбо [не] ѿ нас | пролитая тѣм же ѹбо смеху подлежит | сия еж бо ѿ иного пролитая и на иного во|пиет паче ж издолжая ѡтечеству си сове|ршал еси · аще бо сего не сотворил еси · то не | сие еси был[29] християнинъ по варвар и си|е к нам прилично колми же паче нїша кровь | на вас вопиеть к' бгу ѿ вас самѣх пролита|я не ранами ни же [к]ровными потоки по | многими поты и трудов множество ѿ вас [приях] (л. 324 об.) ѿтяхчения[30] безлѣта[31] яко по премного[32] ѿ | вас ѿтяготѣхомся паче силы ѿ мно|гаго вашего ѡзлобления и [о]скорбления | и утеснения вмѣсто крови много изли|яшася нїших слез и воздыхания и стена|ния сердечнаго [. . .] (Л. 326) а еж убо мало рождешии на своюя[33] зрѣл | еси и ѡтечества своего ѡставил | еси повсегда в далных конных градех нїших | противу нїших врагов ѡполчался еси и пре|терпѣвал еси естественныя болѣзни и | ранам[34] учащенъ еси ѿ варваруских[35] рукъ | в различных брацех и сокрушенну[36] ж ранамъ | все тѣло свое имѣеши [. . .] (Л. 326 об.) сие нѣсть дивно ѿнеже бо си|е долженъ нїшему повелѣнию в' вашемъ | служении быти и аще бы муж бранено|сенъ был не бы еси исчитал бранныя тру|ды но паче на преднеишее простирался | аще ли ж исчитаеши бранныя труды то | и сего ради бегунъ явился яко не хотя бра|нных трудов понести · и сего ради во ѹпо|кое пребывает сия ли ж твоя худеишая | брацыеносия намъ ни во что же поста|влена еже вѣдомыя измѣны твоя · и | иж претыкания ѡ нашеи главе тебѣ пре||зренна быша и яко единъ ѿ вѣрнеиших | слуг нїших был еси славою и честию и богате|ством и аще бы не токмо[37] да каких казнеи | за свою злобу достоин еси быти · и аще бы|л. (л. 327) на тебѣ не было нїшего милосердия не бы во|зможно было ѹгоснути ти к нашему недругу · | толко бы тако нїше гонение не было яко ж | по твоему злобѣсному разѹмѹ писал еси | бранныя ж дѣла твоя вся намъ в' вѣдома | не мни мя неразумна суща ни же разумом | младенчествующа · яко ж началницы ваши | поп Селивестръ и ѿлеѣи неподобно глали | ни ж мните мя дѣтцкими страшилы ѹстра|шати · яко ж прежде таковаго и не сотво|ристе · яко ж в' притчахъ речено есть его ж | не можеши яти не покушаися имати | мздувоздателя ж бга призываеши во и|стинну то есть всем мздовоздател | но токмо подобает разсужение имѣти члвку (л. 327 об.) како и противу каких дѣлъ своих кто мъ|здовоздоянне примет лице свое драго по|казуеши · хто ж ѹбо желает такова ефиѡ|пьска лица видѣти · и гдѣ ж убо кто ѡбращет | мужа правдива иж серы ѡчи имуща | понеже вид твои злолукавыи нравъ | исповѣдует [. . .]

(*Л.* 334 об.) а *еж* и свое пи|сание хощеши во гро*б* вложити · се ѹбо | послѣ*д*нее християнъство и[38] свое ѿложи*л* | еси *еж* ѹбо гс-ду повелѣвшу *еж* не противи|ся ѕлу ты *ж* ѹбо и ѡбычное *еж* невѣжды | имут конечное прощение ѿверглъ еси · и | по сему бо несподобно и петю на*д* тобою | бы*ти* · в нш҃ен же вотчине в' Вифлянъско*и* | ѕемлѣ град Владиме*р* недруга нш҃его | Жигмонта короля нарицаеши · се ѹбо | свою ѕлобѣсную собацкую и*з*мѣну до ко*н*|ца совершаеши · а *еж* ѿ него надѣешися (*л.* 335) много пожалованъ бы*ти* · се ѹбо подобно | есте поне*ж* ѹбо не хотѣсте по*д* бж҃ию де|сницею власти бы*ти* · и ѿ гсда дан҃ным на*м* | вл*д*ка [м] свои*м* послушнымъ и повин҃ным | бы*ти* нш҃го повелѣния но в' самоволстве | самовластны*м* же сего ра*ди* такова себѣ | и гсдрю ѕыска*л* еси *еж* по своему ѕлобѣсному | собацкому хотѣнию · *еж* ничем же собою | владѣюща но паче худѣиша худѣиших | рабо*в* суща · поне*ж* ѿ всѣх повелѣваемъ | а не са*м* повелѣвая [. . .]

(*Л.* 335 об.) что *ж* ѹбо | писа*л* хотя[39] ѹбо постави судею или ѹ (*л.* 336) чителя и к' чесому ѹбо власть твоя по|не*ж* ѹбо претително повелѣваеш · тако *ж* | убо бесо*в*скому ѕлохитрию подобно · ѡ|во ѹбо лукаво и ласкателно ѡвѹ *ж*[40] гордо | и страшително тако *ж* ѹбо и ты · ѡво ѹ|бо гордостию дмяся выше мѣры подо|бяся мѣстоблюстителе*м* · яко извѣты | творя к намъ писа*л* еси ѡво *ж* хѹдѣишши*м* | рабо*м* своимъ · и скудны*м* ѹмо*м* подобя*с* | яко *ж* ѹбо избежа*в*ше ѿ рукъ наших · и яко *ж* | пси нелѣпая гл҃ше · тако ж и ты по сво|ему ѕлобѣсному измѣн҃ному собацко|му хотѣнию и умышлению и*з*ступи*в* | ума неистовяся бѣсному подобяся | колбляся[41] писа*л* еси [. . .]

(*Л.* 349) дана | во вселѣнн҃ей росиистеи цр҃ьствующего пра|вославнаго града Москвы степени че|снаго порога крѣпкаго ѕаповѣ*д* и слово | то лѣто ѿ сѕдания миру · ѕвн҃-го ию|ля вь ·с҃· *де* ·

Примечания: *1* сыи нн҃ѣ = сыи и нн҃ѣ. *2* поне*ж* = понеже. *3* слава — *описка вм.* слова. *4* икира — *описка вм.* искра. *5* цр҃ѧ — *вероятно, вм.* кн҃зѧ. *6* додостоинѣишую — *описка, лишнее* до. *7* додо — *описка, лишнее* до. *8* праводителствиѧ — *описка вм.* прародителствиѧ. *9* обагратисѧ — *описка вм.* обагрятисѧ. *10* сверже́ся — *описка вм.* отвержеся. *11* ко прагом . . . соединился — *глагол управляет дат. п. с предлогом.* *12* подобна к тому — *описка вм.* подобная тому. *13* приятно — *описка вм.* прийто. *14 Ошибочный повтор слова.* *15* почесть подобна воздавати — *прямое дополнение в им. п.* *16* тебя поставил судю или владателя — *оборот с двойным вин. п.* *17* побѣденнѹю — *ошибочно вм.* побѣдоносн҃ю. *18* изратец — *вм.* израдець. *19* породителнице — *описка, лишнее* ро. *20* доброходнаго — *описка вм.* доброхотнаго. *21* за — *описка вм.* да. *22* улучиша — *ошибочно вм.* учиниша. *23* ѡтца = о отца. *24* шуба перемени*ти* — *прямое дополнение в им. п.* *25* ѿто — *лишнее* т. *26* премену — *здесь значение 'отвращу'.* *27* княгина — *описка*, а *вм.* я. *28* нами — *описка, лишнее* и. *29* не сие еси был — *ошибочно вм.* не бы еси был. *30* ѿтяхчения — *описка, лишнее* т. *31* безлѣта — *описка*, т *вм.* п. *32* премного — *описка*, -го *вм.* -гу. *33* рождешия на своюя — *ошибочно, вм.* на свою рождешия. *34* ранам = ранами. *35* варваруских — *описка, лишнее* ру. *36* сокрушену — *описка вм.* сокрушено. *37* токмо —

ошибка вм. тако. *38* и — *лишнее. 39* хотя — *ошибочно вм.* кто тя. *40* ѡпꙋ *ж — ошибочно вм.* ѡпо ꙋбо. *41* колбляса = колебляса.

Комментарий: * Исаврь и Гноетезныи и Армениръ *Исавр (717—741), Константин I Копроним, т. е. Навозоименный (741—775), Лев I Армянин (813—820) — византийские императоры иконоборцы.* **ерославскому владыце — *А. Курбский происходил из рода ярославских князей (от Ивана Васильевича Ярославского, который был потомком смоленских князей).* ***селе Воробеѣ — *вотчинное с. Воробьево находилось на юго-западе от Москвы в районе нового московского университета на Ленинских (ранее Воробьевых) горах.* ****Іван — *имеется в виду колокольня Ивана Великого на Соборной площади Московского Кремля, с ее высоты хорошо просматривались окрестности Москвы в радиусе до 30 км.*

Краткое ѿвѣщаніе кн҃зꙗ Андреꙗ Кꙋрбскагѡ на сѣло широкꙋю епистолію великаго кн҃зꙗ московскагѡ

(*Л.* 172 об.) Широковѣщательное и многошꙋмя|щее твое писание пріяхъ і выра|зꙋмѣхъ і познахъ · иже ѿ неукроти|маго гнѣва ядовитыми словесы | ѿрыгано · сже не токмо ц҃рви тако | великомꙋ і во вселѣние[1] славимомꙋ | но и простомꙋ убогомꙋ воинꙋ сие | было недостоино а наипаче такъ ото *м*|ногихъ свѧщенныхъ словес хватано істѣ | со многою ꙗростію и лютостию ни стро|ками а ни стихами ꙗко ѡбычеи искꙋсным | и ученымъ аще очень случится комꙋ | будетъ писати в кратькихъ словесѣхъ | мног разꙋмъ замыкающе но зѣло па|че мѣры преизлишно и звягливо це|лыми книгами і паремьями целыми | і посланми туто *ж* о постеляхъ о тело|грѣяхъ и іные бесчисленные воистинну | ꙗко бы неистовыхъ бабъ басни і так | варваромъ ꙗко не токмо ученымъ | и іскꙋснымъ мꙋжемъ но и простым (*л.* 173) дѣтямъ со удивлениемъ и смехомъ наи|паче же в чюжую землю ідѣ же нѣкото|рые чл҃вцы ѡбрѣтаются и не токмо грамо|титческихъ[2] и риторскихъ но и в диалекти|ческихъ и ѳилосовскихъ учениіхъ · Но еще | к' томꙋ і ко мнѣ чл҃вку смирившемꙋся | уже достала · в' странстве много оскор|бленномꙋ і без правды изгнанномꙋ · аще | и многогрѣшномꙋ · на ѡчи срдчные і язык | ненаученныи імꙋщꙋ такъ претител|не и многошꙋмящие прежде сꙋда | бжия претити и грозити і вмѣсто | утешения во скорбѣхъ мнозехъ бы|шемꙋ аки забывъ и ѿстꙋпивши | пророка не оскорбляи рече же мꙋжа | в бедѣ его доволно бо таковомꙋ | ꙗко твое величество меня неповин|ного во странстве, таковыми вѡ | утешения мѣсто посѣщаемъ да | бꙋдетъ о семъ бгъ тебѣ сꙋдьею | и сице грысти кꙋсателне за ѡчи, не|повинного мя мꙋжа · ото юности | нѣкогда бывшого вѣрного слꙋгꙋ твоег | не вѣрую и еже бы сие было бгꙋ угодно [. . .]

Примечания: *1* вселѣние — *описка вм.* вселѣнен. *2* грамотитческихъ — *выносное* т *лишнее.*

II

Из переписки с опричным думным дворянином Василием Григорьевичем Грязным-Ильиным.

Опричный думный дворянин Василий Григорьевич Грязной-Ильин был назначен в 1573 г. воеводой на Донец, тогдашнюю русско-крымскую границу. Во время военного столкновения при добывании «языков для ведома» попал в плен. По наущению крымской стороны Грязной обратился к царю с просьбой выменять его на мурзу Дивея, приближенного крымского хана, находившегося в то время в московском плену.

В отличие от других посланий, переписка с Василием Грязным не подвергалась переделкам. Она сохранилась в единственном списке второй половины XVII в. в сборнике, хранящемся в ЦГАДА, I отд., ф. № 123, Оп. 1, № 14, на *лл.* 214 об.— 217 и 241—254 об.

В хрестоматии по указанной рукописи (*лл.* 214 об.— 217 и 241—249 об.) даются два письма: 1) Ответное письмо Ивана IV на несохранившееся письмо Василия Грязнова, 1574 г. (*лл.* 214 об.— 217); 2) письмо Василия Грязнова, 1576 г. (*лл.* 241—249 об.).

Полностью переписка с Василием Грязным издавалась.: «Века».— Пг., 1924; Послания Ивана Грозного.— М.— Л., 1951 (в обоих изданиях графико-орфографические особенности списка не передаются).

Письмо царя Ивана IV Васильевича опричному думному дворянину В. Г. Грязному-Ильину, 1574 г.

(*Л.* 214 об.) ѿ ц҃рѧ и великоѥ к҃нѕѧ Івана Василиеви|ча всеа Рꙋсиі · Василью Григорьеви|чю Грѧзномꙋ Ильинꙋ · что писалъ | еси что по грехомъ взѧли тебѧ | в полон · Ино было Васюшка без пꙋ|тѧ середи крымскихъ улꙋсовъ | не заѣзжати а ꙋж заѣхано инѡ | было[1] не по обѣзному спати · ты (*л.* 215) чаѧлъ что в обѣздъ приѣхалъ с собаками | за заицы · ажно крымцы самого | тебѧ в торокъ вѣѧзали · али ты | чаѧлъ что таково ж в Крымꙋ | какъ у менѧ стоѧчи за кушен|емъ шутити · Крымцы такъ | не спѧтъ какъ вы да вас дрочон | умѣютъ ловити · да такъ не | говорѧтъ дошедши до чюжеи | земли да пора домовь · Толко б | таковы крымьцы были как | вы жонки · Ино было и за рекꙋ | не бывать не токмо что к Мо|све[2] · А что сказываешь великоѥ | чл҃вкъ · ино что по грехом моим | учинилос и нам того какъ утаити (*л.* 215 об.) что ѿца н҃шего и н҃ши к҃нзи и бо|ѧ|ре намъ учали изменѧти · и мы і вас страдниковъ приближали | хотѧчи ѿ вас службы и правды | А помѧнул бы ти свое величес|тво и ѿца своего в Алексине ино | таковы і в страницах ѣзживали | А ты в' станице у Пѣнинъскоѥ | былъ мало что не в охотниках | с собаками · И прежние твои были | у ростовъскихъ вл҃дыкъ служили | и мы того не запираемъсѧ что | ты у нас в приближенье былъ | и мы длѧ приближеньѧ тво|его тысѧчи двѣ рублевъ дадимъ | а доселева такие по пѧти десѧт (*л.* 216) рублевъ бывали · а ста тысѧч | ѡпричь г҃сдреи ни на комъ ѡкупꙋ | не емлютъ · а ѡпричь г҃сдреи | такихъ ѡкуповъ ни на комъ | не даютъ · А коли б ты сказы|валъсѧ молодои чл҃вкъ

ино б на | тебѣ Дивѣѧ не просили · а Ди|вѣѧ сказываетъ ц҃рь что ѡн мо|лодои чл҃вкъ · а ста тысѧчь | рублевъ не хочетъ на тебѣ мимо | Дивѣѧ Дивѣи ему ста тысѧч | рублевъ лутчи · а за с҃на за Ди|вѣева дочерь свою далъ · а наганскои кнѧз и мурзы ему всѣ бра|тья · у Дивѣя и своихъ таких | полно было какъ ты Васѧ · Оприч (л. 216 об.) было кн҃зѧ Семена Пункова нѣ на ко|во менѧти Дивѣѧ · ано и кн҃зѧ Ми|хаила Васильевича Глинъского нѣ|что длѧ присвоенѧ менѧти былѡ | а то в н҃нешнее времѧ нѣковѡ | на Дивѣи менѧти тебе вышед|чи ис полону столко не привесть татаръ ни поимат сколко Ди|вѣи кр҃стьѧн пленитъ · И тебѧ | вед на Дивѣи выменити не длѧ | кр҃стьѧнъства на кр҃стьѧнство | ты ѡдинъ свободенъ будешь да | приѣхавъ по своему ѹвѣчью | лежать станешь · а Дивѣи | приѣхавъ учнетъ воевати да не|колко сотъ кр҃стьѧн лутче тебѧ (л. 217) пленит что в том будетъ прибыток | коли еси сулилъ менѹ не по себѣ | и писал и что не в мѣру и то какъ | дати То кр҃стьѧнъству не пособит | разорить кр҃стьѧнъство что непо|добною мѣрою сдѣлать · а что бѹ|детъ по твоеи мѣре мена или ѡ|купъ и мы тебѧ тѣмъ пожа|луемъ · А будет станишь за гор|дость на кр҃стьѧнъство инѡ | Хс҃ъ тебѣ противникъ ·

Примечания: 1 заѣхано ... было — *безличный оборот со страд. прич. ('уж если заехал, то ...'). 2* Мосве — *описка вм.* Москве.

Письмо опричного думного дворянина В. Г. Грязного-Ильина царю Ивану IV Васильевичу из крымского плена, 1576 г.

(*Л.* 241) Гс҃дрю ц҃рю и великому кн҃зю Иванѹ | Васильевичю всеа Рѹсии бѣднои | холопъ твои полоняникъ Васюк | Грѧзнои плачетца · Писалъ еси гс҃дрь | ко мнѣ холопу своему кое было | мнѣ бес пути середи крымскихъ | ѹлѹсовъ не заѣзжати · а заѣха|но ино было не по ѡбѣздному | спати · да яз же деи чаѧл чтѡ | в обѣзде с собаками гоняти за заи|цы ажно менѧ самово в торока | какъ заица ввязали · да та|ко жь деи ѧз чаялъ каковѡ | за кушеньемъ стоѧчи у тебя гс҃дря | шутит · Да яз же говорилъ | кое деи пора моя · Да в тво|еи ж гс҃дрве грамоте писано что ѧз | за себя Дивѣя сѹлилъ а сам ся ска|зывалъ великимъ ц҃лвком и мнѣ б | памятоват свое величествѡ · | И яз холопъ твои ходилъ по твѡ|ему гс҃дрву наказѹ · Велено мнѣ | гс҃дрь было и на Миюс ходити и на | Молочные Воды ѧзыковъ добы|вати которые бы вѣдали ц҃рво | умышленье кое бы тебѣ гс҃дрю | безвѣстну не быти толко ве|стеи не будетъ ни ѿ которых | посылокъ · И мнѣ было холопу (л. 242) твоему посылати нѣково · А ково | ни пошлю и тот не доѣдетъ да воротитца да приѣхавъ солжетъ гдѣ | ни увидитъ какои зверь да при|ѣхавъ скажетъ люди · И мнѣ бы|ло холопу твоему какъ с ложною вѣ|стью к тебѣ ко гс҃дрю посылати · а солгавъ да к тебѣ ко гс҃дрю мнѣ было | холопу твоему с чѣмъ поѧвитца | А того слова не говаривалъ кое | пора деи моя · А которые гово|рили тѣ и бѣгали с Молочных Вод | да потерявъ твое гс҃дрво дѣло | да ѡнят

воротилис · А толкѡ б | ꙗз холопъ твои по ѡбѣздномꙋ | спалъ · Ино было гсдрь до Молоч (л. 242 об.) ныx Водъ не доити · да и наsад ужж был | сходил ужж былъ того дни на К|молїшу на стан коего дни менꙗ | холопа твоево взꙗли татаровe · | А подстерегли тут таки гсдрь моя жж | была · Да послалъ Василья Оле|ѯсандрова с товарыщи сторѡ|жеи гоняти · а ꙗз сталъ вдолꙋ · | с полкомъ · А Василью приказалъ · | любо реку учнут тебꙗ гоняти | и ты реку к намъ побежи · и как Василеи учал гонꙗти сторожеи ино Васильꙗ встрѣтили тата|рове да почали гонꙗти · і Васи|леи побежалъ мимо менꙗ | и ꙗз холопъ твои и молылъ Ва́ (л. 243) силью так пора напѹстить И кинуѡ|шис встрѣчю Василья Ѡнꙗл надѣючис | на полкъ да сцепилъсꙗ с мужи|комъ · А полкъ вес побежалъ и рук | не подꙗли · Да чтоб млствыи | гсдрь ѿ многихъ людеи ино толко | было двѣсте восемъдесꙗт чл҃вкъ та|тар и с мурsами ѿ болшиx людеи | на Карачекре ѿбилис · Да ещо | ꙋ нии побили и поранили многиx | А тут и рукъ не подꙗли · А было | сто пꙗтнатъцать ручницъ | А менꙗ холопа твоево выдали | И менꙗ холопа твоего взꙗли нол|ны s двема сѣдлы sащитꙗс | ужж мертвого взꙗли да sасцъ (л. 243 об.) гсдрь не укѹсит ни ѡдноѣ собаки | А ꙗз холопъ твои над собою укѹ|силъ шти чл҃вкъ до смерти а дват|цать да дву ранилъ · тѣхъ гсдрь | и ко црю принесли вмѣсте со мною · | А в Крыме что было твоиx гсдрвыx | собакъ измениковe · и бжиимъ | млсрдьемъ да твоимъ гсдрвымъ | счастиемъ ꙗз холопъ твои всѣx | перекусалъ же всѣ вдруг перепро|пали ѡдна собака ѡсталсꙗ | Кудетар · И тот по моимъ грехом | моимъ маленко свернулсꙗ · | А впередъ начакос на млсть бжию · | толко бгъ греховъ не помꙗнет | и того тут не будет же · А коли (л. 244) меня холопа твоег ко црю принесли | толко чють жива · А ѡ чемъ меня | црь спрашивал и ꙗз что говорилъ | лежа перед цремъ · и ꙗз холопъ | твои написавъ да х тебѣ ко гсдрю | послалъ с Ѳонасемъ · А иные рѣчи | Ѳонасеи сам да и всѣ слышели · | А нагаи толмачилъ твои гсдрвъ | толмачь · А шутилъ ꙗз холопъ | твои у тебꙗ гсдря sа столомъ | тѣшилъ тебꙗ гсдря · А нїче уми|раю sа бга да sа тебꙗ жж гсдря да | за твои и црвчи sа своиx гсдреи | и за тѣхъ измѣнниковъ црь | хотѣлъ казнити · да ещо бгъ | далъ на светъ маленкѡ (л. 244 об.) зрѣти да твое гсдрво имя слы|шети да ѡпꙗт црь розгодалъ | да молвилъ тот деи свое чинитъ | своему гсдрю слѹжитъ да меня | холопа твоего ѡтослалъ в Мам|купъ город да велѣлъ крепити | да мало велѣлъ ѣсти давати | толко б не твоꙗ гсдрская млсть | застала лїшу в тѣле · Ино было | з голодꙋ и с наготы умерети | А нїнече молю бга sа твое гсдре|во sдоровье и за твои црвчи | sа свои гсдри · Да ещо хочю | у владки Хса нїшего бга чтоб шути|ть за столомъ у тебꙗ гсдря | да не вѣдою мнѣ sа мое ѡко (л. 245) ꙗнство видат ли то · аще не бгъ да | не ты поможешь · ино нѣкомꙋ · Да в твоеи жж гсдрве грамоте напи|сано кое ты пожалуешь выме|нишь менꙗ холопа своего и мнѣ | приѣхавъ к Москве да по своемꙋ | увѣчью лежать · Ино мы холо|пи бга молимъ чтоб намъ sа бга | и

за тебя гсдря и за твои црвчи | а за нши гсдри голова положит[2]
| то нша и надежа и ѡ бга без | греха · А нѣ в чом бгъ да ты
гсдрь | поставишь · А аз холопъ твои | не у браги увѣчьа до-
былъ ни с | печи убилса · да в чом бгъ да ты | гсдрь поставишь ·
А величество (л. 245 об.) гсдрь што мнѣ памятоват не твоя б |
гсдрскоа млсть и аз бы што за ч|ловѣкъ · ты гсдрь аки бгъ и
мала | і велика чинишь · и крю есми ска|зывалъ аз молодои чл-
вѣкъ · а Дивѣя | гсдрь аз за себя не суливалъ хотя б | и по мо-
еи мене была мена и аз | бы такъ не молвилъ кое дастъ | гсдрь
за меня мене то гсдрь въ | бжие воле · да в твоеи гсдрве · а пи|-
салъ гсдрь аз холопъ твои о Дивѣе | того для чтоб тебѣ гсдрю
извѣстно | было крво умышление при пос|лѣхъ · и ѡн мурзе при-
слалъ да | велѣлъ былъ мнѣ холопу твоеме | писати · и приказыва-
ти о чом (л. 246) умъ вѣсть не подимет · а про Дивѣя · | молвилъ
велѣлъ деи былъ цсрь тебѣ | ѡ Дивѣе писати · а не Дивѣи цсрю |
не нуженъ · у Дивѣя деи три сы|ны и меншои Дивѣа лутчи вот деи |
послы сих знают · и аз холопъ твои | говорилъ сколко бгъ вра-
зумилъ · | млствыи гсдрь спроси пословъ какъ | са что дела а
нагаи толмачил · | Да какъ гсдрь ѡпустя пословъ а ме|ня холопа
твоего велѣлъ повести | в село в то ж гдѣ яз тогды сидѣлъ | да
какъ противъ крва двора · | и крь выслалъ Зелдала ага | с саб-
лею да и с черилы и з бума|гою да говорилъ тогды так (л. 246 об.)
пиши деи ѡ Дивѣе крь велѣлъ тебѣ | говорити толко деи не ста-
нешь пи|сать · и тебѣ деи уж же быти кажнену | то деи уж ты меж
нас ссоре чинишь | а толко деи напишешь а брат деи | нашь а вашь
гсдрь так учинит Дивѣа | нам дастъ а тебя к себѣ возметъ ино |
деи меж нас и доброе дѣло сстанетца · | И яз холопъ твои ѡ томъ
и плакалъ и билъ челомъ и под саблю ложилса | а говорилъ ко-
ли цсрю надобенъ Дивѣи | и крь ѡ немъ ѡ чомъ самъ не пишет | а
мнѣ какъ холопу писати ко гсдрю | ѡ таком ѡ великомъ дѣле аз
волоса | Дивѣева не стоенъ · и ѡн гсдрь опят ко крю ходилъ да
выше дчи мо (л. 247) лвилъ так · крь деи тебѣ велѣлъ гово|рити · не
станешь писати и те|бѣ ужжо[3] быти кажнене · и ты деи которое лю-
бишь то ли кое ужжѡ[3] | умерети · или то кое ж меж нас будет | до-
брое дѣло · а мнѣ деи ѡ томъ пи|сати соромъ потому кое ево у ме|-
ня ис полку взяли · аз деи потоме | перед послы не вѣлѣл ѡ том
говорити | И толко б не было такова слова | и яз бы не дерзнулъ
такъ писати | для своеи головы хоти б и умере|ти · А то гсдрь аз
холопъ твои | писалъ для того кое бы тебѣ гсдрю | было извѣстно
крво умышление | а не для того кое бы ты гсдрь (л. 247 об.) дал
за меня Дивѣи · хоти б гсдрь яз хо|лопъ твои самъ того не ра-
зумѣлъ | и яз то помню которые из Литвы се|лили за себя мене
ино каково с имъ| ставало · а ѡ своеи головѣ аз хо|лопъ твои
тебѣ гсдрю билъ челѡм · чтоб ты гсдрь млсть показал промыс|лилъ
моею бѣдною головою · какъ тебѣ гсдрю бгъ известитъ для крсть|-
анские вѣры · а не для того кое бы | за меня Дивѣа далъ · да ко
мнѣ ж | холопу твоему писано толко ста|ну на крстьянъство за

гордость | ино мнѣ Хсъ противникъ ино | мнѣ холопу твоему то ли видети | кое ѿ тебя ѿ гсдря писано жестоко | і милстиво да так учинить · ино дана | душа богу да тебѣ гсдрю да твоимъ | црвичемъ а душимъ гсдремъ а буди | воля божиа да твоа гсдрва | ѿнне и до века · да и сподобилъ | былъ богъ умерети за вас гсдреи · | да ещо вдвнвлъ душу богъ в мертве|ное тѣло · Ино бы гсдрь и на коне|цъ показати прямая службиш|ко · да покажи млсть бѣдно|му своему полошанику и богомол|цу пришли млстню не даи уме|рети з голоду а хлѣбъ дорогъ | по три тысячи батман да и не до|будутъ купити · а животина | вымерла · И лошади повымерли (л. 248 об.) и мертвова ѣсти не добудут · а си|жю в' пустомъ городе в' кадомах | выработат нелзя и нѣ у кого · | а твое гсдрво жаловане и иаз долгъ | платилъ · а иное кое чего для ѿ|дал добра для · а црь мало кормит | а взят гсдрь есть кому а кормит нѣко|му толко б не твоя гсдрва млсть ино | умерети з голоду и с наготы · а тог|ды потому млствыи гсдрь писа|но неисправно иаз былъ тогды при | смерти · А не писать иаз холоп|пъ твои не смѣлъ такова слова | а в млсти и во всемъ ты гсдрь волен | иаз вед холопъ твои тѣломъ нѣ | в Крыму у крымского цря сижю (л. 249) а душею у бга да у тебя гсдря · и мнѣ | что слыша какъ тово не писати а в томъ воленъ бгъ да ты гсдрь | дѣлаешь такъ какъ годно богу | да тебѣ гсдрю · а нѣ | вѣсти х те|бѣ ко гсдрю потому не писалъ | скажетъ тебѣ гсдрю Иван Мясоѣ|довъ · а преж того есми послалъ | к тебѣ ко гсдрю двѣ грамоты сегю | лета ю Вознесеньевѣ дни а третюю | грамоту ю Покрове · а вперед гсдрь | надеюс на млсть божию кое ты | гсдрь безвѣстенъ не будешь хю|тя мнѣ и умерети за бга | да за тебя гсдря и за твоих | црвчеи · и мнѣ то не страшит (л. 249 об.) а страшно мнѣ твоя гсдрва опа|ла · И иаз холопъ твои ю томъ | тебѣ гсдрю плачюс чтоб ты млсть | показалъ свои црскои сыскъ | учинилъ что си какъ дѣалю | и чего для хоти мнѣ холопу | и умерети случитца ино бы | тебѣ гсдрю извѣстно было въ|правду ·

Примечания: 1 моимъ — *ошибочный повтор слова. 2* голова положит — *прямое дополнение в им. п. 3* ужжо — *описка, лишнее* ж.

76. Казанская история.

«Сказание вкратце от начала царства Казанского» — литературный памятник эпохи Ивана Грозного.

Это повествование об истории Казанского царства от основания Казани до взятия ее Иваном IV в 1552 году. Оно состоит из большого количества отдельных законченных глав с описанием конкретных исторических событий и легенд, пронизанных единой историко-публицистической концепцией — прославлением Московского государства и его главы Ивана IV Грозного. Как явствует из содержания произведения, его автор —

пленный казанцами русский, пробывший в плену 20 лет и перешедший после завоевания Казани на службу к Ивану IV.

Сказание дошло до нас в двух редакциях (середины 60-х и начала 90-х гг. XVI в.) в многочисленных списках конца XVI — начала XIX в.

Издания: Казанская история / Подготовка текста, вступительная статья и примечания Г. Н. Моисеевой.— М.— Л., 1954 (с упрощением графики; там же — обзор редакций и списков и указания на предшествующие издания).

Древнейшая редакция представлена рукописью 60-х годов XVII в., хранящейся в ГПБ, F. IV, № 578, где занимает *лл.* 133 — 286 об. Текст написан разными почерками. В хрестоматии по этой неизданной рукописи даются пять отрывков.

I

(*Л.* 143 об.) **Ѡ первом начале Казанскагѡ, и ѡ мѣстном | угодіи ѡ змійномъ жилище; Глава а҃**

І поискавъ царь Саинъ по мѣстомъ преходѧ | и ѡбрѣте лѣто на Волге на самои ѹкраине | Рѹския земли · на сей странѣ Камы рѣки, | концемъ прилежащи х Болгарстеи земли* · а дрѹ|гимъ кѡнцемъ к Вѧтке і къ Перми · зело пренаро|читъ, и скотопажнѡ, і пчелисто і всѧкими зе|млѧными сѣмяны родимо, и ѡвощами пре|изобилнѡ, и звѣристѡ и рыбнѡ, і всѧкогѡ ѹгодия | житейскагѡ полнѡ ѧкѡ не ѡбрѣстися дрѹ|гому такому мѣсту по всеи нашеи Руской земли, | нигдѣ ж тѡчною красотою і крѣпостию и угодиеи | ѿлческиѥ · і не вѣѥ же аще бѹдетъ каѥ і в чюжиѥ | землѧхъ і велми ѕа то возлюбиѥ царь Саинъ | і ѿлютъ мнози нѣции преже мѣстѡ тѡ | было издавна гнѣздѡ змиева всѣѥ жителеѥ | земли тоѧ ѕнаемѡ живѧху же ту въ гнез|дѣ всѧкия зміи, і единъ змій великъ і стра|шенъ ѡ двою главахъ, едину главу змиевѹ, | а дрѹгѹю волову · И единою главою человѣки по|жираше и звѣри і скоты · а дрѹгою главою | траву ѧдѧше · і иные зміи всѧкими ѡбразы | тѣмъ ж і не можаху ѿлвцы близ мѣста тогѡ | жити свистанія ради змиіна · і точаніѧ | ради ихъ по аще і недалече кому путь лежаше (*л.* 144) иныѥ путемъ ѡбхожаше · аможе идѧху · царь же | Саинъ по многи дни сраше мѣста тогѡ обходѧ|ше · і любя, і недомыслѧшеся какѡ б извѣсти змія | ѡт гнѣзда егѡ · ѧкѡ да тогѡ ради бѹдетъ градъ | великъ і крѣпокъ і славенъ вездѣ · і изыскавъся | в веси сицевъ волхвъ · аз рече царю зміѧ умо|рю і мѣстѡ очищѹ · царь же радъ бысть і ѡбѣ|ща ему нѣчто великѡ дати · аще такѡ сотворит · | И собра ѡбаѧшникъ волшвениемъ і ѡбоѧниеѥ сво|имъ вся живущыя зміи от малыхъ и до великиѥ | в мѣсте тоѥ к великому змию во едину великую | громадѹ, і всѣѥ чертою очерти да не излѣѕетъ | из нея · ни единна зміа · и бѣсовскиѥ дѣиствомъ | всѣѥ умертви · И ѡблече крѹг ихъ сѣномъ і тро|стиемъ и древиемъ і лосиемъ сѹхиѥ многимъ · | поливая сѣрою и смолою і изже я попали ѡгнемъ | и ѕапалишасѧ всѧ зміи великия и малыя · ѧко | быти от тогѡ велику смраду змійну по всеи земли | той проѧвлѧющи впред хотѧщая быти ѡт о|каѧннагѡ царя ѕлое ти-

мѣніе проклѧтыя | вѣры єгѡ срацы́нска · многимъ же ѡт во́й | єгѡ умрети ѡт лю́тагѡ смрада тогѡ зміи́на | близ мѣста тогѡ стоѧщимъ, і кони і велб8|ды его многи падо́ша · И симъ ѡбразомъ | ѡчи́стивъ мѣсто ца́рь Сайнъ і возгради на | мѣсте тѡм град Казáнь · ником8 же тогда (*л.* 144 об.) ѡт державныя наших смѣющ8 ему что сотворити | іли рещи то · что гра́дъ Казань стоитъ і нн҃ѣ | всѣми р8скими людми видимъ есть и зна́емъ [. . .]

Комментарий: *Болгарская земля — *имеются в виду земли волжских булгар.*

II

Глав л҃а (*л.* 196 об.) **О ц҃рцынѣ прореченіи, и о Казани**

При царѣ бѡ нѣкѡгда ходи́вшим казанцемъ войною | на р8ския предѣлы · на Галич і на Во́логду, і на Чюх|лому · і на Кострому, і многѡ кро́ви хр҃стьянскои | проливша і взѧша тогда изгоном прискочи́вши град | Балахну, не многими людми по́сланы ѡт болшихъ | во́йска то́кмѡ шесть тысѧць · на масопу́стнои | нд҃ли на утренои ѕарѣ · градским людем изплошив|шимся · і во время тѡ испива́ющим ꙗко ж ѡбычеи | хр҃стіꙗнскіи в ты́я дн҃и ѡ бз҃е весели́тися · | варвари же граждан мѡжеи і жѐнъ и з дѣтми всѣх | под ме́чь подклони́ша не вѣд8ще іных в плѣнъ | сведо́ша, ѡтягче́ни сребромъ и зла́томъ · і ѡ|деждами златы́мі · і инѣмі таковымі ж і всѧцемі | вещмі многоце́нными ѡгр8зи́шася бꙗху ж взꙗли | бо́ле всѣх ра́ти своея наполниша вѡзы і вы́оч|ная бремена тꙗжка бысть наполнены р8хла | а ѡт сми́ренніших ничто ж взима́ху но вся вѡ | огнь вмѣта́ху і сожига́ху, ꙗко неподобно имъ | и с таким вели́кимъ плѣном в Казань пришедшим | царю ж с воево́дамі веселꙗщ8ся на пиру своемъ, | цари́це ж его болшо́й Сибирке на ѡдрѣ слежащи | і лю́тѣ болѣвшей недѡгом нѣкимъ · а ца́рь | веселъ пріиде к ней в ложницу ра́дость ей по|вѣдая р8скагѡ плѣна і бога́тства неизреченногѡ | привеѕеніе к не́й · ѡна ж мало помолчав і аки (*л.* 197 об.) новая Сивила узская[1] царица со воздыханием | изп8щает глас · ѡтвѣща ему не радуйся царю · | сия бѡ радость і веселіе нѣсть на долго вре́мя нам б8дет | но по твоемъ животѣ · и оставшимся в плач | і в сѣтованіе нескончава́емо ѡбратится і тѣю | неповин8ю кровь хр҃стиꙗнскѡю, своею кро́вию оттоліют[2] | и звѣріе и пси поѣдꙗт тѣлеса ихъ · і пероди|вшимся и умершимъ тогда ѡтраднѣйши б8дет | і царіе в Каза́ни по тебѣ не б8дут · вѣра | бѡ на́ша в граде семъ искоренится і вѣра | б8детъ ст҃ая в не́мъ и ѡбла́данъ б8детъ | р8скимъ держателем · ца́рь же ѕамолча́въ | разгнѣвася не нея · і изыде | ѡт нея вонъ из лѡ|жницы

Примечания: *1* узская = южьская — 'южная'. *2* оттоліют — *описка, лишнее* т.

III

(*Л.* 223) **Глав ·м҃ф· Совѣт ѕ боляры своими ц҃ря і великого кн҃ѕя о Каза́ни.** |

И призывáет к себѣ в полату великую ѕлатую | братню свою блговѣрнаго кнзя Геѡргия, и | кнзя Владимира, і кнзя мѣстныя і вся | велíкия воевѡды, і вся блгорѡдныя своя велмóжи | і посади ихъ по мѣстом · і начат блгъ і мудрь со|вѣтъ с нимі творити хотя самъ вдрѹгіе | двигнутися на безбожную і поганѹю Каѕань · | на презлыя і невѣрныя нéдрѹги своя каѕанския | люди і мстити крови хрстиянския · яко Елеѕ|ванъ ефиѡпъскиі прь на ѡмиритского царя | Дѹнáса жидовíна · ревнýя прáдѣдом своим | великому кнзю Стослáву Игоревичю, кáко тои | многажды Греческѹю зéмлю плѣни стол далé|че éй сущу ѡт Рýския земли разстояниемъ, | и дáни велíкия со Цряграда імал со блгорѡд|ных грек · побѣдивших древле Трою преди|вшѹю і прегордаго царя перскаго Скерска[1] и | тóй же велíкиі кнзь по Дѹнаю стоящихъ | ні градóвъ болгарскихъ вся· Поревнова же | і сну его первому во блгочéстиі возсиявшему | православному і велíкому кнзю Владимиру иже | державною[2] свою Рýскѹю зéмлю стым крщением | просвтившему, како вся велíкиі град Корсунь | і иныя зéмли многия ѕ дары работáху емѹ (л. 223 об.) дани дающе, і надо всѣмі враги его рѹка его бѣ | высокая велми же посавидѣ Владимиру Мана|мáху, яко ж тóй подвиѕáся на грéческаго Цря | Констянтина Монамáха великим ѡполчéнием рат|нымъ не хотѣвшю грéческому Црю мíра по|новíти и дáни давати по ѹложéнію прежнахъ | бывших его Грей с великимі кнзи рѹскимі · ве|ликиі же кнзь Владимир Мапамах шед во Ѳракíю | повоева нáчистѡ и Халкидѡнъ мину, і ѡкрстныя | ѡбласти Цряграда грéческия всѣ пýсты положи | і возвратися на Рус с великою корыстию і со многимъ | богатствомъ плѣнивъ Цртво Грéческое · Црь же | Кѡнстянтинъ бысть ѡ семъ в велíце недоѹмѣніи | і в печáлі і тусѣ · и совѣтова с патріáрхомъ да пó|шлетъ в Кíевъ на Рѹс к велíкому кнзю ѡ мирѹ, | дабы ѡт сегѡ престал кровопролíтія тацех | сýщих хрстиянъ і вѣрных людéй греческих про|ливáя кровь неповíннѹю, ѡткýду і сáмъ бысть | вѣренъ, і всей земли своéй спсеніе изобрéте · | посылает к нему с великим смирéнием велíкия своя | премдрыя послы Ефескагѡ митрополíта киръ | Неѡфíта и два епспа с ним Митулинскаго і Милитійскагѡ и стратига Антиѡхискѡгѡ Іѡанна | і Симіѡна · і Ерелимскагѡ Евстáфіа і инѣх своихъ | с нимі блгорѡдных, яко могущих ѹмолити и укро|титі ярость і свирѣпство кнже · С нíми же (л. 224) посла к нему к нему[3] і чстныя велíкия и безцéнныя | дáры, самыі свóй Црскіи вѣнéцъ и багряницѹ | и скíпотръ и сердоликовѹ крабійцу из нея ж еще | великиі Авгѹстъ римскіи кесарь на вечерах своих | пия веселяшеся · и злáта и сребра и бисера · і ка|меній драгíхъ без числа · і инѣх драгих вещеи без | числа, утоляя гнѣвъ его лвóвъ і свѣтлым Грем | рѹскимъ называя егѡ · и да ж к тому ся не подвижет | Греческия земли воевáти · И сееи ради вины | великиі кнзь Владимир прадѣд мой Прь і Монамах | наречéся, и мы приахом Премъ нарицáтися венца | рáди і порфиры і скипетра ·

ц҃ря Кѡнстанти́на Мона|ма́ха · и уложивше между собою мир і любовь в вѣки, і па́че первыя вса бывшия · Сіа ц҃рь і великиі | к҃нзь и з бра́тію своéю · И к҃нзи мѣстнымі і с великими | воеводамі премудре і ц҃рски дѹмавше · И г҃ла іли | егда хуждьше есмь дѣда моегѡ великогѡ к҃нза | Іѡанна і ѡ҃ца моего великого к҃нза Василія недавно | предо мною бывших і ц҃рствовавъших на Москвѣ | і скипетры правящих всея Рѹ́ския держа́вы · тако ж | де бѡ і ѡни покори́ша под са вели́кия гра́ды земли | чюжих странъ і многих язык · незнаемых порабо́|тиша і памят себѣ велику похвалу в ро́ды | вѣчныя ѡставиша · і аз с҃нъ і внук ихъ вса | тыа ж грады и земли еди́нъ содержа, ко́имі бо | ц҃рствоваша ѡни, і аз тѣми ж ц҃рствѹю, коимі (л. 224 об.) ѡбластмі владѣша ѡни́, і аз тѣми ж всеми владѣю | і сут в рѹках мои́хъ · і мною ц҃рѣ вса стро́ятся, і есмь | бжиею млстию ц҃рь і на ц҃рстолникъ ихъ · тацы ж | у меня сла́вныя воеводы вели́кия хра́бры і си́лны · | і в ратных дѣлехъ ѕѣлѡ изку́сны, яковы ж бы́ли | и у них · и хто ми возбраняет тако ж твори́ти, | яко ж ѡни потщашася намъ сотвориша многа | блга такѡ ж і мы хощем бгѹ помогающю нам | і инѣмъ по нас сотворити [. . .]

Примечания: 1 Скерскъ = Ксерксъ. *2* державною — *описка, о вм.* у. *3* к нему — *ошибочный повтор.*

IV

(*Л.* 268) **Глав ·п҃· Ѡполче́ніе и побѣда московских воевѡд на | казанцев ·**

Ви́дѣвше ж се воевѡда вели́ка полка ꙗкѡ прі́йде и́мъ | ѹже помощь бжія, и наполнишас ду́ха хра́бра, и во|струби́ша во́я их в ратныя трубы и в сурны во многія, | и ѹда́риша в на́кры вѣсть подающе і прочим полкѡм | всѣмъ, да готовятся ско́ро · Ц҃рь вели́кіи к҃нзь взем | блг҃свеніе і проще́ніе ѡт д҃хо́внаго ѡтца своегѡ мужа | добродѣтелна Андреа и́менем, и аки пардус ꙗрости | наполнися бранныя, і всѣд на избранныи свой конь с ме|чемь своимь, и скача вопияше воевѡ́дам, мечем маша · | что долго стоите бездѣлны · се приспѣ вре́мя по|тружатис малъ час, и обрѣсти вѣчную сла́ву и хо|тѣ въ ꙗрости дерзну́ти · с воевѡдами самъ итти | к приступу в велицем полцѣ, и собою дати храбрости | нача́ло всѣм но ѹдержа́ше егѡ воевѡ́ды нудма, и во́ли | ему не да́ша, да не грѣх кой случится, и ѡтведѡ́ша | в ста́нъ егѡ, и увѣщева́юще егѡ ти́хими словесы · | тебѣ ѹбо ѡ ц҃рю подоба́еть спасти себе і нас аще | бо мы вси избие́ни будемъ, а ты будеши здравѹ | то будет намъ че́сть и слава, и похвала во всѣх землях | і останутся у тебе с҃нове наши і вну́чата и сродники · | то па́ки вмѣсто нас бу́дут без числа служащих ти, | аще ли ж мы вси спасемся, и тобе еди́наго самодер|жца на́шего изгубим, то ко́я бу́детъ намъ сла́ва | і похвала, но студ и срамъ і поношеніе во языцѣх и уни|чиженіе вѣчно, і оста́немся аки овчая ста́да | в пусты́ня і в гора блу́дяще, спѣда́еми ѡт во́лкъ не | имущи пасты-

ря, онъ *ж* пришед во ѹмъ свой і от ярости (*л.* 268 об.) зелнія, и позна ꙗкѡ не добро есть безумное дерзновеніе, и | пусти ко граду впред великіи полкъ пѣших оружникѡвъ | за великими щиты древяными по ·л҃· чл҃къ ко всѣмъ | вратѡм, и туры подвигнути ко стѣнамъ граднымъ близ|ко до толика якѡ воемъ взыти с них на стѣны проло́|мныя · царевичевъ асторохан́ских с татары за тѣми *ж* | воинство все · і еще полкѡмъ всемъ не велѣ поспѣшити, | да не ѹгнетенія ради і стѣснѣнія у града паденіе людем | будет веліе · Самъ *ж* ѡтѣхавъ з братомъ своимъ со кн҃зємъ | Владиміром и со царем Шигалѣем и стояше смотря из|далеча бывающаго · Воевѡды *ж* с пѣшцы ко граду | приступльше, и единемъ часомъ и малотрудне девя|теры[1] врата граду изломиша · во град внидѡша, и путь | всюдѣ сотворіша · всему рѹскомѹ воинству и самодержце|во знамя возносше на градѣ поставиша · хр҃стиянское | побѣдителство на погаными являющи всѣмъ, і вдруг | с тѣми царевичи поспѣшиста в проломы с полки сво|ими варварскими, и внидѡша во град полыми мѣсты | в мгновеніи ока невозбранно, і ѡт битія і ѡт возгорѣнія | град ѡтняша, и угасиша силу огненую · казанцы *ж* еще | во страсѣ томъ мятущис, и не вѣдающим самим себѣ, | и ѹма не собравшимъ · прочіи *ж* воевѡды стоящи і вре́|мяни ожидающи, и видѣвше бг҃нь ѹгасшъ, и дымъ | по аеру вѣтром розносимъ, и вои руских уже во градѣ · | скачющих, и бющихся с казанцы за руки имаяс, и двиг|нушас ѡт мѣстъ своіх с полки своими, кіи *ж* достояше гдѣ | с воплем крѣпкимъ, и пріидѡша во град на кѡнех своих | яко грозныя тучи с великимъ громом льющес со всѣх стран · (*л.* 269) кн҃зя Симеѡна Никулинскаго ранами многими но не смер|тными, и по малех днех исцѣлиша егѡ врачеве здрава, и сотворіша но не во много время · яко преж написах | о немъ брата ж егѡ кн҃зя Дмитрія ис пушки со стены | убиша · и похватившe слуги егѡ отомчаша мертва в ша|теръ егѡ, и вои егѡ паде с нимъ ·г҃· и мало бившеся, и | потопташа казанцевъ рус, и вогнаша их во ѹлицы града | бию́ще и секуще казанцевъ бо не ѕѣлѡ многo · и не ѹспѣ|вающим скакати по всѣмъ мѣстом града всюдѣ врат | и пролѡмовъ брещи, и битис со всѣми не могущимъ · | ꙗко ѹже полонъ град руси, аки мѡшицы насыпано, та|кѡ побегающе бияхус инако бо ставляхус многажды, | и воздержаваху і их силних убиваху неси́лніи, донеле ж | созади рус приспѣвше и побиваху их · ініи *ж* вбѣгаху | в дѡмы своя и запираху́с во храминах, и бияхус оттоле, | но не может мало пламень мног ѹдержати, и проти́|витис велицѣи водѣ гашенію, но скоро ѹгасает, и ни | малая прудина великія рѣки быстрины · сице *ж* ни ка|занцы много стоѧти · противу | толикаго множества | руских вой и паче *ж* | мощи ·

Примечания: *1* девятеры = девять.

V

(*Л.* 272 об.) **глав ·пг҃· ѿ паденіи храбрых казанцев** |

Тѣхъ *ж* досталных ·г҃· окопившас храбрых | казанцевъ, и пла́|кавше и цѣловавшес со ѡставльшими, и моляше | к себѣ выедемъ из

тѣсноты сея на́ поле, и сѣцемся | с ру́сию на мѣстѣ широ́цѣ, дондеж изо́мремъ или ꙋбѣ|гше живот получим · и всѣдше на ко́ни своя, и прорва́|шас во врата ц҃рвы за Каза́нь рѣку, и падѣющес | на крѣпость рукъ своих, и хотя́ще пробитис скво|зѣ ру́ских полки стрегу́щия бѣглецёвъ и убѣжа́ти | в Нага́и орду · і вскочи́ша а́ки звѣ́ри во ѡсокъ и ту их | окружі ру́ская си́ла, і вмѣсто согнете · и осы́паша | их аки пчёлы не дадуще ни прозрѣти · стояху бо ту | на́ поле два воевѡ́ды про́тивъ царёвых врат кнѧ́зь | Пётръ Щеня́тевъ · другіи ж кн҃зь Иванъ Пронской | Турунтай, и мно́го сѣкшес каза́нцы, и многих ѡт во́й | руских уби́вше, и са́ми тут ѹ҃мро́ша храбрыя похва́лно | на земли своей · какѡ бо можа́ху битис каза́нцы | с таки́ми ру́скими си́лами мно́гими, якѡ бы́ти | на еди́наго каза́нца русинов ·п҃· ру́стіи ж во́и быстро | якѡ орли і ястреби гладни на ны́рищи полетаху, | и скачющи полѣтоваху якѡ еле́ни по гора́мъ и по | сто́гнамъ гра́да, и рыска́ху якѡ звѣ́ріе по пусты́|нямъ сѣмо и ова́мо якѡ лвы рыка́ху восхи́тити | ло́ва, и́щущи каза́нцевъ в дѡмѣх их и во храминах | і в погребѣх и вь[1] ямах скрывающихся і гдѣ аще обрѣ|та́ху каза́нца стара, или ю́ношу, или средоли́чнаго | и ту скорѣ того ору́жіемъ своимъ смерти предава́|ху · ѡтроки ж то́кмо мла́дыя и красныя жены и дѣвцы (*л.* 273) соблюдахꙋ не ꙋбивахꙋ повелѣниемъ само|держца что много моляхꙋ мꙋжеи своих преда|тис ему и бѣ видѣти ꙗко высокия горы грома|ды ж великия побитых казанцевъ лежащихъ | яко внуть[2] град з градными стѣнами сравнитис | и во вратѣх же градных і в' проломѣх і за градомъ | в ровѣх потоцех і в кладязѣх по Казани | рѣки и по за[3] Бꙋлакꙋ по лꙋгомъ безчисле|нно мертвых бысть ꙗко и силномꙋ коню не мо|гꙋще доволство скакати по трꙋпию мертвых казан|цевъ но вседати воину на иныя кони і преме|нятис рѣки ж по всему градꙋ кровию их пролияшас | и потоцы горячих слез протекоша яко великия | лꙋжи дождевныя воды кровь стояше по писки́мъ | мѣстомъ очерленеваше земля яко и черным | водам с кровию смеситис і не можахꙋ людие из рѣк | по ·з҃· дніи пити воды конем же і людем в крови | до колѣна бродити и бысть сѣча та великая | ѡт утра перваго часа дни и до десятаго

Примечания: 1 вь ямах — ь *обозначает мягкость губно-зубного* [в] *перед мягким* [j]. *2* внуть — *описка вм.* внутрь. *3* по за — *двойной предлог 'позади, сзади'.*

ПРИЛОЖЕНИЕ

Словарь к текстам

Расположение слов алфавитное: а, в, г, д, е, ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, ѹ, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѩ, ѥ. Графика толкуемых слов упрощена: вместо ѫ и ѹ печатается *у*, вместо ы — *ы*, вместо ѡ — *о*, вместо і — *и*, вместо ѳ — *ф*, в соответствии с ѩ и ѧ после согласных (кроме шипящих и *ц*) печатается ѧ.

Слова даны в максимальном приближении к «исходному» облику, т. е. в орфографии до падения редуцированных гласных в древнерусском языке: пьнькъ (а не *пенек*); *-гы-, -кы-, -хы-* в незаимствованных словах, а не *-ги-, -ки-, -хи-*; после шипящих и *ц* в соответствии с [*ę] — *а*: *чадо* (а не чѧдо); в церковнославянских словах с неполногласием в соответствии с древнерусским произношением южнославянского [ě] — буква *е*: *пре-* (а не прѣ-).

Слова с сочетанием редуцированных гласных и плавных между согласными, различающиеся в восточнославянских и южнославянских языках, даны в написаниях, соответствующих древнерусскому языку, т. е. с ъ и ь перед плавными (дългота, бързыи, чьрлены). Облегчить нахождение слова по написаниям, отражающим ассимиляцию согласных на стыке приставки с корнем, призваны отсылки: рас- см. расс, с- см. със- и т. п. Допущено объединение под одним заголовочным словом семантически равнозначных однокоренных слов, различающихся конечными формантами или суффиксами (напр., мъхъ и мъшькъ).

Словарной формой существительных является им. п. ед. ч., если даже эта форма не зафиксирована в памятниках; точно так же им. п. ед. ч. является словарной формой прилагательных; при этом если прилагательное зафиксировано только в одном из трех родов, оно приводится в этом роде; если же оно зафиксировано в двух или трех родах, в словаре оно дается в форме муж. р.

Для глаголов исходной формой является инфинитив, при котором приводится также форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. При этом окончание данной формы в глаголах на *-ѣти, -ати* (кроме глаголов с корнем на *к, г, х*) присоединяется к гласной основы инфинитива (недоумѣ|ти, -ить; неньщева|ти, -ить), в глаголах на *-ити* и на согласный — к корню (поров|ити, -ить, лѣз|ти, -еть); глаголы типа *мыкати, пахати* присоединяют окончание *-еть* к корню, в котором заднеязычные чередуются с шипящими (мык|ати, -ч-еть, пах|ати, -ш-еть); глаголы на *-нути* в 3-м л. ед. ч. сохраняют перед окончанием *-еть* суффиксальное *-н-* (приклѧк-нути, -н-еть); в глаголах на *-ова-ти* (*-ева-ти*) в формах наст. вр. *-ова-* (*-ева-*) чередуются с *-у-* (*-ю-*) (лѣт|ова-ти, -у-ить, во-ква-ти, -ю-ить). Нерегулярно образуемые и некоторые другие формы 3-го л. приводятся полностью.

Семантические различия, свойственные слову в текстах, разграничены знаком тире (—). Отмеченное только в одном тексте слово, его значение или употребление сопровождается номером этого текста (или группы текстов). Разные словосочетания с одним и тем же словом даны под одним опорным словом.

В словарь не включены слова, значение которых объяснено в примечаниях или комментариях к текстам.

А

а *союз противит.* — а; *союз соч.* — и
абик *нареч.* — точно, 8
— тотчас, сейчас, 17
абы *союз* — чтобы
агарѧне *мн.* — мусульмане, 75
агньць — ягненок
адамантъ — алмаз, 61 (*греч.* ἀδάμας, -ντος)
аеръ — воздух, 76 (*греч.* ἀήρ)
аже, ажь *союз* — если
аксамитъ — вид ткани (*греч.* ἐξάμιτος)
аламъ (*тюрк.*) — нагрудье, пристегиваемое к платью

алафа (*тюрк.*) — продовольствие, жалованье, 74
алтынъ (*тюрк.*) — единица денежного счета, равняется 6 денгам, 39
алъчьба — пост, 5
алъчьныи — голодный, 40
аманатъ (*тюрк.*) — заложник, 68
аминъ (*тюрк.*) — надзиратель, пристав, 74
аминь — так есть, да будет (*греч.* ἀμήν)
анагръ — дикий осел, 4 (*греч.* ὄναγρος)
ано *союз* — а, 22
— *част.* однако, 68
араматъ — душистое, благовонное вещество (*греч.* ἄρωμα, -ατος)
артусъ — ритуальный хлеб, который освящался в день пасхи, 35 (*греч.* ἄρτος)
аспида, аспидъ — вид змеи, змей (*греч.* ἀσπίς, -ίδος)
атаманъ (*тюрк.*) — голова казачьей общины, 62
ате, ать *нареч.* — пусть
атче, аче *союз* — если, 7

Б

баба[1] — бабушка
баба[2] — пеликан, 68
бабити, -ить — принимать роды, 58
багрѧмъ, баирамъ — мусульманский праздник, 58
багрѧница — одежда из дорогой ткани багряного цвета, 55
бадана (*тюрк.*) — панцирь
банѧ *образн.* — очищение, 65
бармы — великокняжеское оплечие типа ожерелья
батманъ (*тюрк.*) — мера веса; крымский батман — 26 пудов, 75
бебрѧныи — шелковый, 37[a]
безаконьныи (<беззаконьныи) — противный христианскому закону
безводиѥ — недостаток воды, 30
безгодьныи — неблагонриятный, 69
безлѣпица — нелепость, 29
безлѣпъ *нареч.* — несправедливо, неправильно, 39
безмѣнъ — мера веса, 7
безумьныи — глупый, 55
берковьскъ — берковец, мера в 10 пудов, 25 (сокращение из бьрковьскъ пудъ — мера веса шведск. города Бьёркё)
берчатыи — узорчатый, 42
бесерменинъ, бесурменинъ, бесерменъ — мусульманин
бескровьныи — не имеющий крова, 40
беспѣньно *нареч.* — без пени, без штрафа, 67
бесхытростьно *нареч.* — без злого умысла, 38
бесчиньныи — нарушающий порядок, приличия, 48
бесчьствовати, -уеть (корень -чьст-) — не оказывать должного почтения, оскорблять, 49
беть — бревно, закрепленное поперек барки, 68
бещеленьныи (<без-челеньныи; корень -челеи- *<*keln*) — нерасчлененный, 34
биричь — должностное лицо, объявляющее указы и распоряжения, 19
бискупъ — епископ, 59 (лат. *episcopus* из греч.)
благыи — милосердный
блаженикъ — праведник, святой, 40
блаженыи праведный, святой
блажити, -ить — восхвалять, 56
блазна, блазнъ — соблазн, обольщение
ближика — родственник, 30
ближьнии — близкий; ближьнии люди — приближенные царя, чаще его родственники, 67
близокъ — родственник, 1
близъ, близь *нареч.* — около, вблизи
блудьныи — сбившийся с праведного пути, 55
блѧдьнѧ — разврат, распутство
блѧсти, блѧдеть — распутничать, 55
бо *част.* — же, ведь
бобры — угодья, где водились бобры, 26

богобоиныи — богобоязненный, 34
богогласьныи — проповедующий слово божье, 17
бодана, 42 — *см.* бадана
божьница — церковь, 14
бокшородъ (*тюрк.*) — одно из названий венгров, 5
болокатыи — сильный, 58
бологo — добро; не бологъмь — не к добру
болонь — заливной луг у реки, 37[a]
больми *сравн. ст.* — больше, сильнее, 37
болѣзновати, -уеть — сострадать, переживать, 49; скорбеть, 75
болѧринъ — боярин, 30
боровъ — свинья; *мн. образн.* о множестве ч.-л., 37
боронити, -ить — возбранять, отказывать, 23
бости, -бодеть — колоть, пронзать, 30
бражьникъ — пьяница, гуляка, 48
бракъ — свадьба, 57
брань — битва, сражение, 37[a]
братина — сосуд, в котором разносят питье, 49
браточадо — двоюродный брат, 20
брашьно — приготовленная пища (*русск. диал.* борошно — ржаная мука, *укр.* борошно — мука)
брегыи — берегущий, 50
брежьно *нареч.* — бережно, 49
бритобрадьць — сбривший бороду, 68
бровстъ, 23 — то же, что провстъ (*см.*)
бродьнѧ — скитание, блуждание, 68
бродьникъ — представитель вольного русского населения в степях в XII—XIII вв., 22
брунатьныи — темно-коричневый, 37
брынець (*тюрк.*) — рис, 58
бугаи — верхнее платье на меху, 24
будѣи, 62 — значение неизвестно
буи — дерзкий, смелый, 37[a]
— безрассудный, 30
буиство — смелость, дерзость, 37[a]
булатъ (*тюрк.*) — вид стали
бумага — вата, 74
буса — большой корабль, 66
бусыи — серый, 37[a]
бутхана — буддийский храм, 58
бутъ — статуя Будды, 58
буксть — горделивость, важность, 55
— храбрость, отвага, 76
бълванъ — идол, изваяние языческого божества, 76
бързыи — быстрый
бъртъ — дерево с дуплом, в котором водятся дикие пчелы, 26
бъртьникъ — тот, кто занимается лесным пчеловодством, 24
бъртьныи — дупляной; бъртьное дерево — дерево, в дупле которого водятся пчелы; бъртьное *субст.* — участок, угодье с бортными деревьями
бърщь — вид съедобной огородной травы, борщевик (*лат.* Heracleum spondylium), 49
бъчела — пчела, 4
былѧ — вельможа, боярин, 37[a]
быстроскочивъ — стремительный в беге по горам, 34
бѣдьно *нареч.* — тяжко, трудно, 69
— горько, горестно
бѣдьнѣ *нареч.* — бесславно, 64
бѣлець — мирянин, не монах, 73
бѣла, 76 — то же, что бѣлъка
бѣлиценъ — беличий, 53
бѣлообразоватисѧ, -уктьсѧ — очиститься, 40
бѣлъка — денежно-весовая и денежно-счетная единица Древней Руси, равная приблизительно 1/100 — 1/150 гривны
бѣсьныи — бесноватый, 50

В

вазнь — удача, 37[a]
варганникъ — музыкант, играющий на варгане — ударном музыкальном инструменте
варъ — палящий зной, жара, 69 *образн.*
варѧгъ — скандинав, 20
варѧти, -ить — ожидать, ждать, 13

ватага — толпа, 48
вдалее (<въдалѣи) — дальше, 41
везирь, вазиръ, возыръ (*тюрк.*) — министр, начальник ведомства, 58
велегласьно *нареч.* — громко, 40
велии — бо́льший, 13; большой, 65
величание — возвеличивание, восхваление, 30
величьство — величина, 4
вельми *нареч.* — очень, весьма
— очень сильно, много
вельмыслныи — обильный мыслями, 4
вельрѣчьствовати, -укть — много хвалиться, 18
веретѣа (<веретиа) — сухое возвышенное место среди болот, на затопляемом лугу, среди леса, 39
весчее (<вѣсчеи) *субст.* — пошлина за взвешивание товара, 25
ветчаныи (<вѣтъчаныи) — старый, 49
вечеръ *нареч.* — вечером
вещь — дело, поступок, 5
вз- — *см.* въз-
видокъ — свидетель, 20
вина — причина
— наставление, поучение, 55
— пеня, 26
виноватъ — должен
виноградъ — виноградник, вообще сад, 56
вира — денежная пеня в пользу князя за убийство свободного человека; дикая вира — вира, выплачиваемая общиной за убийство человека на ее территории, 20
вирьвьна *субст.* — то же, что вира (*см.*), 20
вислыи — отвислый, свисающий, 72
виссъ — род шелковой ткани, 64 (*греч.* βύσσος)
витати, -ить — постоянно жить, обитать, 68
вития (<вѣтиа) — оратор, 65
витязь — воин из охраны короля
владыка — епископ, 19
власть — область, территория княжества, удела
— органы власти; власти пестрые — духовные и светские власти; власти черные — архиепископы, епископы, старшие монахи в монастырях, 68
— власть, могущество
водмолъ — грубая домотканная шерстяная ткань, 7
водолѣиць — зодиакальное созвездие Водолей, 4
водоносъ — ведро, 1
вожане *мн.* — возчики (?) или жители Водьской земли (?), 22
вожь — вожак, 34
воз-, вос- — *см.* въз-, въс-
вои *ед.* — воин; *мн.* — воины, войско, 30
воиньство — воинственность, 74
волмина — низкое место, поросшее ивняком (?), 14
волога — жидкая горячая пища
волокита — затяжка, проволочка дела большей частью с целью вымогательства, 38
волокъ — пространство между двумя реками, по которому проволакивали, перетаскивали товар, 19
волостель — правитель, 26
волость — область, территория, находящаяся во владении определенного лица
волочити, -ить — принуждать, 38
вонѧ — аромат
воображатися, -ить ся — отпечатываться, 65
воображение — изображение; отпечаток, 64
воровьство — преступление, особенно против царской власти, 67
восмьничеи *субст.* — восьмая часть чего-либо, вид подати, 33
вотола — вид верхней одежды, 27
вотьчина — земельное владение, принадлежащее феодалу потомственно, 67
воквати, -юкть — разорять войной, 30
воквода — начальник войска или части войска
— правитель города и уезда, назначаемый из Москвы, 67

врата: аристотелевы врата — книга, служившая для гаданий о будущем, 48
вратитисѧ, -ить сѧ — возвратиться, 37
вретище — одежда из грубой ткани, рубище, 55
вс- — *см.* въс-
въвадитисѧ, -ить сѧ — повадиться, 28
въгнѣздитисѧ, -ить сѧ — устроить гнездо, 35
въдругыѣ *нареч.* — вторично, 67
въжадатисѧ, -въжажеть сѧ — почувствовать желание, 55
въжделати, -кть — сильно захотеть, пожелать
въждѧдатисѧ, въждѧдеть сѧ (*ст.-сл.*) — почувствовать жажду, захотеть пить, 1
въ заимъ *нареч.* — взаймы, в долг, 50
възбивати, -кть — отгонять вверх, 37[a]
възвеселитисѧ, -ить сѧ — предаться радости, 49
възводик — большая, высокая волна, 22
възвьргнути, -неть — возложить, переложить на кого-либо, 55
възвѣстити, -ить — сообщить, известить, 17
възглавик — подушка, 55
възговорити, -ить — наговорить, донести, пожаловаться, 38
въздарик — вознаграждение
въздвизальныи (крьстъ) — крест, которым благославляют молящихся в праздник Воздвиженья, 48
въздолѣ *нареч.* — около, возле, 28
въздухъ — в церкви покров на сосуды со святыми дарами, 50
въздьржати, -ить — владеть, управлять чем-либо, 73
възимати, въземлеть и възимакть — взять
възискати, възыщеть и възискакть — решиться, 37
— найти, разыскать, 40
възити, -деть — подняться на что-либо
възлелѣѩти, -кть — воспитать, выпестовать
— принести баюкая, 37[a]
възмолвити, -ить — обвинить, оговорить, 38
възмѧсти, -мѧтеть — расстроить, 37
възножь — взгорок, 53
възпѧтисѧ, -пиметьсѧ — подняться, взлететь, 42
възорати, -оретъ — вспахать, 56
възочнутисѧ, -нетьсѧ — начаться, 61
възпити, -ить — воскликнуть
възъ *предлог* — за, вместо, 75
възьрѣти, -ить — посмотреть, 1
въити, -идеть — войти
вълечи, вълѧжеть — войти, 37
вълкохыщьныи — схваченный волками
вълна — шерсть, 49
въложити, -ить: въложити въ уши — внушить
вълчьць — вид сорного растения, 17
въпити — то же, что въити (*см.*)
въ обчи *нареч.* — вместе, сообща, заодно, 20
въпрекы *нареч.* — против; въпрекы глаголати — перечить, 45
въсклегътати, -клегъчеть — издавать клекот, 42
въскраи *нареч.* — рядом, возле, 36
въскую *нареч.* — зачем, почему, для чего
въспарь — чад, испарение, 55
въсласти, -деть — вскочить, вспрыгнуть, 55
въсперети, -еть — взлетать, подниматься вверх, 41
въспомѧнутисѧ, -нетьсѧ — опомниться, прийти в себя
въспущати, -кть — возносить, 40
въспѧтити, -ить — возвратить, 28
въсрожити, 37[a] — значение неизвестно
въсрѣсти, -теть — встретить, 69
въстокъ: въстокъ морѧ —

Балтийское море (*нем.* Ostsee), 19
въстьрзати, -ѥть — вырывать, 56
въстѧгнутисѧ, -нетьсѧ — удержаться, воздержаться, 37
въсхыщати, -ѥть — похищать, уносить
— захватывать
въторок *нареч.*— во второй раз, вторично, 22
вътроскотати, -троскочеть — застрекотать, 37[a]
въчеловечитисѧ, -итьсѧ— принять облик человека, 35
въчинити, -ить — совершить, устроить (*укр.* вчинити)
вывѣтъ: без вывѣта — без исключения
вызнавати, -ѥть — опознавать, узнавать, 60
вымъка — изъятие чего-либо укрываемого, 67
вылѣзти, -еть — выступить истцом или свидетелем, 20
вымъл ъ — промоина, 53
вымыслъ — итог размышлений, решение; своимь вымыслъмь—по собственной инициативе, 17
выникнути, -неть — высунуться, 29
выну (<въину) *нареч.*—всегда
вынѣзти, -еть — вынимать, 20
выринутисѧ, -нетьсѧ — вырваться, броситься с силой откуда-либо
вырѣзъ — резьба
вытъргнути, -неть — схватить, извлечь, вырвать, 37[a]
выть — доля, участок, пай; единица обложения; вытьныи денгы — взимаемые в казну деньги за укрывшихся преступников, 67
выходъ — дань
выщекотати, -четь — пропеть (о соловье), 42
выѩ — шея
вьрвь — веревка, 55
— сельская община, 20
вьргнутисѧ, -нетьсѧ—броситься, кинуться, 37[a]
вьрста — возраст, 17
вьрстаныи — наделенный, вознагражденный, 67
вьрстати, -ѥть — зачислять на военную службу с назначением денежного или земельного оклада, 75
вьрхъ — верховье, исток, 28
вьршь — хлеб, жито в кладях, скирдах, стогах, 22
вьсеродьно *нареч.* — со всем родом, со всеми близкими, 75
вьсь[1] — деревня, селение
вьсь[2] — *мест.* весь
вѣдати, -ѥть — управлять, владеть, 46
вѣдии *субст.*— знаток, 4
вѣдовьство — знахарство
вѣдѣти, вѣсть — знать, ведать
вѣжа — шатер, кибитка, 37[a]; вѣжѣ *мн.*— стан, 37
вѣжьство — умудренность, знание жизни, 55
вѣкошьникъ — посудина, чашка, 49
вѣкъ[1] — увечье
вѣкъ[2] — вечность; въ (на) вѣкы вѣкомъ — на все времена, 15
вѣкъша, 19 — то же, что бѣлъка (*см.*)
вѣно — выкуп за невесту, 10
вѣрьныи — правоверный, 50
вѣстьно *нареч.*— открыто, ясно, 61
вѣсьць — тот, кто взвешивает, 19
вѣчати, -ѥть — проповедывать, вещать, 13
вѣче, вѣчь — вече
вѧсчее (<вѧзчеи) — особая пошлина, шедшая недѣльщику (*см.*) за организацию «поля» (*см.*), 38
вѧчьшии — старший по положению, наиболее знатный; вѧчьшии моужь — родовитый, уважаемый человек, 22
— лучший, 17
вѧще (<вѧчьше) *нареч.* — свыше, 9
вѧщии — *см.* вѧчьшии

Г

гаи — роща, лес, 31 (*укр.* гай)
галица — галка (птица)
гардиналъ — кардинал, высшее

(после папы) духовное звание у католиков, 59 (*лат.* cardinalis)
гарипъ (*араб.*) — чужестранец, странник, 58
главизна — глава (в книге), 5
глубыни — глубина, 4
глумленик — потеха, забава, развлечение, 48
глумотворьць — странствующий актер, скоморох, 48
гнушатисѧ, -ѥтьсѧ — испытывать отвращение, 17
гобьзовати, -уить — умножать, увеличивать, 35
говоръ — гам, крик, 48
говѣино — пост; оспожино говѣино — двухнедельный пост перед Успеньем (15 августа), 58
говѣиныи — благочестивый, 5
гоголь — вид дикой утки, 14
година — удобное время, 57
— время, пора
— час
годоваꙗ *мн. субст.* — годовые доходы, 73
годѣ *нареч.* — угодно, прилично, 40
— хорошо, годиться
гоило — успокоение, укрепление, 55
голдовьникъ — тот, кто присягнул на вассальную верность, 62 (*польск.* hołdować)
голова — голова, часть тела; головою повалити — убить (в бою)
— убитый человек, 20
— холоп, 38
— местный выборный начальник, 68
головьникъ — убийца
головьничьство — штраф за убитого, 20
головьныи — относящийся к убийству; головьныи тать — тот, кто обвиняется в краже с убийством, 38
головьщина — пошлина по числу людей, 63
голубьникъ — голубятня, 28
гонити, -ить (по ком-либо) — преследовать кого-либо, 37
гонъ — мера пахотной земли, поля в длину, 38
— участок пахотной земли, 39
гоньзнути, -нѣть — спастись бегством, убежать; живота гоньзнути — лишиться жизни, 50
горазьныи — искусный, 1
горесть — горечь, 55
городъкъ — укрытие для боя, башенки, 58
городъ — город, укрепленный населенный пункт
— укрытие, 22
городьба — ограда, забор, 49
городьница — часть городской стены
городьнѧ — часть моста от одной опоры до другой, 22
горопленьныи — плененный горами, 56
горущьныи — горчичный, 17
горьнии — верхний, высший, 35
горьница *образ.* — рай, 35
горѣ *нареч.* — вверх, вверху
господа *собир.* — господа, 30
господарь — господин, хозяин, 7
господичь, господичичь — сын господина, 37
гостиньныи — относящийся к гостям, приезжим купцам; гостиньнок *субст.* — пошлина с гостей, с продаваемых ими товаров, 39
гостити, -ить — ездить с торговой целью, 19
гость — купец, прибывший из чужой земли
гостьбьникъ, 22 — то же, что гость (*см.*)
государь — хозяин, 38
градьскыи — гражданский, 49
граматикиꙗ — книга, содержащая правила чтения и письма, 17
грамота — письмо, умение читать и писать
— документ; бѣглаꙗ г. — документ о возвращении беглого холопа, 38; бессудьнаꙗ г. — обвинительный приговор, вынесенный при неявке ответчика в суд, 7; духовьнаꙗ (душевьнаꙗ) г. — завещание; зазывьнаꙗ г. — письменный вызов в суд, 67; полѣтьнаꙗ г. — документ об уплате

долга в рассрочку, 38; правая г. — приговор суда, вручаемый стороне, выигравшей дело, 38; правая г. съ холопа или съ робы — решение суда по спорному делу между двумя холоповладельцами, 38; приставьная г. — документ о вызове ответчика в суд, о произведении обыска или о приведении в исполнение приговора суда, 38; пълная г. — документ на неограниченную власть над холопом, 38

грамотьникъ — лицо, пользующееся льготами по особой грамоте, 39

грань — межа, зарубка; межевой знак

граяти, граякть — каркать, 37[a]

гривьна — шейное серебряное или золотое украшение в виде обруча

— денежно-весовая единица Древней Руси, равная в XI в. в Новгороде около 400 гр., в Киеве — около 300 гр. и в XII в. около 204 гр. серебра; денежно-счетная единица, равная 20 ногатам, 25 кунам, 50 резанам, 150 или 100 веверицам; гривна кунъ — стоимость гривны, выплачиваемая кунами (*см.*), 20

гридь — княжеский дружинник, 120

гридьница — помещение для княжеской дружины, 37[a]

гробъ — могила

— склеп, 13

гроза — гнев, негодование, 55

грубость — невежество, 17

грубыи — невежественный, 17

грѧда — укладка дров над челом печи, 50

грѧсти, -деть — идти, 18

грѣшити, -ить — пропустить что-либо, 29

губа[1] — губка, 28

губа[2] — округ, находившийся в ведении губного старосты, 67

гудьць — музыкант, 42

гузьно — задняя часть тела человека или животного, 58

гукукъ (*сскр.*) — разновидность совы, 58

гундустаньская земля — Индостан, Индия, 58

гънати, женеть — преследовать, 17

гърньць — небольшой котел, 58

гъртань — горло, глотка, 55

гыбель — убыток, потеря, 38

Д

да *нареч.* — тогда; *част.* — пусть

дабы *союз* — чтобы

даже — если, 10

дальство — расстояние, 4

даньникъ — тот, кто собирает дань, 26

дарованиѥ — дар, подарок, 55

датисѧ, дастьсѧ — предаться, 17

дать, дате *част.* — пусть, 7

дача — земельные угодья, данные в счет государевой службы, 67

двизати, движеть и двизакть — двигать, 9

дворъ — жилище, дом, усадьба

дворьскыи — должностное лицо при князе, управлявшее княжескими слугами, 38

дворѧнинъ — лицо, находящееся на службе при дворе князя; божии дворѧнинъ — рыцарь духовного ордена, 19

дебелыи — обильный, 65

демьстикъ — церковный певчий, 28 (*греч.* δομέστικος, *разгов.* δεμέστικος)

денга (*тюрк.*) — серебряная русская монета XIV—XVIII вв., равнялась 1/200 гривны

деревьнѧ — пахотная земля, 53

деруга — грубая ткань, 55

десть — мера или счет писчей бумаги, 51

десьныи — правый

десѧтина — десятая часть чего-либо

— мера земли

десѧтьскыи — лицо, в ведении которого находятся 10 тяглых дворов или 10 человек, 39

дефтерь *субст.* — второй экземпляр грамоты, 46 (*греч.* δεύτερος)

дидаскалъ — учитель, 65 (*греч.* διδάσκαλος)
дьякъ — начальник и письмоводитель канцелярий различных княжеских, царских, митрополичьих и т. п. ведомств
дьячькъ — должностное лицо, писарь, 67
для *предлог* — ради, из-за, 68; для того чьто *союз* — потому что, 71
доблии — доблестный, 69
доброхотъ — гостеприимный, доброжелательный человек, 60
добрыи — знатный, почтенный
добрѣ *нареч.* хорошо
довести, -деть — донести, 74
— расследовать (преступление), 38
довлѣти, -ѣть — быть достаточным, 68
доводъ — донос, 38
доводьчикъ — должностное лицо в суде, проводящее расследование
доволи *нареч.* — вдоволь, достаточно, 66
доже *предлог* — до; доже и до — вплоть до, прямо до, 37
дозирати, дозорати, -ить — присматривать, охранять, 49
дозьрѣти, -зьрить — созерцать, видеть, 35
докладъ — изложение обстоятельств дела
докладьныи: докладьныи списъкъ — протокол судебного разбирательства, 38
доконьчаниѥ — соглашение, 27
доловь, долу *нареч.* — вниз
долонь — ладонь, 48
долѣшьнии — нижний, 4 (*укр.* дóлішній — нижний, внизу находящийся)
домови, домовь *нареч.* — домой
домовитъ — хозяин дома, глава семейства
донелѣже *нареч.* — пока не, 10
доньдеже *нареч.* — пока
доправити, -ить (на ком-либо) — взыскать, заставить выплатить
допровадити, -ить — довести, 28
допрама *нареч.* — точно, 67
дорискати, -рищеть — доскакать, добежать, 37[a]
дория (*перс.*) — море, 58
досада — обида, оскорбление, 30
досажениѥ — обида, 55
доспѣти, -ить — окончить, соорудить, 37
— устроить, сделать что-либо, 70
доспѣхъ — вооружение
досталь — остаток, 38
достоить *безл.* — следует, нужно, 48
достояниѥ[1] — наследие, наследственное имущество, 75
достояниѥ[2] — достоинство; по достоянию — по достоинству, по заслугам, 37
достояти, -стоить — быть достойным, 74
доступити, -ить — приблизиться, подойти, 74 (*польск.* dostąpić)
досужьство — умение, способность к делу, 60
досѣдѣти, -сѣдить — нажить что-либо бездействуя, 28
дотъкнутисѧ, -нетьсѧ — коснуться, дотронуться, 37[a]
драница — лучина, щепа, дранка, 72
древолазьць — бортник, 50
дрочена — неженка, 75
дружина — община, 20
дружити, -ить — оказывать поблажку (по дружбе), 67
дрьждаливыи (*ц.-сл.*) — державный, 4
дуксъ — князь, военачальник, 55 (*лат.* dux)
думьныи — относящийся к думе (совещательному органу)
думьць — советчик
духъ — дуновение, ветер
— жизненное начало
— дух, бесплотное существо в христианской мифологии
— душа, духовная сторона человека
душегубьство — убийство, 38
дългота — длина, 5
дължьныи *субст.* — должник, 40

дъмѣти, дъмить — раздуваться, надуваться, 75
дынѧ — тыква, 49
дыханиѥ — дыхание
— все дышащее, живое; дыханиѥ человѣче — человек, 55
дьнина — целый день, 37
дьнь — день; великъ дьнь — христианский праздник Пасхи, 58; Спасовъ дьнь — праздник Преображения (6 августа по церковному календарю), 58; Троицынъ дьнь — 50-ый день после Пасхи, Троица, 58; дьнь сь — сегодня; до дьнь сь — до сих пор
дьржава — правление, владычество, 55
— власть, сила, 30
дьрзновениѥ — смелость, 40
дѣи, дѣ *част.* — дескать, мол, 45
дѣиственьникъ — подстрекатель, 73
дѣлатель — земледелец, возделыватель
дѣлати, -ѥть — работать, трудиться, 50
— возделывать, обрабатывать (землю), 28
дѣльныи — отданный в дело в виде ссуды, 39
дѣлѧ *предлог* — ради, по причине; того же дѣлѧ — для этого, ради этого, 20
дѣти, дѣжеть — поместить, отправить, 19
дѣтина — молодой работник, 70
дѣтище, дѣтищь — ребенок, дитя
дѣтьскыи *субст.* — служебный чин, 19
дѣѩти, дѣѥть — говорить, сказать, 28
дѣѩтисѧ, дѣѥтьсѧ — происходить, делаться
дѧдько — воспитатель, 26

Ж

жадати, -ѥть — сильно желать
жадьныи — жаждущий
— нуждающийся, 40
жалоба — горе, 42
— жалоба
жалованиѥ — пожалование, дар, 54
жаловати, -уѥть — жалеть, щадить, 34
— печаловаться, горевать, 37
жалость — сильное желание, 37[a]
жалощами *нареч.* — с жалобой, сетованием, 37[a]
желаниѥ — доброта, 34
желватыи — с наростами, 39
желѣзо, *мн.* желѣза — оковы
желѧ — скорбь, плач; жлѧ *образн.* — олицетворение скорби, 37[a]
жеравь — журавль, 34
жеребии — доля, участок, 46
животъ — жизнь; отъчаѩтисѧ живота — пренебрегать жизнью
— имущество, товар
— животное в зодиакальном созвездии
жидати, жидеть — ожидать, ждать, 18
жиръ — богатство, 37[a]
жити, живеть — быть, случаться, 74
— находиться, 66
— бывать, 68
жито — хлеб на корню
— ячмень, 7
— хлеб в зерне, 41
житьница — амбар
жребии — судьба, удел, 64
жуковина — выпуклое украшение, чаще с камнем, 53
жупеличьѥ *собир.* — пресмыкающиеся, 34 (*диал.* жупелица — черная змея, водящаяся во мхах)

З

заборого — городская стена (деревянная); деревянный забор на городской стене или на валу, за которым находились защитники
заборона — защита, 74
забрало — то же, что заборого (*см.*); *образн.* защита
завести, -деть: завести землю — указать на месте границы передаваемого владения, 39
завидѣти, -ить — завидовать, 5
завора — засов, запор; *перен.* застава, 69
завѣчивати, -ѥть — обещать,

давать обет, 48
заговѣник — пост; Филиппово заговенье — Филиппов пост (с 14 ноября до 24 декабря), 58
загънати, заженеть — прогнать, обратить в бегство
задоръ — раздор, 62
заимьныи (<заимьныи) — относящийся к займу, 38
зазоръ — позор, стыд, 48
зазьрѣти, -зьрить — осудить
заимати, заимлеть и заимить — захватить
заказъ — запрет, запрещение, 67
заказьчикъ — хозяйственно-административный чин, управитель вотчины, приказчик, 39
закладати, -ить — закрывать, затыкать, 37[a]
законъ — вера, исповедание, 30
залавъкъ — вымытое водою под берегом место, 68
замати, -ить — трогать, прикасаться, 58
заможныи — зажиточный, 74 (*польск.* zamożny)
зане, занеже *союз* — потому что
заповѣдати, -ить — приказать, 48
запрещеник — предупреждение, 36
запъртити, -ить — причинить вред, 10
зарани — утро, рассвет, 37[a]
заратитися, -ить ся — начать войну, 37
застѣнь — место за городской стеной, 55
засѣка — заповедный лес, 68
засѣкати, -ить — вставить куда-либо, 49
засѣсти, засадеть — осадить, 62
засѣчи, -четь — перерубить, перерезать (пути), 22
затворъ — тот, кто находится в заточении, 30
затиньныи — находящийся за крепостной стеной
затиньщикъ — артиллерист при крепостном орудии, 74
затъчьникъ — тот, кто заточен, сослан, 55
заутрие — утро; съ заутрия — на следующий день, 37
заушьнь, 25 — значение неизвестно
заѣхати, -ѣдеть — опередить, 37
зварь (<възварь) — приправа к мясным и рыбным блюдам, 49 (*укр.* узвар)
звагливо *нареч.* — болтливо, 75
зегзица, 37[a]; зогзица, 42 — кукушка
земледьржьць — тот, кто владеет землей, 19
земля — территория определенного княжества, 60
— население определенной территории, 37
— земельное угодье, 16
земляне — мелкие землевладельцы, 31
зимѣ *нареч.* — зимой
златьникъ — золотая монета, 9
знамение — знак, отметина, 33
— доказательство, 20
— предзнаменование, 37[a]
знамя — знак собственности, отметина, 46
знатьба — знак, след
— признак, примета, 22
знахарь — свидетель, 39
зобати, зоблеть и зобить — есть что-либо горстью, 55
зрада — измена, предательство, 75 (*польск.* zdrada)
зракъ — вид, 55
зълообразьныи — безобразный, уродливый, 55
зълѣ *нареч.* — дурно, жестоко
зьдати, зижеть — строить, 4
зьрно: бурминьское зьрно — крупный окатистый жемчуг, 72
зьрнь — игра в кости или в зерна на деньги, в чет и нечет, 48
зьрцало — зеркало, 75
зѣло *нареч.* — очень
зѣльно, зѣльнѣ *нареч.* — очень
зѣльныи — сильный, обильный, 61
— исконный, 64
зять — жених, 29
— зять

И

ивик *собир.*— ивняк, 55
избити, -ить: избити на избои — полностью уничтожить, 55; избити руки — нарушить договор, 7
избыти, избудеть — избежать, 56
— спастись
избытъкъ, избыть — остаток, 37
избьраныи — лучший, 55
извитик: извитик словес — вычурная речь, 55
извыкнути, -нуть — изучить, научиться
извѣтъ — донос, 60
извязати, -жеть — связать, 30
изгои — выкупившийся на свободу холоп
изгошити, -ить — устроить, изладить, изготовить, 22
изимати, изкмлеть и изымать — захватывать, брать в плен, 30
изискати, -ищеть — вернуть, возвратить
излюблениѥ — пожелание, 64
измясти, -мятеть — привести в смятение, замешательство, 22
изобиловати, -уить — снабжать едой с излишком, 47
изодѣтисѧ, -нетьсѧ — нарядиться
изооброчити (=изоброчити), -ить — обложить оброком, 64
изостатисѧ, -нетьсѧ — остаться, 10
изотѧти, изотьнеть — отнять, 30
израдьца — изменник, предатель, 75 (*ст.-польск.* zdradca)
изрѧдити, -ить — изготовить, привести в готовность, 37
изрѧдьно *нареч.*— обильно, 41
изумѣти, -ить — уразуметь, научиться
изумѣтисѧ, -ить сѧ — обезуметь, 37
изутри *нареч.*— изнутри, 4
изучитисѧ, -ить сѧ — выучиться, 56
изъѣздити, -ить — потоптать конями, 7
изъѣздъ — набег, нападение, 30
изѧщьныи — ловкий, 61
имьже *союз* — потому что
имѣниѥ — имущество, добыча, 30
индиктионъ — индикт (одна из единиц церковного летосчисления, равная 15 годам), 69 (*греч.* ἴνδικτος)
иншии — иной, другой, 61 (*польск.* inszy)
инъдѣ *нареч.*— в другом месте
иордань — прорубь для водосвящения на крещенье; *образн.* купание в холодной воде, 66
ипатъ — правитель, 75 (*греч.* ὕπατος)
ипьскыи — прил. от названия фландрского г. Ипра, 53
ис- — *см.* исс- (<из с-)
искапати, -каплеть — излить по каплям, 55
исковати, -уить — заковать, 22
искупъ — выкуп, 22
искусити, -ить — испробовать
искусъ — опыт, 64
искушатисѧ, -ить сѧ — испытываться, 55
исписати, -пишеть — написать, 37
исповѣданиѥ — повествование, 17
исповѣдати, -ить — рассказать, 37
исповѣдѣти, исповѣсть — рассказать, признать, 17
исподъ — низ, нижняя часть
исправа — судебное разбирательство, решение по нему
— исправление, 43
испрометати, -мечеть — сокрушать, ниспровергать, 43
испълнити, -ить — наполнить, 40
испълчитисѧ, -ить сѧ — приготовиться к бою, 22
испытати, -ить — исследовать, разузнать; спросить
исступити, -ить: исступити ума — потерять рассудок
иссуслати, -леть — измарать, выпачкать слюнями, жидкой едой, 49

иссѣщи (*ц.-сл.*), иссѣчи, -четь — высечь, вырезать, 13
истина — основной капитал, 7
истобьникъ — тот, кто следит за порядком и чистотой в доме, 46
истокъ — протока, связывающая два озера или озеро с рекою, 46
истопъка — баня, 28
истребитисѧ, -тьсѧ — быть уничтоженным, 57
истьлити, -ить — погубить, 47
истѣ *нареч.* — поистине, 75
истѧзати, истѧжеть и истѧзакть — вытягивать, мучить
— требовать
— брать, приобретать
— узнать, выведать
исходатаи — посредник, поборник, защитник, 50
исходити, -ить — выходить, 17
исходъкъ — остаток (денег), 75
исцево (<истьцево) *субст.* — иск, предъявляемый истцом ответчику, 38
исцѣлѣти, -ить — излечиться, 47
исъ (<изъ) *предлог* — по причине, из-за, 22
ищ- (<изц-) — *см.* исц-
ищик, ищиꙗ — истец

К

кабала — всякое письменное обязательство с указанным сроком; письменный договор, ставивший одного человека в зависимость от другого
кавтанъ (*тюрк. из перс.*) — кафтан, 58
каганъ (*тюрк.*) — князь, государь, 40
кадыи (*тюрк.*) — судья, 74
кадь — кадка как мера сыпучих тел
каженикъ — скопец, 68
казати, кажеть — сказать, 30
— поучать, наставлять, 55
— заказывать, 15
казатель — учитель, наставник, 56
казнити, -ить — наказать
казнь — наказание; быть в казни — быть наказанным; торговая казнь — публичное наказание кнутом на торговой площади, 38
кайтаки *мн.* — народность княжества Кайтак, находившегося на территории современного Дагестана, 58
калантырь — панцирь, 42
калогеръ — монах, 56 (*греч.* καλόγερος)
кальныи — грязный, поганый, 55
камо *нареч.* — куда
камчатыи *прил. от* камка (*тюрк.*) — шелковая узорчатая ткань, 53
камыкъ — камень, 4
капилии — короб, 9 (*греч.* κανθήλιον)
канунъ, 48 — то же, что сорокоустъ (*см.*) (*греч* κανών, -όνος)
канъ — титул азиатского правителя, хан, 37
капище — языческое святилище, 40
капторга (*тюрк.*) — металлическое украшение, застежка на поясе, 24
капь — единица веса (=4 пуда, т. е. 64 кг); гиря того же веса, 19
карамкатисѧ, -четьсѧ — карабкаться, 68
карьна — олицетворение скорби, 37[а]
касогъ — адыгеец, черкес, 22
кафаръ, кафир (*арабск.*) — неверный, немусульманин; последователь индуизма, 58
качма (*тюрк.* ?) — не бегайте, 58
каꙗти, каꙗть — осуждать, порицать, 37[а]
келарь — монах, заведующий монастырскими припасами и вообще светскими делами монастыря, 39 (*греч.* κελλάριος)
кентарь (*арабск.*) — мера веса, различная в разных областях, от 50 кг и выше, 58
керемида (=керамида) — кирпич, 50 (*греч.* κεραμίς, κεραμίδα)
кибирь — стрела с острым железным наконечником, 72
киличии (*тюрк.*) — посол

киръ, кюръ — добавление к имени князя, патриарха (*греч.* κύριος)
кичирисъ — индийское блюдо из риса, пряностей и масла, 58
клада — укладка дров, бревен, 28
кланѧниѥ — почитание, поклонение
клеврѣтъ — товарищ, 67 (*лат.* collivertus)
клепаниѥ — изделия из металла, изготовленные ковкой, 7
клепати, клеплеть — клеветать, ложно оговаривать, 38
клирикъ — священнослужитель, 56
клиросъ — хор певчих в церкви, 40 (*греч.* κλῆρος)
клобукъ — головной убор монаха
клѣть — кладовая, амбар, 28
клюка — хитрость, обман, коварство, 37[a]
ключитисѧ, -ить сѧ — произойти, случиться
ключьникъ — управляющий хозяйством, 46
клѧтва — проклятье, 12
клѧти, кльнеть — проклинать
клѧтисѧ, кльнетьсѧ — клясться
ковари *мн.* — венгерское племя каваров, 55
коврa — рабыня, наложница, 58
ковуи *мн.* — половцы, находившиеся на службе у русских князей, 37
ковъ[1] — коварство, 60
ковъ[2] — мера пути в 10 верст, 58
коза гундустаньскаꙗ — кожаный мех для хранения напитков, 58
козакъ (*тюрк.*) — поселенный воин, обязанный служить по вызову на своем коне, в своей одежде и со своим вооружением, 62
кознованиѥ (<възн-) — происки, козни, 68
козьлъ — род скамьи, 67
козьльрогъ — зодиакальное созвездие Козерог, 4
коковати, -уѥть — куковать, 42
кола *мн.* — телега, повозка (*укр.* кола — телега)
колбѧгъ — скандинавское название представителя одного из финских племен, вотяков, 20
коли *нареч.* — когда
колико *мест.* — несколько, 20
колъ[1]: въ колѣхъ — за частоколом, 22
колъ[2] — приспособление для ловли рыбы, перегородка из кольев или прутьев с отверстием для кошеля, куда шла рыба, 14
комара — свод в архитектуре, 41 (*греч.* καμάρα)
— галерея внутри здания, под его сводами, 37
комнатьныи *субст.* — должность убирающего и прислуживающего в княжеских или боярских покоях, 68
комонь — конь
комърогъ — глиняный сосуд, 9 (*греч.* κεράμιον)
конечно (<коньчьно) *нареч.* — окончательно, совсем, 61
коньно *нареч.* — верхом на лошади, 74
коньць: в коньць *нареч.* — окончательно, совершенно, 48
коньчьнѣ *нареч.* — до конца
королѧзи *мн.* — каролинги (название франков), 55
коромольникъ — изменник, заговорщик, 38
корочунъ — зимний солнцеворот, 28
корысть — добыча, нажива, 55
корь — небольшой лес или отдельные деревья, 46
— пень, ствол дерева как межевой знак
— островок, поросший ивняком, 14
костарьство — игра в кости, 74
косѧчьнаꙗ *субст.* — соленая брюшная часть красной рыбы, 49
котора — спор, ссора
коць (*герм.*) — вид княжеской одежды, верхнего платья, 25
кощии (*тюрк.*) — пленник, раб, 37[a]
кощуньникъ — насмешник, богохульник, 30
кра — тонкий лед, плывущий перед ледоставом по рекам, 37
крабийца — чаша (?), 76
кралковыи — коралловый, 52

крамола — злой умысел, козни, 37[a]
крестець (<крьстьць) — перекресток, площадь, 60
кривозоркыи — кривоглазый, 55
кринъ — лилия, 55 (*греч.* κρίνον)
кровать — о крытых носилках, 58 (*греч.* κραββάτιν)
кромѣ *нареч.* — в сторону, прочь
круглица — участок земли округлой формы, поляна, 39
кругъ, въ кругъ *нареч.* — вокруг, 37
кручиньныи — гневающийся, сердящийся, 68
крыжь — крест (католический), 59 (*польск.* krzyż)
крылошанинъ — священнослужитель
крьнути, -неть — купить, 16
крьстиѧньство *собир.* — христиане, 75
крьстовыи *субст.* — (о помещении) предназначенный для моления, 68
крьстопреступьникъ — вероотступник, 75
крѣпость[1] — мужество, твердость, сила
крѣпость[2] — документ, 67
крѣпъкыи — надежный, 49
крѣсити, -ить — воскресить
крюкъ — загнутая палка, 55
крѧтати, крѧчеть — двигать
кузло — кузнечная работа, ковка, 51
кукшинъ — кувшин, 49
кумане *мн.* — половцы
кумирослужениѥ *образн.* — язычество, 35
куна — денежно-счетная единица Древней Руси, равная 1/25 гривны (*см.*); до кунъ — до выкупа
кундумъ — мучное кушанье, 49
курганъ (*тюрк.*) — крепость, укрепление, 22
курити, -ить — раскладывать огонь, разжигать, 68
куроглашениѥ — крик петухов, 32
куръ — петух, 37[a]
кутасъ (*тюрк.*) — кисть, украшение, 72
къзнь — ухищрение, 34
къметъ — витязь, храбрый воин, 37[a]
къниги *мн.* — тетради, книга; книги животьныѣ — книга жизни, жизнеописание; книги пълныѣ и докладьныѣ — грамоты, закабалявшие человека, 74
кърмильць — воспитатель, дядька, 28
кърмленик — содержание за счет кого-либо, 38
кърмъ — налог натурой в пользу местной администрации, а также корм проезжим чинам и их коням
кърмьникъ, кърмьчии — тот, кто управляет судном
кърчьма — в западных и юго-западных областях постоялый двор, где продают хмельные напитки, 67
кърчьмьникъ — владелец корчмы
кършакъ — коршун, 66
къснити, -ить — замедлять, 50
кыи *мест.* — какой
кыижьдо, *род. п.* кокгожьдо — какой-либо, 4
кыкати, кычеть — покрикивать, кликать, 37[a]
кыслѧждь — что-то кислое, имеющее кислый вкус, 50
кьрста — гроб, 55
кюръ — *см.* киръ

Л

лавра — монастырь, 9 (*греч.* λάυρα)
лагодити, -ить — потворствовать, 29
лакътъ (*ц.-сл.*), локътъ — мера длины, 4
лалъ (*тюрк.*) — драгоценный камень красного цвета, шпинель, 67
лань *нареч.* — прямо, просто, 41
левъгитъ — чин ветхозаветных священнослужителей, 35 (*греч.* λευιτης)
легатосъ — посол римского папы, легат, 59 (*лат.* legatus)

ленивьство — леность, лень, 74 (*польск.* lenistwo)
ли *вопрос. част.*; а ли *союз* — если, 7
ликъ — собрание; собрание поющих, хор, 35
листъ — письмо, 60
литиꙗ — краткая заупокойная молитва, 44 (*греч.* λιτή)
литоргисати, -ить — совершать литургию, 68 (*греч.* λειτουργέω)
литра — византийская денежно-весовая единица, равная гривне, 28 (*греч.* λίτρα)
литургиꙗ — обедня (*греч.* λειτουργία)
лихыи — злой, дурной; лихоѥ дѣло — преступление против жизни и собственности, 38
лице[1] — лицо, персона; въ лицихъ — при свидетелях, 67
лице[2] — наличность; поличное, 20
лише *нареч.* больше, 47
част.—только, 19
лишеникъ — человек, лишенный доброго имени, 30
ловитва — охота, ловля
— добыча
ловитьница — та, которая ловит (о кошке), 34
лозь — ивняк, 14
ломъ — ломание, 37
лоно — грудь, 5
лопь — вид пошлины (?), 39
лошакъ — мул, 55
лубъ — кора, 55
лужа — озерко среди леса
— стоячая вода в болотистых местах
лука — изгиб, кривизна; лука морѧ — залив, 30
лукавыи — кривой, 13
луньскыи — *прил.* от лундъ (=Лондон); луньскоѥ сукъно — сорт сукна, 53
лутовѧныи — сделанный из лыка, 55
лучитисѧ, -итьсѧ — случиться, произойти
лучьшии — богатый, знатный; лучьшии люди — верхушка посадских людей и податного крестьянства, 38
лъбъ — череп, 28
лъжии — лживый, ложный, 30
лъжица — ложка, 55
лыстъ — икра (у ноги), 55
лычьница — лапоть, 55
льгота — облегчение, освобождение, 56
льстьно *нареч.*— обманно, 74
лѣнощами *нареч.*— по лености, по небрежению, 29
лѣпо *нареч.* хорошо; не лѣпо — не положено, не подобает; лѣпо єсть — следует, подобает, 5
лѣпота — красота, 40
лѣствица — лестница, 35
— название книги, 4
лѣсъ — лес, заросли; лѣсъ пашенныи — годный для расчистки под пашню; лѣсъ непашенныи — негодный для расчистки
лѣтовати, -уить — проводить лето, 37
лѣтописьць — летопись, 30
лѣторасль — молодой побег, отрастающий за год, 35
лѣтьникъ — вид летней женской одежды, 53
лѣтѣ *нареч.*— летом
лѣчьбьноѥ *субст.*— штраф на лечение ран, 20
лѣшии — лесной, 39
любити, -ить — захотеть, облюбовать, 53
любовьникъ — любимец
любодѣиныи — развратный, распутный, 68
любодѣльныи — трудолюбивый, 4
любьзно *нареч.*— с любовью
людинъ — простолюдин, 20
лядьскии — польский, 59

М

магистръ — ответственный военачальник; распорядитель игр в цирке, 55 (*лат.* magister)
маиданъ (*тюрк.*) — широкая площадь, 72 *образн.*
маистатъ — верховный правитель, 62 (*польск.* majestat, *из лат.*)
малакиꙗ — рукоблудие, 68

малы, въ малѣ *нареч.*— мало, немного

мамона — бог богатства, 13 (*греч.* μαμωνᾶς *из сир.-халд.*)

мамоны, 58 — знач. неизвестно; по созвучию сближается с майму (обезьяна), мамуи (змея), манул (кошка)

мастеръ — магистр ордена, 19 (*нем.* Meister)

мастерьство *собир.*— мастера, 64

маститыи — почтенный по возрасту, 49

матерыи — большой по величине; матерыи берегъ — высокий берег, 39

матица — матка (пчелиная), 34

медъ — мед; напиток, приготовленный на меду; медъ прѣсьныи — чистый, несброженный мед; медъ сыченыи — напиток из разбавленного водой меда с хмелем и пряностями, 39

мережа, 34, мрежа (*ц.-сл.*), 35 — сеть

месиꙗ (*др.-евр.*) — посланец бога, 1

мечьникъ — судебный служитель, 20

мештерь — то же, что мастеръ (*см.*)

мимо *нареч.*— мицуя, мимо; мимо ходити — миновать, 48

миро — благовоние, 55 (*греч.* μύρο)

миродьржитель — правитель, 35

миръ — население, 48

мирьскыи *субст.*— мирянин, живущий в миру, 4

мовь — мытье, 28

молыти (<мълв-), -ыть — молвить

море — о проливе, 3

московка — монета, чеканившаяся в Москве, 51

мраволевъ — насекомое, личинка которого питается муравьями, 34

мрачити, -ить — вводить в заблуждение, обманывать, 68

мудрити, -ить — здраво судить, 55

мужь — мужчина

мужьство *собир.*— мужское население, 46

мурза (*тюрк.*) — князь, наследный старейшина; сановник

мусиꙗ — мозаика, 41 (*греч.* μουσίον)

муты, *род.* мутъве — мятеж, 37

мухоꙗръ — бухарская хлопчатобумажная ткань с шерстью или шелком, 75

мълинъ — мельница, 31

мъних ъ — монах, 30

мъногострѣпѣтьныи — многотрудный, 4

мъхъ, мъшькъ — мшистое болото, 39

мъшица — мошкара, 76

мыкати, мычеть — метать, 37[a]

мытарь — сборщик податей (в библейских книгах), 50

мытовьщикъ, мытьникъ — лицо, взимающее таможенную пошлину

мытъ, мыто — таможенная застава и пошлина с провозимого товара; рѧзаньскоѥ мыто — плата за товар, ввозимый в Рязанское княжество, 26

мыть — линька у птиц и животных, 37[a]

мышьца — мышца, рука; *перен.* могущество, 55

мьзда — награда, вознаграждение, 35

— взятка, подкуп, 74

мьнии, мьньшии — младший по возрасту, 17

— самый малый, 69

мьнѣниѥ — подозрение, 45

мьнѣти, мьнить — думать, полагать, представлять себе

мьстити, -ить — воздавать злом за обиду; мьстити судом — из мести решать дело неблагоприятно для тяжущегося

мьчьта — наваждение, призрак, привидение

мѣнити, -ить — полагать, считать, 17

мѣра — вес в 50 фунтов, т. е. 20 кг, 51

мѣремоѥ *субст.*— мера, 4

мѣхъ — кожаный мешок для хранения жидких или сыпучих тел

— приспособление для нагнетания воздуха, раздувания огня
мѣшьныи — *прил.* от мѣхъ, 55
мѧсопустьныи — постный; суббота перед масленицей, 28
мѧстисѧ, мѧтетьсѧ — волноваться, бунтовать, 37

N

набъдѣти, -бъдить — заботиться
навадити, -ить — наущать, 14
наволокъ — заливной луг, 39
навыкнути, -неть — привыкнуть, 74
навь — покойник, 50
навьргнутисѧ, -нетьсѧ — броситься, 42
навѣтьныи — распространяющий клевету, 64
нагара (*арабск.*) — барабан, 58
нагодщина (<нагодьчина) — ежегодная плата за аренду земли, 46
надежьныи — имеющий надежду, уверенный, 61
надобеть *безл.* — необходимо, 44
надъдача — прибавка к поместному окладу, 67
надълзѣ *нареч.* — впоследствии, 20
надыманиѥ — раздувание, наполнение воздухом, 55
назимьныи — то же, что назимыи (в возрасте одного года); уха назимьнаꙗ — застывший крепкий рыбный бульон, 49
назнаменати, -ѥть — сделать знак, отметку, 32
— указать, 17
наимовати, -уѥть — нанимать, 19
наитиѥ *образн.* — приход, нашествие, 40
наказаниѥ — совет, наказ, 55
— наставление, поучение, 34
наказати, накажеть и наказаить — поучать, наставлять
накладъ — лихва, процент, 7
накра (*тюрк.*) — ударный музыкальный инструмент, 76
налѣзти, -еть — отыскать, встретить
— находиться, быть, 37

намазъ (*тюрк.*) — мусульманская молитва, 58
намѣстьникъ — доверенное лицо князя, осуществляющее его власть в определенной области
наплечкы *мн.* — отложной воротник, прикрывающий плечи
напраздьство — жестокость, дерзость; без напраздьства — без насилия, принуждения, 38
напрасьно — неожиданно, внезапно, 60
напреди *предлог* — раньше, прежде (кого-либо, чего-либо), 42
напрестольникъ — наследующий престол, 76
нарождениѥ (*ст.-польск.*) — рождество, рождение, 74
нарокомъ *нареч.* — намеренно, 66
нарочитый — знатный, почтенный
— отборный, отличный, 66
нарочьныи — преднамеренный, 67
нарѧдити, -ить — приготовить (кушанье), 49
— назначить, 66
насадъ — большое речное судно, 66
насельникъ — местный житель
наслѣдити, -ить — следовать по чьему-либо пути, подражать, 49
— получить что-либо по наследству
наслѣдъкъ — потомок
натъкати, -тъчеть — наполнить до предела, набить, 55
натъще (<натъщь), 72 — скоро (?)
наукъ — совет, наставление, 55
наустити, -ить — подговорить, настроить против, 75
наутриꙗ *нареч.* — завтра
нахта, 39 — знач. неизвестно
начало — основание, 35
— начальство, власть, 56
начаꙗтисѧ, -чаитьсѧ — надеяться, 75
нѧѣхати, -ѣдеть — найти, встретить
— приехать во множестве
наѥмъ — плата за что-либо, 19

небрегыи — пренебрежительный, 50
небытьныи — не существовавший ранее, невиданный, 75
невьрстаныи — беспоместный, 67
невѣгласъ — невежда, 73
недозоръ — отсутствие присмотра, попечения, 43
недомышлѧтисѧ, -ктьсѧ — не разуметь, 18
недостаточьство — бедность, 50
недоуменик — незнание, недогадливость
недоумѣти, -ѥть — не понимать, не уметь, не знать, 50
недѣльщикъ — должностное лицо, в обязанности которого входили вызов в суд сторон и исполнения решения суда
недѣлѧ — воскресный день — неделя; праздьнаѩ недѣлѧ — пасхальная неделя, 37
нежели, нижели *союз* — чем, нежели, 5
неимовитыи — неимущий, бедный
неиспьраныи — нестираный, 55
некли *союз*; да негли — чтобы
нелѣпыи — безобразный, 43
нелюба — неудовольствие, 62
нелюбъка — неприязнь, 45
ненаказаныи — ненаученный, 55
неправьда — несправедливость, 30
непребредомыи — непреходящий, нескончаемый, 4
непрестаи *нареч.* — непрестанно, 6
непретърженыи — целый, неразоренный, 64
неприѩзнь — вражда, 30
неприѩзньныи — принадлежащий злу, дьявольский
непрѧмо *нареч.* — не по справедливости, 48
непьщевати, -укть — не опасаться
нетопырь — вид летучей мыши, 55
нетъщивыи — несуетливый, 34
нетѧжа — нетрудоспособное состояние, 7
неумытьныи — неподкупный, 75
нещадьно *нареч.* — щедро, 64
неѩтьк — неприятие
никуды *нареч.* — ни в чем, 42
ногата — денежная единица Древней Руси, равная 1/20 гривны
погутъ, нофутъ (*перс.*) — горох, 58
ноздророгъ — носорог, 34
нольны *нареч.* — уже, только уже
норовити, -ить — потакать, угождать, 67
носадъ, 37[a] — *см.* насадъ
ночь *нареч.* — ночью; двѣ ночи, 39 — значение неизвестно
ночьва — неглубокое корытце, лоток, в котором просеивают муку, зерно, 49
нудити, -ить — принуждать, понуждать
нудьма *нареч.* — насильно, 76
нужа — насилие, принуждение, 37[a]
нужьныи — насильственный, мучительный, тягостный, 37 — нуждающийся, 49
ныище — овраг, 76
нѣговати, -укть — ласкать, нежить, 37[a]
нѣкамо *нареч.* — куда-либо, 32
нѣкли (<нѣколи?) *нареч.* — когда-нибудь, 50
нѣкоторыи — какой-то, кто-то, 47
нѣкъдѣ *нареч.* — где-то, 47
нѧти — то же, что ѩти (*см.*)

О

обавити, -ить — сделать известным, объявить, 4
обавьникъ — чародей — заклинатель змей, факир, 34
обаполъ *нареч.* — с двух сторон, 57
обаче *союз* — однако, но, 32
обезъ — абхазец, 22
обизьрѣтисѧ, -зьритьсѧ — осмотреться, ознакомиться, 39
обилик — хлеб на корню — достаток, 55
обинити, -ить — обвинить, признать виновным, 38

обиноватисѧ, -уктьсѧ обходить, удаляться
— таить, умалчивать из опасения, 50
обинутисѧ, -нетьсѧ — уклониться; не обинуюсѧ — прямо, открыто, 75
— бояться, опасаться
обирь (*вм.* объярь?) — род шелковой ткани, 24
обиступити, -ить — окружить, осадить, 30
обити, -деть — напасть, 68
обиходъ — текущий уклад жизни, 49
область — власть, 59
областьныи — подвластный, 62
облечи, -лѧжеть — становиться, стать, 37
облещисѧ, -лечетьсѧ — одеться
облыгати, -кть — ложно обвинять, 75
обльсть — обман
обожитисѧ, -итьсѧ — прибегнуть к богу, 40
обоѩньникъ — чародей, 76
обрань — защита, 62
обратитисѧ, -итьсѧ — обернуться, 1
— отвернуться, 64
оброкъ — плата, сбор с определенного имущества, подать
оброчити, -ить — наделить жалованием, 74
обрѣтатисѧ, -ктьсѧ — становиться, делаться, 55
обухати, -кть — овеять запахом, 40
объдьржати, -дьржить — овладеть, охватывать, 56
объискати, -ищеть — проверить, 74
объносъ — суконный чехол, который надевался на ногу ловчего ястреба, 66
объстоѩти, -стоить — окружать, стоять вокруг, 35
обътечи, -четь — облететь, 75
объѣздъ — околица, окрестные места
объѣзжии: объѣзжии голова — начальник конной стражи, 67
обыкнути, -неть — привыкнуть, 9
обыскъ (<объискъ) — расследование путем опроса жителей, 67
обьдьржаник — охват со всех сторон, 37
обьступити, -ить — окружить, осадить, 37
обьсѣсти, -сѧдеть — осадить, 37
обьщьникъ — сообщник
обѣститисѧ, -итьсѧ — повиснуть, остаться висеть, 37
обѧзати, обѧжеть и обѧзакть — обвязать, 9
овкачь, 24 — значение неизвестно
овощь — фрукт
овръ — название золотой монеты, 25 (*герм.* ore, oyri *из лат.*)
овыи *указат. мест.* — тот, этот; овъ ... овъ — один ... другой, 4
овьнъ — баран
— зодиакальное созвездие Овен, 4
огницко, 72 — значение неизвестно
одалѣ *нареч.* — вдали, 37
одесьную *нареч.* — с правой стороны, справа
одиною *нареч.* — однажды
однокопьчьно *нареч.* — для той же цели, для того же употребления, 66
околичьно *нареч.* — совсем, вовсе, 48
однорѧдъка — мужская верхняя длинная и широкая одежда без воротника с длинными рукавами
одъва *нареч.* — едва, 30
одьрень *нареч.* — совершенно, в полную собственность, 22 (*ср.* дерн; скрепление клятвы договора о землевладении сопровождалось тем, что на голову клали кусок дерна)
одьржаник — владение, подвластная область, 50
одьржати, -дьржить — охватывать, овладевать
одьрина — сеновал (?), хлев (?), 28

ѡже, ѡже ли *союз* — если, 20
ѡживлѧти, -ѥть — придавать новые силы, вселять бодрость, 55
ѡканьныи — жалкий, несчастный, 18
— проклятый, 30
окладъ — денежное и земельное жалованье служилого человека, 67
околица — выгон, пастбище при селении, 46
— владение за чертой княжества, 26
— округа, 46
окольничии — придворный чин XIII—XVIII вв., ведавший поездками князя, царя, приемом иностранцев; советник князя
оконьце, 72 — значение неизвестно
окоиьчьныи — находящийся на конце, на краю, 37
окротѣти, -ѥть — утратить авторитет, 74
округъниии — соседний, окрестный, 40
оксамитъ — то же, что аксамитъ (*см.*)
окупати, -ѥть — собирать, 30
окуситисѧ, -ѥтьсѧ — покуситься, вознамериться, 13
окушатисѧ, -ѥтьсѧ — пытаться
окъиѧживати, -ѥть — завладевать чем-либо, присваивать, 46
оли *нареч.* — даже, 30
омешь — сошник, лемех, 17
оно *част.* — вот, 22
ономѧсь *нареч.* — недавно, 68
онъдѣ *нареч.* — там
опакы *нареч.* — назад, 55
опасъ — охрана, защита; по опасу — в безопасности
опашень — летний верхний накидной долгополый кафтан с длинными рукавами, 53
опекываныи — обжаренный, 49
ополонитисѧ, -ѥтьсѧ — обогатиться военной добычей, 37
ополѣтисѧ, -лѣтьсѧ — прогневаться, подвергнуть кого-нибудь опале, 45
оправити, -ѥть — оправдать, 39
оправливати, -ѥть — судить, разбирать дело, 29
опрече, оприснь, опричь *нареч.* и *предлог* — кроме, за исключением, 27
опричьныи — отдельный, особый
— посторонний, 38
опрометки *мн.* — охотничья снасть, ловушка из прутьев (?), 66
опрѣснъкъ — пресный пасхальный хлеб у иудеев, 35
опрѧгнути, -неть — напереть, налечь со всех сторон, 17
опрѧтъка: с опрѧтъкою битисѧ — сражаться с оглядкой, 74
опытати, -ѥть — допросить, 38
орамица — пашня, пахотная земля, 39
орати, ореть — пахать
органьникъ — музыкант, 48
орда (*тюрк.*) — страна
— татарское ханство, основанное Батыем в нижнем течении Волги, 57
орлокъ, 66 — значение неизвестно
ортьма (*тюрк.*) — покрывало, 37[a]
орудиѥ — занятие, дело
— судебное дело
орѣшиѥ *собир.* — орехи, 41
осваивати, -ѥть — пользоваться, 46
— приближать, 43
осенина — осеннее время, 22
осирѣти, -ѥть — осиротеть, 5
осмина — восьмая часть, доля (земли, зернового хлеба)
осмьничек *субст.* — вид торговой пошлины
оснъ (< остьнъ) — острый конец посоха, трости, 75
особѣ *нареч.* — отдельно, 37
острогъ — частокол из заостренных свай
— внешнее укрепление, ограда вокруг города (в противоположность детинцу — внутренней крепости)
— здание, огражденное острогом
— тюрьма
остроумиѥ — проницательность, 40
оструплѣти, -ѥть — покрыться

струньями, 50
остуда — охлаждение в отношениях; ссора, размолвка, 49
остълпити, -ить — окружить, 37
осырѣти, 5 — *см.* осирѣти
осѣкъ — завал из деревьев
осѣтити, -ить — опутать сетью, *перен.* обмануть, 74
отаи *нареч.* — тайно, скрыто, 30
отечи, отечеть — отечь, налиться, 9
отинудь *нареч.* — совсем, совершенно
отишик — затишие, гавань, 30
отрадити, -ить — утешить, 68
отрепи *мн.* — пакля, очесы, 55
отрокъ — слуга, 7
— дружинник, воин, 28
отрѣшити, -ить — отвязать, 13
отрѣкати, -кть — оттолкнуть, 22
отъбивати, -кть — отгонять, 54
отъдати, -дасть: отъдати гнѣва — простить, 22
отъликыи — отличный, прекрасный, 72
отъльститисѧ, -итьсѧ — перестать льстить, заискивать, 55
отъмьщеник — воздаяние, 4
отъмѣтьникъ — отступник, 60
отънуду, отънюду *нареч.* — откуда, 5
— отсюда, 9
отъпасти, -деть — отступить, лишиться, 30
отъписати, -пишеть — отсрочить, 38
отъписьныи — относящийся к отсрочке, 38
отъпѧтъка: съ отъпѧтъкою — с оглядкой, 74
отъсидѣти, -дить — прожить определенный срок
отътолѣ *нареч.* — с тех пор, 13
отъщетитисѧ, -итьсѧ — лишиться, 61
отьць — духовник, 64
отьчина — наследственное земельное владение, вотчина
отьчьскыи — относящийся к отцу; отьчьскы кънигы — произведения отцов церкви, 13
отьчьство — происхождение, 50
офорозъ, 55 — *см.* форозъ
оцьтъ — уксус, кислота, 4
оцѣстьникъ — очиститель
очина, 27 — *см.* отьчина
ошествик (<отшьдьствик) — отход, уход

П

паволока — дорогая привозная шелковая ткань
паворзи (*вм.* папорози) *мн.* — наплечник, верхняя часть брони
пажить — пастбище, выгон
пакы *нареч.* — опять, еще, вновь, потом
— пока; пакы ли а — в противном случае
пакыбытик — возрождение, 35
пакыжитик — будущая жизнь, 35
палица — посох, 59
памѧть — запись, грамота
паполома — погребальное покрывало, 76
параклитъ — название одной из библейских книг, 65 (*греч.* παράκλητος)
паралипомена — Паралипоменон, название одной из библейских книг, 4 (*греч.* παραλιπόμενον)
пардусъ — барс, леопард, 76 (*греч.* πάρδος)
паремия — притча из священного писания, 75 (*греч.* παροιμία)
паробъкъ — парень, юноша, 58
— работник, 7 (*укр.* парубок)
паствити, -ить — пасти, 39
пасти, -еть *перен.* — воспитывать; управлять, 42
пахатисѧ, пашетьсѧ — развеваться, 42
пелынь — полынь, 55
пенѧ — штраф в пользу казны за правонарушение, 67
пепелесый — серый, 68
переводъ — отсрочка, замедление в выполнении обязательства, 67
перевьртъ — крутой изгиб дороги, реки, 46
перевѣсъ — большая висячая сеть для ловли птиц, 26
перевѣсьище — места, где

можно было подвешивать большие сети (перевѣсьꙗ) для ловли птиц, 26

перевѣтъ — донос, 22

перегъбъ — плащ из прямого куска ткани, 28

перепьрѣти, перепьреть — одерживать верх в споре, тяжбе

перестрѣлъ — расстояние, на которое летит стрела, 37

пересудъ — пересмотр дела, тяжбы, 19

перети, пьреть — давить, нажимать; теснить, 61 *перен.*

перечесъ — зуд, чесотка, 55

пестрединепъ — *см.* пестрѧдиньныи

пестрѧдиньныи — пестротканый, 53

печалованик — забота, защита, содействие, ходатайство, 38

печаловати, -ꙋить — проявлять заботу, 34

печальникъ — попечитель, заступник, покровитель, 24

печатати, -ить — скреплять печатью, 21

печать — печать; имати отъ печати — получать плату от скрепления документа печатью, 38
— знак, 40

печатьникъ — хранитель великокняжеской печати, 38
— тот, кто скрепляет написанное печатью, 21

печеньць — печенка, 49

пирогоща — икона богородицы на стене башни, 37 (*греч.* πύργος — башня)

пискупъ, 12 — то же, что ꙗпископъ (*см.*)

питухъ — тот, кто пьет хмельное, 67

плавыи — желтоватый, 1 (*укр.* половыи — желтый; *польск.* płowy)

плапитъ — планета, 4 (*греч.* πλάνης, -ητος — странник; планета)

платьно — полотно, холст, 74

плащаница — саван, 13

плече: плече бораньк — передняя нога с лопаткой, 55

плеще: дати плеща — обратиться в бегство, 57

площадьнок *субст.* — плата недельщику (*см.* недѣльщик), взиманшаяся с истца, 38

плъть — тело

побережьнок *субст.* — пошлина с торговых людей за причаливание к берегу, 26

побоище — место битвы, 57

побѣда — поражение
— победа

повалити, -ить: повалити головою — убить

поведеньнаꙗ *субст.* — чаша с хмельным напитком, передаваемая по кругу во время застолья, 57

повозьничати, -ить — исполнять повинность по перевозке грузов, 55

поворотъ — вид пошлины за погрузку непроданного товара, 63

поврѣщи, повьржеть (*ц.-сл.*) — опрокинуть, повалить, 17

повьрзывати, -ить — обкручивать, 28

повѣсьмо — пучок выделанного льна, 50

поганыи *субст.* — язычник, 28

погнетати, -ить — погружать, опускать, 55

погостъ — стан, поселок, 26
— заезжий постоялый двор вдали от селения, 48

податьныи: податьныи листъ — верительная грамота, 62

подвигнутисѧ, -нетьсѧ — потрудиться, совершить тяжкий труд, подвиг, 40

подвижьныи — усердный, 17

подворик — постоялый двор

подлинникомъ (<подлиньникъмь) *нареч.* — по правилам, 44

подлиньно *нареч.* — действительно, 69

подобьникъ — последователь, 40

подобьнъ *субст.* — название церковного песнопения по его началу, 57

подобьныи — подходящий, удобный, 50
подолъ, подолик — низкий берег реки
подолъкъ — край, низ одежды, 35
подружик — супруг, супруга
подрумик — ипподром, 55 (*греч.* ἱππόδρομος)
подъвоискыи — должностное лицо, вызывавшее ответчика в суд, пристав, 38
подъключьникъ — помощник ключника, (*см.*) 46
подърѣзати, -рѣжеть — подсразить, 55
подъручьныи — подвластный, 75
подърѣзати, -рѣжеть — подкопати, 67
подъсада — примесь, 25
подъѩти, -иметь — принять, испытать, 15
подьѩчии — помощник дьяка, 38
— делопроизводитель в учреждениях XVII в.
подѣль — доля, пай, надел, 39
пожегъ — поджог, 38
пожилыи — жилой, 38
пожьрѣти, пожьреть — поглотить, уничтожить
пожьнѧ — нива, пашня, 46
поземъ — налог с пахотной земли, 26
позоровати, -укть — смотреть, 55
— обесчестить, надругаться, 75
позорьныи — выставленный на посмешище, 50
поиманик — заточение, 75
поимати, поимлеть и поимаеть — захватить
поиматисѧ, поимлетьсѧ и поимаитьсѧ — начать тяжбу, 38
показаник — указание, наставление, 6
поклепати, -плеть — возвести поклеп, несправедливо обвинить, 48
поклепьць — клеветник, 48
покои — спокойный быт, 64
поконъ — обычай, 28
покромь — крайний обрезок, 39 (*русск. диал.* пóкромь — кромка, край ткани)
покръвеныи — сокрытый, 4
полатъка — комната, 68
поле — поле
— степь, 37[a]
— судебный поединок (древняя форма решения тяжбы силой, поединком противников)
поличьнок *субст.* — вещественная улика
— судебная пошлина
полозик *собир.* — полозы — вид птиц, 37[a]
полонѧникъ — пленник
— зависимый человек (выкупленный из плена), 74
полоса — участок земли, пашни
полоть — половина туши, вдоль разрубленной, 63
полотьньце — полотно, 7
полуголова — должностное лицо, 68
полуночьныи — северный, 42
полунощик — север, 40
получеик — случай
полътевок (мясо) — разрубленная вдоль туша
— вяленое мясо, 49
полътина — платежная единица, равная половине рубля или 100 денгам, 39
полътъкъ — половина распластанной жареной, вяленой, соленой птицы, рыбы, зайца, 49
пользовати, -укть — приносить пользу
полѣшии — поросший кустарником, мелколесьем, 39
полюдик — княжеский объезд владений для сбора дани, производства суда и управления; сама дань
помостъ — ярус, этаж, 4
помѣщикъ — человек, получивший земельное владение за военную или какую-либо другую государеву службу, 67
помѧстисѧ, -мѧтетьсѧ — заблуждаться, ошибаться, 32
помѧтъка — ошибка, 18
понафида — панихида, 44 (*греч.* παννυχίς, -ίδος)
поничи, -четь — поникнуть, 42

поохритатисѧ, -ѥть сѧ — посмеяться, насмехаться, 29
пополика, 53 — то же, что попълнокъ (*см.*)
поправити, -ить — исполнить; поправити по души — исполнить завещание, 39
попродати, -дасть — обложить налогами, 30
попустити, -ить — напустить, наслать
— пустить, допустить, 17
попълнокъ — придача, дополнение при покупке, 39
поньрище — путевая мера, равная приблизительно 1000 шагам, 9
порадливыи (*вм.* порѧдливыи) — старательный, 49
порану *нареч.* — утром, 54
по реклому *нареч.* — по прозванию, 64
порода — рай, 18 (*греч.* παράδεισος)
порокъ — стенобитное орудие, 37
поруха — порча чего-либо, 67
поручеиик — взятое обязательство, 1
порѣзь — заноза, 9
порѧдьиѧ — домашняя утварь, 49
посадьникъ — высшая должность при вечевом управлении, 39
поскепати, -ѥть — расколоть, расщепить, 37[a]
послуга — служба, 75 (*польск.* posługa)
послухъ — свидетель
послѣди, послѣдь *нареч.* — после, потом
пособь — помощь, 42
поспѣхъ — усердие, рвение, 30
поспѣшеник — помощь, споспешествование, 40
поставъ — отрезок ткани определенной длины (*укр.* постав — кусок, штука материи)
поступати, -ѥть — двигаться, идти вперед
поступити, -ить — подвинуться, 4
постьникъ — инок, монах, 35
посулъ — плата судье по договоренности с истцом или ответчиком; взятка, 39
посѣтитель — покровитель, 56
посѣщеник — о проявлении милости, благости, 40
потвьржати, -ѥть — обуздывать, удерживать, 30
потокъ — ссылка, изгнание
поточити, -ить — отослать, отправить, изгнать
потребити, -ить — истребить, губить, 28
потручатисѧ, -ѥть сѧ — стучать, бить, 37[a]
потъснутисѧ, -нетьсѧ — поспешить, 29
потыръ — чаша для причастия, используемая при богослужении, 57 (*греч.* ποτήριον)
потѧгнутисѧ, -нетьсѧ — подвигнуться, 28
— нести повинности, 46
потѧти, потьнеть — ударить
— убить
поускъ — род речного судна, 66
починъкъ — новая пашня в лесу и селение при нем, выселок, 46
почитаник — чтение, 5
почитати, -ѥть — читать, 1
почьрѣти, почьрпеть — почерпнуть, 1
почудити, -ить — подивиться, 36
почька — почка, глазок у растения, 49
почьрпати, -ѥть — зачерпнуть, 1
пошьлина — традиция, исконный обычай, 27
пошьствиѥ — движение, перемещение, 4
пощада — скупость, 54
поѣздъ — речное судно, 68
поѧсъ — небесный круг, 4
поѧти, поиметь — взять; поѧти въ слѣдъ себе — взять с собою; поѧти жену — сочетаться браком
— поймать, схватить
— захватить, завладеть
правити[1], -ить — оправдывать, 74
правити[2], -ить: правити деньги — взыскивать деньги
правитисѧ, -итьсѧ — быть управляемым, направляться, 73
правьда — справедливость; въ

правьду — справедливо
— суд
— закон, постановление
правьдьно *нареч.* — справедливо, 64
правьдьчикъ — судебный служитель, взыскивающий с виновного по приговору, 53
празга — плата за аренду, наем; оброк, 39
пьрати, пьреть — давить, топтать; пьрати путь — быстро проходить, 35
пребываник — образ жизни, 54
преворъ — застава, ворота (?), 18
преданик — завет, 40
предати, -сть — переложить, перевести, 56
предъспѣти, -ить — преуспевать, 40
предъстатель — стоящий перед кем-либо; заступник перед богом, 75
предъстоѧти, -стоить — стоять на молитве, 40
предъстоѧщии *субст.* — приближенный, 50
предьржати, -жить — управлять, 1
прелагати, -кть — превращать, 75
прельсть — обольщение, соблазн, обман
— заблуждение
прельстьникъ — обманщик, 48
премѣна (рѣчи) — перевод, 4
премѣнѧти, -нить — умилостивлять, 9
преплути, -пловеть — переплыть, 40
прерѣковати, -укть — пререкаться, возражать, 5
пресловущии — прославленный, 48
преслушати, -кть — ослушаться, 12
пресѣченик — перерыв, остановка, 64
претварѧти, -кть — возбуждать, 9
привлачити, -ить — привлечь, обнять, 29
приворъ, 53 — значение неясно
приговорити, -ить — уговорить, 60
придавати, -кть — давать, одаривать, 29
придатисѧ, придастьсѧ — присоединиться
придатъкъ — приданое, 55
призьрѣти, -зьрить — посмотреть, взглянуть
— проявить заботу о ком-либо, 40
приимати, приимлеть, и приимакть — брать, принимать, получать, 55
приити, -идеть: приити къ господу — умереть, 9
приказъ *во мн.* — органы центрального управления в России XVI—XVIII вв.
приказьникъ — исполнитель поручений, доверенное лицо, 39
прикладывати, -ить — давать долю, 20
приклѧкнути, -неть — преклониться, 59
прикупъ — выгода, прибыль
прилежати, -жить — заботиться, 5
прилучитьсѧ *безл.* — случиться, 68
примучити, -ить — подчинить, покорить
примыслити, -ить — найти нужное решение, сообразить, 55
примыслъ — выдумка, 49
примышлѧти, -кть — прибавлять к прежнему приобретению, 28
примыслити, -ить — найти нужное решение, сообразить, 55
припахнути, -неть — пахнуть, повеять, 40
припѣшати, -кть — подрезать, подсечь крылья, сделав пешим, неспособным летать, 37[a]
приречи, -четь — назвать, дать название, 40
прирастати, -кть — прибегать, 50
прироженик — природное свойство
— происхождение, 74 (*польск.* przyrodzenie)
прирокъ — оговор; прирокъ

с доводомъ — оговор, подтвержденный расследованием, 38
присадитисѧ, -итьсѧ — насадиться, быть насаженным, 35
приставленик — управление, распоряжение, 13
приставъ — должностное лицо, призывающее ответчика в суд, 38
приставьникъ — надсмотрщик, 35
пристигнути, -неть — настигнуть, догнать, 17
пристраивати, -ить — снаряжать, 22
пристроити, -ить — изготовить, приготовить, 28
— снарядить, 28
приступъ — штурм, 76
пристѧжаник — добавление, 69
присудъ — пошлина за судебное разбирательство, 53
присьно *нареч.* — всегда, постоянно, 56
присьныи — истинный, 40
присѣдѣти, присѧдеть — жить подле, у, 28
присѣтити, -ить — посетить, навестить, 29
притварѧти — *см.* претварѧти
притворѧне *мн.* — сторожа, 48
притеребъ — земля, расчищенная под сенокос или под пашню, 39
притъча — иносказание; мудрые слова, 50
притъчьникъ — библейский царь Соломон, которому приписывается авторство некоторых библейских книг, в том числе книги «Притчи», 64
прихожане *мн.* — лица, входящие в одну церковную общину, приход, 48
причинитисѧ, -итьсѧ — устроиться; одеться, облечься, 28
про *предлог* — ради, 19
проборьць, 58 (*вм.* прапорьць?) — знамя (*укр.* прапор)
пробости, -деть — проколоть, пронзить, 35
провстъ — католический священник, 19 (*нем.* Provest)
провѣсъ: (рыба) на провѣсъ — предназначенная для вяления или копчения, 49
прогоньныи: денги прогоньныѣ — плата за езду на почтовых, 53
продажа — штраф в пользу князя за нарушение вещного права и за личные оскорбления
продати, -дасть — наложить штраф
прожитъкъ — средства для жизни, 74
прозвутеръ — священник, 47 (*греч.* πρεσβύτερος)
произволеник — соглашение, 44
проказа — зло, вред, 28
прокъ — остаток; на прокъ — на остальное время, навсегда
прокыи — прочий, 4
промолыти (<-мълв-), -ыть — промолвить, сказать, 68
промыслити, -ить — распорядиться, 75
промыслъ — предначертание, 47
промысльникъ — тот, кто предначертал что-либо, промыслил, 34
промышленик — забота, попечение, 75
промышльникъ — заступник, 56
промышлѧти, -ить — заботиться, озабочиваться
— заниматься каким-либо промыслом, 48
прообразитисѧ, -итьсѧ — принять чей-либо образ, 35
просвѣщати, -ить — освещать, 55
проскура — просфора, 44 (*греч.* προσφορά)
прослути, -словеть — прослыть, 40
простота — простодушие, 50
прострѣтисѧ, -итьсѧ — распрямиться, выпрямиться, 40
простыи — чистый
противьнь[1] *субст.* — противник, 14
противьнь[2] *субст.* — судебная пошлина
проторъ — ущерб, 7

— судебные издержки, 39
протрава — потрава, 38
протъргнутисѧ, -нѣтьсѧ — прорваться, разверзнуться, 57
прохладъ — удовольствие, 49
процвѣтати, -нѣть — вызывать цветение, *перен.* производить, давать, 35
прочьтъ — чтение, зачитывание, 53
пругъ — саранча, 34
прудъ — запруда, 67
пружатисѧ, -нѣтьсѧ — напрягаться, 68
прѧжеными — жареный, 49
псалтырь — музыкальный струнный инструмент, 55
— название одной из библейских книг — собрания псалмов, певшихся под его аккомпанемент (*греч.* ψαλτήριον)
пупъкъ — брюшная жирная полоса тушки, 49
пустити, -нить — прогнать, 7
пустыни — скит монаха, отшельника, 45
пустыникъ — тот, кто живет изолированно от других, отшельник, 35
путикъ — тропинка
путь — путь, дорога; путь показати — изгнать; ѩти сѧ по путь — пуститься в путь; путь животныи — жизненный путь, 40
пушка — камнеметное орудие, 76
пълкъ — войско
— военный поход
пълнѣѥ *нареч.* — больше, 75
пълстѧныи — сделанный из полсти (войлока), 55
пъртъ — кусок ткани, лоскут, вообще одежда
пътъка — птица, 55
пытати, -нѣть — узнать, узнавать, 44
пьнькъ — побег растения, 49
пьрвоѥ, пьрвѣѥ *нареч.* — прежде всего
пьрѧ — распря, ссора, 68
— спор, 37
пѣнѧзь — мелкая монета, деньги, 39 (*польск.* pieniadz *из др.-в.-нем.*)
пѣшьць — пеший воин, 22
пѧдь — расстояние между развернутыми большим и указательным пальцами, мера в четверть аршина, 50
пѧтидесѧтьскыи *субст.* — лицо, под начало которого отдано 50 человек, 39
пѧтъкъ — пятница, 37
пѧтьно — клеймо, 6

Р

работа — зависимое, бесправное состояние; рабство
— подневольный труд
равви *нескл.* — учитель (*гебр.*)
равьночьститель — равно почитаемый, 40
радныи — *прил.* от рада, 60 (*польск.* rada — совет)
развѣ *нареч.* — только, 17
развѣѥ *предлог* — кроме
развьргнути, -нѣть — раскрыть, 55
разжьжениѥ — сильный нагрев, раскаление
разлучати, -нѣть — отделять, вычитать, 4
разрѧдити, -нить — распределить, 74
разумъ — смысл, 4
рака — гроб, гробница
рало — плуг, 35
рас- — *см.* расс-
рассунутисѧ, -нѣтьсѧ — рассеяться, 57
рассѣдитисѧ, -нитьсѧ — распасться, 35
растачати, -нѣть — растрачивать, 13
расточити, -нить — сослать, изгнать, 73
растьргнути, -нѣть — растерзать, 75
растьрзати, -нѣть — разломать
расхоронитисѧ, -нитьсѧ — спрятаться в разных местах, 37
ратаи — пахарь, земледелец
ратманъ — член магистрата (*нем.* Ratmann)
рать — войско
— враг
— война, битва

ратьныи *субст.* — воин
— враг, неприятель, 37
рафли *мн.* — название книги из числа запрещенных, по которым предсказывали будущее, 48 (*греч.* ῥάβδλιον *из арабск.*)
рачительныи — усердный, 57
ревеник — рев, 37
ревновати (< рьвьи) — подражать, 76
риза — одежда
рогъ — сосуд для питья, сделанный из рога, 20
родъ — рождение
— народ
— родственник, 7; на роды и роды — на вечные времена, 40
рожьнъ — заостренный шест, кол в наклонном положении, 74
рожьць — стручок рожкового дерева, 41
розбои — ограбление с убийством, 55
розборъ — отбор с установлением годности служилых людей для военной службы и внесение их в определенный список, 67
розвѧзати, -вѧжеть — привязать, распростерши
розглѧдати, -кть — рассмотреть, разглядеть, 23
розметъ — расклад податей, 39
розъѣздъ — отвод земельного участка, 46
ропать — иноверческий храм, 28 (*греч.* ῥαπάτι *из арабск.*)
рос- *см.* росс-
россолъ — соус, подлива, 49
ростъ — процент с суммы, 67
ростѧти, ростьнеть — растянуть, 68
рота — присяга, клятва; ити (ходить) ротѣ (на роту, въ роту) — приносить присягу
рубежь — метка, зарубка на пнях, деревьях
— граница земельных владений, 46
рубъ — кусок грубой ткани
руда — кровь, 49
рукодѣлик — ремесло, 45
рукоѧть — охапка, 56
русинъ — житель Киевской Руси, 20
рухло — пожитки, скарб
рухлѧдь — товар, 58
ручьница — пищаль, ружье, 75
рцибискупъ — архиепископ, 59 (*лат.* archiepiscopus *из греч.*)
ръжа — ржавчина, 55
рытиръ рыцарь, 55 (*ср.-в.-н.* Ritter)
рычагъ — палка, батог, 68
рьль — сухая возвышенная полоса среди болота, 14
рѣзана — денежно-платежная единица, равная 1/50 гривны
рѣзъ — проценты, 30
рѣпище — поле, засеянное репой, 39
рѣсьнота — истина, правда; въ рѣсьноту — по истине, 56
рѣтъ, 33 — значение неизвестно
рѣшеник — смысл, значение, 55
рѣшати, рѣкть — толкать, пихать, 18
рюти, реветь — плакать, 9
рѧбь — куропатка, 55
рѧда: безъ рѧды — без уговора, договора, 44
рѧдъ — порядок; по рѧду — по порядку; безъ рѧду — без порядка, без охраны, 37
— место, где расположены рядом и по прямой торговые лавки
— устав, правило
— договор: положити рѧдъ — заключить договор, 29
рѧдьць — член «ряда», торгово-ремесленной корпорации, 7

С

с- — *см.* със-
садакъ, сагдакъ (*тюрк.*) — колчан (со стрелами и луком), 72
саженик — убор, вышитый или унизанный драгоценными камнями, 52
саженыи — унизанный, вышитый (с жемчугом и драгоценными камнями)
салтанъ (*тюрк.*) — правитель в восточных странах, султан, 55
самовидьць — очевидец

сандрикъ, 40 — значение неизвестно
саникъ — конь, предназначенный для запрягания в сани, 58
сверега — дубина, 72
свирѧти, -ѭть — играть на свирели, 35
свобода — независимость, свобода, 20
— свободное поселение
свободь: въ свободь — освободить, дать полное управление, 26
свѧтаѩ *субст.* — храм; свѧтаѩ свѧтыхъ — жертвенник (алтарь) в храме, 4
се *част.* — вот
седмица — неделя, 68
селико *нареч.* — сколько, столько, 55
селикыи *мест.* — такой, этот, 55
селище — место, где было селение, 53
село — поле
— загородное поселение
сельныи — полевой, 13
сермѧга — грубая ткань и одежда из нее
сеукла — свекла, (*греч.* σεῦκλον)
си — форма дат. п. возвр. мест. и указат.-усилит. част.
сигклитъ, синглитъ, сунклитъ — высший сановник
— собрание высших сановников, 50 (*греч.* σύγκλητος)
сила — средство; по силѣ — сообразно средствам, по мере возможности; въ силахъ — от силы, 74
— войско, воинство, 30
— проявление сверхъестественной силы, 40
сильно *нареч.* — незаконно, насильно, 48
синаникъ — синодик, книга с именами покойных для поминания их во время церковной службы, 44 (*греч.* συνοδικόν)
синии — с синяками
сирыи — одинокий, покинутый, 9
сице *нареч.* — так
скалы, *род.* скалъве — чашка на весах, 25
скарѧдьнѧ — бесстыдство, мерзость, 43
скважьнѧ — щель, 50
скима — монашеский чин, 57 (*греч.* σχῆμα)
скопъ — скопление (людей для бунта, восстания), 67
скора — шкура, мех, 28
скорлатьныи — сделанный из скорлата (род дорогой ткани), 24 (*лат.* scarlatum)
скорпиосъ — зодиакальное созвездие Скорпион, 4 (*греч.* σκορπιός)
скрьгътати, -гъчеть — скрежетать, 61
скудельница — общая могила, устраивавшаяся во время мора, 22
скуменъ — львенок, 34 (*греч.* σκύμνος)
скѣпаник — ломание на щепы, 37
слобода — независимость, свобода, 39
— свободное поселение
слободичь — житель слободы, 26
словенинъ — коренной житель Новгородской земли, 20
слугата — служитель, 75
слуда — слюда, 51
служьнии — относящийся к слугам, 54
слути, словеть — слыть, 40
слушати, -ѭть — принадлежать к чему-либо, 31
сльза — капля сока, 42
слѣзъ — растение мальва, 4 (althea)
смага — жар, пламя, 37[a]
смокъвьница — фиговое дерево, 55
смокы, *род.* смокъве — смоковница, фиговое дерево, 41
— плод этого дерева
смолочь — часть тушки животного, 49
смъркъ — смерч, 37[a]
снасть — вооружение, доспех, 33
собинъка — имущество, 74
содомъ *образн.* — шум, 68
сорокоустъ — ежедневное поминовение умершего в церкви в течение 40 дней после смерти, 39

— вообще заупокойная служба, 44
соромѧживыи — стыдливый, 5
соха — мера площади, 53
сочень — лепешка из пресного теста или картофеля, 49
сочиво — вареная пища; мочено сочиво — жидкая вареная пища, 9
сошьникъ — лемех, 51
срацини (*арабск.*) — общее название, данное в начале христианской эры арабам, а затем распространенное на турок и мусульман Сев. Африки
срачица — рубашка, 50
средоличьныи — средних лет, 76
срмѧга, 51— *см.* сермѧга
срочьнаꙗ *субст.*— документ, устанавливающий срок явки сторон в суд
срѣтати, стрѣтати, -ить — встречать
срѣтение, стрѣтение — встреча; въ срѣтѣние *нареч.*— навстречу, 47
ставьць — глубокое блюдо, общая застольная миска
станица — небольшой отряд, разъезд, 75
станъ[1] — место стоянки, временного пребывания
— округ, подведомственный приставу, 53
станъ[2] — подставка на весах(?)
— ткацкий станок, 50
старьць — старейшина, 28
статирь — весовая и денежно-расчетная единица в Древней Греции, от 12 до 16 г, 4 (*греч.* στατήρ)
статъкъ — имущество, 38
степень — ступень, 41
— чин, сан, 62
степеньныи (посадникъ) — нынешний, правящий посадник, 39
стихера — богослужебное песнопение, 68 (*греч.* στιχηρά)
стогна — площадь, улица в городе, 76
стоиныи — достойный, 75
столъ — престол
— столица
стольникъ — придворный чин, смотритель за царским столом, особенно при приемах иностранных послов, 67
сторожь — караульный; сторожи *мн.*— передовой отряд, сторожевое охранение
страдолюбивыи — трудолюбивый, 49
страдомыи — пахотный, 39
страдьникъ — работник, 75
странныи — чуждый, 32
— *субст.* странник, путник, 17
страсть — страдание, мучение, 30
стратигъ — военачальник, 75 (*греч.* στρατηγός)
страховати, -уить — бояться, 18
страшивыи, страшливыи — пугливый, 34, трусливый, 55
строи[1] — охрана, 37
строи[2] — попечитель, настоятель (в монастыре)
строи[3] — *см.* стрыи
строити, -ить — управлять, 13
строитисѧ, -итьсѧ — настраиваться, налаживаться, 55
строкник — промысел, предначертание, 30
— управление, 13
стругъ — род речного судна, 66
стружик — копье, 37[а]
струпъ — рана, 9
стрыи — дядя по отцу
стрѣльць — стрелок
— воин, вооруженный огнестрельным оружием, 61
— зодиакальное созвездие Стрелец, 4
стрѧпъчии — поверенный, адвокат, 38
студеньць — колодец
студословьць — сквернослов, 30
студьныи — отвратительный, 18
стухик — основное вещество, 35 (*греч.* στοιχεῖον)
стыръ (< състыръ) — спор, 68
стьзѧ — тропа, 47
стѣнь — тень
стѧгъ — полк, 57
— боевое знамя, 37[а]

съта́жати, -жить — получить, приобрести, 55
— составить, создать, 56
су — сокращение от *сударь*, 68
сугубыи — удвоенный, 49
судеревьныи — смежный, общий, 46
судъ[1] — разбор дела, дознание виновности, суд
— судебный указ, 20
судъ[2] — (< съсудъ) — сосуд, посудина
— судно, лодка, корабль
судьно — посудина, сосуд, 49
сулица — метательное копье
сунклитъ, 50— *см.* сигклитъ
сурна (*перс.*) — духовой музыкальный инструмент, 76
сустугъ — пряжка, застежка, 28
суша — сухие сучья, ветки, 49
сукмудрьныи — лжемудрствующий, лжемудрый, 75
суктьныи — беспокойный, 74
събраниѥ — взимание, побор, 74
— собранность, 50
съвада — спор, ссора, 20
съваживати, -ѥть — ссорить, вызывать раздор, 43
съвалъ — вид пошлины за разгрузку привезенного товара, 63
съвестиса, -детьса — сойтись на очную ставку, 20
съвлечиса, -четьса — раздеться, снять одежду, 40
съводъ — очная ставка, 20
съвычаи — привычка, 37[a]
съвьрстати, -ѥть — сравнять, приравнять, 62
съвѣчати, -ѥть — согласиться, порешить, 37
съгадати, -ѥть — посоветоваться, 26
съдрьгнути, -неть — удержать, сдержать, 50
съдумати, -ѥть — сговориться, 30
съдьржати, -жить — складывать, прибавлять, 5
— выполнить, осуществить, 1
съдѣльникъ — сподвижник, 17
съжидати, -ѥть — ожидать, 37
съискатиса, съищетьса — быть установленным, выясненным, 67
съказатель — толкователь, 56
съкупь — соединение, сход; сънати са на съкупь — сойтись, схватиться в бою, 30
сълило — блюдо, миска, 55
сълучити, -ить — встретить, 37
сълъ — посол
съльба — посольская миссия, 28
съмотреніѥ (божиѥ) — предначертание, промысл, 9
съмущеныи — встревоженный, 56
съмыслъ — разум, рассудок
съмѣсьныи — объединенный, 53
съмастиса, -матетьса — смешаться, прийти в беспорядок
съпиматиса, съпемлетьса и съпимаѥтьса — собираться
съпити, -идеть — пасть, лечь, 20
съньмище — съезд, собрание
съньмъ — собрание, множество, 68
съпатиса, съпьметьса — собраться, 30
съ одного *нареч.*— заодно, сообща, 48
съплатати, -ѥть — залатать, наложить заплаты, 17
съплатити, -ить — заплатить, внести плату, 20
съповѣдатель — рассказчик, 17
съподобити, -ить — удостоить, пожаловать чем-либо, 56
съпона — препятствие, помеха, 69
съпорьникъ — соперник, 57
съпотружатиса, -ѥтьса — трудиться вместе, помогать в работе, 30
съпудъ — мера зерна, 4
съставъ — сонм, 35
състоатиса, -стоитьса — существовать, 10
съступитиса, -итьса — сойтись, схватиться в бою, 30
съсудина — сосуд, 30
съсути, съспеть — ссыпать, насыпать, 28
съсылатиса, -ѥтьса — вести переговоры, 53
съсѣдати, -ѥть — слезать; съсѣдати съ градовъ —

лишаться престола, княжеской власти, 55

сътo — сотня как деление городского населения в Древней Руси, 33

сътужениѥ — печаль, 40

сътъ — соты, 4

сътѧжати, -кть — приобрести, 17

— составить, сочинить, 56 содействовать устроению чего-либо

съумьнитисѧ, -итьсѧ — усомниться, 50

сыновьць — племянник

сыта — подслащенная вода, 55

сычь, 31 — значение неизвестно

сѣмо *нареч.* — сюда, сѣмо и онамо — туда и сюда, по сторонам

сѣножать — луг для покоса, 31

сѣча — просека, лесосека, 39

сюду, суду, *нареч.* — сюда, 18

сѧжень — мера длины, равная 176,4 см, 3

Т

та *союз* — и

тавранчукъ — рыбное блюдо, 49

тавружина — тавро, клеймо, 61

талантъ — весовая и денежносчетная единица в Древней Греции, равная 12—14 г, 4 (*греч.* τάλαντον)

тамга (*тюрк.*) — печать, клеймо

— вид подати, введенной татарами

— торговая пошлина

тамо *нареч.* — туда, 32

татауръ (*тюрк.*) — ременный пояс с металлическими наконечниками, 33

татина — кора или растение, из которого приготовляется опьяняющий напиток, 58

тать — вор; цьркъвьныи тать — человек, совершивший святотатство, 38

татьба — воровство, кража

тафта (*перс.*) — гладкая тонкая шелковая ткань, 53

таче *нареч.* — так, 17

ташлыкъ, 72 — значение неизвестно

твьрдь — нечто твердое, крепкое — укрепленное место, крепость

тезикъ — таджик, перс, иранец; купец из Ирана, 58

тезоименитыи *кому-либо* — имеющий одинаковое с кем-либо имя, 50

тельць — зодиакальное созвездие Телец, 4

темиѧнъ — благовонная смола, ладан, 40 (*греч.* θυμίαμα)

теплыи — отзывчивый, 56

теремьць — о зонте, считавшемся символом власти султана, 55

тесьмѧныи — ременный, 72

тесьница — доска, 72

течи, -четь — идти, передвигаться

ти *усилит. част.* — же, 4

тимѣниѥ — грязь, 76

тиновати, -укть — рубить, сечь, 72

титѧмъ, 30 — значение неясно

тиунъ, тивунъ (*сканд.*) — управляющий, казначей при князьях, боярах, епископах

товаръ (*тюрк.*) — обоз; военный обоз, стан; *мн.* — имущество, скарб

толикыи — такой, 9

тольма, тольми *нареч.* — столь

томлениѥ — страдание, мука, 30

томьныи — измученный, 68

тонъ *мест.* — тот (*ср. укр.* тен), 74

тоньныи — *прил. к* тонѧ (*см.*); тоньнок дѣло — то же, что тонѧ, 51

тонѧ — рыбная ловля

торлопъ — женская нарядная шуба, 53

торокъ — ремешок у седла для прикрепления поклажи, 75

трапеза — стол с едой, угощением, 55 (*греч.* τράπεζα)

треба — жертва

мн. церковные обряды и священнодействия, 35

трепетьныи — устрашенный, 37

третьчикъ — представитель третьей стороны при сделках

триичи, троиче *нареч.* — трижды, втройне, 30

троскотъ — треск, хруст

трубъка — небольшой металли-

ческий цилиндрик для хранения писчих перьев, 66
трудъ — работа, труд, 17
— скорбь, горе, печаль
трудьныи — страдающий, 37
трупъ — тело, туловище, 57
тръсть — стебель тростника, 9
— палочка (для писания), 55
трызна, тризна — поминальное пиршество, 28
тръстѧныи — тростниковый, 9
трѣска — заноза, 9
трѧсьца — лихорадка, 55
ту *нареч.*— там, тут, 4
туга — печаль, горе
туда *нареч.*— там, на том месте, 30
тузлукъ (*тюрк.*) — украшение на поясе, 33
тулушманка, 72 — значение неизвестно
туне *нареч.*— без оснований, без причины, 75
туръ — передвижное осадное сооружение, 76
тутурганъ (*тюрк.*) — вид злака (возможно, рис или просо), 55
тутьнути, -неть — греметь, гудеть, 37[a]
тъкъмо *нареч.*— только
тълковинъ — переводчик, толмач, 37[a]
търгати, -ить — дергать, 68
търгъ — базар, рынок, 20
тържище, търговище — торговая площадь
тържьникъ — торговец, 17
тъчию *нареч.*— только, 30
тъчьныи — равный, такой же, 5
тъщии — пустой
— напрасный, тщетный
тъщьно *нареч.*— усердно, 68
тыкы, *род.* тыкъве — тыква, сосуд из нее, 55
тылѣснь — тупой конец орудия, обух, 20
тьма — 10 тысяч, 58
тьрник *собир.*— терновник, колючий кустарник, 17
тѣмьже *союз* — потому, поэтому
тѧглыи — обложенный податью, 39
тѧгость, 46, тѧгота, 30 — притеснение
тѧжа — судебное дело, тяжба, 28
тѧжаник — работа, труд, 49

У

убо, убѣ *усилит. част.*— же
убогыи — бедный, неимущий
убрусъ — платок, 49
убудити, -ить — пробудить, 37[a]
увозъ (< въвозъ) — въезд, подъем, крутая дорога, 30
увѣдатисѧ, -ктьсѧ — уговориться, сговориться, 7
увѣтъ — утешение, успокоение
увѣтьливыи — приветливый, 55
угадати, -ить — договориться, 37
угодик — угождение, 15
угодитисѧ, -итьсѧ — доспеть, выдаться, 37
угоньзнути, -неть — убежать, 75
угошити, -ить — устроить, 22
удобреник — смягчение, 5
удьржаник — воздержание, 50
удѣѩтисѧ, -дѣѭтьсѧ — произойти, 37
ужасьныи — боящийся, 37
ужитокъ (< въжитъкъ) *чаще мн.*— выгода, прибыль, 38 (*укр.* ужиток)
уздаваник (< въздаваник) — юридическая передача собственности, 31
уздати (< въздати), -дасть — отдать, 31
узорочьныи — украшенный, идущий на украшение, 67
укоризна — оскорбление, унижение, 17
украина — окраинная, приграничная земля, 62
укупити, -ить — собрать, соединить, 42
уличане *мн.*— живущие на одной улице, 48
уложити, -ить — обсудив, постановить
улусъ (*тюрк.*) — селение
улучити, -ить — получить, взять, достигнуть
улюбити, -ить — согласиться с кем-либо, 34
умиленик — сетование, горесть, уныние

— успокоение, благочестивое настроение, 32
— ласковость, 5
умилитисѧ, -итьсѧ — опечалиться
умилосьрдитисѧ, -итьсѧ — сжалиться, смиловаться, 17
умьртвити, -ить — поранить, 37
унии — лучший, 13
уньзнути, -неть — вонзить, 9
уньць — бычок, 35
унѣ *нареч.* — лучше
упирати, -ить — привлекать к суду, начинать тяжбу, 19
упокоиниѥ — комната, покой, 64
уполовьникъ — разливательная ложка, черпак, 55
уполошитисѧ, -итьсѧ — испугаться, 37
управити, -ить — разобрать судное дело, рассудить, утвердить
упразднитисѧ, -итьсѧ освободиться от какой-либо деятельности, 32
уразити, -ить — поразить, уничтожить, 22
уреченьныи — назначенный, 69
урокъ — уговор, 44
— назначение, определение, 4
— плата, жалование, оклад, 64
— подать, 28
— налог, 47
— пеня, штраф, 20
урочьникъ — тот, кто договорился о выполнении определенного срочного дела, 38
урѣчище — естественная граница, урочище, 39
усадъ — место под крестьянский двор, 46
усерѧзь — серьга, 55
уставити, -ить — упорядочить, устроить, 56
— установить, постановить, 20
— остановить, 9
усть — устье (реки), 42
устьна — губа, 68; устьнѣ *дв. ч.* — уста
утекльць — беглец, 67
утинъкъ — обломок, щепка, 50
утро *нареч.* — завтра
утроба *образн.* — дитя, 40
утьлыи — худой, дырявый
утьрпати, -ить — страдать, 50
утѧгнути, -неть — успеть
утѧти, утьнеть — ударить, ранить, 20
уха — навар, похлебка, 49
ухо — приспособление в виде петли (для подвешивания, подъема), 55
ухожаи — тот, кто за кем-либо ходит, кому-либо прислуживает, 46
учанъ — лодка, речное судно, 19
участиѥ — доля, часть, 44
участити, -ить — разделить на части, 75
участь — участь, судьба, жребий, 12
учути, -ить — узнать
ушкуиникъ — речной разбойник, 56
ушьноѥ *субст.* — суп, 49
ущекотати, -кочеть — защебетать, запеть, 37[a]
уѣдиѥ — обжорство, 37[a]

Ф

фарь — конь, 55 (*греч.* φάρης)
фоготь — судья, 19 (*нем.* Vogt)
форозъ, офорозъ — всадник, 55 (*греч.* φάρης)
фота, фата (*тюрк.*) — кусок ткани, повязанный на голое тело вокруг бедер, легкая ткань для чалмы, 58
фрѧгъ — итальянец, 64
фуникъ — плод финик, 4 (*греч.* φοῖνιξ)
фуртовина — непогода, буря (*укр.* хуртовина — буря)

Х

хазтарханъ — Астрахань, 58
харалужьныи — стальной, булатный
харѧ — рожа (о масках), 68
хвалимьское море — Каспийское море, 62
хвалитисѧ, -итьсѧ — быть прославляемым, 40
химипетъ — финифть (*греч.* χυμευτόν)
хинела *собир.* — монголо-татары, 42
хоженоѥ *субст.* — плата недельщику за извещение истца или

ответчика в пределах города о явке в суд в назначенный срок, 38

хозѧночи — возможно, искаженное *арабск.-тюрк.* хазинаци — казначей или произв. от ходжа — эпитет сановника, почтенного лица, 58

хоравина — сырая кожа, шкура, 61

хоросанець — житель области Хоросан, 58

хорсъ (< хърсъ) — языческое божество в славянской мифологии, 37[а]

хоругы, *род.* хоругъве — знамя

хоти *нареч.* — хотя

хоть — любимая, подруга, любимый

храмъ — дом, 50

храпъ — пахал, наглец, 56

художьство — бедность, 55

худость — бедность

хытрость — искусство

хытрыи — умелый, искусный, знающий

хытрьць — искусник, искусный мастер, 33

хѣрь — серь, полотно грубой выделки (*ср.* сермяга), 7.

Ц

цвѣлити, -ить — заставлять плакать, обижать, 37[а]

цвѣтьно *нареч.* — радостно, 74

ци *вопрос. част.* — ли, или, разве

цѣловальникъ — в суде присяжный, при таможнях сборщик и хранитель казенного имущества, в питейных домах и кабаках хранитель и продавец казенного вина, 61

цѣлыи — неразбавленный (о вине), 4

цѣрь — о воспламеняющемся веществе, 28

Ч

чага (*тюрк.*) — невольница, 37[в]

чаица — чайка, 37[в]

часовьникъ — часослов, книга с церковными молитвами, 65

частина — вид плотной ткани (*укр.* частьна — полотно)

частити, -ить — часто ходить куда-либо, 40

часть — часть
— участь, жребий, судьба

чеканъ (*тюрк.*) — топор, кирка, 68

чело — женский головной убор, 24

чепь — цепь, цепочка, 68

чересъ *предлог* — в течение, 37

четверикъ — 1/4 меры, т. е. 5 кг

четвьртакъ — четырехлетний, 53

четвьрть — область, округ, 67

четыредесѧтьница — сорокодневный пост перед Пасхой, 48

чеушь (=чаушь) — должность при дворе крымского хана, 75

чи *част.* — разве, 47

чипити, -ить — готовить, 58

чинъ — порядок
— сан

чисмѧ — число, 4

чиститель — священнослужитель, 56

чичакъ — шишак, 58

чубарыи — пестрый, пятнистый (о конской масти), 61

чумъкъ — уменьш. от чумъ (*тюрк.*) — ковш, 24

чьрвеныи — цвета червца, ярко-малиновый, 53

чьрвленыи — красный, 55; чьрленок *субст.* красная краска, 7

чьрмьнок море — Красное море

чьрненок *субст.* — то, что зачеркнуто

чьрныи — черный; чьрныи лѣсъ — дубовый лес, 39
— простой, незнатный; чьрнии людик — простолюдины, из низшего сословия
— обложенный податью, 39; чьрнаѧ землѧ — земля, заселенная податными людьми, 39

чьрньць — монах, 47

чьрнѧдь — утка-нырок, 37[а]

чьрчатыи — красный, 53

чьсти, чьтеть — считать, 4

чьтъка (*уменьшит. от* чьть — четверть) — четверка

Ш

шеломѧ — холм
шереширъ — значение неизвестно, 37[a]
шертъ (*тюрк.*) — вид сладкого напитка, шербет, 74
шестодьньць — название книги Шестоднев, 34
шефоричь (*арабск.*) — прогулка, смотр, 58
шешни — рисовая лепешка, 58
шибошь, шубашь (*тюрк.*) — судья по уголовным делам, 74
шигъ — шейх, мусульманский святой, 58
шиданыи — шелковый, 58
шкадра — эскадра, 69
штанба — шрифт (*нем.* Stampf), 64
шуица — левая рука, 37

Щ

щукъ — шум; щукъмь *нареч.*— шумно, 34

Ѣ

ѣжа — еда, корм, 51
ѣждь — еда, 9 (ст.-сл.)
ѣзва — рана, 34
ѣздъ — плата недельщику за извещение истца или ответчика в другом городе о явке в суд к сроку, 38
ѣзъ — частокол поперек реки (или ее части) для ловли идущей вверх рыбы, 39

Ю

юнакъ (*сербск.*) — молодец, 74

Ѩ

ѩбедьникъ — клеветник, 48
ѩбедьничьство — злостная клевета, обвинение в преступлении в корыстных целях, 38
ѩвъка — разрешение, 67
ѩдь — пища
ѩзвити, -ить — ранить
ѩзыкъ[1] — народ
— язык, наречие
ѩзыкъ[2] — стрелка в весах (?), 25
ѩзычьныи — нехристианский, языческий, 35
ѩко *нареч.*— приблизительно
союз — что, чтобы (присоединяет придаточное предложение и вводит прямую речь)
ѩковыи — каковой, 50
ѩловичина — телятина, 58
ѩмо *нареч.*— куда, 9
ѩмъ — ямская повинность, денежный сбор на ямскую гоньбу, 39
ѩмьщикъ — тот, кто собирает ямской сбор, 26
ѩнычаны *мн.* (*тур.*) — янычары, регулярное войско, находившееся на жаловании у султана, 74
ѩпоньчица (*уменьшит. от* ѩпоньча =ѥпаньча) — верхняя одежда, накидка, плащ, 76
ѩрь — яровой хлеб, 39
ѩрьмъ — ярмо; *перен.* гнет, иго, 55
— зодиакальное созвездие Весы, 4
ѩругъ — овраг, 37[a]
ѩсакъ (*тюрк.*) — подать, выплачиваемая инородцами, 39
ѩсы *мн.*— осетины, 22
ѩсьно *нареч.*— открыто, 40
ѩти, иметь — взять, брать
— схватить, захватить, овладеть
ѩтисѧ, иметьсѧ — согласиться, 39

Ѥ

ѥда *част.* и *союз* — разве, или, ли; *нареч.*— иначе
ѥдиносельникъ — тот, кто поселился вместе с кем-либо, 50
ѥдиною *нареч.*— однажды, 9
ѥже *союз* — если; ѥже бы — чтобы, 74
ѥжеутрь *нареч.* — каждое утро, 66
ѥи *межд.*— гей, эй, 55
ѥлико *нареч.*— сколько, 1
ѥльма *союз* — так как, 56
ѥпистолиѩ — послание, 75 (*греч.* ἐπιστολή)
ѥпитемиѩ — наказание, 29 (*греч.* ἐπιτιμία)
ѥственыи — естественный, 34

ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ[1]

I. Существительные с основой на * *ŏ*

твердая разновидность

Ед. ч.

И.	столъ	вълкъ	село	вѣко
Р.	стола	вълка	села	вѣка
Д.	столу	вълку	селу	вѣку
В.	столъ	вълкъ	село	вѣко
Т.	столъмь (*ст.-сл.*-омь)	вълкъмь (*ст.-сл.*-омь)	селъмь (*ст.-сл.*-омь)	вѣкъмь (*ст.-сл.*-омь)
М.	столѣ	вълцѣ	селѣ	вѣцѣ
Зв.	столе	вълче	село	вѣко

Мн. ч.

И.	столи	вълци	села	вѣка
Р.	столъ	вълкъ	селъ	вѣкъ
Д.	столомъ	вълкомъ	селомъ	вѣкомъ
В.	столы	вълкы	села	вѣка
Т.	столы	вълкы	селы	вѣкы
М.	столѣхъ	вълцѣхъ	селѣхъ	вѣцѣхъ

Дв. ч.

И.-В.	стола	вълка	селѣ	вѣцѣ
Р.-М.	столу	вълку	селу	вѣку
Д.-Т.	столома	вълкома	селома	вѣкома

мягкая разновидность

Ед. ч.

И.	конь	краи	отьць	поле	ученик
Р.	конꙗ	краꙗ	отьца	полꙗ	ученикꙗ
Д.	коню	краю	отьцю	полю	ученикю
В.	конь	краи	отьць	поле	ученик
Т.	коньмь (*ст.-сл.* -емь)	краѥмь	отьцьмь (*ст.-сл.* -емь)	польмь (*ст.-сл.* -емь)	ученикмь
М.	кони	краи	отьци	поли	учении
Зв.	коню	краю	отьче	поле	ученик

Мн. ч.

И.	кони	краи	отьци	полꙗ	ученикꙗ
Р.	конь	краи	отьць	поль	учении
Д.	конемъ	краѥмъ	отьцемъ	полемъ	ученикмъ
В.	конѣ (*ст.-сл.*-ѧ)	краѣ (*ст.-сл.*-ѩ)	отьцѣ (*ст.-сл.*-ѧ)	полꙗ	ученикꙗ

[1] В парадигмах в скобках указываются окончания, свойственные старославянскому языку, которые могут быть обнаружены в древнерусских памятниках.

Т.	кони	краи	отьци	поли	учении
М.	конихъ	краихъ	отьцихъ	полихъ	учениихъ
		Дв. ч.			
И.-В.	конꙗ	краꙗ	отьца	поли	учении
Р.-М.	коню	краю	отьцю	полю	учению
Д.-Т.	конема	краѥма	отьцема	полема	ученикма

II. Существительные с основой на * *й*

	Ед. ч.		*Мн. ч.*			*Дв. ч.*	
И.	сынъ	вьрхъ	сынове	вьрхове	*И.-В.*	сыны	вьрхы
Р.	сыну	вьрху	сыновъ	вьрховъ	*Р.-М.*	сынову	вьрхову
Д.	сынови	вьрхови	сынъмъ	вьрхъмъ	*Д.-Т.*	сынъма	вьрхъма
В.	сынъ	вьрхъ	сыны	вьрхы			
Т.	сынъмь	вьрхъмь	сынъми	вьрхъми			
М.	сыну	вьрху	сынъхъ	вьрхъхъ			
Зв.	сыну	вьрху					

III. Существительные с основой на * *ā*

	твердая разновидность			**мягкая разновидность**	
			Ед. ч.		
И.	сестра	рука	землꙗ	кънѧгыни	судиꙗ
Р.	сестры	рукы	землѣ (*ст.-сл.-ѧ*)	кънѧгынѣ (*ст.-сл.-ѧ*)	судиѣ (*ст.-сл.-ѩ*)
Д.	сестрѣ	руцѣ	земли	кънѧгыни	судии
В.	сестру	руку	землю	кънѧгыню	судию
Т.	сестрою	рукою	землею	кънѧгынею	судиѥю
М.	сестрѣ	руцѣ	земли	кънѧгыни	судии
Зв.	сестро	руко	земле	кънѧгыне	судиѥ
			Мн. ч.		
И.	сестры	рукы	землѣ (*ст.-сл.-ѧ*)	кънѧгынѣ (*ст.-сл.-ѧ*)	судиѣ (*ст.-сл.-ѩ*)
Р.	сестръ	рукъ	земль	кънѧгынь	судии
Д.	сестрамъ	рукамъ	землꙗмъ	кънѧгынꙗмъ	судиꙗмъ
В.	сестры	рукы	землѣ (*ст.-сл.-ѧ*)	кънѧгынѣ (*ст.-сл.-ѧ*)	судиѣ (*ст.-сл.-ѩ*)
Т.	сестрами	руками	землꙗми	кънѧгынꙗми	судиꙗми
М.	сестрахъ	рукахъ	землꙗхъ	кънѧгынꙗхъ	судиꙗхъ
			Дв. ч.		
И.-В.	сестрѣ	руцѣ	земли	кънѧгыни	судии
Р.-М.	сестру	руку	землю	кънѧгыню	судию
Д.-Т.	сестрама	рукама	землꙗма	кънѧгынꙗма	судиꙗма

IV. Существительные с основой на * ĭ

	Ед. ч.		Мн. ч.			Дв. ч.	
И.	путь	кость	путие	кости	*И.-В.*	пути	кости
Р.	пути	кости	путии	костии	*Р.-М.*	путию	костию
Д.	пути	кости	путьмъ	костьмъ	*Д.-Т.*	путьма	костьма
В.	путь	кость	пути	кости			
Т.	путьмь	костию	путьми	костьми			
М.	пути	кости	путьхъ	костьхъ			
Зв.	пути	кости					

V. Существительные с основой на согласный

Ед. ч.

И.	камы	времѧ	коло	козьлѧ	мати
Р.	камене	времене	колесе	козьлѧте	матере
Д.	камени	времени	колеси	козьлѧти	матери
В.	камень	времѧ	коло	козьлѧ	матерь
Т.	каменьмь	временьмь	колесьмь	козьлѧтьмь	матерьмь
М.	камене	времене	колесе	козьлѧте	матере
Зв.	камы	времѧ	коло	козьлѧ	мати

Мн. ч.

И.	камене	времена	колеса	козьлѧта	матери
Р.	каменъ	временъ	колесъ	козьлѧтъ	матеръ
Д.	каменьмъ	временьмъ	колесьмъ	козьлѧтьмъ	матерьмъ
В.	камени	времена	колеса	козьлѧта	матери
Т.	каменьми	временьми	колесьми	козьлѧтьми	матерьми
М.	каменьхъ	временьхъ	колесьхъ	козьлѧтьхъ	матерьхъ

Дв. ч.

И.-В.	камени	времени	колеси	козьлѧти	матери
Р.-М.	камену	времену	колесу	козьлѧту	матеру
Д.-Т.	каменьма	временьма	колесьма	козьлѧтьма	матерьма

VI. Существительные с основой на * ŭ

	Ед. ч.	Мн. ч.		Дв. ч.
И.	свекры	свекръви	*И.-В.*	свекръви
Р.	свекръве	свекръвъ	*Р.-М.*	свекръву
Д.	свекръви	свекръвамъ	*Д.-Т.*	свекръвама
В.	свекръвь	свекръви		
Т.	свекръвию	свекръвами		
М.	свекръве	свекръвахъ		
Зв.	свекры			

ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЯ МЕСТОИМЕНИЙ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ

I. Личные местоимения и возвратное себѧ

	Ед. ч.		*Мн. ч.*	
	1-е лицо	2-е лицо	1-е лицо	2-е лицо
И.	азъ	ты	мы	вы
Р.	мене	тебе; себе	насъ	васъ
Д.	мънѣ, ми	тобѣ, ти; собѣ, си	намъ, ны	вамъ, вы
В.	мене, мѧ	тебе, тѧ; себе, сѧ	насъ, ны	васъ, вы
Т.	мъною	тобою	нами	вами
М.	мънѣ	тобѣ; собѣ	насъ	васъ

	Дв. ч.	
	1-е лицо	2-е лицо
И.	вѣ	ва
В.	на	ва
Р.-М.	наю	ваю
Д.-Т.	нама	вама

II. Указательные местоимения

а) и, к, а

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
	М.р.	*Ср.р.*	*Ж.р.*	*М.р.*	*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.	и	к	а	и	а	ѣ (*ст.-сл.*-ьѧ)
Р.	кго		кѣ (*ст.-сл.*-кьѧ)		ихъ	
Д.	кму		ки		имъ	
В.	и	к	ю ѣ (*ст.-сл.*-ьѧ)		а	ѣ (*ст.-сл.* -ьѧ)
Т.	имь		кю		ими	
М.	кмь		ки		ихъ	

	Дв. ч.		
	М.р.	*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.-В.	а	и	и
Р.-М.		кю	
Д.-Т.		има	

б) тъ, то, та; онъ, оно, она; сь, се, си

Ед.ч.

	М.р.	*Ср.р.*	*Ж.р.*	*М.р.*	*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.	тъ	то	та	онъ	оно	она
Р.	того		тоѣ (*ст.-сл.* -ꙗ)	оного		оноѣ (*ст.-сл.* -ꙗ)
Д.	тому		тои	оному		онои
В.	тъ	то	ту	онъ	оно	ону
Т.	тѣмь		тою	онѣмь		оною
М.	томь		тои	ономь		онои

Мн.ч.

И.	ти	та	ты	они	она	оны
Р.		тѣхъ			онѣхъ	
Д.		тѣмъ			онѣмъ	
В.	ты	та	ты	оны	она	оны
Т.		тѣми			онѣми	
М.		тѣхъ			онѣхъ	

	Ед.ч.			*Мн.ч.*		
	М.р.	*Ср.р.*	*Ж.р.*	*М.р.*	*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.	сь	се	си	си, сии	си	сиѣ (*ст.-сл.* -ꙗ)
Р.	сего		сеѣ (*ст.-сл.*-ꙗ)		сихъ	
Д.	сему		сеи		симъ	
В.	сь	се	сю	сиѣ (*ст.-сл.*-ꙗ)	си	сиѣ (*ст.-сл.* -ꙗ)
Т.	симь		сею		сими	
М.	семь		сеи		сихъ	

Дв.ч.

	М.р.	*Ср.р.*	*Ж.р.*	*М.р.*	*Ср.р.*	*Ж.р.*	*М.р.*	*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.-В.	та	тѣ	тѣ	она	онѣ	онѣ	сиꙗ	сий	сии
Р.-М.		тою			оною			сею	
Д.-Т.		тѣма			онѣма			сима	

III. Притяжательные местоимения

Ед.ч.

	М.р.		*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.	мои		моѥ	моꙗ
Р.		моѥго		моѥѣ (*ст.-сл.*-ꙗ)
Д.		моѥму		моѥи

В.	мои		моѥ	мою
Т.		моимь		моѥю
М.		моѥмь		моѥи
И.	нашь		наше	наша
Р.		нашего		нашеѣ (*ст.-сл.*-ꙗ)
Д.		нашему		нашеи
В.	нашь		наше	нашу
Т.		нашимь		нашею
М.		нашемь		нашеи

Мн.ч.

И.	мои		моꙗ	моѣ (*ст.-сл.*-ꙗ)
Р.			моихъ	
Д.			моимъ	
В.	моѣ (*ст.-сл.*-ꙗ)		моꙗ	моѣ (*ст.-сл.*-ꙗ)
Т.		моими		
М.		моихъ		
И.	наши		наша	нашѣ (*ст.-сл.*-ѧ)
Р.			нашихъ	
Д.			нашимъ	
В.	нашѣ (*ст.-сл.*-ѧ)		наша	нашѣ (*ст.-сл.*-ѧ)
Т.			нашими	
М.			нашихъ	

Дв.ч.

	М.р.	*Ср.р.*	*Ж.р.*	*М.р.*	*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.-В.	моꙗ	мои	мои	наша	наши	наши
Р.-М.		моѥю			нашею	
Д.-Т.		моима			нашима	

IV. Местоимение в ь с ь, в ь с е, в ь с ѧ

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
	М.р.	*Ср.р.*	*Ж.р.*	*М.р.*	*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.	вьсь	вьсе	вьсꙗ	вьси	вьсꙗ	вьсѣ (*ст.-сл.*-ѧ)
Р.	вьсего		вьсеѣ (*ст.-сл.*-ꙗ)		вьсѣхъ	
Д.	вьсему		вьсеи		вьсѣмъ	
В.	вьсь	вьсе	вьсю	вьсѣ (*ст.-сл.*-ѧ)	вьсꙗ	вьсѣ (*ст.-сл.*-ѧ)
Т.	вьсѣмь		вьсею		вьсѣми	
М.	вьсемь		вьсеи		вьсѣхъ	

V. Вопросительные местоимения

И.	къто	чьто	*В.*	кого	что
Р.	кого	чего	*Т.*	цѣмь	чимь
Д.	кому	чему	*М.*	комь	чемь

ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЯ ПОЛНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ[1]

Ед. ч.

	М.р.		*Ср.р.*	*Ж.р.*
И.	кыслыи		кыслоѥ	кыслаꙗ
Р.		кыслого (*ст.-сл.*-аго)		кыслоѩ (*ст.-сл.*-ыѩ)
Д.		кыслому		кыслои
В.	кыслыи		кыслоѥ	кыслую
Т.		кыслымь		кыслою
М.		кысломь		кыслои

Мн.ч.

И.	кыслии		кыслаꙗ	кыслыѩ (*ст.-сл.*-ыѧ)
Р.			кыслыхъ	
Д.			кыслымъ	
В.	кыслыѩ (*ст.-сл.*-ыѧ)		кыслаꙗ	кыслыѩ (*ст.-сл.*-ыѧ)
Т.			кыслыми	
М.			кыслыхъ	

Дв.ч.

И.-В.	кыслаꙗ	кыслѣи	кыслѣи
Р.-М.		кыслую	
Д.-Т.		кыслыма	

Ед.ч.

И.	синии		синеѥ	синаꙗ
Р.		синего (*ст.-сл.*-аго)		синѣѩ (*ст.-сл.*-аѧ)
Д.		синему		синеи
В.	синии		синеѥ	синюю
Т.		синимь		синею
М.		синемь		синеи

[1] Образцы склонения кратких прилагательных не приводятся, так как они изменялись по типам склонения существительных с основой на * *ŏ* и * *ā* твердой и мягкой разновидности.

		Мн. ч.	
И.	синии	синꙗꙗ	синѣѣ (*ст.-сл.* ѧѩ)
Р.		синихъ	
Д.		синимъ	синѣѣ
В.	синѣѣ (*ст.-сл.* -ѧѩ)	синꙗꙗ	(*ст.-сл.*-ѧѩ)
Т.		синими	
М.		синихъ	
		Дв. ч.	
И.-В.	синꙗꙗ	синии	сиии
Р.-М.		синюю	
Д.-Т.		синима	

ОБРАЗЦЫ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Настоящее время

Тематические глаголы

	I (*глаголы на* е/о)		II (*глаголы на* не/но)	III (*глаголы на* je/jo)		IV (*глаголы на* и)
			Ед.ч.			
1-е л.	несу	могу	стану	знаю	пишу	хвалю
2-е л.	несеши	можеши	станеши	знаѥши	пишеши	хвалиши
3-е л.	несеть	можеть	станеть	знаѥть	пишеть	хвалить
			Мн.ч.			
1-е л.	несемъ	можемъ	станемъ	знаѥмъ	пишемъ	хвалимъ
2-е л.	несете	можете	станете	знаѥте	пишете	хвалите
3-е л.	несуть	могуть	стануть	знають	пишуть	хвалѧть
			Дв.ч.			
1-е л.	несевѣ	можевѣ	станевѣ	знаѥвѣ	пишевѣ	хваливѣ
2-е л. 3-е л.	несета	можета	станета	знаѥта	пишета	хвалита

Нетематические глаголы

	быти	дати	ѣсти	вѣдѣти	имѣти
		Ед.ч.			
1-е л.	ѥсмь	дамь	ѣмь	вѣмь	имамь
2-е л.	ѥси	даси	ѣси	вѣси	имаши
3-е л.	ѥсть	дасть	ѣсть	вѣсть	имать
		Мн. ч.			
1-е л.	ѥсмъ	дамъ	ѣмъ	вѣмъ	имамъ
2-е л.	ѥсте	дасте	ѣсте	вѣсте	имате
3-е л.	суть	дадѧть	ѣдѧть	вѣдѧть	имуть

Дв.ч.

1-е л.	ксвѣ	давѣ	ѣвѣ	вѣвѣ	имавѣ
2-е л. 3-е л.	кста	даста	ѣста	вѣста	имата

Прошедшее время

а) Аорист

Ед.ч.

1-е л.	несохъ	могохъ	стахъ	знахъ	хвалихъ	быхъ
2-е л. 3-е л.	несе	може	ста	зна	хвали	бы

Мн.ч.

1-е л.	несохомъ	могохомъ	стахомъ	знахомъ	хвалихомъ	быхомъ
2-е л.	несосте	могосте	стасте	знасте	хвалисте	бысте
3-е л.	несоша	могоша	сташа	знаша	хвалиша	быша

Дв.ч.

1-е л.	несоховѣ	могоховѣ	стаховѣ	знаховѣ	хвалиховѣ	быховѣ
2-е л. 3-е л.	несоста	могоста	стаста	знаста	хвалиста	быста

б) Имперфект

Ед.ч.

1-е л.	несѧхъ	можахъ	стахъ	знахъ	хвалѧхъ	бѧхъ
2-е л. 3-е л.	несѧше	можаше	сташе	знаше	хвалѧше	бѧше

Мн.ч.

1-е л.	несѧхомъ	можахомъ	стахомъ	знахомъ	хвалѧхомъ	бѧхомъ
2-е л.	несѧсте	можасте	стасте	знасте	хвалѧсте	бѧсте
3-е л.	несѧху(ть)	можаху(ть)	стаху(ть)	знаху(ть)	хвалѧху(ть)	бѧху(ть)

Дв.ч.

1-е л.	несѧховѣ	можаховѣ	стаховѣ	знаховѣ	хвалѧховѣ	бѧховѣ
2-е л. 3-е л.	несѧста	можаста	стаста	знаста	хвалѧста	бѧста

в) Перфект

Ед.ч.

1-е л.	ксмь	неслъ, моглъ, -о, -а	сталъ, -о, -а	зналъ, -о, -а	хвалилъ, -о, -а	былъ, -о, -а
2-е л.	кси	»	»	»	»	»
3-е л.	ксть	»	»	»	»	»

Мн.ч.

1-е л.	ѥсмъ	несли, могли, -а, -ы	стали, -а, -ы	знали, -а, -ы	хвалили, -а, -ы	были, -а, -ы
2-е л.	ѥсте	»	»	»	»	»
3-е л.	суть	»	»	»	»	»

Дв.ч.

1-е л.	ѥсвѣ	несла, могла, -ѣ, -ѣ	стала, -ѣ, -ѣ	знала, -ѣ, -ѣ	хвалила, -ѣ, -ѣ	была, -ѣ, -ѣ
2-е л. 3-е л.	ѥста	»	»	»	»	»

г) Давнопрошедшее

	I		II		
	Ед.ч.				
1-е л.	бѧхъ	неслъ, -о, -а	ѥсмь	былъ, -о -а	неслъ, -о, -а
2-е л. 3-е л.	бѧше	»	ѥси	»	»
			ѥсть	»	»
	Мн.ч.				
1-е л.	бѧхомъ	несли, -а, -ы	ѥсмъ	были, -а, -ы	несли, -а, -ы
2-е л.	бѧсте	»	ѥсте	»	»
3-е л.	бѧху(ть)	»	суть	»	»
	Дв.ч.				
1-е л.	бѧховѣ	несла, -ѣ, -ѣ	ѥсвѣ	была, -ѣ, -ѣ	несла, -ѣ, -ѣ
2-е л. 3-е л.	бѧста	»	ѥста	»	»

Будущее время

	а) Сложное будущее I	б) Сложное будущее II (преждебудущее)	
	Ед.ч.		
1-е л.	иму (хочу, начну) нести	буду	неслъ, -о, -а
2-е л.	имеши (хочеши, начнеши) нести	будеши	»
3-е л.	иметь (хочеть, начнеть) нести и т. д.	будеть	» и т. д.

Сослагательное наклонение

Ед.ч.

1-е л.	быхъ	неслъ, -о, -а	
2-е л. 3-е л.	бы	»	»

Мн.ч.

1-е л.	быхомъ	несли, -а, -ы	
2-е л.	бысте	»	»
3-е л.	быша	»	»

Дв.ч.

1-е л.	быховѣ	несла, -ѣ, -ѣ	
2-е л. 3-е л.	быста	»	»

Повелительное наклонение

Тематические глаголы

		I (*глаголы на* е/о)		II (*глаголы на* не/но)	III (*глаголы на* je/jo)	IV (*глаголы на* и)
Ед.ч.	2-е л.	неси	мози	стани	знаи	хвали
Мн.ч.	1-е л.	несѣмъ	мозѣмъ	станѣмъ	знаимъ	хвалимъ
	2-е л.	несѣте	мозѣте	станѣте	знаите	хвалите
Дв.ч.	1-е л.	несѣвѣ	мозѣвѣ	станѣвѣ	знаивѣ	хваливѣ
	2-е л.	несѣта	мозѣта	станѣта	знаита	хвалита

Нетематические глаголы

		ѣсти	дати
Ед.ч.	2-е л.	ѣжь	дажь
Мн.ч.	1-е л.	ѣдимъ	дадимъ
	2-е л.	ѣдите	дадите
Дв.ч.	1-е л.	ѣдивѣ	дадивѣ
	2-е л.	ѣдита	дадита

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3
Принятые сокращения 8
Сокращенные написания и их чтение 9
1. Остромирово евангелие, 1056—1057 гг. 11
2. Подпись Анны Ярославны, 1063 г. 17
3. Тмутараканская надпись, 1068 г. . . . . —
4. Изборник 1073 г. . . . . —
5. Изборник 1076 г. 22
6. Новгородские служебные минеи, 1095—1097 гг. 25
7. Грамоты на бересте, XI — XV вв. 27
Грамота № 247 28
Грамота № 109 . . . . . —
Грамота № 424 29
Грамота № 422 30
Грамота № 9 . . . . . —
Грамота № 439 31
Грамота № 53 32
Грамота № 130 . . . . . —
Грамота № 366 . . . . . —
Грамота № 43 33
Грамота № 7 из Старой Руссы . . . . . —
Грамота из Витебска 34
8. Кондакарь конца XI — начала XII в. . . . . —
9. Синайский патерик конца XI в. 36
10. Грамота великого князя Мстислава Владимировича и сына его Всеволода новгородскому Юрьеву монастырю, около 1130 г. 39
11. Надпись на чаре Владимира Давыдовича, 1139 г. 41
12. Надпись на кресте Ефросинии Полоцкой, 1161 г. . . . . —
13. Добрилово евангелие, 1164 г. 42
14. Данная грамота Спасо-Хутынскому монастырю, около 1192 г. 45
15. Мстиславово евангелие начала XII в. 46
16. Граффити Софии Киевской, XII в. 50
Запись о мире на Желяни . . . . . —
Запись о покупке Бояновой земли 51
17. Житие Феодосия Печерского по списку конца XII — начала XIII в. 52
18. Житие Нифонта, начало 1219 (или 1222) г. 56
19. Торговый договор смоленского князя Мстислава Давыдовича с Ригой и Готским берегом 60
20. Русская правда по списку 1280 г. 67
21. Грамота 1284 г. смоленского князя Федора Ростиславича о немецком колоколе 73
22. Новгородская первая летопись по Синодальному списку XIII—XIV вв. 74

23. Грамота полоцкого епископа Якова рижскому епископу и Риге, 1309 г. 86
24. Духовная грамота великого князя Ивана Даниловича Калиты, 1336 г. —
25. Договорная торговая грамота князя полоцкого Глеба и епископа полоцкого Григория с ливонским магистром и Ригой, не ранее 1338—1341 гг. 89
26. Жалованная грамота Олега рязанского, 1371 г. 90
27. Перемирная грамота послов великого князя литовского Ольгерда Гедиминовича с великим князем Дмитрием Ивановичем, 1371 г. 92
28. Повесть временных лет 94
Из Лаврентьевской летописи 95
[Восточнославянские племена и их соседи] . . . . . —
[Месть Ольги] 99
[Крещение Ольги] 103
[Испытание вер] 105
Из Радзивиловской летописи 107
[Договор Олега с греками, 912 г.] . . . . . —
[Смерть Олега] 111
29. Поучение Владимира Мономаха . . . . . —
30. Лаврентьевская летопись, 1377 г. 115
31. Продажная Хоньки Васковой на Калеников монастырь, 1378 г. 123
32. Псковский пролог, 1383 г. 125
33. Духовная грамота великого князя Дмитрия Ивановича Донского, 1389 г. 128
34. Мерило праведное, XIV в. 136
35. Слово Кирилла Туровского на антипасху 140
36. «Слово» Серапиона Владимирского 148
37. Ипатьевская летопись, около 1425 г. 151
37[а]. Слово о полку Игореве 161
38. Судебник 1497 г. 169
39. Грамоты XV в. 183
I. Жалованная грамота князя Петра Дмитриевича Троице-Сергиеву монастырю на право ловли рыбы и бобров, 1423 г. . . . . —
II. Данная грамота князя Ивана Борисовича и его сына Спасо-Евфимиеву монастырю, около 1424—1425 г. . . . . —
III. Жалованная грамота княгини Аграфены Троице-Сергиеву монастырю на монастырек и рыбные ловли, 1432—1445 гг. 184
IV. Благословенная грамота епископа Ефрема старцу Кассиану на игуменство, 11 апреля 1448 г. 185
V. Духовная грамота старца Симонова монастыря Андриана Ярлыка, 1460 г. 186
VI. Правая грамота судьи Ивана Харламова Симонову монастырю на строенье пустоши у Соли Галицкой, около 1462—1470 гг. 189
VII. Грамота псковского князя Ивана Александровича, 1463—1465 гг. 192
VIII. Межевая запись старцев Кирилло-Белозерского и Ферапонтова монастырей, 1470—1480 гг. 193
IX. Жалованная грамота князя Андрея Васильевича Кирилло-Белозерскому монастырю, 1471 г. 194
X. Судный список с доклада великому князю Ивану Васильевичу, выданный судьей Яковом Игнатьевичем Татищевым Симонову монастырю на спорные земли, 1472 г. 195
XI. Духовная грамота князя Ивана Юрьевича Патрикеева, до 1499 г. 198
XII. Обонежские грамоты XV в. 202
1. Купчая Ивана Менуева сына с братьями на Каргольский участок в Поморье и на реке Кеми, не позднее 1459 г. . . . . —
2. Закладная Богдана Ермолина жене тысяцкого Василия Устинье на землю в Уносских островах на Онеге озере, XV в. 203
XIII. Двинские грамоты, XV в. . . . . —
1. Закладная Уласия Степановича Николаевскому Чухченемскому монастырю на половину села на Косткове горе, 1445 г. 204

2. Купчая игумена Василия на двор и дворище с угодьями, проданными Матвеем-Урваном Левонтьевым, XV в. 204
40. «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона . . 205
41. Хождение игумена Даниила 213
42. Задонщина 216
43. Слово о высокоумном хмеле 220
44. Произведения Иосифа Волоцкого 224
45. Письмо о «нелюбках» иноков Кириллова и Иосифова монастырей 233
46. Рязанские грамоты, XV—XVI вв. 238
I. Данная Настасьи, вдовы Прокофья Давыдовича, Солотчинскому монастырю на село Калялинское в Рязанском княжестве, 1482—1483 гг. . . . . —
II. Жалованная льготная грамота великой княгини рязанской Анны игумену Солотчинского монастыря Арсению на село Чешуевское в Романовской волости Рязанского княжества, 1483—1501 гг. . . . 239
III. Договорная грамота рязанского князя Федора Васильевича со своим братом великим князем рязанским Иваном Васильевичем, 19 августа 1496 г. . . . . —
IV. Запись Степана Юрьевича Любавского архимандриту Солотчинского монастыря Досифею о земле, взятой им на оброк, 1511—1512 гг. 245
47. Пролог, 1519 г. . . . . —
48. Стоглав 248
49. Домострой 253
50. Сочинения Ермолая Еразма 264
I. Повесть о Петре и Февронии . . . . . —
II. Моление к царю 274
51. Книга расходная Корельского монастыря, 1551—1559 гг. 276
52. Духовная грамота Ивана Юрьевича Грязнова, 1579—1580 гг. 279
53. Грамоты XVI в. 280
I. Купчая Афанасия Яковлевича на деревню с пустошами в Суходольском стане Кашинского уезда, 1505—1506 гг. . . . . —
II. Деловая грамота Владимира Никитича Заболоцкого детям Ивана Скрипицына на деревни и земли в Переяславском уезде, 1505—1511 гг. 281
III. Жалованная грамота дмитровского князя Юрия Ивановича Григорию Семеновичу Нелидову и его детям на сельцо Климовское в Вышегородской волости Дмитровского уезда, 13 февраля 1509 г. . . . 283
IV. Данная грамота Михаила Ивановича Кондырева его зятю Андрею Васильевичу Давыдову, 1509—1510 г 284
V. Указная грамота с прочетом великого князя Василия Ивановича о запрещении боровским приказчикам взимать прогонные деньги с крестьян села Румянцева в Тухачевском стане Боровского уезда, 27 сентября 1525 г. 285
54. Волоколамские грамоты XVI—XVII вв. 286
I. Грамота Ивана Полева игумену Нифонту о селе Литвиновое, 1541—1547 гг. 287
II. Отписка чернеца Пафнутия Суморокова и попа Александра игумену Левкею, 1631 г. 288
III. Отписка игумена Левкея келарю Христофору, 1631—1637 гг. 289
55. Моление Даниила Заточника 290
56. Житие Стефана Пермского 302
57. Летописная повесть о Куликовской битве 309
58. Хожение за три моря Афанасия Никитина 322
59. Из Чудовского сборника, 1540 г. 331
60. Повесть, 1606 г. 338

61. Новая повесть о преславном Российском царстве и великом государстве Московском . . . 347
62. Повесть о двух посольствах . . . 355
63. Таможенные книги, 1619—1652 гг. . . . 359
64. Сказание известно о воображении книг печатного дела . . . 363
65. Букварь В. Ф. Бурцова, 1634 г. . . . 369
66. Из писем и бумаг царя Алексея Михайловича . . . 374
67. Соборное Уложение 1649 года . . . 378
68. Житие протопопа Аввакума, 1672—1675 гг. . . . 386
Слово о природном русском языке . . . 400
69. Приветствие царевне Софье Алексеевне Кариона Истомина, 28 июля 1683 г. —
70. Любовные письма подьячего Арефы Малевинского, 1686 г. . . . 405
71. Из писем и бумаг Петра I . . . 407
Отрывок из учебной тетради . . . —
Письма царице Наталье Кирилловне . . . —
Сигналы во время плаванья по Дону . . . 409
72. Сказка о молодце, коне и сабле . . . 410
73. Валаамская беседа . . . 411
74. Сочинения И. С. Пересветова . . . 415
Сказание о Магмете-салтане . . . —
Малая челобитная . . . 421
75. Переписка Ивана IV Грозного . . . 423
Из переписки с князем Андреем Курбским . . . —
Из переписки с опричным думным дворянином Василием Григорьевичем Грязным-Ильиным . . . 434
76. Казанская история . . . 438

Приложение . . . 445
Словарь к текстам . . . —
Образцы склонения имен существительных в древнерусском языке . . . 482
Образцы склонения местоимений в древнерусском языке . . . 485
Образцы склонения полных прилагательных в древнерусском языке . . . 488
Образцы спряжения глаголов в древнерусском языке . . . 489

Учебное издание

ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Авторы-составители:
Валерий Васильевич Иванов,
Татьяна Алексеевна Сумникова,
Наталья Петровна Панкратова

Зав. редакцией *В. Л. Склярова*
Редактор *Г. В. Карпюк*
Художник *Б. Николаев*
Художественный редактор *И. В. Короткова*
Технический редактор *С. С. Якушкина*
Корректор *Чапюк Е. Г.*

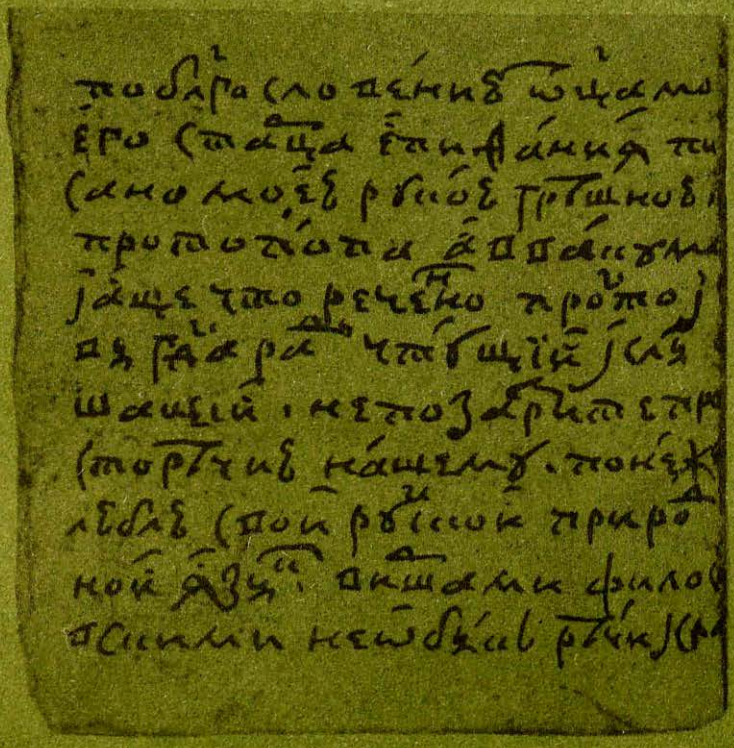
ИБ № 10552

Сдано в набор 29.02.88. Подписано к печати 17.01.90. Формат 60×90¹/₁₆. Бум. офсетная № 2. Гарнитура литературная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 31,0+0,31 форз. Усл. кр.-отт. 31,6. Уч.-изд. л. 29,03+0,4 форз. Тираж 45 000 экз. Заказ № 328. Цена 1 р. 30 к.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Просвещение» Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 129846, Москва, 3-й проезд Марьиной рощи, 41.

Саратовский ордена Трудового Красного Знамени полиграфический комбинат Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 410004, Саратов, ул. Чернышевского, 59.

Слово протопопа Аввакума

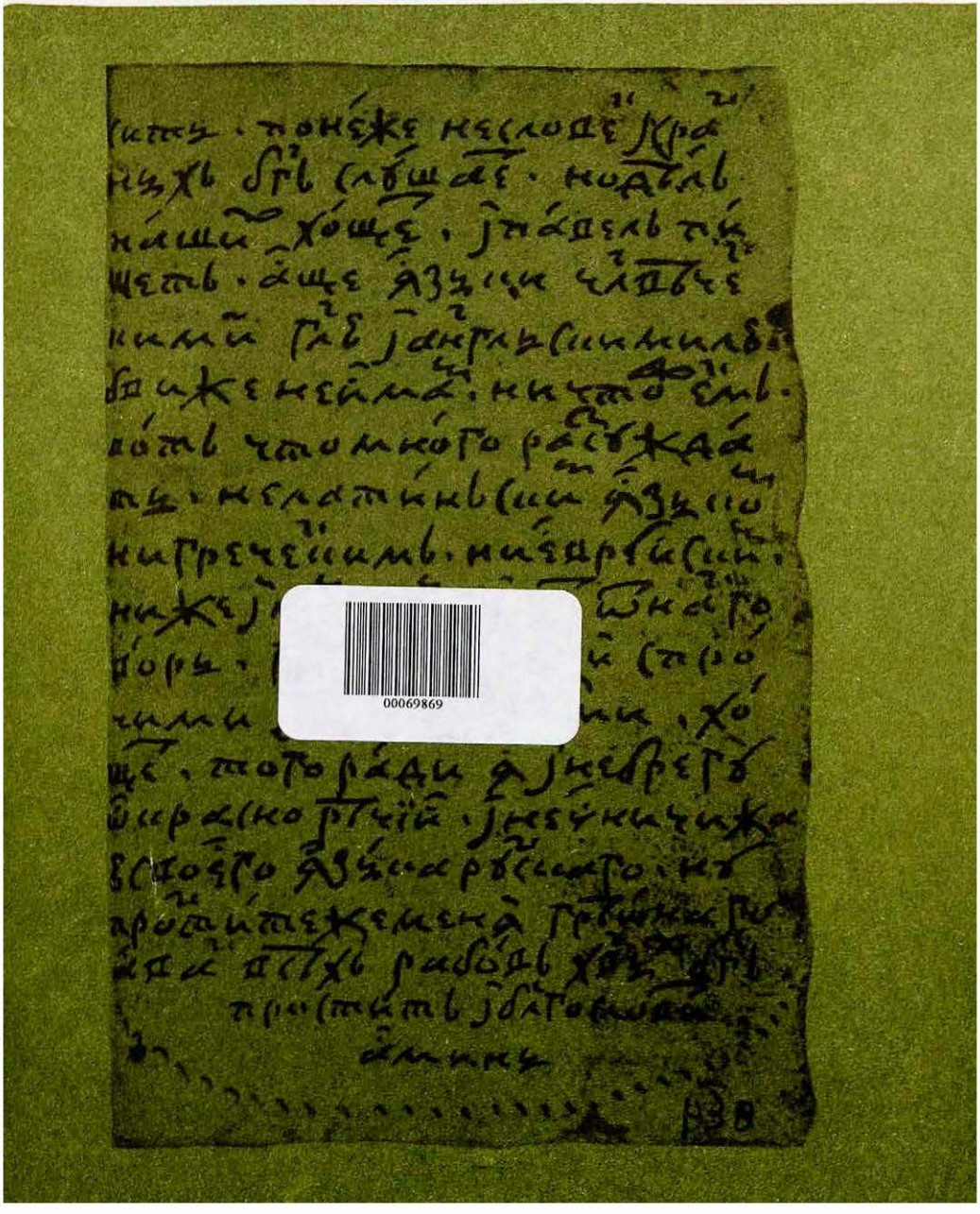


Листы

162 об. (фрагмент)
и
163

по Пустозерскому сборнику

о природном русском языке



1 р. 30 к.